

Th. B

IX, 16

7

CHARMAPURSTAKEN AND CHAKRA

THE

NEW TESTAMENT

OF THE

LORD AND SAVIOUR

JESUS CHRIST,

IN BENGALI AND ENGLISH.

VOL. II.

ACTS OF APOSTLES

THE

THE BIBLE AND THE GOSPEL OF THE BIBLE

LONDON

W. HODGKIN, PRINTER, VERMONT AVE.

ROCKY MOUNTAIN

1852



DHARMAPUSTAKER ANTABHA'G.

THE
NEW TESTAMENT

OF OUR

LORD AND SAVIOUR

JESUS CHRIST,

IN BENGALI AND ENGLISH.

VOL. II.

ACTS TO REVELATION.



PRINTED FOR

The British and Foreign Bible Society.

LONDON:

W. M'DOWALL, PRINTER, PEMBERTON-ROW,
GOUGH-SQUARE.

1839.

DIAMAPUTAKH ATABHAG

THE

NEW TESTAMENT

OF THE

LORD AND SAVIOR

JESUS CHRIST

IN BENGALI AND ENGLISH

VOL. II

ACTS & REVELATION



Printed and Published by

LONDON

W. M. DOWALL, PRINTER, FEMBERTON ROW

GOVERNMENT PRESS

1880

CONTENTS.

	CHAPS.		CHAPS.
The Acts	28	Titus	3
The Epistle to the Romans	16	Philemon	1
I. Corinthians	16	To the Hebrews	13
II. Corinthians	13	The Epistle of James.	5
Galatians	6	I. Peter	5
Ephesians	6	II. Peter	3
Philippians	4	I. John	5
Colossians	4	II. John	1
I. Thessalonians	5	III. John	1
II. Thessalonians	3	Jude	1
I. Timothy	6	Revelation	22
II. Timothy	4		

THE ACTS OF THE APOSTLES.

CHAPTER I.

1 Christ appeareth unto his apostles, commandeth them to expect in Jerusalem the sending down of the Holy Ghost, and ascendeth into heaven: 12 they accordingly return, and, giving themselves to prayer, 15 choose Matthias apostle in the place of Judas.

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that 1
Jesus began both to do and teach, until the day in which 2
he was taken up, after that he through the Holy Ghost had
given commandments unto the apostles whom he had chosen:
to whom also he shewed himself alive after his passion by 3
many infallible proofs, being seen of them forty days, and
speaking of the things pertaining to the kingdom of God:
and, being assembled together with *them*, commanded them 4
that they should not depart from Jerusalem, but wait for
the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of
me. For John truly baptized with water; but ye shall be 5
baptized with the Holy Ghost not many days hence. When 6
they therefore were come together, they asked of him, say-
ing, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom
to Israel? And he said unto them, It is not for you to 7
know the times or the seasons, which the Father hath put
in his own power. But ye shall receive power, after that 8
the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses
unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in
Samaria, and unto the uttermost part of the earth. And 9
when he had spoken these things, while they beheld, he was
taken up; and a cloud received him out of their sight. And 10
while they looked stedfastly toward heaven as he went up,

PRERITDIGER KRIYA'R BIBARAN.

I. ADHYAY.

1 Shiṣhyader prati Jíshur darshan o ágyá deon, o tánhár swargárohan,
12 o shiṣhyader Jirúshálame gaman o prárthanáte prabṛitta haon, 15 Yihu-
dár paribarte Mathíke nijukta karan.

1 He Tiyaṣhil, Jíshu ápanár manonít preritdigke Pabitra
2 Átmá dwára ágyá diyá je din swargárohan karilen, taddin
parjyanta je je kriyá kariyáehhilen, o je je upadesh diyá-
3 chhilen; táhár samasta bibaran púrbe likhiyáchhi. Tini
ápan mṛityu duhkhabhoger pare anek anek pratyakhya
pramán dwára ápanáke sajíb dekháiyá challish din parjyanta
ai preritdigke darshan diyá Íshwarer rájatwer prasanga
4 kahilen. Pare táhádigke ekatra kariyá ei ágyá dilen, Tomrá
Jirúshálamhaite anyatra gaman ná kariyá Pitár angíkár biṣ-
haye ámár pramukhát jáhá shraban kariyáchha, táhá páibár
5 apekhyáte tháka. Kenaná Johan jalete báptáij karáila,
kintu alpa diner madhye tomrá Pabitra Átmáte báptáijit
6 haibá. Pare táhára ekatra haile tánháke jigyásá karila, He
Prabho, ápani ki ekhan punaráy rájkarṭritwa Isráel lokder
7 hastagata kariben? Táháte tini kahilen, Je sakal kál ebang
samay Pitá ápan bashe rákhiyáchhen, táhá jánite tomáder
8 adhikár hay ná. Kintu tomáder antare Pabitra Átmár
ábirbháb haoyáte khyamatá prápta haiyá Jirúshálam o
samuday Yihudá ebang Shomiron desh, ebang prithibír símá
9 parjyanta jata desh, sarbatra ámár biṣhaye sákhyá dibá. E
kathá baliyá tini táháder sákhyáte ákáshete níta hailen, ebang
10 meghárúrha haiya táháder dṛiṣṭir agochar hailen. Je
samaye táhára ákásher prati ek dṛiṣṭite tánhár eirúp úr-
dhwagaman dekhitehila, eman samaye shuklabastra parihita

behold, two men stood by them in white apparel; which also 11
said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into
heaven? this same Jesus, which is taken up from you into
heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go
into heaven.

Then returned they unto Jerusalem from the mount called 12
Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.
And when they were come in, they went up into an upper 13
room, where abode both Peter, and James, and John, and
Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew,
James *the son* of Alpheus, and Simon Zelotes, and Judas
the brother of James. These all continued with one accord 14
in prayer and supplication, with the women, and Mary the
mother of Jesus, and with his brethren.

And in those days Peter stood up in the midst of the 15
disciples, and said, (the number of the names together were
about an hundred and twenty), Men *and* brethren, this 16
scripture must needs have been fulfilled, which the Holy
Ghost by the mouth of David spake before concerning
Judas, which was guide to them that took Jesus. For 17
he was numbered with us, and had obtained part of this
ministry. Now this man purchased a field with the reward 18
of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the
midst, and all his bowels gushed out. And it was known 19
unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field
is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say,
The field of blood. For it is written in the book of 20
Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell
therein: and his bishoprick let another take. Wherefore 21
of these men which have companied with us all the time
that the Lord Jesus went in and out among us, beginning 22
from the baptism of John, unto that same day that he was
taken up from us, must one be ordained to be a witness
with us of his resurrection. And they appointed two, 23
Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and
Matthias. And they prayed, and said, Thou, Lord, which 24
knowest the hearts of all *men*, shew whether of these two
thou hast chosen, that he may take part of this ministry and 25
apostleship, from which Judas by transgression fell, that he

- dui jan táháder nikaṭe dandáyamán haiyá kahite lágila, He
 Gálíliya lokerá, tomrá kijanye ákásher prati dṛiṣṭi kariyá
 11 dánráiyá áchha? Tomáder nikaṭhaite swargete níta hailen
 je Jíshu, tánháke tomrá je rúpe swargárohan karite dekhi-
 yáchha, tadrúpe tini árbár ágaman kariben.
- 12 Pare táhára Jaitun námak parbathaite ek bishrámbárer
 nirúpit path dūr je Jirúshálam nagar, tatháy phiriyá áila.
- 13 Anantar nagare prabiṣṭa haiyá Pitar o Yákub o Johan o
 Andriya, ebang Philip o Thomá, ebang Bartholamí o Mathí,
 ebang Alphir putra Yákub o udjogí Shimon, ebang Yákuber
 bhrátá Yihudá, ei sakal je stháne bás karitechhila, sei upa-
 14 rer kuṭharíte gela. Ihára ebang katak gulin strílok, o
 Jíshur mátá Mariyam, o tánhár bhrátribarga, ei sakali ek
 chitta haiyá anabarata binay o prárthaná karite lágila.
- 15 Ei samaye sekháne sarbashuddhá nyúnádhik ek shat bish
 16 shiṣhya chhila. Táháte Pitar táháder madhyasthale dánráiyá
 kahite lágila, He bhái sakal, Jíshur prati ákramankári lok-
 diger pathdarshak je Yihudá, táhár biṣhaye Dáuder dwára
 Pabitra Átmá je kathá kahiyáchhilen, táhá abashya pratya-
 17 khya haiyá thákibe. Se byakti ámáder madhyabartí haiyá
 18 ei sebár angsha páiyáchhila ; pare duṣhkarme prápta je múlya,
 sei múlyete ekkhán khyetra kríta haile, se adhomukhe bhú-
 mite patita haila, ebang táhár udar bidírna haoyáte nári-
 19 bhunrí sakal nirgata haiyá parila. E kathá Jirúshálam nibási
 tábat lok eman gyáta áchhe, je táháder nij bháṣháy ai khyetra
 20 Hakaldámá, arthát Raktakhyetra baliyá bikhyáta áchhe. Ár
 Táhár básasthán uchchhinna haoyáte se kháne kona manu-
 21 ṣhya basati karibe ná, kintu anya byakti táhár pad prápta
 22 haibe, erúp Gít-pustake likhita áchhe. E janye Johaner báp-
 tismábadhi ámáder nikaṭhaite Prabhu Jíshur swargárohan
 din parjyanta tini ámádiger madhye jata din jápan karilen,
 tata din je je manuṣhyerá ámáder sange sange thákiyá
 ásitechhe, Jíshur utthán biṣhayer sákhyí haibár janye táhá-
 23 der ek janer prayojan áchhe. Ataeb jáhár upádhi Josta o
 jáháke Barsabá baliyáo dáke, eman je Yusaph ebang Mathí,
 24 ei dui janke prithak kariyá Íshwarer nikaṭe prárthaná kariyá
 kahila, He sarbántarjámi Parameshwar, Yihudá je sebá o
 25 preritatwa padhaite chyuta haiyá nijastháne giyáchhe, sei pad
 páite ei dui janer madhye tumi káháke manonít kariyáchha,

might go to his own place. And they gave forth their lots; 26 and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER II.

1 The apostles, filled with the Holy Ghost, 5 and speaking divers languages, are admired by some, and derided by others. 14 Peter's discourse: 37 many are converted, 41 baptized: they converse devoutly together.

AND when the day of Pentecost was fully come, they 1 were all with one accord in one place. And suddenly there 2 came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there 3 appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them. And they were all filled with the Holy 4 Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, 5 out of every nation under heaven. Now when this was 6 noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. And they were all amazed and marvelled, 7 saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans? And how hear we every man in our own tongue, 8 wherein we were born? Parthians, and Medes, and Elamites, 9 and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia, Phrygia, and Pamphylia, in 10 Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, Cretes and Arabians, we do 11 hear them speak in our tongues the wonderful works of God. And they were all amazed, and were in doubt, saying one to 12 another, What meaneth this? Others mocking said, These 13 men are full of new wine.

But Peter, standing up with the eleven, lifted up 14 his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: for these are not drunken, 15 as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the

26 táhá ámadigke dekháiyá deo. Pare gulibánt karáte Mathír námete guli uṭhila; táháte se anya ekádash preriter madhye ganita haila.

II. ADHYAY.

1 Pabitra Átmár ábirbháb, 5 taddwára preritader náná bháshákathan o táháte lokder áshcharjya gyán haon, 14 Pitarer upadesh kathá, 37 anek lokder man-paribartan 41 o táháder bápisma o sadácharan.

1 APAR nistár parber panchásh diner din upasthit haile, táhára sakalei ek chitta haiyá ek stháne ekatra chhila.

2 Emat samaye akasmát ákáshhaite prachanda kharatar báyur shabder nyáy ektá shabda ásiyá je grihe táhára basiyáchhila,

3 ai tábat griha byápila. Pare agnir swarúp dwikhandá jihwá pratyakhya haiyá prati janer úrdhwete sthagita haiyá thákila.

4 Táháte sakale Pabitra Átmáte paripúrna haiyá, Átmá je prakár kaháilen, tadanusáre anya deshíya bhásháte kathá kahite lágila.

5 Ár ai samaye prithibístha tábat deshhaite Yihudí matábalambi bhakta lokerá ásiyá Jirúshálame bás karitechhila;

6 ebang ai kathá janrab haoyáte lok samúha ekatra haiyá pratyek jan ápan bhásháte shishyadigke kathá kahite

7 shuniyá udbigna haila. Ebang sakalei chamatkṛita o bismayápanna haiyá paraspar balite lágila: Dekha, jáhára kathá

8 kahitechhe, táhára sakale ki Gálíl deshíya lok nahe? Tabe ámrá pratyek jan ápanáder janmadeshíya bhásháte ihádigke

9 kathá kahite shunitechhi, e ki? Pártí o Mádí o Párshí o

10 Misapatimiyá desh nibásirá, o Yihudá Kápádakiyá o Panta o Ásiyá o Phrigiyá o Pamphuliyá o Misar nibásirá, ebang

11 Kuríníte nikatbarti Libiyá desher pradesh nibásirá ebang Rom nagarhaite ágata Yihudíya lokerá o Yihudí matábalam-

birá o Krítiya ebang Arábí ityadi lok je ámrá, ámáder nij nij bhásháte ihádigke Íshwarer mahat karma byákhyá karite

12 shunitechhi. Eirúpe táhára sakalei bismayápanna o san-

13 digdhachitta haiyá paraspar kahite lágila, Ihár bháb ki? Ár keha keha parihás kariyá kahila, Ihára nútan drákhyárasete matta haitechhe.

14 Takhan Pitar ekádash janer sahít dánráiyá ai lokdigke uchchaihsware kahila, He Yihudíyerá, He Jirúshálam-nibási

15 sakal, abadhán kariyá ámár kathá bujha. Ekhan ek prahar belár adhik náí; ataeb tomrá je anumán karitechha, ei

day. But this is that which was spoken by the prophet 16
Joel; And it shall come to pass in the last days, saith God, 17
I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons
and your daughters shall prophesy, and your young men
shall see visions, and your old men shall dream dreams: and 18
on my servants and on my handmaidens I will pour out in
those days of my Spirit; and they shall prophesy: and I 19
will shew wonders in heaven above, and signs in the earth
beneath; blood, and fire, and vapour of smoke: the sun shall 20
be turned into darkness, and the moon into blood, before
that great and notable day of the Lord come: and it shall 21
come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the
Lord shall be saved. Ye men of Israel, hear these words; 22
Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by
miracles and wonders and signs, which God did by him in
the midst of you, as ye yourselves also know: Him, being 23
delivered by the determinate counsel and foreknowledge of
God, ye have taken, and by wicked hands have crucified
and slain: whom God hath raised up, having loosed the pains 24
of death: because it was not possible that he should be
holden of it. For David speaketh concerning him, I fore- 25
saw the Lord always before my face, for he is on my right
hand, that I should not be moved: therefore did my heart 26
rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh
shall rest in hope: because thou wilt not leave my soul in 27
hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corrup-
tion. Thou hast made known to me the ways of life; thou 28
shalt make me full of joy with thy countenance. Men *and* 29
brethren, let me freely speak unto you of the patriarch
David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is
with us unto this day. Therefore being a prophet, and 30
knowing that God had sworn with an oath to him, that of
the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise
up Christ to sit on his throne; he seeing this before spake 31

16 manuṣhyerá madya pánete matta, táhá nay; kintu Íshwar
 kahitechhen, Jugánta samaye ámi samuday pránir upare
 17 ápan Átmár barṣhan kariba; táháte tomáder putra kanyágan
 bhabishyadbákya balite páribe; ebang tomáder jubakerá
 pratyáadesh páibe; ebang práchínerá swapna darshan karibe.
 18 Ár tatkále ápanár dás-dásídigke ápan Átmá barṣhan kariba;
 19 táháte táhára bhabishyadbákya kahibe. Ebang úrdhwa-
 sthita ákáshe ebang adhahstitha prithibíte rakta o agni o
 nibira dhúm prabhṛiti chihna o áshcharjya karma dekháiba.
 20 Ár sei Parameshwarer ai mahat ebang bhayankar diner
 ágamaner púrbe súrjya kṛishnabarna, ebang chandra rakta-
 21 barna haiyá jáibe. Kintu je keha Parameshwarer náme
 prárthaná karibe, sei paritrán páibe; ei je ghaṭanár biṣhay
 Joyel bhabishyadbaktri kartrik ukta chhila, táhá pratyá-
 22 khya haitechhe. Ataeb He Isráel bangshíya lok sakal, ei
 katháte abadhán kara. Násiritíya Jíshu Íshwarer manonít
 byakti, ihá Íshwar tánhári hastakṛita áshcharjya o adbhut
 karma o lakhyandwára tomáder sákhyáte pratipanna kariyá-
 23 chhen, ihá tomrá gyáta áchha. Sei Jíshu Íshwarer nish-
 chitta mantraná o nirúpan dwára samarpit haile, tomrá
 tánháke dhariyá duṣṭa lokder hastadwára krushete charáiyá
 24 badh kariyáchha. Kintu Íshwar tánháke mṛityur bandhan-
 haite mukta kariyá utthán karáilen; kenaná tini je mṛityu-
 25 dwára baddha tháken, ihá sambhab hay ná. Etadbishaye
 Dáudo kahiyáchhila, Ámi sarbadái ámár sammukhe Para-
 meshwarke darshan kari; tini ámár dakhyindige thákile ámi
 26 kakhana bichalit haiba ná. Ataeb ámár chitta pulakit haibe,
 o ámár jihwá ánandete gán karibe, ebang nirbighna ámár
 27 deha shayan karibe. Kenaná tumi ámár átmáke paralokete
 rákhibá ná, ebang nij punyabán byaktike khyay páiteo dibá
 28 ná. Jíbanrúp path ámáke dekháiyá dibá; ebang ápanár
 29 mukh dekháiyá ámáke sampúrnarúpe ápyáyit karibá. He
 bhái sakal, sei púrbapurush Dáuder kathá ámáke spaṣṭa
 rúpe kahite deo; se prántyág kariyá kabarastha haiyáchhe,
 30 adyápio se kabar ámáder nikāte bidyamán áchhe. Phalatah
 laukik bhábe Dáuder bangshete Khríster janmagrahan
 karáiyá táhári singhásanete basite tánháke uṭháiben, Para-
 meshwar dibya karan púrbak Dáuder nikāte ei angíkár
 31 kariyáchhilen, Dáud bhabishyadbaktá haiyá ihá gyáta hila,

of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption. This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses. Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear. For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, until I make thy foes thy footstool. Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do? Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call. And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls. And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers. And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles. And all that believed were together, and had all things common; and sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need. And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart, praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

ebang púrbe ihá jániyá Khríster utthánbiṣhaye ei kathá kahila, jathá; Tánhári Átmá paraloke thákibe ná, ebang
 32 tánhári sharír khyay páibe ná. Ataeb Parameshwar ei Jíshuke kabarhaite uṭháiyáchhen, tadbishaye ámrá sakale
 33 sákhyí áchhi. Táháte Íshwarer dakhyin hastete unnati prápta haiyá Pabitra Átmár biṣhaye Pitá je angíkár kariyá-
 34 chhilen, táhár phal páiyá, jáhá dekhitechha ebang shunite-
 35 chha, táhá tini barṣhan karilen. Natubá Dáud swargárohan karen náí; kintu se ápani ei kathá kahila, Parameshwar ámár Prabhuke kahilen, jábat shatrubargake tomár pádapíṭh ná
 36 kari, tábat ámár dakhyine baisa. Ataeb je Jíshuke tomrá krushe baddha kariyáchha, Parameshwar tánháke je Prabhur o Abhiṣhikter pade nijukta kariyáchhen, ihá Isráel lokdiger sthir gyán hauk.

37 E prakár kathá shuniyá táháder hṛiday bidírna haoyáte táhára Pitarke ebang anya preritdigke kahite lágila, He bhái
 38 sakal ámrá ki kariba? Táháte Pitar uttar karila, Tomrá pratyek jan ápan man phiráo, ebang pápmochaner nimitte Jíshu Khríster námete báp táijit hao; táhá haile dánrúp Pabitra
 39 Átmá prápta haibá. Jehetuk tomáder ebang tomáder santán santatider, ebang dúrastha tábat lokder prati, arthát áamáder Prabhu Parameshwar jata lokke áhwán kariben, sei sakaler
 40 prati ai angíkár áchhe. Etadbhinna ár ár anek katháte pramán o upadesh diyá kahila, Ei bipathgámi bartamán puruṣhganhaite ápanádigke rakhyá kara.

41 Pare jáhára ánanda púrbak ei kathá grahan karila, táhára
 42 báp táijit haila. Ei prakáre se dibase práy tin sahasra lok táháder pakhya haiyá preritdiger upadeshe o sange tháken, o khádyabibhág karane o prárthaná karane ei sakal karmete
 43 manahsanjog kariyá thákila. Ár preriterá náná prakár lakhyan o áshcharjyakriyá darshan karáile lokmátraí bhay páite
 44 lágila; ebang bishwáskári samasta ek sange thákiyá ápanáder
 45 sakal sampatti sádharane rakhiyá bhay karila. Phalatah báṭi ghar o drabya sámagrí sakali bikray kariyá pratyek janer
 46 prayojanánusáre angsha kariyá dila. Ár sakale ek bákya haiyá nitya nitya mandire játáyát karita, ebang ghare ghare khádyá bibhág kariyá Íshwarer dhanyabád karite karite lok-
 47 pán karita. Ebang Parameshwar dine dine nistárit lok dwárá mandalír bṛiddhi kariten.

CHAPTER III.

1 Peter, preaching to the people that came to see a lame man restored to his feet,
12 professeth the cure to have been wrought by God, and his Son Jesus,
and he exhorteth them by repentance and faith to seek remission of their sins,
and salvation in the same Jesus.

Now Peter and John went up together into the temple at 1
the hour of prayer, *being* the ninth *hour*. And a certain 2
man lame from his mother's womb was carried, whom they
laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful,
to ask alms of them that entered into the temple; who 3
seeing Peter and John about to go into the temple asked an
alms. And Peter, fastening his eyes upon him with John, 4
said, Look on us. And he gave heed unto them, expecting 5
to receive something of them. Then Peter said, Silver and 6
gold have I none; but such as I have give I thee: in the
name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk. And 7
he took him by the right hand, and lifted *him* up: and im-
mediately his feet and ancle bones received strength. And 8
he leaping up stood, and walked, and entered with them into
the temple, walking, and leaping, and praising God. And 9
all the people saw him walking and praising God: and they 10
knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate
of the temple: and they were filled with wonder and amaze-
ment at that which had happened unto him. And as the lame 11
man which was healed held Peter and John, all the people
ran together unto them in the porch that is called Solomon's,
greatly wondering.

And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye 12
men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so
earnestly on us, as though by our own power or holiness we
had made this man to walk? The God of Abraham, and of 13
Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified
his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in
the presence of Pilate, when he was determined to let *him*
go. But ye denied the Holy One and the Just, and desired 14
a murderer to be granted unto you; and killed the Prince 15
of life, whom God hath raised from the dead; whereof we

III. ADHYÁY.

1 Pitarer dwára ek khonrá sutha haon. 12 Jíshur biṣhaye ó man phiráoner
biṣhaye Pitarer upadesh kathá.

- 1 APAR tritíya prahar belá haile prárthaná karaner samaye
- 2 Pitar ebang Johan ekatra haiyá mandire jáitechhila. Sei
kále mandire prabeshakder káchhe bhikhyá karáibár nimitte
je janmakhorá manuṣhyake lokerá mandirer sundar námak
dwárete dine dine rákhita, táháke se dwáre bahan kariyá
- 3 ánitechhila. Táháte Pitarke o Johanke mandire prabesh
karite udyata dekhiyá khonrá táháder nikāṭe bhikhyá karila.
- 4 Táháte Johaner sahit Pitar uhár prati ek dṛiṣṭite niríkhyan
- 5 kariyá kahila, Ámáder prati dṛiṣṭipát kara. Táháte se kichhu
- 6 páibár ásháte táháder prati dṛiṣṭi kariyá thákila. Takhan
Pitar balila, Ámár nikāṭe kichhu swarna rúpyádi náí, tabe
ámar jáhá áchhe, táhá dán kari; Násáritíya Jíshu Khríster
- 7 námete uṭhiyá gaman kara. Ihá baliyá se táhár dakhyin
- 8 hát dhariyá tulila. Táháte tatkhyanát ai byaktir charan
gulpha sabal haoyáte se lampha diyá uṭhiyá beráite lágila,
ebang beráite beráite o lampha dite dite o Íshwarer dhanya-
bád karite karite táháder sahit mandire prabesh karila.
- 9 Pare lok sakal táháke beráite o Íshwarer dhanyabád karite
dekhiyá, mandirer sundar dwárete je basiyá bhikhyá karita,
- 10 se ei, ihá bujhiyá táhár ai ghaṭanár biṣhaye chamat-kṛita o
- 11 bismayápanna haila. Ebang je khonrá sutha haila, se Pitar
ebang Johaner háte dharile tábat lok asambhab gyán kariyá
Salimáner dardáláne dauriyá táháder nikāṭe áila.
- 12 Táhá dekhiyá Pitar táhádigke kahila, He Isráel lok sakal,
tomrá ki janye iháte áshcharjya gyán karitechha? Ár ámrá
nij khyamatáte kimbá nij punyete ei khonrá manuṣhyake
gaman karáilám, ihá bhábiyá ámáder prati kena ekánta dṛiṣṭi
- 13 kariyá áchha? Je Jíshuke tomrá parahastagat kariyáchha,
ebang Pilát tánháke mukta karite manastha karileo tomrá
aswíkár kariyáchha, Ibráhímer o Isháker o Yákuber Íshwar,
arthát ámáder púrbapurusher je Íshwar, tini ápan Putra ai
- 14 Jíshur mahimá prakásh kariyáchhen. Kintu tomrá sei pabitra
o dhármik byaktike aswíkár kariyá ek hatyákárike jena datta
- 15 hay, ihá jáchná kariyáchha. Abasheshe ai jíbaner adhipati
badh kariyáchha; kintu Parameshwar mṛitader madhyahaite

are witnesses. And his name through faith in his name 16
hath made this man strong, whom ye see and know: yea,
the faith which is by him hath given him this perfect sound-
ness in the presence of you all. And now, brethren, I wot 17
that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.
But those things, which God before had shewed by the mouth 18
of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so ful-
filled. Repent ye therefore, and be converted, that your sins 19
may be blotted out, when the times of refreshing shall come
from the presence of the Lord; and he shall send Jesus Christ, 20
which before was preached unto you: whom the heaven 21
must receive until the times of restitution of all things,
which God hath spoken by the mouth of all his holy
prophets since the world began. For Moses truly said unto 22
the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto
you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all
things whatsoever he shall say unto you. And it shall come 23
to pass, *that* every soul, which will not hear that prophet,
shall be destroyed from among the people. Yea, and all the 24
prophets from Samuel and those that follow after, as many
as have spoken, have likewise foretold of these days. Ye are 25
the children of the prophets, and of the covenant which God
made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy
seed shall all the kindreds of the earth be blessed. Unto 26
you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to
bless you, in turning away every one of you from his
iniquities.

16 tánháke uṭháiyáchhen ; táhár sákhyí ámrái áchhi. Ei je
 manuṣhyake tomrá dekhitechha, ebang chinitechha, se tán-
 hári námete bishwás karan prajukta chamatshakti páila ; tán-
 háte táhár bishwás tomáder sakaler sákhyáte sampúrna rúpe
 17 táháke sustha karila. He bhái sakal, tomrá ebang tomáder
 adhyakhyerá ná bujhiyá ei sakal karma kariyáchha, ekhan
 18 ámár bodh haitechha. Kintu Íshwar Khrístér duhkhabhoger
 biṣhaye bhabishyadbakṭrigan pramukhát púrbe je je kathá
 19 baliyáchhilen, se kathá tini eirúpe siddha karilen. Ataeb
 ápanáder páp mochanárthe khed kariyá man phiráo ; táháte
 Íshwarer nikāṭhaite sántwaná páibár samay upasthit haibe ;
 20 ebang púrbábadhi prachárit je Jíshu Khríst, tánháke Íshwar
 21 tomáder nikāṭe páṭháiyá diben. Kintu jagater patanábadhi
 Íshwar nij pabitra bhabishyadbakṭrigan-dwárá jeman ka-
 hiyá ásitechhen, tadanusáre sakal biṣhayer sámanjasya karan
 samay upasthit haon parjyanta tánháke swargete bás karite
 22 haibe. Kenaná tomáder Prabhu Parameshwar tomáder
 bhrátriganer madhye ámár sadṛisha ek jan bhabishyadbaktár
 uday kariben ; ebang tini je kichhu kahiben, tadbishaye
 23 tomrá manojog kario. Kintu je kona prání ai bhabishyad-
 baktár kathá agráhja karibe, se prání ápan lokder madhya-
 24 haite uchchhinna kará jáibe ; ei je kathá ámáder púrbapu-
 ruṣhder prati Musá kahiyáchhe, táhá kebal nay, Shimúyel
 bhabishyadbaktá abadhi jata jata bhabishyadbakṭrigan bha-
 biṣhyadbákya kahiyáchhe, se sakalei ei samayer kathá kahiyá
 25 giyáchhe. Tomráo sei bhabishyadbakṭriganer santán ; ár
 Tomár bangshodbhab byakti dwárá tábaddeshíya lokerá
 áshírbád páibe, Ibráhímke ei kathá baliyá Íshwar ámáder
 púrbapurushder sahit je niyam sthir kariyáchhilen, sei niyamer
 26 adhikárió tomrá haitechha. Ei prajukta Íshwar ápan Putra
 Jíshuke uṭháiyá tomáder pratyek janke ápan páptyág karáon
 dwárá áshírbád dite prathame tánháke tomáder nikāṭe páṭh-
 áilen.

CHAPTER IV.

1 The rulers of the Jews offended with Peter's sermon, imprison him and John.

5 After, upon examination, Peter boldly avouching the lame man to be healed by the name of Jesus, and that by the same Jesus only we must be eternally saved, 13 they command him and John to preach no more in that name, adding also threatening, 23 whereupon the church fleeth to prayer. 31 And God, by moving the place where they were assembled, testified that he heard their prayer : confirming the church with the gift of the Holy Ghost, and with mutual love and charity.

AND as they spake unto the people, the priests, and the 1 captain of the temple, and the Sadducees, came upon them, being grieved that they taught the people, and preached 2 through Jesus the resurrection from the dead. And they 3 laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day : for it was now eventide. Howbeit many of them which 4 heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

And it came to pass on the morrow, that their rulers, and 5 elders, and scribes, and Annas the high priest, and Caia- 6 phas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jeru- salem. And when they had set them in the midst, they 7 asked, By what power, or by what name, have ye done this? Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye 8 rulers of the people, and elders of Israel, if we this day be 9 examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole; be it known unto you all, 10 and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole. This is the stone which was set at nought of 11 you builders, which is become the head of the corner. Neither is there salvation in any other : for there is none 12 other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

Now, when they saw the boldness of Peter and John, and 13 perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. And beholding the man which was healed 14

IV. ADHYAY.

1 Pitarer upadesh dwára makájajakder krodhkaran, o Pitarke o Johanke kárágáre rákhan, 5 táháder biṣhaye rájbichár o Pitarer uttar, 13 Pitarke o Johanke Khríster nám prachár ná karite ágyá deon, 23 mandalíte táháder gaman o prárthaná karan, 31 prárthaná dwára Pabitra Átmá páon o shiṣhyader aikya o dhaner bibhág.

1 JE samaye Pitar o Johan lokke upadesh ditechhila, sei
2 samaye táháder upadesh deone ebang Khríster utthán upala-
khya kariyá tábat mṛita byaktir utthán biṣhayer prastábe
jájakerá o mandirer kartá ebang Sidúkíbarga krodhánwita
3 haiyá táháder upare chápiyá parila. Pare táhádigke dhariyá
din abasán prajukta para dibas parjyanta baddha kariyá
4 rákhila. Tathápi je samúha lok táháder upadesh bákyá
shraban kariyáchhila, táháder madhye nyúnádhik pánch
sahasra jan bishwás karila.

5 Para dibase adhyakhyerá o práchínerá ebang adhyápakgan
6 o Hanán náme mahájajak ebang Kiyaphá o Johan o Sikan-
der ityádi mahájajaker gyáti sakal ekatra haiyá Jirúshálam
7 nagarete sabhá kariyá basila. Pare preritdigke madhya-
kháne dánra karáiyá jigyasá karila, Tomrá ki khyamatáte bá
8 ki námete ei karma kariyáchha? Takhan Pitar Pabitra
9 Átmáte paripúrna haiyá uttar karila, He lokder adhyakhya-
barga, He Isráeler práchínerá, ei abashánga manuṣhyer prati
je hita karma kará giyáchhe, arthát se ki prakáre sustha
haiyáchhe, eman kathá jadi ámádigke áji jigyasá kara, tabe
10 tábat Isráel lok o tomrá sakale gyáta hao: Je Násáritíya
Jíshu Khrístke tomrá krushe hata kariyáchha, ebang ján-
háte Íshwar mṛitader madhyahaite uṭháiyáchhen, tánhári
námer gunete ei byakti sustha haiyá tomáder sammukhe
11 dánráitechhe. Gánthakerá je tomrá, tomáder dwára je pras-
tar abagyáta haiyá pradhán koner prastar haiyáchhe, se ei
12 Jíshu. Tadbhinna ár káhárohaite paritrán haite páre ná;
kenaná jáhádwará trán páoyá jáy, bhúmanḍalastha lokder
prati eman ár kona námi hay náí.

13 Takhan Pitarer ebang Johaner etadrúp sáhas dekhiyá, Táhárá
abidwán o itar lok, ihá bujhiyá sakale áshcharjya gyán karila;
ebang táhárá je Jíshur sangí haiyáchhila, ihá jánite párila.
14 Kintu táhádigger sange ai sustha manuṣhyake dandáyamán

standing with them, they could say nothing against it. But 15 when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, saying, What shall we 16 do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*. But that it spread no 17 further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name. And they 18 called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. But Peter and John answered 19 and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye. For 20 we cannot but speak the things which we have seen and heard. So when they had further threatened them, they let 21 them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done. For the man was above forty years old, on whom 22 this miracle of healing was shewed.

And being let go, they went to their own company, and 23 reported all that the chief priests and elders had said unto them. And when they heard that, they lifted up their voice 24 to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is: who by the mouth of thy servant David hast said, 25 Why did the heathen rage, and the people imagine vain things? The kings of the earth stood up, and the rulers 26 were gathered together against the Lord, and against his Christ. For of a truth against thy holy child Jesus, whom 27 thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together, for to do whatsoever thy hand and thy counsel determined 28 before to be done. And now, Lord, behold their threaten- 29 ings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word, by stretching forth thine hand to 30

- 15 dekhiyá, táhára ár kona ápatti karite pári ná. Pare táhá-
 digke sabháhaite sthánántare jáite ágyá dile par, ápanára
 16 paraspar ei parámarsha karite lágila: Se manuṣhyadigke
 ámrá ki kariba? Táhára je ektá prasiddha áshcharjya
 karma kariyáchhe, táhá Jirúshálam nibási tábat lokei gyáta
 17 haiyáchhe; ataeb táhá aswíkar karite pári ná. Kintu lokder
 madhye ihá jena byápiyá ná jáy, ei nimitte táhádigke bhay
 dekháiyá Ei námete kona manuṣhyakei ár upadesh dio ná,
 18 shakta rúpe ei niṣhedh kariyá di. Tadanantar preritdigke
 dákiyá ei ágyá dila: Ihár par Jíshur námete kadácha kona
 19 kathá kahio ná, ebang kona upadesho dio ná. Táháte Pitar
 ebang Johan uttar kariyá kahila, Íshwarer ágyá pálan kará
 kimbá tomáder ágyá pálan kará, ei ubhayer madhye Íshwarer
 20 drīṣṭite kontá bihita, tomrái táhá bibechná kara; ámrá
 jáhá dekhiyáchhi ebang shuniyáchhi, táhá je prachár kariba
 21 ná, emat kakhano haite páre ná. Jáhár prati ei árogíka-
 ranrúp áshcharjya karma kará giyáchhila, táhár bayahkram
 challish batsar uttírna haiyáchhila; ebang jáhá ghaṭiyáchhila,
 táhá dekhiyá sakalei Íshwarer gunánubád karite lágila.
 22 Ataeb lokbhay prajukta táhádigke shásti dibár kona upáy ná
 páoyáte, táhára punarbár tarjan kariyá táhádigke chháriyá
 dila.
- 23 Pare táhára bidáy haiyá ápan sangider nikāṭe giyá, prad-
 hán jájakgan o práchín lokerá je sakal kathá kahiyáchhila,
 24 ei samasta jánáila; táhá shuniyá sakale ek chitta haiyá
 Íshwarer uddeshe uchchaihshabde ei nibedan karite lágila:
 He Prabho, ákásh o pṛithibí o samudra ebang tanmadhyastha
 25 je kichhu áchhe, sakaleri sṛīṣṭīkartá Íshwar tumi. Ár nij
 sebak Dáuder dwára ei kathá baliyáchha, jathá: Anya deshíya
 lokerá kena kalaha kare, ár lok sakal ki nimitte anarthak
 26 chintá kare? Pṛithibír rájgan o adhyakhyabarga ekatra
 haiyá Parameshwarer ebang tánhár abhiṣhikter pratikúle ek
 27 parámarsha hay; phalatah tomár haster o mantranár dwára
 púrbe jáhá jáhá sthir kará giyáchhila, táhá jena siddha hay,
 ei janye jánháke tumi abhiṣhikta kariyáchha, eman je tomár
 28 pabitra putra Jíshu, tánhár pratikúle Herod, ebang Pantiya
 Pilát, o bhinna deshíya lok ebang Isráel lok, ihára sakale ek
 29 bákyá haiyá mantraná karila. He Parameshwar, ekhan
 30 táháder tarjangan shraban kara; ebang swásthya karan
 kriyáte tomár báhulya prakásh karan púrbak tomár sebak-

heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

And when they had prayed, the place was shaken where 31 they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness. And the multitude of them that believed were of one 32 heart and of one soul: neither said any *of them* that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common. And with great power gave the apostles 33 witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all. Neither was there any among them that 34 lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold, and laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was 35 made unto every man according as he had need. And Joses, 36 who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, the son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus, having land, sold *it*, and brought the money, 37 and laid *it* at the apostles' feet.

CHAPTER V.

1 After that Ananias and Sapphira his wife for their hypocrisy at Peter's rebuke had fallen down dead, 12 and that the rest of the apostles had wrought many miracles, 17 the apostles are again imprisoned, 19 but delivered by an angel bidding them to preach openly to all: 21 when, after their teaching accordingly in the temple, and before the council, 33 they are in danger to be killed, through the advice of Gamaliel, a great counsellor among the Jews, they be kept alive, and are but beaten.

BUT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, 1 sold a possession, and kept back *part* of the price, his wife 2 also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet. But Peter said, Ananias, why hath 3 Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land? Whiles it remained, was 4 it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God. And Ananias 5 hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things. And 6 the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*. And it was about the space of three hours 7

digke nirbhaye tomár bákyá prachár karite, ebang tomár pabitra putra Jíshur námete áshcharjya kriyá o asambhab karma karite deo.

- 31 Ei rúpe prárthaná karanete je grihe táhára sabhá kariyá basiyáchhila, ai kámpite lágila, ebang sakale Pabitra Átmáte paripúrna haiyá Íshwarer kathá sáhase prachár karite lágila.
- 32 Ár pratyaykári lok samúha ek chitta o ek maná haiyá thá-kila; táháte táháder keha nij sampatti ápanár gyán karila
- 33 ná; kintu táháder sakal bişhay sádháran chhila. Apar pre-riterá mahá khyamatá prakásh púrbak Prabhu Jíshur utthán bişhaye sákhyá dila, o táháder sakaler prati mahá anugraha
- 34 haila. Ár táháder madhye kona janer akulán haila ná; káran jáháder báṭí, ghar bhúmyádi je bişhay chhila, táhá
- 35 bikray kariyá táhár mulya ániyá preritdiger charane rákhile pratyek janer jeman prayojan, táhá táháke datta haila.
- 36 Bisheşhatah Kupra deshíya Lebí bangshaját Yosi náme ek jan bhúmir adhikárí chhila, jáháke preritera Barnabá arthát
- 37 Sántwanádáyak baliyá dákitá; se byakti nij bhúmi bikray kariyá táhár mulya ániyá preritdiger charane rákhila.

V. ADHYAY.

- 1 Dhanbibháḡ bişhaye kapaṭitá karáte Hanániyer o Shaphírár maran. 12 Preritder anek áshcharjya kriyá karan, 17 táhádigke kárágáre rákhan, 19 díbyadútdwára táháder mukti, 21 mahájájaker káchhe Pitarer uttar, 33 kruddha lokder sahit Gamalíyel parámarsha dile par táháder preritdigke prahár kariyá bidáy karan.

- 1 TAKHAN Hanániya name ek jan, jáhár patnír nám Shap-
- 2 hírá, e byakti adhikár bikray kariyá ápan strír gyátasáre táhár kichhu ṭáká lukáiyá rákhiyá, ebang angshamátra
- 3 ániyá preritder charane samarpan karila. Táháte Pitar kahila, He Hanániya, bhúmir mulya kichhu gopan kariyá rákhite, ebang Pabitra Átmár níkaṭe mithyá kathá kahite, Shaytán
- 4 kena tomár antahkarane prabṛitti diyáchhe? Ai bhúmi jakhan tomár hastagata chhila, takhan ki tomár nijer chhila na? ebang bikray karilepar táhar mulya ki tomarnij adhikáre chhila ná? Tabe antahkarane eman kúkalpaná kena kariyáchha? tumi kebal mánuşher káchhe mithyá kathá kahilá ná, kintu
- 5 Íshwarer káchheo kahilá. Ei kathá shunibámátra ai Haná-niya bhúmite pariya prántyág karila; ei bişhay jata lok shu-
- 6 nila, sakaleri bara bhay janmila. Pare jubá lokerá uṭhiyá
- 7 táháke bastre jaráiyá báhire laiya giya kabar dila. Anantar

after, when his wife, not knowing what was done, came in. And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much. Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out. Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband. And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch. And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them. And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.) Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them. There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, and laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said, Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life. And when they heard *that*, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought. But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told, saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when

- ek praharer par ki haiyáchhe, táhá abagata ná haiyá táhár
 8 strío sekháne upasthit haila. Táháte Pitar táháke jigýásá
 karila, Tomrá eta tákáte bhúmi bikray kariyáchha ki ná?
 táhá bala. Takhan se uttar karila, Hán, eta tákátei baṭe.
 9 Táháte Pitar kahila, Tomrá kemaṇ kariyá Parameshwarer
 Átmáte paríkhyá karite ek parámarsha haiyáchha? Dekha,
 jáhára tomár swámike kabar diyáchhe, táhára dwárer níkaṭe
 10 upasthit áchhe, ebaṅg tomákeo báhire laiýá jáibe. Táháte
 seo táhár charaner níkaṭe pariýá prántyág karila. Pare se
 jubakerá bhitare ásiýá táhákeo mṛitá dekhiýá báhir karan
 11 púrbak táhár swámir párshwe kabar dila. Ebaṅg maṇḍalír
 tábat lok ebaṅg anyáṇya jata lok ei kathá shunila, sakaleri
 bara bhay janmila.
 12 Pare preritdiger hastadwára lokder madhye anek anek
 áshcharjya o adbhut karma kará gela; táháte shiṣhyerá
 sakalei ek chitta haiyá Salimáner dardáláne ekaṭra chhila;
 13 táháder dalbhukta haite anya káháro sáhas haila ná, kintu
 14 lokerá táhádigke samádar karila. Ár strí puruṣh anek anek
 15 lok bishwás kariyá Prabhur sharanápanna haila. Ebaṅg
 konakrame Pitarer játáyáte táhár chháýá jena kona jane
 láge, ei áshayete lokerá byádhiḡrastadigke ḡulite o khaṭṭáte
 16 laiýá pathe pathe rákhite lágila. Ebaṅg chaturdikstha na-
 garhaite anek lok ekaṭra haiyá byádhit o apabitra bhútgrasta
 prabhṛiti roḡidigke Jirúshálame áñile sakalei sustha haila.
 17 Pare mahájájak ebaṅg Sidúkíder matábalambí táhár saha-
 18 chargan mahákroḡhánwit haiyá preritdigke dhariýá itar lok-
 diger kárágárete baddha kariyá rákhila.
 19 Kintu rátrijoge Parameshwarer dúṭ ai kárágárer dwár
 20 khuliýá táhádigke mukta kariyá áñiyá kahila: Tomrá man-
 dire giýá dandáyamán haiyá lokder prati ei jíbandáyak kathá
 21 prachár kara. Ihá shuniýá táhára pratyúṣhe mandire upas-
 thit haiyá upadesh dite lágila. Takhan sahacharganer sahit
 mahájájak ásiýá mantriganke ebaṅg Isráel bangsher rájsab-
 hásad sakalke sabhástha kariyá kárágárhaite táhádigke
 22 ánáibár nimitte padátikganke páṭháiyá dila. Táháte gaman
 kariyá kárágáre táhádigke ná páiyá táhára phiriýá ásiýá ei
 23 samáchár dila: Ámrá tatháy jáiyá rítimat kárágárer dwár
 baddha ebaṅg rakhyakdigke dwárer báhire dandáyamán dek-
 hilám baṭe; kintu dwár mukta kariyá tanmadhye káhákeo

we had opened, we found no man within. Now when the 24 high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow. Then came one and told them, saying, Behold, 25 the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people. Then went the captain with the 26 officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned. And when 27 they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them, saying, Did not we straitly 28 command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us. Then Peter and 29 the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men. The God of our fathers raised up Jesus, 30 whom ye slew and hanged on a tree. Him hath God exalted 31 with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins. And we are 32 his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took 33 counsel to slay them. Then stood there up one in the coun- 34 cil, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space; and said unto them, Ye men of 35 Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men. For before these days rose up Theudas, 36 boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought. After this man rose up Judas of Galilee in the 37 days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed. And now I say unto you, Refrain from these men, 38 and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought: but if it be of God, ye cannot 39

24 dekhite páitám ná. E kathá shuniyá mahájájak o mandirer
 kartá ebang pradhán jájakerá Ihár par ki haibe, ihá bhábiyá
 25 sandigdhachitta haila. Itomadhye ár ek jan ásiyá ei sam-
 bád dila, Jáhádigke tomrá kárágáre baddha kariyá rákhiyá
 ckhilá, táhára mandire dánráiyá lokdigke upadesh ditechhe.
 26 Takhan mandirer kartá padátikganke sange kariyá tatháy
 jáiyá, ki jáni páchhe lokerá ámádigke prastar pheliyá máre,
 ei bhayete kona pratikúlácharan ná kariyá táhádigke ánila.
 27 Apar táhára mantrisabhár madhye táhádigke ániyá rákhile
 par mahájájak táhádigke jigýásá karila, Sei náme upadesh
 28 dite ámrá ki dṛiṛha rúpe niṣhedh kari náí? Tathápi Jirú-
 shálam nibási mátrake upadesh diyá sei byaktir raktapát janya
 29 doṣh ámáder prati bartáite cheṣṭá páitechha. Táháte Pitar
 ebang anya preriterá uttar karila, Manuṣhyer ágyá pálan
 30 apekhyáy Íshwarer ágyá pálan kará uchit. Je Jíshuke tomrá
 krushe baddha kariyá hata kariyáchha, tánháke ámáder pai-
 31 trik Íshwar utthit kariyá Isráel bangshadiger manah pari-
 bartan o pápkhyamá karite Rájá o Paritránkartá kariyá ápan
 32 dakhyin párshwe tánhár unnati kariyáchhen. Etadbishaye
 ámráo tánhár sákhyí áchhi; táhá kebal nay, Íshwar ágyába-
 hadigke je Pabitra Átmá diyáchhen, tinio sákhyí áchhen.
 33 E kathá shunile táháder hṛiday baddha haila, ebang táhára
 34 táhádigke badh karite mantraná karite lágila. Itomadhye ai
 sabbhástha sakal loker pújaníya Gámáliyel náme ek jan bya-
 basthápak Phirúshí lok, se uṭhiyá preritdigke khyaneker
 35 nimitte sthánántar jáite ágyá diyá kahite lágila: He Isráel
 bangshíya sakal, tomrá ei manuṣhyader prati jáhá karite
 36 udyata áchha, se biṣhaye sábadhán hao; kenaná ihár púrbe
 Thadá náme ek jan upasthit haiyá ápanáke kona mahápu-
 ruṣh balile, práy chári shat lok táhár matábalambí haila; pare
 se hata haila, o táhár ágyábaha jata sakalei chhinna-bhinna
 37 haiyá akṛitakárjya haila. Ai byaktir par nám likhiyá dibár
 samaye Gálíldeshíya Ýihudá náme ár ek jan upasthit haiyá
 anek lokke ápan matete laoyáila; táháte seo binaṣṭa haila,
 ebang táhár ágyábaha jata chhila, sakale chhinnabhinna haiyá
 38 gela. Ei janye bali, Tomrá ei manuṣhyader prati kichhu ná
 kariyá khyánta hao; kenaná ei parámarsha ebang ei karma
 jadi manuṣhyahaite haiyá tháke, tabe biphal haiyá jáibe;
 39 natubá jadi Íshwarhaite haiyá tháke, tabe táhár anyathá

overthrow it ; lest haply ye be found even to fight against God. And to him they agreed : and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go. And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name. And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

CHAPTER VI.

1 The Apostles, desirous to have the poor regarded for their bodily sustenance, appoint the office of deaconship to seven chosen men. 5 Of whom Stephen, a man full of faith, and of the Holy Ghost, is one. 8 Who is taken of those, whom he confounded in disputing.

AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration. Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables. Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business. But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

And the saying pleased the whole multitude : and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch : whom they set before the apostles : and when they had prayed, they laid *their* hands on them. And the word of God increased ; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly ; and a great company of the priests were obedient to the faith.

And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people. Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen. And they were not able to

karite páribá ná, barancha Íshwarer pratirodhak haiyá
 40 uṭhibá. Takhan táhár parámarsha swíkár kariyá táhárá pre-
 ritdigke dákiyá prahár púrbak Jíshur námete kona kathá
 41 kahite niṣhedh kariyá bidáy karila. Kintu tánhár námer
 nimitte lajjábhog karite ápanará je jogyapátra ganya haiyá-
 chhe, iháte áhládit haiyá táhárá sabhásthadiger sákhyáthaite
 42 prasthán karila. Pare dine dine mandire o ghare ghare
 abishráme Jíshu Khríster susamáchár kahite ebang prachár
 karite lágila.

VI. ADHYĀY.

1 Daridraganer janye sāt sebakke nijukta karan, 5 sei sāt janer madhye Stiphá-
 ner biṣhay, 8 abishwásider sahit bibád karáte Stipháner apabádit haon.

- 1 APAR ai samaye shiṣhyaganer báhulya haoyáte dibasik dán
 bitarane anya deshíyadiger bidhabá stríganer akulán haile
 Ebri lokder sahit anya deshíyadiger bibád upasthit haila.
- 2 Takhan dwádash prerit tábat shiṣhyake ekatra dákiyá kahila,
 Íshwarer kathá prachár karan tyág kariyá, bhojaner tatwábad-
 3 háran kará ámáder uchit nahe. Ataeb he bhái sakal, ámrá
 jáhádigke ei karmar bhár dite pári, emat sukhyátyápanna
 ebang Pabitra Átmáte o gyánete paripúrna sāt janke ápaná-
 4 derhaite manonít kara; kintu ámrá prárthaná karan, o kathá
 prachár karan karme nitya prabṛitta thákiba.
- 5 E katháte tábat lok santuṣṭa haiyá ápanáder madhyahaite
 param bhakta o Pabitra Átmáte paripúrna Stiphán, o Philip,
 6 o Prakhar, o Nikanor, o Timon, o Parminá, ebang Yihudí
 matábalambí Antiyokher Nikola, ei sāt janke preritder sam-
 mukhe ánile, táhárá prárthaná kariyá táháder mastake
 7 hastárpan karila. Apar Íshwarer kathá desh byápiyá gela,
 bisheṣhatah Jirúshálam nagare shiṣhyader sankhyá prachur
 rúpe bṛiddhi páite lágila; ebang jájakder madhyeo anek
 Khríster dharmábalambí haila.
- 8 Stiphán bishwásete o parákramete paripúrna haiyá lokder
 madhye náná prakár adbhut o áshcharjya karma karila. Tá-
 9 háte Libartín náme khyáta daler kaek jan, ebang Kuriníya o
 Sikandaríya o Kilikíya ebang Ásiyá deshíya katak lok
 10 uṭhiyá Stipháner sange bádánubád karila. Kintu Stiphán
 etádrisha gyánete o gunete kathá kahila, je táhárá ápatti
 karite ná páriyá kaek janke lobh dekháile táhárá ei kathá

resist the wisdom and the spirit by which he spake. Then 11
they suborned men, which said, We have heard him speak
blasphemous words against Moses, and *against* God. And 1
they stirred up the people, and the elders, and the scribes,
and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the
council, and set up false witnesses, which said, This man 13
ceaseth not to speak blasphemous words against this holy
place, and the law: for we have heard him say, that this 14
Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change
the customs which Moses delivered us. And all that sat in 15
the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had
been the face of an angel.

CHAPTER VII.

1 Stephen, permitted to answer to the accusation of blasphemy, 9 sheweth how
God chose the fathers, 17 before Moses was born, and before the tabernacle
and temple were built: 37 that Moses himself witnessed of Christ; 51 repre-
hending their rebellion, and murdering of Christ, the Just One: 54 where-
upon they stone him to death.

THEN said the high priest, Are these things so? And he 2
said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory
appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopo-
tamia, before he dwelt in Charran. And said unto him, Get 3
thee out of thy country, and from thy kindred, and come into
the land which I shall shew thee. Then came he out of the 4
land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from
thence, when his father was dead, he removed him into this
land, wherein ye now dwell. And he gave him none inherit- 5
ance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised
that he would give it to him for a possession, and to his seed
after him, when *as yet* he had no child. And God spake on 6
this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and
that they should bring them into bondage, and entreat *them*
evil four hundred years. And the nation to whom they shall 7
be in bondage will I judge, said God: and after that shall
they come forth, and serve me in this place. And he gave 8
him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat
Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat*
Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.

11 kahila: Ámrá táháke Musár ebang Íshwarer nindá kathá
 12 kahite shunilám. Apar lokder o práchínganer ebang adhyá-
 pakdiger prabṛitti laoyáiyá Stipháner níkaṭe ásiyá táháke
 13 dhariyá mantrisabhámadhye ánila. Pare kaek jan mithyá
 sákhýike ánile táhárá kahila, Ei byakti ei punyasthán o bya-
 14 basthár nindá kará tyág kare ná; phalatah Násáritíya Jíshu
 ei sthán uchchhinna karibe, ebang Musár samarpit á máder
 byabahárer anyathá karibe, táháke eman kathá kahite shuni-
 15 lám. Takhan mantri-sabhástha sakale táhár prati sthir
 dṛiṣṭi kariyá swarga dúter mukh sadṛisha táhár mukh
 dekhila.

VII. ADHYAY.

1 Mahájájakder prati Stipháner uttar, 9 púrbapurushher bṛittánta kathan,
 17 Musár bibaran kathan, 37 Salimáner samay parjyanta lokder bibaran,
 51 Yihudíyader prati Stipháner anujog. 54 prastarágháte Stipháner badh
 karan.

1 PARE mahájájak táháke jigýásá karila, Ei kathá satya baṭe?
 2 Táháte se uttar karila, He pitṛi o bhráṭṛi lok sakal, manojog
 kara. Á máder púrbapurush Ibráhím Hárán nagare bás
 karaner púrbe je samaye Misapatamiyá desh chhila, tatkále
 3 tejomay Íshwar darshan diyá táháke kahilen: Tumi swadesh
 o gyáti kuṭumba parityág kariyá je desh dekháiyá diba, sei
 4 deshe chaliyá jáo. Ataeb se Kasdídeshe tyág kariyá Hárán
 námak nagare bás karila; anantar táhár pitár mṛityu haile
 5 par je deshe tomrá ekhan bás karitechha, ei deshe áila; kintu
 Íshwar kichhu mátra adhikár, arthát ek pad parimit bhúmio
 dilen ná. Tatkále táhár kona santán ná haileo Santánder
 sahit tumi ei desher adhikárí haibá, táhár prati ei angíkár
 6 karilen. Íshwar eirúp áro kahilen, Tomár santánerá para-
 deshe basati karibe, ebang taddeshíya lokerá chári shat batsar
 parjyanta táhádigke dásatwe rákhiyá táháder prati kubyaba-
 7 hár karibe. Ebang Íshwar e katháo kahilen: Je lokerá
 táhádigke dásatwe rákhibe, ai lokdigke ámi danda diba; táhár
 par táhárá taddeshhaite báhiráiyá ei stháne ámar sebá karibe.
 8 Pare tini twakchheder niyam dilen. Ataeb Ishák náme
 Ibráhímer ek putra haile par aṣṭam dibase táhár twakchhed
 karila. Ai Isháker putra Yákub, ebang ai Yákuber aurasete
 á máder dwádash púrbapurush janmila.

And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into 9
Egypt: but God was with him, and delivered him out of all 10
his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight
of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over
Egypt and all his house. Now there came a dearth over all 11
the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our
fathers found no sustenance. But when Jacob heard that 12
there was corn in Egypt, he sent out our fathers first. And 13
at the second *time* Joseph was made known to his brethren;
and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.
Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all 14
his kindred, threescore and fifteen souls. So Jacob went 15
down into Egypt, and died, he, and our fathers, and were 16
carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that
Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor
the father of Sychem.

But when the time of the promise drew nigh, which God 17
had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in
Egypt, till another king arose, which knew not Joseph. 18
The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated 19
our fathers, so that they cast out their young children, to the
end they might not live. In which time Moses was born, 20
and was exceeding fair, and nourished up in his father's
house three months: and when he was cast out, Pharaoh's 21
daughter took him up, and nourished him for her own son.
And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, 22
and was mighty in words and in deeds. And when he was 23
full forty years old, it came into his heart to visit his bre-
thren the children of Israel. And seeing one *of them* suffer 24
wrong, he defended *him*, and avenged him that was op-
pressed, and smote the Egyptian: for he supposed his bre- 25
thren would have understood how that God by his hand
would deliver them: but they understood not. And the 26
next day he shewed himself unto them as they strove, and

9 Pare írsháte paripúrna ai púrbapurusherá Yusaphke bi-
 10 kray karile se Misar deshe níta haila. Kintu Íshwar táhár
 saháy haiyá sakal durgatilhaite rakkyá kariyá táháke buddhi
 diyá Misar desher rájá Pharor priyapátra karilen; táháte
 rájá Misar desh o ápan tábat rájpurír shásan-kartritwapad
 11 táháke dila. Ei samaye Misar o Kanán deshe durbhikhya
 hetu bara klišhta haoyáte ámáder púrbapurusherá bhakhya-
 12 drabya páila ná. Kintu Misar deshe shasya áchhe, Yákub
 ei sambád paiyá prathame ámáder púrbapurushdigke Misare
 13 pátháila. Pare dwitíyabár gamane Yusaph ápan bhrátáder
 káchhe parichita haila, ebang Yusapher bhrátará Pharor
 14 káchhe parichita haila. Pare Yusaph bhrátriganke pátháiyá
 ápan pitá Yákubke ebang pancháttar jan gyátike ápanár
 15 nikate áhwán karila. Táháte Yakub Misar deshete giyá
 16 ápani o ámáder púrbapurusherá sekháne marila. Táháte
 lokerá se sthánhaite laiýá ásiyá je kabarsthán Ibráhím mudrá
 diyá Shikhimer pitá Hamorer putradiger nikate kiniyáchhila,
 tanmadhye táhádigke kabar dila.

17 Pare dibya púrbak Ibráhímer nikate Íshwar je pratigyá
 kariyáchhilen, ai pratigyá phalibár samay nikat haile Misar
 deshe Isráel lokerá briddhi prápta haiyá bahusankhyak haite
 18 lágila. Abasheshe Yusaphke chine ná, eman ár ek rájá
 19 adhikár páiyá, ámáder gyátibarger sahit dhúrtatá kariyá
 púrbapurushder prati ku-byabahár púrbak táháder bangsha
 lop karaner áshayete táháder naba naba jāt shishudigke
 20 báhire pheliyá dila. Eman samaye Musá janmila; se param
 sundar haila; ebang pitrigrihe tin más parjyanta pálita
 21 chhila. Kintu báhire nikhyipta haile par Pharor kanyá
 táháke uṭháiyá laiýá poṣhyaputra kariyá pratipálan karila.
 22 Táháte ai Musá Misar deshíya samasta bidyáte páradarshí
 23 haiyá bákye o kriyáte khyamatápanna haiyá uṭhila. Apar
 sampúrna challish batsar bayahprápta haile par Isráel bang-
 shíya ápan bhrátriganer sahit sákhyát karite manastha karila.
 24 Pare táháder ek janke hingsita dekkiyá táhár sapakhya haiyá
 hingsita byaktir upakár kariyá Misariya byaktike badh
 25 karila. Táhár hastadwára Íshwar táhádigke uddhár kariben,
 táhár bhrátrigan ihá bujhibe, se ei mat anumán karila; kintu
 26 táhára bujhila ná. Táhár paradin táháder dui janer bibád
 upasthit haile Musá nikate giyá táháder milan karite ma-

would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong to one another? But he that did 27 his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us? Wilt thou kill me, as 28 thou diddest the Egyptian yesterday? Then fled Moses at 29 this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons. And when forty years were expired, there 30 appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush. When Moses saw 31 *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him, *saying*, I *am* the 32 God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold. Then said the Lord to him, Put off thy 33 shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground. I have seen, I have seen the affliction of my 34 people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt. This Moses, whom they refused, 35 *saying*, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush. He brought 36 them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

This is that Moses, which said unto the children of Israel, 37 A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear. This is he, that 38 was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us: to whom our 39 fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt, saying unto 40 Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what

nastha kariyá kahila : He maháshayerá, tomrá bhrátrigan ;
 27 paraspar anyáy kara kena ? Táháte pratibásike anyáy karáiyá-
 chhila je byákti, se táháke dúr kariyá kahila, Ámáder upar
 shásankartá o bicháarkartár pade tomáke ke nijukta karila ?
 28 Kalya jeman Misariyake badh karilá, temani ki áamákeo
 29 badh karibá ? Takhan Musá eman kathá shuniyá paláyan
 púrbak Midiyan deshe giyá prabásí haiyá thákila ; ár sei stháne
 30 táhár dui putra janmila. Pare challish batsar gata haile Síní
 parbater prántare ektá prajwalit jhoper agni shikháte sthita
 31 haiyá Íshwarer dút táháke darshan dila. Musá táhá dekhiyá
 adbhut gyán kariyá bisheṣh jánibár nimitte nikaṭe jáitechhila ;
 32 eman samaye Ámi tomár púrbapurusher Íshwar, arthát Ibrá-
 hímer Íshwar, o Isháker Íshwar, o Yákuber Íshwar Musár
 uddeshe Parameshwarer emat ákáshbání haile, se kampánwit
 33 haiyá niríkhyan karite ár sáhas karite páрила ná. Pare Para-
 meshwar táháke kahilen : Tomár charanhaite páduká chasái-
 yá phela ; kenaná je stháne dánrāitechha, e pabitra bhúmi.
 34 Ámi Misar deshastha ápan lokder durdashá nitánta dekhilám,
 ebang táháder kátaránío shunilám, ebang táhádigke uddhár
 karibár nimitte námiyá áilám ; ataeb áisa, Misardeshe to-
 35 máke páthái. Dekha, shásankartá o bicháarkartár pade to-
 máke ke nijukta karila ? ei kathá baliyá táhára je Musáke
 abagyá karila, je dút jhoper madhye darshan diyáchhila, sei
 dútdwára Íshwar sei Musákei shásankartá ebang muktidátá
 36 kariyá pátháilen. Táháte Misar deshe o Suph námak samu-
 dre ebang maháprántare challish batsar parjyanta thákiyá
 náná bidha adbhut karma o lakhyan dekháiyá, se táhádigke
 báhir kariyá ánila.
 37 Ár Prabhu Parameshwar tomáder bhrátriganer madhye
 ámár sadrish ek jan bhabishyadbaktár uday kariben, tán-
 hár katháte tomrá manojog kario, je byakti Isráeler
 38 santándigke ei kathá kahiyáchhila, se ei Musá jánibá. Ár
 je byakti maháprántare mandalír madhye Síní parbate
 ápanár prati bákyabádi dúter sangí, ebang áamáder pitriganer
 sangí haiyá ámádigke dibár nimitte jíbandáyak bákyá pái-
 39 yáchhila, se ei Musá. Ár áamáder púrbapurusherá táháke
 amánya kariyá ápanáder nikaṭhaite dúr karan púrbak Misar
 deshe jáite mane mane abhilásh kariyá Aharonke kahila,
 40 Áamáder agrasar haiyá jáite debaganke áamáder nimitte nir-

is become of him. And they made a calf in those days, and 41 offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands. Then God turned, and gave them up to 42 worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness? Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and 43 the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon. Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, 44 as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen. Which 45 also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David; who found 46 favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob. But Solomon built him an house. Howbeit 47 the most High dwelleth not in temples made with hands; as 48 saith the prophet, Heaven *is* my throne, and earth *is* my 49 footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest? Hath not my hand made all 50 these things?

Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do 51 always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do* ye. Which of the prophets have not your fathers persecuted? 52 and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers: who have received the law by the disposition 53 of angels, and have not kept *it*.

When they heard these things, they were cut to the heart, 54 and they gnashed on him with *their* teeth. But he, being 55

mán kariyá deo ; kenaná je Musá ámadigke Misar deshhaite
 41 báhir kariyá ánila, táhár ki haila, táhá ámrá jáni ná. Sei
 samaye táhárá ekṭi gobatsákṛiti pratimá nirmán kariyá táhár
 uddeshe naibedya utsarga karan púrbak ápanáder hastakṛita
 42 bastute ánandit haite lágila. Ataeb Íshwar táháder prati
 bimukh haiyá ákáshastha jyotirganke pújá karite táhádigke
 dilen ; je rúp bhabishyadbaktár granthe lekhá áchhe ; jathá :
 Are Isráel bangsha, tomrá challish batsar parjyanta mahá-
 prántare thákiyá bali homádi je sakal karma kariyáchha, táhá
 43 ki kebal ámár uddeshe kariyáchha ? Táhá nahe, kintu ápa-
 nará Molik náme debatár támbu, ebang tomáder Rimpan
 náme debatár nakhyatra, ei ubbay pratimúrṭi uṭháiyá laiýá
 táháder uddeshe pújá kariyáchha ; ataeb ámi ekhánhaite
 44 tomádigke Bábele laiýá jáiba. Aro Je nidarshan dekhi-
 yáchha, tadanusáre támbu nirmán kara, jáhár biṣhaye Íshwar
 Musáke e kathá kahiyáchhilen, sei tánhár nirúpit sákhyas-
 warúp támbu ámáder pitṛiganer sange maháprántare chhila.
 45 Pare táháder bangshaját ámáder púrbapurusherá ebang Je-
 hoshuya náme byakti táhá laiýá giyá jáhádigke Íshwar áma-
 der pitṛiganer sákhyáthaite dúr kariyáchhilen, sei bhinna
 deshider adhikárete ánile par, ai támbu Dáuder adhikár
 46 parjyanta sekháne chhila. Ai Dáud Parameshwarer anugraha
 páiyá Yákuber Íshwarer nimitte ek támbu nirmán karite
 47 bánchezhá kariyáchhila ; kintu Salimán tánhár janye ek man-
 48 dir nirmán karila. Tathápi sarbashreshṭha jini, tini je kona
 hastakṛita mandire bás karen eman nay ; bhabishyadbaktá ei
 49 kathá kahe, jathá : Parameshwar kahitechhen : Swarga ámár
 singhásan, ebang prithibí ámár pádapíṭh ; ataeb ámár ni-
 50 mitte ki mandir nirmán kariyá dibá ? Ár ámár bishráma-
 stháni bá ki ? E sakal ki ámár hastakṛita bastu nay ?
 51 Are anágyábaha ebang antahkarane o shrabane apabitra
 lok sakal, tomrá anabarata Pabitra Átmár pratikúlácharan
 52 karitechha. Tomáder púrbapurusherá jeman, tomráo temani.
 Tomáder púrbapurusherá kon bhabishyadbaktáke táraná ná
 kariyáchhe ? Tomrá ekhan bishwás-ghátakí haiyá je dhármik
 byaktike badh karilá, tánhár abatár haoner kathá jáhárá
 53 kahiyáchhila, táhádigkeo táhárá sanghár karila. Ár swar-
 gadútgan dwárá byabasthá páileo táhá pálan kara náí.
 54 Ei kathá shuniyá táhárá mane biddha haiyá táhár prati
 55 danta kirimiri kariyá uṭhila. Kintu Stiphán Pabitra Átmáte

full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, and he said, Behold, I see the heavens opened, and 56 the Son of man standing on the right hand of God. Then 57 they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord, and cast *him* out of the city, 58 and stoned *him*: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul. And they stoned 59 Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit. And he kneeled down, and cried with a loud 60 voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CHAPTER VIII.

1 By occasion of the persecution in Jerusalem, the church being planted in Samaria, by Philip the deacon, who preached, did miracles, and baptized many, 9 among the rest Simon the sorcerer, a great seducer of the people: 14 Simon, wishing to buy the power of giving the Holy Ghost, is sharply rebuked by Peter for his fault: 26 The angel sendeth Philip to teach, and baptize the Ethiopian eunuch.

AND Saul was consenting unto his death. And at that 1 time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles. And devout men carried Stephen *to his burial*, and made 2 great lamentation over him. As for Saul, he made havock 3 of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison. Therefore they that were 4 scattered abroad went every where preaching the word. Then Philip went down to the city of Samaria, and preached 5 Christ unto them. And the people with one accord gave 6 heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did. For unclean spirits, crying 7 with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed. And there was great joy in that city. 8

But there was a certain man, called Simon, which before- 9 time in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one: to 10

púrna haiyá ákášher prati sthir dṛiṣṭṭi kariyá Íshwarer tej,
 ebang Íshwarer dakhyin párshwe dandáyamán Jíshur darshan
 56 páiyá kahila: Dekha, swarga prakásh páite o Íshwarer dak-
 57 hyin párshwe manuṣhya-putrake darshan karitechhi. Takhan
 táhára karnete anguli diyá uchchaihsware chítkár karan púr-
 58 bak sakale ekebare táhár upar chápiyá parila. Abasheshe
 táháke nagarer báhir kariyá prastarághát karila; ebang sákhyi
 lokerá Saul náme ek jubaker charaner nikaṭe ápanáder
 59 bastra rákhila. Pare He Prabho Jíshu, ámár átmáke áshray
 deo, Stipháner ei prárthaná kathá kahibár samaye táhára
 60 táháke prastarághát karite lágila. Táháte se hánṭu gáriyá
 uchchaihsware chencháiyá, He Prabho, iháder ei páper danda
 dio ná, ihá baliyá mahánidrá prápta haila. Ár táhár hatyá
 karanete Saulo sammata chhila.

VIII. ADHYÁY.

1 Táránádwára mandalíya lok chhinna bhinna haile, Shomiron nagare Philiper gaman,
 o sekháne anek áshcharjya kriyá karan, 9 Máyábi Shimoner bishwás karan,
 14 tákádwará Pabitra Átmá kray karite cheṣṭhá karane Shimoner doṣh,
 26 Philiper o Kush deshíya kṛitanapunsaker bibaran.

1 Ár sei samaye Jirúshálam nagarastha mandalír prati bara
 táraná haoyáte prerit lok chhára anya sakalei Yihudá o Sho-
 2 miron desher náná stháne chhinna-bhinna haiyá gela. Ebang
 bhakta lokerá ai Stipháner mṛita deha kabare laiýá giýá
 3 bistar biláp karila. Kintu Saul ghare ghare bhraman kariyá
 strí o puruṣganke dhariyá ániyá kárágárete baddha karan
 4 púrbak mandalír mahá utpát karite lágila. Kintu jáhára
 chhinna-bhinna haila, táhára sarbatra bhraman kariyá su-
 5 samáchár prachár karila. Bisheṣhatah Philip Shomiron na-
 6 gare giýá Khríster prasanga prachár karila; ebang ashuchi
 bhútáshrita lokdighaite bhútgan chítkár kariyá chháriyá gela,
 ebang anek anek pakhyághátí o khonrá lok swásthya páila.
 7 Táháte lokerá eirúp táhár áshcharjya karma dekhiyá shuniyá
 8 sakalei táhár ukta prasangete manojog karila; ebang ai na
 garete mahánanda haila.

9 Ár ihár púrbakále ai nagare Shimon náme ek byakti anek
 anek máyá kriyá kariyá ápanáke kona mahápuruṣh baliyá
 10 Shomironíyadiger moha janmáiyáchhila. Táháte Ei mánuṣh

whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. And to him 11 they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries. But when they believed Philip preach- 12 ing the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. Then Simon himself believed also: and when he 13 was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

Now when the apostles which were at Jerusalem heard 14 that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: who, when they were come down, 15 prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: (for as yet he was fallen upon none of them: only they 16 were baptized in the name of the Lord Jesus.) Then laid 17 they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost. And when Simon saw that through laying on of the apostle's 18 hands the Holy Ghost was given, he offered them money, saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay 19 hands, he may receive the Holy Ghost. But Peter said 20 unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money. Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart 21 is not right in the sight of God. Repent therefore of this 22 thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee. For I perceive that thou 23 art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity. Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, 24 that none of these things which ye have spoken come upon me. And they, when they had testified and preached the 25 word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, 26 Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert. And he 27 arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch

Íshwarer maháshakti swarúp, ihá baliyá ábál briddha banitá
 11 sakalei táháke ásthá karita. Ár 'táhára táháke mányamán
 karita; kenaná se bahu kálábadhi máyábi kriyáte sakalke
 12 ekánta mohit kariyáchhila. Kintu Íshwarer rájatwa ebang
 Jíshu Khríster námbiṣhayak prasanga prachárkári Philiper
 katháte bishwás kariyá, táhára strí puruṣh ubhay lokerá
 13 báptáijit hila. Abasheshe ai Shimon ápanio pratyay karila,
 ebang báptáijit haiyá Philiper kṛita áshcharjya kriyá o lak-
 hyan dekhiyá asamhabh gyán kariyá táhár sange thákila.
 14 Ei prakáre Shomiron deshíya lokerá Íshwarer kathá grahan
 kariyáchhe, Jirúshálam nagarastha preritgan ei sambád páile
 par, tatháhaite Pitarke o Johanke táháder nikáṭe preran
 15 karila. Táháte táhára sei stháne upasthit haiyá, lokerá jena
 16 Pabitra Átmá páy, ei nimitte prárthaná karila. Kenaná
 tadabadhi táhára kebal Prabhu Jíshur námete báptáijit mátra
 haiyáchhila, natubá táháder madhye káháro Pabitra Átmár
 17 ábirbháb hay náí. Kintu preriterá táháder gátre hastárpan
 18 karile par táhára Pabitra Átmáke páila: Eirúpe lokder gátre
 preritder hastárpan karáte táhádigke Pabitra Átmá prápta
 haite dekhiyá, sei Shimon táháder nikáṭe táká ániyá kahila:
 19 Ámi jáhár gátre hasta pradán kariba, táháro jena eirúp
 20 Pabitra Átmá prápti hay, ei khyamatá áamákeo deo. Kintu
 Pitar táháke uttar karila: Tomár táká tomár sange naṣṭa
 hauk; jehetuk táká diyá Íshwarer anugraha kinite páoyá jáy,
 21 eman bodh kariyáchha; ebang Íshwarer prati tomár antah-
 karan saral nay, ei janye e biṣhaye tomár angsha ki adhikár
 22 kichhui náí. Ataeb ei páper nimitte khedánwit haiyá kona
 prakáre tomár maner ei ku-kalpanár khyamá hay, ei janye
 23 Íshwarer káchhe prárthaná kara; kenaná tumi je tiktapitte
 24 o páper bandhane áchha, táhá bhujhilám. Takhan Shimon
 kahila, Tabe tomáder ukta biṣhay ámate jena ná phale, ei
 nimitte tomrá ámár janye Prabhur káchhe prárthaná kara.
 25 Ei prakáre táhára sákhya diyá Íshwarer kathá prachár
 kariyá, Jirúshálam nagare phiriyá jáite jáite Shomironíyader
 anek gráme su-sumáchár prachár karite karite gela.
 26 Pare Íshwarer dút Philipke ei ágyá diyá kahilen, Tumi
 uṭhiyá dakhyindige Jirúshálamhaite prántarer madhya diyá
 27 je path Ásá nagarete jáy, ai pathe gaman kara. Táháte se
 uṭhiyá tatháy upasthit haile par Kándákí námni Kúsh lokder

of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship, was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet. Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot. And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest? And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him. The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth: in his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth. And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man? Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus. And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized? And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the son of God. And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him. And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing. But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Cesarea.

ránír samasta biṣhayer adhyakhya Kúsh deshíya ek jan
 napunsak, se bhajaná karanárthe Jirúshálam nagare ásiyá
 28 punarbár rathárohan púrbak Jisháiya náme bhabishyadbak-
 29 tár grantha páṭh karite karite phiriyá jáitechhila. Eman
 samaye Átmá Philipke kahilen: Tumi ai rather nikaṭe giyá
 30 táhár sange milan kara. Táháte se dauríyá giyá táhár
 nikaṭe upasthit haiyá tatkarṭrik paṭhyamán Jisháiya bha-
 biṣhyadbaktár bákyá shuniyá jigýásá karila, Jáhá páṭh kari-
 31 techha, ihá ki bujhite pára? Táháte se kahila, Keha áamáke
 bujháiyá ná dile keman kariyá bujhite páriba? Táháte se
 32 Philipke ápanár sange rathe charíyá basite balila. Je stháne
 ei kathá likhita áchhe: Tini hata haoner janye meṣher nyáy
 áníta haiben, ár lomchedaker káchhe meṣhshábak jeman
 33 nírab haiyá tháke, teman tinio nírab haiyá thákiben; ebang
 dínatá prajukta tánhár bichár bahiyá jáibe, ebang tánhár
 bangshábalír bṛittánta ke balite páriba? Jehetuk prithibí-
 haite tánhár prán hṛita haibe; ei granther sthán sei na-
 34 punsak páṭh karitechhila. Pare Philipke kahila, Nibedan
 kari, bhabishyadbaktá ei je kathá kahila, e ki ápanár biṣhaye,
 35 ná anya káháro biṣhaye? Táháte Philip sei prakaranábadhi
 Jíshur upákhyán táhár káchhe prastáb karite árambha karila.
 36 Ei rúpe pathe jáite jáite ek jaláshayer nikaṭe upasthit haile
 napunsak kahila, Dekha, e stháne jal áchhe, ámár báptáijit
 37 haoner bádhá ki? Táháte Philip uttar karila, Antahkaraner
 sahít jadi pratyay kara, tabe bádhá náí. Táháte se kahila,
 Jíshu Khríst je Íshwarer putra, ihá pratyay karitechhi.
 38 Takkan se rath sthagit rákhite ágyá karile Philip ebang
 napunsak ubhayei jalete námile par Philip táháke báptáij
 39 karáila. Pare jalhaiteuṭhile par Parameshwarer Átmá Philipke
 haran kariyá laiýá gela; táháte napunsak táháke ár dekhite
 páila ná; pare hṛiṣṭachitta haiyá ápan pathe chaliyá gela.
 40 Kintu Philip Asdod nagarete upasthit haiyá tatháhaite
 Káisariyá nagare uttaran kál parjyanta samasta nagare su-
 samáchár prachár karite karite gaman karila.

CHAPTER IX.

1 Saul, going towards Damascus, is stricken down to the earth, 10 and is baptized by Ananias. 19 He preacheth Christ boldly. 26 The Jews lay wait to kill him. 31 The church having rest, Peter healeth Eneas of the palsy, 36 and restoreth Tabitha to life.

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter 1 against the disciples of the Lord, went unto the high priest, and desired of him letters to Damascus to the synagogues, 2 that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem. And 3 as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven: and he 4 fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? And he said, Who art 5 thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks. And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou 6 have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do. And the men which journeyed with him stood speechless, 7 hearing a voice, but seeing no man. And Saul arose from 8 the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus. And he was three days without sight, and neither did 9 eat nor drink.

And there was a certain disciple at Damascus, named 10 Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord. And the Lord *said* 11 unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth, and hath seen in a 12 vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight. Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much 13 evil he hath done to thy saints at Jerusalem: and here he 14

IX. ADHYÁY.

1 Damisik nagare Khrístián lokdigke táraná karite Sauler gaman o pather madhye Khríster darshan páon. 10 Hanáníyer dwára táhár chakhyurdán o bápisma, 19 Sauler dwára bhajanálaye Khríster susamáchár prachár karan, 26 táhár prati Yihudíyader bipakhyatá, 31 mandalír shántir biṣhay, o Pitarer Eniyake sustha karan, 36 o táhár dwára Darkáke jibandán.

- 1 Ei samay parjyanta Saul abishráme Prabhur shiṣhyader pratikúle shásti o badher kathá garjan kariyá mahájáaker
- 2 nikate jáiyá ei matábalambí je kona strí ki puruṣher dekhá páy, táháke jena dhariyá bándhiyá Jirúshálame áne, ei áshayete Damisik nagariya bhajanálayer adhyakhyader prati
- 3 patra cháhila. Pare jáite jáite Damisik nagarer nikate upasthit haile par akasmát ákáshhaite tejah táhár chaturdige
- 4 álo karáte se bhúmite parila. Pare He Saul, Saul, ámáke
- 5 kena táraná karitechha? Ápanár prati ukta ei ekṭi rab shuniyá se jigýasila, He Prabho, ápani ke? Takhan Prabhu kahilen, je Jíshuke tumi táraná karitechha, sei ámi. Kan-
- ṭaker mukhe padághát kará tomár duhsádhyá karma.
- 6 Takhan kampamán ebang bismayápanna haiyá se kahila, He Prabho, ámáke ki karite haibe, ápankár ichchhá ki? Táháte Prabhu ágyá karilen, Uṭhiyá nagare jáo; táháte tomáke ki
- 7 karite haibe, táhá balá jáibe. Ár táhár sangi-lokeráo ei rab shunila, kintu káhákeo ná dekhite páiyá stabdha haiyá
- 8 thákila. Pare Saul bhúmihaite uṭhiyá chakhyu meliyá káhákeo dekhite páila ná; táháte lokera táhár hát dhariyá
- 9 laiýá Damisik nagare ániýá dila; ebang tin din parjyanta andha haiyá se bhojan pán kichhui karila ná.
- 10 Tadanantar Prabhu ai Damisik nagarbási Hanáníya námak ek shiṣhyake darshan diyá dákilen, He Hanáníya!
- 11 Táháte se kahila, He Prabho, shunitechhi. Takhan Prabhu táháke ágyá karilen, Tumi uṭhiyá Soja námak pathe giýá Yihudár bátíte Társa nagarer Saul náme ek byaktir tatwa
- 12 jigýasá kara; káran se prárthaná karitechhe, ebang Hanáníya náme ek jan jena táhár káchhe ániýá táhár gátrete hastárpan kariyá chakhyuh pradán karila, swapne e prakár darshan
- 13 kariyáchhe. Táháte Hanáníya uttar karila, He Prabho, Jirúshálame tomár pabitra lokder prati se manuṣhya kata
- 14 hingsá kariyáchhe, ebang ekháne je sakal lok tomár nám

hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name. But the Lord said unto him, Go thy way: for 15 he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel: for I will 16 shew him how great things he must suffer for my name's sake. And Ananias went his way, and entered into the 17 house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost. And immediately there 18 fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

And when he had received meat, he was strengthened. 19 Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus. And straightway he preached Christ in the 20 synagogues, that he is the son of God. But all that heard 21 *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests? But Saul increased the more in strength, 22 and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ. And after that many days were ful- 23 filled, the Jews took council to kill him: but their laying 24 await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him. Then the disciples took him by night, 25 and let *him* down by the wall in a basket.

And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join 26 himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple. But Barnabas took him, 27 and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus. And he was with them coming in and going 28

- kariyá prárthaná kare, táhádigke bandhan karibár nimitte se pradhán jájakderhaite khyamatá páiyáchhe, e kathá ámi
 15 aneker pramukhát shunilám. Kintu Prabhu kahilen, Chaliyá jáo, anya deshi lokder o bhúpatiganer o Isráel bangshíyadiger nikaṭe ámár nám prachár karite, sei jan ámár
 16 manonít pátra áchhe; ebang ámár námer nimitte táháke kata klesh bhog karite haibe, ihá táháke dekháiyá diba.
 17 Táháte Hanáníya chaliyá giyá, grihete prabiṣṭha haiyá táhár gát্রে hastárpan kariyá kahila, Ohe bhái Saul, tum jena dṛiṣṭi páo, o Pabitra Átmáte paripúrna hao, ei janye tomár gaman kále je Prabhu Jíshu tomáke darshan dilen, tini
 18 áamáke páṭháilen. Ei kathá balibá mátra táhár chakhyuhaite áinṣher nyáy nirgata haile, tatkhyanát se prasanna chakhyu haiyá uṭhiyá bápṭáijit haila, ebang bhojanpán kariyá sabal haila.
 19 Pare Saul shiṣhyaganer sahit kaek dibas ai Damisik nagarete thákiyá abilambe bhajanálaye giyá Jíshu je Íshwarer putra, ei kathá prachár karila; táháte tábat shrota chamat-
 20 kṛita haiyá kahite lágila, Je jan Jirúshálam nagare ei náme
 21 prárthanákári lokder binásh kariyáchhila, ebang táhádigke bandhan kariyá pradhán jájakder nikaṭe laiýá jáibár áshayete
 22 ekháneo ásiyáchhila, sei jan ki ei nahe? Kintu Saul uttarottar utsáhajukta haiyá Jíshu je Íshwarer abhiṣhikta byakti, tadbiṣhaye pramán diyá Damisik nagaríya Yihudíya lokdigke
 23 apratibh karila. Ei prakáre bahu din gata haile par Yihudíya lokerá táháke badh karibár mantraná karila; kintu Saul táhá-
 24 der ei mantranár anusandhán páila. Pare táháke badh karibár
 25 janye táhára dibárátri gupta rúpe nagar-dwáre thákila; táháte shiṣhyagan rátrijoge táháke laiýá ḍálíte kariyá práchír diyá námáiyá dila.
 26 Pare Saul Jirúshálame giyá shiṣhyabarger sange thákite cheṣṭá páila; kintu sakale táháke bhay karila, ebang se je
 27 shiṣhya, ihá pratyay karila ná. E káran Barnabá táháke sange kariyá preritder nikaṭe laiýá giyá pather madhye Prabhu kirúpe táháke darshan diyá je je kathá kahiyáchhilen, ebang se keman sáhasí haiyá Damisik nagarete Jíshur nám prachár kariyáchhila, e samasta bríttánta táhádigke
 28 gyáta karila. Ebang Saul táháder sange Jirúshálame kál jápan kariyá nirbhayete Prabhu Jíshur nám prachár karite

out at Jerusalem. And he spake boldly in the name of the 29
Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they
went about to slay him. *Which* when the brethren knew, 30
they brought him down to Cesarea, and sent him forth to
Tarsus.

Then had the churches rest throughout all Judea and Ga- 31
lilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear
of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were
multiplied. And it came to pass, as Peter passed throughout 32
all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at
Lydda. And there he found a certain man named Eneas, 33
which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.
And Peter said unto him, Eneas, Jesus Christ maketh thee 34
whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.
And all that dwelt in Lydda and Saron saw him, and turned 35
to the Lord.

Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, 36
which by interpretation is called Dorcas: this woman was
full of good works and almsdeeds which she did. And it 37
came to pass in those days, that she was sick, and died:
whom when they had washed, they laid *her* in an upper
chamber. And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, 38
and the disciples had heard that Peter was there, they sent
unto him two men, desiring *him* that he would not delay to
come to them. Then Peter arose and went with them. 39
When he was come, they brought him into the upper cham-
ber: and all the widows stood by him weeping, and shewing
the coats and garments which Dorcas made, while she was
with them. But Peter put them all forth, and kneeled 40
down, and prayed; and turning *him* to the body said, Ta-
bitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw
Peter she sat up. And he gave her *his* hand, and lifted her 41
up, and when he had called the saints and widows, he pre-
sented her alive. And it was known throughout all Joppa; 42
and many believed in the Lord. And it came to pass, that 43
he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

29 lágila. Táháte anya deshíya lokder sahít bichár upasthit
30 haoyáte, táhára táháke badh karite cheshṭá karila. Kintu
bhrátrigan táhá jánite páriyá táháke Káisariyá nagarete laiýá
giyá Társa nagare páṭháiyá dila.

31 Eman haile Yihudá o Gálíl o Shomiron deshíya mandalí
sakal bishráam páile, táháder dharmabṛiddhi haite lágila; ár
Prabhur prati bhayete ebang Pabitra Átmár sántwanáte
32 kálkhyep kariyá bahusankhyak haite lágila. Tadanantar
Pitar stháne stháne bhraman kariyá abasheshe Lúd nagarni-
33 bási pabitra lokder nikaṭe upasthit haile, se stháne pakhyá-
ghát byádhite aṣṭa batsarábadhi shajyágata Eniya náme ek
34 manuṣhyer sákhyát páiyá táháke kahila, He Eniya, Jíshu
Khríst tomáke sustha karilen; tumi uṭhiyá ápanár shajyá
35 pheliyá deo; ihá balibámátra se uṭhila. Ebang erúp darshan
karáte Lúd o Sháron nibási sakal loker man Prabhur prati
phirila.

36 Apar bhikhyá dánádi náná sukriyáte nitya nibiṣṭa eman
je Yápho nagar nibásiní Tábithá náme shiṣhyá, arthát jáháke
Darká baliyáo dákita, sei samaye ai strí píritá haiyá prántyág
37 kariyáchhila. Táháte lokerá táháke dhauta kariyá uparistha
38 kuṭharíte shayan karáiyá rákhila. Lúd nagar Yápho nagarer
sannikaṭ prajukta; sei stháne Pitar áchhen, ei sambád páiyá
shiṣhyagan dui manuṣhyadwára táháke abilambe ásite binati
39 kariyá páṭháila. Táháte Pitar uṭhiyá, táháder sahít tatháy
upasthit haile par, táhára táháke sei uparistha kuṭharíte laiýá
gela. Pare bidhabá sakal chaturdige dánráiyá ápanáder
sange thákaner samaye Darkákṛita je uttariyá o paridheya
bastra chhila, se samasta Pitarke dekháiyá rodan karite
40 lágila. Kintu Pitar táháder sakalke kuṭharír báhir kariyá
hánṭu gáriyá prárthaná karite lágila. Pare shaber prati
dṛiṣṭipát kariyá kahila, He Tábithá, uṭha. Ei kathá balile,
se chakhyu meliyá Pitarer prati abalokan kariyá uṭhiyá
41 karila. Táháte Pitar táhár hát dhariyá tuliyá pabitra lok o
bidhabádigke dákíyá táháder nikaṭe sajb táháke samarpan
42 karila. Pare Yáphor samuday anchale ei kathá byápta
43 haoyáte anek anek lok Prabhute bishwás karila. Pare Pitar
ai Yápho nagariyá ek Shimon námak chámárer gríhete anek
din bás karila.

CHAPTER X.

1 Cornelius, a devout man, being commanded by an angel, sendeth for Peter :
9 who seeth a vision ; 24 goeth to Cornelius and speaketh with him : 34
as he preacheth Christ to Cornelius and his company, 44 the Holy Ghost
falleth on them, and they are baptized.

THERE was a certain man in Cesarea called Cornelius, a 1
centurion of the band called the Italian *band*, a devout *man*, 2
and one that feared God with all his house, which gave much
alms to the people, and prayed to God alway. He saw in a 3
vision evidently about the ninth hour of the day an angel of
God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.
And when he looked on him, he was afraid, and said, What 4
is it, Lord ? And he said unto him, Thy prayers and thine
alms are come up for a memorial before God. And now 5
send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname
is Peter : He lodgeth with one Simon a tanner, whose house 6
is by the sea side : he shall tell thee what thou oughtest to
do. And when the angel which spake unto Cornelius was 7
departed, he called two of his household servants, and a
devout soldier of them that waited on him continually ; and 8
when he had declared all *these* things unto them, he sent
them to Joppa.

On the morrow, as they went on their journey, and drew 9
nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray
about the sixth hour : and he became very hungry, and 10
would have eaten : but while they made ready, he fell into a
trance, and saw heaven opened, and a certain vessel descend- 11
ing unto him, as it had been a great sheet knit at the four
corners, and let down to the earth : wherein were all manner 12
of four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creep-
ing things, and fowls of the air. And there came a voice 13
to him, Rise, Peter ; kill, and eat. But Peter said, Not so, 14
Lord ; for I have never eaten any thing that is common or
unclean. And the voice *spake* unto him again the second 15
time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.
This was done thrice : and the vessel was received up again 16

X. ADHYAY.

1 Dibya dúť dwára pratyádiṣṭha Karnáliyer Pitarke ďákite lok páṭháon,
 9 Pitarer swapna darshan, 24 táháder sahit Pitarer gaman o Karnáliyer
 sahit kathopakathan, 34 Pitarer su-samáchárer prachár karan, 44 Kar-
 náliya o táhár lokder prati Pabitra Átmár náman, o táháder bápťisma.

1 APAR Káisariyá nagare Itáliya námak sainya dal bhukta
 2 Karnáliya náme ek jan shatsenápati chhila. Se saparibáre
 bhakta ebang Íshwar-paráyan chhila, ár lokdigke bistar
 dánádi kariyá nirantar Íshwarer káchhe prárthaná karita.
 3 Ek din tritíya prahar belár samaye se darshan páila, jena ek
 jan Íshwarer dúť prakásh rúpe táhár nikaṭe ásiyá kahila,
 4 He Karnáliya. Kintu se tánháke dekhiyá bhíta haiyá ei
 sambodhan karila, Kena, Prabho? Takhan se táháke kahila,
 Tomár prárthaná ebang dánádi sákhyiswarúp Íshwarer
 5 gochar haiyáchhe; ekhan Yápho nagare lokdigke páṭháiyá
 Shimon náme samudra-tírastha ek jan chámárer grihe
 prabáskári Pitar náme khyáta je Shimon, tákáke ánáo;
 6 táháte tomár jáhá jáhá kartabya, táhá se balibe. Erúp
 7 upadesh diyá dúť prasthán karile par Karnáliya dui jan dáske
 ebang ápanár nitya sebak senáganer madhye ek jan dhar-
 8 miṣṭha senáke ďákiyá, ei samasta bṛittánta gyáta kariyá
 táhádigke Yápho nagarete páṭháiyá dila.

9 Para dibase táhára játrá kariyá nagarer nikaṭe upasthit
 haile, Pitar dui prahar belár samaye prárthanár karibár
 10 nimitte chháter upare árohan kariyáchhila. Eman samaye
 ati khyudit haiyá, se kichhu áhár karite cháhila; kintu
 táháder anna prastut karibár samaye, se abhibhút haiyá
 11 parila; ebang se swarga prakásh páite, ebang chári kone
 jhulán ekkhán bara bastrer mat kona pátra swargahaite
 12 prithibíte námite dekhila. Ebang tanmadhye náná prakár
 grámya o banya pashu, ebang khechar o urogámi prabhṛiti
 13 jantu chhila. Pare He Pitar, uṭhiyá badh kariyá bhojan
 14 kara, eman ekṭi rabo shunite páila. Takhan Pitar uttar
 karila, He Prabho, eman jena karite ná hay; jehetuk ámi
 ekhan parjyanta niṣiddha bá ashuchi sámagrí kichhu bhojan
 15 kari náí. Táháte árbár ai rúp rab haila, Íshwar jáhá shuchi
 16 kariyáchhen, táhá niṣiddha gyán kario ná. Ei prakár tin
 bár haile par, ai pátra punarbár ákáshe ákarṣhit haiyá gela.

into heaven. Now while Peter doubted in himself what this 17 vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate, and called, and 18 asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there. While Peter thought on the vision, the Spirit 19 said unto him, Behold, three men seek thee. Arise there- 20 fore, and get thee down, and go with them, doubting nothing : for I have sent them. Then Peter went down to the men 21 which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek : what is the cause wherefore ye are come? And they said, Cornelius the centurion, a just man, 22 and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee. Then called he them in, and lodged *them*. And on the 23 morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

And the morrow after they entered into Cesarea. And 24 Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends. And as Peter was coming in, Corne- 25 lius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him*. But Peter took him up, saying, Stand up ; I myself also am 26 a man. And as he talked with him, he went in, and found 27 many that were come together. And he said unto them, 28 Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation ; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean. Therefore came I *unto you* without 29 gainsaying, as soon as I was sent for : I ask therefore for what intent ye have sent for me? And Cornelius said, Four 30 days ago I was fasting until this hour ; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing, and said, Cornelius, thy prayer is 31

- 17 Pare je darshan páiyáchhila, táhár bháb ki ; ei biṣhaye Pitar
mane bhábyabhábaná karitechhila; emat samaye ai Karníliyer
18 prerita manuṣhya dwárer nikāṭe upasthit haiyá, Shimoner
báṭir tatwa jigyásá karan púrbak ḍákiyá kahila, Pitar náme
19 bikhyáta je Shimon, tini ki ekháne tháken? Ebang jatkále
Pitar sei darshaner biṣhay mane mane ándolan karitechhila,
tatkále Átmá táháke kahilen, Dekha, tin jan tomár tatwa
20 karitechhe; tumi uṭhiyá námiyá nihsandehe táháder sahit
21 gaman kara; ámii táhádigke preran kariyáchhi. Táháte
Pitar námiyá Karníliyer prerita lokdiger nikāṭe ásiyá kahila,
Ohe, tomrá jáhár anweṣhan karitechha, sei byakti ámi;
22 tomrá ki nimitte áilá? Táháte táhára uttar karila, Karníliya
náme shuddhasatwa o Íshwar-paráyan, athacha Yihudá
deshíya tábat loker nikāṭe sukhyátyápanna, eman ek jan
shatsenápati tomáke nij grihe ḍákiyá ánite, ebang tomár
stháne kathá shunte pabitra dút-karṭrik upadesh prápta
23 haiyáchhe. Takhan Pitar táhádigke bhitare ḍákiyá átithya
byabahár karila, o para dibase táháder sahit játrá karile,
Yápho nibási bhráṭṛiganer madhye kaek jano táhár sange
gaman karila.
- 24 Para dibase Káisariyá nagar madhye prabesh karibár
samaye Karníliya gyáti bandhu bándhabdigér áhwán púrbak
25 ekatra kariyá, táháder apekhyáte chhila. Pare Pitar grihete
upasthit haile, Karníliya táhár sahit sákhyát kariyá charane
26 pariýá pranám karila. Takhan Pitar táháke uṭháiyá kahila,
27 Dánráo, ámii manuṣhya. Pare Karníliyer sahit áláp karite
karite ghare prabesh karila; ebang tanmadhye bahu loker
samároha dekhiyá táhádigke kahila: Anya játiya lokder
sahit áláp byabahár kará, kimbá táháder griha madhye
prabesh kará Yihudíyader niṣhedh áchhe, ihá tomrá abagata
28 áchha. Kintu kona manuṣhyake abyabahárjya kimbá ashuchi
gyán kará ámár uchit hay ná, ihá Parameshwar ámáke
29 jánáiyáchen. Ei nimitte áhwán shunibámátra kona ápatti
ná kariyá tomáder nikāṭe chaliyá áilám. Samprati jigyásá
30 kari, tomrá kiser janye ámáke ánáiyáchha? Takhan Karní-
liya balite lágila, Adya chári din haila, eta belá parjyanta
anáhare chhilám, táháte tṛitíya prahar belá haile grihete
prárthaná karan samaye tejomay bastra parihit ek byakti
31 ámár sákhyáte dánráiyá ei kathá kahila: He Karníliya,

heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God. Send therefore to Joppa, and call hither Simon, 32 whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee. Immediately therefore I sent to thee; and 33 thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I 34 perceive that God is no respecter of persons: but in every 35 nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him. The word which *God* sent unto the 36 children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:) that word, *I say*, ye know, which was published 37 throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached; how God anointed Jesus of 38 Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him. And we are witnesses of 39 all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree: him God 40 raised up the third day, and shewed him openly; not to all 41 the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead. And he commanded us to preach unto the people, 42 and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead. To him give all the prophets 43 witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell 44 on all them which heard the word. And they of the circum- 45 cision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost. For they heard them speak 46

tomár prárthaná Íshwarer karna gochar, ebang tomár dánádi
 32 sákhyiswarúp tánhár dṛiṣṭi gochar haiyáchhe. Ataeb
 Yápho nagarete lokdigke páṭháiýá sekháne samudrer tíre
 Shimon náme ek chámárer ghare prabáskári Pitar náme
 bikhyáta je Shimon, táháke ekháne ánáo ; táháte se ásiýá
 33 tomáke upadesh dibe. Ei nimitte tatkhyanát tomár nikaṭe
 lok páṭháiýá dilám ; tumi je ásiýáchha, ihá uttam kariýáchha.
 Íshwar je sakal prasanga karite ágyá diyáchhen, táhá
 shunte ámrá sakale samprati Íshwarer sákhyáte upasthit
 áchhi.

34 Takhan Pitar ei kathá kahite lágila : Íshwar manuṣhyader
 35 mukhápekhyá ná kariýá, je kona deshíya lok hauk je jan
 tánháke bhay kariýá satkarma kare, táhári prati prasanna
 36 han, ihár nishchay upalabdhi páilám. Johaner báptisma
 prachár haile par, Gálíl deshábaddhi samuday Yihudá deshete
 37 sakaler Prabhu Jíshu Khríst dwára Íshwar Isráel bangshader
 nikaṭe je susamáchár preran kariýá sammilaner sambád pra-
 38 chár karilen, sei upadesh tomrá shuniýá thákibá. Phalatah
 Násáritíya Íshwár-karṭrik Pabitra Átmáte o khyamatáte
 abhiṣhikta haile par, stháne stháne bhraman púrbak sukriýá
 kariýá Shaytán dwára klišṭa tábat lokke sustha karilen,
 39 ebang Íshwar tánhár saháy chhilen ; ebang Yihudíyader de-
 she o Jirúshálam nagare je je karma kariýáchhilen, se sakaler
 40 sákhyí ámrá haitechhi. Ár lokerá tánháke krushe tángáiýá
 hata karila, kintu tṛitíya dibase Parameshwar tánhár utthán
 41 káráiýá prakásh rúpe tánháke dekháilen. Sakal loker nikaṭe
 eman nay, kintu tini mṛitaderhaite utthán karile par, tánhár
 sahit bhojan pán karilám, eman Íshwar púrbaniyojit sákhyí
 42 je ámrá, ámáder nikaṭe prakásh karilen. Ár jíbit o mṛita
 ubhay lokder bichár karite Íshwar jánháke nijukta kariýá-
 chhen, tini se byakti, ei kathá prachár karite, ebang tad-
 43 biṣhaye pramán dite ámádigke tini ágyá diyá gelen. Ár je
 jan tánháte bishwás kare, tánhár námer gunete sei jan páp-
 haite mukta haibe, tánhár biṣhaye tábat bhabishyadbaktáo
 eman sákhyá diyá ásitechhe.

44 Pitarer ei kathá kahan kále sakal shrotáder uparetei Pabi-
 45 tra Átmá námilen. Táháte Pitarer sange ágata twakchhed
 bishishṭa bishwáskári lokerá, anya deshíyadigke Pabitra
 46 Átmárúp dán bitaran haitechhe, ebang táhára náná játíya

with tongues, and magnify God. Then answered Peter, Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we? And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER XI.

1 Peter, being accused of going in to the Gentiles, maketh his defence, which is accepted. 19 Barnabas is sent to Antioch, 25 and seeth Paul at Tarsus: 27 they send relief to the brethren in Judea in time of famine.

AND the apostles and brethren that were in Judea heard 1 that the Gentiles had also received the word of God. And 2 when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, saying, Thou wentest into 3 men uncircumcised, and didst eat with them. But Peter 4 rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying, I was in the city of Joppa 5 praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me: upon the which 6 when I had fastened mine eyes, I considered, and saw four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. And I heard a voice saying 7 unto me, Arise, Peter; slay and eat. But I said, Not so, 8 Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth. But the voice answered me again 6 from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common. And this was done three times: and all were 10 drawn up again into heaven. And, behold, immediately 11 there were three men already come unto the house where I was, sent from Cesarea unto me. And the Spirit bade me 12 go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house: and he shewed us how he had seen an angel in his 13

bhásháte kathá kahiyá Íshwarer prasangsá karitechhe, ei
 47 sakal dekhiyá shuniyá bismayápanna haila. Takhan Pitar
 uttar karila, Amádiger nyáy jáhára Pabitra Átmá práp̄ta
 haiyáchhe, táháder báp̄tism̄er jal ki keha niṣhedh karite páre?
 48 Táháte Prabhur náme báp̄táijit haite táhádigke ágyá dila.
 Pare táhárá ápanáder sahit kichhu thákite tánháke sádhyá-
 sádhaná karite lágila.

XI. ADHYÁY.

1 Atwakchhedider prati susamáchár prachár karáte Pitarer prati twakchhedider
 anujog o táháder prati táhár uttar, 19 Antiyokh nagare Barnabáke preran,
 25 Pauler anweṣhane Barnabár Társa nagare gaman, 27 durbhikhya prajukta
 Barnabá o Paul dwárá Jirúshálame artha preran.

1 Ei rúpe bhinna deshíya lokeráo Íshwarer bákya grahan ka-
 riyáchhe, ei samáchár Yihudíya deshastha preriterá ebang
 2 bhrátr̄ibarga shunite páila. Táháte Pitar Jirúshálam nagare
 gaman karile par, twakchhedi lokerá táhár sahit bibád kariyá
 3 kahila, Tumi atwakchhedi lokder báṭite giyá táháder sahit
 4 ekatra bhojan pán kariyáchha. Táháte Pitar krame krame
 ai biṣhayer ádyopánta br̄ittánta bujháiyá kahite lágila:
 5 Yápho nagare ek din prárthaná karite karite akasmát abhi-
 bhút haiyá ek darshanete chári kone jhulán bara ek baster
 nyáy ekṭi pátra ákáshhaite námiyá ámár nikate ásite dekhi-
 6 lám. Pare táhár prati ekdr̄iṣṭṭi kariyá bibechaná kariyá tan-
 madhye náná prakár grámya o banya pashu, ebang urogámí o
 7 khechar sakal dekhite páilám; ebang He Pitar, uṭhiyá badh
 kariyá bhojan kara, ámaḱe sambodhan kariyá kahite eman
 8 ekṭi rabo shunite páilám. Táháte ámi uttar karilám: He
 Prabho, eman jena karite ná hay; jehetuk kona niṣhiddha ki
 ashuchi sámagrí kakhana ámár mukhmadhye prabiṣṭa hay
 9 náí. Táháte Íshwar jáhá shuchi kariyáchhen, táhá niṣhid-
 dha gyán kario ná, dwitíyabár ámár prati eman ákásh-bání
 10 haila. Tin bár eirúp haile, se samasta punaráy ákáshe ákar-
 11 ṣhit haiyá gela. Pare Káisariyá nagarhaite tin jan ámár ni-
 kate prerit haiyá, je báṭite ámi chhilám, ai samaye tatháy
 12 upasthit haila. Táháte nihsandigdha rúpe táháder sahit jáite
 Átmá ámaḱe ágyá dilen. Ár ámár sahit ei chhay jan bhrátá
 gaman karile, ámrá sei manuṣhyer grihe prabesh karilám.
 13 Se byakti ámáder nikate ei nibedan karila, Ek din ek dúṭ

house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter; who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved. And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning. Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost. Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God? When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only. And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord. Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch. Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord. For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul: and when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch. And there stood up one of them named Agabus, and signified by the spirit that there should be great dearth

pratyakhya haiyá ámar gríhamadhye dánráiyá, ámake ei ágyá dila: Yápho nagare lokdigke pátháiyá Pitar námete
 14 bikhyáta Shimonke ánáo; táháte tomár o tomár paribárer
 15 paritrán jáháte hay, eman upadesh se dibe. Pare ámi sei kathár utthápan kariyá kahanete prathame ámáder upare jeman Pabitra Átmá námiyáchhilen, tadrúp táháder upareo
 16 námilen. Táháte Johan jalete báptáij karáila baṭe, kintu tomrá Pabitra Átmáte báptáijit haibá, ei je kathá Prabhu
 17 kahiyáchhilen, táhá takhan ámar smaran haila. Ataeb Prabhu Jíshu Khrístete pratyaykárí je ámrá, ámádigke Íshwar je dán kariyáchhen, táhá sei lokdigkeo dile: Ámi ke,
 18 ámi ki Íshwarke nibáran karite pári? Eman kathá shuniyá táhárá khyánta haiyá Íshwarer gunánubád kariyá kahila, Tabe paramáyuh práptir nimitte Íshwar anya deshíya lokdigkeo manahparibartan dán kariyáchhen.

19 Ár tatkále jáhárá Stipháner biṣhaye upadraber upalakhyete chhinna-bhinna haiyá giyáchhila, táhárá Phainikiyáte o Kupre o Antiyokhe bhraman kariyá, kebal Yihudíya biná
 20 ár káháro nikāṭei Íshwarer kathá prachár karila ná; kintu táháder kaek jan Kupra o Kuríní lok Antiyokh nagare ásiyá anya deshíyadiger nikāṭe kathá kahiyá Prabhu Jíshur
 21 prasanga prachár karila. Ár Prábhur hasta táháder saháy thákáte anek anek lok bishwás kariyá Prábhur prati phirila.
 22 Ei samáchár Jirúshálamastha mandalír lokder karnagochar haile par, táhárá Antiyokh nagare jáite Barnabáke bidáy
 23 karila. Táháte Barnabá sekháne upasthit kariyá Íshwarer
 24 anugraher phal dekhiyá áhládit haila; ár se nije sallok ebang bishwásete o Pabitra Átmáte paripúrna haiyá maner niṣtháte Prabhute áakta thákite sakalke upadesh dila; táháte Prábhur anek shiṣhyabriddhi haila.

25 Abasheṣhe Sauler tatwa karite Barnabá Társa nagarete
 26 prasthán karila; táháte táhár uddesh páile par táháke Antiyokh nagare ánile, táhárá mandalístha lokder sahít sabhá karan púrbak ek batsar parjyanta anek lokke upadesh dite lágila. Ai Antiyokh nagarete shiṣhyerá prathame Khrístíyán náme bikhyáta haila.

27 Anantar Jirúshálamhaite bhabishyad-baktrigan Antiyokh
 28 nagare ágaman karile par, Ágáb náme táháder ek jan uṭhiyá Átmár shikhyáte samuday deshe mahá durbhikhya haibe,

throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cesar. Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea: which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabus and Saul.

CHAPTER XII.

- 1 King Herod persecuteth the Christians, killeth James, and imprisoneth Peter; whom an angel delivereth upon the prayers of the church. 12 Peter goeth to the house of Mary, the mother of John: Herod killeth the keepers. 20 In his pride taking to himself the honour due to God, he is stricken by an angel, and dieth miserably: after his death, the word of God prospereth.

Now about that time Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church. And he killed James the brother of John with the sword. And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.) And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him. And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison. And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison; and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands. And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me. And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision. When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him. And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his

ihá jánáila; ebang Klaudiyá Káisarer adhikársamaye táhá
 29 pratyakhya haila. Táháte shishyerá prati jan swaswa-khya-
 matánusáre Yihudá deshnibási bhrátriganer dinpáter nimitte
 30 artha pátháite niyam sthir kariyá, Barnabá o Sauler dwára
 práchín lokder nikaṭe pátháiyá dila.

XII. ADHYÁY.

1 Herod rájkartrik Pitarer kárágáre bandhan, o dútdwára táhár mukti, 12 Mari-
 yamer báṭíte Pitarer gaman o prahariganke badh karite Heroder ágyá.

20 Ahankáraprajukta Herod rájár binásh, o Íshwarer kathá saphal haon.

1 TATKA'LE Herod rájá mandalír kaek janke duhkh dite
 2 árambha karila, bisheshatah Johaner sahodar Yákubke
 3 khargágháte badh karila. Táháte Yihudíyerá santushṭa
 4 haila, ihá dekhiyá se Pitarkeo dharáite prayás páila. Tat-
 kále tárishúnya ruṭír parbadin upasthit haila; ataeb parba
 gata haile, lokdiger sákhyáte táháke báhir kariyá ániba, ihá
 manastha kariyá se táháke dharáiyá rakhyárthe chár jan
 kariyá chárdal praharir nikaṭe samarpan kariyá kárágáre rá-
 5 khila. Kintu Pitar kárágárstha haoyáte táhár nimitte manda-
 6 lír lok abishráme Íshwarer nikaṭe prárthaná karila. Pare
 Herod táháke báhire ánáite udyata haile, sei rátrite Pitar dui
 jan praharir madhyastháne dui shrinkhalet baddha haiyá
 nidrita chhila, ebang daubárik kárágárer sammukhe thákiyá
 7 dwár rakhyá karila; eman samaye Parameshwarer dúť upas-
 thit haile, kárágár díptimay haila; ebang sei dúť Pitarer
 kukhyi-deshe ághát karan púrbak táháke chetaná diyá
 kahila, Shíghra uṭha; táháte táhár hastahaite shrinkhal kha-
 8 siyá parila. Pare sei dúť táháke kahila, Kaṭi bandhan kariyá
 páyete páduká deo. Táháte se táhá karile pare, dúť táháke
 kahila, Gátríya bastra gátrete diyá ámár pashchát pashchát
 9 áisa. Táháte Pitar táhár pashchát pashchát gáman kariyá
 báhire áila; kintu dútdwára e karma haitechhe, ihá je satya
 10 eman bujhite ná páriyá swapnagyan karila. Eimate pra-
 tham dwitíya kára langhan kariyá je lauhanirmita dwár
 diyá nagare jáoyá jáy; tannikaṭe ásiyá upasthit haile, kapát
 ápanáápani khuliyá gela. Pare táhára tatháhaite báhir
 haiyá ek path dhariyá gaman púrbak se path chháráile par,
 1 akasmát ai dúť Pitarke tyág kariyá jáoyáte, se chetaná páiyá
 kahila: Nij dúťke preran kariyá Parameshwar Heroder

angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

And when he had considered *the thing*, he came to the 12 house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying. And 13 as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda. And when she knew Peter's voice, 14 she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate. And they said unto her, 15 Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel. But Peter con- 16 tinued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished. But he, beckoning unto 17 them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place. Now as 18 soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter. And when Herod had 19 sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judea to Cesarea, and *there* abode.

And Herod was highly displeased with them of Tyre and 20 Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*. And upon a set day Herod, arrayed in royal ap- 21 parel, sat upon his throne, and made an oration unto them. And the people gave a shout, *saying*, *It is* the voice of a god, 22 and not of a man. And immediately the angel of the Lord 23 smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost. But the word of 24 God grew and multiplied. And Barnabas and Saul returned 25 from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

cheshtá ebang Yihudíya lokdiger samasta áshá brithá kariyá ámake uddhár karilen, ihá nishchay jánilám.

- 12 Pare se bibechaná kariyá je stháne aneke ekatra haiyá prár-
 thaná karitechhe, arthát Márk náme bikhyáta je Johan, táhár
 13 mátá Mariyamér bátíte chaliyá gela. Apar Pitar bahirdwáre
 14 ághát karile, Rodá námni ek bálíká dekhite gela. Táháte
 Pitarer swar shuniyá, se harshajukta haiyá dwár ná khuliyá
 Pitar dwáre dánráiyá áchhe, ei sambád dite bhitare dauriyá
 5 gela. Táháte táhára kahila, Tumi unmattá haiyáchha.
 Kintu se bár bár balite lágila, Ná, emani haiyáchhe baṭe.
 16 Takhan táhára kahila, Tabe táhár dút haibe. Apar Pitar
 dwáre ághát karitechhila, itomadhye táhára dwár khuliyá
 17 Pitarke dekhiyá bismayápanna haila. Táháte Pitar nírab
 haiyá thákite hastadwára sanket kariyá Parameshwar je pra-
 káre táháke kárágárháite uddhár kariyá ániyáchhen, táhár
 brittánta táhádigke jánáila. Abasheshe Yákubke ebang bhrá-
 triganke ei samáchar dite kahiyá se sthánántare prasthán
 18 karila. Tadanantar rátri prabhát haile par, Pitarer ki haila,
 ihár biṣhaye prahariganer madhye bara kalaha haite lágila;
 19 ebang anek anusandhán karile par, Herod táhár uddesh ná
 páoyáte rakhyakdigke jigyasábád kariyá táhádigke prándanda
 karite ágyá dila. Pare se Yihudá deshhaite Káisariyá nagare
 prasthán kariyá tatháy abasthiti karila.
- 20 Apar Sor o Sídon deshíya lokder prati Herod ati kruddha
 haiyáchhila, kintu táhára ekparámarshe táhár níkaṭe upasthit
 haiyá Blásta námak bastragríhádhyakhyake saháy kariyá
 Heroder sahit sandhi prárthaná karila; kenaná rájár desh-
 21 dwára táháder desher bharan poṣhan haita. Ataeb ek nirúpit
 díbase Herod rájbastra paridhán púrbak singhásane basiyá
 22 táháder prati kathá prastáb karila. Táháte lokerá uchchaih-
 sware uttar karila, E mánuṣher rab nahe, debatár rab.
 23 Kintu Herod Íshwarer sammán karila ná, ei janye Param-
 eshwarer dút haṭhát táháke prahár karila; táháte se kíṭdwára
 24 khyayprápta haiyá prántyág karila. Kintu Íshwarer kathá
 25 desh byápiyá jayjukta haila. Pare Barnabá ebang Saul je
 karmér bhár páiyáchhila, táhá sampanna karile par, Márk
 náme bikhyáta je Johan, táháke sange laiýá Jirúshálam
 nagarhaite (Ántiyokhe) phiriyá áila.

CHAPTER XIII.

1 Paul and Barnabas are chosen to go to the Gentiles. 4 Of Sergius Paulus, and Elymas the sorcerer. 13 Paul preacheth at Antioch, that Jesus is Christ. 42 The Gentiles believe: 44 but the Jews gainsay and blaspheme.

Now there were in the church that was at Antioch certain 1 prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul. As 2 they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them. And when they had fasted and 3 prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed 4 unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus. And 5 when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister. And when they had gone through the isle 6 unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bar-jesus: which was with the 7 deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God. But Elymas the sorcerer (for so is his name by in- 8 terpretation,) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith. Then Saul, (who also *is called* Paul,) 9 filled with the Holy Ghost, set his eyes on him, and said, O 10 full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord? And now, behold, the 11 hand of the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand. Then the deputy, when he saw 12 what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

XIII. ADHYAY.

1. Anyadeshíyader prati Barnabá o Paulke preran karan, 4 Sargíya Paul o Máyábir Bárjishur bibaran, 13 Antiyokh nagare Paul dwára Khríster kathá prachár karan, o kathá gráhja karite táhár binay, 42, o anek loker kathá gráhja karan, 44 Yihudíya lokder biparít haon.

1 APAR Barnabá o Shimon, arthát jáháke Nigar kariyá bale ebang Kuriníya Lukiya, ebang Herod rájár sahít bidyábhyás kariyáchhila je Mináhem ebang Saul ityádi kaek jan bhabishyad-baktá athacha upadeshak Antiyokh nagarastha
2 mandalíte thákila. Ebang je samaye upabás karan púrbak Íshwarer sebá karitechhila, eman samaye Pabitra Átmá kahilen: Je karme ámi Barnabá o Saulke nijukta kariyáchhi,
3 se karma karite táhádigke prithak kariyá deo. Táháte táhára upabás o prárthaná karile par, táháder gátrete hastápan kariyá táhádigke bidáy karila.

Pare táhára Pabitra Átmákartrik prerit haiyá, Silukiyá deshe upasthit haiyá samudra path diyá upadwípe gaman karila.
5 rila. Pare Sálámi nagare upasthit haiyá se stháne Yihudíyader sakal bhajanálaye giyá Íshwarer kathá prachár karite
6 lágila; ebang Johano táháder sahachar haila. Eirúpe táhára ai upadwíper sarbatra bhraman karite karite Pápha nagar parjyanta upasthit haiyá, su-bibechak Sargíya Paul náme taddesher adhyakhyer sahít je bhabishyad-baktri beshdhári Bárjishu náme ek jan máyábi Yihudíya lok chhila, táhár
7 sákhyát páila. Pare ai deshádhyakhya Íshwarer kathá shunte
8 bánchezhá kariyá Saul o Barnabáke nimantran karila: Kintu Ilumá, jáháke bháshá bhanga karile Máyábi bale, se byakti deshádhyakhyake dharmapath-haite bahirhút karite jatna
9 karila. Táháte Saul, arthát Paul, Pabitra Átmáke paripúrna
10 haiyá sei Máyábir pratiek drishtí kariyá kahila: Ohe náraki o dharmadweşi, o kuṭilatáte o duṣhkṛítite paripúrna, tumi ki Prabhur satya pather biparjyay karánahaite nibritta haibá ná? Ekhan Parameshwar tomár samuchit kariben; táháte
11 kichhu din andha haiyá súrjyakeo dekhite páibá ná. Tatkhyanát rátrir nyáy andhakár táhár drishtíke áchchhanna karáte táhár hát dharibár lok tatwa karite se edige odige
12 bhraman karila. Ei ghaṭaná dekhiyá ai deshádhyakhya Prabhur upadeshete bismayápanna haiyá bishwás karila.

Now when Paul and his company loosed from Paphos, they 13
came to Perga in Pamphylia: and John departing from them
returned to Jerusalem. But when they departed from Perga, 14
they came to Antioch in Pisidia, and went into the syna-
gogue on the sabbath day, and sat down. And after the 15
reading of the law and the prophets the rulers of the syna-
gogue sent unto them, saying, *Ye men and* brethren, if ye
have any word of exhortation for the people, say on. Then 16
Paul stood up, and beckoning with *his* hand, said, Men of
Israel, and ye that fear God, give audience. The God of 17
this people of Israel chose our fathers, and exalted the people
when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with
an high arm brought he them out of it. And about the time 18
of forty years suffered he their manners in the wilderness.
And when he had destroyed seven nations in the land of 19
Chanaan, he divided their land to them by lot. And after 20
that he gave *unto them* judges about the space of four hun-
dred and fifty years, until Samuel the prophet. And after- 21
ward they desired a king: and God gave unto them Saul the
son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of
forty years. And when he had removed him, he raised up 22
unto them David to be their king; to whom also he gave
testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a
man after mine own heart, which shall fulfil all my will. Of 23
this man's seed hath God according to *his* promise raised
unto Israel a Saviour, Jesus: when John had first preached 24
before his coming the baptism of repentance to all the people
of Israel. And as John fulfilled his course, he said, Whom 25
think ye that I am? I am not *he*. But, behold, there
cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy
to loose. Men *and* brethren, children of the stock of Abra- 26
ham, and whosoever among you feareth God, to you is the
word of this salvation sent. For they that dwell at Jeru- 27

13 Tadanantar Paul o táhár sangigan Pápha nagarhaite jáháj
 khuliyá Pamphuliyá deshíya Pargá nagarete áila ; kintu
 Johan táháder nikaṭhaite jáiyá Jirúshálame pratyágaman
 14 karila. Parantu táhára Pargáhaite játrá kariyá Pisidiyá
 desher Antiyokh nagare upasthit haila. Pare bishrámbáre
 15 táhára bhajanálaye prabesh kariyá basila. Byabasthá o bha-
 biṣhyadbákya páṭh haile, He bhrátará, lokder prati tomáder
 kona upadesh kathá jadi tháke, tabe táhá bala, táháder nikaṭe
 16 ai bhajanálayer adhyakhyerá ei kathá kahiyá páṭháila. Ataeb
 Paul dánráiyá hastadwára sanket kariyá kahite lágila, He
 Isráeliya manuṣhya, he Íshwar paráyan lok sakal, abadhán
 17 kara. Ei Isráel lokder Íshwar ámáder púrbapurushdigke
 manonít kariyá lailen, o Misar deshe prabás karaner samaye
 táháder unnati kariyá tatháhaite nij báhubalete táhádigke
 18 báhir kariyá anilen. Tadanantar challish batsar parjyanta
 19 mahá prántare táháder bharan poṣhan kariyá Kanán deshán-
 tahpáti sapta rájya naṣṭa karile gulibánt dwára ai samasta
 20 desher adhikár táhádigke dilen. Apar chári shat panchásh
 batsar gata haile, Shimúel bhabiṣhyad-baktár samay parjyan-
 21 ta táháder upare bichárkartádigke nijukta karilen. Tadan-
 tar ek jan rájáke prárthaná karile Íshwar Binyámíner bang-
 shodhab Kísherputra Saulke challish batsar parjyanta táháder
 22 upare rájá karilen. Pare táháke apadastha kariyá : Je ámár
 iṣṭakriyá sakal karibe eman ámár maner mat ek jan Jishir
 putra Dáudke páilám, je Dáuder biṣhaye tini ei pramán diyá-
 chhilen, sei Dáudke táháder upare rájatwa karibár nimitte
 23 utpanna karilen. Sei ápan pratishruta bákyánu sare Isráel
 lokder nimitte ai mánuṣher bangshete Íshwar ek jan Jíshu,
 24 arthát tránkartáke utpanna kariyáchhen. Tánhár prakásh
 haoner púrhe Johan Isráel lokder káchhe manahparibartan-
 25 rúp báptismer prasanga prachár karila. Ár je karmer bhár
 páiyáchhila, Johan táhá niṣpanna karite karite ei kathá
 kahila, Tomrá ámáke ki baliyá gyán kara? Ámi se byakti
 nahi ; kintu jánhár pader pádukár bandhan khuliteo ámi
 26 jogya nahi, eman ek jan ámár pare upasthit haiben. He
 Ibráhímer bangshaja bhái sakal, tomáder prati o tomáder
 madhye jata lok Íshwarke bhay kare, táháder prati ei pari-
 27 tráner kathá prerit haitechhe ; kenaná Jirúshálam nibásirá
 ebang táháder adhyakhyerá tánhár parichay ná páoyáte prati

saalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*. And though 28 they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain. And when they had fulfilled all 29 that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre. But God raised him from 30 the dead: and he was seen many days of them which came 31 up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people. And we declare unto you glad tidings, how 32 that the promise which was made unto the fathers, God hath 33 fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. And as concerning that he raised him up from the dead, *now* 34 no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David. Wherefore he saith also 35 in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption. For David, after he had served his own 36 generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption: but he, whom God 37 raised again, saw no corruption. Be it known unto you 38 therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins: and by him all 39 that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses. Beware therefore, lest 40 that come upon you, which is spoken of in the prophets; Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a 41 work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

And when the Jews were gone out of the synagogue, 42 the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath. Now when the congregation was 43 broken up, many of the Jews and religious proselytes fol-

bishrámbáre páthya je bhabishyadbaktriganer bachan, táhár
 abhipráy ná bujhiyá, tánhár badh karanete se bachan saphal
 28 kariyáchhe. Ebang prándander kona hetu ná páileo, Piláter
 29 nikate táhár badh prárthaná karila. Ebang tánhár biṣhaye
 je sakal kathá likhita áchhe, tadanusáre karma kariyá tánháke
 30 krushhaite námáiyá kabarete shayan karáila. Kintu Íshwar
 31 mṛitaderhaite tánhár utthán karilen, ebang Gálíl deshhaite
 Jirúshálam nagare tánhár sahit je sakal lok ásiyáchhila, tini
 anek din parjyanta táhádigke darshan dilen; ataeб táhárá
 32 lokder káchhe tánhár sákhyí áchhe. Ár ámáder púrbapu-
 ruṣhder káchhe Íshwar je biṣhaye pratigyá kariyáchhilen,
 jathá: Tumi ámár putra, adya tomáke utthápit karilam, ei je
 33 bachan dwitíya gíte likhita áchhe, táhá Jíshur utthán kara-
 nete táháder santán je ámrá, ámádiger nikate pratyakhya
 kariyáchhen, tomádigke ei susamáchar gyáta karitechhi.
 34 Parameshwar tánháke mṛitaderhaite utthit kárate tánhár
 sharír je kakhano khyay páibe ná, etadbishaye tini ápani
 kahiyáchhen, jathá: Dáuder prati pratigyáta je rab, táhá ámi
 35 tomádigke diba. Tadbhinna anya gíteo kahiyáchen: Tumi nij
 36 dharmaśwarúp byaktike khyay páite dibá ná. Dáud Íshwarer
 abhimat kriyá karite karite ápan áyuhkhyay karile par mahá-
 nidrá prápta haiyá nij púrbapurushder sahit milit haiyá khyay
 37 páila; kintu jánháke Íshwar mṛitaderhaite uttháilen, tini
 38 khyay páilen ná. Ataeб he bhái sakal, ei byakti dwára
 39 pápmochan hay, ihá tomáder prati prachárit áchhe; phalatah
 Musár byabastháte tomrá je je doṣhaite mukta haite páribá
 ná, se sakal doṣhaite ei byaktite pratyek bishwáskárí mukta
 40 haibe, ei kathá tomrá gyáta hao. Ár He abagyákári lokerá,
 chakhyu meliyá dekha, ebang asambhab gyán kariyá lajjit
 hao; jehetuk tomáder bartamán samaye eman karma kariba,
 je tomádigke táhár bibaran keha gyáta karileo pratyay karibá
 41 ná. Ei je biṣhayer kathá bhabishyad-baktriganer granthe
 likhita áchhe, sábadhán se biṣhay jena tomáder upare ná
 ghaṭe.

42 Apar Yihudíyerá bhajanálayhaite báhir haiyá gele par,
 ágámi bishrámbáreo jena ápanáder prati ei kathár utthápan
 43 hay, anyadeshíyerá ei prárthaná karila; ebang sabhá bhanga
 haile, anek anek Yihudíya matábalambi bhakta lok Paul o Bar-

lowed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God. But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming. Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles. For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth. And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed. And the word of the Lord was published throughout all the region. But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts. But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium. And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CHAPTER XIV.

1 Paul and Barnabas are persecuted from Iconium. 8 At Lystra Paul healeth a cripple, whereupon they are reputed as gods. 19 Paul is stoned: they pass through divers churches, confirming the disciples in faith and patience: returning to Antioch, they report what God had done with them.

AND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed. But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren. Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted

nabár pashchát paschát gaman karila ; táháte táhára Íshwarer anugraha ke áshray kariyá thá kite táhádige prabrítti dila.

- 44 Anantar ai bishrámbáre nagarer práy tábat lok Íshwarer
45 kathá shunite ekatra haila ; kintu Yihudíya lokerá janatáke
dekhiyá írsháte paripúrna haiyá, biparít kathá kahan, ebang
Íshwarer nindá karan púrbak Pauler ukta kathá khandan
46 karibár cheshṭá karila. Táháte Paul o Barnabá sáhas kariyá
uttar karila, Prathamatah tomádiger níkaṭe Íshwarer kathá
prachár kará uchit chhila baṭe ; kintu táhá agráhja karáte
tomrá ápanádige ananta paramáyur ajogya dekháitechha,
ei janye ámrá anya deshíya lokder níkaṭe gaman kari.
47 Prabhu ámádige eman ágyá diyáchhen, jathá : Jagater
símáparjyanta lokerá jena paritrán páy, ei nimitte bhinna
desher madhye tomáke pradíp swarúp sthápít karilám.
48 Takhan eman kathá shuniyá anya deshíyerá áhládit haiyá
Prabhur katháte dhanya dhanya karite lágila ; ebang jata
lok paramáyuh práptir nimitte nirúpit chhila, táhára bishwás
49 karila. Eirúpe desh samudáye Prabhur bákyá byápiyá gela.
50 Kintu Yihudíyerá sambhránta o dharmaparáyan kaek strí-
lokke o nagarer pradhán lokdige kuprabrítti laoyáiyá
Paulke o Barnabáke táraná kariyá se anchalhaite dúr kariyá
51 dila. Ataeb táhára ápanáder pader dhúlá táháder prati
52 jháriyá diyá Ikaniya nagarete gela. Ebang shishyagan
ánandete o Pabitra Átmáte paripúrna haila.

XIV. ADHYÁY.

- 1 Ikaniya nagare Barnabá o Paulke táraná karan, 8 Lustrá nagare ek khanja
manuṣhyake sustha karan, o tatprajukta Barnabá o Paulke pújá karane
lokder udyata haon. 19 Pauler prastarághát haile rakhyá páon, ebang táhár
o Barnabár náná desh bhraman o mandalír lokdige sthir karan, o Antiyokh
mandalír prati ápanáder karmer sambád deon.
- 1 TADANANTAR táhára dui jan ekebáre Ikaniya nagariyá
Yihudíyader bhajanálaye jáiyá jáháte anek anek Yihudíya o
2 anya deshíya lok bishwás karila, emat kathá kahila. Kintu
abishwáskári Yihudíyerá anya deshíya lokdige kuprabrítti
laoyáiyá bhrátriganer prati táháder bairabháb janmáiyá dila.
3 Ataeb ápanár anugraha biṣhayak kathár pramán swarúp
táháder hasta dwára anek lakhyan o adbhut karma prakásh
karilen je Prabhu, tánhár kathá sáhas púrbak prachár kariyá

signs and wonders to be done by their hands. But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles. And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them, they were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about: and there they preached the gospel.

And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked: the same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed, said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked. And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men. And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker. Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people. *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out, and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein: who in times past suffered all nations to walk in their own ways. Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness. And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead. How-

4 táhárá anek dibas sekháne abasthiti karila. Kintu katak
lok Yihudíyader pakhye o katak preritder pakhye haoyáte
5 nagarer janatár madhye bhinnabákyatá haila. Pare aña
deshíyerá o Yihudíyerá ebang táháder adhyakhyerá daurát-
mya kariyá táhádigke prastarághát karibár udjog karile par,
6 táhárá táhár anusandhán páiyá Lukáoniyá desher antahpáti
Lustrá o Darbí ebang táhár nikatásthá deshe paláyan kariyá
7 sekháne susamáchár prachár karila.

8 Táháte ubhay charane chalatshakti rahit janmábadhi khanja
kakhana gaman kare náí, eman ek manuṣhya Lustrá nagarete
9 basiyá Pauler kathá shunitechhila. Itomadhye Paul táhár
prati dṛiṣṭipát kariyá táhár sustha haoner bishwás bujhiyá
10 uchchaihsware kahila, Charane bhar kariyá sojá haiyá dánráo.
11 Táháta se lampha diyá beráite lágila. Takhan lokerá Pauler
sei kárjya dekhiyá swadeshíya bhásháte uchchaihsware ei
kathá kahite lágila : Debatára manuṣhyarúp dháran kariyá
12 ámáder nikate námiyá áilen. Ebang táhárá Barnabáke
Jupitar kariyá balila ; ebang Paul pradhán baktá, ei prajukta
13 táháke Markuri kariyá balila. Pare ai nagarer sammukhe
sthápit Jupitar bigraher jájak balad o puṣper málá dwárer
nikate ániyá lokder sahit táhádigger uddeshe utsarga kariyá
14 dite udyata haila. Kintu Barnabá o Paul ihár sambád páiyá
ápanáder bastra chhinriyá lokder madhye prabesh kariyá
15 uchchaihsware kahita lágila : He Maháshayerá, eman karma
kena kara ? Ámráo tomáder mat sukh-dukh-bhogí manu-
ṣhya ; jini ákásh o pṛithibí o samudra ebang tanmadhyastha
16 jata bastu áchhe, sakaleri sṛiṣṭikartá, ebang púrbakále
tabaddeshíya lokdigke ápan ápan pathe chalite diyáo tomáder
hitaishí haiyá ákáshhaite jal-barṣhan-dwára náná prakár
shasyotpatti karanpúrbak bhakhyete o ánandete tomáder
antahkaran tripta kariyá se sakal bastuke ápanár sákhyi swa-
17 rúp rákhilen, eman je amar Íshwar, ei sakal bṛithá kalpaná
tyág kariyá tánhár prati jena tomáder mati phire, ei janye
18 ámrá tomáder nikate susamáchár prachár karitechhi. Kintu
etadrúp kathá kahileo táháder nikate utsarga karanhaite
lokdigke práy khánta karite párila ná.

19 Pare Antiyokh o Ikaniya nagarhaite kaek Yihudíya lok
ásiyá lokdigke sammat kariyá Paulke emani prastarághát
karila, je táháte se mariyáchhe, ihá bodh kariyá táháke na-
20 garer báhire tániyá laiýá gela. Kintu shiṣhyagan táhár

beit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe. And when they had preached the gospel 21 to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch, confirming the souls 22 of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God. And when they had ordained them elders 23 in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed. And 24 after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia. And when they had preached the word in Perga, 25 they went down into Attalia: and thence sailed to Antioch, 26 from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled. And when they 27 were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles. And there they 28 abode long time with the disciples.

CHAPTER XV.

1 Great dissension ariseth touching circumcision. 6 The apostles consult about it. 12 They accept the counsel of James, 22 and send their determination by letters to the churches. 30 Paul and Barnabas stay at Antioch: 36 but thinking to visit the brethren together, fall at strife, and depart asunder.

AND certain men which came down from Judea taught the 1 brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved. When therefore Paul 2 and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question. And being brought on their 3 way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren. And when they were 4 come to Jerusalem, they were received of the church, and of

chaturdige dánráile, se ápani uṭhiyá punarbár nagarmadhye
 prabesh karila ; ebang paradine Barnabár sahit Darbí naga-
 21 rete gaman karila. Sekháne susamáchar prachár karan
 púrbak anek lokke shishya karile par, táhára Lustráy o
 Ikaniya ebang Antiyokhe phiriyá ásiyá dharmapathe thákite
 22 hay, ebang anek dukkhabhog púrbak Íshwarer rájye prabesh
 karite hay, ei binati kariyá shishyaganer manahsthir karila.
 23 Ar pratyek mandalíte práchinganke nijukta kariyá prárthaná
 o upabás karanpúrbak je Prabhute táhára bishwás kariyáchhila,
 24 tánhár áshraye táhádigke samarpan kariyá Pisidiyá desher
 25 madhya diyá Pámphuliyá deshe gaman karila. Pare Pargá
 nagarete giyá susamáchar prachár kariyá Atáliyá nagare
 26 prasthán karila. Táhar par tatháhaite samudrapathe játrá
 kariyá samprati táhára je karma sampanna karila, ai karma
 sádhaner nimitte je nagare dayálu Íshwarer háte samarpit
 27 haiyáchhila, sei Antiyokh nagarete upasthit hila. Pare
 tannagarastha mandalíke ekatra kariyá ápanáder dwára Ísh-
 war je je karma kariyáchhilen, ebang je prakáre bhinna
 deshíyader prati bishwás rúp dwár khuliyá diyáchhilen, e
 28 samasta bibaran táhádigke jánáila. Pare táhára shishyader
 sahit sekháne anek din parjyanta bás karila.

XV. ADHYAY.

1 Twakchheder biṣhaye bibád, 6 o tadbiṣhaye preritder parámarsha o bichár,
 12 Atwakchhedi lokder biṣhaye Yákuber bichár, 22 o Paul o Barnabár
 hastadwára patra preran, 30 Antiyokhe táháder bás karan, 36 o bibád
 prajukta ubhaye bichchhed haon.

- 1 PARE Yihudíya deshhaite kaek jan ásiyá bhrátriganke
 eirúp shikháite lagila, Musár byabasthánusáre jadi tomáder
 twakchhed ná hay, tabe tomrá paritrán páite páribá ná.
- 2 Táháte Paul o Barnabá táháder sahit anek bichár o bád-
 ánubád karile par, mandalír lokerá ei kathár tatwa jánite
 Jirúshálam nagarastha preritgan o práchínbarger nikáte
 Paul o Barnabá prabhṛiti kaek janke pátháite sthir karila.
- 3 Táháte táhára mandalí dwára prerit haiyá Phainikí o Sho-
 miron desh diyá gaman kariyá, anya deshíyader manahpari-
 bartaner sambáddwára bhrátriganer param áhlád janmáila.
- 4 Pare Jirúshálame upasthit haiyá, preritgan o práchínbarga
 prabhṛiti mandalíkarṭrik gṛihíta haile par, táhára ápanáder

the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them. But there rose up certain of the sect 5 of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

And the apostles and elders came together for to consider 6 of this matter. And when there had been much disputing, 7 Peter rose up and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe. And God, which knoweth the hearts, 8 bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us; and put no difference between us and them, purifying 9 their hearts by faith. Now therefore why tempt ye God, to 10 put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear? But we believe that 11 through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

Then all the multitude kept silence, and gave audience to 12 Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them. And after 13 they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me: Simeon hath declared how God 14 at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name. And to this agree the words of the pro- 15 phets; as it is written, After this I will return, and will build 16 again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up: that 17 the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things. Known unto God are all his works 18 from the beginning of the world. Wherefore my sentence 19

dwára Íshwar je sakal karma kariyáchhilen; se samasta bi-
 5 baran táháder sákhyáte kahila. Kintu bishwáskári kaek
 Phirúshí matábalambi lok uṭhiyá ei kathá kahite lágila:
 Anya deshíyadiger twakchhed karite, ebang Musár byabasthá
 pálan karite ágyá dite haibe.

6 Táháte preriterá e práchínerá e biṣhay bibechaná karite
 7 sabhástha haila. Pare anek bádánubád haile Pitar uṭhiyá
 kahite lágila, He bhái sakal, bhinna deshíya lokerá jena
 ámár pramukhát susamáchár shraban kariyá bishwás kare,
 ei janye anek din haila, Íshwar ámáder madhyahaite ámake
 8 manonít kariyá lailen; ebang antarjámi Íshwar ámádiger
 nyáy bhinna deshíyadigke Pabitra Átmá pradáu kariyá
 9 táháder biṣhaye ápani sákhyí hailen, o bishwásdwára táhá-
 der antahkaran pabitra kariyá táháder ebang ámáder madhye
 10 kichhu bisheṣh rákhilen ná, ihá tomrá gyáta áchha. Ataeb
 ámáder púrbapurusherá o ámrá nije je jonýákir bhár sahja
 karite párilám ná, táhá samprati shiṣhyaganer skandhe diyá
 11 kena Íshwarke asantuṣṭa karibá? Prabhu Jíshu Khríster
 anugraheté táhára jeman, ámráo temani paritrán páibár áshá
 kari.

12 Pare Barnabá o Pauler dwára Íshwar bhinna deshíyader
 madhye ki ki áshcharjya ebang adbhut karma kariyáchhi-
 len, táhár bibaran táhára ápan mukhe barnaná karile sab-
 13 háste sakalei nírab haiyá shunila. Anantar táháder kathá
 sánga haile par, Yákub kahite lágila: He bhái sakal, ámár
 14 katháte abadhán kara. Íshwar ápan námer janye bhinna
 deshíya lokder madhyahaite ek dal lok grahan karite ma-
 nastha kariyá ki prakáre prathamatah táháder prati kṛipába-
 15 lokan kariyáchhen, táhá Shimon barnaná karilen. Parantu
 bhabishyadbaktáder ukta je sekal bákyá, se kathár sahit
 16 ihár aikya haitechhe; jathá Sarba karma sádhanakartá je
 Parameshwar, tini ei kathá kahitechhen; abashishṭa ma-
 nuṣhya sakal, ebang anya deshíya jata lok ámár náme bikhyáta
 17 hay, táhára jena Parameshwarer tatwánusandhán kare, ei
 janye ámi phiriyá ásiyá Dáuder patit támbu punaráy uṭháiba,
 ebang táhár patit bastu sakal punarbár tuliyá prastut kariba.
 18 Prathamábadhi Íshwar ápanár tábat karma gyáta haiyá
 19 ásitechhen. Ataeb ámár nibedan ei: Bhinna deshíya lokder
 madhye jáhára Íshwarer prati phiriyáchhe, táhádigke ár

is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God: but that we write unto them, that they 20 abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood. For Moses of old 21 time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

Then pleased it the apostles and elders, with the whole 22 church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barnabas, and Silas, chief men among the brethren: and they wrote 23 *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: Forasmuch as 24 we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law: to whom we gave no *such* commandment: it seemed good unto us, being assem- 25 bled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul, men that have hazarded their 26 lives for the name of our Lord Jesus Christ. We have sent 27 therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth. For it seemed good to the Holy Ghost, 28 and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things; that ye abstain from meats offered to idols, 29 and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

So when they were dismissed, they came to Antioch: and 30 when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle: *which* when they had read, they rejoiced 31 for the consolation. And Judas and Silas, being prophets 32 also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed *them*. And after they had tarried *there* a space, 33 they were let go in peace from the brethren unto the apostles. Notwithstanding it pleased Silas to abide there still. 34 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and 35 preaching the word of the Lord with many others also.

kichhu bhár ná diyá debatáder apabitra prasád bhakhyan,
 20 o byabhichár, ebang galá tipiyá mára práni o raktabhakhyan,
 21 ei biṣhay táhádigke parityág karite likhi. Kenaná púrbápar
 Musár byabasthá prachárkári lokerá prati nagare áchhe,
 ebang prati bishrámbáretei bhajanálaye táhár páṭh haitechhe.
 22 Pare preritgan o práchínbarga ebang tábat mandalí ápan-
 áder madhyahaite Barshabá baliyá bikhyáta je Yihudá ebang
 Silá, bhrátriganer madhye pradhán ei dui janke manonít
 kariyá laiýá Paul o Barnabár sahit Antiyokh nagarete pre-
 ran kará bihit bujhiyá táháder dwára patra páṭháiyá dila.
 23 Ai patrer bibaran ei; jathá: Antiyokh o Suriyá o Kilikiyá
 sthánastha anya deshíya bhrátriganer prati preritgan o prá-
 24 chínbarga o bhrátriganer namaskár. Bisheṣhatah áamáder
 ágyá prápta ná haiyáo kaek jan ekhánhaite jáiyá tomádigke
 twakchhed o Musár byabasthá pálan karite haibe eman shi-
 khyá diyá, tomáder man asthir kariyá tomádigke sandigdha
 25 kariyáchhe, ei kathá ámrá shunilám; tannimitte ámrá ek
 parámarshe sabhástha haiyá Prabhu Jíshu Khríster námer
 nimitte jáhára pránpan kariyáchhe, eman je áamáder priya
 26 Barnabá o Paul, táháder sange kona manonít lokdigke to-
 27 máder níkaṭe preran kará bihit bujhilám. Ataeb Yihudá o
 Siláke tomáder níkaṭe páṭháilám, iháder pramukhát sakal
 28 biṣhay gyáta haibá. Debatáder prasád bhakhyan, o rakta,
 o galá tipiyá mára práni bhakhyan, ebang byabhichár karma,
 ei sakal suniṣhiddha kriyá byatireke tomáder upar anya kona
 bhár ná dite Pabitra Átmár ebang ámádiger bihit gyán haila.
 29 Ataeb ei sakalhaite ápanádigke rakhyá karile tomrá bhála
 karma karibá. Tomáder mangal hauk.
 30 Tadananter táhádigke bidáy karile par, táhára Antiyokh
 nagare upasthit haiyá lok samúhake ekatra kariyá patra
 31 dila. Táháte táhára ai patra páṭh kariyá sántwaná páoyáte
 32 ánandit haila. Anantar Yihudá o Silá swayang pracháarak
 haiyá bhrátriganke náná upadesh diyá táhádigke susthir ka-
 33 rila. Ei prakáre se stháne táháder sahit kichhu din jápan
 kariyá sheṣhe preritder káchhe phiriyá jáibár nimitte táháder
 34 níkaṭhaite bidáy haila; kintu Silá se stháne thákite básaná
 35 karila. Ebang Paul o Barnabá ebang anek shiṣhyerá lokdigke
 shikhyá diyá o Prabhur susamáchar prachár kariyá Anti-
 jokhe kál jápan karila.

And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go 36 again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do. And 37 Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark. But Paul thought not good to take him with 38 them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work. And the contention was so 39 sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus; and Paul chose Silas, and departed, being recom- 40 mended by the brethren unto the grace of God. And he 41 went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

CHAPTER XVI.

1 Paul having circumcised Timothy, 6 and being called by the Spirit from one country to another, 11 converteth Lydia, 16 casteth out a spirit of divination. For which cause he and Silas are whipped and imprisoned. 25 The jailor is converted, 35 and they are delivered.

THEN came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain 1 disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek: which was well reported of by the brethren that 2 were at Lystra and Iconium. Him would Paul have to go 3 forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek. And as they went through the cities, 4 they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem. And so were the churches established in the faith, and in- 5 creased in number daily.

Now when they had gone throughout Phrygia and the 6 region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia, after they were come to Mysia, 7 they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not. And they passing by Mysia came down to Troas. 8 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a 9

36 Tadananter katak diner par, Paul Barnabáke kahila, Aisa, ámrá je samasta nagare Íshwarer susamáchár prachár kariyá-
 chhi, se sakal nagare punarbár jáiyá bhrátrigan keman
 37 áchhe, ihá dekhite táháder tatwábadháran kari. Táháte Márk náme bikhyáta Johanke sange laite Barnabár mat
 38 chhila; kintu se byakti púrbe táháder sahit kárjyete ná giyá Pámphuliyá deshe táhádigke tyág kariyáchhila, ei janye Paul
 39 táháke sange laoyá anuchit gyán karila. Erúpe táháder atyan-
 ta birodh haoyáte, táhára paraspar prithak haila; táháte Barnabá Márkke laiýá samudra diyá Kupra upadwípe gaman
 40 karila. Kintu Paul Siláke manonít kariyá bhrátriganer dwára Íshwarer anugraheté samarpit haiyá prasthán púrbak Suriyá o Kilikiyá desh diyá mandalíganke sthir karite karite gaman karila.

XVI. ADHYÁY.

1 Timathir twakchhed karan, 6 Philipi nagare Pauler gaman, 11 Ludyár manaparibartan o bápisma, 16 Pauler dwára daibagya bhút bishishṭa bálí-
 káke sustha karan, o tatprajukta táhár kartáder krodh karan, 25 o tanni-
 mitte Paulke o Siláke kárágáre baddha karan, o kárágárer rakhyákartár manahparibartan o bápisma, 35 Paul o Silár kárágárhaite mukti.

1 TADANANTAR Paul Darbí o Lustrá nagarete upasthit haile par, ai nagarnibási Timathi náme ek shishyer dekhá páila.
 2 Se ek bishwáskáriní Yihudíya strír garbhaját baṭe, kintu táhár pitá anya deshíya lok; ár se byakti Lustrá o Ikaniya nagarastha tábat bhrátáder nikaṭeo sukhyátyápanna chhila.
 3 Ai byaktike sange laiýá jáite manastha kariyá Paul taddesh-nibási Yihudíyader anurodhe táhár twakchhed karila; kenaná táhár pitá je anya deshíya lok, ihá sákalei jániyáchhila.
 4 Pare táhára nagare nagare bhraman karite karite Jirúshá-lamastha preritgan o práchínbarger dwára nirúpít je byabas-
 5 thá, táhá pálanárthe lokdigke upadesh karila. Táháte mandalí sakal Khríster dharmete susthir haiyá dine dine bahu sankhyak haite lágila.
 6 Pare táhára Phrugiyá o Gálátíyá desh diyá gele, Pabitra Átmá táhádigke Ásiyá deshe kathá prakásh karite niṣhedh
 7 karilen; ebang Musiyá deshe upasthit haile par Baithuniyáy jáite udyata haile, Átmá se desheo jáite táhádigke báran
 8 karilen. Táháte táhára Musiyá desh tyág kariyá Troyá
 9 nagare giyá upasthit haila. Ebang rátrikále Paul swapna

man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us. And after he had seen the vision, 10 immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

Therefore loosing from Troas, we came with a straight 11 course to Samothracia, and the next *day* to Neapolis; and 12 from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days. And on the sabbath we went out of the 13 city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*. And a certain woman named Lydia, a seller of pur- 14 ple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us*: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul. And when she was bap- 15 tized, and her household, she besought *us*, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.

And it came to pass, as we went to prayer, a certain dam- 16 sel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying: the same followed 17 Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation. And this did she many days. But Paul, being grieved, turned 18 and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour. And when her masters saw that the hope of their gains was 19 gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers, and brought them to the magis- 20 trates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, and teach customs, which are not lawful for us 21 to receive, neither to observe, being Romans. And the mul- 22 titude rose up together against them: and the magistrates

dekhila, jena ek jan Mákidoníya lok dánráiyá binati kariyá táháke kahitechhe, Mákidoniyá deshe ásiyá ámáder upakár
 10 kara. Se e prakár swapna darshan karáte Prabhu je tadde-shíyader nikate susamáchár prachár karite ámadigke dákitechhen, ihá nishchay bujhiyá ámrá shíghra Mákidoniyá deshe jáite udjog karilám.

11 Pare Troyá nagarhaite játrá kariyá sojá pathe Sámathrákiyá upadwíp diyá gaman kariyá, para dine Niyápali nagare
 12 upasthit hailám. Táhárpar tatháhaite gaman kariyá Mákidoniyár antahpáti nútán basati sthán je Philipi náme ek pradhán nagar, táháte upasthit haiyá katak din parjyanta se
 13 stháne thákilám. Ar nadír tíre je ekṭi prárthanár ghar chhila, tatháy bishrámbáre nagarhaite giyá basiyá je sakal strílok ásiyáchhila, táháder nikate kathá prachár karite lági-
 14 lám. Táháte shrotiganer madhye Thuyátírá nagar-nibásiní dhúsarámbar bikraykáriní Ludiya náme je ek Íshwarsebiká strí, Pauler uktabákye manojog karite Prabhu táhár mane
 15 prabṛitti dilen. Ataeb se strí saparibáre bápṭáijit haiyá binati púrbak kahila, Tomáder bicháre jadi Prabhur prati bishwáskáriní hailám, tabe ámrá grihe ásiyá tháka. Ei prakáre se ámadigke rákhila.

16 Pare prárthaná ghare jáibár samaye jáhár gananá karáte táhár kartáder jatheshṭa dhanopárjan haiyáchhila, eman daibagya bhút bishishṭá ek bálíká ásiyá ámáder sahít sákhyát
 17 karila. Se ámáder ebang Pauler pashchát pashchát ásiyá uchchaihsware ei kathá kahite lágila, Ei manuṣhyerá sarbo-paristha Íshwarer sebak haiyá ámáder nikate paritráner path
 18 prakásh karitechhe. Ai bálíká anek din parjyanta e prakár karila. Táháte Paul duhkhit haiyá mukh phiráiyá se bhútke kahila, Jíshu Khríster nám laiya tomáke ágyá ditechhi, iháhaite báhir hao; táháte tatkhyánát se bhút táháke chháriyá
 19 gela. Takhan ápanáder lábher pratyáshá biphal haila, ihá dekhiyá táhár prabhubarga Paulke ebang Siláke dhariyá
 20 táníyá bichárstháne adhyakhyader nikate ánila. Pare shásankartáder nikate táhádigke laiya giyá, Romi lok je ámrá,
 21 ámáder je byabahár grahan o pálan karite náí, ihára Yihudíya lok haiyá táháí shikhyá diyá ámáder nagare atishay
 22 kalaha karitechhe, ihá balile lok-samúha táháder bipakhye uṭhila, ebang shásankartára táháder bastra chhinriyá betrá-

rent off their clothes, and commanded to beat *them*. And 23 when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailor to keep them safely: who, 24 having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises 25 unto God: and the prisoners heard them. And suddenly 26 there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed. And the keeper 27 of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled. But 28 Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here. Then he called for a light, and sprang in, 29 and came trembling, and fell down before Paul and Silas, and brought them out, and said, Sirs, what must I do to be 30 saved? And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, 31 and thou shalt be saved, and thy house. And they spake 32 unto him the word of the Lord, and to all that were in his house. And he took them the same hour of the night, and 33 washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straight-way. And when he had brought them into his house, he set 34 meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

And when it was day, the magistrates sent the serjeants, 35 saying, Let those men go. And the keeper of the prison 36 told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace. But Paul 37 said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out. And the serjeants told these 38 words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans. And they came and besought 39

23 ghát karite ágyá dila. Táháte táhádiger bistar prahár haile
par, kárágáre laiyá giyá sábadhán rúpe rakhyá karite kára-
24 rakhyakke ágyá dila. E prakár ágyá páiyá se táhádigke
antarastha kárágáre pheliyá táháder páye hári diyá baddha
kariyá rákhila.

25 Pare rátri dui prahar samaye Paul o Silá Íshwaroddeshe
prárrthaná o gán karila; táháte bandi lokerá táháder gán
26 shunila. Takhan akasmát eman ek mahá bhúmikampa haila,
je bhittimúler sahít kárágár taltaláyamán haite lágila; ebang
tatkhyanát samasta dwár mukta haila, ebang sakaler bandhan
27 khuliyá gela. Ataeb kárarakhyak jágrat haiyá kárágárer dwár
mukta dekhiyá, bandi lokerá paláyan kariyáchhe, ihá bujhiyá
koşhaite kharga báhir karan púrbak átmaghátí haite udyata
28 haila. Kintu Paul uchchaihsware táháke dákíyá kahila, Ohe,
ámrá sakalei ekháne áchhi; tumi ápan práner kichhu hingsá
29 kario ná. Takhan pradíp ánite kahiyá se kampabán haiyá
lampha púrbak bhitare ásiyá Paul ebang Sílár charane parila.
30 Pare se táhádigke báhire ániyá jigýásá karila, He mahásha-
yerá, paritrán páibár nimitte ámáke ki karite haibe?
31 Táháte táhárá kahila, Prabhu Jíshu Khrístete bishwás kara;
32 táhátei tumi saparibáre trán páibá. Pare táháke ebang ai
grihasthit samasta lokder prati Prabhur kathá kahite lágila.
33 Ebang sei rátrir taddandei se táhádigke laiyá giyá táháder
prahárer khyata sakal dhauta karila. Ebang se ápani o táhár
34 paribár sakale tatsamaye báp táijit haila. Pare táhádigke
ápan bátíte laiyá giyá táháder sammukhe khádya sámagrí
rákhila. Ebang se ápani o táhár paribár sakal Íshwarete
bishwás kariyá ánandit haila.

35 Din upasthit haile E lokdigke chháriyá deo, shásankartará
36 padátikganke ei kathá kahite pátháila. Kárágárrakhyak
Paulke ai sambád diyá kahila, Shásankartará tomádigke
chháriyá dite lok preran kariyáchhe; ekhan tomrá báhir
37 haiyá kushale prasthán kara. Kintu Paul táhádigke kahila,
Romi lok je ámrá, ámáder kona doşh nishchay ná kariyá
sakaler sákhyáte ámádigke korá máriyá kárágáre baddha
kariyáchhe; eikhyane ki gopane ámádigke chháriyá dibe?
Táhá haibe ná, ápanará ásiyá ámádigke báhir kariyá laiyá
38 jáuk. Takhan padátikerá shásankartádigke ei sambád dile
39 par, táhárá je Romi lok e kathá shuniyá, shásankartará bhíta

them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city. And they went out of the prison, and entered 40 into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAPTER XVII.

1 Paul preacheth at Thessalonica, where some believe, and others persecute him.

10 He is sent to Berea, and preacheth there, being persecuted at Thessalonica: 16 he cometh to Athens, and disputeth: 22 and preacheth the living God to them unknown, whereby many are converted unto Christ.

Now when they had passed through Amphipolis and 1 Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews: and Paul, as his manner was, went in unto 2 them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures, opening and alledging, that Christ must needs 3 have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ. And some of 4 them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few. But the Jews which believed not, moved with 5 envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people. And when they found them not, they 6 drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also; whom Jason hath received: and these all 7 do contrary to the decrees of Cesar, saying that there is another king, *one* Jesus. And they troubled the people and 8 the rulers of the city, when they heard these things. And 9 when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

And the brethren immediately sent away Paul and Silas 10 by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews. These were more noble than those 11

haiyá táháder nikāṭe ásiyá báhir kariyá nagarhaite prasthán
40 karite prārthaná karila. Táhāte táhárá kárágárhaite nirgata
haiyá Ludyár bátíte gela. Anantar bhráṭṛiganer sange
dekhá kariyá táhádigke sántwaná karile par tatháhaite pras-
thán karila.

XVII. ADHYAY.

1 Thisalaniká nagare Paul dwára Khríster kathá prachár o katak loker bishwás
o anyader birodh. 10 Paul o Sílár Biraiyá nagare gaman o kathá prachár
prajukta tárta haon, 16 Athiní nagare Pauler gaman o lokder sahit bichár
karan. 22 O Áreopáge prachár karan o katak loker bidrúp o katak loker
bishwás karan.

1 PARE Paul o Sílá Ámphilipi o Ápalloniýá nagar diyá
gaman kariyá jekháne Yihudíyader ek bhajanálay áchhe,
2 eman Thisalaniká nagarete upasthit haile, Paul ápan rítýa-
nusáre táháder sabháte giyá tin bishráam báre dharmapusta-
3 ker kathá prachár karila. Phalatah Khrístke duhkhabhog
karite ebang mṛitader madhyahaite utthán karite hails, ebang
Tomáder nikāṭe je Jíshur prasanga prachár karitechhi, tini
Íshwarer abhiṣhikta byakti, se ei sakal kathá prakásh kariyá
4 pramán diyá sthir karite lágila. Táhāte táháder madhye
kaek jan o anya deshíya anek anek bhakta lok o anek
pradhán pradhán strílok bishwás kariyá Paul o Sílár pash-
5 chádgamí hails. Kintu abishwási Yihudíya lokerá írshāte
paripúrna haiyá háṭer kaek lampat lokke sange laiýá, janatá
kariyá nagarer madhye utpát karan púrbak Jásaner bátí
gheriyá preritganke dhariyá lok samúher nikāṭe ánite cheṣhtá
6 karila. Kintu táháder uddesh ná páoyāte Jásanke ebang
kaek bhrátāke dhariyá nagarer adhyakhyader nikāṭe ániyá
uchchaisware kahite lágila, Je manuṣhyerá tábat jagatke
landabhandā kariyá pheliyáchhe, táhárá ekháneo upasthit
7 áchhe; ebang ei Jásan táhádigke atithi kariyá rákhila.
Ebang Jíshu náme ár ek jan rájá áchhe, e kathá baliyá ihará
8 Káisarer byabasthár biruddha karma karitechhe. Táhāder
e kathá shuniyá lok-samúha ebang nagarer adhyakhyerá
9 udbigna hails. Pare Jásanar o anyader pratibhú laiýá táhá-
digke chháriyá dila.

10 Pare bhráṭṛigan rátrijoge Paulke o Sílāke Biraiyá nagarete
shíghra pátháiyá dile, táhárá tatháy upasthit haiyá Yihudíya-
11 der bhajanálaye gaman karila. Ai sthánastha lokerá Thisa-

in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so. Therefore many of them believed; 12 also of honourable women, which were Greeks, and of men, not a few. But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, 13 they came thither also, and stirred up the people. And then 14 immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still. And 15 they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

Now while Paul waited for them at Athens, his spirit 16 was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry. Therefore disputed he in the synagogue with the 17 Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him. Then certain philosophers 18 of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection. And they 19 took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is*? For thou bringest certain strange things to our ears: we 20 would know therefore what these things mean. (For all the 21 Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing).

Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, *Ye* 22 men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious. For as I passed by, and beheld your devotions, 23 I found an altar with this inscription, *To THE UNKNOWN GOD*. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you. God that made the world and all things therein, 24 seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands; neither is worshipped with men's 25 hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to

- lanikár lok apekhyá mahátmá chhila ; kenaná emat biṣhay áchhe ki ná, táhá jánibár nimitte táhárá pratidin dharma-granther álochaná kariyá swachchhande kathá grahan karita.
- 12 Táháte anek Yihudíyerá ebang anya deshíya mánya strí
13 lokerá o puruṣherá aneke bishwás karila. Kintu Biraiyá nagarete Paul dwará Íshwarer kathá prachár haitechhe, ihá Thisalanikár Yihudíyerá gyáta haile par, táhárá sekháneo
14 ásiyá lokdigke kuprabṛitti dila. Ataeb bhrátrigan tatháhaite samudrer dige Paulke shíghra páṭháiyá dila ; kintu Sílá o
15 Timathi sekháne rahila. Pare Pauler pathdarshakerá táháke Áthíní nagarete upasthit karile par, Tomrá twará kariyá ekháne ásibá, Sílá o Timathir prati ei ágyá páiyá pratyá-gaman karila.
- 16 Paul Áthíní nagare táháder apekhyá kariyá thákite thákite ai nagarpratimáteparipúrna dekhiyá uttaptachittahaitelágila.
- 17 Táháte se bhajanálaye Yihudíya o bhakta lokder sahit ebang háte jáhár jáhár dekhá páila, táháder táháder sange prati din
18 bichár karite lágila. Kintu Ipikuríya o Stoyik matábalambi kaek jan gyání, táhár sahit bibád karila. Táháte keha keha balila, Ei báchál ki balite cháhe ? Ár keha keha balila, Bodh hay e byakti kona bideshíya debatáder pracháarak haibe ; káran se Jíshur o utthitir prasanga táháder níkaṭe prachár
19 kariyáchhila. Pare táhárá táháke laiýá Áreopág námak
20 bichárstháne ániyá kahila : Ei je nútan mat tumi prakásh karitechha, ihá ki prakár, táhá ámádigke shunáo ; ei je asambhab kathá ámáder karnagochar karitechha, ihár bhá-
21 bártha ki, táhá ámrá jánite bánchezhá kari. Ai Áthínínibási o tannagarprabási lokerá kebal kona nútan kathá shraban kimbá prachár karite karite kál jápan karita.
- 22 Ataeb Paul Áreopáger madhyasthale dánṛáiyá ei kathá kahite lágila, He Áthíníya lokerá, tomrá sarbatobhábe deba-
23 pújáte áakta, ihá ámi pratyakhya dekhitechhi. Jehetuk tomáder pújya biṣhay dekhite dekhite parjyaṭaner samaye Agyáta debatár uddeshe, ei lipijukta ek jagyabedi dekhilám ; ataeb ná jániyá jánháke pújá karitechha, tánhári tatwa
24 tomáder níkaṭe prachár kari. Jagat ebang jagatstha samuday bastur sṛiṣṭikartá je Íshwar, tini swarga o pṛithibír eká-
25 dhipati haiyá hastakṛita mandire bás karen ná ; ár tini sakalke jīban, o prán, o tábat sámagrí den ; ataeb tini je

all life, and breath, and all things; and hath made of one 26
 blood all nations of men for to dwell on all the face of the
 earth, and hath determined the times before appointed, and
 the bounds of their habitation; that they should seek the 27
 Lord, if haply they might feel after him, and find him,
 though he be not far from every one of us: for in him we 28
 live, and move, and have our being; as certain also of your
 own poets have said, For we are also his offspring. Foras- 29
 much then as we are the offspring of God, we ought not to
 think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone,
 graven by art and man's device. And the times of this 30
 ignorance God winked at; but now commandeth all men
 every where to repent: because he hath appointed a day, in 31
 the which he will judge the world in righteousness by *that*
 man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assur-
 ance unto all *men*, in that he hath raised him from the 32
 dead. And when they heard of the resurrection of the dead, 32
 some mocked: and others said, We will hear thee again
 of this *matter*. So Paul departed from among them. 33
 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among 34
 the which *was* Dionysius the Areopagite, and a woman named
 Damaris, and others with them.

CHAPTER XVIII.

3 Paul laboureth with his hands, and preacheth at Corinth to the Gentiles.
 12 He is accused before Gallio the deputy, but is dismissed. 18 Afterwards
 passing from city to city he strengtheneth the disciples. 24 Apollos
 preacheth Christ with great efficacy.

AFTER these things Paul departed from Athens, and came 1
 to Corinth; and found a certain Jew named Aquila, born in 2
 Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (be-
 cause that Claudius had commanded all Jews to depart from
 Rome:) and came unto them. And because he was of the 3
 same craft, he abode with them, and wrought: for by their
 occupation they were tent-makers. And he reasoned in the 4
 synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the
 Greeks. And when Silas and Timotheus were come from 5

kona sámagrír abhábprajukta, manuṣhyader hastadwára sebit
 26 han, eman nay. Ár tini bhúmandale bás karibár janye ek
 raktahaite tábat játiya manuṣhyake sṛiṣṭi kariyá púrbakále
 táháder nirúpit samayer ebang basatir símár nishchay kari-
 27 yáchhen; táháte lokerá jena anusandhán kariyá Paramesh-
 warer tatwagyán bujhiyá tánháke prápta hay. Tini á máder
 28 káhárohaite dúr áchhen, táhá nahe; jehetuk tánhádwará
 nishwás prashwás tyág o gamanágaman o prándháran kari-
 techhi. Ebang tomáderi ek jan kabi etadbishaye kahiyáchhe,
 29 jathá: Ámráo tánhár bangsha. Ataeb ámrá jadi Íshwarer
 bangsha hai, tabe manuṣhyader bidyáte o kaushalete khodita
 je swarna ki rúpya ki prastar, ihádigke Íshwar gyán kará
 30 á máder kartabya nahe. Ár tatkálín lokdiger agyánatár
 prati Íshwar jadyapi anudhában ná karilen, tathápi ekhan
 tini sarbatra sakalke manahparibartan karite ágyá ditechhen;
 31 jehetuk ápan niyojit ek puruṣhdwára je dine tini prithibístha
 tábat loker bichár kariben, eman ek din nirúpan kariyáchhen;
 ár tánháke mṛitader madhya haite utthit karáte, tadbishaye
 32 sakaler nikaṭe pramán diyáchhen. Takhan mṛitader utthá-
 ner kathá shuniyá keha keha upahás karila; ár keha keha
 balila, E bishayer prasanga punarbár tomár káchhe shuniba.
 33 Táháte Paul táháder nikaṭhaite prasthán karile par, Áreopág-
 34 íya Dionusiya ebang Dámári náme ek strí ebang ár ár kaek
 jan táhár sange giyá bishwás karila.

XVIII. ADHYAY.

1 Pauler Karintha nagare gaman, o shram karan, o Íshwarer kathá prachár
 karan, 12 o Gálliyor nikaṭe apabádit haileo táhár mukta haon, 18 o náná
 nagare jáiyá shiṣhyadigke sthir karan, 24 Ápaller bibaran.

1 TA'HA'R pare Paul Áthíní nagarhaite játrá kariyá Karintha
 2 nagare áila. Ai samaye Klaudiya sakal Yihudíyadigke Rom
 nagar tyág kariyá jáite ágyá karáte Priskillá námni jáyár sa-
 hit Itáli deshhaite kinchit púrbe áila, je Pantadesh-ját Akulá
 náme Yihudíya lok, táhár sákhyát páiyá Paul táháder nikaṭe
 3 gela. Táhárá támbunirmán byabasáyi prajukta paraspar ek
 byabasáyí haoyáte, se táháder sahit bás kariyá ai karma ka-
 4 rita. Ebang prati bishrámbáre bhajanálaye jáiyá uttar praty-
 uttar karan púrbak Yihudíyadigke ebang anya deshíyadigke
 5 laoyáite lágila. Apar Sílá o Timathi Mákidoniyá deshhaite

Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that* Jesus *was* Christ. And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles. And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue. And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized. Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace: for I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city. And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat, saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law. And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you: but if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it*; for I will be no judge of such *matters*. And he drave them from the judgment seat. Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow. And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews. When they

áile par, Paul mane ár dhairjyábalamban karite ná páráte
 Jíshu je Íshwarer abhiṣhikta byakti baṭen, ihár pramán Yihu-
 6 díyader nikāṭe dila. Kintu táhára atyanta birodh kariyá
 páṣhaṇḍa kathá kahile, Paul bastra jháriyá ei kathá kahila :
 Tomáder raktapáter doṣh tomáderi prati bartuk, táháte ámi
 7 nirdoṣh. Adyábadhi bhinna deshíyader nikāṭe jái. Pare se
 tatháhaite prasthánpúrbak bhajanálayer nikāṭastha Jasta
 náme Íshwarer bhakta ek jan anya deshíyader báṭite prabesh
 8 karila. Táháte Krispa náme bhajanálayer pradhánkartá
 saparibáre Prabhute bishwás karila ; ebang anek Karintha
 nagariyá lok shuniyá bishwás karan púrbak báptáijit haila.
 9 Pare rátrikále Prabhu Paulke darshanete kahilen, Bhay
 10 kario ná, nirasta ná haiyá kathá prachár kara. Ámi tomár
 sange sange áchhi, hingsá karanárthe kehai tomáke sparsha
 11 karite páribe ná ; ai nagare ámar anek lok áchhe. Táháte
 Paul práy der batsar parjyanta ai nagare abasthiti kariyá
 Íshwarer kathár upadesh dila.

12 Apar Gállíyo náme ek byakti Akháiyá desher bicháarkartá
 haile, Yihudíyerá ekbákya haiyá balete Paulke dhariyá bich-
 13 árstháne laiýá giýá, Ei manuṣhya byabasthár biruddhe Ísh-
 warer bhajaná karite lokdiger prabṛitti laoyáiteche, ei
 14 nibedan karila. Táháte Paul uttar karite udyata haile, Gál-
 liyo Yihudíyadigke kahila : Jadi kona anyáy ki atishay duṣh-
 tatá byabahár biṣhaye ei bichár haita, tabe susthir haiyá
 15 tomáder kathá shraban kará ámáder kartabya chhila ; kintu
 jadi kebal kathá ki nám ki tomáder byabasthá biṣhayer
 bibád hay, tabe táhár biṣhaye ámi bichár kariba ná ; tomrá
 16 táhár mímánsá kara. Táháte se bichársthánhaite táhádigke
 17 dúr kariyá dila. Ebang anya deshíyerá Sostini náme bhajan-
 álayer pradhánkartáke dhariyá táháke bichárstháner sam-
 mukhe prahár karila, tathápi Gállíyo táháte kichhu manojog
 karila ná.

18 Anantar Paul se stháne áro anek din bás karile par, bhrá-
 triganer nikāṭe biṣhay laiýá, kona brater nimitte Kinkhriyá
 nagare shiromunḍan kariyá, Priskillá o Ákulár sahit jalpathe
 19 Suriyá deshete gaman karila. Pare Iphisa nagarete upasthit
 haiyá se stháne táhádigke rákhiyá, ápani bhajanálaye prabesh
 20 kariyá Yihudíyader sahit bichár karite lágila. Táháte táhára
 ápanáder sange táháke ár kichhu din rákhite uparodh karile,

desired *him* to tarry longer time with them, he consented not; but bade them farewell, saying, I must by all means 21 keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus. And when he had landed at Cesarea, and gone up, and 22 saluted the church, he went down to Antioch. And after he 23 had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an 24 eloquent man, *and* mighty in the scriptures, came to Ephesus. This man was instructed in the way of the Lord; and being 25 fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. And he began to speak boldly in the synagogue: whom 26 when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly. And when he was disposed to pass into Achaia, the 27 brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: for he mightily convinced the Jews, *and that* 28 publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

CHAPTER XIX.

6 The Holy Ghost is given by Paul's hands. 8 The Jews blaspheme his doctrine, which is confirmed by miracles. 13 The Jewish exorcists are beaten by the devil: conjuring books are burnt. 21 Demetrius, for love of gain, raiseth an uproar against Paul, which is appeased by the townclerk.

AND it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, 1 Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples, he said unto them, Have 2 ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. And he said unto them, Unto what 3 then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. Then said Paul, John verily baptized with the baptism 4 of repentance, saying unto the people, that they should be-

se thákite aswíkṛita haiyá ei kathá kahila, Jirúshálame ágámi
 21 parba pálan karite á máke jáite haibe ; pare Íshwarer ichchhá
 haile tomáder káchhe punarbár phiriyá ásiba, ihá baliyá se
 bhrátriganer níkaṭe bidáy laiýá jalpathe Iphisahaite prasthán
 22 karila. Pare Káisariyáte upasthit haiyá nagare jáiýá man-
 dalíke namaskár kariyá, tatháhaite Ántiyokh nagarete pras-
 23 thán karila. Ebang se stháne kichhu kál prabás karile,
 tatháhaite prasthán kariyá tábat shiṣhyader manah susthir
 karite karite kramasho Gálátíyá o Phrugiyá desh bhraman
 kariyá chalila.

24 Ai samaye Sikandariyá nagare játa Ápalla náme shástra-
 bettá athacha subaktá ek jan Yihudíya lok, Iphisa nagare
 25 áila. Se Prabhur pathe shikhyita o mane udjogí haiyá,
 Johaner báptisma mátra jániýá jathártha rúpe Prabhur
 26 biṣhaye kathá kahiyá upadesh dila. Pare e byakti nirbhayete
 bhajanálaye kahite lágila ; táháte Ákulá o Priskillá táhár
 upadesh kathá shuniýá táháke ápanáder níkaṭe laiýá ásiyá
 27 shuddhamate Íshwarer path bujháiyá dila. Pare se Ákháiyá
 deshe jáite mánas karile, tathákár shiṣhyagan jena táháke
 samádar kare, bhrátrigan ei kathá likhiyá pátháile Ápalla se
 stháne upasthit haiyá jáhára anugraha páiyá pratyay kariyá-
 28 chhila, táháder bistar upakár karila : Phalatah Jíshu je
 abhiṣhikta byakti, ihá shástra pramán diyá prakṛt rúpe
 pratipanna kariyá Yihudíyadigke atishay apratibh karila.

XIX. ADHYÁY.

1 Pauler hastadwára bára janke Pabitra Átmá dán ; 8 Pauler anek loker biparíte
 bibád karan, o anek lokke sustha karan. 13 Apabitra bhútdwára Skivár
 putraganer khyatabikhyata haon, o Máýábi pustaker dagdha haon, 21 Dimi-
 tríya swarnakárer Pauler biruddhe kalaha karan, o nagarer adhyakhyadwára
 táhár nibáran.

1 APAR Ápaller Karintha nagare thákan samaye Paul uttar
 anchal diyá ágaman púrbak Iphisa nagare ásiyá upasthit
 2 haila. Táháte kaek shiṣhyer sákhyát páiyá táhádigke jigyásá
 karila : Tomrá bishwás kariyá Pabitra Átmáke páiyáchha ki
 ná ? Táháte táhára uttar karila, Pabitra Átmá je hay, táhá
 3 ámrá shunio náí. Takhan se kahila, Tabe tomrá káháte báp-
 táijit haiyáchhilá ? Táháte táhára kahila, Johaner báptismete.
 4 Takhan Paul kahila, Ihár par jini upasthit haiben, tánháte
 arthát Jíshu Khrístete tomádigke bishwás karite haibe, ihá

lieve on him which should come after him, that is, on Christ Jesus. When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus. And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied. And all the men were about twelve.

And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God. But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus. And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks. And God wrought special miracles by the hands of Paul: so that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth. And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so. And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye? And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded. And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds. Many of them also which used curious arts brought their books together and burned them before all *men*: and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver. So mightily grew the word of God and prevailed.

After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to

- baliyá Johan manah-paribartan-rúp báp̄tismete lokdigke báp-
 5 táijit karila. Takhan eman kathá shuniyá táhárá Prabhu
 6 Jíshur námete báp̄táijit haila. Táháte Paul táháder gátre
 hasta arpan karile, táhádiger upar Pabitra Átmá námilen,
 táháte táhárá náná deshíya bháshá ebang bhabishyat kathá
 7 kahite lágila. Táhárá nyúnádhik práy dwádash jan chhila.
 8 Pare Paul bhajanálaye jáiyá, práy tin más parjyanta Ísh-
 warer rájyabishaye kathopakathan kariyá lokdigke prab̄ritti
 9 laoyáiyá sáhase kathá kahila. Kintu kathin antahkaran pra-
 jukta kaek jan bishwás ná kariyá sakaler sákhyáte ei pather
 nindá karite prab̄ritta haile, Paul táháderhaite prasthán
 kariyá shishyaganke bibhinna kariyá pratyaha Turánna náme
 10 ek byaktir bidyálaye bichár karite lágila. Eirúpe dui batsar
 gata haila; táháte Ásiyá desh nibási samasta Yihudíya o anya
 deshíya lokerá Prabhu Jíshu Khríster prasanga shunite páila.
 11 Ár Pauler hastadwára Íshwar emat adbhut karma karilen, je
 12 ai Pauler paridheya kimbá gátramárjaní bastra pírita lokder
 nikate ánile, táhárá sakal byádhihaite mukta haila, ebang
 apabitra bhútgan táhádigke parityág kariyá gela.
 13 Apar desh parjyatanjári kaek jan Yihudíya bhuturyá bhut-
 grasta lokder káchhe Jíshu Khríster nám jap kariyá ei kathá
 balila: Jáhár kathá Paul prachár kare, sei Jíshur nám laiýá
 14 ágyá ditechhi. Ebang Skivá náme Yihudíya ek jan pradhán
 jájaker sát putra ai prakár karile par ek apabitra bhút uttar
 15 karila: Jíshuke jáni, Paulkeo jáni; kintu tomrá ke? Ihá baliyá
 16 se apabitra bhútgrasta manuṣhya lampha diyá táháder upare
 pariýá balete táhádigke parásta karila; táháte táhárá ulanga
 ebang khyatabikhyatasharír haiýá se grihahaite paláyan
 17 karila. Pare ei kathá Iphisa nagarnibási tábat Yihudíya
 ebang anya deshíya lokder karnagochar haile, sakaleri bhay
 haila, ebang Prabhu Jíshur námer jashobriddhi haiýá uṭhila.
 18 Ár je anek loker pratyay janmila, táhárá ásiyá ápanáder kṛita
 19 kriyá prakásh rúpe swíkár karila; ebang anek máyábí ápan
 ápan grantha ániýá ekatra karan púrbak sakaler sákhyáte
 dagdha kariyá phelila; táháte gananá kariyá dekhá gela, je
 panchásh sahasra rúpya mudrár pustak dagdha haiýáchhe.
 20 Ei prakáre Prabhur kathá sarbatra byápiyá prabal haila.
 21 Apar ei sakal karma sampanna haile par, Paul Mákidoniýá
 o Akháiyá desh diyá Jirúshálame jáite manastha kariyá

Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season. And the same time there arose no small stir about that way. For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen; whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth. Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands: so that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth. And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians. And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre. And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not. And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre. Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together. And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people. But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians. And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter? Seeing then that these things cannot be spoken

kahila : Tatháy játrá karile par, á máke Rom nagar dekhite
 22 haibe. Pare ápanár anugata lokder madhyahaite Timathi o
 Irásta ei dui janke Mákidoniyá deshe preran kariyá ápani
 23 Ásiyá deshe kichhu kál thákila. Kintu tatsamaye ei pather
 24 biṣhaye mahá ek kalaha haiyá uṭhila. Táhár káran ei,
 Diyáná náme rúpár bigraha nirmán kariyá ápanár ebang
 tábat shilpakárganer jatheshṭa lābh janmáita je Dimitríya
 25 náme ek swarnakár, se táhádigke ebang sei byabasáyi tábat
 lokke dákiyá kahila : He maháshayerá, ei bigrahanirmán-
 dwárái á máder sangsárer nirbáha hay, ihá tomrá gyáta
 26 áchha ; kintu hastanirmita Íshwar Íshwar nay, Paul náme
 ek byakti e kathá baliyá kebal Iphisa nagare nay, práy
 samasta Ásiyá deshe anek lokke prabr̥itti laoyáiyá phirái-
 27 techhe, ihá tomrá dekhitechha, ebang shunitechha. Táháte
 á máder byabasáyer sarbatobhábe háni haoner sambhábaná
 ihá kebal nay, Ásiyá deshastha ki samuday jagatstha loker
 pújya je Diyáná Mahádebí, tánhár mandirke abagyá karaner
 28 o tánhár aishwarjyer násh haonero sambhábaná áchhe. Eman
 kathá shuniyá táhárá mahákrodhánwit haiyá uchchaihsware
 29 kahila : Iphisíyader Diyáná mahádebí. Táháte tábat nagar
 kalahete paripúrna haila ; pare táhárá Mákidoníya Gáiya o
 Aristárkh náme Pauler dui jan sahacharke dhariyá laiýá ek
 30 chitte rangabhúmite bege daurila. Táháte Paul lokder ni-
 kaṭe jáite udyata haila ; kintu shiṣhyagan táháke jáite dila
 31 ná. Pare Pauler átmíya Ásiyá deshastha kaek pradhán lok
 táhár káchhe ek janke preran kariyá, Tumi rangabhúmite
 32 jáio ná, ei nibedan karila. Táháte náná loker náná kathá
 kaháte sabhá chhinnabhinna haiya uṭhila ; kintu ki janye eta
 samároha haiyáchhe, adhikángsha lok táhá jánite páre ná.
 33 Pare Yihudíyerá Sikandarke agrasar karile lokerá táháke
 janatár madhyahaite báhir kariyá tánile Sikandar hastadwárá
 34 sanket kariyá kahite udyata haila ; kintu se je Yihudíya lok,
 ihá nishchay bujhiyá, Iphisíyader Diyáná mahádebí, ei kathá
 35 práy dui khaṇṭá parjyanta uchchaihsware kahila. Táháte
 nagarer adhyakhya táhádigke susthir kariyá kahite lágila :
 He Iphisíya lok sakal, shraban kara ; Diyáná mahádebí o
 Jupiterhaite patitá táhár pratimá, ei ubhayeri pújá Iphisa
 36 nagarastha tábat loki kare, ihá ke ná jáne ? Ataeb e kathá
 keha anyathá karite páre ná, ihá jániyá susthir haoyá o

against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly. For 37
 ye have brought hither these men, which are neither robbers
 of churches, nor yet blasphemers of your goddess. Where- 38
 fore if Demetrius, and the craftsmen which are with him,
 have a matter against any man, the law is open, and there
 are deputies: let them implead one another. But if ye 39
 enquire any thing concerning other matters, it shall be
 determined in a lawful assembly. For we are in danger to 40
 be called in question for this day's uproar, there being no
 cause whereby we may give an account of this concourse.
 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly. 41

CHAPTER XX.

1 Paul goeth to Macedonia. 7 He preacheth. Eutychus having fallen down
 dead, is raised to life. 13 He goeth to Miletum, 17 and calleth the elders
 from Ephesus together, telleth them what shall befall to himself, commit-
 teth God's flock to them, warneth them of false teachers, commendeth them
 to God, 36 prayeth with them, and goeth his way.

AND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the 1
 disciples, and embraced *them*, and departed for to go into
 Macedonia. And when he had gone over those parts, and 2
 had given them much exhortation, he came into Greece, and 3
there abode three months. And when the Jews laid wait for
 him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return
 through Macedonia. And there accompanied him into Asia 4
 Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and
 Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of
 Asia, Tychicus and Trophimus. These going before tarried 5
 for us at Troas. And we sailed away from Philippi after the 6
 days of unleavened bread, and came unto them to Troas in
 five days; where we abode seven days.

And upon the first *day* of the week, when the disciples 7
 came together to break bread, Paul preached unto them,
 ready to depart on the morrow; and continued his speech
 until midnight. And there were many lights in the upper 8
 chamber, where they were gathered together. And there sat 9
 in a window a certain young man named Eutychus, being fal-

37 abibechanáte kona karma ná kará tomáder kartabya. Ei je
manuṣhyadigke tomrá ekháne ániyáchha, táhára mandirer
apaharan kare náí, ebang tomáder debír nindáo kare náí.
38 Jadi Dimitríya ádi swarnakárder káháro upare kona ápatti
tháke, tabe pratinidhi lok o bichársthán áchhe; táhára se-
39 kháne giyá uttar pratyuttar karuk. Kintu tomáder ár ár kona
biṣhayer kathá jadi tháke, tabe bichársabháte táhár niṣhpatti
40 haibe. Kenaná ei birodher uttar dite pári eman kona káran
ná thákáte, ájikár kalahaprajukta ámáder bichárit haoner
41 áshanká áchhe. Ihá baliyá se sabhá bhanga kariyá sakalke
bidáy karila.

XX. ADHYÁY.

1 Mákidoniya deshe Pauler gaman, 7 o kathá prachár samaye uparistha gabá-
khyahaite patit Eutukhke sustha karan. 13 Pauler Milít nagare upasthit
haon. 17 Iphiser práchín lokdigke upadesh deon, o ápanár o táháder
biṣhaye bhabishyadbákya prachár karan, 36 o tatháhaite bidáy haon.

1 EIRU'PE birodh nibritta haile, Paul shiṣhyaganke dákiyá
2 álingan kariyá ápani Mákidoniya deshe prasthán karila. Pare
se sthán diyá gele par, taddeshíya shiṣhyaganke anek upa-
3 desh dile par, Grík deshe upasthit haila. Pare sekháne tin
más parjyanta abasthiti kariyá tatháhaite Suriyá deshe jáite
udyata haila; kintu Yihudíyerá táháke badh karibár cheṣh-
táy gopane thákáte, se punaráy Mákidoniýár path diyá
4 phiriyá jáite manastha karila. Ebang Biraiyá nagariya
Sopátar ár Thisálonikíya Aristárkh o Sikandar, o Darbí
nagariya Gáiya, o Ásiyá deshíya Timathi, o Tukhik, ebang
5 Traphim, táhár sahit Ásiyá desh parjyanta gela. Ei sakal
shiṣhyerá agrasar haiyá ámáder apekhyáte Troyá nagare
6 abasthiti karila. Pare tárishúnnya ruṭír parba din gata haile,
ámrá Philipi nagarhaite jalpathe jáiyá páñch dine Troyá
nagare táháder níkaṭe upasthit haiyá se stháne sát din
abasthiti karilám.

7 Anantar saptáher pratham dine shiṣhyerá bhojan karite
ekatra haile, Paul para dine tatháhaite játrá karite udyata
haiyá se din práy dui prahar rátri parjyanta shiṣhyader prati
8 dharma kathá kahila. Ár uparistha je kuṭharite táhára
sabhá kariyáchhila, sekháne anek pradíp prajwalit chhila.
9 Ebang Eutukh náme ek jan jubá gabákhyete basiyá thákite
thákite ghoratar nidráte magna haila; ebang Paul anek

len into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead. And Paul went down, and fell on him, 10 and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him. When he therefore was come up again, and had 11 broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed. And they brought the young 12 man alive, and were not a little comforted.

And we went before to ship, and sailed unto Assos, there 13 intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot. And when he met with us at Assos, we 14 took him in, and came to Mitylene. And we sailed thence, 15 and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus. For Paul had determined to 16 sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

And from Miletus he sent to Ephesus, and called the 17 elders of the church. And when they were come to him, he 18 said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons, serving the Lord with all humility of mind, and with many 19 tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews: *and* how I kept back nothing that was profit- 20 able *unto you*, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house, testifying both to the 21 Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. And now, behold, I go 22 bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: save that the Holy Ghost wit- 23 nesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me. But none of these things move me, neither count I my 24 life dear unto myself, so that I might finish my course with

khyan parjyanta hathá kahile, se nidráy magna haiyá ai tetáláhaite pariya mṛitabat haila, o lokerá táháke dhariyá
 10 tulila. Táhár par Paul námiyá giyá táhár gát্রে pariya krore kariyá kahila: Tomrá sthir hao, e byakti ekhano bānchiyá
 11 áchhe. Pare se punaráy upare giyá khádyā-bibhāg o bhojan kariyá anek khyan rátri prabhát parjyanta kathábártá kahiyá
 12 prasthán karila. Pare táhárá se jibat jubáke laiya giyá paramápyáyit haila.

13 Pare Paul padabraje jáite manastha kariyá parámarsha kariyá chhila, ei nimitte ámrá tatháhaite jáháje agre giyá Ássa nagare lágáiyá táháke tuliya laite manastha karilám.
 14 Táháte se stháne ámáder sahit milile par, ámrá táháke tuliya
 15 laiya Mitulíní upadwípe áilám. Pare tatháhaite jáháj khuliyá para dine Khiya upadwíper sammukhe uttarilám; ebang tatháhaite ek dine Sáma upadwípe giyá lágána kariyá Trogullate
 16 prabás kariyá para dine Milít nagare lágáilám. Jehetuk Paul Ásiyá deshe thákiyá kál khyepan karite ichchhá ná kariyá nistár parber panchásh diner din Jirúshálame upaníta hay, ihá dṛiṛha cheṣṭá kariyá Iphisa nagar diyá jáite pará-marsha sthir kariyá chhila.

17 Pare Paul Milíthaite Iphise lok pátháiyá mandalír práchín-
 18 bargake dákáiyá ánila. Táháte táhár nikāṭe upasthit haile, se táhádigke ei kathá kahite lágila: Ámi sarbatobhábe namramaná haiyá ash-rupát púrbak Prabhur sebá kariyá,
 19 ebang Yihudíyader ghāṇṭi basánate náná klesh páiyá Ásiyá deshe pratham ágamanábadhi áji parjyanta tomáder nikāṭe thákiyá je rúp ácharan kariyá ásitechhi, táhá tomrá gyáta
 20 áchha; phalatah kona hita kathá gopan kari náí, kintu táhá prachár kariyá prakásh rúpe ebang ghare ghare upadesh diyá,
 21 Íshwarer prati man phiráite haibe, ebang Prabhu Jíshu Khríster prati bishwás karite haibe, Yihudíyerá ebang anya deshíya lokder nikāṭe etadbishayer sákhyā diyá ásitechhi.
 22 Dekha, samprati átmáte ákrīṣṭa haiyá Jirúshálam nagarete
 23 játrá karitechhi; kintu se stháne ámáke bandhan o klesh bhog karite haibe, ihá Pabitra Átmá nagare nagare pramán di-
 24 yáchhen; tadbhinna ár ki ki ghaṭibe, táhá jáni ná. Se jáhá hauk, táhár nimitte kichhu udbigna nahi; ebang Íshwarer anugrahābīṣhayak susamáchárer pramán dibár janye Prabhu Jíshur nikāṭe je sebár bhár páiyá chhi, sei sebá sádhan karite

joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. And now, 25 behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more. Where- 26 fore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*. For I have not shunned to de- 27 clare unto you all the counsel of God. Take heed therefore 28 unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood. For I know 29 this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock. Also of your own selves 30 shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them. Therefore watch, and remember, that by 31 the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears. And now, brethren, I commend you 32 to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified. I have coveted no man's silver, or gold, or 33 apparel. Yea, ye yourselves know, that these hands have 34 ministered unto my necessities, and to them that were with me. I have shewed you all things, how that so labouring ye 35 ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

And when he had thus spoken, he kneeled down, and 36 prayed with them all. And they all wept sore, and fell on 37 Paul's neck, and kissed him. Sorrowing most of all for the 38 words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

o ánanda púrbak ápan kárjya niṣhpanna karite ápanár
 25 pránkeo priyagyán kari ná. Aro dekha, jáháder níkaṭe
 Íshwarer rájatwer susamáchár ámi prachár kariyá bhraman
 kariyáchhi eman je ámrá, tomrá ámár mukh ár darshan karite
 26 páibá ná, iháo ámi jáni. Ámi Íshwarer samasta ádesh
 27 prakásh karite nibritta hailám ná. Ataeb tábat loker rakta-
 páter doṣhhaite ámi je nirdoṣh áchhi, iháte tomrái ámár
 28 sákhyí áchha. Ekhan tomrá ápanáder biṣhaye, ebang je
 páler upar Pabitra Átmá tomádigke adhyakhya kariyá
 nijukta kariyáchhen, se sakaler biṣhaye sábadhán hao; o je
 mandalíke Prabhu ápan raktapátdwára kray kariyáchhen,
 29 táhár pratipálan kara. Kenaná ámi gaman karilei duranta
 kenduyá bágh tomáder madhye prabesh kariyá páler prati
 30 nirday ácharan karibe; barancha tomáder nijer lokerái uṭhiyá
 shiṣhyaganke haran karite biparít upadesh dibe, ihá ámi jáni.
 31 Ei janya tomrá sachetan haiyá tháka; ár ámi je ashрупát
 púrbak tin batsar parjyanta dibarátri etadbiṣhaye pratyek
 janke prabodh dite nibritta chhilám ná, iháo smaran kara.
 32 Ekhan he bhrátrigan, tomáder dharmabriddhi karite ebang
 pabitríkṛita lokder madhye adhikár dite párag je Íshwar,
 ebang tánhár anugraher je bákyá, ei ubhayer prati tomádigke
 33 samarpan karilám. Ár ámi káháro swarna ki rúpá ki bastrer
 34 prati lobh kari náí; kintu ámár nijer ebang sahabarti lokder
 dínatá dúr karibár janye ámár ei hastadway shram kari-
 35 yáchhe, ihá tomrá gyáta áchha. Ei prakáre grahan kará
 apekhyáy dán kará bhála, ei je bákyá Prabhu Jíshu Khríst
 kahiyáchhilen, táhár smaran púrbak ei mat shram kariyá
 dínhín lokder upakár kará uचित ityadi sakal biṣhayete ámi
 tomáder níkaṭ nidarshan swarúp hailám.

36 Ei kathá kahiyá se hánṭu gáriyá sakaler sahit prárthaná
 37 karila. Táháte táhára krandan karite karite ár ámár mukh
 38 dekhite páibá ná; bisheshatah ei je kathá se kahiyáchhila,
 tannimitte shok o biláp kariyá táhár dhariyá mukh chumban
 karila. Pare táhára táháke jáháje laiýá gela.

CHAPTER XXI.

1 Paul will not by any means be dissuaded from going to Jerusalem. 7 Philip's daughters prophetesses: Agabus prophesieth of Paul's bonds. 17 Paul cometh to Jerusalem: 27 where he is apprehended, and in great danger, 37 but by the chief captain is rescued, and permitted to speak to the people.

AND it came to pass, that after we were gotten from them, 1
and had launched, we came with a straight course into Coos,
and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto
Patara: and finding a ship sailing over into Phenicia, we 2
went aboard, and set forth. Now when we had discovered 3
Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and
landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.
And finding disciples, we tarried there seven days: who said 4
to Paul through the Spirit, that he should not go up to
Jerusalem. And when we had accomplished those days, we 5
departed and went our way; and they all brought us on
our way, with wives and children, till *we were* out of the city:
and we kneeled down on the shore, and prayed. And when 6
we had taken our leave one of another, we took ship; and
they returned home again.

And when we had finished *our* course from Tyre, we came 7
to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them
one day. And the next *day* we that were of Paul's company 8
departed, and came unto Cesarea: and we entered into the
house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven;
and abode with him. And the same man had four daughters, 9
virgins, which did prophesy. And as we tarried *there* many 10
days, there came down from Judea a certain prophet, named
Agabus. And when he was come unto us, he took Paul's 11
girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus
saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind
the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into
the hands of the Gentiles. And when we heard these things, 12
both we, and they of that place, besought him not to go up
to Jerusalem. Then Paul answered, What mean ye to weep 13
and to break mine heart? for I am ready not to be bound

XXI. ADHYAY.

1 Jirúshálame Pauler gaman, 7 o pathimadhye susamáchár pracháarak Philiper grihe gaman, o Ágáber dwára Pauler dukher biṣhaye bhabishyad-bákya. 17 Jirúshálame táhár upasthit haon o ácharan, 27 táhár biṣhaye lokder kalaha karan. 27 Sahasra-senápati dwára táhár mukti o táhár sange kathopakathan.

- 1 TADANANTAR táhádiger nikatḥaite bidáy haiyá páil tuliya sojá path diyá Ko upadwípe ásiyá para dibase Radá upadwípe
- 2 áilám, ebang tatháhaite Pátaráy upasthit hailám. Pare se stháne Phainikiyá deshíya ek jáháj páiyá táháte árohanpúr-
- 3 bak páildwára jáite jáite Kupra upadwíp dekhiyá táhá bámdige rákhiyá Suriyá desh chháráiyá jáhájér bojhai pheli-
- 4 bár nimitte Sor nagarete lágáon karilám. Ebang tatháy shiṣhyaganer sahit sákhyát haoyáte ámrá se stháne sát din prabás karile, táhára Átmár shikhyáte Paulke kahila, Tumi
- 5 Jirúshálam nagare jáio ná. Ebang ai sát din jápan karile par, ámrá se sthánhaite ápan pathe gaman karilám; táháte táhára ábál briddha banitá sakale ámáder sahit nagarer prántabhág parjyanta áile, ámrá samudra tíre hantu gáriyá
- 6 prárthaná karilám. Pare paraspar bidáy kariyá ámrá jáháj-árohan karilám, o táhára ápan ápan ghare phiriyá gela.
- 7 Pare ámrá Sor nagarhaite jáiyá Ptalimái nagare upasthit haile, samudrer path sheṣh haila; se stháne bhrátriganke
- 8 álingan kariyá ek din táháder bás karilám. Para dine Pauler sangilok ámrá prasthán púrbak Káisariyá nagarete ágaman kariyá susamáchár pracháarkári sapta janer madhye Philip náme ek janer grihete prabesh kariyá abasthiti karilam.
- 9 Ai byaktir abibáhitá chári kanyá bhabishyadbaktrí chhila.
- 10 Ai stháne ámrá bahu din prabás karile Yihudá deshhaite Ágáb
- 11 náme ek jan bhabishyadbaktá upasthit haila. Se ámáder níkatḥe ásiyá Pauler kaṭibandhan laiya ápanár hasta pad bandhan púrbak kahila: Pabitra Átmá ei kathá kahitechhen, Jáhár ei kaṭibandhan, táháke Yihudíyerá Jirúshálam nagare ei prakáre bandhan kariyá anya deshíyadiger haste samarpan karibe.
- 12 Takhan eman kathá shuniyá ámrá ebang tannagarbási
- 13 lokerá Paulke Jirúshálame ná jáite binati karilám; kintu se uttar karila, Tomrá krandan kariyá ámár antahkaran bidírna

only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus. And when he would not be persuaded, we ceased, 14 saying, The will of the Lord be done. And after those days 15 we took up our carriages, and went up to Jerusalem. There 16 went with us also *certain* of the disciples of Cesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

And when we were come to Jerusalem, the brethren 17 received us gladly. And the *day* following Paul went in with 18 us unto James; and all the elders were present. And when 19 he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry. And 20 when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law: and 21 they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs. What is it therefore? the multitude 22 must needs come together: for they will hear that thou art come. Do therefore this that we say to thee: We have four 23 men which have a vow on them; them take, and purify 24 thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law. As touching the Gentiles which believe, we have written 25 *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication. Then 26 Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

And when the seven days were almost ended, the Jews 27

kariyá ki karitechha? Prabhu Jíshur námer nimitte Jirúshálame baddha haite prastut áchhi, táhá kebal nay, prán
 14 diteo prastut áchhi. Se ámáder kathá gráhja ná karile, Íshwarer jeman ichchhá, táhái hauk, ihá baliyá ámrá nirasta
 15 hailám. Para dine pátheya sámagrí laiýá Jirúshálame játrá
 16 karilám. Táháte Káisariyá nagarnibási kaek shiṣhya ámáder sange jáiyá Kupríya Mnáson náme je práchín shiṣhyer sahit
 17 Pare ámrá Jirúshálame upasthit haile, bhrátrigan áhláde
 18 ámádigke grahan karila. Para dine práchín lok sakal sabhás-
 19 tha haile, Paul tatháy Yákuber nikāṭe ámáder sahit prabesh
 20 táhárá Prabhur dhanyabád kariyá ei kathá kahila: He bhái, Yihudíyader madhye sahasra sahasra lok bishwáskárí áchhe;
 kintu táhárá sakalei byabastháparáyan, ihá pratyakhya
 21 dekhitechha. Ar shishudiger twakchhed karanádi rítyanusáre
 chalite niṣhedh kariyá tumi je anya deshnibási Yihudíya
 lokdigke Musár prati ashreddhá karite upadesh diyá tháka,
 22 e katháo táhárá parampará gyáta áchhe. Tumi ekháne
 ásiyáchha, e samáchár páiyá abashya lok samúha ekatra
 23 haiyá ásibe. Ataeb ki kartabya? Ámrá ei je parámarsha
 tomáke di, táhá kara. Ámáder brata karite sankalpa kari-
 yáchhe eman chári manuṣhya áchhe, táhádigke laiýá táháder
 24 sahit ápanáke shuchi kara; ebang táháder mastak munḍane
 je byay haibe, táhá tumi deo. Táhá karile tomár áchár
 byabahárer biṣhaye je je janrab haitechhe, táhá kichhu nay;
 kintu tumi bidhi pálan kariyá byabaháranusárei chalitechha,
 25 iháo táháder bodh haibe. Ar anya deshíya bishwási lokder
 nikāṭe ámrá patra preran kariyá erúp sthir kariyáchhi:
 Debatár prasád, o rakta, o galá ṭipiyá mára práni bhakhyan,
 ebang byabhichár, ei sakalhaite ápanádigke rakhyá kará
 byatirek táháder ár kona bidhi pálan karite haibe ná.
 26 Táháte Paul ai chári manuṣhyake laiýá, para díbase táháder
 sahit shuchi haiyá mandire giyá shaucha karmer din sam-
 púrna haile, táháder pratyeker nimitte naibedyádi utsarga
 haibe, ihá jánáila.

27 Anantar ai sapta din práy samápata haile, Ásiyá deshnibási

which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him, crying out 28 Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place. (For they had seen before with him 29 in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.) And all the city 30 was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut. And as they went about to kill him, tidings 31 came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar. Who immediately took soldiers and cen- 32 turions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul. Then the chief captain came near, and took him, and com- 33 manded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done. And some cried one 34 thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle. And when he came upon 35 the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people. For the multitude of the people 36 followed after, crying, Away with him.

And as Paul was to be led into the castle, he said unto 37 the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek? Art not thou that Egyptian, 38 which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers? But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, *a city* 39 in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people. And when he had given 40 him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

Yihudiyerá táháke mandirer madhye dekhiyá lok samúher mane kuprabritti diyá táháke dhariyá uchchaihsware kahila:

28 He Isráel lok sakal, saháyatá kara. Je manuṣhya ei lokder ebang Musár byabasthár ebang ei sthánér biparíte sarbatra sakalke shikhyá ditechhe, se ei ; bisheshatah se anya deshíya lokdigkemandire ániyá ei pabitra sthánke apabitrakariyáchhe.

29 Púrbe táhárá nagarer madhye Iphisa nagariya Traphimke Pauler sange dekhiyáchhila, e káran Paul táháke mandirer

30 madhye ániyá thákibe, ihá anubhab karila. Ataeb tábat nagare kalaha haoyáte sakalei ekatra dauriyá ásiyá Paulke dhariyá mandirer báhire táníyá ánila ; ebang tatkhyanát dwár

31 sakal ruddha karila. Pare táhárá táháke badh karite udyata haila ; kintu ei samaye Jirúshálam nagare mahá upaplab haitechhe, ei sambád sahasra-senápatir karnagochar haoyáte, se tatkhyanát sainyasámanta o shatsenápatiganke laiýá

32 begete áila. Táháte lokerá senáganke sange kariyá sahasrasenápatike ásite dekhiyá Paulke ár prahár ná kariyá nira-

33 sta haila. Pare ai sahasrasenápati nikate ásiyá Paulke dhariyá dui shrinkhalete baddha karite ágyá diyá táhádigke

34 jigýásá karila : E byakti ke, ár ki karma kariyáchhe ? Táháte janatár keha ek prakár kathá, keha anya prakár kathá kahiyá kalaha karile, táhár kichhui nishchay ná haoyáte se táháke

35 durge laiýá jáite ágyá dila. Pare sopáner upare upasthit haile lokdiger atyanta thelátheli prajukta senágan Paulke

36 tuliýá laiýá gela. Táháte lok sakal pashchádgamí haiyá, Iháke dúr kara, ei kathá uchchaihsware kahila.

37 Pare Paul durge ánita haon samaye ai sahasrasenápatike kahila, Ápankár nikate kathá kahite anumati kara. Táháte

38 se jigýásila, Tumi ki Grík bháshá jána ? Je Misariya byakti púrbakále kalaha kariyá, chári sahasra ghátakke sange

39 kariyá bane giyáchhila, tumi ki sei byakti nao ? Takhan Paul kahila, Ami Kilikiyá desher Társa nagarer Yihudíya lok, ámi sámánýa nagarer manuṣhya nahi ; ataeb binati kari, lok-

40 diger nikate ámáke kathá kahite anumati kara. Anantar sei sahasrasenápati anumati dile, Paul sopáner upare dánráiyá hastadwárá ingit karile sakalei susthir haila.

CHAPTER XXII.

1 Paul declareth at large, how he was converted to the faith, and called to his apostleship. 22 At the very mentioning of the Gentiles, the people exclaim on him. 24 He should have been scourged, but, claiming the privilege of a Roman, he escapeth.

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I* 1
make now unto you. (And when they heard that he spake 2
in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence;
and he saith,) I am verily a man *which am* a Jew, born in 3
Tarsus, *a city* in Cilicia, yet brought up in this city at the feet
of Gamaliel, *and* taught according to the perfect manner
of the law of the fathers, and was zealous toward God, as
ye all are this day. And I persecuted this way unto the 4
death, binding and delivering into prisons both men and
women. As also the high priest doth bear me witness, and 5
all the estate of the elders: from whom also I received letters
unto the brethren, and went to Damascus, to bring them
which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.
And it came to pass, that, as I made my journey, and was 6
come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone
from heaven a great light round about me. And I fell unto 7
the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul,
why persecutest thou me? And I answered, Who art thou, 8
Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth,
whom thou persecutest. And they that were with me saw 9
indeed the light, and were afraid; but they heard not the
voice of him that spake to me. And I said, What shall I 10
do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go
into Damascus; and there it shall be told thee of all things
which are appointed for thee to do. And when I could not 11
see for the glory of that light, being led by the hand of them
that were with me, I came into Damascus. And one 12
Ananias, a devout man according to the law, having a good
report of all the Jews which dwelt *there*, came unto me, and 13
stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight.

XXII. ADHYÁY.

1 Lokder prati Pauler nibedan, 22 Pauler biruddhe lokder kathá, o táháke
korá máríte senápatir ágyá deon, 24 o táháke prahár khyamá karan o
Yihudíya dwará táhár bichár karíte ágyá deon.

1 TAKHAN Paul Ebrí bhásháte kahite lágila, He pitri o
2 bhrátrigan, ekhan ámár nibedane abadhán kara. Takhan
se Ebrí bhásháy kathá kahitechhe, ihá shuniyá lokerá áro
3 nihshabda haiyá thákila. Pare se kahila: Ámi nitánta
Yihudíya lok, Kilikiyá desher Társa nagare ámár janma-
sthán; e nagare Gamalíel námak adhyápakar shishya haiyá
pitripurusher bidhi byabasthánusáre sampúrna rúpe shikhyi-
4 techha, tadrúp ámio Ishwarsebáte byagra hailám. Ebang
ei mater prati dweśh kariyá tadabalambi strí puruṣhganke
kárágáre baddha kariyá táháder prándanda parjyanta bipa-
5 khyatá karítám. Mahájájak ebang sabháshuddha práchín
lokerá ámár ei kathár pramán dite páre; jehetuk táháder
nikaṭhaite Damisik nagarnibási bhrátriganer biśhaye ágyá-
patra laiýá jáhára sekháne baddha chhila, táhádigke danda
deoner nimitte Jirúshálame ánite Damisik nagare giýáchhi.
6 Kintu jáite jáite se nagarer nikaṭe upasthit haile, belá dui
praharer samaye akasmát ákáshhaite mahájyotih ámár cha-
7 turdige prakásh páila. Táháte bhúmite paríle, He Saul,
Saul, ámár bipakhyatá kena karitechha? Ámár prati
8 ukta eman ek rabo shunite páilám. Takhan ámi uttar
karilám, He Prabho, ápani ke? Táháte tini kahilen,
Jáhár prati bipakhyatá karitechha, sei Násarítíya Jíshu
9 ámi. Ár ámár sangi-lokerá se jyotih dekhiyá bhíta haila,
kintu ámár prati ukta sei kathá táhára bujhila ná.
10 Pare jigýásá karilám, He Prabho, ámi ki kariba? Táháte
Prabhu kahilen, Uṭhiyá Damisik nagare jáo, o tomár
kartabya jáhá jáhá nirúpit áchhe, táhá sekháne tomáke
11 gyáta kará jáibe. Pare ai kharatar tejahprajukta kichhui
dekhite páilám ná; ataeb sangigan ámár hát dhariyá
12 Damisik nagarer madhye laiýá gela. Anantar tannagar
nibási tábat Yihudíyader káchhe mánya ebang byabasthánu-
sáre bhakta manuṣhya Hanáníya náme ek jan ámár nikaṭe
13 ásiyá dánráiyá kahila, He bhái Saul, prasannachakhyu

And the same hour I looked up upon him. And he said, 14
The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest
know his will, and see that Just One, and shouldest hear the
voice of his mouth. For thou shalt be his witness unto all 15
men of what thou hast seen and heard. And now why 16
tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy
sins, calling on the name of the Lord. And it came to pass, 17
that, when I was come again to Jerusalem, even while I
prayed in the temple, I was in a trance; and saw him saying 18
unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem:
for they will not receive thy testimony concerning me. And 19
I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every
synagogue them that believed on thee: and when the blood 20
of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and
consenting unto his death, and kept the raiment of them that
slew him. And he said unto me, Depart: for I will send 21
thee far hence unto the Gentiles.

And they gave him audience unto this word, and *then* 22
lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from
the earth: for it is not fit that he should live. And as they 23
cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into
the air,

The chief captain commanded him to be brought into the 24
castle, and bade that he should be examined by scourging;
that he might know wherefore they cried so against him.
And as they bound him with thongs, Paul said unto the cen- 25
turion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man
that is a Roman, and uncondemned? When the centurion 26
heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take
heed what thou doest: for this man is a Roman. Then the 27
chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a
Roman? He said, Yea. And the chief captain answered, 28
With a great sum obtained I this freedom. And Paul said,
But I was *free* born. Then straightway they departed from 29

14 hao; taddande ámi táhár prati dr̥ṣṭi karilám. Pare se áma^{ke}
kahila, Tumi jena Íshwarer abhipráy gyáta hao, ebang sei
shuddhasattwa byaktir darshan páiyá tánhár shrímukher
bákya shraban kara, e nimitte áma^{der} púrbapurusher Íshwar
15 tomáke manonít karilen. Káran jáhá jáhá dekhiyáchha,
ebang shuniyáchha, tábat manuṣhyer nikaṭe tadbishayer
16 sákhyí tumi háibá? Ataeb ár kena bilamba karitechha?
Uṭha, ebang Prabhur náme prárthaná kariyá báptájit haiyá
17 ápanár páp prakhyálan kara. Táhar par Jirúshálam nagare
phiriyá gele, ekdin ámi mandire prárthaná karitechhi, eman
18 samaye abhibhút haiyá Prabhuke sákhyát dekhilám; ebang
Tumi twaráy Jirúshálamhaite prasthán kara; jehetuk lokerá
ámár bishaye tomár sákhya grahan karibe ná, ámár prati
19 tánhár ei bákya shunilám. Táháte ámi uttar karilám, He
Prabho, ámi je pratyek bhajanálaye tomár bishwáskári lok-
20 digke bandhan kariyá prahár kariyáchhi; ár tomár sákhyi
Stipháner raktapát haon samaye táhár sanghárbishaye sam-
mata haiyá nikaṭe dánráiyá hatyákári lokder bastra rakhyá
21 kariyáchhi, ihá táhára gyáta áchhe. Táháte tini kahilen,
Prasthán kara, tomáke dúre anya deshíyader káchhe preran
kariba.

22 Takhan lokerá ei parjyanta Pauler kathá shuniyá uch-
chaihsware kahila, Iháke bhúmandalhaite dūr kariyá deo;
23 eman lokke jibat rákhá anuchit. Ihá uchchaihshabde baliyá
bastra parityág kariyá ákáshe dhúli khyep karile, sahasra-
senápati Paulke kárágáre lai^{yá} jáite ágyá dila.

24 Ebang ihár pratikúl haiyá lokerá kiser nimitte emat
uchchaihshabda karila, ihá jánite durge ániyá korá prakár
25 púrbak táhár paríkhyá karite ágyá karila. Padátikerá
charmanirmit bandhaní dwára táháke bandhan karite udyata
haile, Paul sammukhastha shatsenápatike kahila, Adandágyá
prápta Romi lokke prahár karite ki tomáder adhikár áchhe?
26 E kathá shuniyá se sahasrasenápatir nikaṭe giyá ei sambád
dila: Se byakti Romi lok; ataeb sábadhán haiyá karma
27 kario. Táháte sahasrasenápati giyá táháke jigyásá karila,
28 Tumi ki Romi lok? áma^{ke} bala. Se kahila, Hán. Táháte
sahasrasenápati kahila, Bahu dhan diyá ámi ei adhikár páilám;
29 kintu Paul uttar dila, Ámi janmer dwára páilám. Eman
haile jáhárá prahár dwára táhár paríkhyá karite udyata

him which should have examined him : and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him. On the morrow, because he would 30 have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER XXIII.

1 As Paul pleadeth his cause, Ananias commandeth them to smite him. Dissension among his accusers. 12 The Jews' laying wait for Paul 16 is declared unto the chief captain. 31 He sendeth him to Felix the governor.

AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men 1 *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day. And the high priest Ananias commanded 2 them that stood by him to smite him on the mouth. Then 3 said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall : for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law ? And they that stood 4 by said, Revilest thou God's high priest ? Then said Paul, 5 I wist not, brethren, that he was the high priest : for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people. But when Paul perceived that the one part were Sadducees, 6 *and* the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee : of the hope and resurrection of the dead I am called in question. And when he had so said, there arose a dissension between 7 the Pharisees and the Sadducees : and the multitude was divided. For the Sadducees say that there is no resurrection, 8 neither angel, nor spirit : but the Pharisees confess both. And there arose a great cry : and the scribes *that were* of the 9 Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man : but if a spirit or an angel hath spoken to him, let

chhila, táhára táhár nikaṭhaite prasthán karila ; ebang sahasrasenapati táháke Romi lok jániyá ápani je táháke bandhan
 30 kariyáchhila, ihár nimitte bhíta haila. Anantar Yihudíya lokerá Pauler apabád kena karitechhe, táhár brittánta jánite ichchhá kariyá sahasrasenapati para dine Paulke bandhanhaite mukta kariyá pradhán jájakganke o mahá sabhár tábat lokke upasthit haite ágyá diyá táháder nikaṭe Paulke námáiyá rákhila.

XXIII. ADHYAY.

1 Pauler bichár o táháke char máríte mahájáaker ágyá o apabáakder bhed, 12 o táháke badh karite challish janer pratigyá karan, 16 o táhár bháginēyadwára se kathá sahasrasenapatir káchhe prakáshit haile, táhá dwára Pauler mukti, 31 Philikser káchhe Pauler preran.

1 TA'HA'TE Paul sabhástha lokder prati ekdr̥ṣṭi kariyá kahila, He bhrátrigan, áji parjyanta sarba prakár saral antahkaran púrbak Íshwarer sákhyáte áchár kariyá ásitechhi.
 2 Iháte Hanáníya náme mahájájak táhár gále char máríte
 3 nikaṭastha lokdigke ágyá dila. Ataeb Paul táháke kahila, He kapaṭi manuṣhya, Íshwar tomáke prahár karite udyata áchhen ; jehetuk byabasthánusáre bichár karite basiyá byabasthá langhan kariyá ámáke prahár karite ágyá ditecha.
 4 Táháte nikaṭastha lokerá kahila, Tumi ki Íshwarer mahájá-
 5 jakke nindá karitechha? Takhan Paul uttar karila, He bhrátrigan, ini je mahájájak, táhá bujhilám ná; kenaná ápan deshíyader adhyakhyer prati kaṭubákya kahio ná, Dharma-
 6 pustake eman likhita áchhe. Pare Paul táháder ekángsha Phirúshí o ekángsha Sidúkí dekhíyá uchchaihsware sabhásthadigke kahila, He bhrátrigan, ámi Phirúshi matábalambí o Phirúshír santán, mṛitalokder uttháner pratyáshár nimitte ei
 7 bichárer dáyete paṛilám. Eman kathá kahile Phirúshí o Sidúki lokder paraspar bhinna bákyatá haile, sabhár ma-
 8 dhye dui dal haiyá uṭhila. Káran Sidúki lokerá utthán ár swargíya dút ebang átmá, e sakal kichhui máne ná; kintu
 9 Phirúshírá sakali swíkár kare. Táháte paraspar atyanta koláhal upasthit haile, Phirúshíder pakhyíya sabhástha adhyápak dánráiyá pratipakhya haiyá kahite lágila, Ei mánuṣher kona doṣh dekhite pái ná; kintu jadi kona átmá kimbá kona dút iháke pratyáadesh kariyá tháke, tabe ámrá Íshwarer pra-

us not fight against God. And when there arose a great 10
dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have
been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go
down, and to take him by force from among them, and to
bring *him* into the castle. And the night following the Lord 11
stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou
hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness
also at Rome.

And when it was day, certain of the Jews banded together, 12
and bound themselves under a curse, saying that they would
neither eat nor drink till they had killed Paul. And they 13
were more than forty which had made this conspiracy. And 14
they came to the chief priests and elders, and said, We have
bound ourselves under a great curse, that we will eat
nothing until we have slain Paul. Now therefore ye with 15
the council signify to the chief captain that he bring him
down unto you to morrow, as though ye would enquire some-
thing more perfectly concerning him: and we, or ever he
come near, are ready to kill him.

And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, 16
he went and entered into the castle, and told Paul. Then 17
Paul called one of the centurions unto *him*, and said, Bring
this young man unto the chief captain: for he hath a certain
thing to tell him. So he took him, and brought *him* to the 18
chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto
him, and prayed me to bring this young man unto thee, who
hath something to say unto thee. Then the chief captain 19
took him by the hand, and went *with him* aside privately,
and asked *him*, What is that thou hast to tell me? And he 20
said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest
bring down Paul to morrow into the council, as though they
would enquire somewhat of him more perfectly. But do not 21
thou yield unto them: for there lie in wait for him of them
more than forty men, which have bound themselves with an
oath, that they will neither eat nor drink till they have
killed him: and now are they ready, looking for a promise
from thee. So the chief captain *then* let the young man de- 22
part, and charged *him*, *See thou* tell no man that thou hast
shewed these things to me. And he called unto *him* two 23

- 10 tikúle juddha kariba ná. Táháte áro bhinna bákyatá haile,
 ki jáni, táhára Paulke khandā khandā kariyá chhinre, ei
 áshankáte sahasrasenápati tatháy jáite o sabháhaite baldwára
 Paulke dhariyá durgamadhye laiýá jáite senáganke ágyá
 11 dila. Para rátrite Prabhu táhár nikāte dánráiyá kahilen :
 He Paul, nirbhay hao, jeman Jirúshálám nagare ámar biṣhaye
 sákhyā diyáchha, tadrúp Rom nagareteo dite haibe.
- 12 Apar din upasthit haile katak Yihudíya lok ekparámarsha
 haiyá Paulke badh ná kariyá bhojan pán kariba ná, díbya
 13 karan púrbak ei pratigyá karila. Challish janer adhik lok e
 14 prakár pan kariyáchhila. Pare táhára mahájájak o práchín-
 barger nikāte jáiyá kahila, Ámrá Paulke badh ná kariyá
 kichhu kháiba ná, ei drīha pratigyáte baddha hailám.
- 15 Ataeb samprati sabhásthā lokder sahit tomrá táhár biṣhaye
 kona bisheṣh bichár karibár chhal kariyá kalya tomáder ni-
 kāte táháke ánayan karite sahasrasenápatir nikāte nibedan
 kara ; táháte se tomáder nikāte upasthit ná haite ámrá táhá-
 ke sanghár karite prastut haiba.
- 16 Takhan Pauler bháginēya táháder ei ghāṇṭi basáibár man-
 tranár anusandhán páiyá durge gaman kariyá Paulke ei
 17 samáchar dila. Táháte Paul ek jan shatsenápatike dákiyá
 ei kathá kahila, Sahasrasenápatir nikāte ei byaktir kichhu
 18 nibedan áchhe ; ataeb táhár nikāte iháke laiýá jáo. Táháte
 se táháke sange laiýá sahasrasenápatir nikāte upasthit haiyá
 kahila, Maháshayer nikāte ei byaktir ek nibedan áchhe,
 tannimitte bandi Paul ámáke dákiyá ápankár nikāte iháke
 19 ánite prárthaná karila. Takhan sahasrasenápati táhár hasta
 dhariyá nibhṛita sthāne laiýá giýá jigýásá karila, Tomár ni-
 20 bedan ki, táhá bala. Táháte se kahila, Yihudíya lokerá
 Pauler biṣhayer kona bisheṣh bichár karibár chhal kariyá
 táháke sabháte laiýá jáite maháshayer káchhe nibedan kari-
 21 bár mantraná kariyáchhe ; kintu tumi táhá swíkár kario ná ;
 kenaná táháder madhye challish janer adhik lok ekpará-
 marsha haiyá, Paulke badh ná kariyá bhakhyān o pán kariba
 ná, ei drīha pratigyá kariyá ghāṇṭi basáiyá prastut haiyá
 22 ekhan kebal maháshayer anumatir apekhyá karitechhe. Ta-
 khan Tumi je kathá nibedan karilá, ihá káhákeo balio ná, ei
 23 kathá baliyá sahasrasenápati ai jubáke bidáy karila. Pare
 sahasrasenápati dui jan shatsenápatike dákiyá ei ágyá dila :

centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night; and provide *24* *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the Governor. And he wrote a letter after *25* this manner: Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting. This man was taken of the *27* Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman. And when I would have known the cause *28* wherefore they accused him, I brought him forth into their council: whom I perceived to be accused of questions of *29* their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds. And when it was told me how that *30* the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, *31* and brought *him* by night to Antipatris. On the morrow *32* they left the horsemen to go with him, and returned to the castle: who, when they came to Cesarea, and delivered the *33* epistle to the governor, presented Paul also before him. And when the governor had read *the letter*, he asked of what *34* province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia; I will hear thee, said he, when thine accusers are *35* also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

CHAPTER XXIV.

1 Paul being accused by Tertullus the orator, 10 answereth for his life and doctrine. 24 He preacheth Christ to the governor and his wife.

AND after five days Ananias the high priest descended *1* with the elders, and *with* a certain orator, *named* Tertullus, who informed the governor against Paul. And when he was *2* called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy

Tomrá dui shat padátik sainya o sattara jan ashwárúṛha
 24 sainya ebang dui shat barshádhári sainya, ebang bahanártha
 báhan sakal prastut kariyá ek prahar rátri thákite Paulke
 báhanárúṛha kariyá Káisariyá nagare Philiks adhyakhyer
 25 nikāṭe nirbighne laiýá jáo. Pare patra likhiyá dila; ai
 26 patrer bibaran ei, jathá: Mahámahim shríjukta Philiks
 27 adhyakhyer nikāṭe Klaudiya Lusiya namaskár. Yihudíya
 lokerá púrbe ei manuṣhyake dhariyá swahaste badh karibár
 udjog kariyáchhila; itomadhye ámi sasainya tatháy upasthit
 haile ai byakti je Romi lok, táhá jánite páriyá iháke rakhyá
 28 karilám. Táhár par ki nimitte táhára iháke apabádit ka-
 ritechhe, táhá jánibár janye táháder sabháte iháke ánáilám.
 29 Táháte táháder byabasthár biruddhe kona katháte ei byakti
 apabádit haila baṭe; kintu se shrinkhalete baddha ki prán
 dander jogya haite páre, eman kona doṣh dekhilám ná.
 30 Tathápi táhár nimitte Yihudíyerá ghāṇṭi basáitechhe, ei sa-
 máchár páiyá tomár nikāṭe iháke preran karilám; ebang ihár
 apabádkdigkeo tomár nikāṭe jáiyá apabád dite ágyá kari-
 lám. Tomár mangal hauk.

31 Pare sainyagan ágyánusáre Paulke laiýá ai rátrite Anti-
 32 pátri nagare ánila. Para dine táhár sange jáite ashwárúṛha
 33 sainyaganke rákhiyá durgete phiriyá gela. Pare ashwárúṛ-
 hagan Káisariyá nagare upasthit haiyá adhyakhyer hasta sei
 34 lipi diyá táhár nikāṭe Paulke upasthit karila. Takhan
 adhyakhya ai patra páṭh kariyá jigýásá karila, E byakti kon
 pradeshíya lok? ebang se Kilikiyá pradeshíya ek jan ihá
 35 jániyá kahila, Tomár apabádkárgan áile par, tomár kathá
 shuniba. Pare Heroder bichárálayete táháke rákhite ágyá
 dila.

XXIV. ADHYĀY.

1 Philikser sákhyáte Pauler bichár, o táhár apabádaker kathá, 10 Pauler uttar,
 24 Philiks o táhár strír sange Pauler dharma kathopakathan.

1 TADANANTAR páñch diner par Hanáníya náme mahájájak
 práchínbargake ebang adhyakhyer sammukhe Pauler prati-
 kúle nibedan karite Tartulla náme ek jan baktáke sange
 2 kariyá Káisariyá nagare áila. Táháte Paul áníta haile par,
 Tartulla baktá táháder apabáder kathá kahite lágila: He
 mahámahim Philiks, ápankár dwára ámrá ati nirbighne kál

deeds are done unto this nation by thy providence, we accept 3
it always, and in all places, most noble Felix, with all thank-
fulness. Notwithstanding, *tha* I be not further tedious 4
unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy cle-
mency a few words. For we have found this man *a* pestilent 5
fellow, and a mover of sedition among all the Jews through-
out the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:
who also hath gone about to profane the temple: whom we 6
took, and would have judged according to our law. But the 7
chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence
took *him* away out of our hands, commanding his accusers to 8
come unto thee: by examining of whom thyself mayest take
knowledge of all these things, whereof we accuse him. And 9
the Jews also assented, saying that these things were so.

Then Paul, after that the governor had beckoned unto 10
him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast
been of many years a judge unto this nation, I do the more
cheerfully answer for myself: because that thou mayest un- 11
derstand, that there are yet but twelve days since I went up
to Jerusalem for to worship. And they neither found me in 12
the temple disputing with any man, neither raising up the
people, neither in the synagogues, nor in the city: neither 13
can they prove the things whereof they now accuse me. But 14
this I confess unto thee, that after the way which they call
heresy, so worship I the God of my fathers, believing all
things which are written in the law and in the prophets:
And have hope toward God, which they themselves also 15
allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of
the just and the unjust. And herein do I exercise myself, 16
to have always a conscience void of offence toward God, and
toward men. Now after many years I came to bring alms 17
to my nation, and offerings. Whereupon certain Jews from 18
Asia found me purified in the temple, neither with multitude,
nor with tumult. Who ought to have been here before thee, 19

3 jápan karitechhi, ebang ápankár parinámdarshitá dwára
 etaddeshíyader anek mangal ghaṭiyáchhe, ei nimitte ati
 kṛitagya haiyá sarbatra sarbadá ápankár gunagán kariyá
 4 tháki. Kintu anek kathá kahite gele, páchhe ápankár
 byámoha bodh hay, ei janye sankhyepe bali; anugraha
 5 púrbak shraban karun. E byakti mahá mári swarúp Nása-
 ritíya matábalambi daler pradhán haiyá tábat deshe Yihudíya
 sakalke rájdrohácharane prabṛitta kariyá mandir ashuchi
 6 karite cheṣṭá páitechhila. Ei janye ámrá iháke dhariyá
 ápanáder byabasthánusáre ihár bichár karite prabṛitta haite-
 7 chhilám; kintu Lusiya sahasrasenápati balete ámáder hasta-
 haite iháke chháráiyá laiýá, ihár apabádkdigke ápankár
 8 níkaṭe ásite ágyá karila. Ataeb ámrá je biṣhaye táháke
 apabád kari, ápani ai apabáder biṣhay bichár kariyá tábat
 9 bṛittánta abagata haite páriben. Táháte Yihudíyeráo swíkár
 kariyá kahila, ei kathái pramán.

10 Pare adhyakhya Paulke uttar karite ingit karile, se kahite
 lágila: Ápani bahu batsarábadhi etaddesher shásankartá hai-
 yáchhen, ihá gyáta haiyá nibedan karite sáhas páilám.
 11 Adya kebal dwádash dibas haila, ámi Íshwarárádhaná karite
 Jirúshálam nagare giyáchhilám, e kathá ápani gyáta haiyá
 12 thákiben; kintu ihárá mandirer madhye káháro sahit bitandá
 kárite ki kona bhajanálaye ki nagare lokke kuprabṛitti dite
 13 ámáke dekhiyáchhe, eman nahe. Ár eikhyane je je biṣhaye
 ámár apabád karitechhe, táhár kichhui pramán dite páre ná.
 14 Kintu ápan biṣhay ámi ápani tomár prati swíkár kari, bhabi-
 ṣhyadbákya granthe ebang byabasthá granthe je je kathálikhita
 áchhe, se sakalet bishwás kariyá ámi je matke ihárá dharma-
 biruddha gyán kare, sei matánusáre nij pitṛipurusher Ísh-
 15 warer árádhaná kari. Ár dhármik adhármik dui prakár
 16 mṛita lokeri utthán haibe, e kathá ihárá swíkár kare; ebang
 ámio táhár biṣhaye Íshwarhaite pratyáshá kariyá Íshwarer o
 manuṣhyer níkaṭe jena mane nirdoṣh hai, ei nimitte satata
 17 jatnabán áchhi. Apar bahu batsar gata haile, ápan deshíya
 lokder nimitte dán drabya ebang naibedya sange kariyá
 18 punaráy ágaman karilám. Táháte ámi shuchi haiyá loker
 samároha kimbá kalaha ná karáileo Ásiyá desher katak Yi-
 19 hudíya lok mandirer madhye ámáke dharila. Ámár upare
 jadi kona apabáder biṣhay tháke, tabe ápankár níkaṭe upas-

and object, if they had ought against me. Or else let these 20
same *here* say, if they have found any evil doing in me, while
I stood before the council, except it be for this one voice, 21
that I cried standing among them, Touching the resurrec-
tion of the dead I am called in question by you this day.
And when Felix heard these things, having more perfect 22
knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When
Lysias the chief captain shall come down, I will know the
uttermost of your matter. And he commanded a centurion 23
to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should
forbid none of his acquaintance to minister or come unto
him.

And after certain days, when Felix came with his wife 24
Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard
him concerning the faith in Christ. And as he reasoned of 25
righteousness, temperance, and judgment to come, Felix
trembled, and answered, Go thy way for this time; when I
have a convenient season, I will call for thee. He hoped 26
also that money should have been given him of Paul, that
he might loose him: wherefore he sent for him the oftener,
and communed with him. But after two years Porcius 27
Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the
Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER XXV.

1 The Jews accuse Paul before Festus. 13 Afterwards Festus openeth his matter
to king Agrippa, 23 and he is brought forth. Festus cleareth him to have
done nothing worthy of death.

Now when Festus was come into the province, after three 1
days he ascended from Cesarea to Jerusalem. Then the 2
high priest and the chief of the Jews informed him against
Paul, and besought him, and desired favour against him, that 3
he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way
to kill him. But Festus answered, that Paul should be kept 4
at Cesarea, and that he himself would depart shortly *thither*.
Let them therefore, said he, which among you are able, go 5
down with *me*, and accuse this man, if there be any wicked-
ness in him. And when he had tarried among them more than 6
ten days, he went down unto Cesarea; and the next day sitting

20 thit haiyá ai lokder sákhyá deoyá uchit ; natubá mahása-
bhásthá lokder níkaṭe dandáyamán haon samaye, Adya ámi
tomáder dwárá mṛitader utthánbiṣhaye bichárit hai, táháder
madhye dánráiyá ámi ei kathá uchchaihsware baliyáchhi-
21 lám ; tadbhinna ámár ár kona doṣh páoyá gela ki ná, táhá
22 barancha ei upasthit lokerá baluk. Takhan Philiks e kathá
|shuniyá ei mater bisheṣh bibaran abagata haiyá bichár
sthaḡit rákhiyá kahila, Lusiya sahasrasenápati áile par ámi
23 tomáder biṣhay niṣhpatti kariba. Pare bandhan biná Paulke
rakhyá karite, o sebár janye ebang sákhyáter nimitte táhár
átmíya kona bandhuke níkaṭe ásite báran ná karite, ek jan
shatsenápatike ágyá dila.

24 Anantar alpa diner par Philiks adhyakhya Drusillá námete
Yihudíya ápan strír sahit ásiyá Paulke ḡákáiyá táhár pra-
25 mukhát Khríst dharmer bṛittánta shunila. Ár Paul nyáya o
parimit bhog ebang sheṣh bichárer biṣhaye kathá kahile,
Philiks kampabán haiyá kahila, Ekhan jáo, ámár abakáshmate
26 tomáke ḡákáiba. Pare Paul kichhu ṭáká dile, ámi tomáke
mukta kariba, ei pratyáshá kariyá se punah táháke ḡákáiyá
27 táhár sahit kathopakathan karila. Kintu dui batsarer pare
Philikser pade Parkiya Phísta nijukta haile, Philiks Yihu-
díyadigke santuṣṭa karite básaná kariyá Paulke baddha
rákhiyá gela.

XXV. ADHYÁY.

1 Phísta adhyakhya haile Pauler punarbár bichár, 13 Agrippá rájár káchhe
Phístdwárá Pauler kathá prakásh, 23 Agrippá o Phístdwárá Pauler punar-
bichár, o táhár biṣhaye Phíster kathá.

1 PARE Phísta nijrájye ásiyá tin din thákile Káisariyáhaite
2 Jirúshálam nagare ágaman karila. Táháte mahájájak ebang
Yihudíyader pradhán lokerá táhár níkaṭe Pauler apabád ka-
3 rila ; ebang Paulke badh karibár janye guptabhábe ghánṭi
basáiyá Phísta jena táháke Jirúshálame ánáiyá dey, ei janye
4 binay kariyá táhár níkaṭe ei anugraha cháhila. Kintu Phísta
uttar karila, Se ekhan Káisariyáte thákibe ; ár alpa diner
5 par ámi se stháne jáiba. Táháte ai mánuṣher jadi kona
aparádh tháke, tabe jáhárá páre, táháráo sekháne jáiyá táhár
6 apabád karuk. Apar dash diḡaser adhik bilambe Phísta ta-
tháhaite Káisariyá nagare jáiyá paradine bichárásane basiyá

on the judgment seat commanded Paul to be brought. And 7
when he was come, the Jews which came down from
Jerusalem stood round about, and laid many and grievous
complaints against Paul, which they could not prove. While 8
he answered for himself, Neither against the law of the Jews,
neither against the temple, nor yet against Cesar, have I
offended any thing at all. But Festus, willing to do the 9
Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up
to Jerusalem, and there be judged of these things before me?
Then said Paul, I stand at Cesar's judgment seat, where I 10
ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as
thou very well knowest. For if I be an offender, or have 11
committed any thing worthy of death, I refuse not to die:
but if there be none of these things whereof these accuse me,
no man may deliver me unto them. I appeal unto Cesar.
Then Festus, when he had conferred with the council, an- 12
swered, Hast thou appealed unto Cesar? unto Cesar shalt
thou go.

And after certain days king Agrippa and Bernice came 13
unto Cesarea to salute Festus. And when they had been 14
there many days, Festus declared Paul's cause unto the king,
saying, There is a certain man left in bonds by Felix: about 15
whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the
elders of the Jews informed *me*, desiring *to have* judgment
against him. To whom I answered, It is not the manner 16
of the Romans to deliver any man to die, before that he
which is accused have the accusers face to face, and have
licence to answer for himself concerning the crime laid
against him. Therefore, when they were come hither, with- 17
out any delay on the morrow I sat on the judgment seat,
and commanded the man to be brought forth. Against 18
whom when the accusers stood up, they brought none ac-
cusation of such things as I supposed: but had certain ques- 19
tions against him of their own superstition, and of one Jesus,
which was dead, whom Paul affirmed to be alive. And be- 20
cause I doubted of such manner of questions, I asked *him*
whether he would go to Jerusalem, and there be judged of
these matters. But when Paul had appealed to be reserved 21

- 7 Paulke ánite ágyá karila. Táháte Paul upasthit haile, Jirúshálam haite ágata Yihudíya lokerá táháke chaturdige gheriyá táhár bipakhye anek bhári bhári dosher kathá utthápan karite
- 8 lágila; kintu táhár kichhui pramán dite páрила ná. Pare Paul ápanár biṣhaye ei kathá kahila, Yihudíyader byabasthárki man-
- 9 direrki Káisarer pratikúle kona aparádh kari náí. Kintu Phísta Yihudíyader prati pakhyapát kariyá Paulke kahilen, Tumi ki Jirúshálame jáiyá ei biṣhaye ámar sákhyáte bichárit haibá?
- 10 Táháte Paul uttar karila, Jekháne ámar bichár haiyá uchit, eman Káisarer bichársthánei ámi upasthit áchhi. Yihudíyader káchhe kona aparádh kari náí, ihá ápani bhála rúpe
- 11 gyáta áchhen. Kona kichhu dosh kimbá mṛityujogya kóna karma jadi kariyá tháki, tabe prándanda bhog kariteo prastut áchhi; kintu táhára ámar je apabád ditechhe, táhá jadi kalpitamátra hay, tabe táháder haste ámake samarpan karite káháro adhikár náí; Káisarer káchhe ámar bichár hauk.
- 12 Takhan Phísta mantriganer sahít parámarsha kariyá Paulke kahila, Tumi Káisarer káchhe bichárit haite prárthaná karilá, Káisarer nikate jáibá.
- 13 Anantar katak diner par Agrippá rájá ebang Barnikí
- 14 Phíster sahít sákhyát karite Káisariyá nagare áila. Táháte táhára anek din se stháne thákile, Phísta ai rájáke Pauler biṣhay gyáta kariyá kahite lágila, Paul náme ek jan bandike
- 15 Philiks baddha rákhiyá giyáchhe. Ár Jirúshálame ámar thákaner samaye mahájájak ebang Yihudíyader práchín lokerá apabád diyá táhár prati dandágyá prárthaná karila.
- 16 Táháte ámi ei uttar karilám, Jábat apabádit byakti ápan apabádakganer sahít sákhyát ná kare; ebang ápankár prati je dosh áropit haitechhe, táhár pratyuttar karibár abakásh ná páy: tábat manuṣhyer prándander ágyá deoyá Romi
- 17 lokder ríti nahe. Táháte táhára ekháne áile par twaráy
- 18 bichárásane basiyá ei manuṣhyake ánite ágyá dilám. Pare táhár apabádakerá bichárstháne upasthit haiyá ámi jerúp bhábiyáchhilam, sei rúp kona bhári apabáder utthápan ná
- 19 kariyá ápanáder matbiṣhaye ebang Paul jáháke sajb kariyá bale Jíshu náme eman ek jan mṛita byaktir biṣhaye táhár
- 20 biruddhe kahite lágila. Táháte ámi etadbiṣhaye sandigdha haoyáte kahilám, Jirúshálam nagare jáiyá ki ebiṣhaye bichárit
- 21 haite sammata áchha. Kintu mahárájer nikate Paul bichárit

unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cesar. Then Agrippa said unto 22 Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, 23 with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth. And Festus 24 said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer. But when I 25 found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him. Of whom I have no certain thing to write 26 unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write. For it 27 seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

CHAPTER XXVI.

1 Paul, in the presence of Agrippa, declareth his life from his childhood. 24 Festus chargeth him to be mad, whereunto he answereth modestly. The whole company pronounce him innocent.

THEN Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak 1 for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself: I think myself happy, king Agrippa, because I 2 shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews: especially *because* 3 *I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently. My manner of life from my youth, which was at 4 the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews; which knew me from the beginning, if they would 5

haite prárthaná karáte, jadabadhi táháke Káisarer nikate pátháiyá dite sujog ná pái tatadin táháke ei stháne rákhite
 22 ágyá dilám. Takhan Agrippá Phístke kahila, Amio se manushyer kathá shunite ichchhá kari. Táháte Phíst kahila, kalya táhár kathá tumi shunite páibá.

23 Paradine Agrippá o Barnikí mahásamároha kariyá pradhán senápati ebang nagarastha pradhán lokder sahít ekatra haiyá
 24 bichárálaye ásiyá upasthit haile, Phíster ágyáte Paulke ánile Phíst kahila, He rájan Agrippá, he sammukhastha lok sakal, Jirúshálam nagare Yihudíya samúha lok ye manushyer biṣhaye ámar nikate nibedan kariyá uchchaihsware ei kathá kahiyáchhila, Táháke ár kinchit kálo jibat rákhá uchit nahe,
 25 sei manushyake ei dekha. Kintu e byakti prándander upajukta karma kare náí, ihá bodh karilám; tathápi se maharájer nikate bichárit haite prárthaná karile, táhár nikate táháke
 26 pátháite manastha karilám. Kintu Shríshríjuter nikate táhár biṣhaye ki likhita haibe, táhár kichhu nishchay ná haoyáte táhár bichár haile ámi jena likhibár kichhu súra pái, ei nimitte tomáder káchhe, bisheṣhatah he rájan Agrippá,
 27 ápankár sákhyáte, iháke ánilám; kenaná bandike pátháibár samaye táhár apabáder biṣhay kichhu ná lekhá ámar asangata bodh hay.

XXVI. ADHYÁY.

1 Agrippár prati Pauler uttar, 24 Phíster táháke unmaṭṭa kahan, o Pauler uttar ebang táháke nirdoṣh kathan.

1 TAKHAN Agrippá Paulke kahila, Tomár nij biṣhayer kathá kahite tomáke anumati deoyá jáitechhe. Táháte Paul hasta
 2 bistár kariyá ápanár kathá kahite lágila : He rájan Agrippá, jáhár nimitte Yihudíyakartrik apabádit haiyáchhi, táhár bibaran adya ápankár sákhyáte nibedan karite pái, ihá ámi
 3 param bhágya kariyá mánilám; jehetuk Yihudíya lokder madhye je sakal ríti ebang shúkhyma bichár áchhe, tadbiṣhaye ápani ati bigya; ataeḃ prárthaná kari, dhairjyába-
 4 lamban kariyá ámar nibedan shuna. Ámi Jirúshálam nagare swadeshíya lokder madhye thákiyá jaubankálábadhi je rúp áchár byabahár kariyá ásitechhi, táhá Yihudíya lok sakale
 5 gyáta áchhe. Ámi ápanáder sakalháite shuddhasatwa je

testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee. And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers : unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews. Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead ?

verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth. Which thing I also did in Jerusalem : and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests ; and when they were put to death, I gave my voice against *them*. And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme ; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities. Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests, at midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me. And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me ? *it is* hard for thee to kick against the pricks. And I said, Who art thou, Lord ? And he said, I am Jesus whom thou persecutest. But rise, and stand upon thy feet : for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee ; delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee, to open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me. Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision : but shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and through-

Phirúshí mat, tadabalambí haiyá kál jápan karilám ; jáhára bályakálábadhi áamáke jáne, táhárá emat sákhyá dile dite páre.

6 Parantu he rájan Agrippá, Íshwar áamáder púrbapurusher nikate je angíkár kariyáchhilen, táhár phal práptir janye

7 áamáder dwádash goṣṭhí anabarata atijatna púrbak Íshwar-sebá kariyá pratyáshá kariyá ásitechhe ; sei pratyáshár janye

8 ámi Yihudíyader dwárá apabádgrasta hailám. Íshwar mṛitader utthán kariben, ei kathá tomáder buddhite asam-

9 bhab kena hay? Násaritíya Jíshur námer biruddhe náná prakár pratikúlácharan kará uchit, ihá ámi mane jathártha

10 bujhiyá Jirúshálam nagare táhá karilám ; phalatah pradhán jájaker nikatḥaite khyamatá páiyá anek pabitra lokke kára-gáre baddha karilám ; bisheshatah táhádigke badh karan

11 samaye ámi táháder biruddhe kathá kahilám ; ebang bár bár pratyek bhajanálaye giyá jadabadhi táhárá ai dharmer nindá ná kare, tábat táhádigke shásti pradán karilám, ebang táhá-

12 der prati rágándha haiyá bideshíya nagar parjyanta táhádigke táraná karilám. Ei prakáre pradhán jájaker nikatḥaite khyá-

13 matá o ágyápatra páiyá Damisik nagare jáitechhilám ; ár he rájan, pathimadhye madhyáhna samayer súrjya apekhyáo tejaswí ek álok ákashhaite ámár o ámár sangi lokder chatur-

14 dige prakásh páite dekhilám. Táháte ámrá sakale bhúmite patita haile, He Saul, Saul, ámár prati kena bipakhyatá karitechha? Kantaker mukhe padághát kará tomár duh-sádhyá karma, Ebrí bhásháte eman ek shabda shunilám.

15 Takhan ámi jigyásilám, He Prabho, ápani ke? Táháte tini kahilen, Je Jíshuke tumi táraná karitechha, sei ámi ; kintu

16 uṭhiyá dánráo ; je sakal biṣhay tumi dekhilá, ár tadbhinna ihár pare jáhá jáhá tomáke dekháiba, ei sakal biṣhayer sákhyí o pracháarak karibár janye tomáke darshan dilám.

17 Bisheshatah táháder jena pápmochan hay, o táhárá ámate bishwásdwárá pabitríkṛitader sange jena adhikár páy, ei abhipráye anya deshíyader o nij deshíya lokder gyánochakhyuh

18 prasanna karite, ebang andhakárhaite díptir prati o Shay-táner adhikárhaite Íshwarer prati mati phiráite táháder káchhe tomáke preran kariyá, táháder dwárá je bipakhyatá,

19 táháhaite uddhár kariba. He rájan Agrippá, emat swargíya pratyádes agráhja ná kariyá prathamatah Damisik nagare,

20 anantar Jirúshálam o samuday Yihudíya deshe ebang any-

out all the coasts of Judea, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance. For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me*. Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come: that Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad. But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness. For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner. King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest. Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian. And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds. And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them: and when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds. Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cesar.

CHAPTER XXVII.

1 Paul shipping toward Rome, foretelleth of the danger of the voyage. 7 They are tossed to and fro with tempest. 21 Paul admonisheth the people in the ship: 32 they suffer shipwreck, yet all come safe to land.

AND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto

ánya deshe Íshwarer prati jena mati phiráy, ár manahpari-
 bartan jogya je karma, táhá jena kare, eman upadesh samasta
 21 loker nikate prachár karite lagilám; ei nimitte Yihudíyerá
 mandirer madhye ámake dhariyá badh karite udyata haila.
 22 Tathápi Khríst dukkhabhog kariyá sakaler agre mṛitaderhaite
 utthán kariyá nij deshíya o bhinna deshíya lokdiger nikate
 23 díptir prakásh kariben, bhabishyadbakṛigan o Musá ei je
 sakal bhábi biṣhayer pramán diyá giyáchhe, Íshwarhaite
 anugraha páiyá sei sakal biṣhaye chhoṭa bará tábater nikate
 adya parjyanta sákhyá diyá ásitechhi.
 24 Takhan táhár eman kathá shuniyá Phíst uchchaihsware
 kahila, He Paul, tumi unmatta áchha, bahu bidyábhyás
 25 tomáke hatagyán karila. Táháte se kahila, He mahámahim
 Phíst, ámi unmatta nahi, kintu satya o bibek bákyá prastáb
 26 karitechhi. Rájáo ai bibaran gyáta haiyá thákiben, ei janye
 uhár sákhyáte nirbhay haiyá kathá kahitechhi; bodh hay ei
 biṣhayer kichhui uhár agochar ná thákibe; kenaná ei sakal
 27 biṣhay gopane kará jáy náí. He rájan Agrippá, ápani ki
 bhabishyad-bakṛiganokta bákye pratyay karen? Ápani pra-
 28 tyay karen, táhá ámi jáni. Takhan Agrippá Paulke kahila,
 Tumi prabṛitti diyá práy ámake Khrístíyán karitechha.
 29 Táháte se kahila, Ápani ebang anyánya prabhṛiti jáhárá adya
 ámar kathá shunitechhe, táhárá sakalei práy eman nay, kintu
 ei shṛinkhal bandhan byatireke jena sarbatobhábe ámar
 sadṛish hay, Íshwarer káchhe ei prárthaná karitechhi.
 30 Eman kathá kahile ai rájá o adhyakhyá o Barnikí prabhṛiti
 sabhástha lokerá tatháhaite uṭhiyá birale jáiyá paraspar
 31 bibechná kariyá kahila, E byakti bandhaner kimbá prán-
 32 dander upajukta kona karma kare náí. Táháte Agrippá
 Phístke kahila, jadyapi e byakti Káisarer nikate bichárit
 haite prárthaná ná karita, tabe mukta haite párita.

XXVII. ADHYÁY.

1 Rom nagare táháder gaman, 7 Samudrapathe táháder prachanda jhar prápti,
 21 Pauler upadesh kathá o jáhájiya lokder karma, 32 jáháj bhángan o lokder
 upadwíper tíre uttaran.

1 PARE jalpath diyá ámáder Itálí deshe játrá nishchay haile,
 táhárá Juliya náme mahárájer dalbhukta ek shatsenápatir

one named Julius, a centurion of Augustus' band. And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us. And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh himself. And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary. And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a *city* of Lycia. And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone; and, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea. Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*, and said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives. Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul. And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *which is* an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west. And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete. But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon. And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive. And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat: which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven. And

nikaṭe Paulke ebang anya katak bandike samarpan karila.
 2 Pare Ádrámuttiya ek jáháje árohan kariyá Ásiyá desher
 kúle kúle jáite manastha kariyá langar tuliya ámrá jáháj
 khulilám; ebang Mákidoniyá deshántahpáti Thisalaniká ni-
 3 bási Áristárh náme ek jan ámáder sahít chhila. Anantar
 para díbase ámrá Sidon nagare lágána karile, se stháne Juliya
 senápati Pauler prati saujanya prakásh kariyá bandhubán-
 dhabganer sahít sákhyát kariyá prán juráite táháke jáite dila.
 4 Pare tatháhaite jáháj khulile sammukh bátás haoyáte ámrá
 5 Kupra upadwíp diyá gelám. Anantar Kilikiyá o Pámphu-
 liyár samudra pár haiyá Lukiyá deshántahpáti Murá nagare
 6 upasthit hailám. Pare Itálí deshe jáitechhe je Sikandariyá
 nagarer ek jáháj, táhá se stháne páiyá shatsenápati ámádigke
 ai jáháj árohan karáiyá dila.
 7 Ei rúpe bahu díbasábadhi dhíre dhíre gaman kariyá Kní-
 der párshwe upasthit ná haite pratikúl bátásprajukta ámrá
 8 Shálmonír sammukhe Krítí upadwíp rákhiyá gelám. Pare
 kaṣṭe táhá uttírna haiyá Lásiyá nagarer nícche Sundar náme
 9 ek khále uttarilám. Ei rúpe bahu díbas bilamba o upabáser
 samay gata haile par jalpath gamane shanká haoyáte Paul bi-
 10 nati púrbak kahila, He maháshayerá, ámi nishchay jáni, ei
 játráte ámáder bipad o anek apachay haibe, táhá kebal jáhájer
 o jáhájastha drabyer eman nay, ámáder prán parjyantero haite
 11 páribe. Kintu shatsenápati Pauler ukta kathá apekhyáy já-
 12 hájer nábiker o adhyakhyer kathá adhik gráhja karila. Ebang
 ai khál shítkáler upajukta básasthán ná haoyáte tatháhaite
 dakhyinpashchim kone sthita Krítír Phainikiyá khále jáiyá
 jadi páre, tabe shítkál jápan karite práy sakale parámarsha
 13 karila. Pare dakhyine bátás manda bahite dekhiyá ápanáder
 abhipráy siddha haoner sujog haitechhe, eman bujhiyá jáháj
 14 khuliyá Krítí upadwíper kúle kúle báhiyá chalila. Kintu
 alpakhyaner parei Euraklidon náme ek pratikúl prachanda
 15 báyu uṭhiyá jáháje lágile, táhár sammukhe jáháj sthir thákite
 16 ná páráte ámrá jáháj chháriyá diyá pashchát haṭilám. Pare
 Klaudí náme ek upadwíper kúler nikaṭ diyá jáháj cháláiyá
 17 bahu kaṣṭe khyudra naukákhán rakhyá karilám. Táhá
 haile par jáhájer rakhyárthe rajjudwára táhár talá bándhila;
 pare jáháj páchhe charáte ṭheke, ei bhaye páil pheliyá deoyáte
 18 amani bhásite bhásite chalila. Kintu krame krame báyur

we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship; and the third *day* we cast out with 19 our own hands the tackling of the ship. And when neither 20 sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.

But after long abstinence Paul stood forth in the midst 21 of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss. And now I exhort you to be of good cheer: 22 for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship. For there stood by me this night the angel of 23 God, whose I am, and whom I serve, saying, Fear not, 24 Paul; thou must be brought before Cesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee. Wherefore, 25 sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me. Howbeit we must be cast upon a 26 certain island. But when the fourteenth night was come, 27 as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country; and sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they 28 had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms. Then fearing lest they should have fallen 29 upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day. And as the shipmen were about to flee 30 out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship, Paul said to the centurion and to the 31 soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let 32 her fall off. And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing. Wherefore I pray you to take *some* 34

prabalatá prajukta jáháj taltalayamán haoyáte paradibase
 19 katak katak bojhai sámagrí phelaiyá dite hila. Ebang trī-
 tiya dibase ámrá swahaste jáhajer sajjá sakal pheliyá dite lá-
 20 gilám. Ebang bahu din parjyanta chandra súrjya nakhya-
 trádi áchchhanna haoyáte ebang kramik atyanta jhar
 haoyáte, prán rakhyábishaye ekebare pratyáshá hín hailám.

21 Apar khádyá sámagrír nitánta apratul haile, sakaler sá-
 khyáte Paul dánráiyá kahite lágila: He maháshayerá, Krítí
 upadwíphaite jáháj ná khulite áge je parámarsha ámi diyá-
 chhilám, táhá gráhja kará tomáder uchit chhila; táhá karile
 22 tomáder ei sakal bipad o apachay ghaṭita ná. Kintu sam-
 prati tomádigke binati kariyá bali: Susthir hao, tomáder ek
 prániro kichhu háni haibe ná, kebal jáhajer háni haibe.

23 Kenaná je Íshwarer lok ámi, ebang jánhár sebá kari, tánhár
 ek dúť kalya rátrite ámar níkaṭe danḍáyamán haiyá kahilen,

24 He Paul, bhay kario ná, Káisarer sammukhe tomáke upa-
 sthit haite haibe; ebang tomár ei sangi lok sakalke Íshwar

25 tomáke dilen. Ataeb he maháshayerá, tomrá sáhas kara,
 ámar prati je kathá kathita haiyáchhe, táhá abashya ghaṭibe;

26 Íshwarer prati ámar eman bishwás áchhe. Kintu kona

27 upadwíper upare amádigke parite haibe. Pare ei rúpe

Adríyá samudre jáháj talmal kariyá itastato gaman karite
 karite chaturdash diner dui prahar rátrir samaye kona

28 sthaler níkaṭe jáitechhe, ihá jáhajer lokerá anumán karite
 lágila. Táháte táhára jal parimán kariyá se stháne binshati

29 benú jal dekhila. Pare áro kichhu dúre jáiyá punarbár jal

parimán karila. Se stháne panchadash benú jal dekhíyá,
 páchhe prastare theke, ei bhay prajukta jáhajer pashchád-
 bháge cháři langar pheliyá dibaser apekhyáte sakalei

30 cháhiyá thákila. Kintu jáhajíya lokerá jáhajer agrabháge lan-
 gar phelibár chhal kariyá samudre nauká námáiyá paláyan

31 karite cheṣṭá karila; táháte Paul senápati o sainyabarger
 níkaṭe kahila, Ei lokerá jáháje ná thákile tomáder rakhyá náí.

32 Takhan senágan rajju káṭiyá nauká jale parite dila.

33 Pare prabhát samaye Paul samasta lokke bhojan karite
 prárthaná kariyá kahila, Adya chauddwa din parjyanta dur-

joger nimitte tomrá bhojan pán ná kariyá anáhare kálkhyep
 34 karitechha. Ataeb binati kariyá bali, Kichhu khádyá sáma-

meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you. And when he had thus 35 spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken *it*, he began to eat. Then were they all of good cheer, and they also took *some* 36 meat. And we were in all in the ship two hundred three- 37 score and sixteen souls. And when they had eaten enough, 38 they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea. And when it was day, they knew not the land: but they 39 discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

And when they had taken up the anchors, they committed 40 *themselves* into the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore. And falling into a place where two seas met, they ran the 41 ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves. And the soldiers' counsel was to kill 42 the prisoners, lest any of them should swim out, and escape. But the centurion, willing to save Paul, kept them from 43 *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea*, and get to land: and the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of 44 the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER XXVIII.

1 Paul after his shipwreck is kindly entertained of the barbarians. The viper on his hand hurteth him not. 7 He healeth many diseases in the island. 11 They depart towards Rome. 16 He declareth to the Jews the cause of his coming; and preacheth there two years.

AND when they were escaped, then they knew that the 1 island was called Melita. And the barbarous people shewed 2 us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold. And when Paul had gathered a bundle of sticks, 3 and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand. And when the barbarians saw 4

grí lao, táháte tomáder mangal haibe, tomáder mastaker ek
 35 chul parjyantaon naṣṭha haibe ná. Ihá baliyá Paul ruṭí lai yá
 sakaler sákhyáte Íshwarer dhanyabád kariyá táhá bhángiyá
 36 bhojan karite lágila. Pare sakale susthir haiyá kichhu
 37 khádyá grahan karila. Ebang jáháje áamáder sakal shuddha
 38 dui shat chheyáttar lok chhila. Sakale jatheshṭha bhojan
 karile par, jáhájastha gom sakal samudrete pheliyá jáhájer
 bhár lághab karilám.

39 Anantar din haileo se kon sthán táhá takhan chinite párá
 gela ná; pare se stháne samána tír bishishṭha ek kháler prati
 drishṭi haoyáte jadi pári, tabe táhár bhitare ámrá jáháj
 chálái, ihá manastha kariyá táhára langar tuli yá jáháj khu-
 40 lila. Pare háiler bandhan khuliyá pradhán páil tuli yá tírer
 41 nikaṭe chalila. Kintu ubhay samudrer sangam stháne
 charár upare jáhájer galui bádhiyá jáoyáte o pashchádbháge
 42 prabal taranga lágile, jáháj báre báre khasiyá gela. Táháte
 bandirá páchhe sántár diyá paláyan kare, ei áshankáte sená-
 43 gan táhádigke badh karite parámarsha karila; kintu shatse-
 nápati Paulke rakhyá karite prayás kariyá táhádigke sei
 cheshṭáhaite khyánta kariyá ei ágyá dila, Jáhára sántár jáne,
 táhára agre giyá samudre jhánp diyá sántáriyá kúlete jáuk.
 44 Ar abashishṭha lokerá káshṭha o jáhájer je jáhá páy, táhá
 abalamban kariyá jáuk. Ei rúpe sakalei bhúmi páiyá práne
 bānchila.

XXVIII. ADHYÁY.

1 Upadwíper asabhya lokder anugraha prápti, o Pauler hastahaite danshankári
 sarpake nikhyep karan: 7 Paul dwára Pabliya náme adhyakhyake o
 anyake sustha karan, 11 Anya jáháje Rom nagare gaman, o pathimadhye
 bhrátriganer sahit sákhyát karan, 16, Rom nagare upasthit haon o Yihudí
 lokder káchhe Pauler nibedan o susamáchar prachár karan.

1 Ei prakáre sakale rakhyá páile par, tathákár ai upadwíper
 2 nám je Milítá, ihá jánite pári. Pare asabhya lokerá jatheshṭha
 anugraha prakásh kariyá bartamán bṛishṭi ebang shít prajukta
 3 agni prajwalit kariyá ámádigke atithi karila. Kintu Paul
 ek bojhá káshṭha sangraha kariyá je samaye ai agnir upare
 phelila, eman kále agnir uttápe ek kálasarpa báhir haiyá
 4 táhár haste kámaráila. Ai asabhya lokerá táhár haste

the *venomous* beast hang on his hands, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live. And he shook off the beast into the fire, and felt no harm. 5 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen 6 down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

In the same quarters were possessions of the chief man 7 of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously. And it came to pass, 8 that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him. So when this was done, 9 others also, which had diseases in the island, came, and were healed: who also honoured us with many honours; 10 and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

And after three months we departed in a ship of Alexandria, 11 which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. And landing at Syracuse, we tarried *there* three 12 days. And from thence we fetched a compass, and came 13 to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli: where we found brethren, 14 and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome. And from thence, when the brethren 15 heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

And when we came to Rome, the centurion delivered the 16 prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered

- sarpake jhuliyá thákite dekhiyá paraspar balábali karite lágila, E byakti abashya narahatyákárí haibe ; kenaná jadyapi samudrahaite rakhyá páila, tathápi pratiphaldátá uháke 5 bānchite den ná. Kintu se hasta jháriyá ai sarpake agnimadhye 6 nikhyep karile, táhár kona khyati haila ná. Tathácha biṣhjwáláte ihár sharír phulibe, natubá haṭhát e prāntyág karibe, ihá nishchay kariyá lokerá anek khyan parjyanta táhá dekhibár apekhyá kariyá rahila ; kintu sheṣhe táhár kona bipad ná ghaṭáte, táhárá tadbiparít bodh kariyá kahila, Ini kona debatá haiben.
- 7 Tadanantar Pabliya náme ek jan sei upadwíper adhyakhya, ai sthāner nikāṭe jáhár bhúmyádi chhila, sei byakti ámádigke nijgrihe laiyyá giyyá saujanya prakásh púrbak tin din parjyanta 8 átithya karila. Tatkále ai Pabliyer pitá jwarátisāre pírita haiyyá shajyágata thákile Paul táhár nikāṭe giyyá prārthaná 9 kariyá táhár gātre hastārpan kariyá sustha karila. Ei mat haile par, ai upadwíp nibási anya rogi lok ásiyyá sustha haila. 10 Táháte táhárá ámádigke atyanta sambhram karite lágila ; bisheshatah prasthán samaye náná prakár ábashyak sámagrí ámádigke dila.
- 11 Ei prakāre se sthāne tin más gata haile, jáhár chihna Diyaskúrí eman ek Sikandar nagariyya jáháj ai upadwípe shít kál jápan kariyáchhila, sei jáháj páiyyá ámrá táhár upare 12 árohan kariyá játrá karilám. Táháte prathamatah Surakus 13 nagare upasthit haiyyá se sthāne tin dibas thákilám. Pare tatháhaite ghuriyyá ásiyyá Rígiya nagare upasthit haile ek diner par anukúl dakhyinábátás páoyáte para dine Putiyali 14 nagare upasthit hailám. Táháte ámrá sekhánkár bhrátriganke páile ápanáder sahit táhárá saptáha rákhite jatna karila. 15 Anantar Rom nagarer anchale upasthit haile, tathákár bhrátrigan ámáder ágaman sambád páiyyá Appiyaforum o Tin-Sarái nám sthán parjyanta agrasar haiyyá ámáder sahit sákhyát karite áila ; ebang táhádar sahit dekhá haoyáte Paul Íshwarer dhanyabád kariyá sáhas páila.
- 16 Pare ámrá Rom nagare gaman karile, shatsenápatitábat bandike pradhán senápatir nikāṭe samarpan karila ; kintu Paul ápan prahari padátiker sahit bhinna bás karite anumati páila.

to dwell by himself with a soldier that kept him. And it 17
came to pass, that after three days Paul called the chief of
the Jews together: and when they were come together, he
said unto them, Men *and* brethren, though I have committed
nothing against the people, or customs of our fathers, yet
was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of
the Romans. Who, when they had examined me, would 18
have let *me* go, because there was no cause of death in me.
But when the Jews spake against *it*, I was constrained to 19
appeal unto Cesar; not that I had ought to accuse my nation
of. For this cause therefore have I called for you, to see 20
you, and to speak with *you*: because that for the hope of
Israel I am bound with this chain. And they said unto him, 21
We neither received letters out of Judea concerning thee,
neither any of the brethren that came shewed or spake any
harm of thee. But we desire to hear of thee what thou 22
thinkest: for as concerning this sect, we know that every
where it is spoken against. And when they had appointed 23
him a day, there came many to him into *his* lodging; to
whom he expounded and testified the kingdom of God,
persuading them concerning Jesus, both out of the law of
Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.
And some believed the things which were spoken, and some 24
believed not. And when they agreed not among themselves, 25
they departed, after that Paul had spoken one word, Well
spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our
fathers, saying, Go unto this people, and say, Hearing ye 26
shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see,
and not perceive: for the heart of this people is waxed 27
gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have
they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear
with *their* ears, and understand with *their* heart, and should
be converted, and I should heal them. Be it known there- 28

17 Anantar tin diner par Paul taddeshíya pradhán pradhán Yihu-
 díyadigke áhwán karila; ebang táhára upasthit haile, se kahite
 lágila: He bhrátrigan, ámi nij lokder kimbá púrba puruṣhder
 rítir baiparítye kona karma kari náí, tathápi Jirúshálam
 nibási lokerá ámake Romi lokder haste samarpan kariyá
 18 bandi kariyáchhe. Ar Romi lokerá bichár kariyá ámar
 prándander upajukta kona káran ná páoyáte ámake mukta
 19 karite cháhiyáchhila; kintu Yihudíya lokder ápatti karáte
 sutaráng ámake Káisar rájár níkaṭe bichár haoner prárthaná
 karite haila; natubá nij deshíya lokder prati ámar kona
 20 apabád náí. Ei káran ámi tomáder sahit sákhyát o kathopa-
 kathan karibár janye tomádigke áhwán karilám; jehetuk
 Isráel bangshíyader pratyáshá prajukta ámi ei shṛinkhalete
 21 baddha hailám. Takhan táhára uttar karila, Yihudí desh-
 haite ámrá tomár biṣhayer kona patrai pái náí; ebang tathá-
 haite je bhrátrigan ásiyáchhe, táháráo tomár biṣhayer kichhu
 22 sambád dey náí, ebang mandao bale náí. Tomár mat ki,
 táhá ámrá tomáhaite shunite bánchezhá kari; ei je nútan mat
 uṭhiyáchhe, ihá sarbatrai sakaler káchhe nindita haiyáchhe,
 23 ihá ámrá jáni. Pare táhára tannimitte ek din nirúpit karile,
 sei dine aneke ekatra haiyá Pauler básáy áila; táháte
 Paul prátahkál abadhi sandhyá parjyanta Musár byabasthá
 grantha, ebang bhabíṣhyad-baktriganer granthahaite Jíshur
 prasanga utthápan kariyá táháder prabṛitti laoyáite cheṣṭá
 24 páiyá Íshwarer rájatwer biṣhayer pramán dila. Ebang táhár
 katháte keha keha pratyay karila, keha keha bá pratyay
 25 karila ná. Ei janye táháder paraspar anaikya haoyáte sabhá
 bhángiyá gela; tathápi táhár abyabahit púrbe Paul ei ek
 kathá kahila: Jisháiya bhabíṣhyadbaktár pramukhát ámáder
 piṭripuruṣher prati Pabitra Átmá ei kathá uttam rúpe kahi-
 26 yáchhen, Ei lokder níkaṭe jáiyá bala, Tomrá shunite shunibá
 kintu bujhite páribá ná; ebang dekhite dekhibá, kintu uddesh
 páibá ná; kenaná táhára chakhyu diyá dekhite, kimbá karna
 diyá shunile, kimbá man diyá bujhile, kimbá antahkaran pari-
 27 barta karile, páchhe táhádigke sustha kari; ei janye táhára
 ápanáder buddhi sthúl kare, ebang karna bhárí kare, ebang
 28 chakhyu mudrita kariyá tháke. Ataeb Íshwarhaite je pari-

fore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it. And when he had said 29 these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves. And Paul dwelt two whole years in his 30 own hired house, and received all that came in unto him, preaching the kingdom of God, and teaching those things 31 which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

trán, táhári sambád anya deshíya lokder káchhe prerita
 haitechhe, ebang táhárái gráhja karibe, ihá tomrá gyáta hao.
 29 Eman kathá kahile par Yihudíyerá paraspar anek bichár
 30 karite karite chaliyá gela. Ei prakáre Paul sampúrna dui
 batsar parjyanta bhárátiyá báságríhe bás kariyá je je lok
 31 táhár níkaṭe áise, samastakei grahan kariyá nirbighne atishay
 sáhas púrbak Íshwarer rájatwer kathá prachár kariyá Prabhu
 Jíshu Khríster biṣhaye upadesh dila. Iti,

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE ROMANS.

CHAPTER I.

1 Paul commendeth his calling to the Romans, 8 and his desire to come to them.

14 What his gospel is, and the righteousness which it sheweth. 24 What were the sins of the Gentiles.

PAUL, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, 1
separated unto the gospel of God, (which he had promised 2
afore by his prophets in the holy scriptures), concerning his 3
Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of
David according to the flesh; and declared *to be* the Son of 4
God with power, according to the spirit of holiness, by the
resurrection from the dead: by whom we have received 5
grace and apostleship, for obedience to the faith among all
nations, for his name: among whom are ye also the called of 6
Jesus Christ: to all that be in Rome, beloved of God, called 7
to be saints: Grace to you and peace from God our Father,
and the Lord Jesus Christ.

First, I thank my God through Jesus Christ for you all, 8
that your faith is spoken of throughout the whole world.
For God is my witness, whom I serve with my spirit in the 9
gospel of his Son, that without ceasing I make mention of
you always in my prayers; making request, if by any means 10
now at length I might have a prosperous journey by the will
of God to come unto you. For I long to see you, that I may 11
impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be
established; that is, that I may be comforted together with 12

ROMI'YA

MANDALYR PRATI PAUL PRERITER PATRA.

I. ADHYAY.

1 Preritatwa pade Pauler nijukta haon, 8 o Rom nagare susamáchár prachár
karite táhár gamanechchá, 14 o susamáchár dwára punya o tattwagyan
haon, 24 o susamáchár agyáta haile sakal prakár páp haoner bibaran.

1 ÍSHWAR nij Putra á máder Prabhu Jíshu Khríster je susa-
2 máchár biṣhaye bhabíṣhyad-bakṛiganer dwára dharmagranthe
3 pratigyá kariyáchhilen, sei susamáchár prachárárthe prithak-
kṛita o áhúta prerit o Prabhu Jíshu Khríster sebak je Paul,
se Rom nagarastha Íshwarpriya o áhúta pabitra lokder níkaṭe
4 patra likhitechhe. Ai Khríst sháririk sambandhe Dáuder
bangshodbhab, o Pabitra Átmár sambandhe parákrambi-
shíṣṭa Íshwarer Putra, ihá kabarhaite uttháner dwára
5 pratipanna haiyáchhe. Ebang je tábaddeshíya lokder madhye
tomrá Khrístkarṭrik áhúta haiyáchha, sei lokerá tánhár
6 námer janye jena bishwás kariyá ágyábaha hay, ei abhiprá-
ye jánhákarṭrik ámrá anugraha o preritpad páiyáchhi, eman
7 je Prabhu Jíshu Khríst, tini ebang á máder Pitá Íshwar
tomáder prati anugraha o shánti pradán karun.

8 Prathame samudáy jagate tomáder bishwás prakáshit
haoyáte ámi tomáder sakaler nimitte Jíshu Khríster nám
9 laiýa Íshwarer dhanyabád karitechhi. Ar Íshwarer prasá-
dete bahu káler par samprati tomáder níkaṭe kona rúpe
ekbár jena jáibár sujog pái, ei nimitte ámi nirantar tomáder
10 nám ullekh kariyá ápan sakal prárthanáte sarbadá nibedan
karitechhi, susamáchár prachár-dwára man diyá jánhár sebá
11 kari, sei Íshwar etadbíṣhaye ámrá sákhyí áchhen. Kenaná
tomáder sthir karibár nimitte tomádigke jena kona pára-
12 márthik dán kari, arthát tomáder o ámrá bishwásete ámrá
ubhaye jena shántijukta hai, ei janye tomáder sahit sákhyát

you by the mutual faith both of you and me. Now I would 13
not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed
to come unto you, (but was let hitherto), that I might have
some fruit among you also, even as among other Gentiles.

I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; 14
both to the wise, and to the unwise. So, as much as in me 15
is, I am ready to preach the Gospel to you that are at Rome
also. For I am not ashamed of the Gospel of Christ: for it 16
is the power of God unto salvation to every one that believ-
eth; to the Jew first, and also to the Greek. For therein is 17
the righteousness of God revealed from faith to faith: as it
is written, The just shall live by faith. For the wrath of 18
God is revealed from heaven against all ungodliness and un-
righteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;
because that which may be known of God is manifest in 19
them; for God hath shewed *it* unto them. For the invis- 20
ble things of him from the creation of the world are clearly
seen, being understood by the things that are made, *even*
his eternal power and Godhead; so that they are without
excuse: because that, when they knew God, they glorified 21
him not as God, neither were thankful; but became vain in
their imaginations, and their foolish heart was darkened.
Professing themselves to be wise, they became fools, 22
and changed the glory of the uncorruptible God into an 23
image made like to corruptible man, and to birds, and four-
footed beasts, and creeping things.

Wherefore God also gave them up to uncleanness through 24
the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies
between themselves: who changed the truth of God into a 25
lie, and worshipped and served the creature more than the
Creator, who is blessed for ever. Amen. For this cause 26
God gave them up unto vile affections: for even their women
did change the natural use into that which is against nature:
and likewise also the men, leaving the natural use of the 27

- 13 karite ámar bānchhá. He bhrátrigan, anya anya deshíya lokder nikāṭe jeman, tadrúp tomáder madhyeo jena ámar shram saphal hay, ei abhipráye punah punah tomáder nikāṭe jáite udyata haiyáchhilám ; kintu adya parjyanta se gamane ámar bighna haitechhe, ihá tomrá je agyáta tháka, táhá ámi bihita bujhi ná.
- 14 Ámi sabhya ki asabhya, bidwán ki abidwán, sakaleri
15 káchhe řiní áchhi. Ataeb Romnibási lok je tomrá, tomáder káchhe jatháshakti susamáchár prachár karite udyata áchhi.
- 16 Káran Khríster ai susamáchár ámar lajjár biṣhay nay ; se Íshwarer shaktiswarúp haiyá Yihudíya abadhi anya deshíya lok parjyanta samuday játiyer madhye je keha bishwás kare,
17 táhári tránjanak hay. Kenaná pratyay dwárá Íshwardatta je punya, sei punya pratyay janmáibár nimitte ai susamácháre prakásh páitechhe. Tadbishaye dharma pustakeo lekhe,
18 jathá: Punyábán byakti bishwás dwárái bānchibe. Ataeb jáhára adharma karmadwára satyatár rodh kare, táháder tábat asat karmer o adharmer biruddhe swargahaite Íshwarer
19 kop prakáshit haitechhe. Káran Íshwarbiṣhayak je je gyátabya, táhá Íshwar ápani táháder prati prakásh karáte
20 táháder agochar hay ná. Phalatah tánhár ananta shakti o Íshwaratwa prabhṛiti adṛishya haileo dṛiṣṭa karmadwára sṛiṣṭi kálábadhi sundar rúpe jáná jáitechhe ; ataeb táháder
21 uttar dibár path náí. Ár Íshwarke gyáta haileo Íshwargyánete táhárá tánhár ádar kare náí, ebang kṛitagyatáo swíkár kare náí ; ei nimitte táháder bitarka sakali biphal hails, ebang táháder bibekshúnya man andhakáre magna hails.
- 22 Táhárá ápanádigke gyání jániyá agyán haiyá nashwar manu-
23 ṣhya o pashu o pakhyí o urogámi prabhṛitir ákṛiti bishishṭa pratimáke o tejomay anashwar Íshwarke ekgyán karila.
- 24 Ei prakáre táhárá Íshwarer satyatáke mithyá jánáiyá satya sachchidánanda sṛiṣṭikartáke tyág kariyá sṛiṣṭa bas-
25 tur pújá o sebá karila ; ei janye Íshwar táhádigke kukriyáte samarpan kariyá ápan ápan ku-abhiláshete ápan ápan
26 sharírke paraspar apamán-grasta karite dilen. Táháte Íshwar táhádigke kuabhiláshe samarpan karile táháder strí-
27 prabṛittá hails ; ebang tadrúp puruṣheráo swábhábik strí-

woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet. And 28 even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient; being filled with all unrighteous- 29 ness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers, backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, in- 30 ventors of evil things, disobedient to parents, without under- 31 standing, covenant breakers, without natural affection, implacable, unmerciful: who, knowing the judgment of God, 32 that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER II.

1 They that sin cannot escape the judgment of God, 11 whether they be Jews or Gentiles. 17 The Jews shall have no profit, though they teach others, 25 and are circumcised, if they keep not the law.

THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou 1 art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things. But we are sure that the judgment of God is ac- 2 cording to truth against them which commit such things. And thinkest thou this, O man, that judgest them which 3 do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God? Or despisest thou the riches of his 4 goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? But 5 after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; who will render to every man 6 according to his deeds: to them who by patient continu- 7 ance in well doing seek for glory and honour and immor-

sanga parityág kariyá paraspar kámánale dagdha haiyá puruṣ puruṣher sahit ku-kriyátc ásakta haiyá ápan ápan
 28 bhrántir samuchit phal páila. Táhárá ápanáder mane Íshwarke sthán dite asammata haoyáte Íshwar táhádigke duṣh-
 29 tamaná haite o asangata kriyá karite dilen. Ataeb táhárá tábat anyáy o byabhichár o jighángsá o lobh o duṣhṭatá o írṣhá o badh o bibád o cháturí o kumatí ityadi duṣhkarme
 30 paripúrna haiyá; karne japa apabádi o Íshwardweṣhak o hingsak o ahankárí o átmashlághí o kubishayer utpádak o pitámátár anágyábaha o abibechak o niyamlanghankárí o
 31 sneharahit o atidweṣhí o nirday haiyá uṭhila. Ár jáhárá etadrúp karma kare, táhárái mṛityur jogya, Íshwarer emat bichár jániyáo táhárá eman sakal karma ápanárái kare, táhá kebal nay; kintu erúp karmakári loketeo tuṣhṭa tháke.

II. ADHYÁY.

1 Páp-dwára sakaler danḍa haoner bibaran, 11 o táháte Yihudíyete o anya deshíyete bishesh ná haon, 17 o doṣhí haileo anyake shikhyá dileo kichhu phal ná haon, 25 o byabasthápálan byatireke twakchhed dwára trán ná haon.

1 He paradúṣhak manuṣhya, tumi je keha hao, tomár uttar dibár ár path náí; kenaná je karmer janye tumi parake doṣhí karitechha, ápanio tadrúp karma karáte doṣhí haitechha.
 2 Kintu e rúp karmakárider pratikúle Íshwar je bichár karen,
 3 se jathártha; ihá ámrá jáni. Ataeb he paradúṣhak manuṣhya, tumi je rúp karmakárider doṣh ditechha, ápani jadi tadrúp karma kara, tabe Íshwarer danḍahaite eráite páribá, tumi
 4 ki emat bodh karitechha? ebang tomár manparibartan karite Íshwarer anugraha hay, táhá ná bujhiyá tumi ki tánhár asíma anugraha o khyamá o chirasahiṣhnutá heyagyán
 5 karitechha? Ebang kaṭhin o akhedánwita antahkaran prajukta Íshwarer jathártha bichárágyá prakáshit haoner o krodher din parjyanta ki ápanár janye kop sanchay karitechha?
 6 Kintu tini pratyek manuṣhyake ápani ápani karmánusáre pratiphal diben; bastutah jáhárá dhairjyábalamban púrbak satkarma kariyá mahimá o sambhram o amaratá, ei sakaler cheṣhṭá kare, táhádigke ananta paramáyuh diben;

talities, eternal life: but unto them that are contentious, and 8
do not obey the truth, but obey unrighteousness, indigna-
tion and wrath, tribulation and anguish, upon every soul of 9
man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gen-
tile; but glory, honour, and peace, to every man that work- 10
eth good, to the Jew first, and also to the Gentile:

For there is no respect of persons with God. For as many 11
as have sinned without law shall also perish without law: 12
and as many as have sinned in the law shall be judged by
the law; (for not the hearers of the law *are* just before God, 13
but the doers of the law shall be justified. For when the 14
Gentiles, which have not the law, do by nature the things
contained in the law, these, having not the law, are a law
unto themselves: which shew the work of the law written 15
in their hearts, their conscience also bearing witness, and
their thoughts the mean while accusing or else excusing one
another;) in the day when God shall judge the secrets of 16
men by Jesus Christ according to my gospel.

Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and 17
makest thy boast of God, and knowest *his* will, and approv- 18
est the things that are more excellent, being instructed out
of the law; and art confident that thou thyself art a guide 19
of the blind, a light of them which are in darkness, an in- 20
structor of the foolish, a teacher of babes, which hast the
form of knowledge and of the truth in the law. Thou there- 21
fore which teachest another, teachest thou not thyself?
thou that preachest a man should not steal, dost thou
steal? Thou that sayest a man should not commit adul- 22
tery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols,
dost thou commit sacrilege? Thou that makest thy boast 23
of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

8 ár jáhára satya karmake agráhja kariyá birudhha dharmer
 ágyábaha hay, eman birodhiganer prati prathamatah Yihu-
 9 díyer prati, pashchát anya deshíyer prati, arthát pratyek ku-
 karmakári pránir prati kop o krodh ebang duhkha o jantraná
 10 ghaṭibe; kintu Yihudíya abadhi anya deshíya parjyanta jata
 satkarmakári lok áchhe, táháder prati mahimá o sambhram
 o sántwanár ghaṭaná haibe.

11 Íshwarer bichárete pakhyapát náí. Je dibase ámadwára
 12 prakáshit susamáchar anusáre Íshwar Jíshu Khrístdwára
 mánuṣher antahkaraner gupta biṣhay sakal dhariyá bichár
 kariben, sei bichardibase jáhára byabasthá ná páiyá páp ka-
 riyáchhe, byabasthá ná páibár mat táháder binásh ghaṭibe;
 13 kintu jáhára byabasthá páiyáo páp kariyáchhe, byabasthá-
 14 nusárei táháder bichár haibe. Ataeb byabasthá shraban
 karilei niṣhpáp hay, eman nay; kintu jáhára bhyabasthánu-
 sáre karma kare, táhára Íshwarer níkaṭe punyabán ganita
 15 haibe. Kenaná byabasthá ná páiyá anya deshíya lokerá
 jadi swabhábatah byabasthánujáyi áchar kare, tabe byaba-
 sthá ná páileo táhára ápanáder byabasthá swarúp ápanarái
 16 haitechhe. Táháder hṛidayastha bhála manda bodh sákhyi-
 swarúp haoyáte nijmanete bitarker dwára ápanádigke doṣhí
 kimbá nirdoṣh kariyá antarastha likhita byabasthá biṣhaye
 ápanarái pramán dey.

17 Tumi nije Yihudíya, ebang byabasthár upar nirbhar kariyá
 ásitechha, ebang Íshwarbiṣhaye átmashlághá karitechha;
 18 ebang shástragyatá prajukta tánhár abhimat gyáta haitechha;
 ebang uttam biṣhay sakal mánitechha; ár gyáner o satyatár
 19 múl swarúp je byabasthá, táhá tomári níkaṭe thákáte, andha
 20 loker pathdarshak o andhakársthita lokder madhye álok
 swarúp, ebang agyán lokder gyánadátá o bálakder shikhyak
 kebal ámii haitechhi, mane mane eman abhimán karitechha.
 21 Bhála, parake shikhyá deo, kintu ápani ki ápanáke shikhyá
 deo ná? phalatah churir niṣhedh byabasthá prachár kari-
 22 yáo tumi ki ápani churi kariyá tháka? ebang parake paradár
 karme niṣhedh kariyá ápani ki paradár gaman kariyá
 tháka? ebang tumi nije debadweṣhí haiyá mandirer drabya
 23 haran kariyá tháka? He byabastháte abhimáni, tumi ki
 byabastháke amánya kariyá Íshwarer asammán kariyá

For the name of God is blasphemed among the Gentiles 24 through you, as it is written.

For circumcision verily profiteth, if thou keep the law : 25 but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision. Therefore if the uncircumcision keep the 26 righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision? And shall not uncircumcision 27 which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law? For 28 he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh: but he *is* a Jew, 29 which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

CHAPTER III.

1 The Jews' prerogative: which they have not lost: 9 howbeit the law convinceth them also of sin: 21 therefore no flesh is justified by the law, but all, without difference, by faith only.

WHAT advantage then hath the Jew? or what profit *is* 1 *there* of circumcision? Much every way: chiefly, because 2 that unto them were committed the oracles of God. For 3 what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect? God forbid: yea, let God 4 be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged. But if our unrighteousness com- 5 mend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man) God forbid: for then how shall God judge the world? 6 For if the truth of God hath more abounded through my 7 lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner? And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some 8 affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

24 tháka? jemat shástrete likhe, jathá: Anya deshíyader nikāṭe tomáder doṣhe Íshwarer námer nindá haitechhe.

25 Jadi byabasthá pálan kara, tabe tomár twakchhed kriyá saphalá baṭe; natubá jadi byabasthá langhan kara, tabe tomár
26 twakchhed atwakchhed haibe. Kenaná byabasthásammat karmakári byakti atwakchhedí haile se twakchhedir madhye
27 ki ganita haibe ná? Kintu twakchhed karma byabasthár adhín haileo byabasthá langhan karitechha je tumi, tomáke
28 swábhábik atwakchhedí byabasthápálak lok ki duṣhibe ná? jehetuk báhjete je Yihudíya, se Yihudíyai nay, ebang anger
29 je twakchhed, se twakchhedí nay; kintu je jan ántarik Yihudíya, sei Yihudíya, ár kebal likhita byabasthámate nay, kintu manete mánasik je twakchhed, jáhár prashangsá manuṣhyer nikāṭe ná haiyá Íshwarer nikāṭe hay, táhái twakchhed.

III. ADHYAY.

1 Yihudíyader náná dharmánúṣṭhán, 9 o anyader nyáy byabasthá langhan karile taddwára trán ná haon, 21 o byabasthá ek bár langhan karile trán ná haon, kintu kebal bishwásdwára trán hoan.

1 APAR Yihudíya haone lābh ki, ebang twakchhede bá phal
2 ki? Sarba prakāre anek phal áchhe; bisheshatah Íshwa-
3 rer shástra táhāder nikāṭe datta haiyáchhila. Keha keha abishwás karile táhāder abishwás prajukta ki Íshwarer bish-
4 wásyatár hāni janmibe ná? Kona prakārei ná; jadyapi manuṣhya sakal mithyábádí, tathápi Íshwar satyabádí; jeman shástre likhita áchhe; jathá: Tomár nij bákya nirdoṣh
5 haoyāte bichár samaye jayí haibá. Ámāder anyáýdwára jadi Íshwarer nyáy prakāsh páy, tabe ki baliba? Íshwar samuchit danda dile, (ámi mánuṣher kathár mat kathá kahi,)
6 ki anyáy haibe? eman nay; táhá haile Íshwar ki prakāre
7 jagater bichárkartá haiben? Ámár mithyá bákya kahanete jadi Íshwarer satyatá tánhár adhik mahimábriddhi karila,
8 tabe bichāre ki janye ámi aparádhí ganita hai? Ár mangal-árthe manda kariba, ámrá ei kathá prachár kariyá tháki, katak lokerá ámadiger gláni kariyá ei je kathá bale, ihá tumi kena swíkár ná kara? kintu táhára nitánta dander pátra hay.

What then? are we better *than they*? No, in no wise: 9 for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin; as it is written, There is none righteous, 10 no, not one: there is none that understandeth, there is none 11 that seeketh after God. They are all gone out of the 12 way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one. Their throat *is* an open 13 sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips: whose mouth *is* full of 14 cursing and bitterness: their feet *are* swift to shed blood: 15 destruction and misery *are* in their ways: and the way 16, 17 of peace have they not known: there is no fear of God before their eyes. Now we know that what things soever the 19 law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God. Therefore by the deeds of the law there 20 shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.

But now the righteousness of God without the law is 21 manifested, being witnessed by the law and the prophets; even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus 22 Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference: for all have sinned, and come short of the 23 glory of God; being justified freely by his grace through the 24 redemption that is in Christ Jesus: whom God hath set 25 forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; to declare, *I say*, at 26 this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus. Where *is* boasting 27 then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith. Therefore we conclude that a man is 28 justified by faith without the deeds of the law. *Is he* the 29 God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also: seeing *it is* one God, which shall justify 30

9 Anya lok apekhyá ámrá ki shreshṭha? Kadácha nahi,
kenaná Yihudíya ki anya deshíya sakalei je páper adhín, ihá
10 ámrá púrbe pramán diyáchhi. Jeman lipi áchhe, jathá:
Nirdoṣh kehai nay, ek byaktio nay, ebang gyání ki Íshwarer
11 cheṣṭákárá kehai nay. Tábat loki bipathgámí o akar-
12 manya; kehai satkarma kare ná, ek jano ná. Táháder
13 galár nalí anábṛita kabar swarúp, ebang táháder jihwá pra-
14 banchaná prakásh kare, o táháder oṣṭhahaite kálasarper
15 biṣh khyare; táháder mukh kebal abhishápe o kaṭu bákye
16 paripúrna hay, táháder charan raktapát karite drutagámí
17 hay; táháder pathe kebal násh o klesh ghaṭe; sukher path
táhára gtyáta nay, ebang Íshwarer bhay táháder dṛiṣṭite
18 ghaṭe ná. Byabastháte jáhá jáhá lekhe, táhá je byabasthár
19 adhín lokder uddeshe lekhe, ihá ámrá jáni. Táháte manuṣh-
ya mátre uttar rahit haiyá Íshwarer sákhyáte aparádhí haiyá
20 uṭhe. Ataeb byabasthápálane kona prání Íshwarer sákhyáte
punyabán ganita haite páribe ná; kenaná byabasthádwará
pápgyán mátra janme.

21 Kintu byabasthár kriyá bhinna Íshwardatta je punya,
táhá byabasthá o bhabishyad-bakṛiganer bachandwará nish-
22 chita haiyá prakásh páitechhe. Arthát Jíshu Khríste bish-
wás karanete Íshwardatta ai punya sakaletе prakáshit haiyá
23 tábat bishwáskárir prati bartitechhe. Táháder madhye
kichhu prabhed náí; kenaná sakalei páp kariyá Íshwarer
24 anugrahetе shúnnya haiyáchhe. Táhára Íshwarer anugrahetе
Khrístdwára biná múlye paritrán páiyá punyabán ganita
25 haitechhe. Jehetuk Íshwar Jíshute bishwáskárike punyabán
ganita kariyá jena nyáykárá gyáta han, ei nimitte ei samaye
ápan nyáy prakásh karite, arthát ápan khyamá gune Khríster
26 rakte bishwáskárir púrbakṛita páper márjaná karaner
dwára ápan nyáy prakásh karite, tánháke ek baliswarúp
27 nirúpan kariyáchhen. Tabe átmashlághá kotháy? se dúre
tháke; kintu se kon byabasthá dwára? ki kriyá rúp byaba-
sthádwará? eman nay, kintu se kebal bishwás rúp byaba-
28 sthádwarái hay. Ataeb byabasthánujáyi kriyá byatirek
kebal bishwásdwára lok je punyabán ganita haite páre, ihár
29 siddhánta karitechhi. Tini ki kebal Yihudíyadiger Íshwar,
30 anya deshíyader Íshwar nahen? Anya deshíyadero baṭen;

the circumcision by faith, and uncircumcision through faith. Do we then make void the law through faith? God forbid: 31 yea, we establish the law.

CHAPTER IV.

1 Abraham's faith was imputed to him for righteousness, before he was circumcised. 9 By faith only he and his seed received the promise. 18 Our faith also shall be imputed to us for righteousness.

WHAT shall we then say that Abraham, our father as per- 1
taining to the flesh, hath found? For if Abraham were jus- 2
tified by works, he hath *whereof* to glory; but not before
God. For what saith the scripture? Abraham believed 3
God, and it was counted unto him for righteousness. Now 4
to him that worketh is the reward not reckoned of grace,
but of debt. But to him that worketh not, but believeth 5
on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for
righteousness. Even as David also describeth the blessed- 6
ness of the man, unto whom God imputeth righteousness
without works, *saying*, Blessed *are* they whose iniquities are 7
forgiven, and whose sins are covered. Blessed *is* the man to 8
whom the Lord will not impute sin.

Cometh this blessedness then upon the circumcision *only*, 9
or upon the uncircumcision also? for we say that faith was
reckoned to Abraham for righteousness. How was it then 10
reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumci-
sion? Not in circumcision, but in uncircumcision. And he 11
received the sign of circumcision, a seal of the righteousness
of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he
might be the father of all them that believe, though they be
not circumcised: that righteousness might be imputed unto
them also: and the father of circumcision to them who are 12
not of the circumcision only, but who also walk in the steps
of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet*
uncircumcised. For the promise, that he should be the heir 13

jehetuk ek Íshwar bishwás prajukta twakchhedike o bishwás
 31 dwára atwakchhedike punyabán kariyá gananá karen. Tabe
 bishwásdwára ámrá ki byabastháke lop karitechhi? eman
 nay, byabasthár sansthápan karitechhi.

IV. ADHYÁY.

1 Bishwásdwára Ibráhímer punyabán haon, 9 o sei Ibráhímer punya twakchheder
 dwára nay, kintu bishwásdwára prápta haon, 18 o bishwásdwára sei punya
 ámáder prápta haon.

1 ÁMA'DER púrbapurush Ibráhím shárírik kriyádwára ki ki
 2 páiyáchhe, tadbishaye ki baliba? Se jadi nij kriyádwára
 punyabán ganita haita, tabe táhár átmashlághá karibár path
 3 thákita baṭe. Kintu táhá Íshwarer káchhe nay. Tadbishaye
 shástra ki lekhe, jathá: Íshware Ibráhímer bishwás karáte
 4 ai bishwás táhár káchhe punyáthe ganita haila. Karmaká-
 rir je betan, se anugraher phal nahe; kintu táhár upárjita
 5 kariyá mánite haila. Kintu jini doṣhi byaktike punyabán
 kariyá gananá karen, tánhár upare bishwáskári karmahín
 6 loker je bishwás, táhá punyáthe ganita hay. Ár nije kriyá-
 hín haileo Íshwar jáhádigke punyabán gananá karen, táhára
 je áshírbád prápta lok, etadbishaye Dáudo barnaná kariyá-
 7 chhe, jathá: Jáháder aparádh márjaná haiyáchhe, ebang
 8 jáháder páp áchchhádit haiyáchhe, táhárai dhanya. Para-
 meshwar jáhár páp gananá ná karen, sei dhanya.
 9 Tabe twakchhedir bá atwakchhedir káhár prati sei ukta
 áshírbád bartitechhe? Ibráhímer bishwás punyáthe ganita
 10 haila, ihá ámrá bali. Bhála, se bishwás táhár twakchhed
 abastháte ki atwakchhed abastháte, kon samaye e rúp ganita
 haila? Twakchhed abastháte nay, kintu atwakchhed abas-
 11 tháte. Ebang se jena tábat atwakchhedí bishwáskáridiger
 pitripurush hay, ebang táháráo jena punyabán gánita hay;
 ár ámáder púrbapurush Ibráhímer atwakchhed abastháte
 jeman bishwás chhila, tadrúp bishwás kariyá jáhárá tánhár
 padachihna diyá gaman kare, eman twakchhedidero jena
 12 pitripurush hay, ei nimitte twakchhed haoner púrbe bishwás
 karite táhár je bishwás rúp punya haila, táhár ek pramán
 13 swarúp ai twakchheder chihna se páila; Ibráhím jagater

of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith. For if they 14 which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect: because the law worketh wrath: 15 for where no law is, *there is* no transgression. Therefore *it* 16 *is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all, (as it is written, I have made thee 17 a father of many nations), before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

Who against hope believed in hope, that he might become 18 the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be. And being not weak in faith, 19 he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb: he staggered not at the promise of God 20 through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God; and being fully persuaded that, what he had promised, 21 he was able also to perform. And therefore it was imputed 22 to him for righteousness. Now it was not written for his 23 sake alone, that it was imputed to him; but for us also, to 24 whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead; who was delivered for our 25 offences, and was raised again for our justification.

CHAPTER V.

1 Being justified by faith, we have peace with God, and joy in our hope. 12 As sin and death came by Adam, so much more righteousness and life by Jesus Christ.

THEREFORE being justified by faith, we have peace with 1

adhikárí haibe, ei je pratigyá táhár o táhár bangsher prati
 kará giyáchhila, táhá byabasthá dwára nay, kintu bishwás
 14 nimittak punya dwára hay. Kenaná byabasthábalambirá
 jadi adhikárí hay, tabe bishwás biphal hay; ebang ai pra-
 15 tigyáo biphal hay. Adhikantu byabasthá krodher janak
 hay; kenaná je stháne byabasthá náí, sekháne ágyálanghano
 16 náí. Ataeb kebal byabasthábalambi lokder prati eman nay,
 kintu ámáder púrbapurush Ibráhímer sadrish bishwáskári
 lok samudayer prati ai pratigyájini mritake sajíb o abarta-
 17 mánke bartamán karen, eman Ibráhímer bishwáser áshray
 je Íshwar, tánhár sákhyáte jena aṭal hay, ei nimitte anu-
 graha prajukta bishwásdwarái adhikár hay; jeman likhita
 áchhe; Ami tomáke anek játir ádipurush kariyá nijukta
 kariyáchhi.

18 Tomár ei prakár bangsha janmibe, ei je pratishruta bákya
 ukta chhila, Ibráhím bahu deshíya lokder ádipurush jena hay,
 ei janye asambhab haileo se áshá kariyá bishwás karila.
 19 Ebang se bishwáse balabán haiyá shata batsar bayas prajukta
 ápan sharírer jará, ebang ápan Sára námní strír rajonibritti
 20 mánila ná. Ebang abishwás kariyá Íshwarer pratigyá ba-
 21 chane kichhu mátra sandeha karila ná. Kintu Íshwar je
 pratigyá kariyáchhen, táhá saphal karite páren, ihá nishchay
 bujhiyá dríha bishwás karan púrbak Íshwarer mahimá pra-
 22 kásh karila; ei nimitte táhár sei bishwás táhár pakhye pun-
 23 yárthe ganita haila. Táhár pakhye ganita haila, ihá je kebal
 24 táhár nimitte likhita eman nay, ámáder janyeo; kenaná jini
 ámáder pápmochaner káran samarpit hailen, ebang ámáder
 punya práptir janye utthita hailen eman je ámáder Prabhu
 25 Jíshu, tánhár utthán karáiyáchhen je Íshwar; sei Íshwarer
 upare ámrá jadi bishwás kari, tabe ámádero sei bishwás pun-
 yárthe ganita haibe.

V. ADHYAY.

1 Bishwásdwára punyabán haile anek lábh haon, 12 jeman Ádamdwára páp o
 mṛityu, tadrúp Khrístdwára punya o paramáyuh.

1 BISHWA'SDWA'RA' punyabán ganita haoyáte Íshwarer sange
 ámáder Prabhu Jíshu Khrístdwára ámáder milan haitechhe

God through our Lord Jesus Christ: by whom also we have 2
access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice
in hope of the glory of God. And not only so, but we glory in 3
tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;
and patience, experience; and experience, hope: and hope 4
maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad 5
in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us. For 6
when we were yet without strength, in due time Christ died
for the ungodly. For scarcely for a righteous man will one 7
die: yet peradventure for a good man some would even dare
to die. But God commendeth his love toward us, in that, 8
while we were yet sinners, Christ died for us. Much more 9
then, being now justified by his blood, we shall be saved from
wrath through him. For if, when we were enemies, we were 10
reconciled to God by the death of his son, much more, being
reconciled, we shall be saved by his life. And not only so, 11
but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by
whom we have now received the atonement.

Wherefore, as by one man sin entered into the world, and 12
death by sin; and so death passed upon all men, for that all
have sinned: (for until the law sin was in the world: but 13
sin is not imputed when there is no law. Nevertheless death 14
reigned from Adam to Moses, even over them that had not
sinned after the similitude of Adam's transgression, who is
the figure of him that was to come. But not as the offence, 15
so also is the free gift. For if through the offence of one
many be dead, much more the grace of God, and the gift by
grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded
unto many. And not as *it was* by one that sinned, so is the 16
gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the
free gift *is* of many offences unto justification. For if by one 17
man's offence death reigned by one; much more they which
receive abundance of grace and of the gift of righteousness

2 Ebang bishwásdwára tánháhaite ei anugraher áshray haiyá
 3 ámrá táhádwará sthir áchhi, o Íshwardeya bibhab práptir
 pratyásháte ánanda karitechhi; táhá kebal nay, kintu klesh-
 4 bhogeo ánanda karitechhi. Káran kleshhaite sahiṣhnutá jan-
 me, o sahiṣhnutáhaite anubhab janme, o sei anubhabhaite
 5 pratyáshá janme; se pratyáshádwará lajjá janme ná; jehetuk
 ámadiger prati datta Pabitra Átmádwára ámáder antahkaran
 6 Íshwarer preme praphulla hay. Ámrá nirupáy haile Khríst
 7 upajukta samaye pápider nimitte ápanár prán dilen. Dhár-
 miker janye práy keha prán dey ná; dátár janye keha prán
 8 dite sáhas karite páre. Kintu ámrá pápí haileo ámáder
 nimitte Khríst ápanár prán dilen; táháte Íshwar ámáder
 9 prati ápan prem prakásh karilen. Atae b tánhár raktapát-
 dwára punyabán ganita haiyá ámrá nitánta tánhádwará dan-
 10 dahaite rakhyita haiba. Phalatah ámrá shatru haile Íshwarer
 putrer marandwará tánhár sahit jadi ámáder milan hay, tabe
 Khríste milan páiyá tánhár jíbandwará abashya rakhyá páiba.
 11 Táhá kebal nay, kintu jánhádwará ekhan milan páilám,
 ámáder sei Prabhu Jíshu Khrístdwára samprati Íshware
 ánanda karitechhi.

12 Ek manuṣhyadwará páp, o pápdwará mṛityu jagate áila,
 ár tadabadhi manuṣhya mátrei páp karáte sakale mṛityur
 13 adhín hails. Kenaná byabasthá deon samay parjyantai
 jagate páp chhila; kintu jekháne byabasthá náí, sekháne
 14 pápero gananá kará jáy ná. Tathápi bhábi byaktir pratirúp je
 Ádam, táhár kṛita páper sadṛish páp jáhára kare náí, Ádam
 15 abadhi Musá parjyanta táháráo mṛityur bashe thákila. Kintu
 aparádher jemat bháb, sei mat anugrahadáner bháb nahe;
 kenaná ek janer aparádhe jadi aneker mṛityu ghaṭiyáchhe,
 tabu anugraha o anugrahajanya dán, e ubhayei ek janer
 dwára arthát Jíshu Khríst dwára, tadapekhyáo báhulya rúpe
 16 aneker prati datta hails. Ebang ek janer páp karáte jeman
 ghaṭila, anugrahadán tádrík nahe; kenaná ek janer páper
 janye dandágyá hails; kintu anek aparádhhaite niṣhkṛiti
 17 páibár janye anugrahadán hails. Káran ek janer páp karáte
 eker doṣhete jadi mṛityur rájatwa hails; tabe jáhára anugra-
 her báhulya o punyárúp dán prápta hay, táhára ek jandwá-
 rá arthát Jíshu Khrístdwára paramáyute abashya rájatwa

shall reign in life by one, Jesus Christ.) Therefore, as by 18
the offence of one *judgment came* upon all men to condemn-
ation; even so by the righteousness of one *the free gift came*
upon all men unto justification of life. For as by one man's 19
disobedience many were made sinners, so by the obedience
of one shall many be made righteous. Moreover the law 20
entered, that the offence might abound. But where sin
abounded, grace did much more abound: that as sin hath 21
reigned unto death, even so might grace reign through right-
eousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

CHAPTER VI.

1 We may not live in sin, for we are dead unto it, as appeareth by our baptism.

12 Let not sin reign any more, because we have yielded ourselves to the
service of righteousness, and have everlasting life.

WHAT shall we say then? Shall we continue in sin, that 1
grace may abound? God forbid. How shall we, that are 2
dead to sin, live any longer therein? Know ye not, that so 3
many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized
into his death? Therefore we are buried with him by bap- 4
tism into death: that like as Christ was raised up from the
dead by the glory of the Father, even so we also should walk
in newness of life. For if we have been planted together in 5
the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of
his resurrection: knowing this, that our old man is crucified
with *him*, that the body of sin might be destroyed, that
henceforth we should not serve sin. For he that is dead is 7
freed from sin. Now if we be dead with Christ, we believe 8
that we shall also live with him: knowing that Christ being 9
raised from the dead dieth no more; death hath no more
dominion over him. For in that he died, he died unto sin 10
once: but in that he liveth, he liveth unto God. Likewise 11
reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but
alive unto God, through Jesus Christ our Lord.

18 karibe. Ek janer aparádhe jeman sakale dandabhoger pátra
 hails, tádrík ek janer punyadwára paramáyuh práptir nimitte
 19 aneke punyabán hay. Ár ek janer ágyálanghan karáte jeman
 aneke aparádhí hails, temani ek janer ágyápálan karáte
 20 aneke punyabán ganita hay. Adhikantu byabasthásthápan
 karáte aparádher báhulya haite lágila ; kintu jekháne páper
 briddhi, sei khánei tadapekhyá anugraher báhulya hails.
 21 Taháte mṛityubhog karáte jeman páper rájatwa hails,
 tadrúp ámáder Prabhu Jíshu Khríster punyadwára ananta
 paramáyuh dite anugraher rájatwa hay.

VI. ADHYAY.

1 Khrístdwára punya páile pápkará anuchit haon, 12 o tánhádwará punyabán
 haile páp daman o dharma pálan kará uchit haon, o taddwára ananta paramá-
 yuh prápta haon.

1 EKHAN prachur rúpe jena anugraha prakásh páy, ei ni-
 2 mitte pápete thákiba, ámrá ki ei kathá baliba? Eman jena
 ná hay, Páp sambandhe mṛita je ámrá, ámrá táháte ki pra-
 3 káre ár áyuhkhyep kariba? Ámrá jata lok Jíshu Khrístete
 báp-táijit haiyáchhi, sakalei tánhár marane báp-táijit haiyá-
 4 chhi, ihá ki tomrá gyáta nao? Táháte Pitár parákramer
 dwára jeman kabarhaite Khríster utthán haiyáchhila, báp-
 tisma dwára tánhár kabarsháyí haoyáte ámráo tadrúp nútan
 5 ácharane gaman karibár janye utthit hai. Ár jadi ámrá
 tánhár mṛityur bhágí hai, tabe tánhár utthánero bhágí haiba.
 6 Jehetuk páper sebá jena ár ná kari, ei janye ámáder páprúp
 sharír naṣṭa haonárthe ámáder purátan swabháb tánhár
 7 nyáy krushete hata hails, ihá ámrá jáni. Mṛita hailei páp-
 8 haite mukta hay. Ataeb samprati ámrá jadi Khríster nyáy
 mṛita hai, tabe punarbár je tánhár sahit sajíb haiyá uṭhiba,
 9 iháte ámáder bishwás áchhe. Kenaná Khríst kabarhaite
 utthán karile, mṛityur karṭritwa tánhár upare ár ná thákáte
 10 tini ár kakhano mariben ná. Ebang tini jeman prán tyág
 kariyá páphaite mukta hailen, kintu jíban prápta haiyá Ísh-
 11 warer níkaṭe sajíb hailen; tadrúp tomráo ápanádígke
 páphaite mukta gyán kariyá ámáder Prabhu Jíshu Khríst-
 dwára Íshwarer níkaṭe sajíb kariyá mána.

Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye 12
should obey it in the lusts thereof. Neither yield ye your 13
members *as* instruments of unrighteousness unto sin : but
yield yourselves unto God, as those that are alive from the
dead, and your members *as* instruments of righteousness
unto God. For sin shall not have dominion over you : for ye 14
are not under the law, but under grace. What then ? shall 15
we sin, because we are not under the law, but under grace ?
God forbid. Know ye not, that to whom ye yield yourselves 16
servants to obey, his servants ye are to whom ye obey ; whe-
ther of sin unto death, or of obedience unto righteousness ?
But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye 17
have obeyed from the heart that form of doctrine which was
delivered you. Being then made free from sin, ye became the 18
servants of righteousness. I speak after the manner of men 19
because of the infirmity of your flesh : for as ye have yielded
your members servants to uncleanness and to iniquity unto
iniquity ; even so now yield your members servants to right-
eousness unto holiness. For when ye were the servants of 20
sin, ye were free from righteousness. What fruit had ye then 21
in those things whereof ye are now ashamed ? for the end of
those things *is* death. But now being made free from sin, 22
and become servants to God, ye have your fruit unto holiness,
and the end everlasting life. For the wages of sin *is* death ; 23
but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our
Lord.

CHAPTER VII.

1 No law hath power over a man longer than he liveth. But we are dead to the
law. 7 Yet is not the law sin, but holy, just, good, 13 as I acknowledge,
who am grieved, because I cannot keep it.

Know ye not, brethren, (for I speak to them that know 1
the law,) how that the law hath dominion over a man as long

12 Ataeb manda abhilásh paripúrna karite ei maraníya dehe
 13 pápke karṭitwa karite dio ná. Ebang ápan ápan angake
 adharma rúp astra kariyá páp-sebáte samarpan kario ná;
 kintu kabarhaite utthit ápanádigke, o ápan ápan angake
 dharma rúp astra gyán kariyá Íshwarete samarpan kara.
 14 Táháte tomáder upare ár páper karṭitwa thákibe ná; jehe-
 tuk tomrá byabasthár adhín ná haiyá anugraher adhín hai-
 15 techha. Kintu byabasthár adhín ná haiyá ámrá anugraher
 adhín haitechhi, ihá bhábiyá ki páp kariba? eman jena ná
 16 hay. Kenaná mṛityuphaler nimitte páper, o punyaphaler
 nimitte ágyápálaner, e ubhayer madhye ápanádigke dás swa-
 rúp gyán kariyá jáhár ágyá rakhyá kara, táhári dás hao, ihá
 17 ki tomrá jána ná? Ár púrbe tomrá páper dás chhilá baṭe;
 kintu je shikhyárúp chhánche nikhyipta haiyáchha, táhár
 ákṛiti mane dháran kariyáchha, ei janye Íshwarer dhanyabád
 18 hauk. Ei rúpe tomrá páphaite mukta haiyá dharmer dás
 19 haitechha. Ár tomáder shárírik durbalatá prajukta ámi
 sámanyá mánushher nyáy ihá balitechhi; púrbe uttar uttar
 adharma karibár janye je rúp páper o ashuchir dásatwe ápan
 angake nijukta kariyáchhilá, tadrúp satkarma karanárthe
 20 ekhan dharmer dásatweo nij angake nijukta kara. Kenaná
 je kále tomrá páper dás chhilá, tatkále dharmahaite mukta
 21 chhilá. Tabe ekhan je sakal karma tomrá lajjár biṣhay bodh
 karitechha, táhá karanete tomáder lábh ki chhila? Kenaná
 22 se sakal karmēr phal mṛityu. Kintu samprati tomrá páphaite
 mukta haiyá Íshwarer dás haoyáte pabitratá rúp phal o
 23 ananta paramáyu rúp purashkár páo. Kenaná páper betan
 mṛityu, kintu ámáder Prabhu Jíshu Khríster dwára Íshwarer
 anugrahadán ananta paramáyuh.

VII. ADHYAY.

1 Bishwási lokder byabastháhaite mukta haon o Khríster prati bibáhit haon, 7 o
 byabasthá manda ná haon, kintu pabitra o nyájya o hitadáyak haon, 13 o
 byabasthá langhan dwára páp haile keha jadi sei páp ghṛiná kare, tabe bya-
 basthá je uttam táhá swíkár kare, etadbibaran.

1 HE bhrátrigan, byabasthábigyader prati ámár ei nibedan:
 Byabasthá kebal jábajjiban manushyer upare karṭitwa kare,

as he liveth? For the woman which hath an husband is 2
bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if
the husband be dead, she is loosed from the law of *her* hus-
band. So then if, while *her* husband liveth, she be married 3
to another man, she shall be called an adulteress: but if her
husband be dead, she is free from that law; so that she is no
adulteress, though she be married to another man. Where- 4
fore, my brethren, ye also are become dead to the law by the
body of Christ; that ye should be married to another, *even* to
him who is raised from the dead, that we should bring forth
fruit unto God. For when we were in the flesh, the motions 5
of sins, which were by the law, did work in our members to
bring forth fruit unto death. But now we are delivered 6
from the law, that being dead wherein we were held; that we
should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of
the letter.

What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. 7
Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not
known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.
But sin, taking occasion by the commandment, wrought in 8
me all manner of concupiscence. For without the law sin
was dead. For I was alive without the law once: but when 9
the commandment came, sin revived, and I died. And the 10
commandment which *was ordained* to life, I found *to be* unto
death. For sin, taking occasion by the commandment, de- 11
ceived me, and by it slew *me*. Wherefore the law *is* holy, and 12
the commandment holy, and just, and good.

Was then that which is good made death unto me? God 13
forbid. But sin, that it might appear sin, working death in
me by that which is good; that sin by the commandment
might become exceeding sinful. For we know that the law 14
is spiritual: but I am carnal, sold under sin. For that which 15
I do I allow not: for what I would, that do I not; but what

- 2 ihá ki tomrá gyáta nao? Jadabadhi swámí bartamán tháke, tata din bibáhit strí táhár prati baddha tháke; kintu jadi swámí mare, tabe se strí swámir byabastháhaite muktá hay.
- 3 Ei nimitte swámí bidyamán thákile keha jadi anya puruṣhke bibáha kare, tabe se byabhicháriní hay; kintu jadi sei swámir mṛityu hay, tabe sei byabasthá bandhanhaite muktá haiyá
- 4 anya puruṣhke bibáha karileo byabhicháriní hay ná. He ámar bhrátrigan, jini kabarhaite utthit haiyáchhen, tánhár sahit tomáder bibáha haoyáte Íshwarer prati jena ámáder phal janme, ei nimitte Khríster sharírdwára tomrá byabas-
- 5 thá sambandhe mṛita haitechha. Kenaná ámáder shárírik áchár karan samaye mṛityarúp phal utpanna karibár janye byabastháduṣhit pápábhilásh ámáder ange sajíb haiyá ra-
- 6 hila; kintu je byabasthár bashete chhilám, táhár prati samprati mṛita haoyáte ámrá jena púrbakáler byabasthá matánu-sáre ár ná chaliyá nútan swabhábe Íshwarer sebá kari, ei janye byabasthár adhínatáhaite mukta haitechhi.
- 7 Tabe ámrá ki baliba? byabasthá ki pápjanak hay? eman jena ná hay; kenaná byabasthá ná thákile páp ki, táhá jánilám ná; jehetuk Lobh kario ná, ei kathá jadi byabasthá-granthe kathita ná haita, tabe lobhe je páp hay, táhá jáni-
- 8 tám ná; kintu byabasthár dwára abakásh páiyá páp ámar
- 9 antare sarba prakáre ku-abhilásh janmaíla. Jehetuk byabasthár abháb samaye páp mṛita chhila, ár púrbe byabasthár anupasthiti samaye ámi sajíb chhilám; kintu táhár pare ágyá upasthit haoyáte páp sajíb haiyá uṭhile ámi marilám.
- 10 Eman haile jíbaner nimitte je ágyá, táhá mṛityujanak haiyá
- 11 uṭhila. Kenaná páp chhaite kariyá byabasthár ágyádwára ámar bhránti janmaíyá taddwára ámake sanghár karila.
- 12 Ataeb byabasthá pabitra, ebang ágyáo pabitra o nyájya o hitadáyak jánibá.
- 13 Tabe je bastu nije hitadáyak, se ki ámar pakhye mṛityujanak haila? Eman nay; kintu pápke jena páper mat dekháy, ebang ágyádwára pápke jena atishay rúpe páper mat dekháy, ei janye hitadáyak bastudwára se ámar mṛityu jan-
- 14 máila. Byabasthá je páramárthik, ihá ámrá jáni; kintu ámi
- 15 sánsárik o páper krítadás áchhi. Jehetuk je karma kari, táhái ámar maner mat nay; ár jáhá ámar maner mat, táhá

I hate, that do I. If then I do that which I would not, I 16
 consent unto the law that *it is* good. Now then it is no more 17
 I that do it, but sin that dwelleth in me. For I know that 18
 in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to
 will is present with me; but *how* to perform that which is
 good I find not. For the good that I would I do not: but 19
 the evil which I would not, that I do. Now if I do that I 20
 would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in
 me. I find then a law, that, when I would do good, evil is 21
 present with me. For I delight in the law of God after the 22
 inward man: but I see another law in my members, warring 23
 against the law of my mind, and bringing me into captivity
 to the law of sin which is in my members. O wretched man 24
 that I am! who shall deliver me from the body of this death?
 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with 25
 the mind I myself serve the law of God; but with the flesh
 the law of sin.

CHAPTER VIII.

1 They that are in Christ, and live according to the Spirit, are free from con-
 demnation. 12 What good cometh of being God's child, whose glorious de-
 liverance all things long for, was beforehand decreed from God. 31 What
 can sever us from his love?

THERE *is* therefore now no condemnation to them which 1
 are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after
 the Spirit. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus 2
 hath made me free from the law of sin and death. For what 3
 the law could not do, in that it was weak through the flesh,
 God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and
 for sin, condemned sin in the flesh: that the righteousness 4
 of the law might be fulfilled in us, who walk not after the
 flesh, but after the Spirit. For they that are after the flesh 5
 do mind the things of the flesh; but they that are after the
 Spirit the things of the Spirit. For to be carnally minded 6

16 kari ná ; kintu jáhá ghríná kari, táhá kari. Tathácha jáháte
 17 ámar aniṣṭha eman karma jadi kari, tabe byabasthá je uttam,
 18 emat nahe ; kintu ámar sharírastha je páp, sei kare. Jehe-
 tuk ámate arthát ámar sharíre kona uttam biṣhay bás kare
 ná, ihá ámi jáni ; ámar ichchhá thákileo kona uttam karma
 19 karite asamartha hai. Kenaná je uttam kriyá karite ámi
 bánchhá kari, táhá kari ná ; kintu je manda karma karite
 20 ámar básaná náí, táháí kari. Ataeb je je karma karite ámar
 mati ná hay, táhá kari ; tabe se ámi swayang nahi ; ámar
 21 antarbartí je páp, sei kare. Bhála karite ámar bánchhá
 karansamaye manda upasthit hay, swábhabik eman ek ríti
 22 dekhite pái. Kenaná ámi ántarik swabhábe Íshwarer byabas-
 23 tháte santuṣṭha áchhi ; kintu ámake angasthit páper byabas-
 thár adhín karite sacheṣṭha ámar angete tadbiparít juddha-
 24 kárí anya ár ek swabháb dekhite pái. Háy háy durbhágya
 manuṣhya je ámi, ámake ei mṛita sharírhaite ke nistár
 25 karibe ? Ámáder Prabhu Jíshu Khrístdwára nistárkartá
 Íshwarer dhanyabád kari. Ataeb sharírer sambandhe páper
 adhín haiyáo man diyá Íshwarer byabasthár sebá kari.

VIII. ADHYÁY.

1 Khrístbishwásider byabasthádanāhaite mukti o dharmácharan, 12 o Ísh-
 warer putra haon, o bibhab apekhyá karan, o táháte nijukta haon, 31 o
 Khrístdwára táháder lābh o jay.

1 JA'HA'RA' Khrísta Jíshute áshrita haiyá sánsárik áchárá-
 nusáre ná chaliyá páramárthik áchár byabahár kare, táhárá
 2 ekhan danḍer pátra hay ná. Khrísta Jíshur jibandáyak o
 páramárthik je byabasthá, táhá páp o mṛityudáyak byabas-
 3 tháhaite ámake mukta kariyáchhe. Jehetuk sharírer dur-
 balatá prajukta byabasthár dwára je karma asádhya, Íshwar
 páp balidánárthe nij Putrake pápi loker sadṛish murtite pre-
 ran púrbak tánhár sharíre páper danḍa diyá se karma sá-
 4 dhan kariyáchhen. Táháte sánsárik ácháránusáre ná baliyá
 páramárthik áchár kariyá tháki je ámrá, ámáder dwára byaba-
 5 sthággranthe likhita dharma karma sakal siddha hay. Jáhárá
 sánsárik, táhárá sánsárik biṣhaye áakta hay ; kintu jáhárá
 6 páramárthik, táhárá páramárthik biṣhaye áakta hay ; ebang

is death: but to be spiritually minded *is* life and peace. Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not 7 subject to the law of God, neither indeed can be. So then 8 they that are in the flesh cannot please God. But ye are not 9 in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his. And if Christ *be* in you, the body *is* dead 10 because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness. But if the Spirit of him that raised up Jesus from the 11 dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

Therefore, brethren, we are debtors, not in the flesh, to 12 live after the flesh. For if ye live after the flesh, ye shall 13 die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live. For as many as are led by the Spirit of 14 God, they are the sons of God. For ye have not received 15 the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. The 16 Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: and if children, then heirs; heirs of God, 17 and joint heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together. For I reckon that 18 the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us. For the 19 earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God. For the creature was made sub- 20 ject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope, because the creature itself also 21 shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God. For we know that 22 the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. And not only *they*, but ourselves also, which 23

shárírik biṣhaye je anurág, se mṛityujanak; kintu páramártha
 7 biṣhaye je anurág, se paramáyuh o shántidáyak. Shárírik
 biṣhaye je anurág, se Íshwarer biruddhe shatru haon pra-
 jukta Íshwarer byabasthár adhín hay ná, ebang haiteo páre
 8 ná. Ei janye sánsárik haile keha Íshwarer tuṣṭi janmaíte
 9 páre ná. Íshwarer Átmá jadi tomáder hṛidaye bás karen,
 tabe tomrá sánsárik naha, kintu páramárthik lok hao;
 ebang je keha Khríster Átmá prápta ná hay, se Khríster
 10 nahe. Jadi tomádigete Khríst tháken, tabe pápdwára sharír
 11 mṛityur adhín haileo punyadwára átmá sajíb hay. Jíshur
 utthánakári je Íshwar, tánhár Átmá jadi tomádigete bás
 karen, tabe jini kabarhaite Khrístke utthita karilen, tini
 tomáder madhye báskári ápan Átmádwára tomáder o mṛita
 sharírke punarbár sajíb kariben.

12 Ataeb he bhrátrigan, ámrá shárírik sukhábhiláṣh pari-
 13 púrna karite sharírer adhín haiyáchhi, eman nay; jehetuk
 shárírik sukhábhiláṣhánusáre ácharan karile tomrá maribá;
 kintu Átmádwára jadi shárírik karma nipát kara, tabe bán-
 14 chibá. Káran jata lok Íshwarer Átmár dwára ákarṣhit hay,
 15 se samastai Íshwarer santán hay. Tomrá punarbár bhay
 janak dásyarúp swabháb páo ná; kintu je swabháb dwára
 Íshwarke Pitá Pitá baliyá sambodhan kara, eman poṣhya-
 16 putratárúp swabháb páiyáchha. Ár ámrá je Íshwarer san-
 tán, e biṣhaye Pabitra Átmá ámáder átmár sahit pramán
 17 ditechhen. Ataeb ámrá jadi Íshwarer santán hai, tabe tán-
 hár biṣhayer adhikárí, arthát Khríster sahit adhikárí hai;
 ebang tánhár sahit dukkhabhoger bhágí jadi hai, tabe tánhár
 18 bibhaber angshío haiba. Kintu ámáder bhoger biṣhay haibe
 je bhábi bibhab, táhár sahit tulaná dháran karite ei bartamán
 19 káler dukkhake ajogya kariyá gananá kari. Kenaná Ísh-
 warer santándiger madhye bibhaber uday haibe, ei pratyáshá
 20 kariyá pránigan ekánta rúpe apekhyá karitechhe. Ár prá-
 21 nigan swechchá púrbak alíkatár bashíbhút haila ná, kintu
 mṛityur adhínhaite Íshwarer santándiger param muktite
 mukta haibe, ei abhipráyete jini táhádigke bashíbhút karilen,
 22 tánhár dwára bashíbhút haila. Ár prasab bedanár tulya
 bedanáte byathit haiyá ekhan parjyanta pránimátra je ártá-
 23 swar kariyá ásitechhe, ihá ámrá jáni. Táhárá kebal nay,

have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body. For we are saved by hope: but 24 hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for? But if we hope for that we see not, 25 *then* do we with patience wait for *it*. Likewise the Spirit 26 also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered. And he that 27 searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of* God. And we know that all things work together 28 for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose. For whom he did foreknow, he 29 also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren. More- 30 over whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

What shall we then say to these things? If God *be* for 31 us, who *can be* against us? He that spared not his own Son, 32 but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? Who shall lay any thing to 33 the charge of God's elect? *It is* God that justifieth. Who 34 *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. Who shall separate us from 35 the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is 36 written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter. Nay, in all these things 37 we are more than conquerors through him that loved us. For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, 38

kintu pratham jáť phalswarúp Átmá prápta je ámrá, ámráo pošyaputra pader, arthát kabarhaite sharír uttháner apekhyá
 24 kariyá tadrúp antare ártaswar karitechhi. Ámrá pratyáshá-
 dwára trán pái; kintu ei pratyáshá pratyakhya bişhayer
 pratyáshá nahe; kenaná manuṣhya jáhá bhog karite páy,
 25 táhár pratyáshá kena karibe? Jáhár bhog hay náí, eman
 bişhayer pratyáshá jadi kari, tabe dhairjyábalamban kariyá
 26 táhár práptir apekhyáte tháki. Táháte Átmáo ámáder dur-
 balutá bişhaye saháyatá karen; ár ámáder ki ki bişhaye
 prárthaná karite hay, táhá bujhite ná páráte aspaṣṭa ártas-
 wardwára Átmá ápani ámáder nimitte sádhaná karen.
 27 Ebang Íshwarer abhimatánusáre pabitra lokder janye sá-
 dhaná karen je Átmá, antarjámi Íshwar tánhár abhipráy
 28 jánen. Ár Ishwarer nirúpanánusárc áhúta haiyá, jáhára tán-
 háke prem kare, tábad-bişhay miliyá táháder mangale gha-
 29 táy, ihá ámrá jáni. Kenaná Íshwar jáhádigke púrbe lakhya
 karilen, bhrátriganer madhye Khrístke jyeṣṭha bhrátá ka-
 riyá tánhár pratimúrtir sádrishya páite táhádigke niyojit
 30 karilen. Ár jáhádigke niyojit karilen, táhádigke áhwán ka-
 rilen; ár jáhádigke áhwán karilen, táhádigke punyabán
 ganita karilen; ebang jáhádigke punyabán ganita karilen,
 táhádigke param bibhaber adhikárió karilen.
 31 Iháte ámrá ki baliba? Íshwar jadi ámáder sapakhya han,
 32 tabe ámáder bipakhya ki haite páre? Ápanár Putrake rakhyá
 ná kariyá jini ámáder sakaler janye sei Putrake pradán karilen,
 tini ki anugraha kariyá anya sakal bişhay ámádigke diben
 33 ná? Íshwar jáhádigke manonít kariyá lailen, táháder prati
 doṣhárop ke karibe? Jini táhádigke punyabán kariyá mánen,
 34 tinii ki eman kariben? ebang táháder danda pradáner ágyái
 ke dibe? jini ámáder janye prán tyág karilen, táhá kebal
 nay, kintu kabarhaite utthán kariyá Íshwarer dakhyinpár-
 35 shwe thákiyá adyápi sádhaná karen, tinii ki diben? Ámáder
 sahit Khríster premer bichchhed ke janmáite páre? ki klesh,
 ki shok, ki táraná, ki durbhikhya, ki bastrahínatá, ki bipad,
 36 ki kharga, ihára ki páribe? Jemat lipi áchhe: Ámrá badh-
 37 jogya meşher tulya haiyá sarbadá mṛitabat áchhi. Kintu
 jini ámádiger prati prem karen, tánhádwará ei sakal bipade
 38 ámrá jayí apekhyáo jayí haiba; kenaná ámáder Prabhu Jí-

nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, nor height, nor depth, nor any other creature, shall 39 be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER IX.

1 Paul is sorry for the Jews. 6 All the seed of Abraham were not the children of the promise. 14 God hath mercy upon whom he will. 19 The potter may do with his clay what he list.

I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also 1 bearing me witness in the Holy Ghost, that I have great 2 heaviness and continual sorrow in my heart. For I could 3 wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh: who are Israelites; to 4 whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of *God*, and the promises; whose *are* the fathers, and of whom as con- 5 cerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

Not as though the word of God hath taken none effect. 6 For they *are* not all Israel, which are of Israel: neither, 7 because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called. That is, they which 8 are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed. For this *is* the word of promise, At this time will I 9 come, and Sarah shall have a son. And not only *this*; but 10 when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac; (for *the children* being not yet born, neither having 11 done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;) it was said unto her, the elder shall serve the younger. 12 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated. 13

shu Khríste Íshwarer je prem, táháhaite mṛityu bá jíban, pradhán ki balabán bhútgan, bartamán biṣhay ki bhabish-
 39 yadbiṣhay, uchchapad ki níchapad ityádi kona sṛiṣṭa biṣhay ámadigke bichchhed karite páre ná, ámar eman dṛiḥa pratyay áchhe.

IX. ADHYAY.

Yihudíyader janye Pauler manastáp, 6 o Ibráhímer sakal santáner anugrihíta ná haon, 14 Karmadwára anugraha nay, kintu Íshwarer ichchhánusáre hay, táhár bibaran, 19 o kumbhakárer dṛiṣṭántadwára bibádkárir uttar o Íshwarer nyáy haon.

- 1 ÁMI kona áropit kathá kahitechhi ná, Khríster sákhyá-
 te satyai kahitechhi; ek bangshíya ámar bhráṭṛigan o gyá-
 tibarger biṣhaye ámar antare atishay dukkh o nirantar
- 2 khed haoyáte, ámi ápanáke Khrísthaite shápgrasta haite
- 3 cháhílám, Pabitra Átmár sákhyáte ámar man ei sákhyá
- 4 ditechhe. Kenaná táhára Isráeler bangsha, ei prajukta
 poṣhyaputratá, o tejah, o niyam, o byabasthádán, o man-
 dire bhajan, o pratigyá, ebang pitṛipurusher janma, e sakale
- 5 táháder adhikár áchhe. Táhá kebal nay, kintu sarbádhyá-
 khyá sachchidánanda Íshwar je Khríst, tini sháririk sam-
 bandhe táháder bangshete abatírna hailen. Amen.
- 6 Íshwarer bákyá je biphal haiyáchhe, eman nahe; jehetuk
 Isráel bangshete jáhára janmiyáchhe, táhára sakalei bástabik
- 7 Isráelí, eman nay; ebang Ibráhímer bangshete janmileo
 sakale kichhu táhári santán nay; kenaná Isháker náme
- 8 tomár bangsha khyáta haibe. Arthát aurasját Ibráhímer
 santán jata, táhára sakalei Ishwarer santán nay; kintu angí-
 káranusáre jáháder janma haiyáchhe, táhárai Íshwarer santán
- 9 ganita hay. Kenaná se angíkaran bákyá ei: Ámi anugraha
 karile ágámi batsare eman samaye Sára ek putra prasab
- 10 karibe. Aro bali, Ribiká náme strí ek jan dwára, arthát
- 11 ámáder púrbapurush Ishákdwára garbhadháran karile par,
 táhár dui santán bhúmiṣṭha haoner púrbe, ebang táháder
- 12 bhála manda kona karma karaner púrbe, táhár prati ei ek
 bákyá ukta chhila, Jyeshṭha kanishṭher sebá karibe; jemat
 likhita áchhe; Yákubke priyapátra gyán kariyá Esauke
- 13 apriya gyán kariyáchhi. Ihá kichhu sadasat karmadwára

What shall we say then? *Is there* unrighteousness with 14
God? God forbid. For he saith to Moses, I will have 15
mercy on whom I will have mercy, and I will have compas-
sion on whom I will have compassion. So then *it is* not of 16
him that willeth, nor of him that runneth, but of God that
sheweth mercy. For the scripture saith unto Pharaoh, Even 17
for this same purpose have I raised thee up, that I might
shew my power in thee, and that my name might be declared
throughout all the earth. Therefore hath he mercy on whom 18
he will *have mercy*, and whom he will be hardeneth.

Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? 19
For who hath resisted his will? Nay but, O man, who art 20
thou that repliest against God? Shall the thing formed say
to him that formed *it*, Why hast thou made me thus? Hath 21
not the potter power over the clay, of the same lump to make
one vessel unto honour, and another unto dishonour? *What* 22
if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power
known, endured with much longsuffering the vessels of wrath
fitted to destruction: and that he might make known the 23
riches of his glory on the vessels of mercy, which he had
afore prepared unto glory, even us, whom he hath called, not 24
of the Jews only, but also of the Gentiles? As he saith also 25
in Osee, I will call them my people, which were not my peo-
ple; and her beloved, which was not beloved. And it shall 26
come to pass, *that* in the place where it was said unto them,
Ye *are* not my people; there shall they be called the children
of the living God. Esaias also crieth concerning Israel, 27
Though the number of the children of Israel be as the sand
of the sea, a remnant shall be saved: for he will finish the 28
work, and cut *it* short in righteousness: because a short work
will the Lord make upon the earth. And as Esaias said be- 29
fore, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had

nay, kintu áhwánkartá je Íshwar tánhár ichchháy sakal niyam jena sthir hay; e nimitte Íshwarer ichchhánusáre ihá haiyáchhila.

14 Amrá ki baliba? Íshwar ki anyáykárí? Eman jena ná
15 hay. Kenaná tini ápanii Musáke kahiyáchhilen: Jáháke
khyamá karite ámar ichchhá hay, táhákei khyamá kari;
ebang jáháke dayá karite ichchhá hay, táhákei dayá kari.
16 Ataeb mánushher ichchháte ki cheshtáte hay, eman nay; dayá-
17 kári Íshwarer ichchháte hay. Shástre lekhe; Íshwar Pháro
rájáke kahilen, Tomádwára jena ámar mahimá prakásh páy,
ebang samuday bhúmandalastha loker káchhe jena ámar
nám bihhyáta hay, ei nimitte ámi tomáke uchchapaḍ pradán
18 kariyáchhi. Ataeb jáháke anugraha karite ichchhá karen,
táháke anugraha karen.

19 Jadi bala, Tánhár ichchhár pratibandhan karite káhár
20 shakti áchhe? tabe tini doṣh dharen kena? He Íshwarer
pratipakhya lok, tumi ke? ámáke ei rúp sṛiṣṭa karilá kena?
eman kathá sṛiṣṭa bastu ki sṛiṣṭakartáke balite páre?
21 Ek mṛit piṇḍahaite utkṛiṣṭa apakṛiṣṭa, dui prakár kumbha
22 nirmán karite ki kumbhakárer adhikár náí? Íshwar krodh
prakásh karite o nij shakti jánáite binásher upajukta krodh-
pátra sakaler prati jadi bahu kál dhairjyábalamban karilen;
23 ebang jáhádigke mokhyer káran púrbe prastut kariyáchhen,
emat anugraha pátrér prati, bisheshetah kebal Yihudíya nay,
24 anyánaya játíyadiger madhyahaite áhúta je ámrá, ámáder
pratio jadi ápan mahimárup dhan prakásh karite cháhen,
25 táháte tomár ki? Je mat Hosheya granthe likhita áchhe:
Jáhára púrbe ámar lok chhila ná, táhádigke ápanár lok
baliyá ḍákiba; ebang je jan apriya chhila, táháke priya
26 kariyá baliba. Ar tomrá ámar lok naha, je stháne ei kathá
ukta haiyáchhila, se stháne táhára amar Íshwarer santán bi-
27 khyáta haibe. Isráel loker biṣhaye Jisháiya e kathá prachár
karilen: Jadyapi Isráel bangsher sankhyá samudrer bálukár
nyáy hay, tathápi kebal abashishṭa ati alpa lok paritrán
28 páibe; jehetuk nyáy karan púrbak Parameshwar ápan karma
sankhyepe sampanna karilen, ei deshete sankhyipta rúpe
29 karma kariben. Jisháiya áro kahiyáchhila: Sainyádhyaakhya
Parameshwar jadi ámáder ek bájke ná rákhiten, tabe Sidom

been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha. What 30
shall we say then? That the Gentiles, which followed not
after righteousness, have attained to righteousness, even the
righteousness which is of faith. But Israel, which followed 31
after the law of righteousness, hath not attained to the law
of righteousness. Wherefore? Because *they sought it* not by 32
faith, but as it were by the works of the law. For they
stumbled at that stumblingstone; as it is written, Behold, I 33
lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and who-
soever believeth on him shall not be ashamed.

CHAPTER X.

1 The scripture sheweth the difference betwixt the righteousness of the law, and
this of faith, 14 and that the Gentiles shall receive the word, and believe.
Israel was not ignorant of these things.

BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Israel 1
is, that they might be saved. For I bear them record that 2
they have a zeal of God, but not according to knowledge.
For they being ignorant of God's righteousness, and going 3
about to establish their own righteousness, have not submit-
ted themselves unto the righteousness of God. For Christ is 4
the end of the law for righteousness to every one that be-
lieveth. For Moses describeth the righteousness which is of 5
the law, That the man which doeth those things shall live
by them. But the righteousness which is of faith speaketh 6
on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into
heaven? (that is, to bring Christ down *from above* :) Or, 7
Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ
again from the dead.) But what saith it? The word is nigh 8
thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: That is, the word
of faith, which we preach; that if thou shalt confess with thy 9
mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God
hath raised him from the dead, thou shalt be saved. For with the 10
heart man believeth unto righteousness; and with the mouth

o Amorá nagarastha loker dashár nyáy ámádero dashá haita.
 30 Tabu ámrá ki baliba? anya anya játiya lokerá punyer anu-
 sandhán ná kariyá bishwás dwára je punya táhá páiyáchhe;
 31 kintu Isráel lokerá byabasthápálandwára punyer anusandhán
 32 kariyáo táhá prápta hay náí. Táhár káran ki? táhárá bish-
 wásdwára nay; kintu byabasthár kriyá dwára cheshṭá kariyá
 33 ai byághátjanak prastarete uchhoṭ kháila. Emat likhita
 áchhe: Dekha, uchhoṭ láganer nimitte ámi Síyonete ekkhán
 prastar, o bádhájanak ekṭá páshán sthápan kariyáchhi; je
 jan tánhár prati pratyáshá kare, se kadácha lajjá páibe ná.

X. ADHYAY.

1 Byabasthádwará Yihudíya lokder trán aprápti o kebal bishwásdwára trán páon,
 14 o bishwásdwára anya lokder trán prápti o abishwás dwára Yihudíyader
 trán aprápti.

1 He bhrátrigan, Isráel lokerá jena paritrán páy, ámi mane
 ei básaná kariyá Íshwarer káchhe prárthaná karitechhi.
 2 Kenaná Íshwarer biṣhaye táháder jatheshṭa cheshṭá áchhe,
 3 etadbiṣhaye ámi sákhyí áchhi; kintu táháder se cheshṭá
 jathábidhi nay; kenaná táhárá Íshwardatta je punya táhá
 ná jániyá, ápanáderhaite punya cheshṭá páiyá Íshwardatta je
 4 punya táhár adhínatá swíkár kare ná. Jehetuk punya
 páoner biṣhaye pratyek bishwási byaktir prati Khríst byabas-
 5 thár phalswarúp haiyáchhen. Byabasthápálan dwára je
 punya, tadbishaye Musá e prakár barnaná kariyáchhe: Je
 jan byabasthá mate karma kare, se táhádwará bānchibe;
 6 kintu pratyaydwára je punya, se emat kathá bale: Mane
 mane eman chintá kario ná: Khrístke námáibár nimitte ke
 7 swargárohan karibe? Kimbá Khrístke mṛitaderhaite utthit
 8 karite ke paraloke gaman karibe? Ár ki bale? ná, je bákya
 tomáder jihwágre o antahkarane áchhe, arthát pratyay
 karanopajukta je bákya, ámrá prachár kariyá tháki, sei
 9 bákyaake bale. Phalatah Prabhu Jíshu je paritránkartá, ihá
 jadi mukhe swíkár kara; ebang Íshwar je tánháke kabarhaite
 utthit kariyáchhen, ihá jadi antahkarane bishwás kara; tabe
 10 paritrán páibá. Jehetuk punyaapráptir nimitte antahkarane
 bishwás karite hay, ebang paritráner janye mukhe swíkrá

confession is made unto salvation. For the scripture saith, 11
Whosoever believeth on him shall not be ashamed. For 12
there is no difference between the Jew and the Greek: for
the same Lord over all is rich unto all that call upon him.
For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be 13
saved.

How then shall they call on him in whom they have not 14
believed? and how shall they believe in him of whom they
have not heard? and how shall they hear without a preacher?
And how shall they preach, except they be sent? as it is 15
written, How beautiful are the feet of them that preach the
gospel of peace, and bring glad tidings of good things! But 16
they have not all obeyed the Gospel. For Esaias saith, Lord,
who hath believed our report? So then faith *cometh* by 17
hearing, and hearing by the word of God. But I say, Have 18
they not heard? Yes verily, their sound went into all the
earth, and their words unto the ends of the world. But I 19
say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke
you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish
nation I will anger you. But Esaias is very bold, and saith, 20
I was found of them that sought me not; I was made mani-
fest unto them that asked not after me. But to Israel he 21
saith, All day long I have stretched forth my hands unto a
disobedient and gainsaying people.

CHAPTER XI.

1 God hath not cast off all Israel. 7 Some were elected, though the rest were
hardened. 11 Through their fall salvation is come unto the Gentiles. 23
The Gentiles may not insult upon them: for there is a promise of their sal-
vation. God's judgments are unsearchable.

I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. 1
For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of* the

karite hay; jemat dharma pustake lekhe: Tánhár prati je
 11 keha pratyay kare, se kadácha lajjá páibe ná. Iháte Yihu-
 12 díyete ebang anya anya játíyete kichhu bishesh náí; jehetuk
 sakaler Prabhu jini, tini ápanár jáchakmátrer prati prasanna
 13 haitechhen. Ataeb je kona byakti Parameshwarer nám
 laiyá prárthaná karibe, se paritrán páibe.

14 Jánhár prati pratyay náí, tánhár káchhe keman kariyá
 prárthaná karibe? ebang jánhár prasanga kakhana shraban
 kare náí, tánháte ki prakáre pratyay karibe? ár prachár-
 15 kári lok ná thákile kirúpe shraban karibe? Ebang prerita
 ná hailei bá keman kariyá prachár karibe? Jemat likhita
 áchhe: Jáhárá susamáchar ániyá dey, arthát jáhárá shántir
 16 sambád prachár kare, táháder charan keman dhanya. Kintu
 táhárá sakale ai susamáchar gráhja kare náí; jemat Jisháiyó
 likhiyáchhe; He Prabho, ámáder mukher sambáde ke bish-
 17 wás kare? Ataeb shrabandwára bishwás ebang Íshwarer
 18 prachárit bákyadwára shraban hay. Tabe táhárá ki shunite
 páy náí? abashya shuniyáchhe. Jehetuk Táháder shabda
 tábat prithibí, o táháder kathá jagater ádyopánta byápiyá-
 19 chhe. Áro bali, E biṣhaye Isráel lok ki prabodh páy náí?
 Prathamatah Musá ei kathá baliyáchhila: Jáhárá manuṣhya-
 der madhye ganita nay, táháder dwára tomáder írshá jan-
 máiba; ebang bibekhín lokdwára tomádigke roshánwita
 20 kariba. Ár Jisháiya ati sáhas púrbak kahilen: Jáhárá ámár
 tattwa cheshṭá kare náí, táhárá ámár tattwagyan páibe;
 ebang jáhárá ámár biṣhaye jigyásáo kare náí, táháder nikāṭe
 21 ámi prakáshit haiba. Kintu Isráel lokder biṣhaye kahila:
 Ek anágyábaha ápattikári loker káchhe ámi samasta din
 hasta bistár kari.

XI. ADHYÁY.

1 Tábat Isráel lokder agráhja ná haon, 7 o amanonít lokder agráhja haon, 11
 o tánháder patanerdwára anya lokder paritrán prápti haon, 23 o anya de-
 shíyader ahankár kará uচিত ná haon, ebang nyáy o dayáprajukta Íshwarer
 dhanyabád kará uচিত haon.

1 ÍSHWAR ki ápanár lokdigke parityág kariyáchhen, ámi ki
 eman kathá bali? Táhá jena ná nay; kenaná Ibráhímer
 bangshíya Binyámíner gotre ámár janma haoyáte ámio ek

tribe of Benjamin. God hath not cast away his people which 2
he foreknew. Wot ye not what the Scripture saith of Elias?
how he maketh intercession to God against Israel, saying,
Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine 3
altars; and I am left alone, and they seek my life. But what 4
saith the answer of God unto him? I have reserved to my-
self seven thousand men, who have not bowed the knee to *the*
image of Baal. Even so then at this present time also there 5
is a remnant according to the election of grace. And if by 6
grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no
more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace:
otherwise work is no more work.

What then? Israel hath not obtained that which he 7
seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest
were blinded; (according as it is written, God hath given 8
them the spirit of slumber, eyes that they should not see,
and ears that they should not hear;) unto this day. And
David saith, Let their table be made a snare, and a trap, 9
and a stumblingblock, and a recompence unto them: let 10
their eyes be darkened, that they may not see, and bow
down their back alway.

I say then, Have they stumbled that they should fall? 11
God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come*
unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy. Now if 12
the fall of them *be* the riches of the world, and the diminish-
ing of them the riches of the Gentiles; how much more their
fulness? For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am 13
the apostle of the Gentiles, I magnify mine office: if by any 14
means I may provoke to emulation *them which are* my flesh,
and might save some of them. For if the casting away of 15
them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving
of them be, but life from the dead? For if the first fruit *be* 16
holy, the lump *is also holy*: and if the root *be* holy, so *are*

- 2 jan Isráel lok baṭi. Ataeb púrbakále niyajit ápan lokdigke
 Íshwar parityág karen náí. Ár He Parameshwar, lokerá to-
 már jagyabedi sakal bhagna kariyáchhe, ebang tomár práy
 samasta bhabishyad baktákei badh kariyáchhe, kebal ek mátra
 ámi áchhi, ámáro prán haran karite ekhano cheṣṭá pái-
 3 techhe, ei je kathá Isráel lokder bipakhye Íshwarer káchhe
 4 Eliya nibedan kariyáchhila, iháo ki tomrá gyáta nao? Táháte
 táhár práti Íshwarer uttar ki haila? Bál náme debatár ni-
 kaṭe je hánṭu gáre náí, emat sapta sahasra lok abashishṭa
 5 kariyá rákhiyáchhi. Tadrúp ei bartamán káleo anugrahet
 6 manonít táháder abashishṭa ek lok áchhe. Ataeb anugra-
 hadwára jadi hay, tabe kriyádwára hay ná; natubá anu-
 graha anugrahai nahe. Kintu jadi kriyá dwára hay, tabe anu-
 grahadwára hay ná; natubá kriyá kriyái nahe.
- 7 Tabe nirjás ki? Isráel lokerá jáhár uddesh kariyáchhila,
 táhá páy náí, kintu manonít lokerá táhá páiyáchhe; tad-
 8 bhinna sakale andhíbhút haila. Jeman likhita áchhe:
 Drishṭi kriyáhín chakhyuh, o shabran kriyáhín karna diyá
 Parameshwar adya parjyanta táháder ghor nidrálu swabháb
 9 ghaṭáiyáchhen. Etadbishaye Dáudo likhiyáchhe, jathá:
 Táháder bhojanpátra táhádar sammukhe phánd o bānshakal
 10 o bádhá o samuchit danda ghaṭáoner múl haibe; ebang
 táhárá jena dekhite ná páy, ekáran táháder chakhyuh andha
 haibe, ebang satata píṭh nata thákibe.
- 11 Pataner nimitte táhárá uchhoṭ kháiyáchhe, ámi ki e kathá
 bali? Táhá nay, kintu táhádigke udjogí karite bhinna desh-
 12 íya lokerá paritrán páiyáchhe. Táháder patan jadi jagajjaner
 lábhsvarúp haila, ebang táháder hrás jadi anya játiyadiger
 briddhiswarúp haila; tabe táháder briddhi kata lábh swarúp
 13 haibe. Ataeb he bhinna játiya lok sakal, tomádigke sam-
 bodhan kariyá kahitechhi: Nij gyáti kuṭumbadiger manete
 14 udjog janmáiyá táháder madhye katak katak loker jena pari-
 trán hay, ihár nimitte tomáder káchhe prerit haoyáte ámi
 15 ápan pader mahimá prakásh karitechhi. Táháder nigraha
 upalakhyete jadi Íshwarer sahit jagajjaner milan haila, tabe
 táháder grahan kará mṛityudehe jeman jíban lábh, tadrúp ki
 16 haibe ná? Ár prathamját phal jadi pabitra hay, tabe samu-
 day phali pabitra haite páre; ebang múl jadi shuddha hay,

the branches. And if some of the branches be broken off, 17 and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree; boast not against the branches. But if thou 18 boast, thou bearest not the root, but the root thee. Thou 19 wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in. Well; because of unbelief they were broken off, 20 thou standest by faith. Be not highminded, but fear: for if 21 God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee. Behold therefore the goodness and severity 22 of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

And they also, if they abide not in unbelief, shall be 23 grafted in: for God is able to graff them in again. For if 24 thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree? For I would not, 25 brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in. And so all Israel shall be saved: as it is written, 26 There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob: for this *is* my covenant unto 27 them, when I shall take away their sins. As concerning the 28 gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes. For the 29 gifts and calling of God *are* without repentance. For as ye 30 in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief: even so have these also now 31 not believed, that through your mercy they also may obtain mercy. For God hath concluded them all in unbelief, that 32 he might have mercy upon all. O the depth of the riches 33

17 tabe skákháo tadrúp shuddha haite páre. Ár katak shákhá
 chhinna haoyáte tumi banya jita brikhyer shákhá haiyá jadi sei
 shákhá múle sanlagna haiyá jita brikhyer múler rasabhog
 18 kara, tabe se chhinna shákháder biruddhe garba kario ná;
 kintu jadi kara, tabe tumi je múlke dháran kara ná, kintu
 19 múl tomáke dháran kare, ihá mane kara. Ár jadi bala,
 Amáke sanjukta karibár janye se sakal shákhá chhinna haiyá-
 20 chhe. Bhála, apratyay prajukta táhára chhinna haiyáchhe,
 ebang bishwás prajukta tumi sanjukta haiyáchha; ataeb
 21 ahankár ná kariyá sabhay hao. Kenaná Íshwar prakṛita
 shákhá káṭiyá phelilen, ki jáni tomákeo bá káṭiyá phelen.
 22 Iháte Íshwarer jeman dayá, tadrúp shásano dekha; jáhára
 patit hay, táháder prati tánhár shásan prakáshit hay; kintu
 tumi jadi tánhár dayár bashe tháka, tabe tomár prati dayá
 prakásh haibe; natubá tumio tadrúp chhinna haibá.
 23 Kintu táhára jadi apratyayete ná tháke, tabe punarbár
 sanjukta haibe; jehetuk árbár sanjukta karite Íshwarer
 24 khyamatá áchhe. Tumi banya jita brikhyer shákhá haiyá
 rítir byatikrame jadi uttam jita brikhye sanjukta haiyáchha:
 tabe se brikhyer nijer je sakal shákhá, se sakal ki punarbár
 25 nij brikhyete sanjukta haite páre ná? He bhrátrigan,
 tomáder jena átmábhimán ná janme, ihár nimitte ámár eman
 bánchezhá hay, je tomrá ei nigúrha biṣhay agyáta ná tháka;
 26 phalatah jábat sampúrna rúpe anya deshíyader sangraha ná
 haibe, tábat angshabhábe Isráel lokder andhatwa thákibe;
 27 pare táhára sakalei paritrán páibe. Jadrúp likhita áchhe:
 Síyonhaiteek paritránkartá ásiyáYákuberbangshahaite adhar-
 ma dúr kariben. Ár je samaye ámi táháder páp dúr kariba,
 28 tatkále táháder sahit ámár ei niyam haibe. Tomáder biṣhayete
 táhára susamáchárer pakhye bipakhya haitechhe, kintu ma-
 nonít karan pakhye táhára pitrilokder biṣhaye priyapátra
 29 haitechhe. Kenaná Íshwarer dánér o áhwáner anyathá hay
 30 ná. Ataeb tomrá jeman púrbe Íshwarer prati abishwás
 karile samprati táháder abishwás prajukta Íshwarer anu-
 31 graher pátra haiyáchha, tadrúp ei khyane táhára abishwás
 karileo tomáder prápta anugrahaprajukta anugraha páibe.
 32 Íshwar sakaleri upare dayá prakásh karite, sakalke abishwási
 33 gananá karen. Ahá! Íshwarer anugraher ó gyáner o bud-

both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out! For 34 who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor? Or who hath first given to him, and it shall 35 be recompensed unto him again? For of him, and through 36 him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

CHAPTER XII.

1 God's mercies must move us to please God. 9 Love, and many other duties, are required of us. Revenge is especially forbidden.

I BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, 1 that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service. And be 2 not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God. For I say, through 3 the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith. For as we have many members 4 in one body, and all members have not the same office: so 5 we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another. Having then gifts differing according 6 to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith; or ministry, 7 *let us wait* on our ministering: or he that teacheth, on teaching; or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, 8 *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

Let love be without dissimulation. Abhor that which is 9 evil; cleave to that which is good. *Be* kindly affectioned one 10 to another with brotherly love; in honour preferring one another; not slothful in business; fervent in spirit; serving 11

dhir keman gambhíratá! tánhár rájshásaner tattwa keman
 34 aprápya! ebang tánhár path keman agamya! kenaná tánhár
 sankalpa ke jániyáchhe? ebang tánháke mantranái bá ke
 35 diyáchhe? ebang tánhár upakár bá ke kariyáchhe, je tanni-
 36 mitte táhár pratyupakár tánháke karite haibe. Jehetuk
 bastu mátrai tánháhaite o tánhádwará o tánhár nimitte
 haiyáchhe; tánhár mahimá sarbadá prakáshit hauk. Iti.

XII. ADHYAY.

1 Íshwarer dayáprajukta jatháshakti tánhár sebá kará uchit haon, 9 prem ityádi
 karite o hingsá ná karite upadesh kathá.

1 HÈ bhrátrigan, ámi Íshwarer dayá prajukta tomáder ni
 kaṭe ei binati karitechhi, tomrá ápan ápan sharírke sajíb o
 pabitra o gráhja balirúpe Íshwarer uddeshe utsarga kara, ei
 2 tomáder upajukta sebá. Ebang tomrá ei sánsárik áchár
 byabahár ná kariyá ápan ápan swabháb paribartan púrbak
 nútan áchári hao; táháte Íshwarer ágyá je keman uttam o
 3 gráhja o sampúrna, ihár anubhab páibá. Kona jan anu-
 pajukta rúpe ápanáke shreshṭha kariyá ná máníyá Íshwar
 jáháke jeman parimáne pratyay diyáchhen, se tadanusáre
 upajukta rúpe ápanáke mánuk, Íshwarhaite anugrahaprápta
 4 haiyá tomáder pratyek janke ei ágyá ditechhi. Kenaná
 jeman ámáder ek sharírete anek anga áchhe, kintu sakal
 5 anger samán kárjya nay, temani ámrá bahu haileo pratyek
 jane anga pratyanga rúpe Khrístete ek sharír haitechhi.
 6 Ataeb Íshwarer anugrahadwará ámrá bisheṣh bisheṣh anu-
 graha dán prápta haile, keha jadi bhabishyadbákya kahe, tabe
 pratyayer parimánánusáre se bhabishyadbákya kahuk; kimbá
 7 jadi keha sebákári hay, tabe ai sebá karuk; athabá keha jadi
 8 adhyápak hay, tabe adhyayan karáuk; ebang je upadeshak
 hay, se upadesh diuk; ebang je dátá, se saralatá púrbak dán
 karuk; je jan kartá hay, se jatna púrbak karṭritwa karuk;
 ár je jan dayákári, se hrishṭa mane dayá karuk.

9 Ár tomáder prem kápatyarahit hauk; tomrá manda biṣhaye
 10 birakta haiyá uttam biṣhaye anurakta hao. Ebang bhrátri-
 bháber premete paraspar prem kara, o samádar púrbak ek
 11 jan anya janke shreshṭha gyán kara. Ebang kárjyete nirá-

the Lord ; rejoicing in hope ; patient in tribulation ; continu- 12
 ing instant in prayer ; distributing to the necessity of saints ; 13
 given to hospitality. Bless them which persecute you : bless, 14
 and curse not. Rejoice with them that do rejoice, and weep 15
 with them that weep. *Be* of the same mind one toward 16
 another. Mind not high things, but condescend to men of
 low estate. Be not wise in your own conceits. Recompense 17
 to no man evil for evil. Provide things honest in the sight
 of all men. If it be possible, as much as lieth in you, live 18
 peaceably with all men. Dearly beloved, avenge not your- 19
 selves, but *rather* give place unto wrath : for it is written,
 Vengeance *is* mine ; I will repay, saith the Lord. There- 20
 fore if thine enemy hunger, feed him ; if he thirst, give him
 drink : for in so doing thou shalt heap coals of fire on his
 head. Be not overcome of evil, but overcome evil with 21
 good.

CHAPTER XIII.

1 Subjection, and many other duties, we owe to the magistrates. 8 Love is the
 fulfilling of the law. 11 The works of darkness are out of season in the time
 of the gospel.

LET every soul be subject unto the higher powers. For 1
 there is no power but of God : the powers that be are or-
 dained of God. Whosoever therefore resisteth the power, 2
 resisteth the ordinance of God : and they that resist shall
 receive to themselves damnation. For rulers are not a terror 3
 to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid
 of the power ? do that which is good, and thou shalt have
 praise of the same : for he is the minister of God to thee for 4
 good. But if thou do that which is evil, be afraid ; for he
 beareth not the sword in vain : for he is the minister of God,

12 lasya o manete udjogí haiyá Prabhur sebá kara. Ebang
 pratyáshá kariyá ánandit hao; o duhsamaye dhairjyánwita
 13 hao; o prárthanáte satata prabritta hao; o pabitradiger
 14 dínatá dúr kara; o atithi sebáte rata hao. Jáhárá tomáder
 táraná kare, táhádigke áshírbád kara; sháp ná diyá áshír-
 15 bád kara. Jáhárá ánanda kare, táháder sahít ánanda kara;
 16 o jáhárá rodan kare, táháder sahít rodan kara. Ár paraspar
 tomáder maner ek bháb hauk, ebang uchcha padábhimání
 ná haiyá itar lokder sahít byabahár kara; ápanádigke gyána-
 17 bán bodh kario ná. Parahaite apakár prápta haileo, táhár
 18 apakár kario ná. Sakaler dr̥ṣṭhite je karma uttam, táhái
 kara. Jadi haite páre, tabe sádhyapakhye sakaler sahít nir-
 19 birodhe kál jápan kara. He priya bandhugan, káháro apa-
 kár kario ná, kintu Íshwarer krodhke sthán deo; jehetuk
 lipi áchhe: Parameshwar kahitechhen, Samuchit danda deoyá
 20 ámár adhikár, ámii pratiphal diba. Ei janye jadi shatrukeo
 khyudhita dekha, tabe táháke bhojan karáo; jadi triṣhná-
 jukta dekha, tabe jalpán karáo; táhá karile táhár mastake
 21 jwaladagniráshi kariyá rákhibá. Kukriyáte parájit ná haiyá
 uttam kriyáte kukriyáke parájay kara.

XIII. ADHYAY.

1 Rájáprabhṛiti lokder bashíbhút haoyá uchit, 8 byabasthár sár premer biṣhay,
 11 o andhakárrúp karma tyág kariyá díptírrúp karma karaner ábashyakatá.

1 TOMRA' pratyek jan pradhán pader adhín hao; kenaná je
 samasta shásan pad áchhe, sakali Íshwarer sthápít, Íshwar
 2 byatireke padasthápan hay ná. Ei janye shásanpader birud-
 dha ácharan karile Íshwarer nirúpaner biruddha karma kará
 hay; ár jáhárá táhá kare, táhárá ápanáder samuchit danda
 3 ápanarái ghaṭáy. Shásankartá sadáchárir prati bhayjanak
 nay, kintu asadáchárir prati bhayjanak hay; táhár níkaṭe
 tumi ki nirbhay haite cháha? tabe satkarma kara, táháte
 pratishṭhá páibá; kenaná tomár mangaler nimittei Íshwar-
 4 haite padaprápta haiyáchhe. Kintu jadi asatkarma kara,
 tabe tomár shanká kará uchit baṭe; kenaná se nirarthak
 kharga dháran kare ná; je je lok kukarma kare, táháderi
 samuchit danda pradáner janye Íshwarer sebak dandadátá

a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil. Where- 5
fore *ye* must needs be subject, not only for wrath, but also
for conscience sake. For for this cause pay ye tribute also: for 6
they are God's ministers, attending continually upon this
very thing. Render therefore to all their dues: tribute to 7
whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom
fear; honour to whom honour.

Owe no man any thing, but to love one another: for he 8
that loveth another hath fulfilled the law. For this, Thou 9
shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt
not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not
covet; and if *there be* any other commandment it is briefly
comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy
neighbour as thyself. Love worketh no ill to his neighbour: 10
therefore love *is* the fulfilling of the law.

And that, knowing the time, that now *it is* high time to 11
awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than
when we believed. The night is far spent, the day is at 12
hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let
us put on the armour of light. Let us walk honestly, as in 13
the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering
and wantonness, not in strife and envying. But put ye on 14
the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh,
to *fulfil* the lusts *thereof*.

CHAPTER XIV.

1 Men may not contemn nor condemn one the other for things indifferent: 13 not
meat, but unbelief, maketh a man unclean.

HIM that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubt- 1
ful disputations. For one believeth that he may eat all things: 2
another, who is weak, eateth herbs. Let not him that eateth 3
despise him that eateth not; and let not him which eateth

- 5 haiyáchhe. Ataeb dander bhaye je táhár bashíbhút haite
 6 hay, táhá kebal nay, gyáneteo bashíbhút haite hay. E janye
 tomáder rájkar deoyáo uchit ; jehetuk jáhára kar lay, táhára
 Íshwarer sebak haiyá nirantar e karmete prabritta tháke.
 7 Ataeb rájáke rájaswa deo, shulkagráhakke shulka deo, ebang
 jáháke bhay karite hay, táháke bhay, o jáháke samádar
 karite hay, táháke samádar kara ; ei rúpe jáhár je páoná,
 táhá táháke deo.
- 8 Tomrá pāraspar prem biná anya kona biṣhaye káhár riní
 haio ná ; kenaná je parer prati prem kare, táhádwará byabas-
 9 thá siddha hay. Phalatah paradár kario ná, o badh kario ná,
 o chaurjya kario ná, o mithyá sákhya dio ná, ebang lobh
 kario ná, ei sakal ágyá, ebang tadbhinna je kona ágyá áchhe,
 táháo pratibásike átmatulya gyán kara, ei ek sankhyep
 10 ágyátei páoyá jay. Kenaná prem thákile parer manda kará
 jáy ná ; ei janye premdwarái samasta byabasthá pālan hay.
- 11 Amáder pratyay karan kál apekhyá ei khyane paritrāner
 samay sannikat haiyáchhe, ihá jániyá samprati nidráhaite
 12 amáder jágrat haoyá nitánta uchit. Rátri shesh haiyáchhe,
 arunoday kál práy upasthit ; ataeb áisa, rangaras o mattatá,
 13 ebang lampatátá o kāmukatá, ebang birodh o írshá rátrikāler
 kriyá sakal parityág kariyá, díptir upajukta sajjá grahan pūr-
 14 bak dibaser bihit saral ácharan kari. Tomrá shárírik sukhá-
 bhilāsh paripūrna karaner áyojan ná kariyá Prabhu Jíshu
 Khrístrúp bastrete bastrānwit hao.

XIV. ADHYAY.

1 Khádyádir nimitte bhrátṛiganke tuchchha kará anuchit, 13 o khádyadwará
 nay, kintu abishwás dwára mánuṣher ashuchi haon.

- 1 JE jan pratyay karite durbal, táháke tomáder sangí kara :
 2 kintu sandeher bádánubád karite táhá nay. Kenaná tábat
 drabyai bhojan karite niṣhedh náí, kona byaktir eman prat-
 yay áchhe ; kintu ár kona byakti pratyayer durbalatá prajukta
 3 kebal shák bhojan kare. Tabe je jan sádharan drabyai
 bhojan kare, se jena bisheṣh bisheṣh drabyabhoktáke abagyá
 ná kare ; ebang bisheṣh bisheṣh drabyabhoktáo jena sádharan
 drabyabhoktáke doṣhí ná kare ; je hetuk Íshwar táháke

not judge him that eateth : for God hath received him. Who 4
art thou that judgest another man's servant? to his own
master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up :
for God is able to make him stand. One man esteemeth one 5
day above another : another esteemeth every day *alike*. Let
every man be fully persuaded in his own mind. He that 6
regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord ; and he that
regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He
that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks ;
and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth
God thanks. For none of us liveth to himself, and no man 7
dieth to himself. For whether we live, we live unto the 8
Lord ; and whether we die, we die unto the Lord : whether
we live therefore, or die, we are the Lord's. For to this end 9
Christ both died, and rose, and revived, that he might be
Lord both of the dead and living. But why dost thou judge 10
thy brother? or why dost thou set at nought thy brother?
for we shall all stand before the judgment seat of Christ. For 11
it is written, *As I live*, saith the Lord, every knee shall bow
to me, and every tongue shall confess to God. So then every 12
one of us shall give account of himself to God.

Let us not therefore judge one another any more : but 13
judge this rather, that no man put a stumblingblock or an
occasion to fall in *his* brother's way. I know, and am per- 14
suaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of
itself : but to him that esteemeth any thing to be unclean,
to him *it is* unclean. But if thy brother be grieved with 15
thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not
him with thy meat, for whom Christ died. Let not then 16
your good be evil spoken of : for the kingdom of God is not 17

4 gráhja kariyáchhen. Tumi je parer dáske doshí karitechha,
 tumi ke? se nij Prabhur nikate gráhja bá agráhja haibe;
 barancha se gráhjai haibe, kenaná Ishwar táháke gráhja
 5 karite páren. Apar kona jan anyánya dibasápekhyá ek
 dibaske bishesh rúpe mánya kare, ebang keha keha sakal
 dibaskei samán rúpe máne; pratyek jan ápan ápan mane
 6 bibechaná kariyá nishchay karuk. Je jan kona bishesh
 dibaske pradhán kariyá máne, se jeman Prabhuke mánya
 kariyái táhá máne; temani je jan bishesh dinke ná máne, seo
 Prabhuke mánya kariyá táhá máne ná. Ar je keha khádya
 mátraí bhojan kare, se jeman Prabhuke mánya kariyá Ish-
 warer dhanyabád púrbak táhá bhojan kare; tadrúp je bhojan
 ná kare, seo Prabhuke mánya kariyá Ishwarer dhanyabád
 7 púrbak táhá bhojan kare ná. Ar amáder keha je swárther
 nimitte prán dháran kare ki mare, táhá nay; kintu jadi amrá
 8 prán dháran kari, tabe Prabhur nimitte dháran kari; ebang
 jadi prán tyág kari, tabe Prabhur nimitte tyág kari; ataeb
 9 jíbane ki marane amrá Prabhur adhikár. Jehetuk jíbit o
 mṛita, ubhay loker jena Prabhu han, ei janye Khríst marilen,
 10 o punarjibit hailen. Kintu tumi ápan bhrátáke kena doshí
 kara, ebang tumi ápan bhrátáke kena tuchchhagyán kara?
 11 Khríster bichár singhásaner sammukhe amáder sakalke
 dánráite haibe; jemat shástre likhita áchhe: Parameshwar
 dibya kariyá ei kathá kahitechhen, Amár nikate pratyek jani
 hantu gáribe, ebang sakaleri jihwá Ishwarer prati adhínatá
 12 swíkár karibe. Ataeb Ishwarer káchhe amáder pratyek
 jankei swa swa biṣhayer nikásh dite haibe.
 13 Eman haile amrá jena adyábadhi paraspar keha káhákeo
 doshí ná kariyá jáháte ápan bhrátár dharmabiṣhayer bighna
 14 ki byághát ná janmaí, eman biṣhaye sacheshta tháki. Kona
 bastui swábhábik ashuchi nay, ihá ámi jáni; ebang Prabhu
 Jíshu Khrístdwáráo nishchay gyáta áchhi; kintu je jan kona
 bastuke ashuchi gyáta kare, táhár káchhe se bastu ashuchi.
 15 Ataeb tomár khádya sámagrídwará tomár bhrátá jadi mano-
 dukhí hay, tabe tumi bhrátár priya kárjya karitechha ná;
 jáhár nimitte Khríst ápanár prán byay karilen, táháke ápan
 16 khádya sámagrí dwará naṣhta kario ná. Ar tomáder uttam
 17 biṣhay jena nindaníya ná hay. Khádya ki peya, e sakal Ish-

meat and drink ; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost. For he that in these things serveth Christ is 18 acceptable to God, and approved of men. Let us therefore 19 follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another. For meat destroy not 20 the work of God. All things indeed *are* pure ; but *it is* evil for that man who eateth with offence. *It is* good neither to 21 eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak. Hast thou 22 faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth. And 23 he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith : for whatsoever *is* not of faith is sin.

CHAPTER XV.

1 The strong must bear with the weak. 8 But receive one the other, as Christ did us all. 14 Paul excuseth his writing, and promiseth to see them, 30 and requesteth their prayers.

WE then that are strong ought to bear the infirmities of 1 the weak, and not to please ourselves. Let every one of us 2 please *his* neighbour for *his* good to edification. For even 3 Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me. For what- 4 soever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope. Now the God of patience and con- 5 solation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus; that ye may with one mind *and* 6 one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive ye one another, as Christ also 7 received us to the glory of God.

warrájyer sár biṣhay nay; sár biṣhay haiyáchhe punya, o
 18 shánti, ebang Pabitra Átmár dwára ánanda. Ei sakaler anuṣh-
 thándwára je jan Khríster sebá kare, Íshwarer gochare sei
 gráhja hay, ebang manuṣhyader níkaṭeo pratishṭhita hay.
 19 Ataeb jáháte ámáder sakaler shánti o dharmabriddhi hay,
 20 etadbishaye paraspar jena sacheṣṭa tháki. Khádyer nimitte
 Íshwarer karmér háni janmaío ná; sakal bastui je shuchi,
 ihá satya; tathápi je bastu jáhár gyánete ashuchi jadi se
 21 táhá bhojan kare, tabe aparádhí baṭe. Mángsabhakhyan ki
 madyapán ityádi je kona biṣhayete tomár bhrátá uchhoṭ
 kháy, ki bighna páy, kimbá durbal hay, eman drabya bhojan
 22 bá pán kará bhála nay. Jadi tomár pratyay tháke, tabe
 23 ápanár antare Íshwarer gochare táhá rákha. Je jan ápan
 mate ápanáke doṣhí ná kare, sei dhanya. Kintu je keha
 sanshay kariyá bhojan kare, arthát pratyay ná kariyá kare,
 sei abashya dandajogya haibe; kenaná je kona biṣhay prat-
 yayhaite janme ná, se pápjanak hay.

XV. ADHYAY.

1 Balabán lokder durbal lokder upakár karaner ábashyakatá, 8 o tábat bishwási
 lok je bhrátrigan, táhár biṣhay, 14 o Romider káchhe jáite Pauler pratigyá,
 [30 o ápanár janye táhádigke prárthaná karaner nibedan,

1 ÁPANA'DER tuṣṭṭijanak karme sacheṣṭa ná haiyá durbal
 lokder byababár sahja kará, pratyaye balabanta je ámrá,
 2 ámáder ei uchit. Ataeb ámáder pratyek jan ápan pratibásir
 hiter o dharmabriddhir nimitte tuṣṭṭijanak karma karuk.
 3 Khríst ápanio ápanár sukher cheṣṭá karilen ná; je prakár
 likhita áchhe: Lokerá tomár je nindá karila, táhá ámár
 4 upare bartila. Ár ámrá jena sahiṣhnutá o sántwanájanak
 shástradwára pratyáshá pái; ei nimitte púrbakále je sakal
 kathá likhita chhila, táhá ámáder upadesher nimitteo chhila;
 5 sahjakárí o shántidáyak Íshwar eman karun, je Prabhu
 Jíshu Khríster nyáy tomrá ek jan anya janer sahit maner ai-
 6 kya rákha; ebang ek chitte thákiyá mukhe ámáder Prabhu
 7 Jíshu Khríster Pitá Íshwarer gunánubád kara Ebang Ísh-
 warer mahimá prakásher nimitte Khríst jeman tomádigke

Now I say that Jesus Christ was a minister of the circum- 8
cision for the truth of God, to confirm the promises *made*
unto the fathers: and that the Gentiles might glorify God 9
for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess
to thee among the Gentiles, and sing unto thy name. And 10
again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people. And 11
again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye
people. And again, Esaias saith, There shall be a root of 12
Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in
him shall the Gentiles trust. Now the God of hope fill you 13
with all joy and peace in believing, that ye may abound in
hope, through the power of the Holy Ghost.

And I myself also am persuaded of you, my brethren, that 14
ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able
also to admonish one another. Nevertheless, brethren, I 15
have written the more boldly unto you in some sort, as put-
ting you in mind, because of the grace that is given to me
of God, that I should be the minister of Jesus Christ to the 16
Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up
of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the
Holy Ghost. I have therefore whereof I may glory through 17
Jesus Christ in those things which pertain to God. For I 18
will not dare to speak of any of those things which Christ
hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient,
by word and deed, through mighty signs and wonders, by 19
the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and
round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel
of Christ. Yea, so have I strived to preach the gospel, not 20
where Christ was named, lest I should build upon another
man's foundation: but as it is written, To whom he was not 21
spoken of, they shall see: and they that have not heard shall

gráhja kariyáchhen, tadrúp tomrá ek jan anya janke gráhja kara.

8 Íshwarer je satyatá o pitri puruṣher prati je pratigyá, táhá rakhyá karite, ebang tánhár khyamá prajukta bhinna deshíyadigke Íshwarer gunánubád karáite Jíshu Khríst twakchhed
9 niyamer adhín haiyáchhilen, ihá ámi bali. Jemat likhita áchhe : Ei nimitte ámi anya deshíyader nikaṭe tomár gunánubád kariba, ebang tomár nám sankírtano kariba. Aro
10 lekhe : He anyadeshíyader lok, tomrá tánhár loker sahit
11 ánanda kara. Punarbár lekhe : He bhinnadeshíya lok sakal, tomráo Íshwarer gunánubád kara : he bideshastha lok sakal,
12 tomráo Íshwarer prashangsá kara. Tadbhinna Jisháiyao kahiyáchhen : Jini anya deshíyader upare karṭritwa karilen, ebang jánhár anya deshíya lokerá pratyáshá karibe, Jishayer
13 bangshahaite eman ek byakti utpanna haiben. Ataeb tomrá jena Pabitra Átmá prabhábe sampúrna pratyáshá prápta hao, ei janye sei pratyáshá janak Íshwar pratyaydwára tomádigke shántite o ánandete paripúrna karun.

14 He ámár bhráṭṛigan, tomrá sadbhábjukta o sarba prakár gyánete paripúrna, ebang paraspar upadesh karane tatpar,
15 ihá ámi nishchay jáni ; tathápi ámi Jíshu Khríster sebak haiyá bhinna deshíyader nikaṭe Íshwarer susamáchar prachár karile táhára jena Pabitra Átmá dwára pabitra naibedyaswarúp gráhja hay, ei nimitte, ohe bhráṭṛigan, tomádigke
16 ei biṣhay smaran karáibár áshayete ámi Íshwardatta anugrahánusáre sáhasik haiyá likitechhi. Jehetuk Íshwarer biṣhaye
17 Jíshu Khrístdwára ámár darpa karaner káran áchhe ; kenaná bákyete o kriyáte, arthát áshcharjya lakhyan o chihnadwára ebang Íshwarer Átmár prabháb dwára anyadeshíyadigke ágyábaha karibár janye ámádwára Khríst je sakal karma sádhan kariyáchhen, tadbhinna ár kona karmer kathá kahite
19 ámi sáhasik nahi. Táháte Jirúshálam abadhi Illurik parjyanta sarbatra Khríster susamáchar prachár kariyáchhi.
20 Anyer pattaner upare jena ná gánthi, ei nimitte je je stháner lokerá Khríster nám kakhana shune náí, táháderi káchhe
21 susamáchar prachár karite ámár cheṣṭá hails. Jemat shástre likhita áchhe : Jáháder nikaṭe Íshwarer kathá pra-

understand. For which cause also I have been much hin- 22
 dered from coming to you. But now having no more place 23
 in these parts, and having a great desire these many years
 to come unto you ; whensoever I take my journey into Spain, 24
 I will come to you : for I trust to see you in my journey, and
 to be brought on my way thitherward by you, if first I be
 somewhat filled with your *company*. But now I go unto 25
 Jerusalem to minister unto the saints. For it hath pleased 26
 them of Macedonia and Achaia to make a certain contribu-
 tion for the poor saints which are at Jerusalem. It hath 27
 pleased them verily ; and their debtors they are. For if the
 Gentiles have been made partakers of their spiritual things,
 their duty is also to minister unto them in carnal things.
 When therefore I have performed this, and have sealed to 28
 them this fruit, I will come by you into Spain. And I am 29
 sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness
 of the blessing of the gospel of Christ.

Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's 30
 sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together
 with me in *your* prayers to God for me ; that I may be 31
 delivered from them that do not believe in Judea ; and that
 my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of
 the saints ; that I may come unto you with joy by the will 32
 of God, and may with you be refreshed. Now the God of 33
 peace *be* with you all. Amen.

CHAPTER XVI.

1 Paul willeth the brethren to greet many, 17 and adviseth them to take heed of
 those which cause dissension and offences, 21 and after sundry salutations
 25 endeth with praise and thanks to God.

I COMMEND unto you Phebe our sister, which is a servant 1

chárit hay náí, táhárái dekhite páibe ; ebang jáhára shraban
 22 kare náí, táhárái bujhite páibe. Táháte ámi tomáder nikaṭe
 23 gaman karite cháhile bár bár bádhá páilám. Kintu eikhyane
 e anchale gantabya sthán ár ná thákáte, o tomáder nikaṭe
 gaman karite bahu dibasábadhi ámár bara bánchezhá haoyáte,
 je samaye Spániyá deshe játrá kariba, tatkále tomáder nikaṭ
 24 diyá jáiba. Táháte tomáder sahit je pathghaṭite sákhyát
 hay, ebang tomáder sange áláp byabahár kariyá santosh páile
 par, tomáder dwára je jáibár susár pái, eman ámár áshá
 25 áchhe. Kintu samprati pabitradiḡke sebá kariyá artha
 26 jogáite ámaḡe Jirúshálam nagare jáite hails. Káran Máki-
 daniyá o Akháiyá deshíya lokerá Jirúshálamsthita dínhín
 pabitra lokder upakárer nimitte chándá kariyá kichhu artha
 27 dite ichchhá kariyáchhe. Ár táhára ei prakár ichchhá
 kariyáchhe : jehetuk táháder řinagrasta táhára áchhe.
 Phalatah bhinna deshíyerá jadi táháder dwára páramáarthik
 dhan páy, tabe aihik dhan diyá upakár kará táháder uchit.
 28 Ataeb táhádigke sei phal dán púrbak ei karma sampanna
 haile Spániyá deshe játrár samaye tomáder nikaṭ diyá jáiba.
 29 Ár tatkále Khríster susamáchár sambalit sampúrna áshírbád
 páiyá je jáiba, iháte ámár dñrha pratyáshá áchhe.
 30 He bhrátrigan, jena Yihudá deshastha abishwási lokder
 hastahaite rakhyá pái, ebang ámár ei sebá sei Jirúshálamastha
 31 pabitra lokder nikaṭe gráhja hay, ebang Íshwarechchháy
 32 tomáder nikaṭe ánande jáiyá tomáder sahit prán jurái, ei
 biṡhayer nimitte tomrá ámár káran ekántamane Íshwarer
 káchhe prárthanáte jatnabán hao, Prabhu Jíshu Khríster
 námdwára ebang Pabitra Átmár premdwára tomádigke ei
 33 binati karitechhi. Shántidáyak Íshwar tomáder sakaler
 sange thákun. Iti.

XVI. ADHYÁY.

1 Pauldwára Phaibír prashangsápatra, o anek Romi lokder namaskár, 17 o tá-
 háder prati Pauler upadesh, 21 o Pauler sangi lokder namaskár preran,
 25 o mangaler nimitte Íshwarer dhanyabád karan.

1 He bhrátrigan, Kenkríyá nagariya mandalír sebiká Phaibí
 námní ámáder dharma bhaginí tomáder nikaṭe upasthitá haile,

of the church which is at Cenchrea: that ye receive her in 2
the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in
whatsoever business she hath need of you: for she hath been
a succourer of many, and of myself also. Greet Priscilla 3
and Aquila my helpers in Christ Jesus: who have for my 4
life laid down their own necks: unto whom not only I give
thanks, but also all the churches of the Gentiles. Likewise 5
greet the church that is in their house. Salute my well-
beloved Epenetus, who is the firstfruits of Achaia unto
Christ. Greet Mary, who bestowed much labour on us. 6
Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellow- 7
prisoners, who are of note among the apostles, who also
were in Christ before me. Greet Amplias my beloved in 8
the Lord. Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys 9
my beloved. Salute Apelles approved in Christ. Salute 10
them which are of Aristobulus' *houshold*. Salute Herodion 11
my kinsman. Greet them that be of the *houshold* of Nar-
cissus, which are in the Lord. Salute Tryphena and Try- 12
phosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis,
which laboured much in the Lord. Salute Rufus chosen in 13
the Lord, and his mother and mine. Salute Asyncritus, 14
Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren
which are with them. Salute Philologus, and Julia, Nereus, 15
and his sister, and Olympas, and all the saints which are
with them. Salute one another with an holy kiss. The 16
churches of Christ salute you.

Now I beseech you, brethren, mark them which cause 17
divisions and offences contrary to the doctrine which ye

1 tomrá táháke Prabhur áshritá gyán kariyá bhakta loker bihit
 2 mate atithi karibá, ebang táhár prayojanánusáre tomáderhaite
 je upakár haite páre, táhá karibá; tomáder níkaṭe ei uparodh
 karitechhi; kenaná táháhaite aneker bisheshatah ámar upa-
 3 kár haiyáchhe. Apar Khríst Jíshur sebábiṣhaye ámar saha-
 kári, ebang ámar práner nimitte ápanáder prán dite udyata
 chhila, eman je Priskillá o Akulá, táháder prati ámar
 4 namaskár jánáio. Táháder káchhe kebal ámi kṛitagyatá
 swíkár kari, eman nay; anya deshíya tábat mandalír lokeráo
 5 kare. Ar táháder grihe mandalístha sakalkeo ámar namaskár
 jánáio. Ebang Ásiyá deshe Khríster pakhye pratham jāt
 phalswarúp je Iperit náme ámar priya bandhu, táhákeo ámar
 6 namaskár jánáio. Ebang bahushram púrbak ámáder upakár
 kariyáchhila je Mariyam, táháke ámar namaskár jánáio.
 7 Ebang preritader káchhe pratishṭhita, o ámar agre Khrístá-
 shrita o ámar gyāti o sahabandhi je Andranik o Júníyá,
 8 táhádigkeo ámar namaskár jánáio. Ebang Prabhur áshrita
 9 ámar priyatam Ámpliyáke ámar namaskár balio. Ar
 Khrístasebár biṣhaye ámáder sahakári je Urbán, o ámar priya-
 10 tam Stákhuke, ámar namaskár jánáio. Ebang Khríster
 prakṛita bhakta Ápillíke ámar namaskár balio. Ebang
 11 Áristabúler parijandigke ámar namaskár jánáio. Ar ámar
 gyāti Hirodiyoner prati, ebang Nársisser parijaner madhye
 12 jáhára Khrístáshrita, táhádigke ámar namaskár balio. Ar
 Prabhur sebáte parishramkári Truphená o Truphosár prati;
 ebang Prabhur sebáte atyanta parishramkári je priyá Parsi,
 13 táháro prati ámar namaskár jánáio. Ar Prabhur manonít
 Ruphake, ebang ámar dharma mátá táhar mátáke ámar
 14 namaskár balio. Ar Ásunakrita o Phligon o Harmá o
 Pátrabá o Harmi, ebang iháder sangi bhrátriganke ámar
 15 namaskár jánáio. Ar Philalag, o Yúliyá, o Nírú, o táhár
 bhaginí, ebang Olumpá, ihádigke ebang iháder sahachar jata
 16 pabitra lok, táhádigke ámar namaskár balio. Tomrá paras-
 par pabitra chumban púrbak namaskár kario. Khríster
 mandalígan tomádigke namaskár jánáitechhe.
 17 He bhrátrigan, tomádigke binati kariyá bali, tomrá je je
 upadesh páiyáchha, tadbiparít ácharan karáte jáhára bhrá-
 triganer madhye bichchhed o bighna janmáy, táhádigke

have learned; and avoid them. For they that are such 18
serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and
by good words and fair speeches deceive the hearts of the
simple. For your obedience is come abroad unto all *men*. 19
I am glad therefore on your behalf: but yet I would have
you wise unto that which is good, and simple concerning
evil. And the God of peace shall bruise Satan under your 20
feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with
you. Amen.

Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and 21
Sosipater, my kinsmen, salute you. I Tertius, who wrote 22
this epistle, salute you in the Lord. Gaius mine host, and 23
of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain
of the city saluteth you, and Quartus a brother. The grace 24
of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

Now to him that is of power to stablish you according to 25
my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to
the revelation of the mystery, which was kept secret since
the world began, but now is made manifest, and by the 26
scriptures of the prophets, according to the commandment
of the everlasting God, made known to all nations for the
obedience of faith: to God only wise, *be* glory through Jesus 27
Christ for ever. Amen.

¶ Written to the Romans from Corinthus, *and sent* by Phebe servant of the
church at Cenchrea.

- 18 chiniyá rákhiyá táháder sahít kona byabahár kario ná. Ke-
naná ei prakár átmambhari lokerá ámáder Prabhu Jíshu
Khríster sebá kichhumátra ná kariyá miṣṭha bákya o praban-
19 chanádwará saral lokder man bhuláy. Kintu jagat samudaye
tomáder ágyákáritwa prakásh haoyáte tomáder biṣhaye ánan-
dit hailám. Tathápi tomrá je satkarmabiṣhaye bigyatar
20 haiyá asatkarme apaṭu hao, ihá ámár bánchezhá. Táhá haile
shántidáyak Íshwar tomáder padatale Shaytánke abilambe
dalita kariben. Ámáder Prabhu Jíshu Khríst tomádigke
anugraha karun. Iti.
- 21 Ámár sahakári Timathi o Lúkiya o Jásan o ámár gyáti So-
22 sipátar, ihará tomáder prati namaskár jánáy. Ár ei patra-
lekhak Tartiya náme je ámi, ámio Prabhur náme tomádigke
23 namaskár karitechhi. Ebang ámár o mandalíbhukta tábat
loker átithyakári Gáya, ebang Iráṣṭha náme ei nagarádhyá-
khyá, o Kúyarta náme ek jan bhrátá, ihádero namaskár
24 jánibá. Ámáder Prabhu Jíshu Khríst tomáder sakalke
anugraha karun. Iti.
- 25 Púrba kálábadhi je nigúrha biṣhay guptabhábe chhila,
kintu tábat deshíya lok jena pratyayer adhín hay, ei nimitte
anádi Íshwarer ágyá pramáne bhabíṣhyad baktáder ukta
kathánusáre samprati prakásh páitechhe, sei prakáshit ni-
26 gúrha biṣhaye jini Jíshu Khríst biṣhayak ámár prachárit
27 susamáchárdwará tomádigke dharme susthir karite samar-
tha, eman je adwitiya sarbagya Íshwar, Jíshu Khrístdwará
anabarata tánhár dhanyabád hauk. Iti.

THE
FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE
CORINTHIANS.

CHAPTER I.

1 After his salutation 4 and thanksgiving, 10 he exhorteth them to unity, and reproveth their dissensions. 17 God destroyeth the wisdom of the wise, by the foolishness of preaching, and 26 calleth not the wise, mighty, and noble, but the foolish, weak, and men of no account.

PAUL, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the 1
will of God, and Sosthenes *our* brother, unto the church of 2
God which is at Corinth, to them that are sanctified in
Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place
call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's
and our's: grace *be* unto you, and peace, from God our 3
Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

I thank my God always on your behalf, for the grace of 4
God which is given you by Jesus Christ; that in every thing 5
ye are enriched by him, in all utterance, and *in* all know-
ledge: even as the testimony of Christ was confirmed in you: 6
so that ye come behind in no gift; waiting for the coming of 7
our Lord Jesus Christ: who shall also confirm you unto the 8
end, *that ye may be* blameless in the day of our Lord Jesus
Christ. God *is* faithful, by whom ye were called unto the 9
fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord 10
Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that* there
be no divisions among you; but *that* ye be perfectly joined

KARINTHI'YA

MANDALIR PRATI PAUL PRERITER PRATHAM

PATRA.

I. ADHYAY.

1 Mangalácharan, 4 o Karinthíya lokder prati anugraha haoyáte Pauler dhanya-
bád, 10 o anaikyaprajukta táháder prati anujog, 17 o susamáchárer guner
prashangsá, 26 o taddwára agyán o khyudra lokder paritrán o Ishwarer
mahimá prakásh haon.

- 1 KHRI'ST Jíshukartrik shuchíkṛita o áhúta pabitra Karinth
nagarsthita Ishwarer mandalír lok; ár anya sthánastha je
sakal lok, ámáder o táháder Prabhu Jíshu Khríster náme
2 prárthaná karitechhe; táháder prati Ishwarechchhákrame
Jíshu Khríster áhúta prerit Paul, ebang Sosthini náme ek
3 bhrátá patra likhitechhe. Amáder Pitá Ishwar ebang Prabhu
Jíshu Khríst tomáder pratí anugraha o shánti pradán karun.
4 Jíshu Khrístdwára Ishwar tomádigke anugraha pradán
kariyáchhen; táháte ámi tomáder janye satata ámár Ishwarer
5 dhanyabád karitechhi. Tomáder madhye Khrístbiṣhayak
6 sákhyá jeman sapramán haiyáchhe, temani tomráo Khríst-
dwára baktrítá o gyán prabhṛiti sakal gune gunabán haiyá-
7 chha. Ataeb ámáder Prabhu Jíshu Khríster punarága-
maner apekhyáy thákiyá tomrá kona dánete banchita nao.
8 Ebang ámáder Prabhu Jíshu Khríster dibase jena tomrá
nirdoṣh hao, ei abhipráye tini shesh din parjyanta tomádigke
9 dharmete susthir kariyá rákhiben. Kenaná je Ishwar ápan
Putra ámáder Prabhu Jíshu Khríster saháyatá páite tomá-
digke áhwán kariyáchhen, tini bishwasta.
10 He bhrátrigan, tomáder paraspar jena kathár aikya tháke,
o kona bhinna bháb ná janme, ebang tomrá jena ek mane o
ek parámarshe sanjukta hao, ei janye ámáder Prabhu Jíshu

together in the same mind and in the same judgment. For 11
it hath been declared unto me of you, my brethren, by them
which are of the house of Chloe, that there are contentions
among you. Now this I say, that every one of you saith, 12
I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of
Christ. Is Christ divided? was Paul crucified for you? or 13
were ye baptized in the name of Paul? I thank God that I 14
baptized none of you, but Crispus and Gaius; lest any should 15
say that I had baptized in mine own name. And I baptiz- 16
ed also the household of Stephanas: besides, I know not
whether I baptized any other.

For Christ sent me not to baptize, but to preach the 17
gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ
should be made of none effect. For the preaching of the 18
cross is to them that perish foolishness; but unto us which
are saved it is the power of God. For it is written, I will 19
destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing
the understanding of the prudent. Where *is* the wise? 20
where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world?
hath not God made foolish the wisdom of this world? For 21
after that in the wisdom of God the world by wisdom knew
not God, it pleased God by the foolishness of preaching to
save them that believe. For the Jews require a sign, and 22
the Greeks seek after wisdom; but we preach Christ cruci- 23
fied, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks
foolishness; but unto them which are called, both Jews and 24
Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.
Because the foolishness of God is wiser than men; and the 25
weakness of God is stronger than men.

For ye see your calling, brethren, how that not many wise 26
men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are*
called: but God hath chosen the foolish things of the world 27

- 11 Khríster náme tomádigke binati kari. He ámár bhrátrigan, tomáder madhye je paraspar bádánubád haiyá tháke, táhá
- 12 Khlayí namnír parijandwára abagata haiyáchhi. Ihá ámi kahi, tomáder keha keha bale, Ámi Pauler shishya, ebang keha keha bale, Ámi Ápaller; ár keha keha bale, Ámi Key-
- 13 aphár; ebang keha keha bale, Ámi Khríster. Khríst ki bhinna haiyáchhen? Paul ki tomáder nimitte krushe hata haiyáchhe? ebang Pauler námete tomrá ki báptáijit haiyá-
- 14 chha? Ámi ápan náme báptáijit karáitechhi keha jena e kathá balite ná páre, ei janye Krispa o Gáya biná tomáder
- 15 madhye ár káhákeo báptáijit kari náí; ár Stipháner parijanke báptáijit kariyáchhi, tadbhinna ár káhákeo je báptáijit kariyá-
- 16 chhi, ihá ámár mane pare ná; iháte ámi Íshwarer dhanya-bád karitechhi.
- 17 Ár Khríst ámake báptáij karáite preran ná kariyá susamáchár prachár karite pátháilen. Táháo kichhu bákpatutáte nay, páchhe krushe hata Khríster prachár biphal hay.
- 18 Kenaná sei krush biṣhayak prasanga tránhín lokder gyánete praláp mátra haíleo tráner pátra je ámrá, ámáder gyánete
- 19 Íshwarer shaktiswarúp baṭe. Ár emat likhito áchhe, Ámi gyánidiger gyán o bibečakdiger bibečaná nirarthak kariba.
- 20 Gyání kotháy, o bidwán bá kotháy? ár e jagater bádánubád-karí bá kotháy? ei jagat sambandhíya gyánke Íshwar ki
- 21 agyánatáswarúp karen náí? Íshwarer bibečanáte jagajjanerá Íshwarer tattwa bodh páite ná pári le ámáder prachárit agyán bákya dwára bishwáskárider paritrán siddha karite
- 22 Íshwar bihit bujhilen. Yihudíya lokerá lakhyan dekhite cháhe, ebang anya deshíya lokerá bidyár prayás kare, ei janye
- 23 krushe hata ámáder prachárit je Khríst, tánhári prasanga Yihudíyader bighnaswarúp anya deshíya lokder níkaṭe agyán-
- 24 atáswarúp haitechhe. Tathácha Yihudíya háuk bá anya deshíya lok hauk, áhútader sakaler káchhe Khríst Íshwarer
- 25 shakti o Íshwarer gyánswarúp haitechhen. Agyánatá Íshwaríyá haile manuṣhyaganhaite adhik gyánabatí, ebang durbalatá Íshwaríyá haile manuṣhyaganhaite adhik balalatí.
- 26 He bhrátrigan, áhúta tomáder madhye e sansárer bidwán ki mahallok ki kulín práy anek náí, ihá tomrá dekhitechha.
- 27 Kenaná Íshwar bidwán lokdigke apratibh karibár janye

to confound the wise ; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty ; and 28 base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are : that no flesh should glory in his 29 presence. But of him are ye in Christ Jesus, who of God is 30 made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption : that, according as it is written, He that 31 glorieth, let him glory in the Lord.

CHAPTER II.

1 He declareth that his preaching, though it bring not excellency of speech, or of human wisdom : yet consisteth in the power of God : and so far excelleth 6 the wisdom of this world, and human sense, as that the natural man cannot understand it.

AND I, brethren, when I came to you, came not with ex- 1 cellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. For I determined not to know any thing 2 among you, save Jesus Christ, and him crucified. And I 3 was with you in weakness, and in fear, and in much trembling. And my speech and my preaching *was* not with en- 4 ticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power : that your faith should not stand in the 5 wisdom of men, but in the power of God.

Howbeit we speak wisdom among them that are perfect : 6 yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought : but we speak the wisdom of 7 God in a mystery, *even* the hidden *wisdom*, which God ordained before the world unto our glory : which none of the 8 princes of this world knew : for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory. But as it is 9 written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath

múrkha lokdigke manonít karilen; ebang balabán lokdigke
 28 lajjá dibár janye durbal lokdigke manonít karilen; ebang
 bartamán loker garba kharba karite apakṛiṣṭa o heya ebang
 jáháder tháká ná tháká samán, eman sakalke manonít kari-
 29 len; táháte Íshwarer sákhyáte kona prání átmashlághá
 30 karite páre ná. Kintu jini ámáder nimitte Íshwardwára
 gyán o punya o pabitratá o muktiswarúp haiyáchhen, Ísh-
 31 warer anugraheté tomrá sei Khríst Jíshute áchha. Ataeb
 jeman lipi áchhe, Je jan darpa kare, se Parameshware darpa
 karuk.

II. ADHYAY.

1 Pauler susamáchár prakásh kará bákpaṭutá o bidyár naipunyadwára ná haoner
 biṣhay, 6 kintu sánsárik gyánhaite shreṣṭha je Íshwarer gyán, táhá-
 dwára susamáchár pracháran.

1 HE bhrátrigan, Íshwardatta sákhya prachár karite je
 samaye tomáder nikāṭe ásiyáchhilám, tatkále bákpaṭutá ki
 bidyár naipunya prakásh kariyá ásiyáchhilám, táhá nay;
 2 Jíshu Khrístbiṣhay ebang tánhár krushe hata haon biṣhay,
 etadbhinna tomádiger nikāṭe ár kona kathá ná jánáite
 3 mane sthir kariyáchhilám. Ár durbalatá o bhay o bahu
 4 kampagrasta haiyá tomáder sahit chhilám. Ár tomáder
 bishwás mánuṣher kona kaushalete sthápít ná haiyá kebal
 5 Íshwarer shaktite sthápít hay, ei janye ámár kathopakathan
 o susamáchár prachár sánsárik bidyár manohar bákyabish-
 iṣṭa ná haiyá Pabitra Átmár pramán o shaktibishishṭa
 chhila.

6 Jáhárá siddha, táháder nikāṭe ámáder kathá gyáner katha
 baṭe; kintu táhá je ei jagajjaner kimbá ei jagat samban-
 7 dhíya nashwar adhipatider mat gyán, eman nay; kintu ámáder
 bibhabjanak je nigúrha rúp gyán biṣhay jagat pattaner púrbe
 Íshwar nirúpan kariyáchhilen, ai gyánbiṣhay ámrá prachár
 8 karitechhi. Kintu sánsárik adhipatider madhye keha ei
 gyáner parichay páy náí; kenaná táhá jadi páita, tabe tejah-
 9 punja je Prabhu, tánháke krushe hata karita ná. Jeman
 lipi áchhe: Íshwar ápan áshrita lokder nimitte jáhá jáhá
 prastut kariyáchhen, táhá keha kakhana chakyute dekhe náí,
 o karneo shune náí; ebang manuṣhyer mane táhá kakhana

prepared for them that love him. But God hath revealed 10
them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all
 things, yea, the deep things of God. For what man knoweth 11
 the things of a man, save the spirit of man which is in him?
 even so the things of God knoweth no man, but the Spirit
 of God. Now we have received, not the spirit of the world, 12
 but the spirit which is of God; that we might know the
 things that are freely given to us of God. Which things 13
 also we speak, not in the words which man's wisdom teach-
 eth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual
 things with spiritual. But the natural man receiveth not 14
 the things of the Spirit of God: for they are foolishness
 unto him: neither can he know *them*, because they are
 spiritually discerned. But he that is spiritual judgeth all 15
 things, yet he himself is judged of no man. For who hath 16
 known the mind of the Lord, that he may instruct him?
 But we have the mind of Christ.

CHAPTER III.

1 Strife and division, arguments of a fleshly mind. 5 He that planteth, and he that
 watereth, is nothing. The ministers are God's fellow-workmen. 16 Men
 the temples of God, which must be kept holy.

AND I, brethren, could not speak unto you as unto spirit- 1
 ual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ. I 2
 have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye
 were not able *to bear it*, neither yet now are ye able. For 3
 ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying,
 and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?
 For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of 4
 Apollos; are ye not carnal?

Who then is Paul, and who *is* Apollos, but ministers 5
 by whom ye believed, even as the Lord gave to every man? I 6

- 10 prabiṣṭha hay náí. Kintu Íshwar ápan Átmádwára ámáder káchhe táhá prakásh kariyáchhen; kenaná Átmá sarbabishaye, arthát Íshwarer nigúrha biṣhayer anusandhán kariyá tháken.
- 11 Jeman mánuṣher manogata sakal biṣhay mánuṣher átmá byatireke ár keha jánite páre ná, temani Íshwarsambandhíya biṣhay Íshwarer Átmá byatireke ár keha jánite páre ná.
- 12 Ataeb Íshwar ámádigke anugraha kariyá je biṣhay diyáchhen, táhá jena bujhite pári, ei janye ámrá sánsárik átmáke ná
- 13 páiyá Íshwarer Átmáke prápta haiyáchhi. Táháte sánsárik gyáne shikhyita bákyadwára ná kahiyá páramárthik katháte páramárthik upadesh diyá Pabitra Átmár shikhyita bákyá
- 14 dwára ai biṣhay kahitechhi. Kintu sánsárik manuṣhya Íshwarer Átmá sambandhíya biṣhayke múrhatáswarúp gyán kariyá gráhja kare ná; ebang táhár tattwao bujhite páre ná; jehetuk kebal páramárthik gyándwáraí táhá bodhgamya hay.
- 15 Je jan páramárthik, se tábat jáne; kintu táháke keha
- 16 jáne ná. Kenaná ke Íshwarer manogata biṣhay jániyá táháke upadesh dite páre? Kintu Khríster Átmá ámáder madhyabartí áchhe.

III. ADHYAY.

1 Sánsárik haon biṣhaye anujog 5 o Prabhu biná sebaker karma bṛithá haoner biṣhay, 16 o Prabhur lok Íshwarer mandirswarúp o táháder shuchi, o kṛitagya haoner ábashyakatá.

- 1 HE bhrátrigan, tomrá sánsárik o Khríst dharme shishu-bat prajukta jeman páramárthikdigke, tadrúp tomádigke
- 2 kahite párilám ná. Tomádigke kaṭhin drabya bhojan ná karáiyá dugdhapán karáiyáchhi; kenaná tomrá púrbe kaṭhin drabya grahan karite asamartha chhilá, ebang tomáder sánsárik buddhi thákáte adyábadhio táhá grahan karite
- 3 asamartha áchha. Jehetuk tomáder madhye mátsarjya o anaikya o bibád ityádi ekhano áchhe; ataeb tomrá ki sánsárik nao? ebang mánuṣher nyáy áchár byabahár ki kara ná.
- 4 Tomáder madhye keha keha bale, Ámi Pauler shiṣhya; ebang keha keha bale, Ámi Apaller shiṣhya; tabe tomrá ki sánsárik nao?
- 5 Paul ke, o Apalla ke? táhára tomáder bishwásjanak
- 6 sebak mátra, ebang Prabhu pratyek janke phal dilen. Ámi

have planted, Apollos watered; but God gave the increase. So then neither is he that planteth any thing, neither he 7 that watereth; but God that giveth the increase. Now he 8 that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour. For we are labourers together with God: ye are God's 9 husbandry, *ye are* God's building. According to the grace 10 of God which is given unto me, as a wise master builder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon. For other foundation can no man lay than that is laid, 11 which is Jesus Christ. Now if any man build upon this 12 foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble; every man's work shall be made manifest: for the day shall 13 declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is. If any man's 14 work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward. If any man's work shall be burned, he shall 15 suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the 16 Spirit of God dwelleth in you? If any man defile the temple 17 of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are. Let no man deceive himself. 18 If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise. For the wisdom 19 of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness. And again, The 20 Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain. Therefore let no man glory in men. For all things are 21 your's; whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, 22 or life, or death, or things present, or things to come; all are your's; and ye are Christ's; and Christ is God's. 23

- ropan kariyáchhi, o Apalla jal senchiyáchhe; kintu Íshwar
7 táhár briddhi kariyáchhen. Ataeb ropak o seshak ubhayi
kichhu nay; shasyadátá je Íshwar tinii sár. Ár ropak o
8 sechak ubhayi ek; kintu je jeman karma karibe, se tadanu-
9 sáre karmer phal páibe. Kenaná ámrá Íshwarer sahit kar-
makári; tomrá Íshwarer khyetraswarúp, o Íshwarer gán-
10 thaniswarúp haiyáchha. Ami Íshwarer káchhe je rúp
anugraha páiyáchhi, tadanusáre ek nipun gánthaker nyáy
bhitti múl sthápan kariyáchhi; táhár upare anyerá gánthe,
kintu kirúpe gánthe, tadbishaye pratyek jan sábadhán hauk.
11 Kenaná Jíshu Khrístrúp je bhitti múl sthápít haiyáchhe,
tadbhinna keha ár kona bhitti múl sthápan karite páre ná.
12 Kintu ei bhitti múler upare keha jadi swarna ki rúpya ki
ratna ki káshṭha ki khar kimbá nárá je kona bastudwára
gánthe, táhár gánthani je ki prakár, táhá prakásh páibe.
13 Bastutah jáhár jeman gánthani, bichárdibase agnidwára
táhá prakásh páibe; arthát pratyek janer karma je ki prakár,
14 táhár paríkhyá agnidwára haibe. Kintu tadupari je janer
gánthani stháyí haibe, se puraskár páibe. Ár je janer gán-
15 thani dagdha haibe, táhári khyati haibe; kintu agnihaite
nirgata byaktir nyáy haiyá se ápani rakhyá páibe.
16 Tomáder antare Íshwarer Átmár adhiṣṭhán haoyáte
tomrá je Íshwarer mandirswarúp haitechha, ihá ki jáno ná?
17 Íshwarer mandir je keha naṣṭa kare, táháke Íshwar naṣṭa
kariben; kenaná Íshwarer mandir pabitra; ár tomrá sei
18 mandirswarúp haitechha. Keha ápanáke bhránta ná karuk;
tomáder madhye keha jadi sánsárik biṣhayete ápanáke
gyání kariyá máne, tabe se gyání haibár janye ápanáke
19 mürkha gyán karuk. Jehetuk ei sansárer je gyán, táhá
Íshwarer níkaṭe agyánatáswarúp; etadbishaye lipio áchhe:
Tini gyáni lokdigke nij kaushalrúp jále baddha karen.
20 Ebang áro likhe: Gyáni lokder je kalpaná, táhá Parameshwar
21 nirarthak gyán karen. Ataeb kona manuṣhya jena manuṣhya-
22 der gunánubád ná kare; kenaná sakal biṣhayi tomáder; ki
Paul, ki Apalla, ki Keyaphá, ki jagat, ki jíban, ki maran, ki
bartamán biṣhay, ki bhabishyat biṣhay, sakali tomáder; ebang
23 tomrá Khríster, o Khríst Íshwarer.

CHAPTER IV.

1 In what account the ministers ought to be had. 6 The apostles spectacles to the world, angels, and men, 14 yet our fathers in Christ, whom we ought to follow. 18 The apostle reproveth the Corinthians.

LET a man so account of us, as of the ministers of Christ, 1
and stewards of the mysteries of God. Moreover it is re- 2
quired in stewards, that a man be found faithful. But with 3
me it is a very small thing that I should be judged of you,
or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.
For I know nothing by myself; yet am I not hereby justi- 4
fied: but he that judgeth me is the Lord. Therefore judge 5
nothing before the time, until the Lord come, who both will
bring to light the hidden things of darkness, and will make
manifest the counsels of the hearts: and then shall every
man have praise of God.

And these things, brethren, I have in a figure transferred 6
to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn
in us not to think of *men* above that which is written, that
no one of you be puffed up for one against another. For 7
who maketh thee to differ *from another*? and what hast
thou that thou didst not receive? now if thou didst receive
it, why dost thou glory, as if thou hadst not received *it*?
Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings 8
without us: and I would to God ye did reign, that we also
might reign with you. For I think that God hath set forth 9
us the apostles last, as it were appointed to death: for we
are made a spectacle unto the world, and to angels, and to
men. We *are* fools for Christ's sake, but ye *are* wise in 10
Christ; we *are* weak, but ye *are* strong; ye *are* honourable,
but we *are* despised. Even unto this present hour we both 11
hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and
have no certain dwelling-place; and labour, working with 12
our own hands: being reviled, we bless; being persecuted,

IV. ADHYÁY.

1 Khríster seabaker bhándáriswarúp haon, 6 o táháder duhkha o táraná, 14 o táháder anugámí haoner ábashyakatá, 18 o Karinthíyader prati Pauler shásan bákyá.

1 Lok ámádigke Íshwarer nigúrha biṣhayer bhándáriswarúp
 2 Khríster sebak baliyá gyán karuk. Kintu bhándárí je biṣh-
 3 wasaníya hay, ihá ábashyak. Iháte tomáder dwárá ki anya
 kona manuṣhyadwárá ámi je bichárit hai, e ati alpa biṣhay
 4 gyán kari; ámi ápanár bicháarkartá ápani nahi. Kenaná
 ámi ápanáke doṣhí kari ná, kintu táháte ámár niṣhkṛiti náí;
 5 kintu jini Prabhu, tini ámár bicháarkartá. Ataeb jini andha-
 kársthita gupta biṣhay sakal álote prakáshit kariben, ebang
 maner gupta parámarsha sakal byakta kariben, eman je
 Prabhu, tánhár ágamansamayer púrbe kona bichár kario ná;
 jehetuk tatkále pratyek jan Íshwarkartrik pratishṭhita haibe.
 6 He bhrátrigan, tomrá ámáder dwárá shikhyita haiyá bidhi
 atikram kariyá káhákeo jena shreṣṭha kariyá ná mána;
 ebang ek janer sapakhya o anyer bipakhya haiyá jena
 ahankárí ná hao, ei nimितte tomáder mangal bhábiyá e biṣh-
 aye ámi ápanáke o Ápallake nidarshanswarúp kariyáchhi.
 7 Anyahaite tomáke ke bisheṣh karen? ár tomár prati datta
 hay náí, tomár emani bá ki áchhe? ataeb anyahaite jadi
 páiyá tháka, tabe nijer bastu gyán kariyá kena átmashlághá
 8 karitechha? Tomáder kona biṣhayer abháb ná thákáte
 tomrá sampúrna dhanabán haiyá ámáder abartamáne rájatwa
 karitechha; ebang tomrá je rájatwa kara, ihá ámár bánchezhá,
 9 táháte ámrá o tomáder rájatwer bhágí haite pári. Kenaná
 bodh hay, prerit je ámrá ámádigke sakaler sheṣh kariyá tá-
 bater, arthát dútganer ebang mánuṣhganer kautukáspad
 kariyá Íshwar ámádigke maraner nimितte nijukta kariyá-
 10 chhen. Khríster nimितte ámrá múrha, kintu tomrá Khrístete
 gyání; ebang ámrá durbal, kintu tomrá sabal; ebang tomrá
 11 sammánit, kintu ámrá apamánit. Ámrá adya parjyanta
 khyudhárta, o triṣhnárta, o bastrahín, o prahárit, o áshram-
 12 rahit haiyá swahaste parishram kariyá ásitechhi. Ebang
 bhartsita haiyá áshírbád kari, ebang tárita haiyá sahja kari, o

we suffer it: being defamed, we intreat: we are made as the 13
filth of the earth, *and are* the offscouring of all things unto
this day.

I write not these things to shame you, but as my beloved 14
sons I warn *you*. For though ye have ten thousand instruct- 15
ers in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ
Jesus I have begotten you through the gospel. Wherefore 16
I beseech you, be ye followers of me. For this cause have 17
I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and
faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance
of my ways which be in Christ, as I teach every where in
every church.

Now some are puffed up, as though I would not come to 18
you. But I will come to you shortly, if the Lord will, and 19
will know, not the speech of them which are puffed up, but
the power. For the kingdom of God *is* not in word, but in 20
power. What will ye? shall I come unto you with a rod, or 21
in love, and *in* the spirit of meekness?

CHAPTER V.

1 The incestuous person. 6 The old leaven is to be purged out. 9 Heinous
offenders are to be shamed and avoided.

It is reported commonly *that there is* fornication among 1
you, and such fornication as is not so much as named
among the Gentiles, that one should have his father's wife.
And ye are puffed up, and have not rather mourned, that 2
he that hath done this deed might be taken away from
among you. For I verily, as absent in body, but present in 3
spirit, have judged already, as though I were present, *con-*
cerning him that hath so done this deed, in the name of our 4
Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my
spirit, with the power of our Lord Jesus Christ, to deliver 5
such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that
the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

- 13 nindita haiyá binay kari. Ámrá adya parjyanta jagater mal
o sarbabiṣhayer kalankaswarúp ganita haitechhi.
- 14 Tomádigke lajjá dite ei sakal kathá likhitechhi, táhá nay ;
kintu tomádigke priya putratulya gyán kariyá prabodh di-
15 techhi. Kenaná Khrístdharmabiṣhaye tomáder jadi dash
sahasra upadeshak hay, tathácha ek bhinna tomáder pitá
anek nay ; kenaná Khríst Jíshur sasamáchárdwára tomádigke
16 ámi janma diyáchhi. Ataeb tamádigke binay púrbak likhi-
17 techhi, Tomrá ámár anugámí hao. Ei abhipráye Prabhute
bishwásí ámár priya dharma putra je Timathi, táháke tomá-
der nikāṭe páṭháiyáchhi ; Khríster bidhipramáne ámár jeman
áchár byabahár, ebang je rúpe tábat mandalíte o sarbatra
upadesh diyá tháki, táhá se tomádigke smaran karáibe.
- 18 Ár ámi tomáder nikāṭe jáiba ná, ihá bujhiyá tomáder katak
19 lok ahankár karitechhe. Kintu jadi Prabhur ichchhá tháke,
tabe abilambe tomáder nikāṭe upasthit haiyá ai ahankári
lokder kebal kathá kahaner nahe, kriyá karaner khyamatáo
20 jánibá. Kenaná Íshwarer rájatwa katháte nay, kintu khya-
21 matáte. Ár ámi tomáder nikāṭe danda laiýá jáiba, ki prem
o namrabhábe jáiba, ihár madhye tomáder abhimat ki?

V. ADHYÁY.

- 1 Ek janer mahápáper biṣhay, 6 o purátan tárriúp duṣṭatá tyág karaner biṣhay,
9 o mahápápi bhrátár sahit prithak haoner kathá.

- 1 APAR debapújakder madhyeo je rúp byabhichárer nám
shuná jáy náí, eman byabhichár tomáder madhye áchhe ;
phalatah tomáder ek jan ápan bimátrigaman kare, e kathá
2 sacharáchar janrab haitechhe. Ebang se ei parjyanta duṣh-
karma karileo tomrá khed karan púrbak táháke mandalír
3 bahirbhút ná kariyá darpa karitechha. Je byakti ei duṣh-
karma kariyáchhe, ámi sharírete dúrastha haileo, átmáte ni-
kaṭstha haiyá, upasthit byaktir nyáy táhár biṣhaye ei bichár
4 karitechhi ; tomrá ámáder Prabhu Jíshu Khríster náme ámár
5 átmár sahit ekatra haile par ámáder Prabhu Jíshu Khríster
datta khyamatádwára Prabhu Jíshur bichár dinete ai byaktir
átmá jena paritrán páy, ei janye táhár sharíre duhkha bhoger
nimitte Shaytáner háste táháke samarpan kara.

Your glorying is not good. Know ye not that a little 6
leaven leaveneth the whole lump? Purge out therefore the 7
old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleaven-
ed. For even Christ our passover is sacrificed for us:
Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither 8
with the leaven of malice and wickedness; but with the un-
leavened *bread* of sincerity and truth.

I wrote unto you in an epistle not to company with forni- 9
cators: yet not altogether with the fornicators of this world, 10
or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for
then must ye needs go out of the world. But now I have 11
written unto you not to keep company, if any man that is
called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater,
or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an
one no not to eat. For what have I to do to judge them 12
also that are without? do not ye judge them that are within?
But them that are without God judgeth. Therefore put 13
away from among yourselves that wicked person.

CHAPTER VI.

1 The Corinthians must not vex their brethren, in going to law with them, espe-
cially under infidels. 9 The unrighteous shall not inherit the kingdom of
God. 12 Our bodies are the members of Christ, and temples of the Holy
Ghost.

DARE any of you, having a matter against another, go to 1
law before the unjust, and not before the saints? Do ye not 2
know that the saints shall judge the world? and if the world
shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest
matters? Know ye not that we shall judge angels? how 3
much more things that pertain to this life? If then ye have 4
judgments of things pertaining to this life, set them to judge
who are least esteemed in the church. I speak to your 5
shame. Is it so, that there is not a wise man among you?
no, not one that shall be able to judge between his brethren?

- 6 Tomáder ei prakár darpa kará bhála nay, kenaná alpa
 táríte samuday sují tárímay haiyá jáy ; ihá ki tomrá jána ná ?
 ataeb tomrá jena nútan piṭá swarúp hao, ei janye purátan
 7 tárí dūr kara, táháte tomrá táríjuka haibá ná. Ár nistár
 parber meṣhswarúp je Khríst, tini áamáder nimitte balíkṛita
 8 haiyáchhen. Ataeb purátan tárír ruṭír dwárá, arthát duṣh-
 ṭatá o hingsárúp tárídwárá ná kariyá, áisa ámrá táríshunya
 saralatá o satyatárúp ruṭídwárá parba pálan kari.
- 9 Tomrá byabhichári prabhṛiti loker sahít áhár byabahár kario
 10 ná ; e kathá tomáder prati patrete likhiyáchhi ; kintu byabhi-
 chári, o lobhí, o durbṛitta, o debapújak, ityádi sánsárik lokder
 sahít sarbatobhábe byabahár karite niṣhedh kariyáchhi, táhá
 nay ; kenaná táhá karite gele sansárer bahirbhút haite hay.
- 11 Kintu kona jan jadi bhrátri náme khyáta haiyá byabhichár,
 ki lobh, ki debapújá, ki nindá ki mattatá, ki durbṛitti kare,
 tabe táhár sahít áhár byabahár tyág kariyá ekhan ei mátra
 12 likhilám. Natubá jáhárá mandalí bahirbhút, táháder bichár
 karite ámar ki adhikár ? tomrá ki mandalíbhukta lokder bi-
 13 chár karibá ná ? Ebang bahirbhút lokder bichár Íshwar
 kariben. Ataeb ekhyane ápanáder nikaṭhaite sei pápiṣṭha
 byaktike dūr kariyá deo.

VI. ADHYÁY.

1 Áddás karaner janye Karinthíyader prati Pauler anujog, 9 o Íshwarer rájyete
 pápi lokder anadhikár, 12 o pabitra haoner ábashyakatá.

- 1 TOMA'DER madhye ek jan anya janer upare áddás karite
 udyata haile, pabitra lokder bicháre táhár samádhá ná haiyá
 2 ki adhármik lokder nikaṭe haibe ? Pabitra lokerá je jagajja-
 ner bichár karibe, ihá ki tomrá jána ná ? ár jagajjaner bichár
 karite jadi tomáder adhikár tháke, tabe ei ati khyudra bichár
 3 karite tomrá ki jogya ná ? Ár ámrá bhútganero bichár
 kariba, iháo ki jána ná ? tabe ki ei sánsárik biṣhaye bichár
 4 kariba ná ? Ataeb tomáder madhye sánsárik biṣhaye kona
 bibád upasthit haile, táhár bichár karanárthe ki mandalírdwárá
 5 khyudrarúpe ganita lokke nijukta kara ? Ámi tomáder lajjár
 ek kathá jigýásiyá kahi ; ápan bhrátár bibád bhanjanárthe bi-
 chár karite samartha tomáder madhye eman buddhimán lok

But brother goeth to law with brother, and that before the 6
unbelievers. Now therefore there is utterly a fault among 7
you, because ye go to law one with another. Why do ye not
rather take wrong? why do ye not rather *suffer yourselves to*
be defrauded? Nay, ye do wrong, and defraud, and that 8
your brethren.

Know ye not that the unrighteous shall not inherit the 9
kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators,
nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of
themselves with mankind, nor thieves, nor covetous, nor 10
drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the
kingdom of God. And such were some of you: but ye are 11
washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the
name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

All things are lawful unto me, but all things are not ex- 12
pedient: all things are lawful for me, but I will not be
brought under the power of any. Meats for the belly, and 13
the belly for meats: but God shall destroy both it and them.
Now the body is not for fornication, but for the Lord; and
the Lord for the body. And God hath both raised up the 14
Lord, and will also raise up us by his own power. Know ye 15
not that your bodies are the members of Christ? shall I then
take the members of Christ, and make *them* the members of
an harlot? God forbid. What? know ye not that he which 16
is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be
one flesh. But he that is joined unto the Lord is one spirit. 17
Flee fornication. Every sin that a man doeth is without 18
the body; but he that committeth fornication sinneth against
his own body. What? know ye not that your body is the 19
temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of
God, and ye are not your own? For ye are bought with a 20
price: therefore glorify God in your body, and in your spirit,
which are God's.

- 6 ki ektio náí? ei káran ki ek bhrátá anya bhrátár sahit bibád
7 kariyá abishwási lokdiger nikate táhá upasthit kare? Tom-
rá je paraspar apabád kariyá tháka, e tomáder ekṭi nitánta
doṣh. Tomrá kena anyáy sahja kara ná, khyati kena
8 swíkár kara ná? Kintu tomrá táhá ná kariyá ápan bhrá-
triganero prati anyáy o táháder khyati karitechha.
- 9 Ár Íshwarer rájyete adhármik lokder je adhikár náí, ihá
10 ki tomrá jána ná? E biṣhaye tomrá bhránta haio ná;
jáhárá byabhichárí, ki debapújak, ki páradárik, ki stríbat-
byabahárí, ki punmaithunkárí, ki chor, ki lobhí, ki matta,
ki durmukh, ki durbritta, ihárá Íshwarrájye adhikár páibe ná.
- 11 Tomáder madhye kaek jan e rúp chhila, kintu áamáder
Prabhu Íshur námer gunete punyabán ganita haiyá Ísh-
warer Átmádwárá tomrá dhauta haiyá pabitríkṛita haitechha.
- 12 Sakal drabya ámár prati aniṣhiddha, kintu sakalei man-
galjanak hay ná. Parantu sakali ámár prati niṣhiddha ná
13 haileo kona drabyer adhín haiyá thákiba ná. Áhárer nimitte
udar, o udarer nimitte áhár; kintu Íshwar ubhaykei naṣṭa
kariben. Ár áamáder sharír byabhichárer nimitte nay,
kintu Prabhur nimitte; ebang Prabhu áamáder sharírer
14 nimitte. Táháte Íshwar jeman kabarhaite Prabhuke utthán
karáiyáchhen, temani nij parákramdwárá ámádigkeo utthán
15 karáiben. Ár tomáder deha je Khríster angaswarúp, ihá
ki tomrá jána ná? tabe Khríster anga laiýá ki beshyár
16 angaswarúp kariba? eman jena ná hay. Kenaná beshyár
sahit angasanga haile ubhaye ekánga hay, ihá ki tomrá jána
ná? jehetuk Íshwar kahiyáchhen, Ubhaye ekánga haibe.
- 17 Tadrúp je jan Prabhur áshrita, se Prabhur sahit ekátmá
18 hay; ei janye byabhichár karmahaite dúre tháka. Manu-
shyerá anyánya je sakal páp kare, táháte táháder sharír lipta
tháke ná; kintu je keha byabhichár karma kare, se ápan
19 sharírer biruddha táhá kare. Tomáder sharír je Íshwarhaite
prápta antarastha Pabitra Átmár mandirswarúp, ihá ki
20 tomrá gyáta nao? Tomrá ápanáder ápani nao, jehetuk
bisheṣh múlye kríta haiyáchha; ataeb Íshwarer je tomáder
sharír ebang átmá, tadubhay diyá Íshwareri mahimá pra-
kásh kara.

CHAPTER VII.

1 He treateth of marriage, 8 and that the bond thereof ought not lightly to be dissolved. 17 Every man must be content with his vocation. 25 Virginity wherefore to be embraced. 36 And for what respects we may either marry, 39 or abstain from again marrying.

Now concerning the things whereof ye wrote unto me: *It* 1
is good for a man not to touch a woman. Nevertheless, *to* 2
avoid fornication, let every man have his own wife, and let
every woman have her own husband. Let the husband ren- 3
der unto the wife due benevolence: and likewise also the
wife unto the husband. The wife hath not power of her 4
own body, but the husband: and likewise also the husband
hath not power of his own body, but the wife. Defraud ye 5
not one the other, except *it be* with consent for a time, that
ye may give yourselves to fasting and prayer; and come to-
gether again, that Satan tempt you not for your incontinency.
But I speak this by permission, *and* not of commandment. 6
For I would that all men were even as I myself. But every 7
man hath his proper gift of God, one after this manner, and
another after that.

I say therefore to the unmarried and widows, It is good 8
for them if they abide even as I. But if they cannot con- 9
tain, let them marry: for it is better to marry than to burn.
And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, 10
Let not the wife depart from *her* husband: but and if she 11
depart, let her remain unmarried, or be reconciled to *her*
husband: and let not the husband put away *his* wife. But 12
to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a
wife that believeth not, and she be pleased to dwell with
him, let him not put her away. And the woman which hath 13
an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell
with her, let her not leave him. For the unbelieving hus- 14

VII. ADHYA'Y.

1 Bibáher bibaran, 8 o strípuruṣher prithak ná haoner biṣhay, 17 o ápan
ápan pade thákaner bibaran. 25 o abibáhit thákaner bibaran, 36 kanyár
bibáher bibaran, 39 o stríloker dwitíyabár bibáha karaner bibaran.

- 1 Ar je samasta biṣhay tomrá ámake patre likhiyáchha,
2 táhár uttar ei; Strílokke sparsha ná kará bhála; kintu
byabhichár karma nibáraner nimitte ek ek purúsher nijer
3 ek ek strí hauk, ebang ek ek nárír ek ek swámí hauk. Ebang
swámí bhárjyár sahít ebang bhárjyá swámir sahít paraspar
4 bihit byahahár karuk. Táháte strír ápan sharíre ápanár
adhikár nay, kintu swámir; ebang tadrúp swámir ápan sharíre
5 ápanár adhikár nay, kintu strír adhikár hay. Dui jan
ek parámarsha haiyá upabás o prárthaná karibár susárer
nimitte prithak haiyá kichhu kál bás kariyá árbár ekatra
haibe, kintu indriyer adhairjyadwára Shaytán jena tomádigke
paríkhyaáte ná phele, ei janye ek jan anya janke banchit
6 kariyá rákhibá ná. Ihá ágyádwára nay, kintu parámarsha-
7 dwára kahitechhi. Kenaná sakal manuṣhyai ámar sadriśh
hay, ei ámar básaná; kintu pratyek jan keha ek prakár o
keha anya prakár gunprápta haiyáchhe.
- 8 Stríhín puruṣganer ebang bidhabábarger prati ámar
9 nibedan ei; Táhára jadi ámar nyáy thákite páre, tabe
bhálai; natubá dhairjya karite jadi ná páre, tabe bibáha
karuk; jehetuk kámánale dagdha haoyá apekhyá barang
10 bibáha kará bhála. Punashcha bibáhit lokder prati ágyá
karitechhi, ámi kebal kahitechhi, eman nay; kintu Prabhuo
11 ágyá karitechhen. Strí jena ápan swámike parityág ná
kare; kintu jadio kare, tabe se ár bibáha ná karuk; natubá
ápan swámir sahít punarbár milan karuk. Tadrúp swámío
stríke dúr ná karuk.
- 12 Ar anyánya lokder prati Prabhu balen náí, kintu ámi
balitechhi. Kona bhrátár strí abishwásiní haileo jadi swámir
sahít thákite sammata hay, tabe jena táháke dúr kariyá ná
13 dey. Etadrúp kona strír swámí abishwásí haileo jadi strír
sahít sahabás karite prayás kare, tabe se ai swámike jena
14 parityág ná kare. Kenaná swámí abishwásí haileo bish-

band is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy. But if the unbelieving depart, let 15 him depart. A brother or a sister is not under bondage in such *cases*: but God hath called us to peace. For what 16 knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

But as God hath distributed to every man, as the Lord 17 hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches. Is any man called being circumcised? let him 18 not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised. Circumcision is nothing, 19 and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God. Let every man abide in the same 20 calling wherein he was called. Art thou called *being* a 21 servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather. For he that is called in the Lord, *being* a ser- 22 vant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant. Ye are bought with a price; 23 be not ye the servants of men. Brethren, let every man, 24 wherein he is called, therein abide with God.

Now concerning virgins I have no commandment of the 25 Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful. I suppose therefore that 26 this is good for the present distress, *I say*, that *it is* good for a man so to be. Art thou bound unto a wife? seek not to 27 be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife. But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin 28 marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you. But this I say, 29 brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none; and they that 30

wási strídwára shuchi hay, ebang abishwási strí bishwási swámídwára shuchi hay; ei janye tomáder santánbarga
15 shuchi hay, natubá táhára ashuchi haita. Kintu jadi abish-
wási byakti tyág kariyá jáy, tabe jáuk; táháte bhrátá ki
bhaginí keha baddha haibe ná; kintu Íshwar ámadigke
16 nirbirodhe thákite ágyá diyáchhen. Táháte He nári, tumi
ápan swámir paritráner hetu haibá ki ná, táhá ki jána?
ebang he puruṣh, tumi nij patnír paritráner hetu haibá
ki ná, táhá ki jána?

17 Ár Íshwar angshakrame jáháke jeman gun diyáchhen,
ebang je jeman pade thákiyá Prabhu karṭrik áhúta haiyáchhe,
se temani rítitei ácharan karuk; ei prakár ámi samasta
18 mandalír byabasthá ditechhi. Phalatah kona byakti jadi
twakchhedí haiyá áhúta hay, tabe se atwakchhedí ná hauk;
ebang je byakti atwakchhedí haiyá áhúta hay, se twakchhedí
19 ná hauk. Kenaná twakchhed kichhu nay, ebang atwakchhedo
20 kichhu nay; Íshwarer ágyá je pálan kará, sei sár. Ataeb je
21 jan je pade thákiyá áhúta hay, se sei padatei thákuk. Tumi
jadi dás haiyá áhúta haiyá tháka, táháte kichhu bhábit haio
ná; kintu jadi mukta haite pára, tabe barang mukta hao.
22 Kenaná je jan dás haiyá Prabhukarṭrik áhúta hay, se
Prabhur muktabyakti; ebang je jan mukta haiyá áhúta hay,
23 seo tadrúp Khríster dás. Tomrá múlyadwára kríta haiyáchha,
24 ataeb kona manuṣhyader dás haio ná. He bhrátrigan, tomrá
je kona pade thákiyá áhúta hao, Íshwarer sákhyáte sei padei
tháka.

25 Apar abibáhit lokder biṣhaye Prabhur kona ágyá pái náí;
kintu Prabhur anugraha páiyá jena bishwasta hai, ei nimitte
26 ápani ei parámasha ditechhi. Upasthit duhkh dekhiyá ma-
27 nuṣhyer abibáhit tháká bhála, ámár bodh hay. Kintu tumi
jadi bibáha bandhanete baddha haiyá tháka, tabe tadbishaye
mukta haite cheṣṭá kario ná; ár jadi mukta haiyá tháka,
28 tabe ár strír cheṣṭá kario ná. Kintu bibáha karileo tomár páp
hay ná; ár anúrhá kanyá jadi bibáha kare, táháte táháro páp
náí; tathápi táháder sháririk klesh janmibe; kintu ámi tá-
29 hádigke khyamá karilám. He bhrátrigan, ámi tomáder prati
30 kahitechhi, samay ati sankhyep; ataeb jáháder strí barta-
máná áchhe, táhára stríhíner nyáy; ebang jáhára rodan kare,

weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not; and they that use this world, as not 31 abusing *it*: for the fashion of this world passeth away. But 32 I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord: but he that is married careth for the 33 things that are of the world, how he may please *his* wife. There is difference *also* between a wife and a virgin. The 34 unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband. And this I speak for your own profit; not 35 that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

But if any man think that he behaveth himself uncomely 36 toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry. Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, 37 having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well. So then he that giveth *her* in marriage doeth 38 well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.

The wife is bound by the law as long as her husband 39 liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord. But she is 40 happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

CHAPTER VIII.

1 To abstain from meats offered to idols. 7 We must not abuse our Christian liberty, to the offence of our brethren.

Now as touching things offered unto idols, we know that 1 we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity

- táhára arodankárir nyáy; ebang jáhára ánandit, táhára nirá-
 nander nyáy; o jáhára kray kare, táhára sampattihíner nyáy
 31 hauk. Ár jáhára ei sansárer byabasáy kare, táhára abihit
 rúpe ná karuk; je hetuk ei jagater kautuk biṣhay lupta haiyá
 32 jáy. Kintu tomrá bhábita ná hao, ei ámár bánchezhá. Je jan
 abibáhit, se ki rúpe Prabhur santosh janmaíte páre, táhár ni-
 33 mitte Prabhur biṣhay chintá kare. Kintu je jan bibáha ka-
 riyáchhe, se ki prakáre nij patnír santosh janmaíte páre,
 34 táhár nimitte sánsárik biṣhayer chintá kare. Temani bibá-
 hitá o abibahitá stríteo ei bhed áchhe; abibáhitá strí sharír
 o man jena pabitra hay, ei nimitte Prabhur biṣhaye chintá
 kare; kintu bibáhitá je strí, se ki prakáre swámir santosh
 janmaíte páre, ei abhipráye sánsárik biṣhaye chintá kare.
 35 Ei sakal kathá tomádigke phánde phelibár janye kahitechhi,
 táhá nay; kintu bihit rúpe jena kárjya kara, ebang chánchal-
 yarahit manodwára Íshwarer sebáte nijukta tháka, tomáder
 ei hit bujhiyá, ihá kahitechhi.
- 36 Kanyár jaubanábasthá gata haileo bibáha kará ábashyak
 haoyáte kanyáke abibáhitá rákhá anuchit; ihá jadi keha
 bodh kare, tabe ichchhánusáre karile páp náí, táhára bibáha
 37 karuk. Kintu bibáha karaner ábashyakatá náí, ihá mane
 mane bujhiyá ápan abhilásh basha kariyá abhimater upare
 khyamatá rákhile je byakti ápan kanyáke abibáhitá rákhite
 38 sthir kare, se uttam karma kare. Phalatah je jan bibáha
 dey, se bhála kare; ebang je jan ná dey, se áro adhik bhála
 kare.
- 39 Jata din swámí bartamán tháke, tata din strílok bibáha-
 bandhanete baddha tháke; kintu swámír mṛityu haile par, se
 muktá haiyá kebal Prabhuhaktader madhye je kona byakti
 40 táhár manonít hay, táhákei bibáha karite páre. Kintu se
 jadi árbár bibáha ná kariyá emani tháke, tabe áro adhik
 sukhí haite páre; ei ámár juktite áise, ebang bodh hay, ihá
 ámár madhyabartí Íshwarer Átmáro jukti siddha hay.

VIII. ADHYÁY.

1 Debatár nibedit sámagrí bhojaner biṣhay, 7 durbal lokder prati dayá karaner
 biṣhay.

- 1 DEBA prasáder biṣhaye ámáder gyán áchhe, táhá ámrá
 sakale jáni; tathápi sei gyán ahankár janmá, kintu prem-

edifieth. And if any man think that he knoweth any thing, 2
 he knoweth nothing yet as he ought to know. But if any 3
 man love God, the same is known of him. As concerning 4
 therefore the eating of those things that are offered in sacri-
 fice unto idols, we know that an idol is nothing in the world,
 and that *there is* none other God but one. For though there 5
 be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as
 there be gods many, and lords many,) but to us *there is but* 6
 one God, the Father, of whom *are* all things, and we in him;
 and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we
 by him.

Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for 7
 some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a
 thing offered unto an idol; and their conscience being weak
 is defiled. But meat commendeth us not to God: for 8
 neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not,
 are we the worse. But take heed lest by any means this 9
 liberty of your's become a stumblingblock to them that are
 weak. For if any man see thee which hast knowledge sit at 10
 meat in the idol's temple, shall not the conscience of him
 which is weak be emboldened to eat those things which are
 offered to idols; and through thy knowledge shall the weak 11
 brother perish, for whom Christ died? But when ye sin so 12
 against the brethren, and wound their weak conscience, ye
 sin against Christ. Wherefore, if meat make my brother to 13
 offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I
 make my brother to offend.

CHAPTER IX.

1 He sheweth his liberty, and that the minister ought to live by the gospel: 15
 yet that himself hath of his own accord abstained, 19 to be either charge-
 able unto them, or offensive unto any, in matters indifferent. 24 Our life
 is like unto a race.

AM I not an apostle? am I not free? have I not seen 1
 Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?
 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am 2

2 haite dharmabridhi hay. Ataeb jadi keha mane mane bhábe,
 Amár kichhu gyán áchhe, tabe prakṛita rúpe táhár kona
 3 gyán náí. Kintu je jan Íshwarke prem kare, se Íshwar
 4 karṭrik parichita hay. Debátár bali prasád bhojaner prastábe,
 ihá bali, bástabik debatá kichhu náí, ebang ek Íshwaro
 5 dwitíya nástí, ihá amrá jáni; jeman anek debatá o anek
 prabhu áchhe, tadrúp ákáshe o pṛithibíte Íshwar náme anek
 6 bastu áchhe; kintu jánháhaite tábat bastu, o jánhár nimitte
 ámrá sṛiṣṭa haiyáchhi, eman Pitáswarúp ámáder kebal ek
 Íshwar áchhen; ebang jánhádwára tábat bastu o ámrá
 sṛiṣṭa haiyáchhi, eman je Prabhu Jíshu Khríst, tinii ámáder
 ek Prabhu.

7 Kintu sakaler emat gyán nahe; jehetuk katak lok e par-
 jyanta debatáke máníyá debatár prasád baliyá sámagrí bhojan
 kare, táháte durbalatá prajukta táháder man malin hay.

8 Kintu khádyá sámagrídwára je ámrá Íshwarer níkaṭe pratiṣh-
 ṭhita haite pári, eman nay; je hetuk bhojan karile ámáder
 9 lábh náí, ebang ná karile ámáder khyatio náí. Ataeb tomá-
 der ei khyamatá jena durbal lokder bádhaswarúp ná hay,
 10 etadbiṣhaye sábadhán tháka. Kenaná gyání je tumi, tomáke
 keha jadi debálaye bhojanopabiṣṭa dekhe, tabe táhár gyáner
 durbalatá prajukta ai prasád bhojan karite se jano sáhasí
 11 haibe. Táháte jáhár nimitte Khríst marilen, tomár sei dur-
 12 bal bhrátá tomár gyándwára ki naṣṭa haibe? Kintu bhrá-
 ṭṛiganer biruddha ei páp karileo táháder durbal mane ághát
 13 karile tomrá Khríster biruddhe páp kara. Ataeb ámár mángsa
 bhojan jadi ámár bhrátár bighnaswarúp hay, tabe bhráṭṛi-
 ganer bighnaswarúp jena ná hai, ei nimitte ámi kadácha
 mángsa bhojan kariba ná.

IX. ADHYAY.

1 Susamáchár prachárdwára susamáchár pracháarakder upajíbaner bibaran, 15 o
 binámúlye Pauler susamáchár prachár karan, 19 o sakal prakár lokke
 tuṣṭa karite jatna, 24 o Khrístíyán lokder játrá o malla juddher biṣhay.

1 ÁMI ki ek jan prerit nahi? ebang ámi ki swádhín nahi? ár
 ámáder Prabhu Jíshu Khrístke ki darshan kari náí? ár tom-
 2 ráo ki Prabhur dwára ámár karmer phalswarúp nao? Anya
 lokder níkaṭe prerit ná haileo tomáder níkaṭe prerit baṭi;
 kenaná Prabhuhaite ámi je preriter pad páiyáchhi, ihár par-

to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord. Mine answer to them that do examine me is this, 3
Have we not power to eat and to drink? Have we not 4
power to lead about a sister, a wife, as well as other apos- 5
tles, and *as* the brethren of the Lord, and Cephas? Or I 6
only and Barnabas, have not we power to forbear working?
Who goeth a warfare any time at his own charges? who 7
planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or
who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?
Say I these things as a man? or saith not the law the same 8
also? For it is written in the law of Moses, Thou shalt not 9
muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn.
Doth God take care for oxen? Or saith he *it* altogether for 10
our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that
he that ploweth should plow in hope; and that he that
thresheth in hope should be partaker of his hope. If we 11
have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we
shall reap your carnal things? If others be partakers of 12
this power over you, *are* not we rather? Nevertheless we
have not used this power; but suffer all things, lest we should
hinder the gospel of Christ. Do ye not know that they 13
which minister about holy things live *of the things* of the
temple? and they which wait at the altar are partakers
with the altar? Even so hath the Lord ordained that they 14
which preach the gospel should live of the gospel.

But I have used none of these things: neither have I 15
written these things, that it should be so done unto me: for
it were better for me to die, than that any man should make
my glorying void. For though I preach the gospel, I have 16
nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe
is unto me, if I preach not the gospel! For if I do this 17
thing willingly, I have a reward: but if against my will, a
dispensation *of the gospel* is committed unto me. What is 18
my reward then? *Verily* that, when I preach the gospel, I

3 mánswarúp tomrái haiyáchha. Je sakal lok ámár upare
 4 doṣháropan karitechhe, táháder prati ámár ei uttar: Bhojan
 pán karaner sámagrí grahan karite, ebang anyánya prerit o
 5 Prabhur bhrátrigan ebang Keyaphá, iháder mat dharma bha-
 giníke bibáha kariyá sange láiyá jáite ki ámáder adhikár náí?
 6 Kimbá ámi o Barnabá kebal ámáder ubhayer sádháran shram
 7 tyág karite ki adhikár náí? ápan dhan byay kariyá ke san-
 grám karite jáy? ebang drákhyákhyetra ropan kariyá ke
 8 táhár phalbogh ná kare? ebang pashupál pálan kariyá ke
 9 táhár dugdha pán ná kare? ámi ki mánuṣher kathár nyáy
 kathá kahi, byabastháte ki ei rúp likhe ná? jehetuk Musár
 byabasthár granthe likhita áchhe; Shasya mardankári bala-
 10 der mukh bandhan kario ná. Íshwar kebal balader hit
 karen? ki bisheṣh rúpe ámáder nimitte ei kathá kahen?
 abashya ámáderi nimitte e kathá likhita chhila; táháte je
 jan chás kare, se shasyer pratyáshátei jena chás kare, ebang
 je jan shasya máre, se shasya práptir áshátei jena máre.
 11 Ámrá tomáder nimitte jadi páramárthik biṣhayrúp bíj ro-
 pan kariyáchhi, tabe tomáder sánsárik biṣhayrúp shasyer je
 12 angshí haiba, e ki áshcharjya? Tomáder upare jadi anyer
 adhikár tháke, tabe ámáder ki tadapekhyá adhik thákibe ná?
 tathácha ai adhikár ámrá byabaháre áni náí, kenaná ámáder-
 haite páchhe Khríster susamáchárer bighna hay, ei áshankáte
 13 ámrá sakal sahja kari. Natubá jáhárá mandire sebá kare,
 táháder ai sebái upajíbiká hay; ebang jáhárá bedir sebá kare,
 14 táháder sei upajíbiká hay, ihá ki tomrá jána ná? Sei rúp
 jáhárá susamáchár prachár karibe, táháder sei prachár karan
 upajíbiká haibe, Prabhuo ei nirúpan kariyáchhen.
 15 Ámi kakhana etadrúp byabahár kari náí, ebang ámáder
 prati ihá karite haibe, ei áshayeteo ei sakal kathá likhitechhi
 eman nay; kenaná kona byaktir dwárá ámár ei jashah brithá
 16 karan apekhyá barancha ámár maran bhála. Ámi jadi
 susamáchárer kathá prachár kari, táháte ámár jashah ki?
 ámár upare eman bhár áchhe; ár ná karile nitánta durgati
 17 ghaṭibe. Kintu ámi jadi swechchháte ei karma kari, tabe
 ámár phal áchhe; natubá jadi anichchháte kari, tabu susamá-
 18 chár prachárer bhár ámár prati datta haiyáchhe. Kintu
 táháte ámár phal ki, susamáchárer dwárá prápya dhan grahan

may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more. And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law; to them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law. To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by all means save some. And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you*.

Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain. And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible. I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air: but I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CHAPTER X.

1 The sacraments of the Jews 6 are types of our's, and their punishments examples for us. 14 We must not make the Lord's table the table of devils: 23 and in things indifferent we must have regard of our brethren.

MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea; and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; and did all eat the same spiritual meat; and did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ. But with many of them God

ná kariyá ámi Khríster susamáchár prachár karibár samaye biná múlye táhá kariyá tháki, ei ámar phal.

- 19 Ámi tábat loker adhínatáhaite mukta haileo adhik lokke
 20 sangi karibár janye sakaler dásatwa swíkár karilám. Yihu-
 díyadigke sangi karibár janye táháder madhye ámi Yihudíyer
 mat hailám ; ebang byabasthádhín lokdigke sangi karibár
 janye táháder madhye ámi byabasthádhíner nyáy hailám.
 21 Ebang Íshwarer byabastháte banchit ná haiyá Khríster
 byabasthádhín haileo byabasthádhín lokdigke sangi karibár
 22 janye byabasthádhínader nyáy hailám. Ár durbal lokdigke
 sangi karibár nimitte durbaler mat hailám ; kona prakáre
 katak loker jena paritrán hay, ei abhipráye jáhár jeman
 23 byabahár, táhár nikate tadanusáre byabahár karilám. Táhá-
 der sahit susamáchár phaler bhogí jena hai, ei janye susamá-
 chárer anurodhe ei sakal karilám.
 24 Pan páite jáhára daure, táhára sakalei daure ; kintu kebal
 ek jan sei pan páy, ihá tomrá gyáta áchha ; tomráo jáháte pan
 25 páite pára, eman rúpe dauriyá jáo. Ebang jáhára mallajud-
 dha kare, táhára sakal bişhaye parimit bhogí hay. Anyerá
 khyayaniya mukut práptir janye táhá kare, kintu ámrá a-
 26 khyay mukuter nimitte táhá kari. Ataeb ámio dauri, kintu
 lakhya ná kariyá dauri ná ; ebang mallajuddha kari, kintu je
 27 jan báyur sahit juddha kare, táhár mat nahi. Kenaná anyer
 prati susamáchár prachár kariyá páchhe abasheşe ápani
 agráhja hai, ei bhave indriya daman kariyá sharírke ápanár
 bashíbhút rákhi.

X. ADHYÁY.

1 Yihudíya lokder anugraha prápti o doşh bişhay, 6 o ámáder sábadhán karan-
 árthe táháder doşh kathan, 14 o Prabhur bhojer bibaran, 23 o debatár
 nibedit sámagrí bhojan karaner bibaran.

- 1 He bhrátrigan, ámáder púrbapurush sakalei megheer níche
 2 thákila, ebang samudrer madhya diyá gaman karila ; ebang
 sakale Musár uddeshe megheete ebang samudrete báptáijit
 3 hails ; ebang sei páramárthik bhakhya o peya bhojan pán
 4 karila ; phalatah táháder pashchádbáhiní je páramárthik par-
 bathaite bahirgata nadí, sei nadír jal pán karila ; ai parbat
 5 Khríst swarúp. Kintu eman haileo táháder madhye aneker

was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

Now these things were our examples, to the intent we 6
should not lust after evil things, as they also lusted. Neither 7
be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The
people sat down to eat and drink, and rose up to play.
Neither let us commit fornication, as some of them com- 8
mitted, and fell in one day three and twenty thousand.
Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, 9
and were destroyed of serpents. Neither murmur ye, as some 10
of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.
Now all these things happened unto them for ensamples: 11
and they are written for our admonition, upon whom the
ends of the world are come. Wherefore let him that think- 12
eth he standeth take heed lest he fall. There hath no 13
temptation taken you but such as is common to man: but
God *is* faithful, who will not suffer you to be tempted above
that ye are able; but will with the temptation also make a
way to escape, that ye may be able to bear *it*.

Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry. I 14
speak as to wise men; judge ye what I say. The cup of 15
blessing which we bless, is it not the communion of the 16
blood of Christ? The bread which we break, is it not the
communion of the body of Christ? For we *being* many are 17
one bread, *and* one body: for we are all partakers of that
one bread. Behold Israel after the flesh: are not they which 18
eat of the sacrifices partakers of the altar? What say I then? 19
that the idol is any thing, or that which is offered in sacri-
fice to idols is any thing? But *I say*, that the things which 20
the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God:
and I would not that ye should have fellowship with devils.

prati Íshwar asantuṣṭa thákáte táhára aranyer madhye
mára parila; ei sakal jena tomrá agyáta ná tháka, ei ámar
ichchhá.

6 Ámáder shikhyárthe ei sakal biṣhay táháder prati ghaṭila.
Bastutah táhára jeman kámí chhila, temani ámrá jena manda
7 biṣhayer kámaná ná kari. Ebang táháder madhye aneke
jeman debapújak chhila, ámrá jena teman ná hai; jemat li-
khita áchhe: Ei lokerá bhojan pán karite ásiyá kautuk karite
8 uṭhila. Ár jeman byabhichár karma karáte táháder teish
sahasra lok ek dine mára parila, ámrá jena teman byabhichár
9 karma ná kari. Ebang Khrístke birakta karáte táháder
madhye jeman katak lok sarpadangshanete binaṣṭa haila,
10 ámrá jena teman tánháke birakta ná kari. Ár táháder katak
katak lok jeman Íshwarer prati doṣhárop karáte sanghárak-
dwára hata haiyáchhila, tomrá jena tádrisha doṣhárop ná
11 kara. Táháder prati ei je sakal ghaṭiyáchhila, se sakal ek pra-
kár drīṣṭántaswarúp haiyá jagater antajuge bartamán je
12 ámrá, ámáder shikhyár nimitte likhita haiyáchhe. Ataeb je
keha ápanáke susthir kariyá máne, se jena patit ná hay; e
13 biṣhaye sábadhán hauk. Je paríkhyá mánushher prati sam-
bhab hay, táhá byatireke tomáder ár kona paríkhyá ghaṭe
ná; ár bishwása je Íshwar, tini tomáder khyamatár atirikta
paríkhyáte tomádigke parite diben ná; tathápi tomrá jena
sahja karite pára, ei janya paríkhyá ghaṭaner samaye rakhyá
páibár path prastut kariben.

14 He priya bhrátrigan, debapújá haite bimukha hao. Ámi
15 bigya loker sadrīsh tomádigke kahitechhi, ápanára ámar
16 kathár bibechaná kara. Ámrá je áshírbád rúp pátrer biṣhaye
dhanyabád karitechhi, táháte ki ámrá Khríster rakter saha-
bhágí nahi? ebang je ruṭí bhángitechhi, táháte ki ámrá
17 Khríster sharírer sahabhágí nahi? Jeman ek ruṭí áchhe,
temani ámrá anek haiyáo ek sharírsvarúp haitechhi; káran
18 ámrá sakale ek ruṭír sahabhágí. Isráel bangshodbhab lokder
byabahár dekha, táhára balirúp utsrīṣṭa sámagrí bhojan
19 karáte jagyabedir sahabhágí hay. Debatá bástabik; o de-
20 batár níkaṭe je balidán, seo bástabik; ihá ki ámi kahi? táhá
nay; anyadeshíyerá je balidán kare, táhá Íshwaroddeshe
ná kariyá bhútader uddeshe kare; ataeb bhútader sahit

Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: 21
ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table
of devils. Do we provoke the Lord to jealousy? are we 22
stronger than he?

All things are lawful for me, but all things are not ex- 23
pedient: all things are lawful for me, but all things edify
not. Let no man seek his own, but every man another's 24
wealth. Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking 25
no question for conscience sake: for the earth is the Lord's, 26
and the fulness thereof. If any of them that believe not bid 27
you *to a feast*: and ye be disposed to go; whatsoever is set
before you, eat, asking no question for conscience sake. But 28
if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto
idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience
sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:
conscience, I say, not thine own, but of the other: for why 29
is my liberty judged of another *man's* conscience? For if I 30
by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for
which I give thanks? Whether therefore ye eat, or drink, 31
or whatsoever ye do, do all to the glory of God. Give none 32
offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the
church of God: even as I please all *men* in all *things*, not 33
seeking mine own profit, but the *profit* of many, that they
may be saved.

CHAPTER XI.

1 He reproveth them, because in holy assemblies their men prayed with their
heads covered, and women with their heads uncovered, 17 and because
generally their meetings were not for the better, but for the worse, as namely
in profaning with their own feasts the Lord's Supper. 23 Lastly, he calleth
them to the first institution thereof.

BE ye followers of me, even as I also *am* of Christ. Now 1
I praise you, brethren, that ye remember me in all things, 2

21 tomrá sahabhágí hao, ámár eman ichchhá nay. Tomrá
 Prabhur pátra o bhútader pátra, ei ubhay pátre pán karite
 páribá ná; ebang Prabhur nirúpit khádyá o debatáder
 22 khádyá, ubhayer sahabhágí haite páribá ná. Ámrá ki Pa-
 rameshwarer krodh janamáiba? ámrá ki tánháhaite balabán?
 23 Ámár prati sakal drabya aniṣhiddha, kintu sakalei anyer
 mangal-dáyak nay; sakali ámár prati aniṣhiddha, kintu
 24 sakale parer dharma briddhikárí hay ná. Ataeb ápan biṣhaye
 manojogí ná haiyá pratyek jan parabishaye manojogí hauk.
 25 Je drabya háte bikríta hay, gyándwára kichhu bisheṣh ná
 26 kariyá táhá bhojan kara; jehetuk Prithibí ebang tanma-
 27 dhyastha je kichhu sakali Parameshwarer bastu. Ár abish-
 wási lokder madhye keha jadi tomáke bhojaner nimantran
 kare; táháte tumio jadi jáite cháha, tabe gyándwára kichhu
 bisheṣh ná kariyá je kichhu sámagrí upasthit kare, táhái
 28 bhojan kario. Kintu ei sámagrí debatár prasád, eman kathá
 tomáke jadi keha bale, tabe je tomáke jánáila, táhár anurodhe
 ebang gyán prajukta táhá bhojan kario ná; kenaná prithibí
 o tanmadhyastha je kichhu sakali Parameshwarer bastu.
 29 Kintu ei je gyán, e kichhu tomár nay, e táhár; jehetuk
 bhojan karite ámár je adhikár áchhe, se parer gyáner adhín
 30 kena haibe? Ámi jadi anugraha páiyá bhojan kari, tabe je
 bastur nimitte Íshwarer dhanyabád kari, táhá bhojaner
 31 nimitte lokerá kena ámáke doṣhí karibe? Ataeb bhojan
 pán prabhṛiti je kona karma kara, se sakali Íshwarer mahimá
 32 prakásher nimitte kara. Tomrá Yihudíyader, ki anya játí-
 yader, ki Íshwarer mandalír, káháro bighnaswarúp haio na.
 33 Kintu ámi jeman ápanár hit cheṣhtá ná kariyá aneker hit
 cheṣhtá kariyá táhárá jena paritrán páy, ei abhipráye sakal
 34 biṣhaye sakaler tuṣhti janmaíte jatna kari; ebang ámi jeman
 Khríster mat áchár byabahár kari, temani tomráo ámár
 anukárí hao.

XI. ADHYÁY.

1 Puruṣher mastaker anáchchhádán o strílokder mastak áchchhádán karaner
 ábashyakatá, 17 o Prabhur bhojan biṣhaye Karinthíyader prati anujog,
 23 o kirúpe bhojan karite hay, táhár nirnay karan.

1 He bhrátrigan, tomrá sakal biṣhayete ámáke mane kariyá
 2 ámár datta byabasthá pratipálan kariyá tháka, ei nimitte

and keep the ordinances, as I delivered *them* to you. But I 3
would have you know that the head of every man is Christ;
and the head of the woman *is* the man; and the head of
Christ *is* God. Every man praying or prophesying, having 4
his head covered, dishonoureth his head. But every woman 5
that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered disho-
noureth her head: for that is even all one as if she were
shaven. For if the woman be not covered, let her also be 6
shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or
shaven, let her be covered. For a man indeed ought not to 7
cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of
God: but the woman is the glory of the man. For the man 8
is not of the woman; but the woman of the man. Neither 9
was the man created for the woman; but the woman for the
man. For this cause ought the woman to have power on *her* 10
head because of the angels. Nevertheless neither is the man 11
without the woman, neither the woman without the man, in
the Lord. For as the woman *is* of the man, even so *is* the 12
man also by the woman; but all things of God. Judge in 13
yourselves: is it comely that a woman pray unto God un-
covered? Doth not even nature itself teach you, that, if a 14
man have long hair, it is a shame unto him? But if a woman 15
have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her
for a covering. But if any man seem to be contentious, we 16
have no such custom, neither the churches of God.

Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that 17
ye come together not for the better, but for the worse.
For first of all, when ye come together in the church, I hear 18
that there be divisions among you; and I partly believe it.
For there must be also heresies among you, that they which 19
are approved may be made manifest among you. When ye 20
come together therefore into one place, *this* is not to eat the
Lord's supper. For in eating every one taketh before *other* 21

3 tomáder prashangsá karitechhi. Tathápi strír mastakswarúp
 puruṣh, o puruṣher mastakswarúp Khríst, ebang Khríster
 mastakswarúp Íshwar; e kathá je tomrá gyáta hao, ei ámár
 4 bánchezhá. Ár puruṣh áchchhádit mastake prárthaná karile,
 kimbá upadesh karile, táhár ápan mastaker apamán kará hay.
 5 Ebang stríjāti anáchchhádit mastake prárthaná karile, kimbá
 upadesh karile, táháro ápan mastaker apamán kará hay;
 6 jehetuk se táhár mastak munḍaner tulya. Káran stríloker
 mastak anábríta tháká apekhyáy barancha táháder mastak
 munḍan bhála; ataeb mastak munḍan kará, ki chhinna-
 kesh haoyá jadi stríjátir lajjár biṣhay hails, tabe mas-
 7 tak áchchhádit karuk. Ár puruṣh Íshwarer pratimúr-
 ti ebang tánhár gaurabswarúp prajukta táhár mastak dhákiyá
 rákhá kartabya hay ná; kintu nárí kebal puruṣher gaurab-
 8 swarúpá. Kenaná stríhaite puruṣher utpatti ná haite puruṣh-
 9 haite stríloker utpatti haiyáchhila; ebang nárír prayojan
 nimittak puruṣher sṛiṣṭi ná haite puruṣher prayojan nimittak
 10 nárír sṛiṣṭi hails. Ei janye dútganer anurodhe stríloker
 11 mastak áchchhádit kará kartabya. Tathápi Prabhur bidhite
 náríte puruṣher apekhyá kare, ebang puruṣhe nárír apekhyá
 12 kare. Káran jeman puruṣhhaite strí haiyáchhila, temani
 stríhaiteo puruṣh haiyá ásitechhe: kintu sakal bastu Íshwar-
 13 haite. Mastak áchchhádit ná kariyá Íshwarer níkaṭ prár-
 thaná kará stríloker kartabya ki ná, táhá ápanárái bibechaná
 14 kara. Puruṣher dírga kesh haoyá táhár lajjár biṣhay; kintu
 dírga kesh áchchhádaner janye datta haoyáte stríloker dí-
 15 ghakesh haile táhár samádarer biṣhay; ihá ki tomrá swa-
 16 bhábatah shikhyita nao? kintu iháte keha jadi ápatti kare,
 tabe Íshwarer mandálíder o ámáder ei prakár byabahár kará
 hay ná.

17 He bhrátrigan, tomrá ekatra haoyáte hit prápta ná haiyá
 ahit prápta haiyáchha, ihár nimitte ámi tomádigke pra-
 18 shangsá kari ná. Jehetuk prathame mandálí ekatra haile
 tomáder paraspar bhinnatá hay, e kathá ámi shuniyáchhi;
 19 táháte kinchit bishwáso hay. Kenaná tomáder je je gráhja
 lok, táhárá jena prakáshit hay, ihár janye tomáder madhye
 20 biruddha dharmer sanchár haoyá ábashyak áchhe. Tomrá
 jakhan ek stháne ekatra hao, tatkále Prabhur bhoj bhojaner
 21 nimitte eman nay; káran bhojansamaye tomáder keha káháro

his own supper: and one is hungry, and another is drunken. What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the *same* night in which he was betrayed took bread: and when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. After the *same* manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye as oft as ye drink *it*, in remembrance of me. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we should not be judged. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world. Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another. And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

apekhyá ná kariyá bhojan kare, táháte keha bá khyudhit
 22 tháke; o keha bá paritripta hay. Bhojan pán karite ki tomá-
 der bátí ghar náí? kimbá Íshwarer mandalíke tuchchha
 bodh kariyá khádyahín lokdigke ki lajjá ditechha? ei biṣha-
 ye ki kahiba? ki tomáder pratishthá kariba? táhá karite
 pári ná.

23 Prabhuhaite prápta je upadesh, ámi tomádigke diyáchhi,
 se ei: Parahastagat haoner rátrite Prabhu Jíshu ruṭí laiýá
 24 Íshwarer dhanyabád kariyá táhá bhángiyá kahilen: Ihá
 laiýá bhojan kara, tomáder nimitte ámár bhagna sharír ei
 25 ruṭí, ámáke smaran karibár janye ihá bhojan kara. Ebang
 rátribhojaner par temani pánpátra laiýá kahilen, Ámár rakter
 dwára sthiríkṛita nútan niyam swarúp ei pátra; tomrá jata-
 26 bár pán karibá, tatabár ámár smaraner janya kario. Ataeb
 tomrá jatabár ei ruṭí bhojan kara, ebang ei pátre pán kara,
 tatabár Prabhur ágaman parjyanta tomrá tánhár marane
 27 pramán ditechha. Ár je keha ajogya haiyá Prabhur ei ruṭí
 bhojan kare, kimbá ei pátre pán kare, se Prabhur sharírer
 28 ebang rakter dáyí haibe. Ei janye manuṣhya agre ápanar
 paríkhyá kariyá pashchát ai ruṭí bhojan karuk, o ai pátre pán
 29 karuk. Je jan ajogya haiyá bhojan pán kare, se Prabhur
 sharírer biṣhaye bibechaná ná kariyá kebal ápanár dander
 30 nimitte bhojan pán kare. Ei janye tomáder bistar lok dur-
 31 bal, o pírita, ebang aneke mahánidráprápta hay. Ámrá
 jadi ápanáder bichár ápanará kari, tabe danda prápta haibe
 32 ná; kintu jagajjaner sahit danda prápta ná hai, ei abhipráye
 Prabhukartrik bichárit haiyá ámrá eikhyane shásti bhog
 33 karitechhi. He ámár bhrátrigan, tomrá bhojan karite ekatra
 34 haile ek jan anyer apekhyá kara. Táháte tomáder ekatra
 haon jena dander hetu ná hay; ei janye keha jadi khyudhit
 hay, tabe se ápan ghare bhojan karuk. Tadbhinna je je
 biṣhay áchhe, tomáder nikat ágaman samay táhár byabasthá
 kariba.

CHAPTER XII.

1 Spiritual gifts are divers, yet all to profit withal; 12 that by the like proportion, as the members of a natural body tend all to the mutual decency, service, and succour of the same body, so we should do one for another, to make up the mystical body of Christ.

Now concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not 1
have you ignorant. Ye know that ye were Gentiles, carried 2
away unto these dumb idols, even as ye were led. Where- 3
fore I give you to understand, that no man speaking by the
Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man
can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.
Now there are diversities of gifts, but the same Spirit. 4
And there are differences of administrations, but the same 5
Lord. And there are diversities of operations, but it is the 6
same God which worketh all in all. But the manifestation 7
of the Spirit is given to every man to profit withal. For to 8
one is given by the Spirit the word of wisdom; to another
the word of knowledge by the same Spirit; to another faith 9
by the same Spirit; to another the gifts of healing by the
same Spirit; to another the working of miracles; to another 10
prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers*
kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:
but all these worketh that one and the selfsame Spirit, di- 11
viding to every man severally as he will.

For as the body is one, and hath many members, and all 12
the members of that one body, being many, are one body:
so also is Christ. For by one Spirit are we all baptized 13
into one body, whether *we be* Jews or Gentiles, whether *we*
be bond or free; and have been all made to drink into
one Spirit. For the body is not one member, but many. 14
If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not 15
of the body; is it therefore not of the body? And if the ear 16
shall say, Because I am not the eye, I am not of the body;
is it therefore not of the body? If the whole body *were* an 17
eye, where *were* the hearing? If the whole *were* hearing,

XII. ADHYAY.

1 Átmár bibidha prakár dánér bibaran, 12 o sharír púranárthe jeman náná
anger prayojan, temani mandalí púranárthe náná dánér prayojan.

- 1 HE bhrátrigan, tomrá je Pabitra Átmár dán biṣhay agyáta
- 2 tháka, ámár eman bánchezhá nay. Anya deshíya je tomrá,
- 3 tomrá ápan byabahár anusáre abák pratimár sebáte áakta
- 4 chhilá, ihá tomáder smaran áchhe. Ei janye ámi tomá-
- 5 digke ei kathá jánáitechhi, Íshwarer Átmár dwára kathá
- 6 kahiyá keha Jíshuke shápgrasta kariyá bale ná; ebang
- 7 Pabitra Átmár ábirbháb byatireke keha Jíshuke Prabhu
- 8 kariyá kahite páre ná. Átmár dán bibidha prakár, kintu
- 9 tini ek; ebang Prabhur sebá náná prakár, kintu Pra-
- 10 bhu ek. Ebang sarba pránite sarba biṣhayer sádhanakartá
- 11 Íshwarer karma náná bidha, kintu tini ek. Hiter janye
- 12 pratyek jankei ai Átmádwára bishesh bishesh gun pradán
- 13 kará jáy. Táháte ai ek Átmádwára káháke bá gyáner kathá,
- 14 ebang sei Átmádwára káháke bá bidyár kathá, ebang sei
- 15 Átmádwára káháke bá bishwás deoyá jáy. Ebang sei Átmá
- 16 dwára káháke bá sustha karaner shakti, ebang káháke bá
- 17 áshcharjya kriyá karaner shakti, ebang káháke bá bha-
- 18 biṣhyadbákya kahaner shakti, ebang ek janke bá parer
- 19 man jánibár shakti, o ár ek janke bá náná deshíya bháshá
- 20 kahibár shakti, ebang anya janke bá ai bháshár artha kahibár
- 21 shakti pradán kará jáy. Ei prakáre ai ek Átmá swechchá-
- 22 nusáre pratijanke angshakrame shakti pradán kariyá sakal
- 23 karma ápani sádHITECHHEN.
- 24 Jemat sharír ek, kintu táhár anga pratyanga anek, ebang
- 25 ai sharírer anga anek haileo ek sharír hails; tadrúp Khríst.
- 26 Jehetuk ámrá Yihudíya hai, ki anya deshíya hai, dásatwe
- 27 tháki, ki mukta tháki, ek Átmá dwára ek sharíre báptáijit
- 28 haiyáchhi, ebang ek Átmá bhukta haiyáchhi. Sharír ekánga
- 29 nay, kintu anek anga; táháte charan jadi bale, Ámi hasta
- 30 nahi, ei janye sharírer ekángshao nahi; tabe ai prajukta se
- 31 ki sharírer angsha haibe ná? Ár karna jadi bale, Ámi
- 32 chakhyu nahi, ei janye sharírer ekángshao nahi; tabe ai pra-
- 33 jukta ki karna sharírer angsha haibe ná. Ár tábat sharíri
- 34 jadi chakhyurmay haita, tabe shraban kotháy tháke; ebang

where *were* the smelling? But now hath God set the mem- 18
bers every one of them in the body, as it hath pleased him.
And if they were all one member, where *were* the body? 19
But now *are they* many members, yet but one body. 20
And the eye cannot say unto the hand, I have no need of 21
thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.
Nay, much more those members of the body, which seem to 22
be more feeble, are necessary: and those *members* of the 23
body, which we think to be less honourable, upon these we
bestow more abundant honour; and our uncomely *parts*
have more abundant comeliness. For our comely *parts* 24
have no need: but God hath tempered the body together,
having given more abundant honour to that *part* which
lacked: that there should be no schism in the body; but 25
that the members should have the same care one for another.
And whether one member suffer, all the members suffer 26
with it; or one member be honoured, all the members re-
joice with it. Now ye are the body of Christ, and members 27
in particular. And God hath set some in the church, first 28
apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that
miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities
of tongues. *Are* all apostles? *are* all prophets? *are* all 29
teachers? *are* all workers of miracles? have all the gifts of 30
healing? do all speak with tongues? do all interpret? But 31
covet earnestly the best gifts: and yet show I unto you a
more excellent way.

CHAPTER XIII.

1 All gifts, how excellent soever, are nothing worth without charity. 4 The
praises thereof, and prelation before hope and faith.

THOUGH I speak with the tongues of men and of angels, 1
and have not charity, I am become *as* sounding brass, or a
tinkling cymbal. And though I have *the gift of* prophecy, 2
and understand all mysteries, and all knowledge; and though
I have all faith, so that I could remove mountains, and have

sarba sharír jadi shrabanmay hay, tabe ghrán kotháy tháke?
 18 kintu ekhan Íshwar jemat upajukta bujhilen, sei mat sharí-
 19 rer madhye anga pratyanga sthápan kariyáchhen. Natubá
 jadi kebal ekánga haita, tabe sharír kotháy? ei janye bahu
 20 angamay ekṭi sharír kariyáchhen. Ataeb tomáte ámar pra-
 21 yojan náí, chakhyu hastake eman kathá balite páre ná; ár
 tomáte ámar ábashyakatá náí, mastak charanke kahite páre
 22 ná; barancha sharírer madhye je je anga durbal, ai sakal
 23 angero prayojan rákhe. Ebang sharírer madhye je je anga
 kutsita, se angake ámrá áro adhik shobhájukta kari; táháte
 24 sei kudṛishya angao sudṛishya haiyá uṭhe. Je anga nije
 sudṛishya, táháke shobhájukta karite ámáder prayojan náí.
 25 Ataeb sharírer madhye jena bhinnabháb ná hay, ebang pra-
 tyek anga jena paraspar upakári hay, ei áshaye Íshwar ádar-
 hín angake ádar diyá sundar rúpe samuday sharír rachaná
 26 kariyáchhen. Táháte jadi ekánga duhkhí hay, tabe tábat
 angai duhkhí hay; ebang ekánga jadi ádarprápta hay, tabe
 27 se sakal anger áhlád janme. Tomrá anga pratyanga haiyá
 28 Khríster sharírswarúp haiyáchha. Táháte prathamatah pre-
 ritgan, dwitíye bhabishyadbakṭrigan, tṛitíye upadeshak,
 chaturthe áshcharjya kriyákáarak, tadbhinna árogyakáarak, o
 upakáarak, o shásankartá, ebang náná bháshábádí, ei sakalke
 29 Íshwar nij mandalíte sthápít kariyáchhen: kintu sakalei je
 30 prerit, ki bhabishyadbaktá, ki upadeshak, ki áshcharjya-
 kriyákáarak, ki árogyakáarak, ki náná bháshábádí, ki bhásh-
 31 áarthabádak, táhá nay. Ataeb tomrá shreshṭha dán prápta
 haite cheshṭá kara; kintu ár ek shreshṭha path tomádigke
 dekháitechhi.

XIII. ADHYÁY.

1 Tábat páramáarthik dán o gun apekhyá premdáner uttamátá, 4 o táhár phaler
 bibaran, ebang bishwás o pratyásháhaite táhár shreshṭhatá.

1 MANUṢHYADER kimbá swargíya dútganer bháshá kahite
 páruleo jadi ámar prem ná tháke, tabe ámi kebal shabdakáarak
 2 bherí o kánsya karatálíswarúp hai. Ár jadi bhabishyadbákýe
 ebang sarba prakár nigúrha katháte o sarba prakár bidyáte
 páradarshí hai; ebang parbatke sthánántar karite pári, eman

not charity, I am nothing. And though I bestow all my 3
goods to feed *the poor*, and though I give my body to be
burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

Charity suffereth long, *and* is kind; charity envieth not; 4
charity vaunteth not itself, is not puffed up, doth not behave 5
itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked,
thinketh no evil; rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in 6
the truth; beareth all things, believeth all things, hopeth all 7
things, endureth all things. Charity never faileth: but 8
whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be*
tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it
shall vanish away. For we know in part, and we prophesy 9
in part. But when that which is perfect is come, then that 10
which is in part shall be done away. When I was a child, I 11
spake as a child, I understood as a child, I thought as a
child: but when I became a man, I put away childish things.
For now we see through a glass, darkly; but then face to 12
face: now I know in part; but then shall I know even as
also I am known. And now abideth faith, hope, charity, 13
these three; but the greatest of these is charity.

CHAPTER XIV.

1 Prophecy is commended and preferred before speaking with tongues, 6 by a
comparison drawn from musical instruments. 20 As to their true and
proper end. 26 The true use of each is taught. 34 Women are forbidden
to speak in the church. 36 Paul reproveth the people.

FOLLOW after charity, and desire spiritual *gifts*, but rather 1
that ye may prophesy. For he that speaketh in an *unknown* 2
tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man
understandeth *him*; howbeit in the spirit he speaketh mys-
teries. But he that prophesieth speaketh unto men *to* edifi- 3
cation, and exhortation, and comfort. He that speaketh in 4

bishwáso jadi ámar hay, tathápi prem ná thákile ámi naga-
 3 nyer madhye hai. Ár daridra lokder pálaner janye jathá
 sarbaswá jadi dán kari, ebang ápan sharírke agnite dagdha
 kari, tathácha prem ná thákile ámar kona phal náí.

4 Prem dhairjyábalambí o hitadáyak ; prem paradweśhí nay ;
 5 prem átmashlághá ki ahankár kare ná. Prem abihita byaba-
 hár kare ná, o átmacheshtá kare ná, o haṭhát krodhí nay, o
 6 parer mandachintáo kare ná. Prem pápbiśhaye ámod ná
 7 kariyá satyabiśhaye ámod kare ; prem sarba biśhaye khyamá
 kare, o sarba biśhaye pratyay kare, o sarba biśhaye pratyáshá
 8 kare, ebang sarbabiśhay sahja kare. Jadi bhabišhyadbákya
 tháke, tabe táhár lop haibe ; ebang jadi náná bháśhá tháke,
 tabe táháro nibṛitti haibe ; kimbá jadi bidyá tháke, tabe
 9 táháro lop haibe ; kintu kadácha premer lop haibe ná. Ámrá
 angshakrame jáni, o angshakrame bhabišhyadbákya kahi ;
 10 kintu sampúrna biśhay upasthit haile angsher biśhayer lop
 11 haibe. Jakhan bálak chhilám, takhan bálaker nyáy kathá
 kahilám, o bálaker nyáy bujhilám, ebang bálaker nyáy tar-
 kao karilám ; kintu bayahprápta haile se sakal bálakatwa
 12 parityág karilám. Ekhan ámrá abhra diyá aspaṣṭarúpe
 dekhitechhi, kintu tatkále sammukhasther nyáy dekhiba ; ár
 ekhan ámi angshakrame jáni, kintu tatkále ámi ápani jeman
 13 parichit, temani parichay páiba. Ataeb pratyay, o pratyá-
 shá, o prem, ei tin bartamán áchhe, ihár madhye premi
 shreṣṭha.

XIV. ADHYÁY.

1 Náná bháśhá kahaner apekhyá upadesh dánér shreṣṭhatá 6 o upadesh diyá
 lokdigke bujháibár ábashyakatá, 20 o bujháoner phal, 26 o upadesh o
 bháśhá kahaner biśhaye Pauler kathá, 34 o mandalíte strí lokder upadesh
 ná deoner biśhay, 36 o Pauler shásan bákya.

1 **PREMER** anuṣṭhán kariyá Pabitra Átmár dán, bisheshtatah
 2 upadesh dibár khyamatá cheṣṭá kara. Je jan parabháśhá
 kahe, se mánuṣher uddeshe ná kahiyá Íshwarer uddeshe
 kahe ; káran átmár ábeshe nigúrha kathá kahileo táhá káháro
 3 bodhgamyá hay ná ; kintu je keha upadesh dey, se manu-
 shyadiger dharmabṛiddhi o shikhyá o sántwanár nimitte kathá
 4 kahe. Je jan parabháśháte kahe, se ápan dharmabṛiddhi

an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church. I would that ye all spake with tongues, 5 but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, 6 what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine? And even things without life giving sound, whether 7 pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped? For if the 8 trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle? So likewise ye, except ye utter by the tongue 9 words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air. There are, it may 10 be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification. Therefore if I know not the mean- 11 ing of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh *shall be* a barbarian unto me. Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts*, 12 seek that ye may excel to the edifying of the church. Where- 13 fore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret. For if I pray in an *unknown* tongue, my 14 spirit prayeth, but my understanding is unfruitful. What 15 is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. Else when thou 16 shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest? For thou 17 verily givest thanks well, but the other is not edified. I 18 thank my God, I speak with tongues more than ye all: yet 19 in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

Brethren, be not children in understanding: howbeit in 20

- kare; kintu je upadesh dey, se mandalír dharmabriddhi kare.
- 5 Ataeb tomrá sakale je parabháṣhá kahite pára, e ámár bán-
chhá, kintu je upadesh dite pára, iháte ámár adhik bánchhá;
kenaná parabháṣhá-baktá jadi mandalír dharmabriddhi kari-
bár nimitte bhábártha bujháiyá ná dey, tabe táháhaite dhar-
ma upadeshkartá shreṣṭha baṭe.
- 6 He bhrátrigan, ekhan tomáder nikaṭe giyá prakáshit bá-
kya, ki gyáner kathá, ki upadesh, ki shikhyá, ei sakal sam-
balit kathá ná kahiyá jadi kebal parabháṣhá kahi, tabe tomá-
7 der ki lābh haite páre? Ár nirjīb bastur madhye shabda-
kárí bánshí hauk, ki bíná hauk, tálamán ná rákhiyá jadi
8 báje, tabe ki bádyá bájitechhe, táhá ke bujhite páre? Ár
turír shabda jadi aspaṣṭa hay, tabe juddha karite ke susajja
9 haibe? temani kathá kahaner samaye lokder bodhgamya hay,
eman kathá jadi ná bala; tabe ki kahitechha, táhá ke bujhite
páribhe? barancha tomáder kathá ákáshke balár nyáy haibe.
- 10 Jagater madhye nitánta anek prakár bháṣhá áchhe, ebang
11 kona bháṣhá artha rahit nay; kintu ámi jadi se bháṣhár artha
bujhite ná pári, tabe je jan kahe, se ámaḱe mlechchha gyán
12 karibe, ebang se ámár káchhe mlechchher nyáy haibe. Ár
tomrá jadi Pabitra Átmár dánér cheṣṭá kariyá tháka, tabe
mandalír anek dharmabriddhir nimitte táhár cheṣṭá kara.
- 13 Ataeb je jan parabháṣhá kahe, se jena artha bujháiyá dite
14 sakhyam hay, ei prárthaná karuk. Jadi parabháṣháte prár-
thaná kari, táháte ámár man prárthaná kare; kintu ámár
15 bujháibár shakti biphal hay. Tabe ki? ná, ámi mane bu-
jhiyá prárthaná kariba, o táhár artha bujháiyá prárthaná
kariba; ár mane bujhiyá gán kariba, o artha bujháiyá gán
16 kariba. Táhá nahile tumi jakhan dhanyabád karibá, takhan
ashikhyita byakti tomár kathár bháb bujhite ná páriyá tomár
17 dhanyabáde ki rúpe sáy dite páre? Tumi bhála rúpe Ísh-
warer dhanyabád karitechha baṭe, tathápi táháte parer dhar-
18 mabriddhi hay ná. Tomáder sarbápekhyá anek parabháṣhá
19 kahiyá ámi Íshwarer káchhe dhanyabád karitechhi; kintu
mandalír madhye anya bháṣhár dwárá dash sahasra kathá
kahá apekhyáy barancha jáháte parer dharmabriddhi hay,
eman táháder bodhgamya páñchtá kathá kahá bhála.
- 20 He bhrátrigan, tomrá buddhite bálakganer nyáy haio ná,

malice be ye children, but in understanding be men. In 21 the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord. Wherefore tongues are 22 for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe. If therefore the whole 23 church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in *those that are* unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad? But if all 24 prophesy, and there come in one that believeth not, or *one* unlearned, he is convinced of all, he is judged of all: and 25 thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on *his* face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

How is it then, brethren? when ye come together, every 26 one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying. If any man speak in an *unknown* tongue, 27 *let it be* by two, or at the most *by* three, and *that* by course; and let one interpret. But if there be no interpreter, let 28 him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God. Let the prophets speak two or three, and 29 let the other judge. If *any thing* be revealed to another that 30 sitteth by, let the first hold his peace. For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted. And the spirits of the prophets are subject to the 32 prophets. For God is not *the author* of confusion, but of 33 peace, as in all churches of the saints.

Let your women keep silence in the churches: for it is not 34 permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law. And if they will 35

barancha parer hinsáte shishuganer mat haiyá buddhite
 21 bayahpráptir nyáy hao. Jeman dharma granthe lipi áchhe:
 Parameshwar kahitechhen, Parabháṣhá ebang bideshider
 mukher dwára ámi ei lokdigke kahiba, tathácha táhára
 22 ámár katháte manonibesh karibe ná. Ataeb ai je parabhá-
 ṣhá kahá, táhá abishwás-kárider nimittei chihnashwarúp hay,
 natubá bishwásider káran nahe; ár je upadesh deoyá, táhá
 23 abishwásider janye nay, kintu bishwásider janye. Ataeb
 samuday mandalí jadi ek stháne ekatra haiyá sakale anya
 anya bháṣhá kahe, tabe se sabhár madhye kona ashikhyita,
 ki abishwási lok ásiyá ki tomádigke unmatta balibe ná?
 24 Kintu sakale jakhan upadesh dey, tatkále jadi ek jan abish-
 wási, ki ashikhyita áise, tabe tábat lokdwára prabuddha o
 25 bichárit haiyá maner jata gupta biṣhay, sakali byakta haoyáte
 se adhomukhe pariýá Íshwarer bhajaná kariyá, Nitánta Ísh-
 war tomáderi madhye áchhen, ei kathá kahibe.

26 He bhrátrigan, je samaye tomrá ekatra hao, tatkále tomá-
 der madhye káháro gít áchhe, o káháro upadesh kathá áchhe,
 o káháro parabháṣhá áchhe, o káháro bhabishyat-bákya áchhe,
 o káháro arthaprakásh karaner kathá áchhe, ei ki? jáhár je
 27 biṣhay, táhá dharmabridhir nimitte hauk. Jadi keha bháṣh-
 ántar kahite cháhe, tabe dui tin pader adhik ná kahiýá
 krame krame balibe, ár ek jan táhár artha bujháiyá dibe.
 28 Kintu arthaprakásh keha jadi bidyamán ná tháke, tabe se
 anyabháṣhí mandalíte nírab haiyá thákiyá Íshwarer uddeshe
 29 ápan mane ápanár kathá baluk; ár dui kimbá tin jan upa-
 deshak eke eke upadesh kathá baluk, ár anyerá tadbishaye
 30 bibechná karuk. Kintu nikaṭopabishṭa kona byaktir prati
 jadi kona kathá byakta hay, tabe prathamkár byaktir kathár
 31 shesh haile kahuk; sakaleri shikhyá o sántwaná práptir
 32 nimitte ek ek kariyá tomrá sakali upadesh dite pára. Upa-
 33 deshkartáder man ápanáder adhín hay. Ár pabitra lokder
 sakal mandalíte Íshwar ashṛinkhalá mat karma ná kariyá
 surítikrame karen.

34 Ár tomáder strílokerá mandalíte nírab haiyá thákuk, man-
 dalír sákhyáte kathá prachár kará táháder niṣhiddha; táhára
 35 shástránusáre adhíná haiyá thákuk. Kintu jadi táháder
 kichhu jigýasyá hay, tabe báṭíte nij swámike jigýásá karuk;

learn any thing, let them ask their husbands at home : for it is a shame for women to speak in the church.

What? came the word of God out from you? or came it 36 unto you only? If any man think himself to be a prophet, 37 or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord. But if any 38 man be ignorant, let him be ignorant. Wherefore, brethren, 39 covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues. Let all things be done decently and in order. 40

CHAPTER XV.

1 By Christ's resurrection, 12 he proveth the necessity of our resurrection, 32 against all such as deny the resurrection of the body. 20 The fruit, 35 and manner thereof, 50 and of the changing of them, that shall be found alive at the last day.

MOREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which 1 I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand; by which also ye are saved, if ye keep in memory 2 what I preached unto you, unless ye have believed in vain. For I delivered unto you first of all that which I also received, 3 how that Christ died for our sins according to the scriptures; and that he was buried, and that he arose again the third 4 day according to the scriptures: and that he was seen of 5 Cephas, then of the twelve: after that, he was seen of above 6 five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep. After 7 that, he was seen of James; then of all the apostles. And 8 last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. For I am the least of the apostles, that am not meet 9 to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am: and his 10 grace which *was bestowed* upon me was not in vain; but I

jehetuk mandalír madhye kathá kahá strí lokder anuchit hay.

36 Íshwarer kathá ki tomáder nikaṭhaite utpanna haiyáchhila?
 37 ki kebal tomáderi nikaṭe prakáshit haiyáchhe. Tomáder keha jadi ápanáke upadeshak ki páramárthik kariyá máne, tabe tomáder prati je kathá lekhiyáchhi, táhá je Prabhur
 38 ágyá ihá swíkár karuk. Kintu keha jadi agyán hay, tabe se
 39 agyán haiyá thákuk. He bhrátrigan, tomrá upadesh dite prayás kara, kintu parabháshá kahite káhákeo niṣhedh kario
 40 ná. Bidhi anusare sushrinkhalámate sakal karma kara.

XV. ADHYAY.

1 Khríster uttháner kathá, 12 o uttháner aswíkárkárider prati anujog, 20 o Khríster utthán dwára táhár lokder uttháner sthir haon, 35 o uttháne sharírer bishesh haon, o kirúpe utthán haibe, táhár nirnay, 50 o shesh diner bibaran.

1 HE bhrátrigan, je susamáchár ámi tomáder nikaṭe prachár karilám, o jáhá tomrá gráhja kariyá dharma pathe sthiti karitechha, táhá punarbár tomádigke gyáta karitechhi.
 2 Ámár sei prakáshit kathá jadi tomáder smarane tháke, ebang tomáder bishwás jadi mithyá ná hay; tabe táháte tomrá trá-
 3 ner pátra. Kenaná ámi je je upadesh páiyáchhilám, táhár ei pradhán upadesh tomádigke samarpan karilám: Khríst
 4 ámáder pápmochaner janye shástrer likhanánusáre prántyág kariyá kabarastha haile par, shástrer likhanánusáre tritíya
 5 dibase kabarhaite utthán kariyá, prathame Keyaphár káchhe,
 6 táhár par dwádash shiṣhyer káchhe darshan dilen; táhár par kona samaye páñchshat bhrátár adhik loker nikaṭeo darshan dilen; táháder madhye keha keha mahánidrita áchhe, kintu táhár adhikángsha adyápi bidyamán áchhe. Tadanantar Yákubke, pare samasta preritke darshan dile sakaler
 8 sheṣhe akálját je ámi, ámár sahito sákhyát karilen. Kintu Íshwarer mandalír prati daurátmya byabahár karáte prerit lokder madhye ámi ati khyudra o prerit nám dharaner
 10 ajogya. Tabe ámi je pade áchhi, táhá kebal Íshwarer anugrahetete páiyáchhi; ár ámár prati datta je tánhár anugraha, se niṣphal hay ná; kenaná ámi sakal preriter apekhyáy adhik shram kariyá ásitechhi; kintu ai shram je ámi kariyá-

laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. Therefore whether *it were* 11 I or they, so we preach, and so ye believed.

. Now if Christ be preached that he arose from the dead, 12 how say some among you that there is no resurrection of the dead? But if there be no resurrection of the dead, then 13 is Christ not risen: and if Christ be not risen, then *is* our 14 preaching vain, and your faith *is* also vain. Yea, and we are 15 found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not. For if the dead rise not, then is 16 not Christ raised. And if Christ be not raised, your faith *is* 17 vain; ye are yet in your sins. Then they also which are 18 fallen asleep in Christ are perished. If in this life only we 19 have hope in Christ, we are of all men most miserable.

But now is Christ risen from the dead, *and* become the 20 firstfruits of them that slept. For since by man *came* death, 21 by man *came* also the resurrection of the dead. For as in 22 Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But 23 every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. Then *cometh* the end, 24 when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. For he must reign, till he hath put 25 all enemies under his feet. The last enemy *that* shall be de- 26 stroyed *is* death. For he hath put all things under his feet. 27 But when he saith, all things are put under *him*, *it is* manifest

chhi, táhá nay; ámar sahakárí Íshwarer je anugraha, se
 11 kariyáchhe. Ataeab ámar dwára hauk, kimbá táháder dwarái
 hauk, ámađer dwára eman kathá prachárit haiyáchhe, ebang
 tomrá eman katháte bishwás kariyáchha.

12 Khríst kabarhaite utthán kariyáchhen, e sambád jadi
 prachár haiyá tháke, tabe Mṛita lokder utthán haibe ná,
 13 tomáder madhye keha keha eman kathá bale kena? Jadi
 mṛita lokder utthán ná hay, tabe Khríster uttháno hay náí;
 14 ebang Khríster utthán jadi ná haiyá tháke, tabe ámađer su-
 samáchár prachár kará mithyá, ebang tomáder bishwáso
 15 mithyá. Ebang ámráo Íshwarer biṣhaye mithyá sákhyi-
 swarúp haiyá uṭhiyáchhi; káran jadi mṛita lokder utthán ná
 haiyá tháke, tabe je Khrístke Íshwar ná uṭháiyáchhen, sei
 Khrístke uṭháiyáchhen, ei kathá kahiyá ámrá Íshwarer bi-
 16 ruddhe sákhyá dilám. Mṛita lokder utthán jadi ná haiyá
 17 tháke, tabe Khrístero utthán hay náí. Ebang jadi Khríster
 utthán ná haiyá tháke, tabe tomáder bishwáso mithyá;
 18 ekhan parjyanta tomrá pápgrasta áchha. Ebang jáhárá
 Kkríster áshrita haiyá mahánidrá prápta haiyáchhe, táhárá
 19 binaṣṭa haiyáchhe. Khríster prati ámađer pratyáshá jadi
 kebal ihakále hay, tabe ámrá tábat manuṣhyahaitei dur-
 bhágya.

20 Ekhan Khríst kabarhaite utthán karáte mahánidrá-
 21 prápta lokder prathamját phalswarúp haiyáchhen. Jeman
 manuṣhyadwára mṛityur sanchár haiyáchhe, temani manu-
 ṣhya-dwarái mṛita lokder uttháner sancháro haiyáchhe.
 22 Ádamhaite jeman sakale mṛityur adhín haiyáchhe, temani
 23 Khríst dwára sakalei sajíb haiyá uṭhibe. Kintu pratyek
 jan ápan ápan samaye uṭhe, prathamatah pratham ját
 phalswarúp Khríst; dwitiye tánhár ágaman samaye samuday
 24 Khríster áshrita lok. Táhá haile tini tábat shásan o kar-
 tritwa o parákram átmabashíbhút karile par je samaye
 ápan Pitá Íshwarer nikaṭe rájya samarpan kariben, sei din
 25 jagater shesh din haibe. Kintu jábat Khríst samuday
 shatruke ápan padatale dalita ná kariben, o shesh shatru
 26 je mṛityu, se binaṣṭa ná haibe, tábat tánháke rájatwa
 27 karite haibe. Kenaná Íshwar sakali tánhár padatale rá-
 khiben. Kintu Tánhár padatale sakali rákkiben, ei katháte

that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall 28 the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Else what shall they 29 do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead? And why 30 stand we in jeopardy every hour? I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If 32 after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die. Be not deceived: evil 33 communications corrupt good manners. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.

But some *man* will say, How are the dead raised up? and 35 with what body do they come? *Thou* fool, that which thou 36 sowest is not quickened, except it die: and that which thou 37 sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat or of some other *grain*: but 38 God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body. All flesh *is* not the same flesh: but 39 *there is* one *kind* of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, *and* another of birds. *There are* also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial *is* one, and the *glory* of the terrestrial *is* another. *There is* one glory of the sun, and another glory of the moon, 41 and another glory of the stars: for *one* star differeth from *another* star in glory. So also *is* the resurrection of the dead. 42 It is sown in corruption; it is raised in incorruption: it is 43 sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weak-

ihá spaṣṭha bodh hay, je jini sakali tánhár adhín karilen,
 28 tini swayang táhár madhye ganita nahen. Ebang sakali
 tánhár adhín haile par, Íshwar jena sarbesarbá han, ei
 áshaye jini je putrer bashe tábatke rákhiben, sei putrao
 29 ápani tánhár adhín haiben. Ár jadi mṛita lokder utthán
 ná haiyá tháke, tabe jáhára mṛita lokder pade báptáijit hay,
 táhára ki páibe? ebang mṛitader pade kena báptáijit haibe?
 30 ár ámrá bá dandē dandē prán sanshayápanna hai kena?
 31 Ámáder Prabhu Jíshu Khrístete tomáder nimitte ámár je
 ánanda, taddwára díbya kariyá kahitechhi, ámi dine dine
 32 mṛityu mukhgata hai. Jadi mṛita lokder utthán ná hay,
 tabe Iphis nagare banya pashuder sahit je juddha kari-
 yáchhi; táháte ámár lábh ki? barancha kalya ámáder áyur
 33 shesh haibe, áisa, adya ámrá bhojan pán kari. Bhránta
 34 haio ná; ku-sansarge guner doṣh janme. Páper prati parám-
 mukh haiyá dharma biṣhaye sachaitanya haiyá tháka;
 kenaná tomáder káháro káháro Íshwarer biṣhaye tattwa-
 gyán náí; e je kathá kahi, se tomádiger lajjár biṣhay.

35 Ár keha keha eman kathá jigyásá karibe, Se mṛita lokder
 utthán ki prakáre haibe? táhára bá ki prakár sharír-
 36 bishishṭha haiyá uṭhibe? He abodh byakti, tumi je bíj bapan
 37 kara, táhá ná marile ankur báhir hay ná. Ár jáhá nirgata
 haibe, táhái tumi bapan kara náí; gom hauk ki anya kona
 prakár bíj hauk, kebal bíj mátra bapan kariyá tháka;
 38 táháte Íshwar ápan ichchhánusáre bíjhaite ákár utpanna
 karen, arthát ai pratyek bíjhaite bisheṣh bisheṣh ákár
 39 utpanna karen. Apar sakal sharír ek prakár nay; manu-
 shya, ki pashu, ki pakhyí, ki matsya pratyekeri prithak
 40 prithak sharír. Ár ákáshstha bastu o prithibístha bastuo
 áchhe; kintu prithibístha bastur ek prakár tejah, o ákásh-
 41 stha bastur ár ek prakár tejah; arthát súrjyer ek prakár
 tejah, o chandrer ár ek prakár tejah, o nakhyatraganer
 42 anya prakár tejah. Bisheṣhatah nakhyatraganer madhyeo
 tejer táratamya áchhe. Ei rúp mṛita lokder uttháno haibe.
 43 Nashwar sharír ropan kará jáy, kintu táháhaite anashwar
 sharír utthit haibe; ebang apamánit haiyá ropit hay, kintu
 gaurabánwit haiyá utthit haibe; o durbal sharír bapan
 kará jáy, kintu balabán haiyá utthit haibe; ebang párthib

ness ; it is raised in power : it is sown a natural body ; it is 44
raised a spiritual body. There is a natural body, and there
is a spiritual body. And so it is written, The first man 45
Adam was made a living soul ; the last Adam *was made* a
quickening spirit. Howbeit that *was* not first which is 46
spiritual, but that which is natural ; and afterward that which
is spiritual. The first man *is* of the earth, earthy : the se- 47
cond man *is* the Lord from heaven. As *is* the earthy, such 48
are they also that are earthy : and as *is* the heavenly, such
are they also that are heavenly. And as we have borne 49
the image of the earthy, we shall also bear the image of
the heavenly.

Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot in- 50
herit the kingdom of God ; neither doth corruption inherit
incorruption. Behold, I shew you a mystery ; We shall not 51
all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the 52
twinkling of an eye, at the last trump : for the trumpet shall
sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we
shall be changed. For this corruptible must put on incor- 53
ruption, and this mortal *must* put on immortality. So when 54
this corruptible shall have put on incorruption, and this mor-
tal shall have put on immortality, then shall be brought to
pass the saying that is written, Death is swallowed up in
victory. O death, where *is* thy sting ? O grave, where *is* 55
thy victory ? The sting of death *is* sin : and the strength of 56
sin *is* the law. But thanks *be* to God, which giveth us the 57
victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my be- 58
loved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding
in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your
labour is not in vain in the Lord.

44 sharír ropit hay, kintu swargíya sharír utthit haibe. Pár-
 thib o swargíya, ei dui prakár sharír hay; táháte ei rúp
 likhita áchhe: Pratham mánush Adam páarthib prání chhila,
 45 kintu shesh Adam (arthat Khríst) jibandáyak swargíya
 46 byakti chhilen. Kintu swargíya byakti pratham ná ásiyá
 páarthib byakti pratham áila; pashchát swargíya byakti
 47 áilen. Pratham mánush mṛittikáhaite jāt prajukta páarthib
 chhila, kintu dwitíya mánush swargahaite ágata prajukta
 48 swargíya Prabhu haiyáchhen. Ataeb páarthib byaktihaite
 jāt je sekal manushya, táháráo tanmat páarthib; ebang
 swargíya byaktihaite utpanna jata lok, táhára tanmat
 49 swargíya haibe. Ámrá jeman páarthib manushyer ákár bish-
 ishṭa áchhi, temani sheshe swargíya byaktir ákár bishishṭa
 haiba.

50 He bhrátrigan, tomádigke jathártha balitechhi, Rakta
 mángsa bishishṭa sharír kakhano Íshwarrájya prápta haite
 páre ná; jehetuk nashwaratá kakhano anashwaratá prápta
 51 hay ná. Dekha, ámi tomádiger níkaṭe ek nigúrha kathá
 52 prakásh kari. Ámrá tábat manushya chirakál mahánidráy
 thákiba ná; kintu shesh dine je samaye túribádyer shabda
 haibe, tatkále ek bipal barang ek nimisher madhye rú-
 pántar haiba; arthát kabarastha mṛita lokerá akhyay haiyá
 53 uṭhibe, ár ámrá rúpántar haiba. Jehetuk ei nashwar sha-
 rírke anashwaratá rúp bastra paridhán karite haibe, arthát ei
 martya sharírke amaratwa rúp bastra paridhán karite haibe.
 54 Ataeb ei nashwar sharír anashwaratá rúp bastra paridhán
 karile, arthát ei martya sharír amaratwa rúp bastra paridhán
 karile, ei je kathá likhita áchhe, táhá pratyakhya haibe,
 55 jathá: Mṛityu sarbatobhábe parájit haibe. He mṛityu,
 tomár hul kotháy? he paralok, tomár jay kotháy? mṛityur
 56 hul páp, o páper bal byabasthá; kintu ámáder Prabhu
 57 Jíshu Khrístdwára je Íshwar ámádigke jayjukta karen,
 58 tánhári dhanyabád hauk. Ataeb he ámár priya bhrátrigan,
 Prabhur sebáte tomáder parishram biphal haibe ná, ihá
 jániyá tomrá susthir o nishchal haiyá uttar uttar sarbadá se
 Prabhur karmete nijukta tháka.

CHAPTER XVI.

1 He exhorteth them to relieve the want of the brethren at Jerusalem. 10 Commendeth Timothy and Apollos, 15 speaketh of Stephen, 19 and closeth his epistle with divers salutations.

Now concerning the collection for the saints, as I have 1
given order to the churches of Galatia, even so do ye. Upon 2
the first *day* of the week let every one of you lay by him in
store, as *God* hath prospered him, that there be no gather-
ings when I come. And when I come, whomsoever ye shall 3
approve by *your* letters, them will I send to bring your libe-
rality unto Jerusalem. And if it be meet that I go also, they 4
shall go with me. Now I will come unto you, when I shall 5
pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.
And it may be that I will abide, yea, and winter with you, 6
that ye may bring me on my journey whithersoever I go.
For I will not see you now by the way; but I trust to tarry 7
a while with you, if the Lord permit. But I will tarry at 8
Ephesus until Pentecost. For a great door and effectual is 9
opened unto me, and *there are* many adversaries.

Now if Timotheus come, see that he may be with you 10
without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also
do. Let no man therefore despise him: but conduct him 11
forth in peace, that he may come unto me: for I look for him
with the brethren. As touching *our* brother Apollos, I 12
greatly desired him to come unto you with the brethren: but
his will was not at all to come at this time; but he will come
when he shall have convenient time. Watch ye, stand fast 13
in the faith, quit you like men, be strong. Let all your 14
things be done with charity.

XVI. ADHYAY.

1 Dán karite Pauler upadesh, 10 o Timathi o Ápaller biṣhaye Pauler kathá,
15 o Stiphán prabhṛiti bhrátrigan biṣhaye táhár kathá, 19 o namaskár
preran o samáptir kathá.

- 1 SAMPRATI pabitra lokder nimitte Gálátíya deshastha man-
dalí ei sakaler prati chándá biṣhaye jeman ágyá diyáchhilám,
- 2 tadanusáre tomráo kara; arthat ámár ágamane jena chándá
ná hay, ei nimitte tomrá pratyek jan ápan lábhánusáre dhan
sanchay kariyá saptáher pratham dine ápanáder nikaṭe kichhu
- 3 kichhu rákha; ár ámár ágaman samaye tomrá jáhádigke
bishwási gyán karibá, táhádigke patra diyá táháder dwárá
- 4 tomáder sei dán Jirúshálame pátháiyá diba. Kintu jadi tatháy
ámár gaman bihit bodh hay, tabe táhára ámár sange jáibe.
- 5 Ár Mákidaniyá desh diyá ámáke jáite haibe, sei samaye ai
- 6 desh diyá ámi tomádiger nikaṭe haiyá jáiba. Táháte tomá-
der nikaṭe kichhu din bilamba kariyá hay to shítkál gata
parjyanta ámáke thákite haibe; pare tomáder anubarjan
- 7 páiyá ámár jekháne gantabya, sei stháne játrá kariba. Ke-
naná pather madhye je tomáder sahít kebal ek bár sákhyát
kariyá jái, ámár eman bánchhá nay; kintu Íshwar jadi eman
karen, tabe tomáder sahít kichhu din bás karite ámár básaná
- 8 áchhe. Tathápi parba parjyanta ámi Iphis nagare thákiba;
- 9 jehetuk anek anek pratibandhak thákileo kárjyasiddhi haibár
ati sujog haiyáchhe.
- 10 Timathi jadi tomáder nikaṭe upasthit hay, tabe jáháte se
nirbhábanáy tháke, iháte manojog kario; kenaná ámi jeman,
- 11 temani seo Prabhur karme nirantar jatnabán áchhe. Jena
kona keha táháke asamádar ná kare; kintu se ámár nikaṭe
jáháte ásite páre, tadrúp anubarjiyá kushale preran kara;
- 12 ámi bhrátriganer sahít táhár apekhyáte áchhi. Ápalla bhrá-
tár biṣhaye likhitechhi, bhrátriganer sahít tomáder nikaṭe
jáite táháke bistar anurodh kariyáchhi; kintu eikhyane jáite
kona prakáre táhár bánchhá nay; se jáhá hauk, sujog páile
- 13 abashya jáibe. Tomrá sachaitanya haiyá dharme susthir
- 14 hao, o puruṣhatwa prakásh kariyá balabán hao; ár paraspar
pranay rákhiyá tábat biṣhay niṣhpanna kara.

I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, 15 that it is the firstfruits of Achaia, and *that* they have addicted themselves to the ministry of the saints), that ye submit 16 yourselves unto such, and to every one that helpeth with *us*, and laboureth. I am glad of the coming of Stephanas and 17 Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied. For they have refreshed my 18 spirit and your's: therefore acknowledge ye them that are such.

The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla 19 salute you much in the Lord, with the church that is in their house. All the brethren greet you. Greet ye one another 20 with an holy kiss. The salutation of *me* Paul with mine own 21 hand. If any man love not the Lord Jesus Christ, let him 22 be Anathema Maran-atha. The grace of our Lord Jesus 23 Christ *be* with you. My love *be* with you all in Christ Jesus. 24 Amen.

¶ The first *epistle* to the Corinthians was written from Philippi by Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, and Timotheus.

15 He bhrátrigan, Akháiyá desher pratham phalswarúp je
 Stipháner pariyan, táhára je púrbápar pabitra lokder sebá
 16 kariyá ásitechhe, ihá tomrá gyáta áchha. Ataeb tomrá ei
 prakár lokder, ebang ámáder pratyek sahakári o shramkárir
 17 bashíbhút hao; tomádigke ei binati karitechhi. Stiphán o
 Phartunát ebang Akháik je ekháne ásiyáchhe, táháte áhládit
 hailám; kenaná tomáderhaite je apekhyaniya chhila, táhá
 18 táhára sampúrna kariyáchhe. Táháder dwárá tomáder o
 ámár man ápyáyit haiyáchhe; ataeb tomrá ei prakár lok-
 digke mányamán kario.

19 Tomáder prati Ásiyá deshastha mandalídiger namaskár,
 ebang Ákulá o Priskillá, o táhár grihasthit mandalíder bárbár
 20 namaskár jánibá. Ebang tomáder prati bhrátriganer na-
 maskár jánibá. Tomrá pabitra chumbane paraspar namas-
 21 kár kara. Ár ámi je Paul, ámi swahaste likhita namaskár
 22 tomádigke jánáitechhi. Jadi keha Prabhu Jíshu Khrístke
 prem ná kare, tabe se Anáthimá marán áthá, arthát Prabhur
 23 ágamane shápgrasta haibe. Ámáder Prabhu Jíshu Khríster
 24 anugraha tomáder prati thákuk. Khríst Jíshute áshrita je
 tomrá, tomáder sakaler prati ámár prem thákuk. Iti.

THE
SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE
CORINTHIANS.

CHAPTER I.

1 The apostle encourageth them against troubles, 3 by the comforts and deliverances which God had given him, as in all his afflictions; 12 and calling both his own conscience and their's to witness of his sincere manner of preaching the immutable truth of the gospel, 15 he excuseth his not coming to them, 23 as proceeding not of lightness, but of his lenity towards them.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and 1
Timothy *our* brother, unto the church of God which is at
Corinth, with all the saints which are in all Achaia: Grace *be* 2
to you and peace from God our Father, and *from* the Lord
Jesus Christ.

Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, 3
the Father of mercies, and the God of all comfort; who 4
comforteth us in all our tribulation, that we may be able to
comfort them which are in any trouble by the comfort, where-
with we ourselves are comforted of God. For as the suffer- 5
ings of Christ abound in us, so our consolation also abound-
eth by Christ. And whether we be afflicted, *it is* for your 6
consolation and salvation, which is effectual in the enduring
of the same sufferings which we also suffer: or whether we
be comforted, *it is* for your consolation and salvation. And 7
our hope of you *is* stedfast, knowing, that as ye are partakers
of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation. For 8
we would not, brethren, have you ignorant of our trouble
which came to us in Asia, that we were pressed out of mea-
sure, above strength, insomuch that we despaired even of
life: but we had the sentence of death in ourselves, that we 9
should not trust in ourselves, but in God which raiseth the

KARINTHIYA
MANDALÍR PRATI PAUL PRERITER DWITIIYA
PATRA.

I. ADHYAY.

1 Mangalácharan, 3 o Khríster shiṣhyader dukkhete sukhabodh, 12 o Karinthíya maṇḍalír prati preritader byabahár, 15 o táháder káchhe Pauler gaman sthir karan, 23 o táhár agamaner káran nirnay.

- 1 ÍSHWARER ichchháte Jíshu Khríster prerit je Paul, ebang
Timathi náme ek bhrátá, ei dui jan Karinth nagare Íshwarer
maṇḍalíke ebang Akháiyá deshíya samuday pabitra lokke pa-
2 tra likhitechhe. Ámáder Pitá Íshwar ebang Prabhu Jíshu
Khríst tomádigke anugraha o shánti pradán karun.
- 3 Dayár ákar o tábat prabodhdátá je ámáder Prabhu Jíshu
4 Khríster Pitá Íshwar, tini dhanya haun. Ár Íshwarkartrik
je sántwaná prápta haiyá shántijukta hai, sei sántwanádwará
ámrá dukkhi lokdiger sántwaná janmaíte pári; ei janye tini
5 ámáder náná bidha dukkhabhog samaye prabodh den. Jeman
Khríster sadṛish ámáder bahu bahu dukkha ghaṭe, teman
6 Khrístdwará ámrá báhulya rúpe sántwaná pái. Ataeb ámrá
jadi dukkhit hai, tabe ámáder prati je dukkher ghaṭaná hay,
sei prakár dukkha sahja karáte tomáder sántwaná o paritrán
7 niṣpanna hay. Ebang ámrá je sántwaná prápta hai, táháo
tomáder sántwanár o paritráner nimitte hay; ár táháte tomrá
jeman dukkhabhoger bhágí haitechha, temani sántwaná práp-
tiro angshí haibá, ihá jániyá tomáder biṣhaye ámáder dṛiṛha
8 pratyay áchhe. He bhrátrigan, Ásiyá deshe shaktir atirikta
o aparimita je dukkher bhár ámáder upare paṛila, táhár
9 biṣhay tomáder agyáta haoyá bihit bujhilám ná; tatkále
ámáder jíbat thákibár sambhábaná práy kichhui chhila
ná; phalatah ámrá jena ápanáder upare nirbhar ná rákhi-
yá mṛita lokder utthánkartá je Íshwar tánhár prati nir-
bhar rákhi, ei janye ápanádigke mṛityu bashaprápta gyán

dead : who delivered us from so great a death, and doth de- 10
liver : in whom we trust that he will yet deliver *us*; ye also 11
helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed*
upon us by the means of many persons thanks may be given
by many on our behalf.

For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, 12
that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wis-
dom, but by the grace of God, we have had our conversation
in the world, and more abundantly to youward. For we 13
write none other things unto you, than what ye read or ac-
knowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the
end; as also ye have acknowledged us in part, that we are 14
your rejoicing, even as ye also *are* our's in the day of the
Lord Jesus.

And in this confidence I was minded to come unto you 15
before, that ye might have a second benefit; and to pass by 16
you into Macedonia, and to come again out of Macedonia
unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.
When I therefore was thus minded, did I use lightness? or 17
the things that I purpose, do I purpose according to the
flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?
But *as* God *is* true, our word toward you was not yea and 18
nay. For the Son of God, Jesus Christ, who was preached 19
among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus,
was not yea and nay, but in him was yea. For all the pro- 20
mises of God in him *are* yea, and in him Amen, unto the
glory of God by us. Now he which stablisheth us with you 21
in Christ, and hath anointed us, *is* God; who hath also sealed 22
us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

Moreover I call God for a record upon my soul, that to 23
spare you I came not as yet unto Corinth. Not for that we 24
have dominion over your faith, but are helpers of your joy :
for by faith ye stand.

- 10 karilám. Eman bhayának mṛityuhaite jini ámadigke rakhyá kariyáchhen, ebang ekhano karitechhen, tini je ihár pareo ámadigke rakhyá kariben, ámáder eman pratyáshá áchhe.
- 11 Kintu aneker prárthaná karáte ámáder prati datta hay je anugraha, táháte aneke jena Íshwarer dhanyabád kare, ei janye tomrá prárthaná dwára ámáder upakár kara.
- 12 Ár sánsárik buddhite nay, kintu Íshwarer anugraheté tábater prati, bisheshatah tomáder prati ati akápatya o saral ácharan kariyá ásitechhi; etadbiṣhaye je ámáder man sákhyi
- 13 áchhe, e ámáder áhláder biṣhay. Ár je je biṣhay tomrá páṭh karitechha, o swíkár karitechha, o ámi bujhi, sheṣh parjyanta o swíkár karibá, tadbyatireke tomáder prati ár kichhu
- 14 likhi ná. Jeman Prabhu Jíshur dinete tomrá ámáder áhláddjanak haibá, temani ámrá tomáder áhláddjanak haitechhi; ei kathá ámáder biṣhaye tomrá angshakrame swíkár kariyáchha.
- 15 Ár tomáder nikat haiyá Mákidaniyá deshe jáiba, ebang tatháhaite dwitíya bár tomáder nikat diyá ásiba, o tomáder
- 16 karṭrik Yihudá deshe prerit haiba, ei pratyásháte tomáder dwitíya mangaler nimitte púrbe tomáder káchhe ásite cháhiyáchhilám. Emat pratyáshá karáte ámi ki chánchalya rúpe byahahár kariyáchhi? Phalatah je karma karite sthir kari, táhá ki biṣhayi loker mat agre hán hán baliyá pashchát ná ná
- 18 baliyá sthir kari? Táhá nahe; Íshwar jeman satya, teman tomáder prati ámáder kathit je hán se háni chhila, o je ná se
- 19 náí chhila. Kenaná jánhár kathá ámár dwára o Silbán o Timathi arthát ámáder dwára tomáder nikate prachárit haiyáchhila, eman je Íshwarer Putra Jíshu Khríst, tánhár biṣhaye
- 20 je hán se sanshayjukta ná haiyá jathártha hán chhila. Jehetuk ámáder dwára jena Íshwarer mahimá prakásh páy, ei janye tánhár biṣhaye Íshwarer jata pratigyáta bákya, se hán
- 21 arthát satya chhila. Tomádigke o ámadigke abhiṣhikta kariyá Khríste sthir kariyáchhen je Íshwar, tini ámáder antahkarane báyaná swarúp Pabitra Átmá diyá ámadigke sthir kariyáchhen.
- 23 Ár kebal tomáder prati dayá kariyá ekhan parjyanta Karinth nagare jái náí, Íshwarke sákhyí máníyá ámi ápanár
- 24 práner dibya karitechhi. Tomáder bishwáser upare ámrá karṭritwa kari, táhá nay; kintu tomáder ánander saháyatá kari; jehetuk bishwás dwára tomáder sthiti haitechhe.

CHAPTER II.

1 Having shewed the reason why he came not to them, he requireth them to forgive and to comfort that excommunicated person, 12 declaring withal the happy success which God gave to his preaching in all places.

BUT I determined this with myself, that I would not come 1
again to you in heaviness. For if I make you sorry, who is 2
he then that maketh me glad, but the same which is made
sorry by me? And I wrote this same unto you, lest, when 3
I came, I should have sorrow from them of whom I ought to
rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy*
of you all. For out of much affliction and anguish of heart 4
I wrote unto you with many tears; not that ye should be
grieved, but that ye might know the love which I have more
abundantly unto you. But if any have caused grief, he hath 5
not grieved me, but in part: that I may not overcharge you
all. Sufficient to such a man is this punishment, which *was* 6
inflicted of many. So that contrariwise ye *ought* rather to 7
forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should
be swallowed up with overmuch sorrow. Wherefore I be- 8
seech you that ye would confirm *your* love toward him. For 9
to this end also did I write, that I might know the proof of
you, whether ye be obedient in all things. To whom ye for- 10
give anything, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to
whom I forgave *it*, for your sakes *forgave I it* in the person of
Christ; lest Satan should get an advantage of us: for we are 11
not ignorant of his devices.

Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's 12
gospel, and a door was opened unto me of the Lord, I had 13
no rest in my spirit, because I found not Titus my brother:
but taking my leave of them, I went from thence into Mace-
donia. Now thanks *be* unto God, which always causeth us 14
to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his
knowledge by us in every place. For we are unto God a 15

II. ADHYAY.

1 Pauler agamanete jena dukkha upasthit ná hay, ei nimitte bahirbhút lokke grahaner parámarsha, 12 o susamáchár prachár karane Pauler karmer sapha-latá.

1 Ár tomádigke dukkha dibár janye punarbár tomáder nikate
 2 jáiba ná, ihá mane sthir kariyáchhi. Kenaná ámi jadi tomá-
 digke klesh di, tabe je ámadwára klišhta hay, táhá byatireke
 3 ámáke ár ke sukh dite páre? Ámáder áhlád haoyáte tomá-
 der sakaler áhlád hay, ihá nishchay bujhilám; ataeb ámár
 ágaman samaye jáháder dwára ámár sukh haoyá upajukta,
 páchhe táháder dwára ámár dukkha janme, ei nimitte tomá-
 4 digke eman patra likhiyáchhilám. Phalatah anek dukkha o
 marmabedaná páiyá ashрупát púrbak ek patra likhiyáchhilám;
 táhá kichhu tomádigke dukkha dibár nimitte eman nay, kintu
 tomáder prati ámár premer je báhulya, táhá tomrá jena
 5 gyáta hao, ei nimitte. Ataeb je jan ámáke dukkha dey, se
 kebal tomáder katak loker dwára ámáke dukkha dey; tomá-
 6 der sakaler upare doṣh dite cháhi ná. Se aneker datta je
 7 danda páiyáchhe, sei táhár jatheshṭa. Ataeb se jena dukkha-
 ságare magna ná hay, ei nimitte táháke khyamá o sántwaná
 8 kará tomáder kartabya. E káran binati kariyá kahitechhi,
 9 Tomrá táhár sahit pranay sthir kara. Ár tábat karme tomrá
 ágyábaha haiyáchha ki ná, etadbishaye pramán páibár nimitte
 10 tomádigke likhiyáchhilám. Tomrá jáhár je doṣh khyamá
 kara, se doṣh ámio khyamá kari; ámi jadi kichhu khyamá
 kariyá tháki, tabe Khríster pratinidhi haiyá tomáder nimitte
 11 táhá karilám. Ebang Shaytánhaite jena banchit ná hai, ei
 janye karilám; táhár sandhán ámáder agyátasár nahe.
 12 Apar Khríster susamáchár prachár karibár janye Troyá
 nagare áile par, Prabhur dwára sujogrúp dwár kholá haileo
 ápan bhrátá Títer sákhyát ná páoyáte ámár mane prabodh
 13 mánila ná. Ataeb táháder nikatḥaite bidáy laiýá Mákidaniyá
 14 deshe prasthán karilám. Jini sarbadá Khríster dwára ámá-
 der jay-jaykár karáitechhen, ebang ámáder dwára tánhár
 bishayer gyánrúp sugandha sarbatra prakásh karitechhen,
 15 eman je Íshwar, tini dhanya. Jehetuk tráner pátra, ki

sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish: to the one *we are* the savour of death unto 16 death; and to the other the savour of life unto life. And who *is* sufficient for these things? For we are not as many, 17 which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

CHAPTER III.

1 He sheweth the faith and graces of the Corinthians to be a sufficient commendation of his ministry. 4 Whereupon, entering a comparison between the ministers of the law and of the gospel, 12 he proveth that his ministry is so far the more excellent, as the gospel of life and liberty is more glorious than the law of condemnation.

Do we begin again to commend ourselves? or need we, as 1 some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you? Ye are our epistle written in our 2 hearts, known and read of all men: *forasmuch as ye are* 3 manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

And such trust have we through Christ to God-ward: 4 not that we are sufficient of ourselves to think any thing as 5 of ourselves; but our sufficiency *is* of God; who also hath 6 made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life. But if the ministration of death, written *and* 7 engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away: how shall 8 not the ministration of the spirit be rather glorious? For if 9 the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory. For even 10 that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth. For if that which was 11 done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

dandapátra, ubhayer prati ámrá Íshwarer dwára Khríster ek
 16 saurobh swarúp haitechhi. Eker prati ámrá mṛityudáyí
 mṛityurúp gandha hai, anyer prati ámrá jibandáyí jíbanrúp
 gandha haitechhi; kintu eman karma sádhaner upajukta
 17 mánush ke áchhe? Je anek lok Íshwarer bákye bhánj dey,
 ámrá tádrisha nahi; kintu Íshwarke pratyakhya mániyá Ísh-
 warer ágyánusáre saralatáte Khríster biṣhaye kathá kahi.

III. ADHYAY.

1 Karinthíya lok Pauler prashangsá patra swarúp haon, 4 o Musár byabasthá
 prachár karan apekhyá Khríster susamáchár prachár karaner uttamátá, 12
 o dṛishtántadwára se kathár pramán.

1 ÁMRA' ki ápanádigke pratishṭhá karite punarbár árambha
 kariba? ki anyader nyáy tomáder prati kimbá tomáder nikaṭ-
 2 haite ámáder ki sukhyátipatra prayojan áchhe? Tomáder
 antahkarane likhit, ebang samasta manuṣhyakarṭrik paṭhit
 3 o bidit ámáder patra swarúp tomrái haiyáchha. Kintu sei
 patra kálíkalam dwára likhit, eman nay; kintu amar Íshwa-
 rer Átmádwára likhita; ebang prastare khodit ná haiyá
 mángsamay hṛidaye khodit haiyáchhe; ataeb tomrá ámáder
 dwára likhita je Khríster patraswarúp, ihá sakaler prati pra-
 kásh haitechhe.

4 Khrístdwára Íshwarer prati ámáder ei prakár dṛiṛha
 5 bishwás áchhe; natubá ámrá je nij gune kichhu karite pári,
 6 emat jogya nahi; kintu Íshwarhaite ámáder jogyatá. Ar
 tini ámádigke byabasthár sebak nay, kintu Átmár nútan
 niyamer sebak haibár khyamatá diyáchhen; jehetuk byaba-
 7 sthá mṛityurúp danda dey, kintu Átmá jíban den. Jadi
 prastare khodit mṛityujanak byabasthár pradán eman tejo-
 may hails, je Isráeler lokerá ai achirastháyi tejah prajukta
 8 Musár mukher prati dṛiṣṭipát karite páрила ná, tabe tada-
 9 pekhyá Átmár pradán ki adhik tejomay haibe ná? Kenaná
 dandágyár pradánrúp je tejah, tadapekhyá punya pradáner
 10 tejah ki adhik haibe ná? Ataeb bhábi utkrishṭa tejer sanga
 11 tulaná dite gele, ai púrbakár tejah nistejah hay. Jáhár lop
 haibe, eman tejah jadi tejaswat hails, tabe chirastháyi tejah
 abashya tatodhik tejaswat haibe.

Seeing then that we have such hope, we use great plain- 12
 ness of speech : and not as Moses, *which* put a veil over his 13
 face, that the children of Israel could not stedfastly look to
 the end of that which is abolished : but their minds were 14
 blinded : for until this day remaineth the same veil untaken
 away in the reading of the old testament ; which *veil* is done
 away in Christ. But even unto this day, when Moses is read, 15
 the veil is upon their heart. Nevertheless when it shall turn 16
 to the Lord, the veil shall be taken away. Now the Lord is 17
 that Spirit : and where the Spirit of the Lord *is*, there *is* li-
 berty. But we all, with open face beholding as in a glass 18
 the glory of the Lord, are changed into the same image from
 glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

CHAPTER IV.

1 He declareth how he hath used all sincerity and faithful diligence in preaching
 the gospel, 7 and how the troubles and persecutions which he daily endured
 for the same did redound to the praise of God's power, 13 to the benefit of
 the church, and to the apostle's own eternal glory.

THEREFORE seeing we have this ministry, as we have re- 1
 ceived mercy, we faint not ; but have renounced the hidden 2
 things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling
 the word of God deceitfully ; but by manifestation of the
 truth commending ourselves to every man's conscience in the
 sight of God. But if our gospel be hid, it is hid to them 3
 that are lost : in whom the God of this world hath blinded 4
 the minds of them which believe not, lest the light of the
 glorious gospel of Christ, who is the image of God, should
 shine unto them. For we preach not ourselves, but Christ 5
 Jesus the Lord ; and ourselves your servants for Jesus' sake.
 For God, who commanded the light to shine out of darkness, 6
 hath shined in our hearts, to *give* the light of the knowledge
 of the glory of God in the face of Jesus Christ.

But we have this treasure in earthen vessels, that the ex- 7

12 Ei prakár pratyáshá thákáte ámrá bara sáhas púrbak sakal
 13 kathá kahitechhi. Isráeler lokerá jena sei achirastháyi tejer
 lop niríkhyan karite ná páy, ei janye Musá jádrisha ápan
 14 mukhe ghomtá rákhila, ámrá tádrisha kari ná. Táhárá mane
 andhíkṛita haila; kenana sei púrba niyamer prasanga páṭh
 15 karite gele, adya parjyanta sei ghomtá tháke. Khrístdwára
 táhár lop haiyáchhe, ihá gyáta ná haoyáte adyábadhi je sa-
 maye Musár byabasthá grantha páṭh hay, tatkále agyánatá
 16 rúp ghomtá dwára táháder man ábṛita hay. Kintu Prabhur
 17 prati man phirile se ár thákibe ná; kenaná Prabhu Átmá,
 18 ár Prabhur Átmá jekháne, sei khánei mukti. Ámrá sakale
 anábṛita mukhe Prabhur tejah jena darpane dekhiyá Prabhur
 Átmádwára krame krame tánhár sadṛish tejomay mūr-
 tí-prápta hai.

IV. ADHYÁY.

1 Susamáchár prachár karane Pauler saralatá o udjog, 7 o prachár karane
 táhár anek dukkha, 13 kintu sei dukkha ápanár o mandalír hiter káran.

1 ÁR kṛipáprápta haiyá ámrá ei je sebakpad páilám, iháte
 2 klánta hai ná; parantu lajjákar gupta biṣhay parityág
 kariyá kuṭil ácharan ná kariyá cháturjya púrbak Íshwarer
 bákyá prachár ná kariyá, Ískwarke sákhyát mániyá, sat-
 yatá prakásher dwára pratyek janer maner gochare ápaná-
 3 digke pratiṣṭhá kari. Táháte jadi ámáder prakáshit su-
 samáchár káhár káchhe aspaṣṭa tháke, tabe Íshwarer
 pratimúrtiswarúp Khríster tejomay susamáchárer dípti jena
 4 dekhite ná páy, ei janye ei jagatpati je abishwásider gyán-
 chakhyu andha kariyáchhe, eman tránhínader níkaṭei táhá
 5 aspaṣṭa tháke. Ámrá ápanádiger prasanga prachár ná
 kariyá Prabhu Khríst Jíshur prasanga; ebang Jíshur se-
 bárthe ápanára tomáder sebak, ei prasanga prachár kari-
 6 techhi. Jíshu Khríster mukhe prakásh páitechhe je Ísh-
 warer mahimájukta gyánrúp tejah, táhá dekháite andha-
 kárer madhye dípti prakáshit haite ágyá dilen je Íshwar,
 tini ámáder maner madhye dípti prakásh karilen.

7 ÁR shaktirúp dhaner utkṛiṣṭatá ámáder prati ná bartiyá
 jena Íshwarer prati barte, ei janye mṛittikár pátraswarúp je

cellency of the power may be of God, and not of us. *We are* 8
troubled on every side, yet not distressed; *we are* perplexed,
but not in despair; persecuted, but not forsaken; cast down, 9
but not destroyed; always bearing about in the body the 10
dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be
made manifest in our body. For we which live are alway 11
delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of
Jesus might be made manifest in our mortal flesh. So then 12
death worketh in us, but life in you.

We having the same spirit of faith, according as it is written, 13
I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and
therefore speak; knowing that he which raised up the Lord 14
Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us*
with you. For all things *are* for your sakes, that the abund- 15
ant grace might through the thanksgiving of many redound
to the glory of God. For which cause we faint not; but 16
though our outward man perish, yet the inward *man* is re-
newed day by day. For our light affliction, which is but for 17
a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal
weight of glory; while we look not at the things which 18
are seen, but at the things which are not seen: for the
things which are seen *are* temporal; but the things which
are not seen *are* eternal.

CHAPTER V.

1 That in his assured hope of immortal glory, and in expectance of it, and of the
general judgment, he laboureth to keep a good conscience, 11 as one that,
having received life from Christ, endeavoureth to live as a new creature to
Christ only, and by his ministry of reconciliation to reconcile others also in
Christ to God.

FOR we know that if our earthly house of *this* tabernacle 1
were dissolved, we have a building of God, an house not
made with hands, eternal in the heavens. For in this we 2
groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house

8 ámrá, ámrá sei dhaner ádhárswarúp haiyáchhi. Táháte
 9 pade pade dáygrasta haiyáo manoduhkhit nahi, ebang upáy-
 hín haiyáo nirásh nahi, ebang tárít haiyáo anáth nahi,
 10 ebang adhahpatit haiyáo naṣṭa nahi. Jíshu jíbat haiyá-
 chhen, ámáder ei sharíre táhá jena prakáshit hay, ei nimitte
 Prabhu Jíshur nyáy ámrá nitya mṛityubhoge bhraman
 11 karitechhi. Jíshu jíbat haiyáchhen, ámáder ei maraníya
 dehete táhá jena prakáshit hay, ei janye ámrá sajíb haiyá
 12 nitya nitya Jíshur nimitte mṛityur mukhgata hai. E rúpe
 ámrá mṛityugrasta haitechhi, kintu tomrá jíbanprápta hai-
 techha.

13 Ámi bishwás kariyáchhi, ei janye kathá kahilám, ei je shá-
 strokta bachan áchhe; tadrúp ámráo bishwásjanak Átmá
 14 páiyá bishwás kari, ei janye kathá prachár karitechhi. Jini
 Prabhu Jíshuke utthán karáiyáchhen, tinii Khrístdwára
 ámádigkeo utthán karáiyá tomáder sahít ápan sákhyáte áamá-
 15 digke upasthit kariben, ihá ámrá jáni. Ataeb tomáder hiter
 nimitte sakali haitechhe; táháte aneke báhulya rúpe anu-
 graha páiyá bahu loker dhanyabád karane Íshwarer mahimá
 16 jena prakásh páy, ei nimitte ámrá klánta hai ná; kintu áamá-
 der báhja puruṣh nitya nitya jadyapi khyay páy, tathápi
 17 ámáder antarastha puruṣh dine dine bṛiddhi páitechhe. Je
 bastu pratyakhya, se khyanakálstháyi; kintu je bastu apra-
 18 tyakhya, se ananta kálstháyi. Ár pratyakhya bastur prati
 dṛiṣṭi ná kariyá apratyakhya bastur prati dṛiṣṭi kariyá kál-
 khyep karile khyanakálstháyi ámáder ei je laghutar duhkha,
 se báhulya rúpe ananta kálstháyi ámáder gurutar sukher
 atishay sádhan karitechhe.

V. ADHYAY.

1 Bichár dine ananta paramáyuh práptir apekhyáte susamáchár prachár karane
 Pauler parishram, 11 o táhár áchár o prachár karaner nirnay.

1 Ár támbuswarúp ámáder ei párthib gṛiha bhagna haileo
 Íshwarnirmita o ahastakṛita o ananta kálstháyi ámáder ek
 2 ajar gṛiha swargete thákibe, ihá ámrá jáni. Táháte e gṛihe
 thákite thákite sei swargastha gṛihete bás karan pratyásháy
 kátarokti karitechhi; kenaná táhá páile ámrá niráshray

which is from heaven : if so be that being clothed we shall 3
not be found naked. For we that are in *this* tabernacle do 4
groan, being burdened : not for that we would be unclothed,
but clothed upon, that mortality might be swallowed up of
life. Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* 5
God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.
Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we 6
are at home in the body, we are absent from the Lord : (for 7
we walk by faith, not by sight :) we are confident, *I say*, and 8
willing rather to be absent from the body, and to be present
with the Lord. Wherefore we labour, that, whether present 9
or absent, we may be accepted of him. For we must all 10
appear before the judgment seat of Christ ; that every one
may receive the things *done* in *his* body, according to that
he hath done, whether *it be* good or bad.

Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade 11
men ; but we are made manifest unto God ; and I trust also
are made manifest in your consciences. For we commend 12
not ourselves again unto you, but give you occasion to glory
on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them
which glory in appearance, and not in heart. For whether 13
we be beside ourselves, *it is* to God : or whether we be sober,
it is for your cause. For the love of Christ constraineth us ; 14
because we thus judge, that if one died for all, then were all
dead : and *that* he died for all, that they which live should 15
not henceforth live unto themselves, but unto him which
died for them, and rose again. Wherefore henceforth know 16
we no man after the flesh : yea, though we have known
Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no
more. Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new crea- 17
ture : old things are passed away ; behold, all things are
become new. And all things *are* of God, who hath recon- 18
ciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the
ministry of reconciliation ; to wit, that God was in Christ, 19

- 3 haiba ná. Ei páarthib básgríhe báskárí je ámrá, ámrá
 4 atyanta bhárákránta haoyáte kátarokti karitechhi. Ámrá
 ei gríha tyág karite cháhi, táhá nay : kintu ajar gríha páite
 5 cháhi ; táhá haile jíban maranke grás karibe. Ár áamáder
 e prakár maner bháb utpádak je Íshwar, tini báyanáswarúp
 6 ápanár Átmá ámádígke diyáchhen. Ataeb ámrá sarbadá
 sáhasí hai ; ebang ei sharíre jata din upasthit tháki, tata din
 7 je Prabhur níkaṭe anupasthit haite hay, ihá jániyá dṛiṣṭi
 karan púrbak ácharan ná kariyá bishwás púrbak ácharan
 8 kari. Ebang sharíre anupasthit haiyá je Prabhur níkaṭe
 upasthit haoyá táhátei shreyogyán kariyá ámrá sáhasik hai.
 9 Ataeb upasthit ki anupasthit, tánhár níkaṭ jena gráhja hai,
 0 iháte jatna kari. Jehetuk sharíre kṛita áamáder pratyeker
 sadasat karmer phaláphal práptir nimitte Khríster bichárá-
 saner sammukhe áamáder sakalke prakáshit haite haibe.
- 11 Ataeb Prabhur ghoratar pratáp jániyá ámrá manuṣhya-
 dígke prabṛitti laoyáitechhi ; ár ámrá Íshwarer gochare pra-
 káshit, ebang bujhi tomáder gyán gochareo prakáshit áchhi.
- 12 Iháte ámrá je punarbár ápanáder pratiṣṭhá karitechhi, táhá
 nay ; kintu jáhára maukhik kathá bhinna maner kathá
 kahite sáhasik haite páre ná, táháder kathár pratyuttar
 karibár o áamáder biṣhaye shlághár hetu kahibár upáy jáná-
 13 techhi. Ataeb ámrá jadi hatagyán hai, tabe se Íshwarer
 nimitte ; ebang jadi sagyán hai, tabe se tomáder nimitte.
- 14 Ámrá Khríster preme ákarṣhit hai ; kenaná sakaler ni-
 mitte jadi ek jan prán dilen, tabe sakalei mṛityu bashe áchhe,
 15 ihá áamáder sthirgyán hails ; ár tánhádwará jáhára jíban páy,
 táhára ápanáder nimitte prándháran ná kariyá, jini táháder
 nimitte marilen, ebang kabarhaite uṭhilen, tánhár nimitte
 jena prándháran kare, ei janye tini sakaler káran prán tyág
 16 karilen. Ataeb játyanusáre káhákeo máni ná ; ár jadyapi
 púrbe Khrístke játyanusáre mániyáchhilám, tathápi adyá-
 17 badhi ár mániba ná. Ataeb keha jadi Khríster áshrita hay,
 tabe se nútan sṛiṣṭa swarúp hay ; táhár purátan biṣhay
 18 lupta hay, ár sakali nútan haiyá uṭhe. Kintu Jíshu Khríst-
 dwára ápanár sange áamáder sammilan kariyá sammilaner
 sambád prachár karaner sebakpad ámádígke samarpan kari-
 19 yáchhen je Íshwar, tini ei sakal sádhan karitechhen. Ei

reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them ; and hath committed unto us the word of reconciliation. Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us : we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God. For he hath made him *to* *be* sin for us, who knew no sin ; that we might be made the righteousness of God in him.

CHAPTER VI.

1 That he hath approved himself a faithful minister of Christ, both by his exhortations, and by integrity of life. 14 He exhorteth to flee the society and pollutions of idolaters, as being themselves temples of the living God.

WE then, *as* workers together *with him*, beseech *you* also 1 that ye receive not the grace of God in vain. (For he saith, 2 I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee : behold, now *is* the accepted time ; behold, now *is* the day of salvation.) Giving no 3 offence in anything, that the ministry be not blamed : but 4 in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses, in 5 stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings ; by pureness, by knowledge, by long- 6 suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned, by the word of truth, by the power of God, by the armour 7 of righteousness on the right hand and on the left, by honour 8 and dishonour, by evil report and good report : as deceivers, and *yet* true ; as unknown, and *yet* well known ; as dying, 9 and, behold, we live ; as chastened, and not killed ; as sorrowful, yet alway rejoicing ; as poor, yet making many rich ; as having nothing, and *yet* possessing all things. O *ye* 11 Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged. Ye are not straitened in us, but ye are straitened 12 in your own bowels. Now for a recompence in the same, 13

rúpe jagajjaner aparádh gananá ná kariyá Íshwar Khríst-
 dwára ápanár sahit táháder milan karitechhen, ebang sei
 20 milaner kathá ámádigke pradán kariyáchhen. Ataeb ámrá
 Khríster nimitte dúter karma sampanna karitechhi; ebang
 Íshwar ámáder dwára tomádigke sádhyasádhaná karile, ámrá
 Khríster nimitte binay púrbak tomádigke ei balitechhi, Tomrá
 21 Íshwarer sahit sammilit hao. Kenaná ámrá jena Khríster
 dwára Íshwardatta punya swarúp hai, ei janye jánhár
 sange páper kona samparka chhila ná, tánháke páp swarúp
 karilen.

VI. ADHYÁY.

1 Susamáchár prachár karane Pauler bishwastatá, 14 o debapújakder sahit
 mitratá karane nişhedh.

1 TOMRA' Íshwarer anugraha nişphal kario ná, ei Khríster
 2 sahakárí ámrá tomádigke binay karitechhi. Tini kahen,
 Ami shubha samaye tomár prárthaná shunilám, ebang pari-
 tráner dibase tomár upakár karilám. Dekha, sei shubha
 3 samay, sei paritráner dibas ekhano upasthit áchhe. Ei
 sebakpade jena kona kalanka ná janme, ei nimitte ámrá
 4 kona bişhaye bighna ná janmaíyá, barancha anek prakár
 5 sahişhnutá o klesh o dainya o bipad o prahár o kárágáre
 bandhan o kalaha o parishram o jágaran o anáhár bhog
 6 kariyá; nirmalatá o gyán o chirasahişhnutá o príti o Pabitra
 7 Átmá o akapaṭ prem o satya bákyá o Íshwarer parákram, o
 dakhyine o báme dharmarúp astra shastra, ei sakaler dwára
 8 susajjibhút haiyá; sammán o asammán, ebang kujashah o
 9 sujashah prápta haiyá; (lokdrīṣṭite) kapaṭir nyáy, kintu
 satya bádí, o aparichiter nyáy kintu superichit, o mriyamá-
 ner nyáy kintu jíbat, o praháriter nyáy, kintu abinaşṭa, o
 10 duhkhir nyáy, kintu sarbadá ánandit, o dínhíner nyáy,
 kintu aneker dhankárí, o akinchaner nyáy kintu sarbádhikárí
 haiyá ámrá je Íshwarer sebak, táhá tábat bişhaye pramán
 11 kari. He Karinthmandalíya sakal, ámrá praphullachitta
 12 haiyá spaşṭarúpe tomádigke kahitechhi; ámáder prati tomá-
 der man praphulla ná haileo tomáder prati ámáder man
 13 praphulla áchhe. Ataeb sei prem parishodher nimitte ámi

(I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.

Be ye not unequally yoked together with unbelievers: 14
for what fellowship hath righteousness with unrighteousness?
and what communion hath light with darkness? And what 15
concord hath Christ with Belial? or what part hath he that
believeth with an infidel? And what agreement hath the 16
temple of God with idols? for ye are the temple of the living
God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in
them; and I will be their God, and they shall be my people.
Wherefore come out from among them, and be ye separate, 17
saith the Lord, and touch not the unclean *thing*; and I will
receive you, and will be a father unto you, and ye shall be 18
my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

CHAPTER VII.

1 He proceedeth in exhorting them to purity of life, 5 and declareth what comfort he took in his afflictions, by the report which Titus gave of their godly sorrow, which his former epistle had wrought in them.

HAVING therefore these promises, dearly beloved, let us 1
cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit,
perfecting holiness in the fear of God. Receive us; we have 2
wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man. I speak not *this* to condemn *you*: for I 3
have said before, that ye are in our hearts to die and live
with *you*. Great *is* my boldness of speech toward you, great 4
is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

For, when we were come into Macedonia, our flesh had 5
no rest, but we were troubled on every side; without *were*
fightings, within *were* fears. Nevertheless God, that com- 6
forteth those that are cast down, comforted us by the coming
of Titus; and not by his coming only, but by the consola- 7

nij bálakder prati jeman kahi, temani kahitechhi; tomádero man tadrúp praphulla hauk.

- 14 Ár apratyayider sahít anupajukta bandhane baddha haio ná; kenaná dharma ebang adharmá, e ubhaye ki samparka áchhe? andhakárer sahít díptir bá ki sambandha áchhe?
- 15 Ebang Bál debatár sahít Khrístér ki bandhutá? o abishwásir
- 16 sahít bishwási loker ki angsha haite páre? Ebang Íshwarer mandirei bá debatár ki samparka? tomrá amar Íshwarer mandirswarúp haiyáchha; jeman Íshwaro kahiyáchhen; Ámi táháder antare bás kariyá táháder sange gaman kariba; ámi
- 17 táháder Íshwar haiba, o táhárá amár lok haibe. Ár Parameshwar kahitechhen: Tomrá táháder madhyahaite ásiyá prithak hao, ebang kona ashuchi bastu sparsha kario ná.
- 18 Táháte ámi tomádigke gráhja kariba; ár Sarbashaktimán Parameshwar kahitechhen, Ámi tomáder Pitáswarúp haiba, ebang tomrá amár kanyá putraswarúp haibá.

VII. ADHYAY.

1 Pabitra haite Karinthíya lokder prati binay, 5 o Títer dwára táháder samá-chár páile Pauler keman sukh, táhár nirnay.

- 1 ATAEB he atipriya lokerá, Íshwarer ei prakár pratigyár kathá prápta haiyá áisa, ámrá sharírer o átmár tábat málin-yahaite ápanádigke pariṣhkár kariyá Íshwarer prati bhay
- 2 karan púrbak dharmakriyá sádhan kari. Tomrá amádigke gráhja kara. Ámrá káháro anyáy kari náí, ebang káhákeo
- 3 bhrashta o banchit kari náí. Ár tomádigke doshí karibár janye ámi je e kathá kahitechhi, táhá nay; tomáder sahít prán dháran karite o prán tyág karite amár maner dr̥iṛha
- 4 básaná áchhe, e kathá ámi púrbe kahiyáchhi. Tomáder prati ámi spaṣhta rúpe kahitechhi, Tomáder biṣhaye anek darper kathá kahitechhi; táháte amáder anek dukkha haileo ámi praphullachitta haiyá ánande paripúrna áchhi.
- 5 Mákidaniyá deshe ágaman karile par báhire birodh o bhiter maner bhábaná, ei prakár sarbadige dukkhagrasta haoyáte khyanmátra amáder sharíre biśhrám chhila ná.
- 6 Kintu dín dukkhider sántwanákárí je Íshwar, tini Títer
- 7 upasthit haondwára amáder prabodh dilen. Táhá kebal nay,

tion wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me ; so that I rejoiced the more. For though I made 8 you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent : for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season. Now I rejoyce, not that ye 9 were made sorry, but that ye sorrowed to repentance : for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing. For godly sorrow worketh re- 10 pentance to salvation not to be repented of : but the sorrow of the world worketh death. For behold this selfsame thing, 11 that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge ! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter. Wherefore, 12 though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you. Therefore we were comforted in your comfort : yea, 13 and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all. For if I have 14 boasted any thing to him of you, I am not ashamed ; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which *I made* before Titus, is found a truth. And his inward 15 affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him. I rejoyce therefore that I have confidence in 16 you in all *things*.

tomáder dṛiṛha bānchhá o santáp ebang á máder prati tomá-
 der maner príti dekhiyá Tít je prakár sántwita haiyáchhila,
 ámi táhár káchhe ei sakaler sambád shuniyá tatodhik ánan-
 8 dit hailám. Ár ámi patra likhiyá tomáder duhkha diyá-
 chhilám, ei janye anutáp kariyáchhi baṭe, kintu eikhyane
 ár kari ná; jehetuk ai patra kebal khyanek kál mátra
 9 tomádiger duhkher káran haiyáchhila. Tomrá dukkhit
 hailá, e janye áhládit hailám, táhá nahe; kintu tomrá je
 dukkhete dukkhit haiyáchhilá, se duhkha je tomáder ma-
 nahparibartan-janak, ei janye áhládit hailám; ár tomrá
 Íshwarer uddesh khed kariyáchhilá, ataeb á máder dwára.
 10 kona prakáre tomáder háni hay ná; jehetuk páper ní-
 mitte Íshwarer uddeshe je khed kará, se duhkher biṣhay
 ná haiyá paritránjanak manahparibartan janmá; kintu sán-
 11 sárik biṣhaye je khed, se mṛityuke janmá. Dekha,
 tomrá Íshwarer nikaṭ ai páper biṣhaye je khed kariyá-
 chhilá, se khed tomáder ki parjyanta sábadhánatá o doṣh-
 khyálan kará, o asantoṣh, o kata bhay, o kata dṛiṛha bān-
 chhá, o byagratá, o danḍa pradán, ei sakal janmáila; etad-
 biṣhaye tomrá je pariṣhkṛita, ei prakáre ihár sampúrna
 12 pramán diyáchha. Ataeb apakáarak ki apakṛita kona janer
 duhkha dibár janye je likhiyáchhilám, táhá nay; kintu Ísh-
 warer sákhyáte tomáder prati á máder tatwábadháran kará
 13 jena prakásh páy, ei nimitte likhiyáchhilám. E prajukta
 tomáder sántwaná páoner sambád páiyá ámráo sántwaná
 páilám, bisheshatah Títer man je tomáder sakaler dwára
 14 ápyáyit chhila, ei janye ámráo paramápyáyit hailám. Ataeb
 Títer káchhe ámi tomáder je prashansá kariyáchhilám, tá-
 háte lajjá páilám ná: kintu jeman ámrá tomáder prati tábat
 biṣhay satya kahiyá tháki, temani Títer sákhyáte ámrá je
 15 kathá kahiyáchhi, táháo satya hila. Ár tomrá atishay
 bhaye kánpite kánpite kirúpe táháke atithi kariyáchhilá o
 kipurjyanta ágyábaha chhilá, táhá smaran kariyá tomáder
 16 prati tánháro uttar uttar sneha janmitechhe. Ataeb sarba
 biṣhaye tomrá je bishwás jogya, ihá jániyá áhládit hailám.

CHAPTER VIII.

1 He stirreth them up to a liberal contribution for the poor saints at Jerusalem, by the example of the Macedonians, and by the example of Christ, 16 commending to them the integrity and willingness of Titus, and those other brethren, who were purposely come to them for this business.

MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of 1
God bestowed on the churches of Macedonia; how that in a 2
great trial of affliction the abundance of their joy and their
deep poverty abounded unto the riches of their liberality.
For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power 3
they were willing of themselves; praying us with much in- 4
treaty that we would receive the gift, and *take upon us* the
fellowship of the ministering to the saints. And *this they did*, 5
not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord,
and unto us by the will of God. Insomuch that we desired 6
Titus, that as he had begun, so he would also finish in you
the same grace also. Therefore, as ye abound in every *thing*, 7
in faith, and utterance, and knowledge, and *in* all diligence,
and *in* your love to us, *see* that ye abound in this grace also.
I speak not by commandment, but by occasion of the for- 8
wardness of others, and to prove the sincerity of your love.
For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though 9
he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye
through his poverty might be rich. And herein I give *my* 10
advice: for this is expedient for you, who have begun before,
not only to do, but also to be forward a year ago. Now 11
therefore perform the doing *of it*; that as *there was* a readi-
ness to will, so *there may be* a performance also out of that
which ye have. For if there be first a willing mind, *it is ac-* 12
cepted according to that a man hath, *and* not according to
that he hath not. For *I mean* not that other men be eased, 13
and ye burdened: but by an equality, *that* now at this time 14

VIII. ADHYÁY.

1 Anya lokder dṛiṣṭánta o Khríster premer dwára Jirúshálamastha daridra
lokdigke dán dite Karinthíya lokder prati Pauler nibedan, 16 o táháder
prati Títer o anya ek bhrátár prashansár kathá.

1 He bhrátrigan, Mákidaniyá deshastha maṇḍalíganer prati
Íshwarer je prakár anugraha prakásh, táhá tomádigke gyáta
2 karitechhi. Phalatah bahu táranárúp paríkhyáte táháder
atyanta apratul haileo atishay sukh prajukta táhára báhul-
3 yarúpe dán karila. Táhár pramán ei, Táhára ápan ich-
chháte sádhya parjyanta, barang ámi bali, sádhya atirikta
4 dánete prabṛitta haiyá pabitra lokder susárer nimitte je
angsha o dán, táhá grahan karite ámádigke jatheshṭa binay
5 karila; ár ámrá je prakár anumán kariyáchhilám, se prakár
ná kariyá prathamatah Prabhur uddeshe ápanádigke samar-
pan kariyá pashchát Íshwarer ichchháte ámáder uddeshe
6 ápanádigke samarpan karila. Táháte Tít je karmete tomá-
der madhye prabṛitta haiyáchhila, se karma siddha karite
7 ámrá táháke binay karilám. Ataeb bishwás, o bákpaṭutá,
o gyán, o tábat udjog, o ámáder prati prem, ei sakal gune
jeman gunabán áchha, temani ei dátṛitwa guneteo atishay
8 gunabán hao. E kathá kichhu ágyá dwára kahitechhi,
táhá nay; kintu anya lokder udjog prajukta, ebang tomáder
9 premer saralatá paríkhyá karite kahitechhi. Ár ámáder
Prabhu Jíshu Khríst eta bara dhanabán haileo tánhár dari-
dratá janmile tomrá jena dhanabán hao, ei nimitte tini nir-
10 dhan hailen, tánhár ei anugraha tomrá gyáta áchha. Ataeb
ámi ei parámarsha tomádigke ditechhi; e karma kará tomáder
upajukta baṭe, jehetuk e kárme nútan udjukta haiyáchha,
táhá nay; adya ek batsar parjyanta e karmer cheshṭá kari-
11 techha; ataeb ekhan táhá samápta kara; ár púrbe karma
árambha karite jeman man chhila, ápan ápan sansthánánu-
12 sáre samápta kariteo tomáder teman man hauk. Dán karite
jadi káhár ichchhá tháke, tabe táhár dhan adhik hauk, bá
13 alpa hauk, tadanusáre táhá gráhja haibe. Kintu anya lokke
bishráam diyá tomrá je bhágrasta hao, ámár eman abhipráy
14 nahe; ei bartamán samaye tomáder dhaner prachuratádwára

your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be *a supply* for your want: that there may be equality: as it is written, He that *had gathered* 15 much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

But thanks *be* to God, which put the same earnest care 16 into the heart of Titus for you. For indeed he accepted the 17 exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you. And we have sent with him the brother, whose 18 praise *is* in the gospel throughout all the churches; and not 19 *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration* of your ready mind: avoiding this, that no man should blame us in this abund- 20 ance which is administered by us: providing for honest 21 things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men. And we have sent with them our brother, 22 whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you. Whether *any do enquire* of Titus, *he is* 23 my partner and fellow helper concerning you: or our brethren *be enquired of*, *they are* the messengers of the churches, and the glory of Christ. Wherefore shew ye to them, and before 24 the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

CHAPTER IX.

1 He yieldeth the reason why, though he knew their forwardness, yet he sent Titus and his brethren beforehand. 6 And he proceedeth in stirring them up to a bountiful alms, as being but a kind of sowing of seed, which shall return a great increase to them.

FOR as touching the ministering to the saints, it is super- 1 fluous for me to write to you: for I know the forwardness 2 of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath pro-

jena táháder dínatá dúr hay, ebang (tomáder akulán haile)
 jena táháder dhaner prachuratá dwára tomáder dínatá dúr
 15 hay, erúp samatá kará ámár abhipráy. Jemat shástreo lipi
 áchhe, Je jan adhik sanchay karila, táhár kichhu adhik
 chhila ná; ebang je jan alpa sanchay karila, táhár kichhu
 akulán chhila ná.

16 Tomáder hiter nimitte Títer mane ei udjog janmáilen je
 17 Íshwar, tini dhanya. Se ámáder kathá gráhja karila, táhá
 kebal nay; barancha ápani udjogí haiyá ápan ichchháte to-
 18 máder níkaṭe gela. Táháte susamáchárer dwára tábat man-
 19 ḍalíte sukhýátyápanna, ebang ek Prabhur mahimá o tomáder
 dánshílatá prakáshak tomáder e dánkarmer adhyakhya je
 ámrá, ámáder sange gaman karibár janye mandalíganer
 dwára nijukta eman ek jan bhrátáke táhár sahit prerán kari-
 20 lám. Ár je prachur dhan ámáder hastadwára páṭháitechha,
 21 etadbishaye keha jena ámáder prati doṣh ná dey, e nimitte
 Íshwarer dṛiṣṭíte táhá kebal nay, lok dṛiṣṭíte je je áchár
 22 byabahár bihit hay, táhá sthir karilám. Táháte tomáder
 prati bishwás karáte anek anek biṣhaye jáháke bár bár ud-
 jogí dekhiyáchhilám, ebang eikhyane tatodhik udjogí haite-
 23 chhe, eman ek jan bhrátáke táháder sange páṭháilám. Títer
 parichay keha jadi jigýásá kare, tabe tomáder hit karaner
 nimitte se je ámár ek jan angshí o saháy; ebang bhrátri-
 ganer tattwa keha jadi jigýásá kare, tabe táhárá je mandá-
 líder prerit ebang Khríster mahimá prakáshak, ei parichay
 24 dio. Ei rúpe tomrá táháder o mandalí samúher sákhyáte
 ápanáder prem ebang tomáder biṣhaye ámáder darpakathá
 sapramán kara.

IX. ADHYAY.

1 Dán karite udyata haoner Karinthíyader prati prashansá, 6 o dán karane
 ki phal, táhár nirnay.

1 PABITRA lokdiger prati bitaran karaner biṣhay tomáder
 2 níkaṭe likhan adhik; káran je prakár tomáder dánshílatá
 táhá gyáta haiyá Akháiyá deshíya lokerá ek batsar haila dán
 karaner biṣhaye prastut áchhe, Mákidaniyá lokdiger níkaṭe
 ámi ei ektá darpakathá kahiyáchhi; táháte tomáder byagratá

voked very many. Yet have I sent the brethren, lest our 3
boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I
said, ye may be ready: lest haply if they of Macedonia come 4
with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye)
should be ashamed in this same confident boasting. There- 5
fore I thought it necessary to exhort the brethren, that they
would go before unto you, and make up beforehand your
bounty, whereof ye had notice before, that the same might
be ready, as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.

But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also 6
sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also
bountifully. Every man according as he purposeth in his 7
heart, *so let him give*; not grudgingly, or of necessity: for
God loveth a cheerful giver. And God *is* able to make all 8
grace abound toward you; that ye, always having all suffi-
ciency in all *things*, may abound to every good work: (as it 9
is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the
poor: his righteousness remaineth for ever. Now he that 10
ministereth seed to the sower both minister bread for *your*
food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of
your righteousness;) being enriched in every thing to all 11
bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.
For the administration of this service not only supplieth the 12
want of the saints, but is abundant also by many thanks-
givings unto God; whiles by the experiment of this minis- 13
tration they glorify God for your professed subjection unto
the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto
them, and unto all *men*; and by their prayer for you, which 14
long after you for the exceeding grace of God in you. Thanks 15
be unto God for his unspeakable gift.

- 3 dekhiyá tadbishaye anek anek loker mati haitechha. Tathápi tomáder bishaye ámáder sei darpa jena chúrna ná hay, ekáran tomáder níkaṭe bhráṭṛiganke páṭhailám ; ataeb jáháte ámár
- 4 bákyá rakhyá hay, erúpe prastut hao ; jehetuk ki jáni Máki-daniyár lokerá jadyapi ámár sahit áise, ár tomádigke tádrisha prastut ná dekhe ; tabe tomrá je lajjá páibá, táhá kebal nay, barancha ámrá je dr̥r̥ha bishwásya darpakathá kahiyáchhi-
- 5 lám, tannimitte ámádigkeo lajjá páite haibe. Ataeb agre giyá je dánér kathá púrbe ukta chhila, sei dán grahan karite bhráṭṛiganke binay kariyá tomáder níkaṭe páṭháite ábashyak bujhilám ; táhá haile tomáder ai dán je anichchhá púrbak ná haiyá swechchhá púrbak haiyáchhe, ihá byakta haibe.
- 6 Aro bali, Je alpa bíj bapan kare, se alpa shasya káṭibe, 7 ebang je adhik bíj bapan kare, se adhik shasya káṭibe. Ataeb tomrá pratyek jan maner nirúpanánusáre akátare alaoyánite dán kara, kenaná Íshwar swachchhanda dátáke bhála básen.
- 8 Jehetuk tomáder kona kichchur abháb ná tháke, ebang jáháte jatheshṭa páiyá tábat uttam karme adhik jatnabán hao, 9 etádrisha anugraha Íshwar tomáder prati karite páren ; jemat lipi áchhe : Se byakti dhan bitaran kariyá daridra lokder dín-atá dúr kariyáchhe, ebang tánhár dán karaner phal chira-
- 10 stháyi haibe. Jini bapanáarthak bíj o bhojanáarthak anna jogáiyá den, tini tomáder ropit bíj báhulya kariyá tomáder 11 dán karaner phal briddhi karun ; táhá haile tábat bishaye tomáder dánshílatáte ámáder dwára Íshwarer dhanyabád haibe.
- 12 Kenaná tomáder ei dán pabitra lokder dínatá dúr kare, táhá kebal nay ; barang táhádwará Íshwarer dhanyabádo báhul-
- 13 yarúpe haitechhe. Phalatah tomrá je Khríster susamáchár shuniyá swechchhá púrbak táhár bashíbhút haiyáchha, táháder 14 prati ki anya sakaler prati tomáder ei jatheshṭa dán dwára táhára pramán páiyá Íshwarer dhanyabád karitechhe ; ebang tomáder prati Íshwarer anugraher báhulya dekhiyá tomádigke bátsalya kariyá tomáder nimitte nitya prárthaná kare.
- 15 Íshwarer anirbachaníya dánér nimitte tánhár dhanyabád hauk.

CHAPTER X.

1 Against the false apostles, who disgraced the weakness of his person and bodily presence, he setteth out the spiritual might and authority, with which he is armed against all adversary powers, 7 taxing them for reaching out themselves beyond their compass, and vaunting themselves into other men's labours.

Now I Paul myself beseech you by the meekness and 1
gentleness of Christ, who in presence *am* base among you,
but being absent *am* bold toward you: but I beseech *you*, 2
that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh. For though we 3
walk in the flesh, we do not war after the flesh: (for the 4
weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;) casting down 5
imagination, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ; and having in a readiness 6
to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

Do ye look on things after the outward appearance? If 7
any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's. For though I should boast somewhat more of our 8
authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed: that I may not seem as if I would terrify you by letters. 9
For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but 10
his bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible. Let such an one think this, that, such as we are in word by 11
letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present. For we dare not make ourselves of 12
the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. But we will not boast of things without *our* measure, but 13
according to the measure of the rule which God hath distri-

X. ADHYÁY.

1 Bipakhya lokder nikate ápanáke nirdosh karan, 7 o anya lokder karma
ápanáder karma baliyá shlághákaran prajukta bipakhyaganke doshi karan.

- 1 SA'KHYA'TKA'RE khyudra, kintu asákhyáte ek jan mahater
nyáy je ámi Paul, ámi Khríster namratá o komalatádwará
2 tomádigke binay karitechhi. Jáhára ámádigke sánsárik
áchári gyán kare, táháder biruddhe je sáhasete sáhasik haite
ámi sthir kariyáchhi; kintu upasthit haon samaye eman
3 sáhas jena ná kari, ámár ei mátra binay. Kenaná ámrá
sánsárik áchári haiyáo sánsárik áchárir nyáy sangrákari
4 ná. Phalatah je astra shastra diyá ámrá juddha kari,
se durbal nahe; kintu durga bhángibár nimitte Íshwarer
5 baldwára prabal haitechhe; ebang taddwára ámrá sakal
bitarka o Íshwarer tattwagyán páibár birodhi ahankárkári
jata chintá áchhe, se samasta utpátan kariyá Khríster bashí-
6 bhút kariyá rákhi. Ár tomáder ágyábahan siddha haile
jáhára ágyá pálan kare ná, táhádigke danda pradán karite
udyata áchhi.
- 7 Tomrá ki mukhápekhyá kariyá bichár karitechha? Ámi
Khríster lok, ihá mane mane kariyá keha jadi darpa kare,
tabe se jan punarbár bichár kariyá dekhuk, se jeman ek jan
8 Khríster lok, ámráo tádrisha Khríster lok. Táháte tomáder
ahiter nimitte nay, kintu dharmabridhir nimitte Prabhu
ámádigke je khyamatá diyáchhen, tadbishaye jadi kichhu
9 darpa kari, tabu táháte ámi lajjá prápta haiba ná. Kintu
patradwára tomádigke bhay dekháite cháhi, eman bodh jena
10 ná hay. Loke bale, Táhár patra atibhári, ebang sapramán
bate; kintu se upasthit haile táhár sharír durbal o táhár
11 bákyá tuchchha. Ámrá patradwára asákhyáte jeman kathá
kahi, sákhyát haile temani kárjya kariba, táhára ihá mane
12 karuk. Jáhára ápanáder prashansá ápanára kare, eman
lokder sahit ápanádigke gananá karite ki tulaná dite ámrá
sáhasik hai ná; kintu táhára ápanádiger parimán ápanára
káriyá, o ápanáder sange ápanáder tulaná diyá, gyánir mat
13 karma kare ná. Kintu ámáder parimán bahirbhút bishaye
ámrá darpa ná kariyá ámáder prati Íshwarer datta je parimá-

buted to us, a measure to reach even unto you. For we 14 stretch not ourselves beyond *our measure*, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ: not boasting of things 15 without *our measure*, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, to preach 16 the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand. But 17 he that glorieth, let him glory in the Lord. For not he 18 that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER XI.

1 Out of his jealousy over the Corinthians, who seemed to make more account of the false apostles than of him, he entereth into a forced commendation of himself, 16 shewing that he was not inferior to those deceitful workers in any legal prerogative, and in the service of Christ, and in all kind of sufferings for his ministry, far superior.

WOULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: 1 and indeed bear with me. For I am jealous over you with 2 godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you as* a chaste virgin to Christ. But I 3 fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ. For if he that cometh preacheth 4 another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*. For I suppose I was not a whit behind the very chiefest 5 apostles. But though *I be* rude in speech, yet not in know- 6 ledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things. Have I committed an offence in abasing 7 myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely? I robbed other churches, 8

14 pak rajju tomáder nikaṭ parjyanta jay, tadanusáre darpa kari-
 15 ba; kenaná tomáder nikaṭe gaman karáte áamáder niyamit
 16 parimán ámrá ullanghan kari ná; kenaná púrbe Khríster su-
 17 samáchár prachár karite tomáder nikaṭe giyáchhilám. Tá-
 18 háte áamáder parimáner bahirbhút biṣhaye, arthát anya lokder
 19 shramer biṣhaye ámrá shlághá kari ná. Kintu tomáder bish-
 20 wás bṛiddhi haile ámrá tomáder dwárá atishay bistárit pari-
 21 mán prápta haile anya lokder shramphaler biṣhaye kona át-
 22 mashlághá ná kariyá tomáder opárastha lokdiger nikaṭe
 23 susamáchár prachár karite páriba, ei pratyáshá ámrá kari.
 24 Je jan shlághá kare, se Parameshware shlághá karuk. Je-
 25 hetuk je jan ápanár pratiṣṭhá kare, se pratiṣṭhit nay; kintu
 26 Prabhu jáhár pratiṣṭhá karen, sei pratiṣṭhit.

XI. ADHYAY.

1 Abashyakatá prajukta Pauler átmashlághá, 16 o bipakhyagan apekhyá ápanáke
 khyudra ná karan, kintu Khríster nimitte duhkhe o shramete ápanáke bara
 dekháon.

1 ÁMA'R ei agyánatárúp átmashlágháte tomrá ámáke kichhu
 2 sahja kara, ei ámár bánchezhá; e biṣhaye ámáke kichhu sahja
 3 karite haibe; kenaná ek swámite arthát Khrístete samarpan
 4 karite ámi tomádigke satí kanyár nyáy bágdattá kariyáchhi;
 5 e janye tomáder prati Íshwarer udjogí haitechhi. Kintu
 6 sarper prabanchanáte Habá je prakár banchit haiyáchhila,
 7 temani páchhe tomáder man Khríster prati saralatáhaite
 8 bhrashṭa hay, ámár ei bhay haitechhe. Jáhár prasanga
 9 ámrá prachár kari náí, eman anya Jíshur upákhyán keha
 10 jadi ásiyá prakásh kare, kimbá tomáder aprápta kona átmáke
 11 jadi prápta hay, kimba jáhá kakhana gráhja kara náí, eman
 12 susamáchár jadi shunáy; tabe bhála rúpe tomrá sahja karibá.
 13 Ámár bodh hay, pradhán pradhán preritganer madhye ámi
 14 kona angshé khyudra nahi. Jadi ámi bakṛitádi gunete
 15 ashreshṭha, tathápi gyáne ashreshṭha nahi; sarbadá tábat
 16 biṣhaye tomáder nikaṭ ámrá prakáshit áchhi. Tomáder
 17 unnatir nimitte namratá swíkár kariyá biná betane Íshwarer
 18 susamáchár tomáder nikaṭ prachár kariyáchhi, iháte ki ámi
 19 doṣh kariyáchhi? Tomáder sebá karaner nimitte anya
 20 mandalíhaite betan laoyáte táháder dhan apaharan kariyá-

taking wages *of them*, to do you service. And when I was 9
present with you, and wanted, I was chargeable to no man :
for that which was lacking to me the brethren which came
from Macedonia supplied : and in all *things* I have kept my-
self from being burdensome unto you, and *so* will I keep
myself. As the truth of Christ is in me, no man shall stop 10
me of this boasting in the regions of Achaia. Wherefore? 11
because I love you not? God knoweth. But what I do, that 12
I will do, that I may cut off occasion from them which desire
occasion ; that wherein they glory, they may be found even
as we. For such *are* false apostles, deceitful workers, trans- 13
forming themselves into the apostles of Christ. And no 14
marvel ; for Satan himself is transformed into an angel of
light. Therefore *it is* no great thing if his ministers also be 15
transformed as the ministers of righteousness ; whose end
shall be according to their works.

I say again, Let no man think me a fool ; if otherwise, 16
yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.
That which I speak, I speak *it* not after the Lord, 17
but as it were foolishly, in this confidence of boasting.
Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. 18
For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise. 19
For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man 20
devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a
man smite you on the face. I speak as concerning reproach, 21
as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any
is bold, (I speak foolishly,) I am bold also. Are they 22
Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are
they the seed of Abraham? so *am* I. Are they ministers of 23
Christ? (I speak as a fool) I *am* more ; in labours more
abundant, in stripes above measure, in prisons more fre-
quent, in deaths oft. Of the Jews five times received I forty 24

9 chhi; ebang tomáder nikaṭe je samaye upasthit hailám, tatkále kona drabyer akulán haile tomáder káháro upare se bhár dii náí; Mákidaníyá deshhaite bhrátrigan ásiyá ámár akulán sámagrí jogáiyá dila. Ebang ámár nimitte kona biṣhaye tomrá jena bhárgраста ná hao, ei janye cheṣṭá kariyá-
 10 chhi, ebang kariba. Khríster satyatá jadi ámate tháke, tabe Ákháiyá desh samudaye ei darpa karaner kathá kahite
 11 keha ámake bádhá dite páribe ná. Kiser nimitte? ámi ki
 12 tomáder prati prem kari ná? táhá Íshwar jánen. Kintu je je lok chhidra anusandhán kare, táhára jena chhidra ná páy, ei janye ámrá jáhá karitechhi, táhá kariba; táháte táhára jadbishaye átmashlághá kare, tadbishaye jena ámáder tulya
 13 hay. Ai bhákta prerit o mithyá karmakári sakal Khríster
 14 preritader sadṛish besh dháran kare. E kichhu áshcharjya nay; kenaná Shaytán jadi tejaswi dúter sadṛish rúpdhári
 15 hay, tabe táhár sebakera je dhármik sebak beshdhári haibe, e bara áshcharjya nay; kintu ápan ápan kriyánusáre táhár phal haibe.
 16 Ámi punarbár kahitechhi, iháte keha ámake nirbodh gyán ná karuk; kintu jadi kare, tabe ámake agyán sádrishye sahja karuk, táháte ámi kinchit átmashlághá karite pári.
 17 Sáhase átmashlághár ei je kathá ámi kahitechhi, ihá kichhu
 18 Prabhur ágyánusáre nay; nirbodher nyáy kahitechhi. Aneke
 19 játir biṣhaye shlághá kare, ataeb ámio kariba. Tomrá nije buddhimán, e prajukta nirbodher byabahár sukhete sahja
 20 karite pára. Phalatah keha jadi tomádigke dás kariyá rákhe, kimbá tomáder sampatti grás kare ki apaharan kare, kimbá ápanáke unnatakariyá máne, kimbá tomáder gále chapetághát
 21 kare, e samastai sahja kara. Ámrá durbal, ei apamáner biṣhaye ámi ihá kahi; je kona biṣhayer kathá kahite keha sáhasik hay, táháte ámi áro adhik sáhasik hai: kintu ei kathá
 22 agyán loker mat kahitechhi. Táhára ki Ebrí lok? ámio Ebrí. Ebang táhára ki Isráelí, ámio Isráelí. Ebang táhára ki Ibrá-
 23 hímer santán? ámio Ibráhímer santán. Ebang táhára Khríster sebak? nirbodher nyáy kahile bali, Táháder apekhyáo ámi tánhár bara sebak. Phalatah táháder apekhyá bistar parish-
 24 rán sanshayete pariýáchhi. Yihudíyaderhaite páñch bár

stripes save one. Thrice was I beaten with rods, once was I 25
stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have
been in the deep; *in* journeyings often, *in* perils of waters, 26
in perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in*
perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the
wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false bre-
thren; in weariness and painfulness, in watchings often, in 27
hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.
Beside those things that are without, that which cometh 28
upon me daily, the care of all the churches. Who is weak, 29
and I am not weak? who is offended, and I burn not? If I 30
must needs glory, I will glory of the things which concern
mine infirmities. The God and Father of our Lord Jesus 31
Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.
In Damascus the governor under Aretas the king kept the 32
city of the Damascenes with a garrison, desirous to appre-
hend me: and through a window in a basket was I let down 33
by the wall, and escaped his hands.

CHAPTER XII.

1 For commending of his apostleship, though he might glory of his wonderful
revelations, yet he rather chooseth to glory of his infirmities. 13 He pro-
miseth to come to them again: but yet altogether in the affection of a father,
although he feareth he shall to his grief find many offenders, and public dis-
orders there.

It is not expedient for me doubtless to glory. I will come 1
to visions and revelations of the Lord. I knew a man in Christ 2
about fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell;
or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such
an one caught up to the third heaven. And I knew such a 3
man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell:
God knoweth;) how that he was caught up into paradise, and 4
heard unspeakable words, which it is not lawful for a man
to utter. Of such an one will I glory: yet of myself I will 5
not glory, but in mine infirmities. For though I would de- 6
sire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth:

unachallish prahár, ebang tin bár betrághát, ebang ek bár
 25 prastarághát ámi bhog karilám; ár tin bár jáháj dubite the-
 26 kilám; agádha jale ek din ek rátri khyep karilám. Ei rúpe
 anek anek bár játrá karáte, ebang nadíshankate, ebang da-
 syur shankate, ebang swadeshíyader shankate, o bideshíyader
 shankate, o nagar shankate, o ban shankate, o samudra shan-
 kate, ebang beshdhári bhrátriganer shankate, ityádite pariya,
 27 parishram o klesh o bár bár jágaran, o khyudhá o trishná, o
 28 anekbár anáhár, o shít o ulanga; ár ámár upare anya náná
 bişhay ebang prati din mandalí samúher tattwábadháraner
 29 bhár, e samasta duhkha bhog karitechhi. Ár kon byakti dur-
 bal haoyáte ámi durbal nahi? ebang káhár dharmapathe
 30 bádhá páoyáte ámi uttapta nahi? Jadi darpa kathá ámake
 31 kahite hails, tabe ápan durbalatá bişhaye darpa kari. Ár
 etadbişhaye ámi je mithyá kathá kahi ná, táhá ámáder Prabhu
 32 Jíshu Khríster Pitá Sachchidánanda Íshwar jánen. Ár Da-
 misik nagare Aritá rájár adhyakhya sainya sámanta prahari-
 dwára ai nagar beşţan kariyá je samaye ámake dharite chá-
 33 hiyáchhila, tatkále nagarer práchírasthit ek gabákhyá dwár
 diyá ámake ekţi jhuridwára námáiyá deoyáte táhár háthaite
 rakhyá páilam.

XII. ADHYÁY.

1 Swargíya darshandwára o táhár duhkhabhog dwára ápanár satya preritatwer
 pramán deon, 13 o lábher nimitte Pauler o táhár sapakhya loker shram ná
 haon, kintu Karinthíyader mangalárthe haon.

1 ÁTMASHLA'GHA' kará uchit nay baţe, tathácha Prabhur
 2 darshan prakáshit bákyer bibaran bali. Chaturdash batsarer
 adhik gata hails, ámi Khríste áshrita ek byaktike jánilám; se
 sharíre bartamán chhila ki ná, táhá ámi jáni ná, Íshwar jánen,
 3 se byakti ákarşhit haiyá uchchatam swarge níta hails. Kintu
 tatkále se je sharíre bartamán ki abartamán táhá ámi jáni
 4 ná, Íshwar jánen. Kintu swarge níta haiyá anirbachaníya o
 mánuşher bachanátíta bákyá shunite páiyáchhila, eman byak-
 5 tike jánilám. Ekhan etádrisha byaktir bişhaye darpa ka-
 riba, natubá ápanár durbalatá bişhay, bhinna ár kona bişhaye
 6 darpa kariba ná. Kintu jadi átmashlághá karite cháhi,
 tathápi satya kathá kahan prajukta ámi nirbuddhir madhye

but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me. And 7
lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure. For this thing I besought the Lord 8
thrice, that it might depart from me. And he said unto 9
me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong. I 11
am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing. Truly the signs of an apostle were wrought among you in all 12
patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

For what is it wherein ye were inferior to other churches, 13
except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong. Behold, the third time I am ready to 14
come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children. And 15
I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved. But be 16
it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile. Did I make a gain of you by any of 17
them whom I sent unto you? I desired Titus, and with *him* 18
I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked

- ganita haiba ná; kintu lok á máke je prakár dekhitechhe ebang shunitechhe, tadapekhyá páchhe á máke shreshṭha gyán kare, ei nimitte ámi tadbishaye khyánta rahilám.
- 7 Ár ei prakáshit bákyer utkrishṭatádwará páchhe aparimit abhimán kari, ei nimitte ámar aparimit abhimán ná hai-
bár janye bighnakári Shaytáner dútswarúp ek kanṭak ámar
- 8 śharíre biddha karite datta hails. Ataeb táháhaite jena mukti pái, ei janye Prabhur níkaṭe tin bár prárthaná ka-
9 rilám. Táháte Prabhu kahilen, Tomáte ámar anugraha prachur haibe, durbalatáte ámar shakti prakásh haibe; ataeb ámate Khríster khyamatá prakásh haibe, ei nimitte ánanda púrbak nij durbalatá biṣhaye átmashlághá kariba.
- 10 Phalatah Khríster nimitte durbalatá o nindá o daridratá o bipakhyatá o kaṣṭa ityádi prápta haileo santuṣṭa áchhi;
- 11 jehetuk nije durbal haileo balabán hai. Ápani átmashlághá karáte ámi nirbodher nyáy haiyáchhi; kintu se tomáderi doṣhe, phalatah ámar prashansá kará tomáderi uchit chhila; kenaná ámi naganyer madhye ek jan haileo pradhán prerit-
12 gan apekhyá kona angsha nyún nahi. Sarba prakáre dhairjyá-balamban o áshcharjya kriyá o shakti o adbhut lakhyan ityádi preriter chihna tomáder madhye prakáshit chhila.
- 13 Ámi je tomáder prati átma pratipálaner kona bhár dii náí, ei ek angsha biná anya mandalíhaite tomrá kon angsha
14 nyún áchha? kintu ámar sei doṣh márjaná kara. Dekha, tritíya bár tomáder níkaṭe jáite udyata áchhi, táháte ámar pratipálaner bhár tomádigke diba ná; kenaná tomáder sampatti cheṣṭá ná kariyá kebal tomádigke cheṣṭá kari; jehe-
tuk pitá mátár nimitte santánder dhan sanchay kará kartabya
nay, barancha santánder nimittei pitá mátáke dhan sanchay
15 karite hay. Ár ámi tomáder prati sneha báhulya karileo tomrá ámar prati jadi sneher alpatá kara, tathápi tomáder práner nimitte byay karite, barancha práner byay prápta
16 haiteo prastut áchhi. Jáhá hauk, tomádigke kichhu dáygras-
ta kari náí, tabe dhúrta haiyá ek prakár chhailete tomádigke
17 banchit kariyáchhi. Jáhádigke tomáder níkaṭe páṭháiyá diyáchhilám, táháder káháro dwará ki ámar kichhu lábh jan-
18 miyáchhila? Ek jan bhrátáke sange diyá (tomáder níkaṭe jáite) Títke binay púrbak kahiyáchhilám. Bhála, ai Títo ki

we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps? Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we 19 speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying. For I fear, lest, when I come, I 20 shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults: *and* lest, when I come again, my God will humble 21 me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

CHAPTER XIII.

1 He threateneth severity, and the power of his apostleship against obstinate sinners, advising them to a trial of their faith, and concludeth his epistle with a general exhortation and a prayer.

THIS *is* the third *time* I am coming to you. In the mouth 1 of two or three witnesses shall every word be established. I 2 told you before, and fore-tell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare: since ye seek a proof of Christ speak- 3 ing in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you. For though he was crucified through weakness, yet he 4 liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you. Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your 5 own selves, know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates? But I trust that 6 ye shall know that we are not reprobates. Now I pray to 7 God that ye do no evil; not that we should appear approved,

tomáder nikat̥haite kichhu artha lābh kariyāchhe. Amrá
 19 ek mate o ek pad chihner upar diyá ki gaman kari náí? Aro
 bali, Tomáder nikat̥e ámrá je dosh khyálaner kathá kahi-
 techhi, táhá bodh kario ná; kintu he priya bhrátrigan,
 tomáder jena dharmabṛidhhi hay, ei nimitte Khrístke smaran
 20 kariyá Íshwarer sákhyáte ei sakal kathá kahitechhi. Ar
 ámi upasthit haile páchhe tomádigke maner mat ná dekhi,
 ebang tomráo páchhe ámáke maner mat ná dekha. Phala-
 tah páchhe tomáder madhye bádánubád o írshá o krodh o
 bibád o parápabád o karne jap o tarjan o kalaha, ei sakal
 21 hay; ebang punarbár tomáder nikat̥e upasthit haile Íshwar
 páchhe ámáke nata karen, ebang jáhárá ápanáder kṛita
 ashuchitá o beshyágaman o kámābhilāsh biṣhaye kichhu
 anutáp o khed kare náí, e prakár anek lokke dekhiyá táháder
 janye páchhe ámáke biláp karite hay, iháte ámár bhay
 áchhe.

XIII. ADHYAY.

1 Pápider prati Pauler shásan kathá, o mandalíya lokke ápan ápan paríkhyá
 karite binati.

1 Ei tritíya bár tomáder nikat̥e jáitechhi. Dui tin sákhyir
 2 pramukhát katháte sakal biṣhay sthir haibe. Ek bár kahi-
 yāchhílam, ebang bidyamáner nyáy punarbár kahitechhi,
 ebang jáhárá púrbe páp kariyāchhe, ebang anyánya sakalke
 ekhan likhitechhi, jadi punaráy tomáder nikat̥e áisi, tabe ár
 3 khyamá kariba ná. Jehetuk Khríst ámádwára kathá kahen,
 ihár pramán jánite cheṣṭá karitechha; tini tomáder madhye
 4 sabal, durbal nahen. Tabe durbalalá prajukta jadyapi kru-
 shete hata hailen, tathápi Íshwarer shaktite sajíb haiyá áchhen.
 Ar tánhár áshrita ámrá durbal haileo tomáder prati Íshwarer
 5 shaktite tánhár sahit sajíb haiba. Ápanára Khríster dharme
 áchha ki ná, etadbiṣhaye tomrá ápanáder paríkhyá ápanára
 kara. Ebang ápanáder tattwa bichár kara; tomrá nitánta
 agráhja ná haile Jíshu Khríst je tomáder antare áchhen, ihá
 6 ki tomrá jána ná? Kintu ámrá agráhja nahi, eman je já-
 7 nite páribá, ihá ámár pratyáshá haitechhe. Tomrá kona
 pápácharan ná kara, Íshwarer káchhe ei prárthaná kari;
 táháte ámrá je prámániker madhye ganita hai, eman nay;

but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates. For we can do nothing against the truth, but 8
for the truth. For we are glad, when we are weak, and ye 9
are strong: and this also we wish, *even* your perfection.
Therefore I write these things being absent, lest being pre- 10
sent I should use sharpness, according to the power which
the Lord hath given me to edification, and not to destruction.
Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, 11
be of one mind, live in peace; and the God of love and
peace shall be with you. Greet one another with an holy 12
kiss. All the saints salute you. The grace of the Lord 13, 14
Jesus Christ, and the love of God, and the communion of
the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.

¶ The second *epistle* to the Corinthians was written from Philippi, *a city* of Macedonia, by Titus and Lucas.

kintu aprámániker madhye ganita haileo tomrá je sat karma
 8 kara, ei ámár prárthaná. Jehetuk satyatár sapakhya haiyá
 ámrá karma karite pári, kintu satyatá biruddha kona karmai
 9 karite pári ná. Ámrá akhyam áchhi; kintu tomrá jadi
 khyamatápanna hao, se ámáder áhláder biṣhay; phalatah
 10 tomrá je siddha hao, ei ámáder prárthaná. Binásh karaner
 nimitte nay, kintu dharmabṛiddhir nimitte Prabhu ámake
 je khyamatá diyáchhen, páchhe upasthit haon samaye ai
 khyamatá prakásh kariyá ámake kaṭhin shásan karite hay, ei
 nimitte ekhan upasthit ná haiyá tomáder nikaṭe ei sakal
 11 kathá likhitechhi. He bhrátrigan, abasheṣhe bali, Tomáder
 mangal hauk. Tomrá shántijukta o ekmaná o nirbirodhí
 haiyá siddha hao; táháte prem o shántidátá je Íshwar, tini
 12 tomáder sange bás kariben. Tomrá pabitra chumbandwárá
 13 paraspar namaskár kara. Pabitra lok sakal tomádigke
 14 namaskár karitechhe. Prabhu Jíshu Khríster anugraha o
 Íshwarer prem ebang Pabitra Átmár saháyatá tomáder
 sakaler prati hauk. Iti.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE
GALATIANS.

CHAPTER I.

I He saluteth them, 6 and wondereth that they have so soon left him and the gospel, and accurseth those that preach any other gospel than he did. 11 He learned the gospel not of men, but of God: and sheweth what he was before his calling, and what he did presently after it.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by 1
Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the
dead;) and all the brethren which are with me, unto the 2
churches of Galatia: grace *be* to you and peace from God 3
the Father, and *from* our Lord Jesus Christ, who gave him- 4
self for our sins, that he might deliver us from this present
evil world, according to the will of God and our Father: to 5
whom *be* glory for ever and ever. Amen.

I marvel that ye are so soon removed from him that called 6
you into the grace of Christ unto another gospel: which is 7
not another; but there be some that trouble you, and would
pervert the gospel of Christ. But though we, or an angel 8
from heaven, preach any other gospel unto you than that
which we have preached unto you, let him be accursed. As 9
we said before, so say I now again, If any *man* preach any
other gospel unto you than that ye have received, let him be
accursed. For do I now persuade men, or God? or do I 10
seek to please men? for if I yet pleased men, I should not
be the servant of Christ.

But I certify you, brethren, that the gospel which was 11

GALÁTIYA

MANDALIGANER PRATI PAUL PRERITER PATRA.

I. ADHYAY.

1 Mangalácharan, 6 Gálátíya lokder Khríster dharmatyág karáte Pauler áshcharjya gyán, o anya dharme doṣh deon, 11 o ei dharme o preritatwa pade Pauler nijukta haoner bibaran.

- 1 MANUṢHYAGAN-HAITEO nay, manuṣhya-dwáráo nay, kintu Jíshu Khríst ebang kabarhaite tánhár utthápankartá Pitá
- 2 Íshwar-karṭrik prerit Paul je ámi, ebang ámar sahachar bhrátrigan, ámrá Gálátíya mandalísamúher prati patra likhi-
- 3 techhi. Pitá Íshwar ebang ámáder Prabhu Jíshu Khríst
- 4 tomádigke anugraha o shánti pradán karun. Pitá Íshwarer ichchhánusáre ei bartamán manda sansárhaite ámádigke rakhyá karibár nimitte jini ámáder páper káran ápanár prán
- 5 dilen, sarbadá tánhár prati dhanyabád hauk. Iti.
- 6 Je byakti ámádigke áhwán kariyá Khríster anugraher áshray dila, táhár prachárit susamáchár tyág kariyá tomrá je anya susamácháre man diyáchha, iháte ámar áshcharjya
- 7 gyán haila. Sei anya susamáchár susamáchár nay; kintu tomádigke duhkha dite, ebang Khríster susamáchár biparít
- 8 karite sacheshta eman katak lok áchhe. Kintu ámrá tomáder nikaṭe je susamáchár prachár kariyáchhi, tadbiparít kona susamáchár jadi ámrá kimbá swargíya dúṭ prachár kare, tabe
- 9 se shápgrasta hauk. Púrbe jerúp kahiyáchhilám, ekhano tadrúp kahitechhi; arthát tomrá je susamáchár grahan kariyáchha, tadbiparít kona susamáchár keha jadi tomáder
- 10 nikaṭe prachár kare, tabe se shápgrasta hauk. Ámi Íshwarer ki manuṣhyer káhár anurodh kariyá ki e kathá kahitechhi? Mánuṣher anurodh kari ná; kenaná táhá karile, ámi Khríster sebak haite pári ná.
- 11 He bhrátrigan, ámakarṭrik je susamáchár prachárit hai-

preached of me is not after man. For I neither received it of 12
man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus
Christ. For ye have heard of my conversation in time past 13
in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted
the church of God, and wasted it: and profited in the Jews' 14
religion above many my equals in mine own nation, being
more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.
But when it pleased God, who separated me from my mo- 15
ther's womb, and called *me* by his grace, to reveal his Son in 16
me, that I might preach him among the heathen; immedi-
ately I conferred not with flesh and blood: neither went I 17
up to Jerusalem to them which were apostles before me;
but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.
Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, 18
and abode with him fifteen days. But other of the apostles 19
saw I none, save James the Lord's brother. Now the things 20
which I write unto you, behold, before God, I lie not. After- 21
wards I came into the regions of Syria, and Cilicia; and 22
was unknown by face unto the churches of Judea which were
in Christ: but they had heard only, That he which perse- 23
cuted us in times past now preacheth the faith which once
he destroyed. And they glorified God in me. 24

CHAPTER II.

1 He sheweth when he went up again to Jerusalem, and for what purpose: 11
and that he resisted Peter, and told him the reason.

THEN fourteen years after I went up again to Jerusalem 1
with Barnabas, and took Titus with *me* also. And I went

yáchhila, táhá je manuṣhyer matánusáre nay, ihá tomádigke
 12 gyáta karitechhi. Ami kona manuṣhya pramukhát táhá
 shraban kari náí, ebang shikhyitao hai náí; kebal Jíshu
 13 Khríster prakáshit bákyadwára táhá shikhyita haiyáchhi. Ár
 Yihudíya matábalambí haiyá púrbe je prakár byabahár kari-
 yáchhilám, arthát ki prakáre Íshwarer mandalír prati atishay
 daurátmya kariyá tadbhukta lokke binaṣṭa kariyáchhilám,
 14 táhá abashya shuniyá thákibá. Ár púrba puruṣh param-
 pará ágata bákye shraddhá bhakti rákhiyá ámar jata sama-
 bayaska chhila, sarbápekhyá ámi Yihudíya dharme udjogí
 15 chhilám. Kintu ámar janmábadhi je Íshwar ámake prithak
 kariyá rákhiyáchhilen, abasheshe tini anugraha kariyá ámake
 16 áhwán kariyá anya deshíya lokder káchhe jena ámi tánhár
 prasanga prakásh kari, ei janye ápan Putrer tattwa ámar
 17 káchhe prakásh karilen. Táháte tatkhyánát ámi manuṣhya-
 der sahít parámarsha ná kariyá, ebang púrba niyojit Jirú-
 shálam nagarastha preritganer sahít sákhyát karite ná giyá,
 Arab deshe gelám ; pare tatháhaite punarbár Damisik nagare
 18 phiriyá gelám. Ei rúpe tin batsar gata haile Pitarer sahít
 sákhyát karanárthe Jirúshálam nagare giyá panchadash din
 19 parjyanta táhár sahít bás karilám. Kintu Prabhur bhrátá
 Yákub byatireke preritganer madhye ár káhákeo dekhilám
 20 ná. Ei je sakal kathá likhitechhi, dekha Íswar jánen, ihár
 21 ekṭi katháo mithyá nay. Táhár par Suriyá o Kilikíyá deshe
 22 gaman karilám. Kintu tatkále Yihudí deshastha Khríst
 áshrita mandalír lokder sahít ámar sákhyát parichay chhila
 23 ná. Je jan Khríster dharmadweṣhí haiyá púrbe ámáder
 prati daurátmya kariyáchhila, se byakti ekhan sei dharmer
 24 prachár karitechhe, kebal e kathá shuniyáchhila. Táháte
 táhárá ámar biṣhaye Íshwarer dhanyabád karite lágila.

II. ADHYAY.

1 Jirúshálame Pauler gaman o táhár káran nirnay, 11 o Khríst dharmer birud-
 dhácharaner Pitarke doṣhí karan.

- 1 ANANTAR chaudda batsar haile ámi Títke sange laiýá
 Barnabár sahít Jirúshálam nagare punarbár gaman karilám.
- 2 Ár Íshwarer pratyádesh urajukta gaman kariyá je susamá-

up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain. But neither Titus, who was with me, 3 being a Greek, was compelled to be circumcised : and that 4 because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage : to whom we gave 5 place by subjection, no, not for an hour ; that the truth of the gospel might continue with you. But of those who 6 seemed to be somewhat, whatsoever they were, it maketh no matter to me : God accepteth no man's person : for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me : but contrariwise, when they saw that the gospel of the 7 uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision *was* unto Peter ; (for he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles :) And when James, 9 Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship ; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision. Only *they would* 10 that we should remember the poor ; the same which I also was forward to do.

But when Peter was come to Antioch, I withstood him to 11 the face, because he was to be blamed. For before that 12 certain came from James, he did eat with the Gentiles : but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision. And the other 13 Jews dissembled likewise with him ; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation. But when 14 I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou,

chár anya deshíyadiger nikāṭe prachár kariyáchhilám, táhá
 tannibásider nikāṭe nibedan karilám; kintu páchhe ámar
 gata o bhábi cheṣṭá biphal hay, ei nimitte jáhára mánya,
 3 táháder nikāṭe gopane karilám. Ár jadyapi ámadigke adhín
 kariyá rákhibár áshaye Khríst Jíshu dwára prápta ámaḍer je
 khyamatá, táhár anusandhán karibár chhale bhákta bhrátri-
 4 rúpe mandalíte kaek jan prabiṣṭa haiyáchhila, tathápi ámar
 sangi Grík lok je Tít, táhár twakchhed karite hila ná.
 5 Kintu tomáder nikāṭe je prakṛita susamáchár prachár kariyá-
 chhilám, táhár jena anyathá ná hay; etannimitte danḍa
 6 mátrao táháder adhínatá swíkár karilám ná. Ár je kaek
 mánya lok chhila, táhára pradhán bá apradhán hauk, táháte
 ámar kichhu áise jáy ná; jehetuk Íshwar kona manuṣhyer
 mukhápekhyá karen ná, se pradhán lokerá ámaḍe kona
 7 nútan shikhyá dila ná; kintu twakchhedider nikāṭe susamá-
 chár prachár karaner bhár jeman Pitarke deoyá giyáchhila,
 temani atwakchhedider nikāṭe susamáchár prachár karaner
 8 bhár ámaḍe datta haiyáchhe, ihá jánila; jehetuk twakchhedí
 lokder káchhe preritatwa karma karite jini Pitarke khyamatá
 diyáchhilen, atwakchhedider nikāṭe preritatwa karma karite
 9 tini ámaḍeo tadrúp khyamatá diyáchhilen. Bisheshatah
 ámrá jena anya deshíyader prati jái, ebang táhára jena twak-
 chhedider nikāṭe jáy; ei janye stambhaswarúp mánya je
 Yákub o Keyaphá ebang Johan, ihára ámaḍe datta je anu-
 graha, táhá jánile sáhájya prakásh karite ámar o Barnabár
 10 dakhyin hasta grahan kariyá bidáy karila. Ebang daridra
 lokder prati dán biṣhaye manojog kara, ámaḍer nikāṭe kebal
 ei prárthaná karila; ámio tadbishaye udjogí hailám.
 11 Apar Pitar Antiyokh nagare áile par doṣhí haoyáte táhári
 12 sammukhe táháke anujog karilám. Káran ei, se púrbe
 anyadeshíyader sahit áhár byabahár karite, kintu Yákuber
 nikāṭhaite kaek jan ágaman karile, twakchhedider bhaye
 táháder sahit áhár byabahár tyág kariyá prithak hila.
 13 Ebang anya anya Yihudíyeráo temani asaral ácharan karite
 lágila; táháte Barnabáo sei prabanchanáte prabanchit hila.
 14 Kintu táhára susamáchár matánusare prakṛitarúp ácharan
 karila ná, ihá dekhiyá sakaler sákhyáte ámi Pitarke e kathá
 kabilám, Tumi nije Yihudíya haiyá jadi Yihudíyamat bi-

being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews? We *who are* Jews by nature, and not sinners of 15 the Gentiles, knowing that a man is not justified by the 16 works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified. But if, while 17 we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* therefore Christ the minister of sin? God forbid. For if I build again the things which I destroyed, I make 18 myself a transgressor. For I through the law am dead to 19 the law, that I might live unto God. I am crucified with 20 Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me. I do not frustrate the grace of God: for if righte- 21 ousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER III.

1 He asketh what moved them to leave the faith, and hang upon the law? They that believe are justified, 9 and blessed with Abraham. And this he sheweth by many reasons.

O FOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye 1 should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you? This 2 only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith? Are ye so 3 foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh? Have ye suffered so many things in vain? 4

ruddha anya deshíyer mat ácharan karilá, tabe anya deshíya
lokke Yihudíyader nyáy byabahár karite kena prabṛitti
15 laoyáitechha? Yihudí bangshaját ebang anya deshíyader nyáy
pápi nahi je ámrá, ámrá byabasthá sammat kona karma-
dwára manuṣhya punyabán ganita haite páre ná, kebal
16 Jíshu Khríste bishwás karandwára haite páre, ihá jániyá
Khríste bishwáser dwára punyabán haibár nimitte byabasthá
sammatt kona karmer upare nirbhar ná diyá Jíshu Khríster
upare nirbhar rákhitechhi; kenaná byabasthár karma kánda
17 karane kona pránii punyabán ganita haite páribe ná. Kintu
Khríste bishwás karandwára punyabán ganita haite cheṣṭá
páiyá jadi pápgrasta hai, tabe ki Khríst páper sebak?
18 Eman jena ná hay. Ár ámi jáhá bhagna kariyáchhi, táhá
jadi punarbár gánthi, tabe ápanár doṣh ápani sthir kari-
19 techhi. Ámi Íshwarer níkaṭe sajb haibár janye byabasthá-
20 dwára byabasthár níkaṭe mṛita hai. Khríster sahit krushe
hata hailám, tathápi jíbíta áchhi; se ámi nahi, kintu Khríst
ámár antare jíbíta áchhen. Jini ámaḱe prem karilen, o
ámár nimitte prántyág karilen eman je Íshwarer Putra,
ámi dehabishishṭa haiyá kebal tánhári prati bishwás rá-
21 khiyá kálkhyep karitechhi. Táháte ámi Íshwarer anugra-
hake biphal kari ná; jehetuk byabasthádwára jadi punya
haita, tabe Khríster marane kona prayojan chhila ná.

III. ADHYÁY.

1 Khrístke tyág kariyá byabasthádwára paritrán cheṣṭá karan prajukta Gálátíya
lokder prati Pauler anujog karan, 9 o byabasthádwára nay, kintu Khríster
punyadwára ámrá punyabán haite pári, ihár dṛiṛha pramán deon.

1 TOMA'DER nimitte Khríst hata haiyáchhilen, ei kathá
tomáder sammukhe suspasṭarúpe prakáshit haila; ataeb
he abodh Gálátíya lok, tomrá je satya kathá gráhja ná kara,
2 ke tomádigke eman mugdha kariyáchhe? Ámi tomádigke
kebal ek kathá jigyasá kari, Tomrá je Átmá páiyáchha,
táhá byabasthár kona karmadwára, ki bishwás janak shra-
3 banete páiyáchha? tomrá ki eman nirbodh, je Átmíya
dhar-me sádhanár árambha kariyá sháririk dhar-me siddha
4 hao? Tabe tomrá ki anarthak ei sákal klesh bhog kari-

if *it be* yet in vain. He therefore that ministereth to you 5
the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by
the works of the law, or by the hearing of faith? Even as 6
Abraham believed God, and it was accounted to him for
righteousness. Know ye therefore that they which are of 7
faith, the same are the children of Abraham. And the scrip- 8
ture, foreseeing that God would justify the heathen through
faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In
thee shall all nations be blessed.

So then they which be of faith are blessed with faithful 9
Abraham. For as many as are of the works of the law are 10
under the curse: for it is written, Cursed *is* every one that
continueth not in all things which are written in the book of
the law to do them. But that no man is justified by the law 11
in the sight of God, *it is* evident: for, The just shall live by
faith. And the law is not of faith: but, The man that doeth 12
them shall live in them. Christ hath redeemed us from the 13
curse of the law, being made a curse for us: for it is written,
Cursed *is* every one that hangeth on a tree: that the bles- 14
sing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus
Christ; that we might receive the promise of the Spirit
through faith. Brethren, I speak after the manner of men; 15
Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no
man disannulleth, or addeth thereto. Now to Abraham and 16
his seed were the promises made. He saith not, And to seeds,
as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.
And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before 17
of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty
years after, cannot disannul, that it should make the promise
of none effect. For if the inheritance *be* of the law, *it is* no 18
more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.
Wherefore then *serveth* the law? It was added because of 19
transgressions, till the seed should come to whom the promise

5 yáchha? nitánta anarthak. Tomáder sákhyáte áshcharjya
 karma kariyá je byakti tomádigke Átmá pradán karila, se
 ki byabasthár kona karmete ki bishwásjanak shraban kará-
 6 onete táhá karila? Jeman Íshware bishwás karanete Ibrá-
 7 hím punyabán ganita haila; temani jáhára bishwás kare,
 8 táhárai Ibráhímer santán ihá nishchay jánio. Anya deshíya
 lokerá bishwás dwára punyabán ganita haibe, Íshwar agre
 ihá jániyá, Tomádwára tabaddeshíya lok áshírbád prápta
 haibe, dharma pustaker ei likhita bachandwára púrbakále
 Ibráhímke susamáchár shunáiyáchhilen.

9 E janye bali, jáhára bishwás kare, táhára bishwáskári Ibrá-
 10 hímer mat áshírbád prápta hay; kintu jáhára byabasthá karmer
 adhín, táhára shápgrasta; jemat lipi áchhe, Byabasthá granthe
 likhita je karma sakal, táhá je jan nishchhidrarúpe pálan ná
 11 kare, se shápgrasta. Ar, Punyabán byakti bishwásdwáraí
 bānchibe; ataeb byabasthásambandhíya karmadwára kona
 keha Íshwárer níkaṭe punyabán ganita haite páre ná, táhá
 12 byakta haitechhe. Tabe byabasthár sahit bishwáser sam-
 parka ná; kintu je jan ai sakal ágyá pálan kare, taddwára
 13 se bānchibe. Ar Ibráhímer áshírhád jena Jíshu Khríst-
 dwára anyadeshíya lokder upare barté, ebang bishwás dwára
 14 ámrá jena pratigyáta Átmáswarúp phal prápta hai, ei áshaye
 Khríst ámáder nimितte ápani shápgrasta haiyá byabasthár
 páphaite ámádigke mukta kariyáchhen; jeman lipi áchhe, Je
 15 jan bñikhyete tángánadwára hata hay, se shápgrasta. He
 bhrátrigan, ámi mánuṣher rítimat kahitechhi; kona mánuṣh
 jadi kona niyam sthir kare, tabe anya keha táhár nyúnátirek
 16 karite páre ná. Ibráhím o táhár santáner prati sakal prati-
 gyá ukta áchhe; táháte santán shabder uttar bahu bachan
 ná diyá ek bachan diyá Tomár santán shástre likhiyáchhe, e
 17 káran ai santán shabda Khríste bartitechhe. Ataeb bali,
 Khrístsambandhíya je niyam Íshwar sthir kariyáchhilen;
 táhár par chárishat trish batsar gate sthápita je byabasthá,
 sei byabasthá ai niyamer anyathá kariyá Íshwarer pratígyá
 18 biphal karite páre ná. Kenaná byabasthádwára jadi adhikár
 prápti hay, tabe pratigyádwára nay; kintu Íshwar pratígyá-
 19 dwára táhá Ibráhímke diyáchhen. Tabe byabastháte ki
 phal? Phal ei, je santán biṣhaye Íshwar pratígyá kariyá-

was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator. Now a mediator is not *a mediator* of one, but 20 God is one. *Is the law then* against the promises of God? 21 God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law. But the scripture hath concluded all under sin, that 22 the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe. But before faith came, we were kept under the 23 law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* 24 unto Christ, that we might be justified by faith. But after 25 that faith is come, we are no longer under a schoolmaster. For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus. 26 For as many of you as have been baptized into Christ have 27 put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is 28 neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. And if ye *be* Christ's, then 29 are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER IV.

1 We were under the law till Christ came, as the heir is under his guardian till he be of age. 6 But Christ freed us from the law: therefore we are servants no longer to it. 12 He remembereth their good will to him, and his to them, 21 and sheweth that we are the sons of Abraham by the free woman.

Now I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth 1 nothing from a servant, though he be lord of all; but is un- 2 der tutors and governors until the time appointed of the father. Even so we, when we were children, were in bond- 3 age under the elements of the world: but when the fulness 4 of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, to redeem them that were un- 5 der the law, that we might receive the adoption of sons.

chhilen, tánhár abatár je parjyanta ná hay, se parjyanta páp nibáraner janye dútgandwára ek jan madhyasther haste ai
 20 byabasthár sthápán haiyáchhila. Ek pakhya mátra haile madhyasther kona prayojan tháke ná; parantu Íshwar kebal
 21 ek pakhya mátra áchhen. Tabe byabasthá ki Íshwar prati-gyár biruddha? táhá nay; kenaná paramáyu dite byabasthár jadi shakti thákita, tabe byabasthár dwára abashya punya-
 22 prápta haita. Kintu Jíshu Khríster prati pratyaybiṣhayak je pratigyár phal jena tábat bishwáskárir prati barte, ei
 23 janye dharma shástre sakalke pápádhín gananá kare. Ataeb bhábi samaye je bishwáser path prakásh páibe, sei path prakásher din parjyanta ámrá byabasthár adhín haiyá baddha
 24 chhilám. E prakáre ámrá jena bishwásdwára punyabán ganita hai, ei nimitte Khríste laoyáite ai byabasthá ámáder
 25 shikhyá guruswarúp chhila. Kintu ekhan Khríster dharma upasthit haoyáte ámrá ár ai shikhyaker bashíbhút haiyá
 26 tháki ná. Jíshu Khríste bishwás karáte tomrá sakalei Íshwarer santán haiyáchha. Tomrá jata lok Khrístnáme báp-táijit haiyáchha, sakale Khrístrúp bastra paridhán kariyá-
 27 chha. Iháte tomrá Yihudíya hao, ki Grík hao, ebang mukta hao, ki bandí hao, ár strí hao ki puruṣ hao; tomáder paras-par kona bishesh ná; Jíshu Khríster áshrita haoyáte tomrá
 28 sakalei ek. Ebang tomrá jadi Khríst áshrita, tabe sutaráng Ibráhímer santán, o sei pratigyá phaler adhikári haiyáchha.

IV. ADHYÁY.

1 Uttarádhikárir nyáy lokder byabasthár adhín haon, 6 o putra haiyá dáser karma ná karan, 12 o Gálátíya lokder púrba premer prashansá karan o mangal cheshtá karan, 21 o byabasthá susamáchar prabheder nirnay.

1 ÁMI bali, adhikári jata din bayahprápta ná hay, tábat sa-
 2 kaler kartá haileo pitṛinirúpit kál parjyanta guru o karṭri-ganer adhín thákáite ai byaktite o dásete kichhumátra bhed
 3 ná. Temani ámráo bálak kále sánsárik shikhyár adhín chhi-
 4 lám. Pare kál sampúrna haile byabasthár adhínatáhaite ámádigke mukta karan púrbak ámáder poṣhya-putrapad pái-
 5 bár janye Íshwar ápan Putrake stríját o byabasthár adhín kariyá preran karilen.

And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit 6
of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. Where- 7
fore thou art no more a servant, but a son; and if a son, 8
then an heir of God through Christ. Howbeit then, when 8
ye knew not God, ye did service unto them which by nature 12
are no gods. But now, after that ye have known God, or 9
rather are known of God, how turn ye again to the weak
and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in
bondage? Ye observe days, and months, and times, and 10
years. I am afraid of you, lest I have bestowed upon you 11
labour in vain.

Brethren, I beseech you, be as I *am*; for I *am* as ye *are*: 12
ye have not injured me at all. Ye know how through in- 13
firmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.
And my temptation which was in my flesh ye despised not, 14
nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as
Christ Jesus. Where is then the blessedness ye spake of? 15
for I bear you record, that, if *it had been* possible, ye would
have plucked out your own eyes, and have given them to me.
Am I therefore become your enemy, because I tell you the 16
truth? They zealously affect you, *but* not well; yea, they 17
would exclude you, that ye might affect them. But *it is* 18
good to be zealously affected always in a good *thing*, and not
only when I am present with you. My little children, of 19
whom I travail in birth again until Christ be formed in you,
I desire to be present with you now, and to change my voice; 20
for I stand in doubt of you.

Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear 21

6 Tomrá Íshwarer santánswarúp haitechha, ei nimitte je
 Átmár shikhyádwára ámrá Íshwarke Pitá sambodhan ka-
 riyá dáki, tánhár Putrer sei Átmáke tini tomáder antahka-
 7 rane pradán kariyáchhen. Iháte dásatwahaite mukta haiyá
 adyábadhi santánswarúp haitechha, ebang santán haoyáte
 8 Khrístdwára Íshwar bişhayer adhikárió haitechha. Ár púrbe
 Íshwarer tattwa abagata ná haoyáte jáhára bástabik Íshwar
 9 nahe, táháder sebáte tomrá nijukta chhilá; kintu ekhyane
 tomrá Íshwarer parichay páiyáchha, barang Íshwarkartrik
 parichita haiyáchha; ataeb ai nişphal o tuchchha shikhyár
 anuṣṭhán kariyá árbár dásatwe thákite kena bánchezhá karite-
 10 chha? Phalatah bisheşh bisheşh din o más o tithi o batsa-
 11 rádi mánitechha. Táháte tomáder nimitte je parishram
 kariyáchhi, táhá páchhe biphal hay, ámr ei bhay haitechhe.
 12 He bhrátrigan, binay kariyá kahitechhi; ámi jeman,
 temani tomrá hao; jehetuk tomrá jeman, ámi temani chhi-
 13 lám; tomrá kichhute ámr khyati kara náí. Ámi je
 prathamatah sharírer apaṭutáte tomáder níkaṭe susamá-
 chár prachár kariyáchhilám, táhá tomáder smarane thá-
 14 kibe. Ár paríkhyárthe ámr shárírik klesh dekhiyáo
 heyagyán kariyá ámáke tuchchha kara náí, parantu Ísh-
 warer ek dúť o sákhyát Jíshu Khríster nyáy ámáke gráhja
 15 kariyáchha. Ataeb se samaye tomáder keman ánanda
 chhila! Tomáder bişhaye ámi emat pramán dite pári, je
 tomáder jadi dátabya haita, tabe ápanáder chakhyu par-
 16 jyanta utpáṭan kariyá ámáke dite prastut chhilá. Tabe
 17 satya kathá kaháte ámi ki tomáder shatru haiyáchhi? Táhárá
 tomádiger prati shraddhá karitechhe baṭe, kintu saral mane
 nay; kenaná tomrá jena táháder prati shraddhá kara, ei
 18 áshaye táhárá amádígke dúť karite prayás páitechhe. Parantu
 uttamer prati sarbadá shraddhá kará uchit; tomáder níkaṭe
 ámi je samaye upasthit hai, kebal sei samaye nahe, sarbadái
 19 uchit. He ámr bálakerá, je parjyanta tomáder antare
 Khríst múrtime ná han, tábat kále punarbár ámáke pra-
 20 sabbedanár nyáy bedaná bhog karite haitechhe. Ár tomáder
 níkaṭe upasthit haiyá anya prakár kathá kahite bánchezhá kari,
 kenaná tomáder bişhaye sandeha karitechhi.

21 Tomrá je byabasthár adhín haite bánchezhá kara, tomádígke

the law? For it is written, that Abraham had two sons, 22
 the one by a bondmaid, the other by a freewoman. But he 23
who was of the bondwoman was born after the flesh; but he
 of the freewoman *was* by promise. Which things are an al- 24
 legory: for these are the two covenants; the one from the
 mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar. For 25
 this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jeru-
 salem which now is, and is in bondage with her children. But 26
 Jerusalem which is above is free, which is the mother of us
 all. For it is written, Rejoice, *thou* barren that bearest not; 27
 break forth and cry, thou that travailest not: for the deso-
 late hath many more children than she which hath an hus-
 band. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of 28
 promise. But as then he that was born after the flesh per- 29
 secuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.
 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bond- 30
 woman and her son: for the son of the bondwoman shall not
 be heir with the son of the freewoman. So then, brethren, 31
 we are not children of the bondwoman, but of the free.

CHAPTER V.

1 He moveth them to stand in their liberty, and not to observe circumcision: but
 rather love, which is the sum of the law. 16 He reckoneth up the works
 of the flesh, and the fruits of the Spirit, and exhorteth to walk in the Spirit.

STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath 1
 made us free, and be not entangled again with the yoke of
 bondage. Behold, I Paul say unto you, that if ye be cir- 2
 cumcised, Christ shall profit you nothing. For I testify 3
 again to every man that is circumcised, that he is a debtor
 to do the whole law. Christ is become of no effect unto you, 4
 whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from

22 jigyasá kari, tomrá ki byabasthár bachan bujha ná? Jehe-
 tuk eman likhita áchhe, Ibráhímer dui putra chhila, ek putra
 dásígarbhaját ebang anya putra nij bhárjyár garbhaját.
 23 Táháder madhye dásígarbhaját je putra, se byabaháránusáre
 janmiyáchhila; ebang bhárjyár garbhaját je santán, se pra-
 24 tigyánusáre janmiyáchhila. E bişhay ek dṛiṣṭántaswarúp
 haiyáchhe, arthát ei dui strí Íshwarer dui niyamer swarúp
 25 haiyáchhe. Táhár madhye Síní parbathaite datta je dásatwa-
 janak niyam, sei niyamer dṛiṣṭánta sthal haiyáchhe Hágár
 námní ai dásí; jehetuk ai Hágár shabde Arabí deshastha
 Síní parbatke bujháy, ebang ápanár bálakder sahít dásatwe
 26 thákáte bartamán Jirúshálam nagarkeo bujháy. Kintu
 ámáder sakaler janáníswarúp je swargastha Jirúshálam na-
 27 garí, ai nagarír dṛiṣṭánta sthal haiyáchhe Sárá strí. Jemat
 lipi áchhe; He aprasúte, he bandhye, tumi ánanditá hao;
 he agyáta prasab-bedane, tumi uchchaihsware áhlád-dhwani
 kara; jehetuk sanáthár santán apekhyá anáthár santán bahu
 28 sankhyak haitechhe. Ataeb he bhrátrigan, Íshwarer prati-
 gyár phale jeman Ishák janmiyáchhila, ámráo temani janmi-
 29 yáchhi: kintu tatkále byabaháránusáre je janmiyáchhila, se
 jeman Átmáhaite játke táraná kariyáchhila, tadrúp ekhano
 30 karitechhe; kintu dhmaragranthe ei likhe, Ai dásí o táhár
 putrake dúr kariyá deo; kenaná se dásír putra bhárjyáját
 31 putrer sahít samabhágí haite páribe ná. He bhrátrigan,
 ámrá ai dásír bangsha ná haiyá bibáhitár bangsha hai-
 váchhi.

V. ADHYÁY.

1 Twakchhed dwára tráncheshtá karane nişhedh, o paraspar prem karite binay,
 16 o indriyer karma o Átmár karmer nirnay.

1 KHRI'ST ámádígke jemuktípadenijukta kariyáchhen, táháte
 sthir hao; ebang dásatwarúp jonýálite árbár baddha haio ná.
 2 Dekha, ámi Paul tomádígke nishchita kahitechhi, jadi twak-
 chhedí hao, tabe Khrístdwára tomáder kichhu mátra phal
 3 darshibe ná. Kenaná árbár ámi twakchhed karmábalambi
 sakaler níkaṭe ei pramán dítechhi, táhára tábat byabasthá
 4 pálaner dáyí haitechhe. Tomáder madhye je kona lok bya-
 basthádwára punyabán ganita haite cheşhtá kare, se

grace. For we through the Spirit wait for the hope of
righteousness by faith. For in Jesus Christ neither circum-
cision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith
which worketh by love. Ye did run well; who did hinder
you that ye should not obey the truth? This persuasion
cometh not of him that calleth you. A little leaven leaveneth
the whole lump. I have confidence in you through the
Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that
troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.
And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet
suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.
I would they were even cut off which trouble you.
For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use*
not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one
another. For all the law is fulfilled in one word, *even* in
this; Thou shalt love thy neighbour as thyself. But if ye
bite and devour one another, take heed that ye be not con-
sumed one of another.

This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil
the lust of the flesh. For the flesh lusteth against the Spirit,
and the Spirit against the flesh: and these are contrary the
one to the other: so that ye cannot do the things that ye
would. But if ye be led of the Spirit, ye are not under the
law. Now the works of the flesh are manifest, which are
these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,
idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath,
strife, seditions, heresies, envyings, murders, drunkenness,
revellings, and such like: of the which I tell you before, as
I have also told *you* in time past, that they which do such
things shall not inherit the kingdom of God. But the fruit
of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness,

5 Khríster anugrahaite patita haoyáte táhár sange Khríster
 kona sambandha tháke ná. Jehetuk ámrá pratyayete
 6 prápta Átmádwára punyarúp phaler pratyáshá kari. Ke-
 naná Khríster dharma twakchhed ki atwakchhed, ubhayei
 kichhu phal náí; kintu premjanak je bishwás, sei sár.
 7 Tomrá satyapathe swachchhande gaman kariyáchha; kintu
 jáháte ai pathe ár gaman ná kara, tomáder eman bádhá ke
 8 janmáila? Je byakti tomádigke áhwán kariyáchhe, se tomá-
 9 der eman mati dey náí. Alpa tárí samuday sujíke tárímay
 10 kare. Ámár jádrisha mati Prabhur anugrahadwára tomádero
 tádrisha mati haibe, ámár eman bishwás haitechhe: kintu je
 jan tomádigke birambaná karitechhe, se je kona byakti hauk,
 11 se swakarmer pratiphal páibe. He bhrátrigan, ámi jadi
 twakchhed bidhi prachár kariyá tháki, tabe erúp táraná bhog
 12 karitechhi kena? táhá karile krusher bádhá lop haita. Jáhárá
 tomádiger man asthir kare, táhárá jena bahishkṛita hay, ei
 13 ámár bánchezhá. He bhrátrigan, tomrá mukti páibár nimitte
 áhúta haiyáchha, kintu sei mukti upalakhya kariyá indriyer
 abhilásh púrna kario ná. Kintu premer dwára ek jan anyer
 14 sebá kara. Jehetuk Parake átmatulya prem kara, ei ek
 15 ágyá pálan karile tábat byabasthá pálan siddhi hay. Kintu
 páchhe tomrá paraspar hinsá kariyá ek jan anyake grás karile
 ápanáderhaite ápanára naṣṭa hao, ei biṣhaye sábadhán.
 16 Ámi ihá bali, tomrá páramárthik áchár byabahár kara, táhá
 17 karile sánsárik abhilásh siddha karibá ná. Páramárthik
 bháb sánsárik bháber sahit birodh kare, ebang sánsárik
 bháb páramárthik bháber sahit birodh kare; ei ubhayer
 paraspar birodh haoyáte tomrá ichchhámát karma karite
 18 pára ná. Kintu jadi páramárthik bhábeta chálita hao, tabe
 19 byabasthár adhín nao. Ár paradár, o beshyágaman, o
 20 ashaucha kriyá, o kámábhilásh, o pratimápújá, o kuhak,
 o shatrutá, o bibád, o dweṣh, o krodh, o kalaha, o pár-
 thakya, o bidharmácharan, o írṣhá, o badh, o mattatá, o
 21 lampatátá, ityádi sakal nitánta indriyer karma. Ei sakal
 karmabiṣhaye jeman púrbe tomádigke kahiyáchhilám, tad-
 rúp ekhano ihá kahitechhi, Jáhárá ei prakár karma kare,
 táhárá kadácha Íshwarer rájye adhikár páite páribe ná,
 22 Kintu preme, o ánanda, o shánti, o dhairjyábalamban, o

goodness, faith, meekness, temperance : against such there 23
is no law. And they that are Christ's have crucified the 24
flesh with the affections and lusts. If we live in the Spirit, 25
let us also walk in the Spirit. Let us not be desirous of vain 26
glory, provoking one another, envying one another.

CHAPTER VI.

1 He moveth them to deal mildly with a brother that hath slipped, and to bear
one another's burden: 6 to be liberal to their teachers, and not weary of
well doing. 11 He sheweth what they intend that preach circumcision. He
glorieth in nothing, save in the cross of Christ.

BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are 1
spiritual, restore such an one in the spirit of meekness ; con-
sidering thyself, lest thou also be tempted. Bear ye one 2
another's burdens, and so fulfil the law of Christ. For if a 3
man think himself to be something, when he is nothing, he
deceiveth himself. But let every man prove his own work, 4
and then shall he have rejoicing in himself alone, and not
in another. For every man shall bear his own burden. 5

Let him that is taught in the word communicate unto 6
him that teacheth in all good things. Be not deceived; God 7
is not mocked : for whatsoever a man soweth, that shall he
also reap. For he that soweth to his flesh shall of the flesh 8
reap corruption ; but he that soweth to the Spirit shall of
the Spirit reap life everlasting. And let us not be weary 9
in well doing : for in due season we shall reap, if we faint
not. As we have therefore opportunity, let us do good 10
unto all *men*, especially unto them who are of the household
of faith.

Ye see how large a letter I have written unto you with 11
mine own hand. As many as desire to make a fair shew in 12
the flesh, they constrain you to be circumcised ; only lest
they should suffer persecution for the cross of Christ. For 13

23 namratá, o bhadratá, o bishwastatá, o mṛiduta, o parimita-
 bhog, ityádi je Átmár phal, e sakal biruddha kona byabasthá
 24 nahe. Ár jáhára Khríster áshrita, táhára kám abhilásher
 25 sahít indriyake krushe hata kariyáchhe. Ataeb abhimání
 26 ná haiyá paraspar rág dweṣhádi ná kariyá, áisa ámrá pára-
 máarthik áchár byabahár kari.

VI. ADHYAY.

1 Doṣhi bhrátáke khyamá karaner ábashyakatá, 6 o upadeshakke dán karan o
 satkarme prabṛitta haoner kathá, 11 o twakchhed ná mániyá Khríste
 Pauler bishwás o shlághá karan.

1 HE bhrátrigan, tomáder keha jadi kona doṣhgrasta hay,
 tabe páramáarthik je tomrá, tomráo páchhe tadrúp paríkhyáte
 para, ihá chintá kariyá namratá púrbak táháke punarbár
 2 dharma pathe sthir kara. Ebang paraspar ek jan anyer
 3 bhár bahiyá Khríster ágyá pálan kara. Kenaná kona
 byakti kichhur madhye ná haiyá jadi ápanáke bara gyán
 4 kare, tabe se ápanár maner bhránti ápani janmáý. Kintu
 pratyek jan ápan karmer paríkhyá ápani karuk, táhá karile
 5 se anyahaite ánanda ná páiyá ápanáhaite páibe; kenaná
 pratyek jan ápan bojhá bahibe.

6 Je jan susamácháre upadiṣṭa, se tábat nij uttam biṣhayer
 7 kinchit kinchit upadēshakke dán karuk. Tomrá bhránta
 haio ná, Íshwarke prabanchaná kará jáy ná; je manuṣhya
 8 jáhá bune, se táháí káṭibe. Sharírer uddeshe je jan bune,
 se sharírhaite bináshrúp shasya páibe; kintu je jan Átmár
 uddeshe bune, se Átmáhaite ananta paramáyúráp shasya
 9 páibe. Ataeb ámrá satkarma karite jena shránta ná hai;
 10 klánta ná haile uchit samaye táhár phal páiba. E janye
 áisa, sujog páile sakal loker, bisheṣhatah bishwáskári pari-
 bárer mangal kari.

11 He bhrátrigan, swahaste tomádigke kata bara patra li-
 12 khilám, táhá tomrá dekhitechha. Krushe hata Khríster
 nimितte jena táraná ná páy, kebal ei janye jata lok sansáre
 sukhyátir sprihá kare, táhára tomádigke twakchhed karáite
 13 cheṣṭá kare. Tathápi jáhára twakchhed grahan kare,

neither they themselves who are circumcised keep the law ;
 but desire to have you circumcised, that they may glory in
 your flesh. But God forbid that I should glory, save in the 14
 cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is cruci-
 fied unto me, and I unto the world. For in Christ Jesus 15
 neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision,
 but a new creature. And as many as walk according to this 16
 rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of
 God. From henceforth let no man trouble me : for I bear 17
 in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the 18
 grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

¶ Unto the Galatians written from Rome.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE EPHESIANS.

CHAPTER I.

1 After the salutation, 3 he treateth of our election, and adoption by grace,
 which is the true and proper fountain of man's salvation. 15 And because
 the height of this mystery cannot easily be attained unto, he prayeth that
 they may come to the full knowledge and possession thereof in Christ.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to 1
 the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ
 Jesus : grace *be* to you, and peace, from God our Father, and 2
from the Lord Jesus Christ.

Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, 3
 who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly
place in Christ : according as he hath chosen us in him 4
 before the foundation of the world, that we should be holy
 and without blame before him in love : having predestinated 5

táhára byabasthá pálan kare ná; kintu tomáder twakchhed
karane jena táhára darpa kare, ei janye táhá karite tomá-
14 digke prabṛitti dey. Kintu jaddwára sansárer pakhye ámi
hata, ebang sansáro ámár pakhye hata, eman je ámár Prabhu
Jíshu Khrístér krushe, tadbhinna ár kona biṣhaye ámár
15 darpa kará ná hauk. Kenaná Khríst Jíshur dharme twak-
chheddí hauk, kimbá ná hauk, táháte kichhu háni briddhi
16 náí; kintu je nútan sṛiṣṭi, sei sár. Ár jata lok ei niyamá-
nusáre byabahár kare, táhádigke o Íshwárer tábat Isráel
17 lokdigke Íshwár dayá o shánti pradán karun. Adyábadhi
keha ámake byámoha ná diuk; je hetuk ápan sharíre
18 Prabhu Jíshur chihna dháran kari. He bhrátrigan, ámáder
Prabhu Jíshu Khrístér anugraha tomáder átmáte thákuk.
Iti.

IPHISI'YA

MANDALÍR PRATI PAUL PRERITER PATRA.

I. ADHYÁY.

1 Mangalácharan, 3 o bishwási lokder Íshwar karṭrik manonít haoner bibaran,
15 o ei nigúrha kathá bujhibár janye Íshwarer káchhe gyán prárthaná karan.

1 ÍSHWARER abhimatánusáre Pauler náme Jíshu Khrístér
ek jan prerit Khríst Jíshute bishwáskári Iphisiya pabitra
2 lokder prati patra likhitechhe. Ámáder Pitá Íshwar ebang
Prabhu Jíshu Khríst tomádigke anugraha o shánti pradán
karun.

3 Jagat sṛiṣṭi karaner púrbe jini ápan sákhyáte premete
pabitra o niṣkalanka karibár abhipráye Khrísté ámádigke
4 manonít kariyáchhen, o Khríst karṭrik tábat páramárthik
áshírbáder dwára mandalíte ámádigke mangal prápta kariyá-
chhen, eman je ámáder Prabhu Jíshu Khrístér Pitá Íshwar,
5 tini dhanya. Ai Íshwar ápan gaurabánwita anugraher gun

us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will, to the praise of 6 the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved. In whom we have redemption through his blood, 7 the forgiveness of sins, according to the riches of his grace; wherein he hath abounded toward us in all wisdom and 8 prudence; having made known unto us the mystery of his 9 will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself: that in the dispensation of the fulness of times 10 he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; *even* in him: in whom also we have obtained an inheritance, being pre- 11 destined according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: that we should 12 be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of 13 truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, which is the earnest of our inheritance until the redemption 14 of the purchased possession, unto the praise of his glory.

Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord 15 Jesus, and love unto all the saints, cease not to give thanks 16 for you, making mention of you in my prayers; that the God 17 of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him: the eyes of your understanding being enlightened; 18 that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints, and what is the exceeding greatness of his power to us-ward 19 who believe, according to the working of his mighty power, which he wrought in Christ, when he raised him from the 20 dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places*, far above all principality, and power, and might, and 21 dominion, and every name that is named, not only in this

6 prakásh karanárthe swechchhánusáre Jíshu Khrístdwára
ápanár níkaṭe poṣhyaputratwa pad páite ámadigke nirúpan
7 kariyáchhen; ár ápanár se asíma anugraha prakásh kariyá
jánhár raktapátdwára ámrá páphaite mukti páiyáchhi, sei
priya byaktir anurodhe ámadigkeo se anugraheté priyagyán
8 kariyáchhen; ebang sei anugraheté ámáder prati aparimit-
9 rúpe sarba prakár gyán o bibek prakásh kariyáchhen. Ebang
parahitaishí haiyá swechchhápúrbak maner madhye je
nigúrha biṣhay púrbe sthir kariyáchhilen, arthát jug sampúr-
na haile ki swargastha ki prithibístha sakalke Khrísté san-
10 graha kariben, sei nigúrhabiṣhayer kathá ámadigke gyáta
11 kariyáchhen. Ebang jini swechchhápúrbak mantraná kariyá
nij abhimatánusáre tábat karma sádhan karitechhen, tini
púrbe jerúp nirúpan kariyáchhilen, tadanusáre Khríster prati
12 púrbe pratyáshá kariyáchhi je ámrá, ámáder dwára jena
tánhár mahimá prakásh páy, ei janye ai Khrístdwára ámrá
13 adhikár pad prápta haiyáchhi. Ebang paritránjanak satya
kathá, arthát susamáchár shraban karáte tomráo tánhár
prati pratyáshá kariyá pratishrut bákyer phalswarúp je
14 Pabitra Átmá, tánhádwará chihnita haiyáchha. Ár ápan
mahimá prakásh karanárthe jáhádigke kray kariyáchhen, je
din parjyanta sei kríta lokerá mukti pad páiyá adhikár prápta
ná hay, sei din parjyanta ai Pabitra Átmá báyanáswarúp
áchhen.

15 Prabhu Jíshute tomáder je bishwás, ebang pabitra lokder
16 prati tomáder je prem, táhár bibaran shuniyá tomádigke
smaran kariyá ámi sarbadá Íshwar dhanyabád karan púrbak
17 ei prárthaná karitechhi. Ámáder Prabhu Jíshu Khríster
tejomay Pitá Íshwar, tánháke swíkár karanárthe gyán o
18 prakáshit bákyá bujhibár shakti tomádigke diun; ebang
tomáder gyánrúp chakhyuh prasanna haile tánhár áhwán
prajukta ki pratyáshá, ebang nijádhikáre pabitra lokder
19 janye keman gaurabánwita bibhab, ebang je samaye Íshwar
kabarhaite Khrístke utthápan kariyá tábat karṭritwapad o
parákram o khyamatá o rájatwa ityádi ihalok o paraloker
20 jata pad áchhe, se samudayer upare tánháke karṭritwa diyá
21 swarge nij dakhyin párshwe tánhár sthán dilen; o tábat
biṣhaye tábat anga púrnakárir púran je mandalírúp sharír,

world, but also in that which is to come: and hath put all 22 *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church, which is his body, the fulness of him 23 that filleth all in all.

CHAPTER II.

I By comparing what we were by nature, with what we are by grace: 11 he declareth that we are made for good works; and being brought near by Christ, should not live as Gentiles and foreigners in time past, 19 but as citizens with the saints, and the family of God.

AND you *hath he quickened*, who were dead in trespasses 1 and sins; wherein in time past ye walked according to the 2 course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience: among whom also we all had our conversation 3 in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others. But God, who is rich in 4 mercy, for his great love wherewith he loved us, even when 5 we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;) and hath raised *us* up toge- 6 ther, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus: that in the ages to come he might shew the exceed- 7 ing riches of his grace in *his* kindness toward us through Christ Jesus. For by grace are ye saved through faith; and 8 that not of yourselves: *it is* the gift of God: not of works, 9 lest any man should boast. For we are his workmanship, 10 created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles 11 in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands; that at 12 that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants

sei sharírer nimitte mastakswarúp shreshṭha pad tánháke
 22 diyá sakalke tánhár padánata karilen, tatkále je prabal pará-
 kram Khríste prakásh karilen, tadanusáre bishwáskári je
 23 ámrá, ámáder prati tánhár keman atishay bara parákram,
 e sakal tomádigke jánite diun.

II. ADHYÁY.

1 Bishwási lok swabhábe kirúp, o anugrahadwára kirúp, táhár nirnay, 11 o
 Khrístdwára táháder paritráner bibaran, 19 o táháder pabitra mandir-
 swarúp haon.

1 AR ákásh mandaler parákram prápta rájá, arthát anágyá-
 2 baha santánder hṛidaye karṭritwa karitechhe je átmá, táhár
 ichchhánusáreo ei jagat sansárer rítyanusáre púrbe kál-
 khyepan karáte pápe o ágyálanghane mṛita je tomrá, tomá-
 3 digke tini sajíb kariyáchhen. Ai anágyábaha lokder sange
 áchár byabahár kariyá ámrá sakale púrba kále indriyer
 bashíbhút haiyá shárírik o mánasik kámaná siddha kariyá
 swabhábatah anya lokder nyáy dander pátra haiyáchhilám.
 4 Kintu ei prakáre pape mṛita haileo dayár ságar je Íshwar,
 5 tini ámáder prati je asíma prem prakásh kariyáchhen, sei
 premete Khrístdwára ámádigkeo sajíb kariyáchhen; ataeb
 6 anugraheté tomrá paritrán páiyáchha. E prakáre Khríst
 Jíshudwára ámáder prati tánhár ánukúlya púrbak je asíma
 7 anugraha, táhá jena bhabishyat jugeo prakáshit hay, ei
 nimitte ámádigke ekatra uṭháiyá Khríst Jíshur dwára ei
 8 rúpe mandalíte sthán diyáchhen. Ataeb anugraha páiyá
 bishwáser dwára paritrán prápta haiyáchha; táhá je tomáder
 nijer guné haiyáchhe, eman nay; kintu se Íshwarer dán
 9 haiyáchhe. Ebang káháro jena darpa ná hay, ei nimitte
 10 táhá kona karmer phaleo hay náí. Kenaná ámrá tánhár
 sṛiṣṭa bastu, ebang je sadácharane kálkhyep karite Íshwar
 ámádigke púrbe prastut karilen, táhár sádhaner nimitte
 ámrá Khríst Jíshudwára sṛiṣṭa haiyáchhi.
 11 Púrbe tomrá púrbapurushánukrame anya deshíya haiyá
 hastakṛita twakchhediderhaite atwakchhedí ganita chhilá,
 ebang tatkále Khrístke agyáta haiyá Isráel lokder adhikáre
 12 anadhikári chhilá, ebang pratishruta bákyarúp niyamer

of promise, having no hope, and without God in the world :
 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are 13
 made nigh by the blood of Christ. For he is our peace, 14
 who hath made both one, and hath broken down the
 middle wall of partition *between us* ; having abolished in 15
 his flesh the enmity, *even* the law of commandments *contained*
 in ordinances ; for to make in himself of twain one new man,
so making peace ; and that he might reconcile both unto 16
 God in one body by the cross, having slain the enmity
 thereby : and came and preached peace to you which were 17
 afar off, and to them that were nigh. For through him we 18
 both have access by one Spirit unto the Father.

Now therefore ye are no more strangers and foreigners, 19
 but fellow citizens with the saints, and of the household of
 God ; and are built upon the foundation of the apostles and 20
 prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone* ;
 in whom all the building fitly framed together groweth unto 21
 an holy temple in the Lord : in whom ye also are builded 22
 together for an habitation of God through the Spirit.

CHAPTER III.

1 The hidden mystery, that the Gentiles should be saved, was made known to
 Paul by revelation : 13 he desireth them not to faint for his tribulation,
 20 and prayeth that they may perceive the great love of Christ toward
 them.

For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you 1
 Gentiles, (if ye have heard of the dispensation of the grace 2
 of God which is given me to you-ward : how that by revela- 3
 tion he made known unto me the mystery ; (as I wrote afore
 in few words ; whereby, when ye read, ye may understand 4
 my knowledge in the mystery of Christ) which in other ages 5
 was not made known unto the sons of men, as it is now re-

bahirbhút haiyá pratyáshá rahit o Íshwar bihín haiyá kál-
 13 khyep karitá; e sakal tomrá smarane rákha. Kintu Khríst
 Jíshute áshrita je tomrá, tomrá púrbe dúrastha haileo Khríster
 14 raktapáter guné ekhyane níkatstha haiyáchha. Jehetuk
 ápan sharírdwára Yihudíya o bhinna deshíyader bairitá, arthát
 15 karmabiṣhayak byabastháshástra sambalit je ágyá, táhár lop
 kariyá ubhayhaite ek nútan sṛiṣṭi karan púrbak ápan krush-
 dwára bairitár násh kariyá sandhi sthir kariyá Íshwarer sahit
 16 ubhayer milan kariyáchhen. Ei prakáre bhinnatákári madh-
 yabarti práchír bhangá kariyá ubhaykei ek kariyá ámáder
 17 milankartá haiyáchhen. Eman haile níkatstha je táhára,
 ebang dúrastha je tomrá, e sakaler níkaṭe ásiyá milan samá-
 18 chár prachár kariyáchhen. Ataeb tánháhaite ámrá ubhay
 loke ek Átmádwára Pitár níkaṭe jáite ek path prápta
 haiyáchhi.

19 Ataeb eikhyane tomrá bhinna játiya o bideshí ná haiyá pa-
 bitra lokder pratibásí haoyáte Íshwarer pariyan bhukta
 20 haiyáchha. Ár je gánthanír koner pradhán prastarswarúp
 Jíshu Khríst, ebang bhittimúlswarúp prerit o bhabíṣhyad-
 bakṛigan, sei gánthanír bhittimúler upare tomrá grathit
 21 haitechha; ebang sei koner prastare tábat gánthaní susan-
 22 jukta haiyá Íshwarer pabitra mandirswarúp haiyá uṭhitechhe;
 táháteo tomrá Íshwarer byabastháner nimitte Átmá karṭrik
 sangrathit haiyáchha.

III. ADHYÁY.

1 Anya deshíyader prati susamáchár prachár karite Pauler niyog, 13 o táháder
 nimitte Pauler prárthaná, 20 o Íshwarer dhanyabád karan.

1 BHINNA deshíya lok je tomrá, tomáder nimitte ámi Paul
 2 Jíshu Khríster bandi haiyá rahitechhi. Tomáder nimitte
 ámate samarpit je Íshwardatta anugraha pad, táhá tomrá
 3 shuniyá thákibá. Kenaná ki prakáre Íshwar prakáshit bák-
 yadwára ai nigúrha kathá ámake jánáiyáchhen, táhá púrbe
 4 sankhyeprúpe patre likhiyáchhi; ebang sei patra páṭh karile
 Khríster nigúrha biṣhaye ámar ki parjyanta bodhádhi-kár
 5 áchhe, táhá gyáta haite pára; kenaná susamáchárer dwára
 bhinna deshíyerá samánádhiká-
 rí, o ek sharírstha o Khríst

vealed unto the holy apostles and prophets by the Spirit; that the Gentiles should be fellow heirs, and of the same 6 body, and partakers of his promise in Christ by the Gospel: whereof I was made a minister, according to the gift of the 7 grace of God given unto me by the effectual working of his power. Unto me, who am less than the least of all saints, 8 is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ; and to make all *men* see 9 what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ: to the intent that now unto the principal- 10 ities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God, according to the eternal 11 purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord: in 12 whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for 13 you, which is your glory. For this cause I bow my knees 14 unto the Father of our Lord Jesus Christ, of whom the whole 15 family in heaven and earth is named, that he would grant 16 you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man; that Christ may 17 dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love, may be able to comprehend with all saints 18 what *is* the breadth, and length, and depth, and height; and 19 to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

Now unto him that is able to do exceeding abundantly 20 above all that we ask or think, according to the power that worketh in us, unto him *be* glory in the church by Christ 21 Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

sambandhíya Íshwarer pratigyár samánángshí haibe, e kathá
6 eikhyane jeman Átmádwára pabitra prerit o bhabishyadbak-
triganer nikate prakáshit áchhe, púrbakáler lokder nikate
7 etádrisha prakáshit chhila ná. Ár ámake datta Íshwarer
anugraharúp dán o karma sádhaner tánhár parákram, tada-
8 nusáre ámi ai susamáchárer pracháarak haiyáchhi. Phalatah
tábat pabitraganer madhye sarbápekhyá khyudra je ámi,
ámádwára anya deshíya lokder káchhe bodher agamya
9 Khríster gunrúpnidhi jena prakáshit hay, ei nimitte Jíshu
Khrístdwára tábat bastur sřishřtikartá Íshwarer nikate jagater
pattanábadhi je nigúrha bákyá gupta chhila, táhár samána-
10 dhikáritwa manuṣhya mátra jena dekhite páy, ebang táháte
jánhár prati bishwás kariyá ámrá dr̥rha bhaktite Íshwarer
11 nikate jáite sáhas pái, eman je ámáder Prabhu Khríst Jíshu,
tánháte juger je niyam sthir kariyáchhen, tadbishaye Íshwarer
12 ki parjyanta náná bidha gyán, táhá mandalídwára swargastha
pradhán o parákrami dúť sakal jena abagata hay, e janye sei
anugraha pad ámake datta haiyáchhe.

13 Ataeb ámi tomádigke ei binay kariyá kahitechhi, tomáder
nimitte ámáder ei je klesh bhog, ihá dekhiyá tomrá bhagnasá-
has haio ná; jehetuk se tomáder gaurabswarúp haiyáchhe.
14 Etannimitte swargastha ki pr̥thibístha mandalíya tábat pa-
15 ribár jánhár náme bikhyáta eman je ámáder Prabhu Jíshu
Khríster Pitá, tánhár nikate hánřu gáriyá ei prárthaná kari-
16 techhi. Tini nij mahábibhabánusáre ápan Átmár bale tomá-
17 digke antare balabán karun, ebang bishwásdwára Khrístke
18 tomáder antahkarane adhiṣřthán karite diun; ebang preme
baddhamúl o sthir thákite gyáner atíta je Khríster prem, ai
premer dířghatá o prashastatá o gabhíratá o uchchatá ki par-
19 jyanta táhá tábat pabitra lokder sahit anubhab karite tomá-
digke khyamatá diun; ebang Íshwar sampúrna rúpe tomáder
antahkarane birájamán thákun.

20 Ámáder antare je shakti prakásh páitechhe, sei shaktyanu-
sáre jini ámáder prárthaná o áshár atirikta dán karite páren,
21 Khríst Jíshudwára mandalímadhye tábat juge tánhár dhan-
yabád hauk. Iti.

CHAPTER IV.

1 He exhorteth to unity, and declareth that God therefore giveth divers gifts unto men, that his church might be edified, and grown up in Christ. 17 He calleth them from the impurity of the Gentiles, 25 to put on the new man, to cast off lying, and corrupt communication.

I THEREFORE, the prisoner of the Lord,) beseech you that 1
ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called, with 2
all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing
one another in love; endeavouring to keep the unity of the 3
Spirit in the bond of peace. *There is* one body, and one 4
Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; one 5
Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who 6
is above all, and through all, and in you all. But unto every 7
one of us is given grace according to the measure of the gift
of Christ. Wherefore he saith, When he ascended up on 8
high, he led captivity captive, and gave gifts unto men. (Now 9
that he ascended, what is it but that he also descended first
into the lower parts of the earth? He that descended is the 10
same also that ascended up far above all heavens, that he
might fill all things.) And he gave some, apostles; and some, 11
prophets; and some, evangelists; and some, pastors and
teachers; for the perfecting of the saints, for the work of the 12
ministry, for the edifying of the body of Christ: till we all 13
come in the unity of the faith, and of the knowledge of the
Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the
stature of the fulness of Christ: that we *henceforth* be no 14
more children, tossed to and fro, and carried about with
every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning
craftiness, whereby they lie in wait to deceive; but speaking 15
the truth in love, may grow up into him in all things, which
is the head, *even* Christ: from whom the whole body fitly 16
joined together and compacted by that which every joint
supplieth, according to the effectual working in the measure
of every part, maketh increase of the body unto the edifying
of itself in love.

IV. ADHYÁY.

1 Aikya haoner parámarsha o sakal páramárthik barer abhipráyer nirnay, 17 o
 duṣṭa swabháb tyág karite Iphisiya lokke Pauler binay, 25 o dharma-
 karma karite táháder prati binay.

1 PRABHUR bandi ámi tomádigke ei binay karitechhi, tomrá
 2 sarba prakár namratá o mṛidutá o dhairjya prakásh púrbak
 premete paraspar upakári haiyá je áhwáne áhúta haiyáchha,
 3 táhár upajukta mate áchár byabahár kara. Ár premrúp
 4 bandhandwára Átmár aikya rakhyárthe jatnabán hao. Ár
 jeman tomrá sakale ek áhwáne áhúta háiyá ek pratyáshí haiyá-
 5 chha, temani tomáder sakaler ek sharír, o ek Átmá, o ek
 6 Prabhu, o ek bishwás, o ek báp̄tisma, ebang sarboparistha o
 sakaler antarjámí o tomáder madhyabarti Pitáswarúp ek Ísh-
 7 war áchhen. Ár Khríster dán̄er parimánánusáre ámáder
 8 pratyek janke anugraha datta hay. Jeman lipi áchhe,
 Shatruganke jay karanpúrbak úrdhwe árohan kariyá manu-
 9 ṣhyadigke bar pradán karilen. Tini úrdhwe árohan karilen,
 ei bákyer ei artha, agre tini níchsthita pṛithibíte abatírna
 10 haiyáchhilen; ár jini abatírna haiyáchhilen, tinii sakaler púr-
 11 nakári haibár janye sarboparistha swarge árohan karilen. Ár
 bishwáser aikyete o Íshwarer putrabishayak gyánete ámrá
 sakale jata din parjyanta Khríster sampúrna parimánánusáre
 parimán ná pái, arthát sampúrna puruṣhártha ná pái, tata din
 12 sebá karma sádhan karite, o Khríster sharírer arthát mandalír
 13 dharma briddhi karite, pabitra lokdigke siddhakaranárthe,
 kaek jan prerit, o kaek jan bhabishyadbaktá, o kaek jan
 susamáchár pracháarak, o kaek jan pálak, o kaek jan upade-
 14 shakke nijukta kariyáchhen. Táháte ámrá manuṣhyader
 cháturjyete, o bhrántijanak mater dhúrtatáte, o upadeshrúp
 tábat prakár bátásete jena bálaker nyáy ár itastata chálita ná
 15 hai; kintu jánhár dwára tábat anga pratyanga uchitrúpe
 jukta haiyá pratyek anger upakárdwára dr̄irha haiyá pratyek
 bháger parimit karma karanánusáre preme dharmabriddhi
 16 páile tábat sharír báriyá uṭhe eman je mastak swarúp Khríst,
 tánhár preme satya kathá kahiyá sarba biṣhaye tánhár an-
 gaswarúp haiyá báriyá uṭhe.

This I say therefore, and testify in the Lord, that ye 17 henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind, having the understanding darkened, being alien- 18 ated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart : who being 19 past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness. But ye have not 20 so learned Christ ; if so be that ye have heard him, and have 21 been taught by him, as the truth is in Jesus : that ye put off 22 concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts ; and be renewed in 23 the spirit of your mind ; and that ye put on the new man, 24 which after God is created in righteousness and true holiness.

Wherefore putting away lying, speak every man truth 25 with his neighbour : for we are members one of another. Be 26 ye angry, and sin not : let not the sun go down upon your wrath : neither give place to the devil. Let him that stole 27, 28 steal no more : but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth. Let no corrupt communication proceed 29 out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers. And grieve 30 not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption. Let all bitterness, and wrath, and anger, 31 and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice : and be ye kind one to another, tender hearted, 32 forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

CHAPTER V.

1 After general exhortations, to love, to fly fornication, and all uncleanness, not to converse with the wicked, 15 to walk warily, and to be filled with the Spirit, 22 he descendeth to the particular duties, how wives ought to obey their husbands, and husbands ought to love their wives, even as Christ doth his church.

BE ye therefore followers of God, as dear children ; and 1 walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given 2 himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweet

17 Prabhur dwárá tomádigke ei ádesh o binay karitechhi;
 anya anya deshíyerá chanchalmatí haiyá jeman áchár kare,
 18 tomrá tádrisha áchár ár kario ná. Kenaná táhára agyánrúp
 andhakáre andhíbhút haiyá maner káthinya o ántarik agyá-
 natá prajukta Íshwarer sebáhaite paránmukh o chaitanya
 19 shúnya haiyá kámer abhimate lálásá púrbak tábat ashuchi
 20 karma karite prabritta haitechhe. Tomrá Khríster dharma
 21 e prakáre shikhyá kara náí; kintu Jíshur dwárá je sakal satya
 22 bákyá ukta chhila, se sakal shuniyá shikhyita haiyáchha; ataeb
 indriyer mohete bhrashta haiyá je purátan swabháber bashe
 23 tomrá púrbe áchár byabahár kariyáchha, ai swabháb parityág
 karan púrbak Íshwarer nyáy sat karme o satya dharme sřish-
 24 ta je nútan swabháb, táhá páiyá maner bhábe nútaníkřita hao.
 25 He bhrátrigan, mithyá kathá parityág kariyá tomrá pra-
 tyeke pratibásir sahit satya áláp kara, kenaná ámrá paraspar
 26 angaswarúp haiyáchhi. Ár kruddha haiyá pápe lipta haio
 27 ná, ebang súrjya asta ná haite haite krodh tyág kara. Ár
 28 Shaytánke sthán dio ná. Je jan churí kariyáchhe, se adyá-
 badhi ár churi ná karuk, kintu dínhínader dínatá dúr karite
 sakhyam haibár nimitte nij hastadwárá sat karma kariyá
 29 parishram karuk. Ebang tomáder káháro mukhhaite kona
 kadáláp nirgataná hauk, kintu shrotriganer hitárthe dharmer
 30 briddhijanak sadáláp hauk. Ár Íshwarer je Pabitra Átmá-
 dwárá muktir din parjyanta chihnita haiyáchha, tánhár asan-
 31 toshjanak kona karma kario ná; ebang kaṭubákya kahan,
 o kop, o rág, o kalaha, o nindá, o tábat parahinsá e sakalhaite
 32 khyánta hao; ebang Khríster anurodhe Íshwar tomádigke
 jeman khyamá kariyáchhen, tomráo temani dayálu o komal-
 ántahkaran haiyá paraspar khyamábán hao.

V. ADHYAY.

1 Tábat ashuchi kriyá tyág karite táháder prati Pauler binay, 15 o sábadhán rúp
 ácharan karite táháder prati binay, 22 o strípuruşher kartabya karmer
 nirnay.

1 TOMRA' priya bálakder nyáy Íshwarer pashchádgamí hao.
 2 Ár Khríst jeman amádigke prem kariyá sugandhi nibedya o
 baliswarúp haiyá Íshwarer uddeshe amáder nimitte ápanáke
 utsarga karilen, tomráo prem prakásh kariyá tádrisha ácharan

smelling savour. But fornication, and all uncleanness, or 3
covetousness, let it not be once named among you, as be-
cometh saints; neither filthiness, nor foolish talking, nor 4
jesting, which are not convenient: but rather giving of
thanks. For this ye know, that no whoremonger, nor un- 5
clean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any
inheritance in the kingdom of Christ and of God. Let no 6
man deceive you with vain words: for because of these things
cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
Be not ye therefore partakers with them. For ye were some- 7, 8
times darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as
children of light: (for the fruit of the Spirit *is* in all goodness 9
and righteousness and truth;) proving what is acceptable 10
unto the Lord. And have no fellowship with the unfruitful 11
works of darkness, but rather reprove *them*. For it is a 12
shame even to speak of those things which are done of them
in secret. But all things that are reproved are made mani- 13
fest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.
Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from 14
the dead, and Christ shall give thee light.

See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as 15
wise, redeeming the time, because the days are evil. Where- 16
fore be ye not unwise, but understanding what the will of 17
the Lord *is*. And be not drunk with wine, wherein is excess; 18
but be filled with the Spirit; speaking to yourselves in 19
psalms and hymns and spiritual songs, singing and making
melody in your heart to the Lord; giving thanks always for 20
all things unto God and the Father in the name of our Lord
Jesus Christ; submitting yourselves one to another in the 21
fear of God.

Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto 22
the Lord. For the husband is the head of the wife, even as 23
Christ is the head of the church; and he is the saviour of the
body. Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* 24
the wives *be* to their own husbands in every thing. Hus- 25
bands, love your wives, even as Christ also loved the church,
and gave himself for it; that he might sanctify and cleanse 26

3 kara. Ebang beshyágaman o tábat ashuchi kriyá o lobh, ihár
 ullekh parjyanta tomáder madhye ná hauk, eman pabitra
 4 lokder uchit. Ebang kutsit bákyá, o unmatta praláp o hásyá
 parihásádi kará uchit nay, parantu Íshwarer dhanyabád kará
 5 uchit. Byabhichárí, ki lampat, ki debapújaker madhye ganita
 lobhí iháder Khríster arthát Íshwarer rájye kona adhikár
 6 náí, ihá tomrá gyáta áchha. Ataeb sábadhán anarthak bákye
 keha tomádiger bhránti ná janmaúk, kenaná tádrisha kukarma
 prajukta anágyábaha lokerá Íshwarer krodhpátra hay. Tomrá
 7 táháder sahabhágí haio ná. Tomrá púrbe andhakármay
 8 chhilá, kintu ekhan Prabhur dwárá díptimay haiyáchha;
 9 ataeb díptir santánder nyáy ácharan kara. Ár Prabhur abhi-
 10 mat karmer anuṣṭhán kara. Átmár phal tábat sukriyá o
 11 dharma o satya katháte áchhe. Ár andhakárer niṣphal
 karmer sahabágí haio ná, kintu táhár prati anujog kara;
 12 jehetuk táháder kṛita je samasta gupta karma táhá mukhágre
 13 ánáo lajjár biṣhay. Ebang dúṣhya karmer je sakal doṣh, táhá
 díptidwárái prakásh páy; ebang jáhádwará prakásh páy, tá-
 14 háke dípti kariyá bale; ei janye ukta áchhe, He nidrita byakti,
 tumi jágrat haiyá kabarhaite uṭha, táháte Khríst tomáke dípti
 dán kariben.

15 Kál manda, ataeb sábadháne táhá saphal kara; ebang
 ágyánir nyáy ácharan ná kariyá gyánir mat byabahár kara.
 16 Tomrá abodher nyáy ná thákiyá Prabhur iṣṭa karme tatpar
 17 hao. Ár jáháhaite duṣṭácharan janme, eman surápáne
 18 matta haio ná, kintu Átmáte sampúrna hao; ebang gít o
 19 dhanyabád gán o páramárthik kírtane paraspar áláp kariyá
 20 Prabhur uddeshe maner sahit susware gán kara. Bisheṣhatah
 ámáder Prabhu Jíshu Khríster nám laiýá sarbadá sakal biṣh-
 ayer nimitte Íshwarer káchhe kṛitagyatá swíkár kara.
 21 Íshware bhíta haiyá ek jan anya janer bashíbhút hao.
 22 He nárígan, tomrá jeman Prabhur bashíbhútá, temani nij
 23 nij swámiro bashatápanná hao. Kenaná mandalírúp sharír
 sambandhe Khríst jeman mastakswarúp sharír rakhyákar-
 tá haiyáchhen, tádrisha swámío strír mastakswarúp jánibá.
 24 Ataeb mandalí jeman Khríster bashíbhút, temani náríbargao
 25 tábat biṣhaye ápan ápan swámir bashíbhút hauk. Ár bákyarúp
 26 jaldwárá mandalíke dhauta o pabitra karibár janye, ebang tábat

it with the washing of water by the word, that he might pre- 27
 sent it to himself a glorious church, not having spot, or wrin-
 kle, or any such thing; but that it should be holy and with-
 out blemish. So ought men to love their wives as their own 28
 bodies. He that loveth his wife loveth himself. For no 29
 man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and che-
 risheth it, even as the Lord the church: for we are members 30
 of his body, of his flesh, and of his bones. For this cause 31
 shall a man leave his father and mother, and shall be joined
 unto his wife, and they two shall be one flesh. This is a 32
 great mystery: but I speak concerning Christ and the
 church. Nevertheless let every one of you in particular so 33
 love his wife even as himself; and the wife *see* that she reve-
 rence *her* husband.

CHAPTER VI.

1 The duty of children towards their parents, 5 of servants towards their mas-
 ters. 10 Our life is a warfare, not only against flesh and blood, but also
 spiritual enemies. 21 Tychicus is commended.

CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is 1
 right. Honour thy father and mother; which is the first 2
 commandment with promise; that it may be well with thee, 3
 and thou mayest live long on the earth. And, ye fathers, 4
 provoke not your children to wrath: but bring them up in
 the nurture and admonition of the Lord.

Servants, be obedient to them that are *your* masters 5
 according to the flesh, with fear and trembling, in singleness
 of your heart, as unto Christ; not with eyeservice, as men- 6
 pleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God
 from the heart; with good will doing service, as to the Lord, 7
 and not to men: knowing that whatsoever good thing any 8
 man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether
he be bond or free. And, ye masters, do the same things 9
 unto them, forbearing threatening: knowing that your Mas-

kalanka o jarádi bihín ebang doṣh rahit o pabitra o tejaswi ai
 mandalíke ápanár nikāṭe sthápít karibár janye, Khríst jeman
 ápanár prán parjyanta diyá táhár prati prem prakásh karilen,
 27 he swámirá, tomráo nij nij strír prati tadrúp prem kara.
 28 Ár ápan ápan sharírer prati jeman sneha hay, strír pratio
 swámir tádrisha sneha kará učit ; kenaná je jan stríke prem
 29 kare, se ápanákei prem kare. Ár nij sharírer prati keha
 kakhana dweṣh kare ná, parantu Khríst jeman mandalíke
 bharan poṣhan dwárá rakhyá karen, temani ápanár sharírkeo
 30 rakhyá kare. Ár ámrá tánhár sharírer mángsa, o asthi, o
 31 abayabswarúp haiyáchhi. Ei janye puruṣh ápan mátá pitáhaite
 prithak haiyá nij stríte áakta haiyá ubhaye ekánga haibe.
 32 Ekhan Khríst o mandalír biṣhaye ámi ei je kathá kahilám, e ati
 33 durgamya ; tathápi tomáder pratyek jan ápan ápan stríke ei
 prakár átmabat prem karuk, ebang strío swámike samádar
 karuk.

VI. ADHYÁY.

1 Bálakder o mátá pitár kartabya karmer nirnay, 5 o dás o prabhuder kartabya
 karmer nirnay, 10 o Íshwarer sajjáte sajjíbhút haone táháder prati Pauler
 binay, 21 o Tukhike preran karan o bhrátádigke namaskár gyápan.

1 He bálakgan, Parameshwarer bákyánusáre tomrá pitá
 2 mátár ágyábaha hao, kenaná ihá upajukta : Ápan pitá má-
 3 táke samádar kara, táhá karile kalyán haoyáte tumi deshe
 dírgháyurbhog karite páribá, pratigyájukta prathamágyá ei.
 4 Ár he saputra lok sakal, tomrá ápan santándigke manah-
 khyunna kario ná, kintu Prabhur shikhyá o upadesh diyá
 táhádigke pratipálan kara.

5 He dás sakal, tomrá Khríste jeman temani sabhay o san-
 kuchit haiyá saral antahkarane ápan ápan prabhudiger ágyá-
 6 baha hao. Kenaná swádhín hauk bá parádhín hauk je keha
 kona satkarma kare, se Prabhur nikāṭe se karmer phal páibe ;
 7 ihá jániyá manuṣhyer karmagyán ná kariyá Prabhur karma
 8 bujhiyá swechchá púrbak manuṣhya santoṣher nimitte
 drīṣṭīsebá ná kariyá ápanádigke Khríster sebak gyán karan
 9 púrbak man diyá Íshwarer abhimat karma sádhan kara. Ár
 he kartá sakal, jini káháro mukhápekhyá karen ná swarge
 tomáder eman ek jan kartá áchhen, ihá jániyá ápan ápan

ter also is in heaven ; neither is there respect of persons with him.

Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the 10 power of his might. Put on the whole armour of God, 11 that ye may be able to stand against the wiles of the devil. For we wrestle not against flesh and blood, but against 12 principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*. Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye 13 may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having your loins girt about 14 with truth, and having on the breastplate of righteousness ; and your feet shod with the preparation of the gospel of 15 peace ; above all, taking the shield of faith, wherewith ye 16 shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. And take the helmet of salvation, and the sword of the 17 Spirit, which is the word of God : praying always with all 18 prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints ; and for me, that utterance may be given unto me, that I 19 may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel, for which I am an ambassador in bonds : that 20 therein I may speak boldly, as I ought to speak.

But that ye also may know my affairs, *and* how I do, 21 Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things : whom I have 22 sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts. Peace *be* to 23 the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. Grace *be* with all them that love our 24 Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

¶ Written from Rome unto the Ephesians by Tychicus.

dásganke anuchit bhartsaná ná kariyá tomráo tadanusáre byabahár kara.

10 He ámar bhrátrigan, shesh kathá ei ; tomrá Prabhur upare
 11 nirbhar diyá tánhár bale balabán hao. Shaytáner khalatá
 nibáran karite sakhyam haibár janye Íshwardatta sajjáte
 12 ápanáder susajjá kara. Kenaná ámrá kebal rakta mángsa
 bishishtadiger sahit juddha ná kariyá pradhán o parákrami
 bhútader, ebang ei sansár sambandhíya andhakárer kartá-
 der, ebang ákashstha pápátmádiger sange sangrám kari-
 13 techhi. Ataeb duhsamaye jena táháder ákraman nibáran
 kariyá aṭal haiyá thákite pára, etannimitte Íshwardatta tábat
 14 sajjáte sajjíbhút hao. Phalatah satyatárúp kaṭibandhaníte
 15 kaṭibandha kariyá, dharmarúp bukpáṭá bakhye diyá, shán-
 16 tidáyak susamáchárrúp páduká pade arpan kariyá, jáháte
 pápátmár agnibán sakali nirbán karite samartha hao, bish-
 eṣhatah eman bishwásrúp dháldháran kariyá aṭal haiyá tháka.
 17 Tadbhinna paritránrúp mukuṭ mastake diyá Íshwarer bák-
 18 yarúp Átmár kharga dháran kara. Ebang man diyá sarba
 prakár nibedan o jáchnáte sarbadá prárthaná kara, ebang tá-
 bat pabitra lokder nimitte kámaná kariyá ai prárthanáte nitya
 19 prabṛitta haiyá chaitanyajukta hao. Ár susamáchár prachár
 karáte shrinkhale baddha ek jan dúṭ je ámi, ámi kahite
 árambha karile ai susamáchárer nigúrha biṣhay prakásh
 20 karite ámáke sáhaser sahit baktṛitwa datta hay, arthát jathá-
 bihit sáhas púrbak jena prachár karite pári, ei janye ámar
 nimitteo prárthaná kara.

21 Ár ámi ki karitechhi, o ámar tábat biṣhay tomádigke
 subidit kariyá Tukhik náme Prabhur bishwasta sebak ek jan
 22 priya bhrátá sakali tomádigke jánáibe. Ámáder tábat susa-
 máchár tomádigke abagata kariyá tomáder maner sántwaná
 23 karite táháke tomáder níkaṭe preran karitechhi. Pitá Ísh-
 war ebang Prabhu Jíshu Khríst tábat bhrátriganke bishwáser
 24 sahit prem o shánti pradán karun. Je keha akapaṭ bhábe
 Prabhu Jíshu Khrístke prem kare, táháder prati anugraha
 hauk. Iti.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE PHILIPPIANS.

CHAPTER I.

1 After salutation, 3 he testifieth his thankfulness to God, and his love toward them, for the fruits of their faith, and fellowship in his sufferings, daily praying to him for their increase in grace: 12 He sheweth what good the faith of Christ had received by his troubles at Rome, 25 exhorting them to unity, and to fortitude in persecution.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all 1
the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the
bishops and deacons: grace *be* unto you, and peace, from 2
God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

I thank my God upon every remembrance of you, 3
always in every prayer of mine for you all making request 4
with joy, for your fellowship in the gospel from the first day 5
until now; being confident of this very thing, that he which 6
hath begun a good work in you will perform *it* until the day
of Jesus Christ: even as it is meet for me to think this of 7
you all, because I have you in my heart; inasmuch as both
in my bonds, and in the defence and confirmation of the
gospel, ye all are partakers of my grace. For God is my 8
record, how greatly I long after you all in the bowels of
Jesus Christ. And this I pray, that your love may abound 9
yet more and more in knowledge and *in* all judgment;
that ye may approve things that are excellent; that ye 10
may be sincere and without offence till the day of Christ;
being filled with the fruits of righteousness, which are by 11
Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

PHILIPPIYA

MANDALIR PRATI PAUL PRERITER PATRA.

I. ADHYAY.

1 Mangalácharan, 3 Philipíyader pratyayer phaler janye Pauler dhanyabád karan, o táháder janye táhár prárthaná, 12 o Khríster susamáchár prachár karane táhár duhkher bibaran, 25 o susamáchárer bidhimate áchár byabahár karite o shatrudigke bhay ná karite táháder prati Pauler binay.

- 1 PAUL o Timathi náme Jíshu Khríster dui sebak Philipí mandalístha Khríst Jíshur tábat pabitra lokder prati, ebang
2 adhyakhyader o sebakder prati patra likhitechhe. Ámáder Pitá Íshwar o Prabhu Jíshu Khríst tomádigke anugraha o shánti pradán karun.
- 3 Ami tomádigke satata smaran kariyá Íshwarer dhanyabád
4 karitechhi. Prathamábadhi adyaparjyanta tomrá susamáchár
5 biṣhayer angshí haiyáchha, ihá jániyá ánande ámár tábat prárthanáte tomáder sakaler janye Íshwarer níkaṭe nirantar
6 nibedan karitechhi. Kenaná jini tomáder antare uttam karma sádhan karite prabṛitta haiyáchhen, tini Jíshu Khríster ágaman din parjyanta sei karmahaite nibṛitta haiben ná,
7 iháte ámár dṛiṛha biṣhwás áchhe. Ár tomáder biṣhaye ámár e prakár bodh kará bihit baṭe; kenaná ámár bandhan o uttar karan o susamáchárer dṛiṛha pramán deone tomrá sakalei ámár nyáy anugraha prápta haiyáchha; ei nimitte ámi tomá-
8 digke antahkarane rákhi. Ár Jíshu Khríst je prakár prem prakásh kariyáchhen, tadrúp preme tomádigke kiparjyanta prem karitechhi, tadbíshaye Íshwari ámár sákhyí áchhen.
- 9 Ár gyáner o bibečanár dwárá uttarottar jena tomáder premer
10 bṛiddhi hay; ebang Khríster bichárdin parjyanta saral o nirbighna haiyá uttam karmer bibechaná kariyá, Jíshu
11 Khrístdwárá jáháte Íshwarer mahimá o prashansá prakásh páy emat satkarmarúp phale tomrá jena sampúrna phalabán hao, tomáder nimitte ei prárthaná karitechhi.

But I would ye should understand, brethren, that the 12 things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel; so that my bonds in Christ 13 are manifest in all the palace, and in all other *places*; and many of the brethren in the Lord, waxing confident by 14 my bonds, are much more bold to speak the word without fear. Some indeed preach Christ even of envy and strife; 15 and some also of good will: the one preach Christ of con- 16 tention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds: but the other of love, knowing that I am set for the 17 defence of the gospel. What then? notwithstanding, every 18 way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice. For I know 19 that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ, according to my 20 earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death. For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain. 21 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet 22 what I shall choose I wot not. For I am in a strait betwixt 23 two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better: nevertheless to abide in the flesh *is* more 24 needful for you.

And having this confidence, I know that I shall abide and 25 continue with you all for your furtherance and joy of faith; that your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ 26 for me by my coming to you again. Only let your conversa- 27 tion be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind

12 He bhrátrigan, ámár je je biṣhay ghaṭiyáchhe, táháte su-
 samáchárer karma niṣphal ná haiyá áro saphal haiyá uṭhi-
 13 yáchhe, ihá tomádigke jánáite bánchezhá kari. Ebang ámi je
 Khríster nimitte baddha haiyáchhi, e kathá rájdháníte o
 14 anya stháne sarbatra prakásh páitechhi; táhá kebal nay,
 Prabhu samparkíya anek bhrátrigan ámár bandhan dekhiyá
 dr̥iḥa bishwás kariyá nirbhaye kathá prachár karite sáhasí
 15 haiyáchhe. Ihár madhye keha keha dweṣhí o pratikúl haiyá
 prachár karitechhe, o keha keha bá anukúl haiyá prachár
 16 karitechhe; kintu jáhárá dweṣh púrbak Khríster kathá
 prachár karitechhe, táhárá ámár bandhaner klesh áro bṛid-
 17 dhi páibe, ihá bujhiyá bakrabhábe prachár karitechhe. Kintu
 jáhárá prem púrbak prachár karitechhe, ámi susamáchárer
 karma sthápaner nimitte nijukta haiyáchhi, ihá jániyá táhárá
 18 sadbhábe prachár karitechhe. Kintu sadbhábe ki asadbhábe,
 je kona prakáre hauk, Khríster kathá prachár haitechhe,
 19 iháte ámi áhládit haitechhi, ebang haiba. Kenaná tomáder
 prárthanár o Jíshu Khríster Átmár upadesher dwárá e sakal-
 20 haite ámár uddhár haibe, ihá ámi jáni. Táháte kona prakáre
 lajjit haiba ná, kintu sarbatobhábe sáhas púrbak je prakár
 haiyá ásitechhe, tadrúp jíbane hauk ki marane hauk, ekhano
 ámár sharíre Khríster mahimá prakásh haibe, ihá apekhyá
 21 kariyá ekánta pratyáshá karitechhi. Ámi jadi jíbat tháki, se
 22 Khríster nimitte; ár jadi mari, se ámár lábher nimitte. Ár
 jadi jíbat tháki, táháteo ámár pariṣhramer phal áchhe; kintu
 e duiyer madhye ki manonít kariba, táhá nishchay karite
 23 pári ná. E duite ámi sankírna áchhi, Khríster sahit saha-
 bás kará ati uttam jániyá dehatyág karite ámár ichchhá
 24 áchhe. Kintu tomáder hiter nimitte dehe abasthiti kará
 bhála, ihá dr̥iḥa bodh haoyáte tomáder bishwásját ánanda
 bṛiddhi karibár janye ámi jíbat thákiyá tomáder sahit kichhu
 din abasthiti kariba, táhá jáni.

25 Eman haile ámár pratyágamaner dwárá ámár biṣhaye
 26 Jíshu Khríste tomáder ánander bṛiddhi haibe. Ámi tomáder
 sahit sákhyát karite upasthit hai kimbá ná hai, kintu tomrá
 27 je paraspar aikya karan púrbak ekánta mane susamáchárer
 dharma biṣhaye jatna karitechha, e sambád jena shunite pái,
 eman rúpe Khríster susamáchárer bidhimate áchár byabahár

striving together for the faith of the gospel; and in nothing 28
terrified by your adversaries: which is to them an evident
token of perdition, but to you of salvation, and that of God.
For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to 29
believe on him, but also to suffer for his sake; having the 30
same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

CHAPTER II.

1 He exhorteth them to unity, and to all humbleness of mind, 5 by the example
of Christ's humility and exaltation: 12 to a careful proceeding in the way
of salvation, that they be as lights to the wicked world, 17 and comforts to
him their apostle, who is now ready to be offered up to God. He hopeth to
send Timothy to them, whom he greatly commendeth, as Epaphroditus also,
whom he presently sendeth to them.

IF *there be* therefore any consolation in Christ, if any 1
comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels
and mercies, fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having 2
the same love, *being* of one accord, of one mind. *Let* nothing 3
be done through strife or vain glory; but in lowliness of
mind let each esteem other better than themselves. Look 4
not every man on his own things, but every man also on the
things of others.

Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: 5
who, being in the form of God, thought it not robbery to be 6
equal with God: but made himself of no reputation, and 7
took upon him the form of a servant, and was made in the
likeness of men: and being found in fashion as a man, he 8
humbled himself, and became obedient unto death, even the
death of the cross. Wherefore God also hath highly exalted 9
him, and given him a name which is above every name: that 10
at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in
heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;
and *that* every tongue should confess that Jesus Christ is 11
Lord, to the glory of God the Father.

Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as 12
in my presence only, but now much more in my absence,
work out your own salvation with fear and trembling. For 13

28 kara. Ár tomrá bipakhyader bipakhyatáte kona prakáre
bhíta haio ná; kenaná sei nirbhayatá táháder nikaṭe tomáder
binásher lakhyan, kintu Íshwardwára tomáder nikaṭe pari-
29 tráner lakhyan jánibá. Ebang púrbe ámake je prakár
juddha karite dekhiyáchhilá, ekhano je rúp juddher biṣhay
30 shunitechha, tomráo tádrisha juddha karitechha; táháte
Khríster upare bishwás karite, o táhá kebal nay, kintu
tánhár janye duhkhabhogo karite tomáder prati anugraha
datta haitechhe.

II. ADHYÁY.

1 Paraspar prem karite binay, 5 o Khríster dṛiṣṭánta dwára namra haite
binay, 12 o anya lokder o táháder phaler janye dharmácharan karite binay,
17 o táháder sebá karite Pauler ichchhá o táháder káchhe Timathi o Ipá-
phraditke preran karaner kathá.

1 JADYAPI Khrístdwára kona sántwaná, o prem ánanda, o
2 Átmár saháyatá, o sneha, o dayá tháke, tabe tomrá ekchitta,
o ek premer premí, o ekchesṭa, o ekparámarsha haiyá
3 ámár ánanda sampúrna kara. Tomrá birodh ki ahankárer
kona karma kario ná; kintu namra swabháb haiyá ápanápe-
4 khyáo anya lokke mányamán kara; ebang tomrá pratyek
jan kebal átmabiṣhaye nahe, parabíṣhaye manojog kara.

5 Khríst Jíshur je rúp swabháb, tomádero tadrúp hauk.
6 Tini Íshwarrúpi haiyá ápanáke Íshwarer sadṛish kariyá
7 mánite apaharan bodh ná kariyáo manuṣhyabesh dháran
8 kariyá dásrúpi haiyá ápanáke khyudra karilen. Ei mate
manuṣhyarúpe parichit haiyá mṛityur arthát krushíya mṛi-
tyur bashíbhút haoyá eta dūr parjpanta namratá swíkár
9 karilen. Ataeb swarga martya pátálsthita lokerá jena Jíshur
10 náme hánṭu gáre; ebang Pitá Íshwarer mahimá prakásher
nimitte Jíshu Khríst je Prabhu haiyáchhen, ihá tábat lok
11 jihwáte swíkár kare, e janye Íshwar tánháke ati uchcha pad
dilen, ebang sakal námer madhye emat pradhán nám
dilen.

12 He ámár priya bhrátrigan, tomrá jeman púrbe sarbadá
ágyápálan kariyáchhilá, táhá ámár sákhyáte kebal nay,
ámár asákhyáte adhik rúpe ekhano temani kariyá bhay o
13 kampete ápan ápan paritráner karma sádhan kara. Karan

it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure. Do all things without murmurings and disputings: that ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world; holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all. For the same cause also do ye joy, and rejoice with me. But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state. For I have no man likeminded, who will naturally care for your state. For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's. But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel. Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me. But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly. Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellow-soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants. For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick. For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow. I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful. Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation: because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

Íshwar ápan anugrahetē tomáder maner ichchhá o karma
 14 sádhan karitechhen. Ataeb bachasá o bisambád parityág
 kariyá tomrá jáháder nikāṭe jībanrúp bākya prachār kariyá
 15 jyotihswarúp hao, emat kuṭila o bipathgāmi lokder madhye
 jáhāte nirdoṣh o niṣkapaṭ o Íshwarer niṣkalanka santán
 16 haite pára, emat karma kara. Táhāte ámar cheṣṭá o pari-
 shram nirarthak ná haoyāte Khríster ágaman dine ámar
 ánanda haibe.

17 Ami jadyapi tomáder bishwás o sebárúp jagye áhuti swa-
 rúp haiba, tathápi tomáder sakaler sahit ánandit o hrīṣṭa
 18 haiba. Ataeb tomráo ámar sahit ánandit o hrīṣṭa hao.
 19 Tomáder abasthá abagata haiyá jena ápyáyit hai, etannimitte
 Prabhu Jíshur anugrahetē Timathike tomáder nikāṭe twaráy
 20 preran karite ámar básaná haitechhe. Ámar nikāṭe sarbato-
 bhábe tomáder mangal chintákarak, táhár sadṛish ár kehai
 21 náí. Sakale Khríst Jíshur biṣhaye manojog ná kariyá ápan
 22 ápan biṣhaye manojog kare. Kintu Pitár sahit Putra jeman
 karma kare, seo ámar sahit tádrisha susamáchárer sebá kari-
 23 yáchhe, tadbishayer ei paríkhyá tomráo gyáta áchha. Ataeb
 ámar adṛiṣṭe jerúp ghaṭibe, táhá gyáta haiyá ámi tomáder
 24 nikāṭe twaráy tánháke páṭháite sacheṣṭa áchhi. Tathácha
 ámio tomáder nikāṭe upasthit haiba, ihá Prabhudwára nish-
 25 chay karitechhi. Tadbhinna tomáder prerita ámar sahakári
 bhrátá, athacha ámar ábashyak bastu ánayankárí je Ipá-
 phrádit náme sahasená, táhákeo tomáder nikāṭe preran karite
 26 prayojan bujhilám. Kenaná se tomáder darshanákankhyí, ár
 tomrá táhár pírár sambád shunile se bara bhábit haiyáchhila.
 27 Se píráte mṛitakalpa haiyáchhila baṭe, kintu Íshwar táhár
 prati kṛipá kariyáchhen; kebal táhár prati eman nay, ámar
 dukher upare jena ár dukha ná ghaṭe, ei janye ámaro prati
 28 kṛipá kariyáchhen. Ataeb tomrá táháke punarbár dekhiyá
 jena ánandit hao, ebang táhāte ámar dukher hrás jena hay,
 29 e janye ámi táháke ati shíghra páṭháilám. Ámod pramod
 kariyá Prabhur nimitte táháke grahan kario, ebang ei prakár
 30 anya lokdigke marjyádá kario. Ámar sebábishaye tomáder
 je truṭi chhila, táhá sampúrna karite se ápanár pránke tṛina
 gyán kariyá Khrístkárjyer nimitte mṛitakalpa hila.

CHAPTER III.

1 He warneth them to beware of the false teachers of the circumcision, shewing that himself hath greater cause than they to trust in the righteousness of the law: which notwithstanding he counteth as dung and loss, to gain Christ and his righteousness, therein acknowledging his own imperfection. 17 He exhorteth them to be thus minded, and to imitate him, and to decline the ways of carnal Christians.

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the 1
same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you 2
it is safe. Beware of dogs, beware of evil workers, beware 3
of the concision. For we are the circumcision, which worship 4
God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no 5
confidence in the flesh. Though I might also have confidence 6
in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof 7
he might trust in the flesh, I more: circumcised the eighth 8
day, of the stock of Israel, *of* the tribe of Benjamin, an 9
Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee; 10
concerning zeal, persecuting the church; touching the right- 11
eousness which is in the law, blameless. But what things 12
were gain to me, those I counted loss for Christ. Yea 13
doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency 14
of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I 15
have suffered the loss of all things, and do count them *but*
dung, that I may win Christ, and be found in him, not
having mine own righteousness, which is of the law, but
that which is through the faith of Christ, the righteousness
which is of God by faith: that I may know him, and the
power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings,
being made conformable unto his death; if by any means I
might attain unto the resurrection of the dead. Not as
though I had already attained, either were already perfect:
but I follow after, if that I may apprehend that for which
also I am apprehended of Christ Jesus. Brethren, I count
not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*,
forgetting those things which are behind, and reaching forth
unto those things which are before, I press toward the mark
for the prize of the high calling of God in Christ Jesus. Let

III. ADHYAY.

1 Twakchhed ityádi dwára paritrán ná haon, o kebal Khríste bishwás dwára
paritrán haon, o Khrístke páite Pauler udjog, 17 o duşṭa lokder anugámí
ná haiyá ápanár anugámí haite binay.

1 HE ámar bhráṭṛigan, abesheshe kahi, tomrá Prabhute
ánandit hao; e kathá punah punah tomádigke likhane ámar
2 kichhui klesh náí, adhikantu tomádiger rakhyá hay. Ar
tomrá kukkurrúp manuṣhyaderhaite, o duráchári lokder
3 haite, o parichchhedakderhaite sábadhán hao. Ámrá twak-
chhedí haiyá Átmádwára Íshwarer sebá karan púrbak Khríst
4 Jíshute ánandit haiyá játite bishwás kari ná. Kintu játite
bishwás karaner káran ámar áchhe; atae b ámrá játite bish-
wás karite pári, eman jadi keha bujhe, tabe ámi tatodhik
5 karite pári. Kenaná ámi aṣṭam dine twakchhedprápta,
ebang Isráel bangshíya, o Binyámíner goṣṭhí, o Ibríkul ját,
ebang Ibríya byabasthá pálan karáte Phirushí, ebang dharmá-
6 nurág prajukta mandalídweśhí, ebang byabasthit dharmá-
7 charane nirdoṣh chhilám. Kintu tattadbishaye ámar je je
lábh chhila, Khríster nimitte se samastai khyati gyán kari-
8 lám. Phalatah ámar Prabhu Jíshu Khríster uttam gyáner
9 nimitte samastai khyati gyán kari. Ar ámi kona mate mṛi-
taderhaite utthán páibár janye Khríster mṛityu sadṛish
10 mṛityu bhog kariyá tánháke o tánhár duhkher angsha o tán-
hár uttháner shakti jena gyáta hai, ebang byabasthá pálan-
janye swakṛita punye punyabán ná haiyá bishwás karandwára
11 Khríster kṛita punya, arthát Khríste bishwás karile, Ísh-
wardatta je punya, sei punye punyabán haiyá konakrame
Khrístke páiyá tánhár dwára gráhja hai, ei nimitte khyati
12 swíkár kariyá se samasta loṣṭṛabat gyán kari. Ámi je tábat
prápta haiyáchhi, ki siddha haiyáchhi, táhá nay; kintu jáhár
nimitte Khríst karṭṛik dhṛita haiyáchhilám, táhá dharibár
13 janye ámi dhábamán haitechhi. He bhráṭṛigan, ámi je táhá
dhariyáchhi, emat gyán kari ná; kintu pashchátsthita biṣhay
14 ná mániyá agrasthita biṣhayer cheṣṭáte Khríst Jíshudwára
úrdhwahaite Íshwarer je áhwán, taddwára paner nimitte prán
15 pan kariyá nirúpit pathe dauritechhi. Ámrá jata lok sid-

us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you. Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing. 16

Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample. (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ: whose end *is* destruction, whose God *is* *their* belly, and whose glory *is* in their shame, who mind earthly things.) For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ: who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself. 17 18 19 20 21

CHAPTER IV.

1 From particular admonitions 4 he proceedeth to general exhortations, 10 shewing how he rejoiced at their liberality towards him lying in prison, not so much for the supply of his own wants, as for the grace of God in them. And so he concludeth with prayer and salutations.

THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved. I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord. And I intreat thee also, true yoke-fellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow-labourers, whose names *are* in the book of life. 1 2 3

Rejoice in the Lord alway: *and* again I say, Rejoice. Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds 4 5 6 7

dha haite cháhi, áisa sakalei emat gyán kari; kintu tomáder buddhite jadi anya prakár bodh hay, tathápi Íshwar tomáder
 16 gyáne táhár uday kariben. Kintu ámáder je parjyanta gyáner gati, áisa ámrá tadanusáre ácharan karite manojog kari.

17 He bhrátrigan, tomrá ámár anugámí haiyá tomáder drishtántaswarúp je ámrá, ámáder tulya ácháridiger áchár
 18 bibechaná kara. Kenaná aneker ácharaner biṣhaye ámi punah punah tomádigke kahiyáchhi, ekhano rodan púrbak kahitechhi, táhára Khríster krusher shatru, abasheshe
 19 táháder binásh ghaṭibe; táhára udarke Íshwar gyán kariya lajjár biṣhay shlághya kariyá máne, ebang sansár biṣhaye
 20 ásakta tháke. Kintu tránkartá Prabhu Jíshu Khríst je shaktidwára tábat biṣhayke bashíbhút karite páren, sei shaktidwára ámáder heya sharírke ápanár tejomay sharírer sadrish
 21 kariben, tánháke swargahaite apekhyá kariyá ámrá swargárthe áchár karitechhi.

IV. ADHYAY.

1 Bishesḥ nibedan, 4 o náná dharmakarmer biṣhaye upadesh, 10 o Pauler kṛitagyatá o namaskár preran karan.

1 HE ámár ánanda o mukutswarúp, he priyatam o ishṭatam o atishay priya bhrátrigan, tomrá ei mat Prabhute sthir
 2 tháka. He Uyadiyá, he Suntukhi, tomrá Khríste ekchitta
 3 hao, ihá ámi tomádigke binay púrbak kahi. He ámár satya sahakári, tomákeo binay kariyá kahitechhi, susamáchár prachár karan samaye je strígan ámár sahit parishram kariyáchhila, ebang jíban pustake jáháder nám likhita áchhe, sei ámár anya sahakáriní sakal, ebang Kliman, táháder upakár kara.

4 Tomrá sarbadá Prabhute ánandit hao. Punarbáro ámi
 5 kahi, ánandit hao. Tomáder namratá tábat lokder nikāṭe
 6 saprakásh hauk, kenaná Prabhu nikāṭbartí áchhen. Ataeb kona biṣhaye bhábit ná haiyá tomrá dhanyabád kariyá nibedan o jáchnádwára Íshwarer nikāṭe ápanáder prár-
 7 thaníya gyáta kara. Táháte sakal buddhir agamya je Íshwarer shánti, se Khrístdwára tomáder maner o buddhir

through Christ Jesus. Finally, brethren, whatsoever things 8
are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things
are just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are*
lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any
virtue, and if *there be* any praise, think on these things. Those 9
things, which ye have both learned, and received, and heard,
and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last 10
your care of me hath flourished again; wherein ye were also
careful, but ye lacked opportunity. Not that I speak in 11
respect of want: for I have learned, in whatsoever state I
am, *therewith* to be content. I know both how to be abased, 12
and I know how to abound: every where and in all things
I am instructed both to be full and to be hungry, both to
abound and to suffer need. I can do all things through 13
Christ which strengtheneth me. Notwithstanding ye have 14
well done, that ye did communicate with my affliction. Now 15
ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel,
when I departed from Macedonia, no church communicated
with me as concerning giving and receiving, but ye only.
For even in Thessalonica ye sent once and again unto my 16
necessity. Not because I desire a gift: but I desire fruit 17
that may abound to your account. But I have all, and 18
abound: I am full, having received of Epaphroditus the
things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell,
a sacrifice acceptable, well-pleasing to God. But my God 19
shall supply all your need according to his riches in glory by
Christ Jesus. Now unto God and our Father *be* glory for 20
ever and ever. Amen. Salute every saint in Christ Jesus. 21
The brethren which are with me greet you. All the saints 22
salute you, chiefly they that are of Cesar's household. The 23
grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

¶ It was written to the Philippians from Rome by Epaphroditus.

8 rakhyá karibe. He bhrátṛigan, abasheshè kahi, je je bi-
 shay satya, o ádaraníya, o prakṛita, o nirmal, o hitadáyak, o
 sukhyáta, ebang anya eman kona dharma kimbá pra-
 shansaníya biṣhay jadi tháke, tabe tadbishaye manojog
 9 kara. Tomrá ámár nikate jáhá jáhá dekhiyá shuniyá o
 shikhyá paiyá grahan kariyáchha, tadanusáre áchár byabahár
 kara; táháte shántidáyak Íshwar tomáder sangí haiben.

10 Púrbe ámár biṣhaye tomáder manojog chhila baṭe, kintu
 sujog chhila ná; ekhan tomáder sei chintá je árbár upasthit
 11 haiyáchhe, etadbishaye ámi Prabhute ati áhládit hailám. Ámi
 asusárer nimitte e kathá kahitechhi, táhá nay; kenaná je kona
 abastháte tháki, se sakal abasthátei tuṣṭa thákite shikhiyá-
 12 chhi. Daridratá bhog karite pári, ebang prachur aishwarjya
 bhog kariteo pári; je kona stháne bá je kona abastháte hauk,
 prachuráhár o anáhár, ebang prachur aishwarjya o dínatá
 13 bhog karite shikhyita haiyáchhi. Ámár shaktidátá je Khríst,
 14 tánhár saháyatáte ámi sakali karite pári. Kintu tomrá ámár
 15 dínatár samaye susár kariyá uttam karma karilá. He Phil-
 píya lokerá, ámi jakhan susamáchár prachár karite prathame
 Mákidaniyáte játrá karilám, tatkále tomáder byatireke anya
 mandalír sahít dánádán biṣhaye ámár kona samparka chhila
 16 ná, ihá tomrá gyáta hao. Ámár Thisalaniká nagare thákan
 samaye tomrá ámár dínatá prajukta ek bár nahe, dui bár dán
 17 pátháiyáchhilá. Ámi je tomáder nikate dánér prárthaná kari,
 táhá nay; kintu tomáder lábhjanak phal prárthaná kari.
 18 Kenaná ámár kichhuri abháb náí, sakali prachur áchhe;
 Íshwar gráhja o tuṣṭijanak sugandhi naibedyaswarúp je dra-
 bya tomrá Ipáphraditer dwárá pátháiyáchha, táhá páiyá ámi
 19 sampúrna áchhi. Táháte ámár Íshwar ápan bibhaber dhaná-
 nusáre Khrístdwárá tomáder tábat prayojan siddha kariben.
 20 Sarbadá ámáder Pitá Íshwarer dhanyabád hauk; Iti. Jíshu
 21 Khríster pratyek pabitra janke namaskár kara; ámár sangi
 22 bhrátṛigan tomádigke namaskár karitechhe. Ebang tábat
 pabitra loker, bisheshatah Káisarer parijaner namaskár já-
 23 nibá. Ámáder Prabhu Jíshu Khríst tomádigke anugraha
 pradán karun. Iti.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE COLOSSIANS.

CHAPTER I.

1 After salutation 3 he thanketh God for their faith, 9 prayeth further for
their increase in grace, describeth the true Christ, encourageth them to re-
ceive Jesus Christ, 24 and commendeth his own ministry.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and 1
Timotheus *our* brother, to the saints and faithful brethren 2
in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and
peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus 3
Christ, praying always for you, since we heard of your faith 4
in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the
saints, for the hope which is laid up for you in heaven, 5
whereof ye heard before in the word of the truth of the
gospel; which is come unto you, as *it is* in all the world; 6
and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the
day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:
as ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who 7
is for you a faithful minister of Christ; who also declared 8
unto us your love in the Spirit.

For this cause we also, since the day we heard *it*, do not 9
cease to pray for you, and to desire that ye might be filled
with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual
understanding; that ye might walk worthy of the Lord 10
unto all pleasing, being fruitful in every good work, and
increasing in the knowledge of God; strengthened with all 11

KALASIYA

MANDALIR PRATI PAUL PRERITER PATRA.

I. ADHYAY.

1 Mangalácharan, 3 o Kalasíya lokder bishwáser nimitte Pauler dhanyabád karan, 9 o táháder páramáarthik mangaler janye Pauler prárthaná, o Khríster Íshwaratwer pramán, o táháder prati Khríster anugraha, 24 o Pauler susamáchár prachár karite sei anugraher prápti.

- 1 ÍSHWARER ichchhánukrame Paul náme Jíshu Khríster ek jan prerit, o Timathi náme ámáder ek bhrátá, Kalasí nagar-nibási pabitra o Khríste bishwasta bhrátáder prati patra
2 likhitechhe. Amáder Pitá Íshwar o Prabhu Jíshu Khríst tomádigke anugraha o shánti pradán karun.
- 3 Khríst Jíshute tomáder bishwáser o pabitra lokder prati tomáder premer brittánta shuniyá ámrá tomáder janye sarba-
4 dá prárthaná kariyá tháki; ebang je pratyáshit sukher biśhaye tomrá agre susamáchárer satya bákyadwára shuniyá-
5 chha, táhá tomáder nimitte swarge sanchit áchhe, ei nimitte ámáder Prabhu Jíshu Khríster Pitá Íshwarer dhanyabád
6 karitechhi. Sei susamáchár jeman tomáder nikáṭe upasthit haiyáchhe, temani práy samuday jagajjaner nikáṭeo haiyá-
7 chhe; ebang táhá shuniyá satyarúpe Íshwarer anugraha prápta haoyáte jeman tomáder phal dhariyáchhe, tadrúp práy
8 tábat jagajjanero phal dharitechhe. Ebang Ipáphrá náme ámáder priya ek jan Khrístadás o tomáder janye bishwasta
9 sebak táhár nikáṭe tomrá ai biśháy shikhiyáchha; ebang se tomáder páramáarthik prem ámadigkeo gyáta kariyáchhe.
- 10 Jadabadhi ámrá ai susambád shuniyáchhi, tábat tomáder nimitte nitya nitya prárthaná kari; ár tomrá samuday gyáne o páramáarthik buddhite Íshwarer abhimate sampúrna gyá-
11 nabán hao, o Íshwarer tattwa gyánete briddhi páiyá tábat satkarmer phale phalabán haiyá Prabhur jogya o sarbasan-
12 toṣhjanak ácháre paṭu hao, ebang Íshwarer mahimájukta

might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness; giving thanks unto the 12 Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light: who hath delivered us from 13 the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son: in whom we have redemption through 14 his blood, *even* the forgiveness of sins: who is the image of 15 the invisible God, the firstborn of every creature: for by him 16 were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: and he is before all things, 17 and by him all things consist. And he is the head of the 18 body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all *things* he might have the pre-eminence. For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell; 19 and, having made peace through the blood of his cross, by 20 him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven. And 21 you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled in the body of 22 his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreprieveable in his sight: if ye continue in the faith 23 grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that 24 which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church: whereof I am made a 25 minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God; *even* the mystery 26 which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints: to whom God would 27 make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of

shaktyanusáre ánander sahít táhá sahiṣhnutá o dhairjyábalamban kariyá tábat baleté balabán hao, ei ákánkhyá karitechhi. Ar tejahsthit pabitra lokder adhikár bhog karite 12 amádigke jogya karilen je Pitá, tánhár dhanyabád karitechhi. 13 Kenaná tini amádigke andhakárer shásanhaite uddhár kariyá 14 ápanár priya putrer adhikárástha prajā kariyáchhen, jánhári 15 raktadwára ámrá paritrán arthát pápmochan pái. Tini adriṣhya Íshwarer pratimúrta swarúp o samuday sṛiṣṭir 16 ádikartá. Ebang singhásan ki rájkartritwa ki prabhutwa ki parákram, swarga ki martya sthir hauk, dṛishya bá adriṣhya hauk, je kichhu pad o bastu áchhe, sakali tánhákartṛik 17 o tánhár nimितte sṛiṣṭa haiyáchhe. Tini tábat bastur ádi, 18 o sakaleri sthitikartá. Ebang sarbatobhábe jena tánhár prádhánya hay, ei janye tini ádi o mṛitaderhaite pratham utthánkartá haiyá mandalírúp sharírer mastakswarúp 19 haiyáchhen. Kenaná tini je sampúrna han, ebang tánhár krushíya raktadwára sandhi kariyá tánhákartṛik ápanár 20 sahít swarga martyasthit samudayer milan karen, Pitár ei 21 abhimat. Ataeb púrbakále pápácharan prajukta Íshwarhaite paránmukha o mane tánhár shatru chhilá je tomrá, 22 tomádigke ápanár sákhyáte pabitra o niṣkalanka o nirdoṣh sthápan karibár janye Khríster mángsapinda sharírer marandwára ápanár sahít milan karilen. Ebang tomrá je susamá- 23 chár shuniyáchha, o jáhá swarger níchastha práy tábat jagajjaner prati prakáshit haiyáchhe, o jáhár ek prakáshak ámi Paul, emat susamáchárer pratyásháhaite achalit haiyá Khríster dharme baddhamúl o sthir haiyá tháka.

24 Ekhan ámi tomáder nimितte nij duhkheteo ánanda karitechhi; ebang Khríster kleshbhog karane je kichhu nyúnatá chhila, táhá ámi Khríster sharírrúp mandalír nimितte nij 25 sharíre sampúrna bhog karitechhi. Púrbe Íshwarer je bákyá arthát je nigúrha kathá púrbapurushdiger níkaṭe aprakásh chhila, táhá eikhyane pabitra lokder níkaṭe pra- 26 kásh haiyáchhe, ebang sei Íshwarer kathá prachár karibár janye tomáder nimितte Íshwarkartṛik datta padánusáre 27 ámi sei mandalír sebak haiyáchhi. Ebang anya deshíyader biṣhaye je nigúrha kathár atishay shreṣṭhatá tomáder gyátasár karite Íshwar abhimat karilen, sei nigúrha

glory : whom we preach, warning every man, and teaching 28
every man in all wisdom ; that we may present every man
perfect in Christ Jesus : whereunto I also labour, striving 29
according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER II.

1 He still exhorteth them to be constant in Christ, 8 to beware of philosophy,
and vain traditions, 16 worshipping of angels, 20 and legal ceremonies,
which are ended in Christ.

FOR I would that ye knew what great conflict I have for 1
you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many as have not
seen my face in the flesh ; that their hearts might be com- 2
forted, being knit together in love, and unto all riches of the
full assurance of understanding, to the acknowledgement of
the mystery of God, and of the Father, and of Christ ; in 3
whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.
And this I say, lest any man should beguile you with en- 4
ticing words. For though I be absent in the flesh, yet am I 5
with you in the spirit, joying and beholding your order, and
the stedfastness of your faith in Christ. As ye have there- 6
fore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him :
Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as 7
ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

Beware lest any man spoil you through philosophy and 8
vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments
of the world, and not after Christ. For in him dwelleth all 9
the fulness of the Godhead bodily. And ye are complete in 10
him, which is the head of all principality and power : in whom 11
also ye are circumcised with the circumcision made without
hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the
circumcision of Christ : buried with him in baptism, wherein 12
also ye are risen with *him* through the faith of the operation

kathár phalswarúp tomáder antare bibhaber pratyáshájanak
 28 Khríst haiyáchhen. Ataeb Khríst Jíshute siddha pratyek
 manushyake tánhár níkaṭe sthápít karíte ámrá pratyek
 janke chetaná o sarba prakár gyánjanak upadesh diyá
 29 tánhár kathá prachár karitechhi; ebang tadbishaye ámate
 balabatrúpe saphal kriyákári je tánhár parákram, táhádwará
 ámio ati jatne parishram karitechhi.

II. ADHYAY.

1 Khríster dharme sthir thákité táháder prati Pauler binay, 8 o nirarthak
 kápatya bidyáhaite sábadhán thákité nibedan, 16 o díbyadútganer pújá-
 haite sábadhán karaner nibedan, 20 o sánsárik karma sūtra o manushyer
 bidhi tyág karíte nibedan.

1 TOMA'DER o Láyadikiyá mandalír ebang ámar mukh adar-
 shi tábat loker nimitte ámar ki parjyanta klesh táhá tomá-
 2 digke kichhu jánáite cháhi; táháte táhárá Pitá Íshwarer o
 Khríster nigúrha tattwa swíkár kariyá tábat sampúrna gyán-
 rúp dhan prápta haiyá premete baddha haiyá mane shánti-
 3 jukta haibe. Tattwa gyán o buddhirúp je dhan, se sakal
 4 Khrístete gupta áchhe. Ataeb kahitechhi, tomádigke keha
 5 priya áláp kariyá ná bhuláuk. Ámi jadyapi sharíre
 tomáder sákhyátkár ná tháki, tathápi manete tomáder asá-
 khyát nahi; Khrístete tomáder suríti o aṭal bishwás de-
 6 khiyá ánanda karitechhi. Tomrá jeman Prabhu Khríst
 7 Jíshuke grahan kariyáchha, tadanurúpe ácharan kara; ebang
 Khrístete baddhamúl o grathit haiyá tánhár dharme sthir
 haiyá prápta upadeshánusáre Íshwarer dhanyabád kariyá
 táhár briddhi kara.

8 Sábadhán, Khríster byabasthá biruddha sánsárik karma
 sūtránusáre gurubákya pramán diyá nirarthak kápatya
 9 bidyádwará keha jena tomádigke ná bhuláy. Jehetuk
 10 Khrístete sampúrna rúpe Íshwaratwa áchhe; ebang tini
 samuday rájyer o parákramer mastakswarúp, tánháte tomrá
 11 siddha haitechha. Ár sharírer páp samúha tyág karan-
 dwará, arthát Khríster twakchhed karáte, tomrá ahastakṛita
 12 twakchhedí haiyáchha. Ebang báptismadwará Khríster
 sahít kabarsháyí haiyá mṛitaderhaite tánhár utthápak Ísh-
 warer parákrame bishwás kariyá Khríster sahít utthápit

of God, who hath raised him from the dead. And you, 13
being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh,
hath he quickened together with him, having forgiven you
all trespasses; blotting out the handwriting of ordinances 14
that was against us, which was contrary to us, and took it
out of the way, nailing it to his cross; *and* having spoiled 15
principalities and powers, he made a shew of them openly,
triumphing over them in it.

Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or 16
in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sab-
bath *days*: which are a shadow of things to come; but the 17
body *is* of Christ. Let no man beguile you of your reward 18
in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding
into those things which he hath not seen, vainly puffed up
by his fleshly mind, and not holding the Head, from which 19
all the body by joints and bands having nourishment minis-
tered, and knit together, increaseth with the increase of God.

Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments 20
of the world, why, as though living in the world, are ye sub-
ject to ordinances, (touch not; taste not; handle not; which 21, 22
all are to perish with the using;) after the commandments
and doctrines of men? Which things have indeed a shew 23
of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of
the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

CHAPTER III.

1 He sheweth where we should seek Christ. 5 He exhorteth to mortification,
to put off the old man, and to put on Christ, exhorting to charity, humility,
18 and other several duties.

If ye then be risen with Christ, seek those things which 1
are above, where Christ sitteth on the right hand of God.
Set your affection on things above, not on things on the 2
earth. For ye are dead, and your life is hid with Christ in 3
God. When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall 4
ye also appear with him in glory.

- 13 haiyáchha. Ebang pápete o shárírik twakchhed abastháte
 mṛita je tomrá, Íshwar tomádiger sarba páper khyamá
 14 kariyá tomádigke tánhár sahít sajb kariyáchhen; ebang
 á máder bairiswarúp je hastalikhita bidhi, táhá á máder ma-
 15 dhyahaite lai yá krushe baddha kariyáchhen. Tá háte pra-
 dhán o parákrami dútganke daman kariyá o prakáshrúpe
 lajjá diyá táhádigke jay kariyáchhen.
- 16 Khádyákhádyá o peyápeya o utsab o pratipad o bishrámbár,
 e samasta, biṣhaye táhákeo tomáder upare karṭritwa
 17 karite dío ná. Kenaná swayang bastu je Khríst, tánhár
 bhábi biṣhaye ei sakal kebal pratibimbawarúp haiyáchhe.
- 18 Ár bhákta namratáte o dútganer sebáte rata haiyá sánsárik
 maner dwárá bṛithá garbit haiyá adṛishya biṣhayer charchá
 19 kare, ebang jánháhaite samasta sandhi o shirádwárá tábat
 sharír sanjúkta o pratipálit haiyá Íshwarer shaktite
 bṛiddhi páy, eman mastakswarúp Khrístke amánya kare je
 shikhyak, táháke tomádigke phale banchit karite dío ná.
- 20 Tomrá jadi sánsárik kriyá sútrér pakhye Khrístér sahít
 21 mṛita hao, tabe bhuktamátre naṣṭa je samasta drabya, táhá
 22 sparsha ki bhojan ki grahan kario ná, sánsárik lokder nyáy
 manuṣhyer bidhi o ágyánusáre ei byabasthár bashíbhút
 23 kena hao? Ai bidhi sharírer poṣhanárthe ádaraníya nahe,
 kintu swechchá bhajaná o namratá o shárírik kleshdwárá
 gyáníya sádrishye prakásh páy.

III. ADHYÁY.

- 1 Swargastha Khrístér upare man rákhite Pauler bináy, 5 o pápke daman karite o náná dharmakarma karite nibedan, 18 o strípuruṣh, o bálak o pitámátá, ebang dás o prabhur kartabya karmer nirnay.
- 1 TOMRA' jadi Khrístér sahít utthápit haiyáchha, tabe Íshwarer dakhyin párshwastha Khrístér je uparistha básasthán,
 2 seikhánkár biṣhayer anweṣhan kara. Níchastha aihik biṣhaye man áakta ná kariyá uparistha biṣhaye áakta kara.
 3 Kenaná tomrá mṛita haiyáchha, ebang Khrístér níkaṭe Ísh-
 4 warete tomáder paramáyuh gupta áchhe. Ataeb á máder paramáyuh swarúp je Khríst, tini je samaye prakáshit haiben, tatkále tomráo tánhár sahít aishwarjyete prakáshit haibá.

Mortify therefore your members which are upon the earth ; 5
fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupis-
cence, and covetousness, which is idolatry : for which things' 6
sake the wrath of God cometh on the children of disobe-
dience : in the which ye also walked sometime, when ye lived 7
in them. But now ye also put off all these ; anger, wrath, 8
malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.
Lie not one to another, seeing that ye have put off the old 9
man with his deeds ; and have put on the new *man*, which is 10
renewed in knowledge after the image of him that created
him : where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor 11
uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond *nor* free : but
Christ *is* all, and in all. Put on therefore, as the elect of 12
God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humble-
ness of mind, meekness, longsuffering ; forbearing one ano- 13
ther, and forgiving one another, if any man have a quarrel
against any : even as Christ forgave you, so also *do* ye. And 14
above all these things *put on* charity, which is the bond of
perfectness. And let the peace of God rule in your hearts, 15
to the which also ye are called in one body ; and be ye
thankful. Let the word of Christ dwell in you richly in all 16
wisdom ; teaching and admonishing one another in psalms
and hymns and spiritual songs, singing with grace in your
hearts to the Lord. And whatsoever ye do in word or deed, 17
do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God
and the Father by him.

Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is 18
fit in the Lord. Husbands, love *your* wives, and be not bitter 19
against them. Children, obey *your* parents in all things : for 20
this is well pleasing unto the Lord. Fathers, provoke not 21
your children to *anger*, lest they be discouraged. Servants, 22
obey in all things *your* masters according to the flesh ; not
with eyeservice, as menpleasers ; but in singleness of heart,
fearing God : and whatsoever ye do, *do it* heartily, as to the 23

5 Ataeb tomrá beshyágaman, o ashuchi kriyá, o abihit
sneha, o kuabhilásh, o debapújáswarúp lobh, prithibíte in-
6 driyer ei samasta kárjya nipát kara. Ei sakal karmaprajukta
ágyálanghankári santánder prati Íshwarer krodh phalabán
7 hay. Púrbe tomráo táhader sahít kálkhyep kariyá ei saka-
8 lete táhár byabahár kariyáchhilá ; kintu ei khyane krodh, o
rág, o hingsá, o durmukhatá, o kutsit áláp, ei sakal parityág
9 kara. Ár tomrá ek jan anyer prati mithyá kathá kahio ná,
10 kenaná tomrá karmer sahít purátan swabháb parityág kariyá
sriṣṭīkartár pratimúrṭi anusáre gyánete punarnirmit haiyá
11 nútan swabháb grahan kariyáchha. Sei nútan swabháb
dwárá tomáder madhye Yihudíya ki anya deshíya, o twak-
chhedí ki atwakchhedí, o mlechchha ki skutíya, o swádhín ki
parádhín, iháder káháro kichhumátra bishesh náí, kintu
12 Khríst sarbesarbá áchhen. Ataeb Íshwarer manonít lok-
der nyáy pabitra o priya haiyá ántarik dayá o anugraha o
namratá o mṛidutá o dhairjyábalamban, ei sakalete bibhúshit
13 hao. Tomrá sahja kariyá paraspar aparádh khyamá kara ;
phalatah jadyapi káháro sahít káháro bibád upasthit hay,
tabe Khríst jeman tomádigke khyamá kariyáchhen, tomráo
14 tadrúp khyamá kara. Bisheshatah siddhidáyak prem ban-
15 dhane baddha hao. Ebang Íshwardatta je shántir nimitte
tomrá ek sharíre áhúta haiyáchha, sei shánti tomáder mane
16 birájamán hauk, ár tomrá kṛitagya hao. Ebang Khríster
bákya sampúrnarúpe tomáder antahkarane thákuk ; ebang
gít o dhanyabádgan o páramárthik sankírtandwára paras-
par samudáy gyáner upadesh o parámarsha kariyá maner
17 kṛitagyatáte Prabhur uddeshe gán kara. Ár tomrá káyik bá
báchanik je je karma kara, Pitá Íshwarer dhanyabád púrbak
Prabhu Jíshur náme táhá sampanna kara.

18 He nárígan, tomrá Prabhur bidhimate swámir bashatá
19 panná hao. He bibáhit puruṣh sakal, tomrá ápan ápan bhár-
20 jyár prati birakta ná haiyá táhader sahít prem kara. He
bálakgan, tomrá samasta biṣhaye pitá mátár ágyá pálan
21 kara ; kenaná ei karma Prabhur santoshjanak hay. He
putrabishishta lokerá, tomrá ápan ápan bálakdiger krodh
22 janmaío ná, páchhe táhader manobhanga hay. He dásgan,
23 kebal sákhyáte maner tushṭījanak karma ná kariyá Íshwarete

Lord, and not unto men; knowing that of the Lord ye shall 24
 receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord
 Christ. But he that doeth wrong shall receive for the wrong 25
 which he hath done: and there is no respect of persons,

CHAPTER IV.

1 He exhorteth them to be fervent in prayer, to walk wisely toward them that are
 not yet come to the true knowledge of Christ. 7 He saluteth them, and
 wisheth them all prosperity.

MASTERS, give unto *your* servants that which is just and 1
 equal; knowing that ye also have a master in heaven. Con- 2
 tinue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;
 withal praying also for us, that God would open unto us a 3
 door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which
 I am also in bonds: that I may make it manifest, as I ought 4
 to speak. Walk in wisdom toward them that are without, 5
 redeeming the time. Let your speech *be* alway with grace, 6
 seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer
 every man.

All my state shall Tychicus declare unto you, *who is* a be- 7
 loved brother, and a faithful minister and fellowservant in
 the Lord: whom I have sent unto you for the same purpose, 8
 that he might know your estate, and comfort your hearts;
 with Onesimus, a faithful and beloved brother, who is *one* of 9
 you. They shall make known unto you all things which *are*
done here. Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and 10
 Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received
 commandments: if he come unto you, receive him;) and Jesus, 11
 which is called Justus, who are of the circumcision. These
 only *are-my* fellowworkers unto the kingdom of God, which
 have been a comfort unto me. Epaphras, who is *one* of you, 12

bhay karanpúrbak antahkaraner saralatáte sarba biṣhaye
 24 tomáder aihik prabhuganer ágyá pálan kara. Ebang Pra-
 bhuhaite swargádhikár rúp phal páiba, ihá jániyá tomrá je
 karma kara, táhá manuṣhyer uddeshe ná kariyá Prabhur
 uddeshe praphulla mane kara; jehetuk tomrá Prabhu Khrís-
 25 ter sebá karitechha. Kintu je jan asangata karma kare, sei
 ápan asangata karmer pratiphal páibe, táháte mukhápekhyá
 haibe ná. Ár he bhrátrigan, swarge tomáder ek kartá áchhen,
 ihá jániyá nij dásganer prati jathártha o uchit byabahár
 kara.

IV. ADHYAY.

1 Prárthanáte nitya prabṛitta haite o sánsárik lokder káchhe sábadhán rúpe
 ácharan karite nibedan, 7 o bhrátriganer biṣhaye náná kathá o namaskár
 preran.

1 TOMRA' prárthanár abakásh cheṣṭá kariyá dhanyabád
 2 karan púrbak táháte nitya nitya prabṛitta hao; ebang Khrís-
 3 ter je nigúrha katháprajukta ámi baddha haiyáchhi, sei kathá
 prakáshárthe Íshwar jena ámáder nimitte prachárrúp dwár
 4 mukta karen, ebang ámi kartabya mate jena táhá prachár
 karite pári, tannimitte tomrá ámáder janye prárthaná kara.
 5 Ebang mandalíyabhinna lokder nikáṭe tomrá gyáner ácharan
 6 kariyá samay saphal kara. Pratyek janke ki rúpe uttar dite
 hay, táhá gyáta haile anugraharúp labanete tomáder áláp sar-
 badá áswádjukta hauk.
 7 Ámár priyá bhrátá o sahadás je Tukhik náme Khríster
 bishwasta sebak, se tomádigke ámár tábat biṣhay jánáibe.
 8 Tomrá keman áchha, táhá jánibár janye, ebang tomáder eman
 sushítal karibár janye, táháke ebang Aníṣhím náme tomáder
 9 ek bishwasta priya bhrátáke tomáder nikáṭe pátháilám; táhára
 10 ekhánkár samasta biṣhay tomádigke gyáta karibe. Ámár
 sahabaddha je Aristárkh, o Barnabár bhágineya je Márker
 biṣhaye tomrá ei ágyá páiyáchha, je jadi tomáder nikáṭe upas-
 thit hay, tabe táháke grahan kario; sei o Juṣṭa náme bikhyáta
 Jíshu, ei sakal twakchhedí lok, ei patre tomádigke namaskár
 11 jánáitechhe. Kebal ei kaek jan Íshwarrájyer nimitte ámár
 12 sahakárí háiyá ámár shántidáyak haiyáchhe. Ebang tomrá
 jena Íshwarer tábat abhimate siddha o sampúrna haiyá

a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God. For I bear him record, that he hath 13 a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis. Luke, the beloved physician, and 14 Demas, greet you. Salute the brethren which are in Laodi- 15 cea, and Nymphas, and the church which is in his house. And when this epistle is read among you, cause that it be 16 read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea. And say to Archippus, 17 Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. The salutation by the hand of me 18 Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.

¶ Written from Rome to the Colossians by Tychicus and Onesimus.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS.

CHAPTER I.

1 The Thessalonians are given to understand both how mindful of them St. Paul was at all times in thanksgiving, and prayer: and also how well he was persuaded of the truth and sincerity of their faith, and conversion to God.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of 1 the Thessalonians *which is* in God the Father and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ. We give thanks to God 2 always for you all, making mention of you in our prayers; remembering without ceasing your work of faith, and labour 3 of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father; knowing, brethren beloved, 4 your election of God. For our gospel came not unto you in 5

tháka, tannimitte jatna púrbak prárthaná karitechhe je to-
 máder ek jan Khríster dás Ipáphrá, se tomádigke namaskár
 13 karitechhe. Ai byakti tomáder o Láyadikiyá o Hiyarápali
 mandalíya lokder hiter nimitte kata dúr parjyanta udjogí,
 14 tadbishaye ámi sákhyí áchhi. Ár Luk náme priya chikitsak,
 15 o Dimá, iháráo tomádigke namaskár karitechhe. Ebang
 Láyadikiyá prabási bhrátriganke o Numpháke, o táhár gríha-
 16 sthit mandalíke namaskár jánáibá. Ár tomrá ei patra páth
 karile par Láyadikíyadigkeo páth karite dibá; ebang Láyá-
 17 dikíyader prati je patra táhá tomráo páth kario. Ár Akhip
 Prabhur je sebá karan pad páiyáchhe, táhá jena sábadháne
 18 sádhan kare, e kathá táháke balio. Ámi Paul swahaster
 akhyarete tomádigke namaskár jánáitechhi. Tomrá ámár
 bandhan smaran kario. Tomáder prati anugraha hauk. Iti.

THISALANIYA

MADALÍR PRATI PAUL PRERITER PRATHAM

PATRA.

I. ADHYAY.

1 Thisalaníyader pratyay o pratyáshá o prem o ácharaner prashansá.

1 PAUL o Silbán o Timothi náme tin jan Pitá Íshwarer o
 Prabhu Jíshu Khríster áshrita Thisalaníya mandalír prati
 patra likhitechhe; ámáder Pitá Íshwar o Prabhu Jíshu
 2 Khríst tomádigke anugraha o shánti pradán karun. He
 priya bhrátrigan, tomrá Íshwarer manonít haiyáchha, ihá
 3 gyáta haiyá ámáder Pitá Íshwarer sákhyáte Prabhu Jíshu
 Khríste tomáder bishwásete je kárjya, o premete je parishram,
 4 o pratyásháte je dhairjya, táhá smaran kariyá ámrá ápanáder
 prárthanár samaye tomáder nám ullekh kariyá, tomáder
 5 sakaler nimitte nitya Íshwarer dhanyabád karitechhi. Ke-

word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake. And ye became followers of us, 6 and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost: so that ye were ensamples to 7 all that believe in Macedonia and Achaia. For from you 8 sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing. For 9 they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God; and to wait for his Son from heaven, 10 whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

CHAPTER II.

1 In what manner the gospel was brought and preached to the Thessalonians, 13 and in what sort also they received it. 17 A reason is rendered both why Saint Paul was so long absent from them, and also why he was so desirous to see them.

FOR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, 1 that it was not in vain: but even after that we had suffered 2 before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention. For our exhortation *was* not 3 of deceit, nor of uncleanness, nor in guile: but as we were 4 allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts. For neither at any time used we flattering words, 5

naná ámáder susamáchár tomáder prati kebal kathámátra
 ná haiyá shakti bishishṭa o Pabitra Átmá jukta o bahu pramán
 6 sambalit haiyá uday páila; ámrá tomáder madhye thákiyá
 tomáder nimitte ki prakár byabahár kariyáchhi, táhá tomrá
 7 gyáta áchha; ebang tomráo bahu kleshbhoger dwárá Pabitra
 Átmáte datta ánandete bákyá grahan kariyá ámáder o Pra-
 bhur anukárá haiyá Mákidaniyá o Akháiyá deshastha tábat
 8 bishwásider dṛishtántarúp haiyáchha. Ár Mákidaniyá o
 Akháiyá deshe tomáder karṭrik Prabhur bákyá prachárit
 áchhe táhá kebal nay, práy tábat stháneí tomáder Íshwarete
 bishwás bikhyáta haiyáchhe; ei nimitte tomáder biṣhaye
 9 ámáder kona kathá kahibár prayojan náí. Tomáder níkaṭe
 ámrá ki prakáre upasthit haiyáchhi, ebang ki prakáre tomrá
 amar o satya Íshwarer sebá karanárthe, ebáng jánháke ka-
 barhaite Íshwar uṭháiyáchhen arthát bhábi krodhhaite
 10 ámáder rakhyákartá Íshwarer Putra je Jíshu, tánhár swar-
 gahaite ágamaner apekhyá karanárthe tomrá pratimáhaite
 bimukha haiyá Íshwarer prati phiriyáchha, e sakal kathá
 táhárá prakásh kare.

II. ADHYAY.

1 Pauldwárá ki prakáre Thisalaníyader káchhe susamáchár prakáshit haila, táhár
 bibaran, 13 o táhárá kirúpe susamáchár grahan karila, táhár bibaran,
 17 o táháder sahít sákhyát karite Pauler ichchhá.

1 HE bhrátrigan, tomáder níkaṭe ámár ágaman brithá hay
 2 náí, ihá tomrá gyáta áchha. Ár púrbe ámrá Philipí nagare
 anek prakár duhkha o apamán sahiṣhnutá kariyáo Íshwarer
 dwárá sáhas páiyá bahu jatnapúrbak nirbhaye Íshwarer
 susamáchár tomáder níkaṭe prachár karilám, táháo tomrá
 3 gyáta áchha. Ámrá bhrántite ki ashuchi kriyáte ki praban-
 4 chanáte tomádigke upadesh di náí. Kintu Íshwar karṭrik
 paríkhyita ámádigke je rúpe susamáchár gachchhit haiyáchhi-
 la, tadanusáre mauṣhyaganer tuṣṭijanak ná haiyá ámáder
 antahkaran paríkhyak Íshwarer tuṣṭijanak haiyá prachár
 5 kariyá tháki. Ámrá kakhana manorakhyár kathá kahiyá
 chhalrúp bastrete lobhke áchchhanna kari náí, táhá tomrá
 gyáta áchha, ebang táháteo Íshwari sákhyí áchhen; jehetuk

as ye know, nor a cloak of covetousness; God *is* witness: nor 6
of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others,
when we might have been burdensome, as the apostles of
Christ. But we were gentle among you, even as a nurse 7
cherisheth her children: so being affectionately desirous of 8
you, we were willing to have imparted unto you, not the
gospel of God only, but also our own souls, because ye were
dear unto us. For ye remember, brethren, our labour and 9
travail: for labouring night and day, because we would not
be chargeable unto any of you, we preached unto you the
gospel of God. Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily 10
and justly and unblameably we behaved ourselves among you
that believe: as ye know how we exhorted and comforted 11
and charged every one of you, as a father *doth* his children,
that ye would walk worthy of God, who hath called you unto 12
his kingdom and glory.

For this cause also thank we God without ceasing, because, 13
when ye received the word of God which ye heard of us, ye
received *it* not *as* the word of men, but as it is in truth, the
word of God, which effectually worketh also in you that be-
lieve. For ye, brethren, became followers of the churches of 14
God which in Judea are in Christ Jesus: for ye also have
suffered like things of your own countrymen, even as they
have of the Jews: who both killed the Lord Jesus, and their 15
own prophets, and have persecuted us; and they please not
God, and are contrary to all men: forbidding us to speak to 16
the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins
alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

But we, brethren, being taken from you for a short time 17
in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly
to see your face with great desire. Wherefore we would have 18
come unto you, even I Paul, once and again; but Satan

- 6 *cheshṭá* kari náí ; tathápi ápanádígke Khríster prerit jániyá
 7 *ámrá* tomáder upare bhár dite párilám ; kintu tomáder níkaṭe
 8 mṛidubhábh haiyá jeman kona mātá nij shishudígke pratipálan
 9 kare, tadrúpe *ámrá* tomáder mangalákánkhyí haiyá kebal
 Íshwarer susamáchár dite nay, ápan ápan prán parjyanta
 dite sammata chhilám ; jehetuk tomrá *ámáder* priya pátra
 10 haiyáchha. He bhrátrigan, *ámáder* nimitte *ámrá* kata pari-
 shram o kleshbhog karilám, o tomáder káhár upare bhár ná
 dite ki prakáre dibárátri parishram kariyá tomáder níkaṭe
 Íshwarer susamáchár prachár karilám, táhá tomrá smaran
 11 kara. Ár bishwási je tomrá tomáder prati *ámrá* keman pabi-
 tra o jathártha o nirdoṣhrúpe ácharan karilám, etadbishaye
 12 tomrá o Íshwar sákhyí áchhen. Ebang pitá jeman bálak-
 dígke upadesh dey, tadrúp *ámráo* tomáder pratyek janke
 13 upadesh o sántwaná diyá, ápan rájye o bibhabe tomádígke
 áhwánkárí je Íshwar, tánhár upajukta ácharan kara, ei je
 ágyá diyáchhilám, táháo tomrá gyáta áchha.
 14 Tomrá je samaye *ámáder* pramukhát Íshwarer bákyá shra-
 ban kariyáchha, tatkáler manuṣhyer kathár nyáy táhá grahan
 ná kariyá bishwáskári tomáder sarbakárjyasádhak je Íshwarer
 bákyá, táhá satya gyán kariyá grahan kariyáchha ; ei janye
 15 *ámrá* nitya nitya Íshwarke dhanyabád karitechhi. He bhrá-
 trigan, tomrá Yihudíya deshastha Khríst Jíshute áshrita Ísh-
 warer mandalíya lokder anukárí hailá ; ár táhárá jeman
 Yihudíya lokhaite dukhagrasta haiyáchhila, tadrúp tomráo
 16 swadeshíya lokhaite dukhhabhog kariyáchha. Ár Yihudíyerá
 Prahu Jíshuke o bhabishyadbaktriganke badh kariyáchhe,
 ebang *ámáder* pratio táraná karila ; ebang Íshwarer asan-
 17 toṣhjanak o tábat manuṣhyer biparít ácharan kariyá táhárá
 anya deshíyader paritránárthe susamáchár prachár karite
ámádígke niṣhedh kariyá ápan ápan páp sampúrna karite-
 chhe ; kintu twaráy táháder prati krodh phalabán haibe.
 18 He bhrátrigan, ántarik bhábe nay, kintu báhja bhábe
 kichhu kál tomáder sahit bichchhed haoyáte tomáder mukh
 darshan karite *ámrá* atishay ákánkhyáte uttar uttar jatna
 karilám. Ataeb Shaytán *ámáder* bighna ná janmaíte *ámrá*,
 bisheshatah ámi Paul, dui ek bár tomáder níkaṭe upasthit

hindered us. For what *is* our hope, or joy, or crown of re- 19
joicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus
Christ at his coming? For ye are our glory and joy. 20

CHAPTER III.

1 Saint Paul testifieth his great love to the Thessalonians, partly by sending Timothy unto them to strengthen and comfort them: partly by rejoicing in their well doing: and partly by praying for them, and desiring a safe coming unto them.

WHEREFORE when we could no longer forbear, we thought 1
it good to be left at Athens alone; and sent Timotheus, our 2
brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the
gospel of Christ, to establish you, and to comfort you con-
cerning your faith: that no man should be moved by these 3
afflictions: for yourselves know that we are appointed there-
unto. For verily, when we were with you, we told you before 4
that we should suffer tribulation; even as it came to pass,
and ye know. For this cause, when I could no longer 5
forbear, I sent to know your faith, lest by some means the
tempter have tempted you, and our labour be in vain. But 6
now when Timotheus came from you unto us, and brought
us good tidings of your faith and charity, and that ye have
good remembrance of us always, desiring greatly to see us,
as we also *to see* you: therefore, brethren, we were com- 7
forted over you in all our affliction and distress by your
faith: for now we live, if ye stand fast in the Lord. 8
For what thanks can we render to God again for you, for 9
all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;
night and day praying exceedingly that we might see your 10
face, and might perfect that which is lacking in your faith?
Now God himself and our Father, and our Lord Jesus 11
Christ, direct our way unto you. And the Lord make you 12
to increase and abound in love one toward another, and

19 haitám. Ámáder Prabhu Jíshu Khríster ágamankále tánhár
sákhyáte ámáder pratyáshá o ánanda o prashansárúp je
20 mukut, táhá ki tomrá naha? abashya tomrá ámáder gaurab
o ánandaswarúp haitechha.

III. ADHYÁY.

1 Táhádigke sántwaná karite Timathike preran, o Timathi pratyágamane táháder
sambád páoyáte Pauler dhanyabád o prárthaná karan.

1 JE samaye ámrá ár dhairjyábalamban kariyá thákite ná
párilám, tatkále Áthiní nagare ekákí thákite bihit bujhilám ;
2 ebang ámáder ei kleshete tomáder kona keha jena udbigna
ná hay, ei nimitte tomáder bishwás biṣhaye tomádigke sánt-
3 waná diyá susthir karite Khríster susamáchár prachár karane
ámár sahakári bhrátá o Íshwarer sebak je Timathi, táháke
4 tomáder nikaṭe preran karilám. Ámrá je ei kleshe nijukta
áchhi, ihá tomrá gyáta áchha ; ár ámáder ei durgati ghaṭibe, e
kathá tomáder nikaṭ thákan samaye ámrá tomádigke kahiyá-
5 chhilám, ebang sei mat haila, táháó tomrá dekhilá ; tathápi
ki jáni Shaytán tomádigke paríkhyá karile jadi ámáder pa-
rishram brithá hay, ei áshankáte dhairjyábalamban karite ná
6 páriyá tomádar bishwás jánite páṭhailám. Ekhan ai Timathi
tomáder nikaṭhaite pratyágaman kariyá tomáder bishwás o
premer kathá, ebang ámrá jeman tomáder darshanákánkhyi
tomráó ámáder sahit sákhyát karite tadrúp ákánkhyí haiyá
satata ámádigke smaran karitechha, ei sakal shubha samáchár
7 ániyá dila. He bhrátrigan, tomáder sei bishwás dwará ámrá
sakal dukkh o kleshe tomáder janye sántwanájukta hailám,
8 kenaná tomrá Prabhur áshraye susthir thákile ekhan ámrá
9 bānchi. Ámrá Íshwarer sákhyáte tomáder biṣhaye náná
prakār ánande ánandajukta haiyáchhi, tannimitte tomáder
janye Íshwarer nikaṭe punarbár kata dhanyabád karite páriba.
10 Bishwásbiṣhaye tomáder je truṭí áchhe, táhá siddha karan-
árthe tomáder sahit sákhyát karite ámrá dibárátri atishay
11 prárthaná karitechhi. Ámáder Pitá Íshwar o ámáder Prabhu
Jíshu Khríst tomáder nikaṭe ámáder gamanpathe sugam
12 karun. Ebang je samaye ámáder Prabhu Jíshu Khríst tábat
pabitra loker sahit ágaman kariben, tatkále ámáder Pitá Ísh-

toward all *men*, even as we *do* toward you: to the end he 13
may stablish your hearts unblameable in holiness before God,
even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ
with all his saints.

CHAPTER IV.

1 He exhorteth them to go on forward in all manner of godliness, 3 to live
holily and justly, 9 to love one another, and quietly to follow their own
business: 13 and last of all to sorrow moderately for the dead. And unto
this last exhortation is annexed a brief description of the resurrection, and
second coming of Christ to judgment.

FURTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort 1
you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye
ought to walk and to please God, *so* ye would abound more
and more. For ye know what commandments we gave you 2
by the Lord Jesus.

For this is the will of God, *even* your sanctification, that 3
ye should abstain from fornication: that every one of you 4
should know how to possess his vessel in sanctification and
honour; not in the lust of concupiscence, even as the Gen- 5
tiles which know not God: that no *man* go beyond and 6
defraud his brother in *any* matter: because that the Lord *is*
the avenger of all such, as we also have forewarned you and
testified. For God hath not called us unto uncleanness, but 7
unto holiness. He therefore that despiseth, despiseth not 8
man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

But as touching brotherly love ye need not that I write 9
unto you: for ye yourselves are taught of God to love one
another. And indeed ye do it toward all the brethren which 10
are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye
increase more and more; and that ye study to be quiet, and 11
to do your own business, and to work with your own hands,
as we commanded you; that ye may walk honestly toward 12
them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

But I would not have you to be ignorant, brethren, con- 13

13 warer sákhyáte pabitrátáte tomáder manke nirdošhrúpe sthir karanárthe tomáder prati ámáder jerúp prem áchhe, Prabhu tomáder paraspar o sakaler prati tádrík premer uttar uttar briddhi karun.

IV. ADHYAY.

1 Agyápálan prajukta táháder prashansá, 3 o ashuchi haone nişhedh, 9 paraspar premí o karmashíl haoner ágyá, 13 o dúť lokder janye atyanta shok karane nişhedh, o sheşh diner ghaţanár nirúpan.

- 1 He bhráţrigan, áro bali, ki prakáre ácharan kariyá Íshwar-ke santuşţa karite hay, táhá jeman tomrá ámáder níkaţe shikhiyáchha, temani táháte áro atishay jatnabán hao, Prabhu Jíshur dwárá binay púrbak tomádígke ei upadesh dítechhi.
- 2 Kenaná Prabhu Jíshur dwárá tomádígke ki prakár ágyá diyáchhi, táhá tomrá gyáta áchha.
- 3 Tomrá je byabhicháritwa parityág kara, ebang pratyek jan pabitrátá o sammándwárá ápan ápan sharírke rakhyá kara,
- 4 ebang Ishwarer anabhigya bhinna deshíyader nyáy indriyer
- 5 bashíbhút ná hao, ebang lobhí haiyá ápanáder bhrátár prati kona prabanchaná o pratáraná ná kara, tomáder eimat pabitra
- 6 haoyá Íshwarer abhimat. Ámrá púrbe tomádígke je prakár kahiyá sákhyá diyáchhilám, tadanusáre Prabhu ai duşkar-
- 7 makári lokder pratiphal diben. Jehetuk Íshwar ashuchi kriyá karite ámádígke áhwán ná kariyá satkriyá karitei
- 8 áhwán karilen. Ataeb je keha ámádígke abagyá kare, se kebal manuşhyake abagyá ná kariyá jini ápan Pabitra Átmá ámádígke diyáchhen, sei Íshwarke abagyá kare.
- 9 He bhráţrigan, bhráţrisaha prembişhaye tomádígke ámár likhanádhik; kenaná tomrá paraspar prem karite Íshwar-
- 10 karţrík shikhyita áchha, ebang tábat Mákidaniyá deshíya bhráţriganer pratio táhá karitechha; tathápi tomádígke bi-
- 11 nay kariyá bali, tomrá áro prembřiddhi kara. Ebang mandalír bhinna lokder pratio tomáder ácharan jena saral
- 12 hay, o tomáder kona apratul ná tháke, ei nimitte ámrá jerúp ágyá diyáchhi, tadrúpe nirbirodh haiyá ápan bişhaye manojog kariyá ápan haste kárjya sádhan kara.
- 13 He bhráţrigan, tomrá jena nirásh lokder nyáy shokákul ná

cerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope. For if we believe that Jesus 14 died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him. For this we say unto you by the 15 word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep. For the Lord himself shall descend from heaven 16 with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: then 17 we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. Wherefore comfort one 18 another with these words.

CHAPTER V.

1 He proceedeth in the former description of Christ's coming to judgment, 12 and giveth divers precepts, and so concludeth the epistle.

BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no 1 need that I write unto you. For yourselves know perfectly 2 that the day of the Lord so cometh as a thief in the night. For when they shall say, Peace and safety; then sudden 3 destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape. But ye, brethren, 4 are not in darkness, that that day should overtake you as a thief. Ye are all the children of light, and the children of 5 the day: we are not of the night, nor of darkness. Therefore 6 let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober. For they that sleep sleep in the night; and they that be 7 drunken are drunken in the night. But let us, who are of 8 the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation. For God 9 hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ, who died for us, that, whether 10 we wake or sleep, we should live together with him.

hao, ei janye mahánidrit lokder biṣhay tomrá je agyáta tháka,
 14 ihá ámár ichchhá nay, ámi ei prárthaná kari. Jíshu prán-
 tyág kariyá punarbár mṛitaderhaite uṭhilen, ei kathá jadi
 bishwás kari, tabe Jíshur áshrita mahánidrit lokdigke o Íshwar
 15 tánhár sahit ánayan kariben (iháo bishwás karite hay.) Ataeb
 Prabhur bákyadwára tomádigke e kathá kahitechhi, Prabhur
 ágamansamaye abashishṭa jíbat lokerá Khrístáshrita maháni-
 16 drit lokder agragámí haibe ná; kenaná jay jay kár dhwani
 o pradhán dúter uchchaihshabda o Íshwarer turibádyer sahit
 Prabhu ápani swargahaite námile prathamatah Khrístáshrita
 17 mahánidrit loker utthápan haibe. Pare abashishṭa jíbat
 lokerá táháder sahit meghárúṛha haiyá ákáshe Prabhur
 sahit sákhyát karite níta haibe; táháte sarbadá Prabhur sange
 18 ekatra thákibe. Ei kathádwára paraspar ápanádigke sánt-
 waná kara.

V. ADHYAY.

1 Shesh diner nimitte prastut thákaner ábashyakatá, 12 o náná prakár dharmakarma karaner ágyá, o patra samáptir kathá.

1 He bhrátrigan, káler ki niyमित samayer biṣhay tomádigke
 2 ámár likhanádhik: kenaná rátrikále chorer nyáy Prabhur
 din upasthit haibe, ihá tomrá ápanarái bilakhyanrúpe gyáta
 3 áchha. Phalatah ámáder shánti o nirbighnatá áchhe, je
 samaye lokerá eman kathá balibe, tatkhyanát garbhinír pra-
 sab bedanár nyáy akasmát táháder binásh upasthit haibe;
 4 táháte bánchite páribe ná. Kintu he bhrátrigan, tomrá an-
 dhakáre sthita ná haoyáte tomáder pakhye chorer nyáy haṭhát
 5 se dibaser ágaman haibe ná. Sakale dípti o dibasrúp santán
 6 haiyáchha; ámrá rátri o andhakárer santán nahi. Ataeb
 áisa, anya lokder nyáy chetaná rahit nidrita ná haiyá ámrá
 7 sachetan haiyá jágrat tháki. Jáhára nidrá jáy, táhára rátri-
 tei nidrá jáy; ebang jáhára matta hay, táhárao rátrite matta
 8 hay; kintu ámrá dibaser santán haiyá pratyay o premrúp
 sánjoyá bakhye diyá, o tráner pratyáshárúp ṭupi mastake
 9 pariya, jágrat tháki. Kenaná Íshwar krodher phalabhog
 10 karite ámádigke nijukta ná kariyá, jini ámáder nimitte prán-
 tyág karilen, sei ámáder Prabhu Jíshu Khrístdwára jena

Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you; and to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves. Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient toward all men. See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men. Rejoice evermore. Pray without ceasing. In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. Quench not the Spirit. Despise not prophecies. Prove all things; hold fast that which is good. Abstain from all appearance of evil. And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ. Faithful is he that calleth you, who also will do it. Brethren, pray for us. Greet all the brethren with an holy kiss. I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

¶ The first *epistle* unto the Thessalonians was written from Athens.

paritrán prápta hai, o jágrat ki mahánidrit haileo tánhár
 11 sahit bás kari, ihár janye nijukta kariyáchhen. Ataeb tomrá
 jerúp karitechha, tadrúpe paraspar upadesh diyá ápanáder
 sántwaná o dharmabriddhi kara.

12 He bhrátrigan, tomáder madhye jáhára Prabhukartrik
 adhyakhyarúpe nijukta haiyá parishram púrbak tomádigke
 13 upadesh kare, táhádigke mánya kara, o prem prakásh kariyá
 táháder karma prajukta atyanta samádar kara ; ebang ápan-
 áráo paraspar pranay kara, tomáder prati ámáder ei nibedan.

14 He bhrátrigan, tomádigke áro ek nibedan kari, Tomrá kuríti
 lokke anujog kara, o khyudramanádigke prabodh deo, o dur-
 15 baldigke sabal kara, o sakaler prati sahiṣhnu hao. Ár sá-
 badhán, keha tomáder hingsá karileo tomrá táhár prati
 16 hingsá kario ná ; átmíya ki para sakaler prati nitya nitya sau-
 17 janya byabahár kara. Sarbadá ánanda kara. Nirantar
 18 prárthaná kara. Ebang sakal biṣhaye dhanyabád kara,
 kenaná tomáder biṣhaye Khríst Jíshur dwára ei Íshwarer
 19 abhimat. Pabitra Átmáke nirbán kario ná. Prachárit bá-
 20 kyake abagyá kario ná. Sarba biṣhaye paríkhyá kariyá jáhá
 21 bhála, táhátei ásakta hao. Páper chháyáhaiteo nibritta hao.
 22 Táháte shántidáyak Íshwar tomádigke sampúrnarúpe pabi-
 23 tra karun ; ebang ámáder Prabhu Jíshu Khríster ágaman
 samay parjyanta tomáder átmá o prán o sharír samastai
 24 nirdoṣh rúpe rakhyit hauk. Jini tomádigke áhwán kari-
 25 yáchhen, tini bishwasta haiyá táhá kariben. He bhrátrigan,
 26 ámáder nimitte prárthaná kara. Pabitra chumban kariyá
 27 bhrátriganke namaskár kara. Tomrá ei patra pabitra bhrá-
 triganke paṭh karáibá, Prabhur náme tomádigke ei dibya
 28 ditechhi. Ámáder Prabhu Jíshu Khríst tomádigke anu-
 graha karun. Iti.

THE
SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE
THESSALONIANS.

CHAPTER I.

Saint Paul certifieth them of the good opinion which he had of their faith, love, and patience : and therewithal useth divers reasons for the comforting of them in persecution, whereof the chieftest is taken from the righteous judgment of God.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of 1
the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus
Christ : Grace unto you, and peace from God our Father 2
and the Lord Jesus Christ.

We are bound to thank God always for you, brethren, as it is 3
meet, because that your faith groweth exceedingly, and the
charity of every one of you all toward each other aboundeth ;
so that we ourselves glory in you in the churches of God for 4
your patience and faith in all your persecutions and tribula-
tions that ye endure : *Which* is a manifest token of the righte- 5
ous judgment of God, that ye may be counted worthy of the
kingdom of God, for which ye also suffer : seeing *it* is a righte- 6
ous thing with God to recompense tribulation to them that
trouble you ; and to you who are troubled rest with us, when 7
the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty
angels, in flaming fire taking vengeance on them that know
not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus
Christ : who shall be punished with everlasting destruction 9
from the presence of the Lord, and from the glory of his
power ; when he shall come to be glorified in his saints, and 10
to be admired in all them that believe (because our testimony

THISALANIYA
MANDALIR PRATI PAUL PRERITER DWITIYA
PATRA.

I. ADHYAY.

Dharmácharan o duhkhasahja karaner nimitte táháder prashansá, o sántwaná karan o táháder nimitte prárthaná karan.

- 1 PAUL o Silbán o Timathi náme tin jan á máder Pitá Íshwarer o Prabhu Jíshu Khríster áshrita Thisalaníya mandalír
- 2 prati patra likhitechhe. Á máder Pitá Íshwar o Prabhu Jíshu Khríst tomádigke anugraha o shánti pradán kárun.
- 3 He bhrátrigan, tomáder bishwás uttar uttar báritechhe, o pratyek janer prati paraspar tomáder premer briddhi haitechhe, tatprajukta uchit mate tomáder nimitte sarbadá
- 4 á máder Íshwarer dhanyabád kará kartabya. Ár tábat táranár o duhkher bhogeteo tomáder e prakár dhairjyábalamban o bishwás jániyá Íshwarer mandalíganer madhye tomáder prashansá karitechhi. Parantu Íshwarer je rájyer nimitte
- 5 tomrá ei duhkhabhog karitechha, sei rájyer jogya pátrarúpe ganita haitechha, ei haiyáchhe Íshwarer jathártha bichárer
- 6 ekṭi pratyakhya lakhyan. Tá háte je samaye Prabhu Jíshu Khríster susamáchárer ágyá langhankáridigke samuchit danda pradánárthe, ápanár parákrami dútganer sahít swarga-
- 8 sthit agnishikháte swargahaite prakáshit haiben, tatkále tomáder kleshdíyak shatrudigke jathochit danda diyá á máder sahít klišṭa je tomrá tomádigke bishrá m diben, Íshwarer ei
- 9 nyáy bichár. Phalatah ápan pabitra lokder dwára samádar prápta haon samaye, o á máder pramán bishwáskári je tomrá tomáder o sakal bishwáskári lokder dwára mányamán haon
- 10 samaye, tánhár sammukhhaite o tánhár tejomay parákramhaite

among you was believed) in that day. Wherefore also we 11
 pray always for you, that our God would count you worthy
 of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* good-
 ness, and the work of faith with power: that the name of 12
 our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in
 him, according to the grace of our God and the Lord Jesus
 Christ.

CHAPTER II.

1 He willeth them to continue stedfast in the truth received, sheweth that there
 shall be a departure from the faith, and a discovery of antichrist, before the day
 of the Lord come. 13 And thereupon repeateth his former exhortation,
 15 and prayeth for them.

Now we beseech you, brethren, by the coming of our 1
 Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,
 that ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither 2
 by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the
 day of Christ is at hand. Let no man deceive you by any 3
 means: for *that day shall not come*, except there come a fall-
 ing away first, and that man of sin be revealed, the son of
 perdition; who opposeth and exalteth himself above all that 4
 is called God, or that is worshipped; so that he as God sit-
 teth in the temple of God, shewing himself that he is God.
 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told 5
 you these things? And now ye know what withholdeth that 6
 he might be revealed in his time. For the mystery of ini- 7
 quity doth already work: only he who now letteth *will let*,
 until he be taken out of the way. And then shall that 8
 Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the
 spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of
 his coming: *even him*, whose coming is after the working of 9
 Satan with all power and signs and lying wonders, and with 10
 all deceivableness of unrighteousness in them that perish;
 because they received not the love of the truth, that they
 might be saved. And for this cause God shall send them 11

- 11 táháder ananta jantranárúp shásti haibe. Ataeb Prabhu Jíshu Khríster anugrahánusáre jena tomáder dwárá ámáder Prabhu Jíshu Khríster nám gaurabánwit hay, o tomrá tánhádwará
 12 gaurabánwit hao; ei janye ámáder Íshwar tomádigke ei áhwáner jogyapátra karun, ebang tomáder madhye ápan tábat anugraher o bishwáser karma shaktite sampúrna karun, ámrá tánhár nikate sarbadá tomáder biṣhaye ei prárthaná kari-techhi.

II. ADHYÁY.

1 Sthir thákite Pauler binay, o páp puruṣher nirnay, 13 o táháder manonít haoner janye Íshwarer dhanyabád, 15 o táháder janye prárthaná.

- 1 He bhrátrigan, ámáder Prabhu Jíshu Khríster ágaman o tánhár samípe ámáder ekatríkaran biṣhaye tomádigke ei ni-
 2 bedan kari; Khríster ágaman din ati sannikaṭ haiyáchhe, ei kathá jadi anya kona átmádwárá ki bákyadwárá ki ámáder likhita patrabat anya kona patradwárá gyáta hao, táháte
 3 haṭhát chanchalmaná o udbigna haio ná. Kona prakáre káhákeo tomáder bhránti janmaíte dio ná; se diner púrbe
 4 dharmalop upasthit haibe, ebang je jan bipakhyatá kariyá Íshwar o tábat pújaníya bastu apekhyá ápanáke shreshṭha kariyá Íshwarer sadṛish Íshwarer mandire upabiṣṭa ápanáke
 5 Íshwarbat darshan karáy, eman je páp-puruṣ arthát násher
 6 pátra, sei saprakásh haiyá upasthit haibe; tomáder nikate thákan samaye ei je kathá kahiyáchhilám, táhá ki tomáder
 7 smarane náí? Ápan samaye páp-puruṣher prakáshit haonárthe
 8 ekhan kona nibárák áchhe, táhá tomrá gyáta áchha. Eikále aparádher nigúrha biṣhay guptarúpe karma karitechhe; kintu bartamán bádhak jábat dúríkṛita ná haibe, tábat bádhak thá-
 9 kibe. Pare sei páp-puruṣ prakáshit haibe; takhan Prabhu ápan mukher nishwás dwárá táháke naṣṭa kariben, o ápan
 10 ágamaner tejodwárá táháke sanghár kariben. Tábat parákram o áshcharjya kriyá o mithyá lakhyane o aparádher samudáy kápatyete Shaytáner shaktyanusáre násh práptader
 11 madhye sei páp-puruṣher ágaman hay; kenaná táhárá nij paritráner nimitte satyatár pakhye prem karila ná, ei janye Íshwar táhádigke mithyá kathá bishwás karite bhrántijanak

strong delusion, that they should believe a lie : that they all 12 might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

But we are bound to give thanks alway to God for you, 13 brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth : whereunto he called you 14 by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions 15 which ye have been taught, whether by word, or our epistle. Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Fa- 16 ther, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace, comfort your hearts, 17 and stablish you in every good word and work.

CHAPTER III.

I He craveth their prayers for himself, 6 giveth them divers precepts, especially to shun idleness, and ill company, 17 and last of all concludeth with prayer and salutation.

FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the 1 Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you ; and that we may be delivered from un- 2 reasonable and wicked men : for all *men* have not faith. But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep 3 *you* from evil. And we have confidence in the Lord touch- 4 ing you, that ye both do and will do the things which we command you. And the Lord direct your hearts into the 5 love of God, and into the patient waiting for Christ.

Now we command you, brethren, in the name of our 6 Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which ye received of us. For yourselves know how ye ought 7 to follow us : for we behaved not ourselves disorderly among you ; neither did we eat any man's bread for nought ; but 8

- 12 máyá páṭháiyá diben. Táháte táhára sakale satya katháte
bishwás ná kariyá adharmete santuṣṭa haoyáte dander pátra
haibe.
- 13 He Prabhur priya bhráṭṛigan, tomáder nimitte áamáder
sarbada Íshwarer dhanyabád kará kartabya; kenená Ísh-
war prathamábadhi tomáder paritráner janye átmár pabitra-
táte o satya kathár bishwásete tomádigke manonít kariyá,
14 áamáder Prabhu Jíshu Khríster aishwarjya práptir nimitte
ámáder prachárit susamáchár dwára tomádigke áhwán kariyá-
chhen.
- 15 He bhráṭṛigan, tomrá áamáder kathá kimbá patradwára je
samasta upadesh shikhyita haiyáchha, táháte manonibishṭa
16 haiyá susthir hao. Ar áamáder Prabhu Jíshu Khríst ápani,
ebang jini prem kariyá ámádigke nitya shánti o anugrahet
17 mangal pratyáshá den, áamáder sei Pitá Íshwar, tomáder
mane shánti diyá pratyek sadbákya o satkarme tomádigke
sthir karun.

III. ADHYAY.

1 Ápanár nimitte prárthaná karite táhádiger prati Pauler binay, 6 o anágyábaha
o alasader prati Pauler upadesh, 17 o patrer samápti kathá.

- 1 He bhráṭṛigan, abasheshe bali, Íshwarer bákya tomáder
madhye jerúp chalitechhe, emani abádhitrúpe jena sarbatra
2 chalit o mánya hay, ebang abibechak o durjan lokder adhína-
táhaite jena ámrá rakhyá pái, áamáder nimitte ei prárthaná
3 kara; kenaná sakaler bishwás náí. Kintu je Prabhu tomá-
digke sthir kariyá mandahaite rakhyá kariben, tinii bishwas-
4 aníya. Áamáder je samasta ágyá tomrá páiyáchha, tadanusáre
karma karitechha, ebang karibá; ámrá Prabhute tomáder
5 biṣhaye eman bishwás karitechhi. Íshwarke prem karite o
Khríster nyáy dhaurjyábalamban karite Prabhu tomáder
mati rákhun.
- 6 He bhráṭṛigan, ámrá ápanáder Prabhu Jíshu Khríster
náme tomádigke je prakár ágyá diyáchhi, tadanusáre tomáder
je bhrátá áchár byabahár ná kariyá tadbiparít karma kare,
7 táháder pratyekhaite prithak hao. Kenaná ki prakáre áma-
8 der anukári haoyá tomáder uchit, táhá tomrá gyáta áchha. Ar

wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you: not because we have 9 not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us. For even when we were with you, this we com- 10 manded you, that if any would not work, neither should he eat. For we hear that there are some which walk among 11 you disorderly, working not at all, but are busybodies. Now 12 them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work and eat their own bread. But ye, brethren, be not weary in well doing. 13 And if any man obey not our word by this epistle, note that 14 man, and have no company with him, that he may be ashamed. Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a 15 brother. Now the Lord of peace himself give you peace 16 always by all means. The Lord *be* with you all.

The salutation of Paul with mine own hand, which is the 17 token in every epistle: so I write. The grace of our Lord 18 Jesus Christ *be* with you all. Amen.

¶ The second *epistle* to the Thessalonians was written from Athens.

ámrá tomáder madhye áchárer kona byatikram kari náí, o
binámúlye káháro anna bhojan kari náí, barancha tomáder
káhákeo kona bhár ná dite klesh swíkár púrbak dibárátri
9 parishram kariyá kárjya karilám. Iháte ámáder kona adhi-
kár náí, eman nay; kintu tomrá jena ámáder anukárí hao, ei
janye tomáder níkaṭe ápanádigke ek dṛiṣṭántaswarúp kariyá
10 rákhillám. Tomáder níkaṭe thákan samaye ámrá tomádigke
ei ágyá diyáchhillám, je keha kárjya karite cháhe ná, se bhojan
11 ná karuk. Kintu tomáder madhye keha keha áchárer byati-
kram karitechhe, ebang ápanáder kona kárjya ná kariyá
12 anadhikárcharchá karitechhe, ihá shuni. Shántabhábe kár-
jya kariyá ápanáder khádyasámagrí bhojan karite tadrúp
lokdigke ámáder Prabhu Jíshu Khríster náme binay kariyá
13 ei ágyá di. He bhrátrigan, satkarma karite klánta haio ná.
14 Kintu jadi keha ei patradwára ámáder kathár bashíbhút ná
hay, tabe tomrá se manuṣhyake chiniyá rákha, ebang táháke
15 lajjá dibár janye táhár sahit áhár byabahár kario ná. Iháte
táháke je shatru gyán karibá, táhá nay; kintu táháke bhrátri-
16 bhábe chetaná deo. Ámáder shántidátá je Prabhu, tini sar-
badá sarba prakáre tomádigke shánti pradán karun. Prabhu
tomáder sakaler sangí haun. Iti.
17 Pratyek patre je prakár hastákhyarer chihna diyá likhiyá
tháki, ámi Paul ei patre sei hastákhyardwára tomádigke na-
18 maskár jánáitechhi. Ámáder Prabhu Jíshu Khríst tomáder
prati anugraha pradán karun. Iti.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY.

CHAPTER I.

1 The salutation, 3 Timothy is put in mind of the charge which was given unto him by Paul at his going to Macedonia. Of the right use and end of the law. Of Saint Paul's calling to be an apostle, 18 He charges Timothy to continue stedfast, and speaks of some who had left the faith.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of 1
God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope;
unto Timothy, *my* own son in the faith: Grace, mercy, and 2
peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went 3
into Macedonia, that thou mightest charge some that they
teach no other doctrine, neither give heed to fables and 4
endless genealogies, which minister questions, rather than
godly edifying which is in faith: *so do*. Now the end of the 5
commandment is charity out of a pure heart, and *of* a good
conscience, and *of* faith unfeigned: from which some having 6
swerved have turned aside unto vain jangling; desiring to be 7
teachers of the law; understanding neither what they say,
nor whereof they affirm. But we know that the law is good, 8
if a man use it lawfully; knowing this, that the law is not 9
made for a righteous man, but for the lawless and disobedient,
for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for
murderers of fathers and murderers of mothers, for man-
slayers, for whoremongers, for them that defile themselves 10
with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons,
and if there be any other thing that is contrary to sound
doctrine; according to the glorious gospel of the blessed 11
God, which was committed to my trust. And I thank Christ 12

TIMATHIR

PRATI PAUL PRERITER PRATHAM PATRA.

I. ADHYÁY.

1 Mangalácharan, 3 ebang bangshábalí o byabasthá o susamáchárer o preritatwa pader biṣhaye Timathir prati Pauler upadesh, 18 o sthir thákite binay karan o katak loker dharmatyág prakásh karan.

- 1 ÁMA'DER pratyáshájanak Prabhu Jíshu Khríster otránkartá
Íshwarer ágyánusáre Jíshu Khríster prerit Paul ápanár priya
2 dharmaputra Timathike patra likhitechhe. Ámáder Pitá
Íshwar o ámáder Prabhu Khríst Jíshu tomáke anugraha, o
dayá, o shánti pradán karun.
- 3 Pratyayádhín Íshwaríya dharmer abardhak o bibádjanak
itiháse o asheṣh prakár bangshábalíte jena mati ná dey,
4 ebang anya kona nútan upadesh ná dey, katak lokdigke
eman ágyá dibár janye ámi Mákidaniyá deshe játrá kariyá
5 Iphis nagare thákite tomáke binay kariyáchhilám. Phalatah
nirmalántahkaran o sadbibechaná o akalpit bishwásdwára je
6 prem, sei haiyáchhe ai ágyár tátparjya; kintu katak lok
iháhaite paránmukh haiyá nirarthak galpe manahsanjog
7 kariyáchhe, ebang ápanará ki bale o se kathár bá abhipráy
ki, táhá ná jániyáo, byabasthár upadeshak haite prayás kare.
8 Kintu ai byabasthá jadi upajuktarúpe mánya hay, tabe pha-
9 ladáyak hay, táhá ámrá jáni. Ar ai byabasthá kona dhármi-
ker biruddhe ná haiyá jáhára shástríya bachan amánya
kare, ebang jáhára adhármik, o durátmá, o asat, o ashuchi, o
pitrihantá, o mátrihantá, o manuṣhyaghátak, o beshyágámí,
10 o punmaithunkárí, o manuṣhyachor, o mithyábádí, o mithyá
dibyakárí, ei sakaler biruddhe, ebang ámár nikāṭe samarpit
11 sachchidánanda Íshwarer tejomay je susamáchár, tadanujáyi
hitopadesher biparít jadi áro kona kathá hay, tabe táhár
12 biruddhe ai byabasthá upasthit áchhe, ihá ámi jáni. Jini

Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry; who was before a 13 blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief. And the 14 grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus. This *is* a faithful saying, and 15 worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief. Howbeit for 16 this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting. Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only 17 wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

This charge I commit unto thee, son Timothy, according 18 to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare; holding faith, and a good 19 conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck: of whom is Hymeneus and Alexander; 20 whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

CHAPTER II.

- 1 That it is meet to pray and give thanks for all men, and the reason why.
 9 How women should be attired. They are not permitted to teach.

I EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, 1 intercessions, *and* giving of thanks, be made for all men; for kings, and *for* all that are in authority; that we may 2 lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. For this *is* good and acceptable in the sight of God our 3 Saviour; who will have all men to be saved, and to come 4 unto the knowledge of the truth. For *there is* one God, and 5 one mediator between God and men, the man Christ Jesus; who gave himself a ransom for all, to be testified in due time. 6 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I 7

ámáke bishwasta gyán kariyá sebá pade nijukta kariyáchhen,
 eman je á máder baladátá Prabhu Khríst Jíshu tánhári dhan-
 13 yabád karitechhi. Púrbe ámio páshanda o bipakhya o hin-
 sak chhilám, kintu agyán prajukta abishwásdwára ai karma
 14 karilám; ei nimitte kṛipápátra hailám. Ebang Khríst Jíshute
 bishwás o premjanak á máder Prabhur anugraha ámár prati
 15 atishay báhulya chhila. Ar jáháder madhye ámi pradhán,
 emat pápi lokder paritráner janye Khríst Jíshu jagate aba-
 16 tírna hailen, e kathá bishwasaníya o sakaler grahaníya. Ebang
 jáhárá ananta paramáyu páite Khríst bishwás karibe, táhá-
 der prati dṛiṣṭánta haibár nimitte ámate jena Jíshu Khríster
 chirasahiṣnutá prathame prakásh páy, ei janye dayá prápta
 17 hailám. Anádi akhyay adṛishya rájá je adwítíya sarbagya
 Íshwar, tánhár sambhram o mahimá sarbadá prakásh hauk.
 Amen.

18 He putra Timathi, tomár biṣhaye púrbokta je bhabishyad-
 bákyá, tadanusáre ámi ei ágyá di; táháte tumi uttam juddha
 19 karibá, ebang dharma o sadbibechná rakhyá karibá. Kenaná
 ai sakal parityág kariyá keha keha bishwásrúp nauká bhagna
 kariyáchhe, táháder madhye Humineya o Sikandar áchhe.
 20 Kintu ai dui jan jena páshandátá tyág karite shikhyá páy, ei
 áshaye ámi táhádigke Shaytáner haste samarpan karilám.

II. ADHYÁY.

1 Sarbasádháran lokder janye prárthaná karite Pauler ágyá, 9 o strí lokder
 alankárer o upadesh ná deoner bibaran.

1 A'MRA' jena shántarúpe o nirbirodhe thákiyá tábat dhar-
 mete sadácharane kál jápan kari, ei janye sarbasádháran
 2 loker nimitte, bisheṣhatah rájá o shásankartáder nimitte
 Íshwarer nikāṭe binay o nibedan o prárthaná o dhanyabád
 3 karite hay, ei ámár pratham upadesh. Ei karma á máder
 4 tránkartá Íshwarer sákhyáte uttam o gráhja hay; kenaná
 sakal manuṣhya je trán o satyatár gyán prápta hay, ei tánhár
 5 ichchhá. Adwítíya ek Íshwar áchhen; ebang tánhár o ma-
 6 nuṣhyader madhye adwítíya ek madhyastha je puruṣh Khríst
 Jíshu, tini sakaler muktir mulyárthe ápanár prán dilen.
 7 Ebang uchit kále táhár pramán dibár nimitte ámi pracháarak

speaking the truth in Christ, *and* lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity. I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broidered hair, or gold, or pearls, or costly array; but (which becometh women professing godliness) with good works. Let the woman learn in silence with all subjection. But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence. For Adam was first formed, then Eve. And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression. Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

CHAPTER III.

1 How bishops, and 8 deacons, and their wives, should be qualified, 14 and to what end Saint Paul wrote to Timothy of these things.

THIS is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work. A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach; not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous; one that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity; (for if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?) Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil. Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

Likewise *must* the deacons *be* grave, not double-tongued, 8

o prerit haiyá bishwáse o satyatáte anya deshíyader upadesh-
ak pade nijukta haiyáchhi; ei biṣhaye ámár ekṭi katháo
8 mithyá nay; Khrístete sakali satya kahi. Ataeb manuṣhyerá
pabitra hasta tuliya niṣhkrodhe o nirbirodhe sarbatra prár-
thaná karuk, ei ámár ágyá.

9 A'r nárígan keshbesh o swarna muktádi abharan o bahu
múlya bastra dwára ápanádigke bhúṣhit ná kariyá Íshwar
10 sebak stríganer nyáy upajukta bastra paridhán púrbak lajjá
o gyán o satkriyárúp bhúṣhane bhúṣhit hauk, ei ámár ágyá.
11 Strí puruṣher bashíbhútá haiyá maunabhábe shikhyá karuk;
12 kenaná puruṣhke shikhyá dite ki puruṣher upare karṭritwa
karite ámi náríke anumati di ná; kintu maunabhábe thákite
13 ágyá di. Jehetuk Habár púrbe Ádam pratham sṛiṣṭa haila;
14 ebang se bhrántijukta chhila ná, kintu strí bhrántijuktá
15 haiyá aparádhiní haila. Tathápi jadi náríganer bishwás o
prem o pabitratá o satarkatá tháke, tabe santán prasabete
táhára paritrán páibe.

III. ADHYA'Y.

I Adhyakhyader byabahárer nirnay, 8 o sebakder byabahárer nirnay, 14 o
Timathir prati likhite Pauler abhipráy.

1 JADI keha adhyakhya pader prárthaná kare, tabe se sat-
2 karma karite cháhe, e kathá satya baṭe; kintu adhyakhya
haite gele pándoṣh o prahár o kutsit lobh, ei sakal doṣhbar-
3 jita haiyá, nirdoṣhatá o kebal ek strír swámitwa o chetaná o
satarkatá o shuddháchar o átithya byabahár o shikhyá karane
4 nipunatá o mṛidutá o nirbirodhitá o lobhráhitya o bigyatá
púrbak nij bálakganke bashíbhút kariyá parijanganer prati
5 shásan kará, ei sakal guné gunabán haoyá ábashyak. Ke-
naná je keha nij paribárer shásan karite akhyam, se ki pra-
6 káre Íshwarer mandálir tattwábadháran karite páre? A'r se
ahankáre praphulla haiyá Shaytáner dandajogya jena ná
7 hay, ei janye nútan shiṣhya adhyakhya ná hauk. Ebang
nindit haiyá Shaytáner jále jena patit ná hay, ei nimitte
mandalíyabhinna lokdwára sukhyáti prápta haoyá táhár
ábashyak.

8 Prabín o dwibákyarahit o pándoṣhbarjita o dhane nirlobh

not given to much wine, not greedy of filthy lucre; holding 9
 the mystery of the faith in a pure conscience. And let these 10
 also first be proved; then let them use the office of a deacon,
 being *found* blameless. Even so *must their wives be* grave, 11
 not slanderers, sober, faithful in all things. Let the deacons 12
 be the husbands of one wife, ruling their children and their
 own houses well. For they that have used the office of a 13
 deacon well purchase to themselves a good degree, and great
 boldness in the faith which is in Christ Jesus.

These things write I unto thee, hoping to come unto thee 14
 shortly: but if I tarry long, that thou mayest know how thou 15
 oughtest to behave thyself in the house of God, which is the
 church of the living God, the pillar and ground of the truth.
 And without controversy great is the mystery of godliness: 16
 God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of
 angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world,
 received up into glory.

CHAPTER IV.

1 He foretelleth that in the latter times there shall be a departure from the faith.

7 And to the end that Timothy might not fail in doing his duty, he furnisheth him with divers precepts belonging thereto.

Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times 1
 some shall depart from the faith, giving heed to seducing
 spirits, and doctrines of devils; speaking lies in hypocrisy; 2
 having their conscience seared with a hot iron; forbidding to 3
 marry, *and commanding* to abstain from meats, which God
 hath created to be received with thanksgiving of them
 which believe and know the truth. For every creature of 4
 God is good, and nothing to be refused, if it be received with
 thanksgiving: for it is sanctified by the word of God and 5
 prayer. If thou put the brethren in remembrance of these 6
 things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ,
 nourished up in the words of faith and of good doctrine,
 whereunto thou hast attained.

9 o sadbibechnáte dharmer nigúrha tattwa gyáta haoyá sebak-
 10 ganer ábashyak; ebang táhára prathame paríkhyita haiyá
 11 nirdosh haile sebakpader karmete nijukta hauk. Ebang
 táháder strígano tadrúp prabín o anapabádak o satarka ebang
 12 sarba biṣhaye bishwasta hauk. Ar sebakerá kebal ek strír
 swámí haiyá ápan ápan santán prabhṛiti parijanganer upare
 13 uchit mate shásan karuk. Kenaná jáhára nishchhidrarúpe
 sebakpader karma sádhan kare, táhára Khríst Jíshur dharme
 bahu utsáha o pradhán pad práp̄ta hay.

14 Ámi shíghra tomár nikaṭe upasthit hai, ámar emat áshay
 15 áchhe. Kintu jadi táháte bilamba hay, tabe satyatár stam-
 bha o bhitti múl bishiṣṭa Íshwarer gṛihete arthát amar
 Íshwarer mandalíte ki prakár áchár byabahár karite hay,
 16 táhá jena tumi gyáta hao (ei janye likhitechhi.) Ebang Ísh-
 war mánushik dehe saprakásh, o Átmáte punyabán ganita, o
 dútganer pratyakhya, o desh deshántare prachárit, o jagate
 bishwáspátra haiyá swarge níta hailen, ei sakal dharmer
 swíkṛita o bara nigúrha kathá.

IV. ADHYĀY.

1 Dharmatyáger bhabishyadbákya, 7 o dharmabiṣhaye Timathir prati Pauler náná prakár upadesh.

1 PABITRA Átmá spaṣṭarúpe ei bákya kahitechhen, Shesh
 kále katak lok agni chihnita mángser nyáy kaṭhinmaná
 2 mithyábádir kápatyadwára bhrántijanak átmáte o bhútga-
 3 ner shikhyáte shikhyita haiyá dharmabhraṣṭa haibe. Sei
 mithyábádirá bibáha niṣhedh karibe, ebang Íshwar manu-
 shyader áhár nimitte je sakal bastur sṛiṣṭi kariyáchhen,
 bishwási o satyabettára Íshwarer dhanyabád kariyá se sa-
 mastai grahan karite páre, ei bidhir anyathá karite ágyá dibe.
 4 Kintu Íshwarer dhanyabád-dwára grahan karile Íshwarer
 5 kona bastui agráhja hay ná, sakali uttam; jehetuk Íshwarer
 6 bákya o prárthanádwára se sakal pabitríkṛita hay. Ataeb
 bhrátriganer prati e sakal kathá prakásh kariyá tumi
 Khríster dharmer kathá o práp̄ta sushikhyita hitopadesh
 dwára mane puṣṭa haiyá Jíshu Khrister prakṛita sebak
 haibá.

But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness. For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come. This is a faithful saying, and worthy of all acceptation. For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe. These things command and teach. Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity. Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine. Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery. Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all. Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAPTER V.

1 Rules to be observed in reproof. Of widows. 17 Of elders. 22 Various precepts are given to Timothy.

REBUKE not an elder, but intreat *him* as a father; and the younger men as brethren; the elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity. Honour widows that are widows indeed. But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God. Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day. But she that liveth in pleasure is dead while she liveth. And these things give in charge, that they may be blameless. But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith,

7 Tumi dushcharitra o briddha stríjâtir upakathá parityág
 8 kariyá dharma sebáte jatnabán hao ; kenaná shárírik je jatna
 se jatkinchit mátra phaladáyak hay, kintu dharma sebá iha-
 kále o parakále pratigyájukta haiyá sakal biṣhaye phaladá-
 9 yak hay. E kathá bishwasaníya ebang sakaler grahaníya ;
 10 ei nimitte manuṣhyabarger bisheshatah bishwásiganer trán-
 kartá amar Íshwarer pratyáshá kariyá ámrá parishram ka-
 11 riyá nindábhog karitechhi. Tumi ei kathá prachár kariyá
 12 upadesh deo. Ár tomár jaubanábasthá prajukta tomáke
 keha jena tuchchha ná kare, ei nimitte tumi áláp o áchár
 byabaháre o premete o swabhábe o bishwáse o shuchitáte
 13 bishwási barger dṛiṣṭántaswarúp hao. Ámi je parjyanta
 upasthit ná hai, tábat tumi adhyayane o prachár karane o
 14 upadeshe manahsanjog kara ; ebang bhabishyat bákyánu-
 sáre upadeshak práchínder hastárpaner dwára je dán páiyá-
 15 chha, tadbishaye shithil haio ná. Ár sakaler nikate tomár
 naipunya jena prakásh páy, e káran manojog kariyá ei sakal
 16 biṣhaye ekántamane jatnabán hao. Ápanár biṣhaye o upa-
 desher biṣhaye satarka thákiyá táháte nitya nitya prabṛitta
 hao : táhá karile ápanár o shroṭribarger paritrán karibá.

V. ADHYÁY.

1 Anujoger o bidhabá pálaner biṣhay, 17 o práchín lokder nirúpan, 22 o
 Timathir prati Pauler bishesh upadesh.

1 TUMI práchínke tiraskár kario ná ; kintu táháke pitri tulya
 2 o jubádigke bhráṭritulya, ebang práchín stríke máṭritulyá, o
 shuddhácháre jubatídigke bhaganítulyá gyán kariyá binay
 3 kara. Ebang prakṛita bidhabádigke pratipálan kara. Je
 4 keha bidhabár putra kimbá pautra tháke, se prathamatah
 ápan parijaner sebá karite o pitá mátár pratyupakár karite
 shikhyá karuk ; jehetuk e prakár kriyá Íshwarer sákhyáte
 5 uttam o gráhja hay. Ár je strí prakṛita bidhabá o anáthá,
 se Íshwarer áshraye thákiyá dibárátri nibedan o prárthaná
 6 kariyá kálkhyep kare. Kintu je strí sukhabhoge ásaktá, sei
 7 jíbaddasháteo mṛitatulyá hay. Ataeb táháder aparádh jena
 8 ná ghaṭe, ihár nimitte táhádigke ei samasta ágyá deo. Keha
 jadi átmíya bandhubarger, bisheshatah ápan parijaner prati-

and is worse than an infidel. Let not a widow be taken 9
into the number under threescore years old, having been the
wife of one man, well reported of for good works; if she have 10
brought up children, if she have lodged strangers, if she have
washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if
she have diligently followed every good work. But the 11
younger widows refuse: for when they have begun to wax
wanton against Christ, they will marry; having damnation, 12
because they have cast off their first faith. And withal they 13
learn *to be* idle, wandering about from house to house; and
not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking
things which they ought not. I will therefore that the 14
younger women marry, bear children, guide the house, give
none occasion to the adversary to speak reproachfully. For 15
some are already turned aside after Satan. If any man or 16
woman that believeth have widows, let them relieve them,
and let not the church be charged; that it may relieve them
that are widows indeed.

Let the elders that rule well be counted worthy of double 17
honour, especially they who labour in the word and doctrine.
For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that 18
treadeth out the corn. And, The labourer *is* worthy of his
reward. Against an elder receive not an accusation, but be- 19
fore two or three witnesses. Them that sin rebuke before 20
all, that others also may fear. I charge *thee* before God, 21
and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou
observe these things without preferring one before another,
doing nothing by partiality.

Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of 22
other men's sins: keep thyself pure. Drink no longer 23
water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine
often infirmities. Some men's sins are open beforehand, 24
going before to judgment; and some *men* they follow after.
Likewise also the good works *of some* are manifest before- 25
hand; and they that are otherwise cannot be hid.

pálan ná kare, tabe se dharmachyut haiyá abishwási ape-
 9 khyáo adham hay. Ár je nárí shashṭi batsarer úrdhwa bayah-
 10 kram parjyanta ekswámiká haiyá bálak poṣhan, o átithya
 karan, o pabitra loker charan dhauta karan, o duhkhi loker
 upakár, ei sakal satkarme prabṛittá haoyáte sukhyáti práptá
 11 haiyáchhe, sei prakṛita bidhabárúpe ganitá hay. Kintu jubatí
 bidhabádigke gráhja kario ná; kenaná Khríster biruddhe
 12 swechchháchariní haiyá punarbár bibáha karibe. E prakáre
 13 púrba dharma parityág karile dandapátra haibe. Jehetuk
 táhára ghare ghare bhraman kariyá alas hay, táhá kebal
 nahe, krame krame kugalpa o anadhikár charchá kariyá
 14 anupajukta kathá kahiteo shikhe. Ataeb punarbár bibáha
 karite o santán utpatti karite o sansár karite o shatruganke
 kalanka karibár kona sujog ná dite jubatí bidhabáganke ámi
 15 ágyá ditechhi. Kenaná katak bidhabá ekhani Shaytáner
 16 pashchádgáminí haiyáchhe. Ár bishwáskáriní ki bishwás-
 kárí je kona byaktir paribárer madhye bidhabá tháke, se
 mandalír upare bhár ná diyá táháder upakár karuk; táháte
 mandalí prakṛita bidhabár upakár karite páribe.

17 Je práchínerá uttamrúpe shásan kare, bisheshatah jáhára
 Íshwar bákya o upadeshdwára parishram kare, táhára dwígun
 18 bhṛiti páibár jogya ganita hauk. Jehetuk shástre ei lipi
 áchhe, Tumi shasyamardankári balader mukh baddha kario
 19 ná. Áro jathá; Parishramkárí ápan betaner jogya hay.
 Dui tin sákhyi byatireke práchíner biruddhe apabád kathá
 20 gráhja kario ná. Ebang jena' anya lok bhíta hay, ei janye
 21 sakaler sákhyáte duṣṭa lokder prati anujog kario. Ámi
 Íshwarer o Prabhu Jíshu Khríster o manonít dibyadútganer
 sákhyáte tomáke ei ágyá ditechhi; tumi mukhápekhyá o
 pakhyapát ná kariyá ámár ei sakal kathá pálan kara.

22 Haṭhát káháro upare hastárpan kario ná, ebang parapápe
 23 pápgrasta haio ná; ápanáke shuchi kariyá rákha. Ebang
 tomár udarpírá o bár bár durbalatár nimitte kebal jal pán ná
 24 kariyá kichhu kichhu madirá pán kario. Káháro páp bich-
 25 árer agre o káháro bá pare prakáshit hay. Ebang káháro
 satkarma ai prakár agre prakáshit hay; anyamat haileo
 chirakál gupta thákite páribe ná.

CHAPTER VI.

1 Of the duty of servants. Not to have fellowship with newfangled teachers. Godliness is great gain, and love of money the root of all evil. 11 What Timothy is to fly, and what to follow, 17 and whereof to admonish the rich. 20 To keep the purity of true doctrine, and to avoid profane janglings.

LET as many servants as are under the yoke count their 1
own masters worthy of all honour, that the name of God and
his doctrine be not blasphemed. And they that have believ- 2
ing masters, let them not despise *them*, because they are
brethren; but rather do *them* service, because they are faith-
ful and beloved, partakers of the benefit. These things teach
and exhort. If any man teach otherwise, and consent not 3
to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ,
and to the doctrine which is according to godliness; he is 4
proud, knowing nothing, but doting about questions and
strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil
surmisings, perverse disputings of men of corrupt minds, and 5
destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from
such withdraw thyself. But godliness with contentment 6
is great gain. For we brought nothing into *this* world, *and* 7
it is certain we can carry nothing out. And having food and 8
raiment, let us be therewith content. But they that will be 9
rich fall into temptation and a snare, and *into* many foolish
and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdi-
tion. For the love of money is the root of all evil: which 10
while some coveted after, they have erred from the faith,
and pierced themselves through with many sorrows.

But thou, O man of God, flee these things; and follow 11
after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.
Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, where- 12
unto thou art also called, and hast professed a good profes-
sion before many witnesses. I give thee charge in the sight 13
of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus,
who before Pontius Pilate witnessed a good confession; that 14
thou keep *this* commandment without spot, unrebukeable,
until the appearing of our Lord Jesus Christ: which in his 15

VI. ADHYAY.

1 Dásder kartabya karma, o duṣṭa upadeshakke tyág karan o dharmer phal,
 11 o dharma biṣhaye Timathir prati Pauler nibedan, 17 o dhani lokdigke
 ki prakáre upadesh dite hay, táhár bibaran, 20 o patrer samápti.

- 1 AR Íshwarer námer o upadesher apajash jena ná hay, ei
 nimitte kartáder adhín dáserá ápan ápan aihik prabhudigke
- 2 tábat samádarer jogya gyán kariyá mányamán karuk. Ebang
 bishwási prabhuder adhín dáserá bhrátá haon prajukta ápan
 ápan prabhudigke abagyá ná karuk; kintu táhárá bishwasa-
 níya o priya o karmer phalabhogí, ihá jániyá táhádigke áro
- 3 sebá karuk; e prakár shikhyá o upadesh deo. Je jan anya
 prakár upadeshdiyá ámáder Prabhu Jíshu Khríster hita bákya
- 4 o Íshwarer sebár upajukta upadesh swíkár ná kare, se ahan-
 káre sphíta, o sarbatobhábe agyán, o írshá o birodh o apabád
- 5 o duṣṭa asúyájanak bicháre, ebang pápátmá o satyatáhaite
 paránmukh o lábhárthe Íshwar sebá mányakári manuṣhyader
 bibáde o bágjuddhete rata hay; e prakár lokhaite prithak hao.
- 6 Parimit bhoger sahit je Íshwarsebá, sei prakṛita lábh baṭe.
- 7 Ei jagate ámrá kona bastu laiýá ási náí, ebang e sthánhaite
- 8 laiýá jáiteo páriba ná, ihá nishchay áchhe; ataeb anna bastra
- 9 thákilei ámáder santuṣṭa tháká uchit. Jáhárá dhanalobhí
 hay, táhárá paríkhyáte o phánde ebang je abhiláṣhe lok
 bináshe o narake magna hay, emat anek agyán o hingsájanak
- 10 abhiláṣher bashíbhút hay. Kenaná dhanáshá haiyáchhe tábat
 anisṭer múl, táháte dhanákánkhyí haiyá katak lok dharma-
 bhrasṭa haiyá ápanádigke náná dukkhete biddha kariyá-
 chhe.
- 11 He Íshwarer lok, tumi ei sakalhaite paláyan kariyá dharma
 o Íshwarsebá o pratyay o prem o dhairjya o mṛidutá, ei saka-
- 12 ler pashchádgamí hao. Ebang dharma juddhete juddha ka-
 riyá, je ananta paramáyur nimitte áhúta haiyáchha, ebang
 jáhár biṣhaye bahu sákhyir sammukhe uttam sákhya diyá-
- 13 chha, táhá dháran kara. Ebang tábatke sajíbkartá Íshwarer
 sákhyáte, o Pantiya Piláter nikāte uttam sákhyadátá Khríst
- 14 Jíshur sákhyáte ámi tomáke ei ágyá ditechhi. Jini ekákí
 nitya, o agamya tejonibásí, o jánhár darshan kona manuṣhya
- 15 kakhana páy náí ebang páite páre ná, emat je prabhuder Pra-

times he shall shew, *who is* the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords; who only hath immor- 16
tality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honour and power everlasting. Amen.

Charge them that are rich in this world, that they be not 17
highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy; that they do 18
good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate; laying up in store for themselves a 19
good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

O Timothy, keep that which is committed to thy trust, 20
avoiding profane *and* vain babblings, and oppositions of science falsely so called: which some professing have erred 21
concerning the faith. Grace *be* with thee. Amen.

¶ The first to Timothy was written from Laodicea, which is the chiefest city of Phrygia Pacatiana.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY.

CHAPTER I.

1 Paul's love to Timothy, 3 and the unfeigned faith which was in Timothy him-
self, his mother, and grandmother. 6 He is exhorted to stir up the gift of
God which was in him, to be stedfast, and patient in persecution, 13 and
to persist in the form and truth of that doctrine which he had learned of
him. 15 Phygellus and Hermogenes, and such like, are noted, and Onesiphorus is highly commended.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, ac- 1
cording to the promise of life which is in Christ Jesus, to 2
Timothy, *my* dearly beloved son: grace, mercy, *and* peace,
from God the Father and Christ Jesus our Lord.

I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure 3
conscience, that without ceasing I have remembrance of thee

- bhu, o rájáder rájá adwítíya samrát sachchidánanda Param-
 eshwar tini ápan samaye Khríster je ágaman prakásh kari-
 16 ben, tumi sei ágaman parjyanta niṣkalanka o nirdoṣhrúpe ei
 ágyá pálan kara. Tánhár mahimá o ananta parákram pra-
 káshit hauk. Amen.
- 17 Jáhárá ei sansárer dhanete dhaní táhádígke dhangar-
 bit ná haite, o chanchal dhanete bishwás ná karite, kintu
 ámáder bhogárthe prachur drabyadátá je amar Íshwar, tán-
 18 háte bishwás karite, ebang loker upakáre, o satkriyárúp
 19 dhane dhaní haite, ebang bitarane o dáne prastut haite,
 ebang parakále ananta paramáyuh práptir nimitte uttam
 dhan sanchay karite ágyá deo.
- 20 He Timathi, apabitra o niṣphal upakathá, o kálpanik
 bidyár birodh parityág kariyá ápanár káchhe samarpit je
 21 upadesh, táhá rakhyá kara. Kenaná katak lok ai bidyár
 kathá máníyá Khríst dharmabhraṣṭa haiyáchhe. Tomár
 prati anugraha hauk. Iti.

TIMATHIR

PRATI PAUL PRERITER DWITÍYA PATRA.

I. ADHYÁY.

- 1 Mangalácharan, 3 o satya bishwás prajukta Timathir prati Pauler prem, 6 o
 dharma karma o dukkha bhoger biṣhaye Timathir prati Pauler upadesh, 13 o
 dharma sthir haoner biṣhay, 15 o katak loker dharmatyág o Aníshipharer
 dharma shílatá prakásk karan.
- 1 ÍSHWARER ichchháte Khríst Jíshur dwárá je ananta para-
 máyur pratigyá, tadanusáre Paul náme ek jan Jíshu Khríster
 prerit ápanár priya putra Timathike patra likhitechhe.
- 2 Pitá Íshwar o ámáder Prabhu Jíshu Khríst tomáke anugra-
 ha o dayá o shánti pradán karun.
- 3 Ami dibárátri ápan prárthanáte tomár biṣhay anabarata
 smaran karáte púrba puruṣher matánusáre pabitra mane je

in my prayers night and day; greatly desiring to see thee, 4
being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;
when I call to remembrance the unfeigned faith that is in 5
thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy
mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up 6
the gift of God, which is in thee by the putting on of my
hands. For God hath not given us the spirit of fear; but 7
of power, and of love, and of a sound mind. Be not thou 8
therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me
his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the
gospel according to the power of God; who hath saved us, 9
and called *us* with an holy calling, not according to our
works, but according to his own purpose and grace, which 10
was given us in Christ Jesus before the world began; but is
now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus
Christ, who hath abolished death, and hath brought life and
immortality to light through the gospel: whereunto I am 11
appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the
Gentiles. For the which cause I also suffer these things: 12
nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have
believed, and am persuaded that he is able to keep that which
I have committed unto him against that day.

Hold fast the form of sound words, which thou hast heard 13
of me, in faith and love which is in Christ Jesus. That good 14
thing which was committed unto thee keep by the Holy
Ghost which dwelleth in us.

This thou knowest, that all they which are in Asia be 15
turned away from me; of whom are Phygellus and Hermo-
genes. The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; 16
for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:
but, when he was in Rome, he sought me out very dili- 17

- 4 Íshwarke sebá kari, tánhár dhanyabád karitechhi. Je bish-
wás prathame tomár mátámahí Loyíte o tomár mátá Euni-
5 kíte chhila, dñrha bodh kari, táhá tomáteo áchhe; sei tomár
akapaṭ bishwás mane karile tomár ashрупát smaran kariyá,
ánande paripúrna haibár janye tomáke dekhite bara bánchhá
kari.
- 6 Ataeb ámar hastárpandwára Íshwarer je anugraha dán to-
7 máte áchhe, táhá ujwal karite smaran karáitechhi. Íshwar
ámádigke bhayjanak swabháb ná diyá shakti o prem o satar-
8 katájanak swabháb diyáchhen. Ataeb ámaḍer Prabhur
biṣhaye je sákhyá, o Prabhur bandiswarúp je ami, ei dui
biṣhaye tumi lajjita ná haiyá Íshwarer datta shaktyanusáre
9 susamáchárer nimitte duhkha bhog swíkár kara. Tini áma-
digke paritráner pátra karilen; táhá ámaḍer punyahaite
nay, kintu ápanár ichchhánusáre o ámaḍer nistárer nimitte
sñṣṭir púrbe Khrístete datta je anugraha, táhár káran pabi-
10 tra áhwáne ámádigke áhwán karilen. Ár mñityujaykárí
ebang susamáchárdwára paramáyu o amaratá prakáshkárí
je ámaḍer tránkartá Jíshu Khríst, tánhár abatárdwára sei
11 anugraha ekhan prakásh páitechhe. Ár ámi anya deshíya-
der níkaṭe susamáchárer pracháarak o prerit o shikhyakpade
12 nijukta haiyáchhi. Ei káran ámi ai samasta játanábhog
karitechhi, tathápi lajjita nahi; kenaná ámi jáhár áshrita,
tánháke jáni; ebang tánhár haste ámar jáhá gachchhit áchhe,
táhá tini bichárdin parjyanta rakhyá karite páren, iháte
ámár dñrha bishwás áchhe.
- 13 Tumi ámar níkaṭe je hitadáyak sár kathá shuniyáchha,
táhá Khríst Jíshute pratyay o premete dñrharúpe dháran
14 kara. Ár ámaḍer antarbarti Pabitra Átmádwára tomár ní-
kaṭe gachchhita je uttam upadesh, táhá rakhyá kara.
- 15 Ár Phugilla o Harmagani prabhñiti Ásiyá deshastha tábat
lok ámaḍe parityág kariyá giyáchhe, ihá tumi gyáta áchha.
16 Kintu Prabhu Aníṣhipharer paribárke anugraha karun;
jehetuk se ámar shñinkhalette lajjita ná haiyá ámaḍe bár
17 bár ápyáyit kariyáchhe. Phalatah se Rom nagare thákiyá
jatnapúrbak anweṣhan kariyá ámar tattwa páiyáchhe; ataeb
Parameshwer bichárdine Prabhuhaite táháke kñipá páite

gently, and found *me*. The Lord grant unto him that he 18
may find mercy of the Lord in that day: and in how many
things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest
very well.

CHAPTER II.

1 He is exhorted again to constancy and perseverance, and to do the duty of a
faithful servant of the Lord, in dividing the word aright, and staying pro-
fane and vain babblings. 14 He is taught whereof to beware, and what to
follow after, and in what sort the servant of the Lord ought to behave himself.

THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in 1
Christ Jesus. And the things that thou hast heard of me 2
among many witnesses, the same commit thou to faithful
men, who shall be able to teach others also. Thou there- 3
fore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.
No man that warreth entangleth himself with the affairs of 4
this life; that he may please him who hath chosen him to be a
soldier. And if a man also strive for masteries, *yet* is he not 5
crowned, except he strive lawfully. The husbandman that 6
laboureth must be first partaker of the fruits. Consider 7
what I say; and the Lord give thee understanding in all
things. Remember that Jesus Christ of the seed of David 8
was raised from the dead according to my gospel: wherein 9
I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds: but the
word of God is not bound. Therefore I endure all things 10
for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation
which is in Christ Jesus with eternal glory. *It is* a faithful 11
saying: For if we be dead with *him*, we shall also live with
him: if we suffer, we shall also reign with *him*: if we deny 12
him, he also will deny us: if we believe not, *yet* he abideth 13
faithful: he cannot deny himself.

Of these things put *them* in remembrance, charging *them* 14
before the Lord that they strive not about words to no pro-
fit, *but* to the subverting of the hearers. Study to shew 15
thyself approved unto God, a workman that needeth not to
be ashamed, rightly dividing the word of truth. But shun 16
profane *and* vain babblings: for they will increase unto more
ungodliness. And their word will eat as doth a canker: of 17

18 diun. Ar Iphis nagare thákite se kata biṣhaye ámár sebá kariyáchhe, ihá tumi bilakhyanrúpe gyáta áchha.

II. ADHYAY.

1 Dharmakarme nitya prabṛitta haoner biṣhay, o duhkha sahiṣhnutá karaner bibaran, 14 o Timathir prati kartabyákartabyer biṣhaye náná upadesh.

- 1 He ámár putra, tumi Khríst Jíshur dwárá je anugraha
- 2 táhár balete balabán hao. Ebang bahu sákhyigan dwárá
- pramáníkṛita ámár je je upadesh shraban kariyáchha, anyader
- shikhyá dite nipun eman bishwasta lokdigke táhá arpan kara.
- 3 Jíshu Khríster ek jan uttam joddhár nyáy klesh sahja kara.
- 4 Kenaná sainyapade niyogkartár tuṣṭṭir janye joddhá sánsá-
- 5 rik byabaháre ásakta hay ná. Ar je jan mallajuddha kare,
- se jadi niyamánusáre juddha ná kare, tabe kadácha mukut
- 6 prápta haite páre ná. Ebang agre parishram, pashchát táhár
- 7 phalprápti, kṛiṣhaker ei uchit. Ámi jáhá bali, táháte mano-
- jog kara; ebang Prabhu tomáke tábat biṣhaye buddhi diun.
- 8 Ámár susamáchárer bachanánusáre Dáuder bangshaját Jíshu
- Khríst kabarhaite utthápit haiyáchhen, táhá smaran kara.
- 9 Se susamáchárer nimitte ámi duṣhkarmir nyáy bandhanda-
- shágrasta haiyá duhkhabhog karitechhi; kintu Íshwarer
- 10 bákyá baddha hay ná. Manonít lokerá jena Khríst Jíshu
- dwárá paritrán páiyá ananta swargíya bibhab prápta hay,
- 11 táháder upakárer janye ámi ei sakali sahja karitechhi. Ar
- ei kathá satya: ámrá jadi tánhár nyáy mari, tabe tánhár nyáy
- sajíbo haiba; ebang jadi klesh sahja kari, tabe tánhár nyáy
- 12 rájatwao kariba. Kintu ámrá jadi tánháke aswíkár kari,
- 13 tabe tini ámádigke aswíkár kariben. Ar ámrá jadi abishwás
- kari, tathápi tini abishwasta haiben ná; kenaná tini ápanáke
- apahrab karite páren ná.
- 14 Ahita o shrotádigke bhraṣṭakári bágjuddha ná karite
- táhádigke Prabhur sákhyáte binay kariyá ei sakal kathá
- 15 smaran karáo. Ebang Íshwarer sákhyáte gráhja, o aninda-
- níya karmakárí, o satya bákyabibhág karane nipun ápanáke
- 16 dekháite cheṣṭá kara. Ebang duṣṭa o nirarthak upakathár
- 17 niṣhedh kara; kenaná se kathá adharmer briddhi kare. Ar
- Humineya o Philít je prakár kathá kahe, táhá galitakhyater

whom is Hymeneus and Philetus ; who concerning the truth 18
have erred, saying that the resurrection is past already ; and
overthrow the faith of some. Nevertheless the foundation 19
of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth
them that are his. And, Let every one that nameth the name
of Christ depart from iniquity. But in a great house there 20
are not only vessels of gold and of silver, but also of wood
and of earth ; and some to honour, and some to dishonour.
If a man therefore purge himself from these, he shall be a 21
vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's
use, *and* prepared unto every good work. Flee also youth- 22
ful lusts : but follow righteousness, faith, charity, peace,
with them that call on the Lord out of a pure heart. But 23
foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do
gender strifes. And the servant of the Lord must not strive ; 24
but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient, in meek- 25
ness instructing those that oppose themselves ; if God per-
adventure will give them repentance to the acknowledging
of the truth ; and *that* they may recover themselves out of 26
the snare of the devil, who are taken captive by him at his
will.

CHAPTER III.

1 He adviseth him of the times to come, describeth the enemies of the truth,
10 propoundeth unto him his own example, and commendeth the holy
scriptures.

THIS know also, that in the last days perilous times shall 1
come. For men shall be lovers of their own selves, covetous, 2
boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, un-
thankful, unholy, without natural affection, truce breakers, 3
false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that
are good, traitors, heady, highminded, lovers of pleasures 4
more than lovers of God ; having a form of godliness, but 5
denying the power thereof : from such turn away. For of 6
this sort are they which creep into houses, and lead captive
silly women laden with sins, led away with divers lusts, ever 7

18 nyáy. Mṛitader utthán haiyá giyáchhe, táhára ihá baliyá
 satya dharma bhránta haiyáchhe, ebang katak loker dharmer
 19 múl ulťaiyáchhe. Tathápi Íshwarer bhittimúl aťalrúpe sthir
 áchhe, o táhár upare ei kathá mudránkita áchhe, Paramesh-
 war ápan lokdigke jánen; o je jan Khríster náme parichit, se
 20 adharma parityág karuk. Parantu pradhán gṛihete swarna o
 rúpyer pátra áchhe; táhá kebal nay, káshťher o mṛittikár
 pátrao áchhe; táhár katak bá jashahpátra o katak bá ajash-
 21 ahpátra hay. Kintu je jan adharmádihaite ápanáke parišh-
 kár kare, se Prabhur kárjyer upajukta, satkarma prastut, o
 22 tábat pabitra jashahpátra haibe. Ataeb tumi jaubanábas-
 thár abhilásh parityág kariyá jáhára pabitra mane Prabhur
 prati prárthaná kare, táháder sahit dharma o pratyay o prem
 23 o shánti, ei sakalete sachešťta hao. Ár ashástra kona agyá-
 natár kathá je jigyásá kará se kebal bágjuddher utpádak
 24 hay, ihá jániyá táhá nišhedh kara. Kenaná bágjuddha kará
 Prabhur dáser kartabya hay ná; kintu sakaler prati namratá
 o sushikhyá o sahišhnutá prakásh kariyá mṛidutá dwára
 25 ápan birodhiganke upadesh deoyái kartabya. Kenaná ki
 jáni, jadi Íshwar satya kathá swíkár karite táhádiger man
 26 paribartan karen, tabe Shaytáner ichchhánusáre mohajálete
 jarita ei lokerá chetaná páiyá se jálhaite uddhár páite páre.

III. ADHYAY.

1 Bhrašťta lokder bišhaye bhabišhyadbákya, 10 o Pauler ápan áchár byabahár
 prakásh karan o dharmapustaker prashansá karan.

1 **SHEŠHE** ati durghaťaná samay upasthit haibe, ihá gyáta hao.
 2 Jehetuk se káler lokerá átmapremí, o lobhí, o átmashlághí,
 o ahankárí, o nindak, o pitá mátár anágyábaha, o kṛitaghna,
 3 o apabitra, ebang nišťthur, o niyamollanghí, o mithyápabá-
 4 dak, o ajitendriya, o prachanda, o sádhuğhrínákáří, ebang
 bishwásgháta, o asangata krodhí, o garbit, o Íshwarer
 5 apekhyá sukhábhiláshí, o dharmánurúp besh dháran kariyá
 dharmer shakti aswíkárkáří haibe, emat lokder sansarga
 6 parityág kara. Kenaná pápe bešťta, ebang sháririk náná
 sukhábhiláshe ákṛišťta, o sarbadá shikhyákáriní o tattwa-
 7 gyán abhyás karite apáarak, emat je abalá náríjáti, táháder

learning, and never able to come to the knowledge of the truth. Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do 8 these also resist the truth : men of corrupt minds, reprobate concerning the faith. But they shall proceed no further : 9 for their folly shall be manifest unto all *men*, as their's also was.

But thou hast fully known my doctrine, manner of life, 10 purpose, faith, longsuffering, charity, patience, persecutions, 11 afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra ; what persecutions I endured : but out of *them* all the Lord delivered me. Yea, and all that will live godly in 12 Christ Jesus shall suffer persecution. But evil men and se- 13 ducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived. But continue thou in the things which thou hast 14 learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them* ; and that from a child thou hast known 15 the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. All scripture 16 is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness : that the man of God may be perfect, thoroughly furnished 17 unto all good works.

CHAPTER IV.

1 He exhorteth him to do his duty with all care and diligence, 6 certifieth him of the nearness of his death, 9 apprizeth him of various things, 19 and soon after he concludeth.

I CHARGE *thee* therefore before God, and the Lord Jesus 1 Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom ; preach the word ; be instant in 2 season, out of season ; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine. For the time will come when they 3 will not endure sound doctrine ; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears ; and they shall turn away *their* ears from the truth, and shall 4

grihe jáhára prabesh kariyá táhádigke dásítulya kare, táhára
8 ei prakár lok. Jeman Jánni o Jámbi Musár bipakhyatácharan
kariyáchhila, tadrúp mane duşṭa o dharmabhraşṭa ei loke-
9 ráo satya dharmer prati bipakhyatácharan karitechhe. Kintu
táhára dúre agrasar haite páribe ná; káran ai Jánni o Jámbir
múrhatá jeman sakaler prati prakásh haiyáchhila, ihádero
tadrúp haibe.

10 Amár je prakár upadesh, o áchár byabahár, o abhipráy, o
11 bishwás, o chirasahişhnutá, o prem, o dhairjya, ebang Anti-
yokh o Ikaniya o Lustrá nagare amár upare je rúp táraná o
klesh ghaṭiyáchhila, ár ki prakár táraná sahja kariyáchhi, e
samasta bişhay tomár agochar ná; kintu sei samastahaite
12 Prabhu amáke rakhyá kariyáchhen. Ár je sakal lok Khríst
Jíshur áshrita haiyá dharma karme kálkhyep karite cháhe,
13 táháder prati táraná ghaṭibe. Kintu pápişṭha o prabanchak
lokerá bhránta haiyá o bhránti janmaíyá uttarottar duşṭa
14 haiyá uṭhibe. Tumi keman mánuşher káchhe upadesh páiyá-
chha, ebang Khríst Jíshute pratyaydwára paritrán karite
15 samartha je pabitra shástra, táhá bályakálábadhi gyáta áchha;
ihá jániyá jáhá shikhiyáchha o tomár káchhe jáhá samarpit
16 áchhe, táháte nibiṣṭa chitta haiyá tháka. Íshwarer sebak
jena siddha hay o tábat uttam karma karite prastut hay, ei
17 nimitte ai sakal shástra Íshwarer ábirbhábe datta, ebang
upadesh o anujoge o shásane o dharma shikhyáte phaladáyak
hay.

IV. ADHYÁY.

1 Susamáchár prachár karane nitya prabrítta haite binay, 6 o ápan mṛityu o
bhábi sukh bişhaye Pauler kathá, 9 o náná sambáder kathá, 19 o namas-
kár jánáon.

1 JINI punarágaman kariyá nij rájye jíbat o mṛita lokder
bichár kariben, sei Prabhu Jíshu Khríster o Íshwarer sákh-
2 yáte ámi tomáke ei ágyá ditechhi. Tumi bákyá prachár
kara; samaye ebang asamayeo táháte prabrítta hao, ebang
sarba prakár dírghasahişhnutáte o upadeshete lok bisheşhke
3 anujog o shásan o binay kara. Kenaná je samaye lokerá
sadupadesh sahja karite ná páriyá kánachulkáni bishiṣṭa
4 haiyá, ápan ápan abhiláşhánusáre shikhyakganke sangraha

be turned unto fables. But watch thou in all things, endure 5
afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of
thy ministry.

For I am now ready to be offered, and the time of my 6
departure is at hand. I have fought a good fight, I have 7
finished *my* course, I have kept the faith: henceforth there 8
is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord,
the righteous judge, shall give me at that day: and not to
me only, but unto all them also that love his appearing.

Do thy diligence to come shortly unto me: for Demas 9
hath forsaken me, having loved this present world, and is de- 10
parted unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto
Dalmatia. Only Luke is with me. Take Mark, and bring him 11
with thee: for he is profitable to me for the ministry. And 12
Tychicus have I sent to Ephesus. The cloke that I left at 13
Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and
the books, *but* especially the parchments. Alexander the 14
copper-smith did me much evil: the Lord reward him ac-
cording to his works: of whom be thou ware also; for he 15
hath greatly withstood our words. At my first answer no 16
man stood with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that
it may not be laid to their charge. Notwithstanding the 17
Lord stood with me, and strengthened me; that by me the
preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles
might hear: and I was delivered out of the mouth of the
lion. And the Lord shall deliver me from every evil work, 18
and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom
be glory for ever and ever. Amen.

Salute Prisca and Aquila, and the houshold of Onesi- 19
phorus. Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I 20
left at Miletum sick. Do thy diligence to come before 21

kariyá satyatábiṣhaye karna ná diyá upakathá shrabane
 5 nibiṣṭachitta haibe, emat samay upasthit haibe. Kintu
 tumi sarba samaye sachetan haiyá duhkha sahjakaran púrbak
 susamáchár pracháraker kárjya kariyá ápanár sebákarma
 siddha kara.

6 Samprati ámar prán biyogkál upasthit, táháte ámi prán
 7 utsarga karite prastut áchhi. Ár ámi uttam juddha kariyá
 gamaner path sampúrna kariyá dharma pálan kariyá
 8 ásitechhi. Adyábadhi ámar nimितte ek punyarúp mukut
 rakhyit áchhe, táhá bichár dine dhármik bichárkartá Prabhu
 ámake diben; ámake kebal nay, kintu jáhára jáhára Prabhur
 ágaman ichchhá kare, táhádigkeo diben.

9 Tumi twaráy ámar nikate ásite jatna kara, kenaná
 10 Díma ei bartamán sansár bhála básiyá ámake parityág
 kariyá Tisalaníyáte giyáchhe; o Kriski Gálátíyáte o Tít
 11 Dálmátíyáte giyáchhe. Tadbhinna Tukhikke ámi Iphis
 12 nagare pátháilám. Eikhyane ámar sange kebal Lúk mátra
 13 áchhe. Ataeb ámar sebápader upakárá je Márk, táháke
 sange laiýá áisa; ebang je áchchhádanbastra ámi Kárper
 sahit Troyá nagare rákhiyá ásiyáchhi, táhá ebang pustak
 14 sakal bisheṣhatah charmer pustak sange laiýá áisa. Sikandar
 kánsyári ámar prati bistar upadrab kariyáchhe, táháte
 15 Prabhu táhár karmer samuchit pratiphal diben. Tumio
 táhár nikate sábadhán thákio, kenaná se ámáder kathár at-
 16 yanta biparít karila. Ebang ámar pratham pratyuttar
 karan samaye keha ámar sapakhya haila ná, sakalei ámake
 17 parityág karila, ihá táháder prati ganita ná hauk. Kintu
 ámadwára jena susamáchár prachárer karma sampúrna hay,
 o tábat deshíya lokerá ai susamáchár shune, ei janye Prabhu
 ámar pakhya haiyá ámake balabán karilen, ebang singher
 18 mukhhaite ámi mukta hailám. Ebang Prabhu ámake sa-
 mudáy manda karmahaite mukta kariyá swargíya rájya
 prápti parjyanta rakhyá kariben; sarbadá tánhár prati
 dhanyabád hauk. Amen.

19 Tumi Priskáke o Ákuláke ebang Anísipharer parijandigke
 20 namaskár kara. Irásta Karinth nagare thákiyáchhe, kintu
 Traphim pírita haoyáte ámi táháke Milít nagare rákhiyá
 21 ásiyáchhi. Tumi hemanta káler púrbe shíghra ekháne ásite

winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren. The Lord Jesus Christ *be* 22 with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

¶ The second *epistle* unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul was brought before Nero the second time.

THE EPISTLE OF PAUL TO

TITUS.

CHAPTER I.

1 The salutation. 5 For what end Titus was left in Crete. How they that are to be chosen ministers ought to be qualified. The mouths of evil teachers to be stopped : and what manner of men they be.

PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, 1 according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness ; in hope of eternal life, 2 which God, that cannot lie, promised before the world began ; but hath in due times manifested his word through 3 preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour ; to Titus, *mine* own son 4 after the common faith : Grace, mercy, *and* peace, from God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour.

For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest 5 set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee : if any be blameless, 6 the husband of one wife, having faithful children, not accused of riot, or unruly. For a bishop must be blameless, as the 7 steward of God ; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre ; but a lover of 8 hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate ; holding fast the faithful word as he hath been taught, that 9 he may be able by sound doctrine both to exhort and to

1 jatna kara. Iubúl o Púdi o Lín o Klaudiyá ebang tábat
 22 bhrátrigan tomáke namaskár karitechhe. Prabhu Jíshu
 Khríst tomár hridaybartí haun. Tomáder prati anugraha
 hauk. Iti.

TÍTER

PRATI PAUL PRERITER PATRA.

I. ADHYÁY.

1 Mangalácharan, 5 o Títer Krít upadwípe thákaner abhipráy, o uttam upa-
 deshakder guner nirnay o duṣṭa upadeshakder guner nirnáy.

- 1 SATYABA'DI Íshwar púrbakále ananta paramáyubishaye
 je pratigyá kariyáchhilen, arthát ámáder tránkartá Íshwarer
- 2 ágyánusáre ámate samarpit ei pracháarak paddwára upajukta
 samaye je pratigyár kathá prakásh kariyáchhilen, sei prati-
- 3 gyár phalákánkhyí ebang Íshwarer manonít lokder bishwás-
 árthe o satkriyájanak satya dharma swíkár karáonárthe
 Íshwarer dás o Jíshu Khríster prerit je Paul, se sádháran
- 4 dharmánusáre nij putra Títer prati patra likhitechhe. Ámá-
 der Pitá Íshwar o tránkartá Prabhu Jíshu Khríst tomáke
 anugraha o dayá o shánti pradán karun.
- 5 Asampúrna kárjya sakal sampúrna karite ebang ámár
 ágyánusáre pratyek nagare práchín lokdigke nijukta karite
- 6 ámi Krítí upadwípe tomáke rákhiyá ásiyáchhi. Táháte je
 jan anindaníya, o jáhár dui bhárjyá náí, o jáhár bálakgan
 bishwasta, ebang apachaye apabádit nay o abádhyá nay, tá-
- 7 háke nijukta kara. Kenaná Íshwarer adhyakhyer nyáy
- 8 anindaníya haoyá; ebang swechchhácharí, o haṭhát krodhí,
 o pánásakta, o praháarak, o kutsit dhanlobhí ná haiyá áti-
 theya o sallokánurakta, o satarka, o dharmashíla, o shuddha-
- 9 satwa, o parimit bhogí haoyá; ebang biruddha dharmáchári-
 digke hitopadesh diyá binaypúrbak apratibh karite samar-
 tha haiyá upadeshánusáre bishwasaníya bákyer pálan kará,

convince the gainsayers. For there are many unruly and 10
 vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:
 whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, 11
 teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.
 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The 12
 Cretians *are* alway liars, evil beasts, slow bellies. This wit- 13
 ness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they
 may be sound in the faith; not giving heed to Jewish fables, 14
 and commandments of men, that turn from the truth. Unto 15
 the pure all things *are* pure: but unto them that are defiled
 and unbelieving *is* nothing pure; but even their mind and
 conscience is defiled. They profess that they know God; 16
 but in works they deny *him*, being abominable, and disobe-
 dient, and unto every good work reprobate.

CHAPTER II.

1 Directions given unto Titus both for his doctrine and life, how he ought to
 teach the old and young, also servants. 11 What is the purport of the
 Gospel.

BUT speak thou the things which become sound doctrine: 1
 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, 2
 in charity, in patience. The aged women likewise, that *they* 3
be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not
 given to much wine, teachers of good things; that they may 4
 teach the young women to be sober, to love their husbands,
 to love their children, *to be* discreet, chaste, keepers at home, 5
 good, obedient to their own husbands, that the word of God
 be not blasphemed. Young men likewise exhort to be sober 7
 minded. In all things shewing thyself a pattern of good 6
 works: in doctrine *shewing* uncorruptness, gravity, sincerity,
 sound speech, that cannot be condemned; that he that is of 8
 the contrary part may be ashamed, having no evil thing to
 say of you. *Exhort* servants to be obedient unto their own 9
 masters, *and* to please *them* well in all *things*; not answering
 again; not purloining, but shewing all good fidelity; that 10
 they may adorn the doctrine of God our Saviour in all
 things.

10 ei sakal dharmádhyakhyer ábashyak hay. Anek lok, bish-
 11 eṣhatah twakchhedí lokder madhye jáhára abádhyá o praláp
 12 tulya baktá, o prabanchak, táhára kutsit dhanárthe anupa-
 13 jukta sakal bákyá laoyáiyá katak loker tábat paribárer
 sumati naṣṭa karitechhe; iháder mukh abarodh kará uchit.
 12 Ár Krítí nibási lokerá nitya mithyábádí, o hinsrak pashu-
 tulya, o udarer paripúrnatár dwára alas, ei kathá táháder
 13 kona ek kabio kahiyáchhe. Ei sákhyá satya? ataeb Yihu-
 díya itihás o satya dharmahaite paránmukh lokdiger ágyá
 14 ná mániyá táhára jáháte Khrístdharmete prakṛita dhármik
 15 hay, eman rúpe táhádigke dṛiṛha anujog kara. Jáhára nije
 nirmal táháder nikāṭe sakali nirmal, kintu jáhára nije apabi-
 tra o abishwási táháder nikāṭe kona bastui shuchi hay ná;
 16 káran táháder gyán o man ashuddha. Íshwarke jáni, ihá
 táhára bákyete bale, kintu karmete nástik haiyá garhit o
 anágyábaha haiyá tábat satkriyá agráhja kare.

II. ADHYAY.

1 Briddha strí o jubalok o dásdigke kirúp upadesh dite hay, táhár nirnay, 11
 susamáchárer abhipráy.

1 JA'HA'TE práchín lokerá sachetan, o dhír, o satarka, ebang
 2 bishwás o prem o dhairjyete susthir hay; ebang práchínáráo
 3 jáháte apabádkáriní o aparimita madyapáyini ná haiyá,
 4 sushikhyákáriní o pabitra lokder sadṛish shuddhácháriní haiyá
 nabín nárídigke patite anuraktá, o santán snehabatí, o satar-
 ká, o shuchi, o gṛihiní, o uttamá, o swámibashíbhútá haite
 5 prabṛitti dey, Íshwarer bákyá anindit haonárthe emat hito-
 6 padesher upajukta kathá táhádigke gyáta kara. Ár jubadig-
 7 keo satarka haite binay kara. Ebang bipakhya tomáder
 kona doṣh dharite ná páriyá jena lajjit hay, ei janye upadeshe
 nirdoṣhatá o dhíratá o saralatá o adúṣhya hitabákyá pra-
 kásh kariyá sarbabishhaye ápani satkriyáte dṛisṭántaswarúp
 8 hao. Ebang dásgan chaurjya ebang Prabhur bákyete kona
 9 pratyuttar ná kariyá bashíbhút haon púrbak jáháte Prabhur
 10 santoṣh janme o uttam bishwastatá prakásh hay, eprakár
 tábat karma kariyá sarba biṣhaye ámáder tránkartá Ísh-
 warer upadesh bhúṣhan karite táhádigke shikhyá deo.

For the grace of God that bringeth salvation hath appeared 11
 to all men, teaching us that, denying ungodliness and worldly 12
 lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this
 present world; looking for that blessed hope, and the glo- 13
 rious appearing of the great God and our Saviour Jesus
 Christ; who gave himself for us, that he might redeem us 14
 from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people,
 zealous of good works. These things speak, and exhort, and 15
 rebuke with all authority. Let no man despise thee.

CHAPTER III.

1 Titus is yet further directed by Paul, both concerning the things he should
 teach, and not teach. 12 He appointeth him both time and place, wherein
 he should come unto him: and so concludeth.

Put them in mind to be subject to principalities and 1
 powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,
 to speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, shew- 2
 ing all meekness unto all men. For we ourselves also were 3
 sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts
 and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating
 one another. But after that the kindness and love of God 4
 our Saviour toward man appeared, not by works of right- 5
 eousness which we have done, but according to his mercy he
 saved us, by the washing of regeneration, and renewing of
 the Holy Ghost; which he shed on us abundantly through 6
 Jesus Christ our Saviour; that being justified by his grace, 7
 we should be made heirs according to the hope of eternal life.
This is a faithful saying, and these things I will that thou 8
 affirm constantly, that they which have believed in God might
 be careful to maintain good works. These things are good
 and profitable unto men. But avoid foolish questions, and 9
 genealogies, and contentions, and strivings about the law;

11 Amrá jena adharma o biṣhayábhiláṣh tyág kariyá ei barta-
 12 mán sansáre subibekí o nyájyabán o dhármik haiyá káljá-
 13 ápanár prán dilen je ámáder mahán Íshwar tránkartá Jíshu
 Khríst, tánhár ánandadáyak pratyáshit tejahprakásh haoner
 14 apekhyáte tháki; ei abhipráyete paritránjanak Íshwarer anu-
 graha sarba prakár manuṣhyader nikāṭe prakáshit haiyá
 15 ámádigke shikhyá dey. Ei sakal kathá kahiyá tábat khyá-
 matár dwárá upadesh o anujog kara. Tomáke tuchchha
 karite káhákeo dio ná.

III. ADHYÁY.

1 Ki prakár upadesh dite hay, táhár nirnay, 12 o Títer prati Pauler binay o
 patrer samápti.

1 RA'JATWA o karṭritwer adhín haite, ebang shásankarṭri-
 2 der ágyá pálan karite, o tábat satkriyáte prastut thákite, o
 paranindá ná karite ebang nirbiroddh o namra haiyá tábater
 nikāṭe sarba prakár mṛidutá prakásh karite lokdigke smaran
 3 karáo. Kenaná púrbe ámráo nirboddh, o anágyábaha, o
 mugdha, o bibidha abhiláṣher o sukher sebak, ebang jighán-
 sáte o írsháte kálkhyepak, o ghr̥nita o paraspar ghr̥nákárí
 4 chhilám. Kintu ámrá Íshwarer anugrahete punyabán
 ganita haiyá jena ananta paramáyur pratyásháte uttarádhi-
 5 kárí hai, ei nimitte manuṣhyer prati ámáder tránkartá Ísh-
 warer dayá o anugraha prakáshit haile par, ámáder swakṛita
 6 punyadwárá nay, kintu punarjanmarúp prakhyálanete o
 ámáder tránkartá Jíshu Khríst karṭrik ámáder upare sam-
 7 púrna rúpe barṣhit je Pabitra Átmá, tánháhaite pariṣhkár
 karaner dwárá tini ápan dayánusáre ámádigke paritrán
 8 kariyáchhen. E kathá satya baṭe; ei nimitte ámi tomáke
 ágyá ditechhi, jáháte Íshwarer bishwásigan satkarma karite
 manojog kare, emat dṛirharúpe ai samasta biṣhay táhádigke
 gyáta kara; kenaná manuṣhyader pakhye ai sakal kriyái
 9 uttam o phaladáyak. Kintu niṣphal je samasta jigyásá o
 bangshábalí o birodh o byabasthá biṣhaye bitandá, táhá

for they are unprofitable and vain. A man that is an here- 10
tick after the first and second admonition reject; knowing 11
that he that is such is subverted, and sinneth, being con-
demned of himself.

When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be 12
diligent to come unto me to Nicopolis: for I have deter-
mined there to winter. Bring Zenas the lawyer and Apollos 13
on their journey diligently, that nothing be wanting unto
them. And let our's also learn to maintain good works for 14
necessary uses, that they be not unfruitful. All that are 15
with me salute thee. Greet them that love us in the faith.
Grace *be* with you all. Amen.

¶ It was written to Titus, ordained the first bishop of the church of the Cre-
tians, from Nicopolis of Macedonia.

THE EPISTLE OF PAUL TO PHILEMON.

CHAPTER I.

1 The salutation. 4 He rejoiceth to hear of the faith and love of Philemon,
8 whom he desireth to forgive his servant Onesimus, and lovingly to
receive him again.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, 1
unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer, and 2
to *our* beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and
to the church in thy house: grace to you, and peace, from 3
God our Father, and the Lord Jesus Christ.

I thank my God, making mention of thee always in my 4
prayers, hearing of thy love and faith, which thou hast to- 5
ward the Lord Jesus, and toward all saints; that the com- 6
munication of thy faith may become effectual by the acknow-

10 niṣhedh kara; kenaná ei sakal nirarthak o mithyá. Je jan
dharmabhraṣṭa, se páp kariyá ápanáhaite doṣhí hay, ihá
11 jániyá táháke dui ekbár upadesh karile jadí ná phire, tabe
táháke bahiṣhkṛita kara.

12 Ami tomár nikāṭe Ártimá o Tukhikke preran karile tumi
Nikapalite ámár nikāṭe ásite jatnabán hao; sei stháne thá-
13 kiyá shítkál jápan karite manastha karilám. Parantu bya-
basthápak Skíná o Ápall ásite jena táháder pátheyer kichhu
abháb ná hay, eman jatna kariyá táhádigke ekháne preran
14 kara. Ar ámáder anugata lokerá jena niṣphal ná hay, ei
nimitte táhárá prayojaníya byayárthe uttam byabasáy shi-
15 khyá karuk. Ámár sangi tábat lok tomáke namaskár jánáit-
techhe. Jáhárá Khrístdharma prajukta ámádigke prem
kare, táhádigke namaskár kara. Tomáder sakaler prati anu-
graha hauk. Iti.

PHILÍMANER

PRATI PAUL PRERITER PATRA.

I. ADHYÁY.

1 Mangalácharan, 4 o Philímaner pratyay o prem prajukta Pauler ánanda, 8 o
Anísimke khyamá karite o bhráṭri tulya gráhja karite Philímaner prati Pauler
nibedan.

1 JÍSHU Khríster káran bandi Paul o Timathi náme ek
2 bhrátá, ámáder priya sahakári Philímanke, o priyá Áphiyáke
o sahasená Akhipke, ebang Philímaner grīhasthit mandalíke
3 patra likhitechhe. Ámáder Pitá Íshwar o Prabhu Jíshu
Khríst tomádigke anugraha o shánti pradán karun.

4 Prabhu Jíshur prati tomár bishwás o pabitra lokder prati
5 tomár premer bibaran shuniyá tomádigete Khríst Jíshu sam-
bandhíya je je gun áchhe, táhá sakalke swíkár karáonárthe
6 tomár pratyayját dánshílatá jena saphal hay, ei janye ámi
prárthaná samaye sarbadá tomár nám ullekh kariyá Íshwarer

ledging of every good thing which is in you in Christ Jesus. For we have great joy and consolation in thy love, because 7 the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

Wherefore, though I might be much bold in Christ to en- 8 join thee that which is convenient, yet for love's sake I rather 9 beseech *thee*, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ. I beseech thee for my son 10 Onesimus, whom I have begotten in my bonds: which in 11 time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me: whom I have sent again: thou therefore receive 12 him, that is, mine own bowels: whom I would have retained 13 with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel: but without thy mind would 14 I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly. For perhaps he therefore departed 15 for a season, that thou shouldest receive him for ever; not 16 now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh and in the Lord? If thou count me therefore a partner, re- 17 ceive him as myself. If he hath wronged thee, or oweth *thee* 18 ought, put that on mine account; I Paul have written *it* with 19 mine own hand, I will repay *it*: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides. Yea, 20 brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord. Having confidence in thy obedience I 21 wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say. But withal prepare me also a lodging: for I trust that 22 through your prayers I shall be given unto you. There sa- 23 lute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus; Mar- 24 cus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers. The 25 grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

¶ Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.

7 dhanyabád karitechhi. He bhrátah, tumi pabitra lokder pratipálak haiyáchha, ei káran tomár premete ámrá shántijuktá o paramáhládit hailám.

8 Jadyapi Khrístdwára adhik khyamatápanna haiyá kartabya
9 karme tomáke ágyá dite pári, tathápi ámi briddha Paul
Khríster káran bandi haiyá prempúrbak tomáke binay kariyá
10 nibedan karitechhi. Ámár bandhan samaye ámakartrik
dharmete ját je Anísim náme ámár putra, táhár janye tomáke
11 nibedan karitechhi. Se púrbe tomár anishtakári chhila, kintu
12 eikhyane tomár o ámár hitakári haitechhe. Ataeb ámi táháke
tomár nikate pátháitechhi; tumi táháke ámár prán tulya
13 jániyá grahan karibá. Susamáchárer nimitte ámár bandhan
dasháte tomár paribarte táháke rákhiyá átmasebá karái, emat
14 manastha kariyáchhilám. Kintu tomár anugraha jena balá-
nusáre ná haiyá ichchhánusáre hay, ei nimitte tomár abhimat
15 ná páiyá kichhui karite cháhilám ná. Ár ki jáni tumi jena
chirakáler nimitte táháke grahan kara, ei nimitte se kichhu
16 kál parjyanta tomáhaite prithak haiyáchhila. Ekhan tumi
táháke dáser nyáy grahan karibá táhá nay, kintu dás ape-
khyáo adhik priya bhrátár nyáy grahan karibá; kenaná se jadi
ámár priya, tabe aihike o páramáarthike tomár tatodhik
17 priya haibe. Ár tumi jadi ámake sakhá baliyá mánya kara,
18 tabe táháke ámár sadrish bujhiyá grahan karibá. Se jadi
tomár kona anyáy kariyá tháke, ki tomár káchhe ringrasta
19 hay, tabe táhá ámár karma baliyá gananá kara. Ámi táhá
parishodh kariba, ihá ámi Paul swahaste likhitechhi; kintu
tumi ámár káchhe prán parjyanta riní áchha, e kathá kahi
20 ná. He bhrátah, tomádwára Prabhute ámár ananda hauk,
21 ebang tumi Prabhute ámár pránke ápyáyit kara. Kenaná
jáhá bali, tumi tatodhik karibá, táhá jániyá tomár emat
ágyábartitwe bishwás kariyá tomáke e prakár likhitechhi.
22 Tomár prarthanádwára ámi je tomár nikate samarpit haiba,
ámár emat bishwás haitechhe; ataeb ámár nimitte ek básá
23 prastut kariyá rákhibá. Jíshu Khríster janye ámár sahaban-
24 di je Ipáphrá, ebang Márk o Áristárkh o Díma o Lúk, ihára
25 ámár sahakári tomáke namaskár jánáitechhe. Ámáder
Prábhú Jíshu Khríster anugraha sarbadá tomáder hriday-
bartí hauk. Iti.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE HEBREWS.

CHAPTER I.

Christ in these last times coming to us from the Father, is preferred above the angels, both in person and office.

God, who at sundry times and in divers manners spake in 1
time past unto the fathers by the prophets, hath in these last 2
days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed
heir of all things, by whom also he made the worlds; who 3
being the brightness of *his* glory, and the express image of
his person, and upholding all things by the word of his power,
when he had by himself purged our sins, sat down on the
right hand of the Majesty on high; being made so much 4
better than the angels, as he hath by inheritance obtained a
more excellent name than they. For unto which of the an- 5
gels said he at any time, Thou art my Son, this day have I
begotten thee? And again, I will be to him a Father, and
he shall be to me a Son? And again, when he bringeth in 6
the first begotten into the world, he saith, And let all the
angels of God worship him. And of the angels he saith, 7
Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of
fire. But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, *is* for 8
ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy
kingdom. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; 9
therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil
of gladness above thy fellows. And, Thou, Lord, in the be- 10
ginning hast laid the foundation of the earth; and the hea-
vens are the works of thine hands: they shall perish; but 11
thou remainest; and they all shall wax old as doth a gar-
ment; and as a vesture shalt thou fold them up, and they 12
shall be changed: but thou art the same, and thy years shall

IBRIYADER
PRATI PAUL PRERITER PATRA.

I. ADHYAY.

Íshwarer níkátháite áamáder káchhe Khríster ágaman, ebang gunete o karmete díbyadútgan apekhyá tánhár shreshthá haon.

- 1 PÚRBAKA'LI'YA bhabishyadbaktrigandwára pitri lokdigke
náná samaye náná prakáre kahiyáchhilen je Íshwar, tini ei
- 2 sheshkále ápan Putradwára ámádigke kahiyáchhen. Sei Pu-
trake sarbádhikárí kariyáchhen, o tánhár dwára jagat sakaler
- 3 srishti kariyáchhen, ebang sei Putra Íshwarer mahimár tej
o sárer murti haiyá ápan shaktirúp bákyete sakal dháran
- 4 kariyá nij prán dwára áamáder páper márjaná kariyá úrdhwa-
5 stha mahámahimer dakhyin párshwe basilen. Díbya dútgan
apekhyá jeman tini prasiddha námer adhikárí hailen, temani
- 6 tini táháderhaiteo shreshthá han. Kenaná, Tumi ámár
Putra, adya tomáke utthápit karilám, ár Ámi tomár Pitá,
tumi ámár Putra díbya dútganer madhye Íshwar káháke
- 7 kakhan eman kathá kahilen? Barang je samaye ápan adwi-
8 tíya Putrake jagate abatírna karilen, tatkále eman kathá
kahilen, Íshwarer dútgan inháke bhajaná karuk; dútganer
- 9 biśhaye ei kathá kahilen, jathá. Tini dútganke báyuswarúp,
10 o sebakganke agnishikháswarúp karen. Kintu Putrer biśhaye
áro ei kathá kahilen, jathá; He Íshwar, tomár rájsinghásan
ananta kálastháyi; tomár rájdanda jathártha danda, ebang
tumi pápete birakta haiyá dharmete rata haiyáchha, ei janye
- 11 Íshwar, tomári Íshwar, tomár mitrabarga apekhyáo tomáke
12 ánandarúp tailete abhishikta kariyáchhen. Áro jathá. He
Íshwar, tumi prathame prithibír múlsthápan kariyáchha,
ebang ákáshmandalo tomár hastakṛita; e ubhayeri dhwangsa
haibe, kintu tumi nitya; se samasta bastrer nyáy jarjaríbhút
haibe, ebang tumi bastrer nyáy jaráile táhár paribartan
haibe: kintu tumi nitya, tomár batsarer khyay kadácha

not fail. But to which of the angels said he at any time, Sit 13
on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?
Are they not all ministering spirits, sent forth to minister 14
for them who shall be heirs of salvation?

CHAPTER II.

We ought to be obedient to Christ Jesus, and that because he vouchsafed to take
our nature upon him, as it was necessary.

THEREFORE we ought to give the more earnest heed to 1
the things which we have heard, lest at any time we should
let *them* slip. For if the word spoken by angels was stedfast, 2
and every transgression and disobedience received a just
recompence of reward; how shall we escape, if we neglect 3
so great salvation; which at the first began to be spoken by
the Lord, and was confirmed unto us by them that heard
him; God also bearing *them* witness, both with signs and 4
wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy
Ghost, according to his own will? For unto the angels hath 5
he not put in subjection the world to come, whereof we
speak. But one in a certain place testified, saying, What is 6
man, that thou art mindful of him? or the son of man, that
thou visitest him? Thou madest him a little lower than the 7
angels; thou crownedst him with glory and honour, and
didst set him over the works of thy hands: thou hast put 8
all things in subjection under his feet. For in that he put
all in subjection under him, he left nothing *that is* not put
under him. But now we see not yet all things put under
him. But we see Jesus, who was made a little lower than 9
the angels for the suffering of death, crowned with glory and
honour; that he by the grace of God should taste death for
every man. For it became him, for whom *are* all things, and 10
by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory,
to make the captain of their salvation perfect through suffer-
ings. For both he that sanctifieth and they who are sancti- 11

- 13 haibe ná. Ar, Tomár shatruganke jábat tomár pádapíth ná kari, tábat tumi ámar dakhyin párshwe basiyá tháka, Íshwar ei kathá díbya dútganer madhye káháke kakhan kahilen?
- 14 Jáhára paritráner adhikárí haibe, táháder sebáthe prerit ei dútgan ki sakale sebákáři átmá nay?

II. ADHYA'Y.

Khríst ámáder tránárthe abatírna hailen, ekáran tánhár ágyábaha haoner ábashyá-katá.

- 1 PA'CHHE kona samaye ámrá shrutabákya bismṛita hai, tan-nimutte se biṣhaye ámáder adhik manojog kará kartabya.
- 2 Díbyadútgáner ukta bákya aṭal haoyáte jadi pratyek apará-
- 3 dher o ágyálanghaner samuchit pratiphal haita, tabe prathame Prabhudwára ukta, o tánhár shroṭibargadwára ámáder ní-
- 4 kate nishchita, ebang chihna o áshcharjya kriyá o náná prakár
- 5 adbhut lakhyan o Pabitra Átmá karṭrik datta khyamatá, ei sakaldwára ápan ichchhánusáre Íshwarkarṭrik pramáníkṛita je mahá paritráner bákya, táháí abagyá kariyá ámrá ki pra-
- 6 káre bānchiba? Ámrá je bhabíṣhyat sansárer kathá kahi, se sansárke tini díbya dútganer adhín karen náí. Kintu kona stháne keha eman pramán diyá kahe, jathá; Manuṣhya ke, je tumi táháke smaran kariyá rákha? ebang manuṣhyer
- 7 santáni bá ke, je tumi táhár tatwábadháran kara? Díbya dútgan apekhyá tánháke alpakál nyún kariyáchha, tumi tánháke mahimá o sambhramrúp mukute bhúṣhit kariyáchha, o tomár hastakṛita bastur upare tánháke karṭritwa diyáchha, ei
- 8 prakáre tábatkei tánhár padatalstha kariyáchha; tánhár pada-tale sakal bashíbhút haile tánhár abashíbhút kichhui thákibe ná; kintu ekhan parjyanta ámrá sakalke tánhár bhashíbhút
- 9 dekhitechhi ná. Tathápi je Jíshu Íshwarer anugraheté prati-janer nimutte mṛityubhog karite díbyadútgán apekhyá apa-kṛiṣṭa bhábe kichhu din chhilen, tánháke mṛityubhoger phale ámrá gaurab o sambhramrúp mukutete bhúṣhit dekhitechhi.
- 10 Ar jánhár káran o jánhár dwára sakal bastu, tánhár bahu san-tánganke swargíya bibhabe ánayan karite táháder tránér sená-
- 11 patike duhkhabhogdwára siddha kará upajukta haila. Iháte

fied *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; and deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. For verily he took not on *him the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham. Wherefore in all things it behoved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people. For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

CHAPTER III.

1 Christ is more worthy than Moses, 7 therefore if we believe not in him, we shall be more worthy of punishment than hardhearted Israel.

WHEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus; who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house. For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house. For every house is builded by some *man*; but he that built all things is God. And Moses verily *was faithful* in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after; but Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness: when your

jini pabitra karen, o jáhára pabitríkṛita hay, e ubhayei ek Pitár
 12 hay; ataeb táhádígke bhrátá kahite tini lajjit nahen. Táháte
 tini kahilen, jathá; Ámi nij bhrátriganer nikāṭe tomár nám
 13 prachár kariba, o mandalír madhye tomár gán kariba. Pun-
 ashcha, jathá; Tánhár sharanápanna haiba. A'rbár, jathá:
 14 Ámáke o Íshwardatta ámár santánganke dekha. Ar bála-
 kerá, raktamángsa bishishṭa haoyáte mṛityushaktir nidán je
 15 Shaytán táháke mṛityudwára daman karite, ebang mṛityu-
 bhayete jábajjiban bandhangrasta lokdigke uddhár karite,
 16 Khrísto tadrúpe raktamángsa bishishṭa hailen. Tini dú-
 ganer upakár ná kariyá Ibráhímer bangsher upakár karen.
 17 Ataeb lokder páper práyashchitta karanárthe Íshwarer bi-
 shaye ek jan dayálu o bishwasta mahájájak haibár janye sarba-
 tobhábe ápan bhrátriganer tulya haoyá tánhár uchit haila.
 18 Táháte tini ápani paríkhyita haiyá duhkhabhog karáte parí-
 khyitaganer upakár karite páren.

III. ADHYAY.

1 Musápekhyá Khríster shreshṭhata, 7 o Isráel lok apekhyá tánhár prati
 abishwáskárider dandáníyatwa.

1 HE swargíya áhwáner sahabhági pabitra bhrátrigan, ámá-
 der swíkṛita prerit o mahájájak Khríst Jíshur prati manojog
 2 kara. Musá jeman nij paribárer nikāṭe bishwasta chhila, tad-
 3 rúp tini niyajak Íshwarer nikāṭe bishwasta áchhen. Griher
 kartá jemangrihasthit sakal apekhyá sambhránta hay, tádrisha
 4 tini Musá apekhyáo adhik sambhránta áchhen. Jata griha
 áchhe, sakaler ek ek kartá áchhe; kintu bishwer kartá Ísh-
 5 war. Musá sebak haiyá baktabya biṣhayer pramánárthe
 6 tábat paribárer nikāṭe bishwasta chhila. Kintu Khríst Putra
 haiyá ápan paribárer káchhe bishwasta chhilen; ár jadi pra-
 tyásháját ánanda o sáhas sheshparjyanta dṛiṛha kariyá rákhi,
 tabe ámráo tánhár paribár hai.

7 Ataeb Pabitra Átmá eirúp kahen, jathá; Adya tomrá jadi
 8 tánhár kathá shunite ichchhá kara, tabe tomáder púrba puru-
 sherá jeman paríkhyá o krodh prajwalit karan samaye chal-
 9 lish batsar parjyanta aranye ámár kriyá dekhiyá ámár biṣhaye

fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years. Wherefore I was grieved with that generation, and 10 said, They do alway err in *their* heart; and they have not known my ways. So I swear in my wrath, They shall not 11 enter into my rest.) Take heed, brethren, lest there be in 12 any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God. But exhort one another daily, while it is called 13 To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin. For we are made partakers of Christ, if we 14 hold the beginning of our confidence stedfast unto the end; while it is said, To day if ye will hear his voice, harden not 15 your hearts, as in the provocation. For some, when they had 16 heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses. But with whom was he grieved forty years? *was* 17 *it* not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness? and to whom swear he that they should not 18 enter into his rest, but to them that believed not? so we see 19 that they could not enter in because of unbelief.

CHAPTER IV.

- 1 The rest of Christians is attained by faith. 12 The power of God's word.
 14 By our high Priest Jesus the Son of God, we must and may go boldly to the throne of grace.

LET us therefore fear, lest, a promise being left *us* of en- 1 tering into his rest, any of you should seem to come short of it. For unto us was the gospel preached, as well as unto 2 them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it*. For we which 3 have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the

bichár kariyá ámar paríkhyá karita, tadrúp tomrá ápan ápan
 10 antahkaran kaṭhin kario ná. Tatkále sei bangsher prati
 kruddha haiyá kahilám, táhára sarbadá antahkarane bhránta
 haiyá ámar path bhule; ekáran krodhe ei shapath karilám,
 11 táhára ámar bishráme bishránta haibe ná. Ataeb he bhrá-
 12 trigan, sábadhán, amar Íshwarhaite paránmukh kare je
 abishwás, táhádwará jena tomáder káháro antahkaran duṣṭa
 13 ná hay; ebang páper banchanáte tomáder keha kaṭhiníbhút ná
 hay, ei nimitte dibas thákite thákite paraspar dine-dine upa-
 14 desh karane rata hao. Kenaná ámrá je bishwás karite áram-
 bha kariyáchhi, táhá jadi sheṣh parjyanta sthir rákhite pári,
 15 tabe Khríster phalabhogí hai. Ataeb ai ukta bákyánusáre
 adya tomrá jadi tánhár kathá shunite ichchhá kara, tabe
 tánhár krodh prajwalit karan samaye jeman, temani ápan
 16 ápan antahkarane kaṭhin kario ná. Kon lok kathá shuniyá
 17 tánhár krodh prajwalit karila? Musádwára Misardeshhaite
 ágata ki práy sakale nay? tabe challish batsar káháder prati
 kruddha hailen? jáhára páp karila o jáháder shab aranye
 18 patita chhila, ki táháder prati nay? A'r tomrá ámar bishráme
 bishránta haibá ná, tini ei je shapath karilen, ihái bá káhá-
 19 der prati? ki abishwásiganer prati nay? Ataeb táhára
 abishwásdwára bishrá́m páite párila ná, ihá ámrá dekhi-
 techhi.

IV. ADHYAY.

1 Bishwásdwára bishrá́m páon, 12 o Íshwarer bákyer shakti, 14 o Khríst-
 dwára Íshwarer níkaṭe jáon.

1 A'R tánhár bishrá́m práptibiṣhaye jadi emat pratigyá
 tháke, tabe ámáder keha páchhe sei pratigyár phalete banchit
 2 hay, ámáder ebiṣhaye bhay kará uchit. Kenaná ei susamá-
 chár ámáder níkaṭe jeman, táháder káchheo tadrúp prachárit
 haíyáchhila; kintu ai shrotára abishwás karáte ai prachárit
 3 bákyá táháder pakhye phaladáyak haila ná. Kintu ámrá
 bishwás kariyá tánhár bishrá́me bishrá́m páiba; jehetuk
 jagater prathame tánhár kárjya samápaner bishrá́m haile tini
 ei kathá kahilen, jathá; Táhára ámar bishrá́me bishrá́m páibe

works were finished from the foundation of the world. For 4
he spake in a certain place of the seventh *day* on this wise,
And God did rest the seventh day from all his works. And 5
in this *place* again, If they shall enter into my rest. Seeing 6
therefore it remaineth that some must enter therein, and they
to whom it was first preached entered not in because of un-
belief: (again, he limiteth a certain day, saying in David, 7
To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will
hear his voice, harden not your hearts. For if Jesus had 8
given them rest, then would he not afterward have spoken of
another day. There remaineth therefore a rest to the people 9
of God. For he that is entered into his rest, he also hath 10
ceased from his own works, as God *did* from his.) Let us 11
labour therefore to enter into that rest, lest any man fall
after the same example of unbelief.

For the word of God is quick, and powerful, and sharper 12
than any two edged sword, piercing even to the dividing
asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and
is a discerner of the thoughts and intents of the heart. 13
Neither is there any creature that is not manifest in his
sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of
him with whom we have to do.

Seeing then that we have a great high priest, that is passed 14
into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our*
profession. For we have not an high priest which cannot be 15
touched with the feeling of our infirmities; but was in all
points tempted like as *we are*, yet without sin. Let us there- 16
fore come boldly unto the throne of grace, that we may ob-
tain mercy, and find grace to help in time of need.

- 4 ná, krodhe emat shapath kariyáchi. Ar se saptam diner
 biṣhaye kona ek sthāne eirúp ukta áchhe, jathá; Íshwar
 5 saptam dine ápanár tábat kárjyahaite biśhrám karilen. Ar
 ek sthāneo ukta áchhe, Táhára ámar biśhráme biśhránta haibe
 6 ná. Ataeb kona lokke ai biśhrám páite hails, ebang jáháder
 níkaṭe susamáchar púrbe prachárit haiyáchi, táhára abish-
 7 wás prajukta biśhrám páy náy. Punashcha tini kona ek din
 nirúpan kariyá Dáuddwára kahilen: Eta káler par emat ukta
 hails, jadi tánhár kathá shunite ichchhá kara, tabe adya ápan
 8 ápan antahkaran kaṭhin kario ná. Ar Jihoshuyá táhádigke
 biśhrám dite pári le Íshwar táhár pare anya diner biṣhaye
 9 kona kathá kahilen ná. Ataeb Íshwarer lokder biśhrám-
 10 árthe ár ek biśhrám tháke. Kenaná je jan tánhár biśh-
 ráme biśhrám páy, se Íshwarer nyáy ápan kárjyahaite biśh-
 11 rám kare. Páchhe keha sei abishwáser nidarshanánusáre
 patita hay, ei janye áisa ámrá tánhár biśhrámete biśhrám páite
 jatna kari.
- 12 Íshwarer bákyá sajíb, o prabháb biśhiṣṭa, o pratyek dwi-
 dhár kharga apekhyá tikhyna, ebang prán o átmá ebang
 granthi o majjá, ei sakaler paribhedak o bichchedkári,
 13 ebang maner sankalpa o sandhāner abhigya, ebang kona
 byakti tánhár agochar nahe, jánhár káchhe ámáder níkaśh
 dite hay, tánhár dṛiṣṭite bastumátra anábrita o prakáshit
 áchhe.
- 14 Ar uchchatam swarge prabiṣṭa je Íshwarer Putra Jíshu,
 tini ámáder pradhán mahájájak haoyáte, áisa ámrá dṛiṣṭha-
 15 rúpe nij dharma abalamban kari. Daurbalyete ámáder sahit
 dukkha bhog karite akhyam tomáder eman mahájájak nahen;
 tini niṣhpáp haiyáo ámáder nyáy sarbatobhábe paríkhyita
 16 hailen. Ataeb áisa ámrá kṛipá grahan karibár o upajukta
 samaye upakár páibár janye nirbhaye anugraha rúp singhá-
 saner níkaṭe jái.

CHAPTER V.

1 The authority and honour of our Saviour's priesthood. 11 Negligence in the knowledge thereof is reprov'd.

FOR every high priest taken from among men is ordained 1
for men in things *pertaining* to God, that he may offer both 2
gifts and sacrifices for sins : who can have compassion on the 2
ignorant, and on them that are out of the way ; for that he
himself also is compassed with infirmity. And by reason 3
hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer
for sins. And no man taketh this honour unto himself, but 4
he that is called of God, as *was* Aaron. So also Christ glo- 5
rified not himself to be made an high priest ; but he that
said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten
thee. As he saith also in another *place*, Thou *art* a priest 6
for ever after the order of Melchisedec. Who in the days of 7
his flesh, when he had offered up prayers and supplications
with strong crying and tears unto him that was able to save
him from death, and was heard in that he feared ; though he 8
were a Son, yet learned he obedience by the things which he
suffered ; and being made perfect, he became the author of 9
eternal salvation unto all them that obey him ; called of God 10
an high priest after the order of Melchisedec.

Of whom we have many things to say, and hard to be ut- 11
tered, seeing ye are dull of hearing. For when for the time 12
ye ought to be teachers, ye have need that one teach you
again which *be* the first principles of the oracles of God ; and
are become such as have need of milk, and not of strong
meat. For every one that useth milk *is* unskilful in the 13
word of righteousness : for he is a babe. But strong meat 14
belongeth to them that are of full age, *even* those who by
reason of use have their senses exercised to discern both good
and evil.

V. ADHYAY.

1 Khríster mahájájakatwa, o Parameshwardwára tánhár mahájájak pade nijukta haon, 11 o Ibríya lokder agyánatá prajukta anujog karan.

- 1 MANUṢHYADER dán o pápghna balidán karite manuṣhyader manonít je kona mahájájak Íshwarer karmete nijukta áchhe,
- 2 se byakti daurbalyete beṣṭit haon prajukta agyán o bipath-
- 3 gámi lokdiger duhkhe dukhí haite páre, ei prajukta kebal lokder nimitte nahe, ápanár janyeo pápghna balidán karite
- 4 tánhár prayojan áchhe. Aharoner nyáy Íshwarkartrik nijukta
- 5 ná háile jeman ápanáhaite keha eman sambhram lay ná, tad-rúp Khríst mahájájak pad laiyo ápanár sambhram ápani karilen ná; kintu, Tumi ámár Putra, adya tomáke utthápit karilám, eman kathá jini kahilen tinii tánhár sambhram
- 6 karilen. E rúpe ár ek gíte ukta áchhe, jathá, Tumi Milkísi-
- 7 diker matánusáre nitya mahájájak. Ataeb jini mṛityuhaite rakhyá karite samartha, tánhár káchhe Khríst nij abatár samaye atishay krandan o ashрупát kariyá binay púrbak prárthaná kariyá jáhá bhay karilen, táháhaite mukta hailen.
- 8 Ár tini Íshwarer Putra haileo duhkha bhog karilen o táháte
- 9 ágyábahan abhyás karilen. Ei prakáre siddha haiyá nij ágyá-
- 10 bartider ananta paritráner múlíbhút haiyá Milkísidiker matánusáre Íshwarkartrik nijukta mahájájak rúpe bikhyáta hailen.
- 11 Táhár biṣhaye ámáder anek kathá áchhe, kintu tomáder karna stabdha haoyáte táhá prakásh kará duṣhkar haiyáchhe.
- 12 Kenaná je samaye shikhyak haoyá tomáder uchit, tatkále árbár keha je tomádigke Íshwarbákýer pratham sútra shikhyá karáy, ebang kaṭhin drabya bhojan ná karáiyá kebal
- 13 dugdhapán karáy, emat tomáder prayojan áchhe. Ár dugdhapoṣhya shishu bálya prajukta dharma bákyete nipun nay;
- 14 kintu jáhárá bayahprápta hay, arthát jáhárá indriyer abhyás dwára bhadrábhadra nirnay karite sushikhyit hay, táháder kaṭhin drabya khádya hay.

CHAPTER VI.

1 He exhorteth to go on unto perfection, 4 and not to fall back from the faith,
9 but to be stedfast, diligent, and patient to wait upon God, because God is
most sure in his promise.

THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, 1
let us go on unto perfection; not laying again the foundation
of repentance from dead works, and of faith toward God. Of 2
the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of
resurrection of the dead, and of eternal judgment. And this 3
will we do, if God permit.

For *it is* impossible for those who were once enlightened, 4
and have tasted of the heavenly gift, and were made parta-
kers of the Holy Ghost, and have tasted the good word of 5
God, and the powers of the world to come, if they shall fall 6
away, to renew them again unto repentance; seeing they
crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to
an open shame. For the earth which drinketh in the rain 7
that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for
them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:
but that which beareth thorns and briers *is* rejected, and *is* 8
nigh unto cursing; whose end *is* to be burned.

But, beloved, we are persuaded better things of you, and 9
things that accompany salvation, though we thus speak. For 10
God *is* not unrighteous to forget your work and labour of
love, which ye have shewed toward his name, in that ye have
ministered to the saints, and do minister. And we desire that 11
every one of you do shew the same diligence to the full assur-
ance of hope unto the end: that ye be not slothful, but fol- 12
lowers of them who through faith and patience inherit the
promises. For when God made promise to Abraham, be- 13
cause he could swear by no greater, he sware by himself,
saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I 14
will multiply thee. And so, after he had patiently endured, 15
he obtained the promise. For men verily swear by the 16
greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of

VI. ADHYAY.

1 Dharma biṣhay adhik abhyás karite binay, 4 o dharma tyág karane niṣhedh,
9 o dharmete sthir haite ~~manay~~, o dharmer phal dite Íshwarer angíkár o
shapath.

1 ÁMRA' mṛityujogya karmahaite maner paribartan, o Ísh-
warer prati bishwás, o bápisma shikhyá, o hastárpan, o mṛita-
2 lokder utthán, o ananta shásti ei sakal shikhyit Khrístbákyer
pratham sūtra samápta kariyá áisa, shesh parjyanta
3 abhyás kariyá siddha hai. Íshwar jadi karite den, tabe
kariba.

4 Jáhárá ek bár díptimay haiyáchhe, o Pabitra Átmár saha-
bhágí haiyá swargíya dánér o Íshwarer uttam bákyer ebang
5 bhabishyat káler shaktir rasáswádan kariyáchhe, táhárá jadi
mane mane punarbár Íshwarer Putrake krushe hata kariyá
6 tánháke lajjáspad kariyá árbár patit hay, tabe punaráy táhá-
7 der man phiráiyá nútan kará asádhyá hay. Kenaná je bhúmi
ápanár upare punah patit bṛiṣṭijaletē sikta haiyá kṛiṣhakder
janye upajukta shák utpanna kare, se Íshwarkartrik áshírbád
8 prápta hay; kintu je bhúmi kebal shyákuládi kantak bṛi-
khyá utpanna kare, se agráhja o shápgrasta haiyá abasheshe
dagdha hay.

9 He priya sakal, ámrá eman kathá kahileo ihá apekhyá to-
máder kriyá bahugune uttam o tránsambandhíya táhá bish-
10 wás kari. Kenaná tomrá pabitra lokdigke je sebá kariyáchha
ebang adyápi karitechha, o táhádwará Íshwarer náme je
prakár parishram kariyá premer kriyá prakásh kariyáchha,
11 táhá tini anyáy kariyá bismṛita haiben ná. Kintu tomrá
shesh parjyanta ámáder pratyáshá saphal karite ati jatnabán
12 hao, ebang análasya haiyá jáhárá pratyay o chirasahiṣhnutá
dwárá pratigyár phaládhikárí hay, táháder anukárí hao, ámrá
13 ei básaná kari. Kenaná Íshwar Ibráhímer níkaṭe ápanár
nám apekhyá dibya karite ár kona gurutar nám ná páoyáte
14 ápan nám laiýá dibya kariyá kahilen, Ámi abashya tomáke
15 áshírbád kariyá tomár bangsha bṛiddhi kariba. Táháte Ibrá-
16 hím chirasahiṣhnutá kariyá sei pratigyár phal páila. Manu-
shyerá pramáner nimitte o bibáder shesh karanárthe shreshh-

all strife. Wherein God, willing more abundantly to shew 17
 unto the heirs of promise the immutability of his counsel,
 confirmed *it* by an oath: that by two immutable things, in 18
 which *it was* impossible for God to lie, we might have a
 strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon
 the hope set before us: which *hope* we have as an anchor of 19
 the soul, both sure and stedfast, and which entereth in to
 that within the veil; whither the forerunner is for us entered, 20
even Jesus, made an high priest for ever after the order of
 Melchisedec.

CHAPTER VII.

1 Christ Jesus is a priest after the order of Melchisedec, 11 and so, far more
 excellent than the priests of Aaron's order.

FOR this Melchisedec, king of Salem, priest of the most 1
 high God, who met Abraham returning from the slaughter
 of the kings, and blessed him; to whom also Abraham gave 2
 a tenth part of all; first, being by interpretation King of
 righteousness, and after that also King of Salem, which is,
 King of peace; without father, without mother, without de- 3
 scent, having neither beginning of days, nor end of life; but
 made like unto the Son of God; abideth a priest continually.
 Now consider how great this man *was*, unto whom even the 4
 patriarch Abraham gave the tenth of the spoils. And verily 5
 they that are of the sons of Levi, who receive the office of the
 priesthood, have a commandment to take tithes of the people
 according to the law, that is, of their brethren, though they
 come out of the loins of Abraham: but he whose descent is 6
 not counted from them received tithes of Abraham, and
 blessed him that had the promises. And without all contra- 7
 diction the less is blessed of the better. And here men that die 8
 receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is wit-
 nessed that he liveth. And as I may so say, Levi also, who 9
 receiveth tithes, paid tithes in Abraham. For he was yet in 10
 the loins of his father, when Melchisedec met him.

17 thatar nám laiýá díbya kare. Eí janye ai pratigyádhikári-
 digke ápan mantranár amoghatá báhulyarúpe dekháite spríhá
 18 kariýá Íshwar díbyadwára ai pratigyá sthir karilen. Ataeb
 je biṣhaye Íshwarer mithyá kahá asádhyá, eman dui amogha
 biṣhaydwára ámáder agrasthápit pratyáshá práptir nimitte
 19 paláiyá ásiyáchhi je ámrá, ámrá sampúrna sántwaná pái. Ár
 pratyáshá ámáder maner langarswarúp haiýá je stháne Mil-
 20 kísidiker matánusáre nitya mahájájak haiýá Jíshu ámáder
 janye agrasar haiýá prabesh kariýáchhen, sei byabadhán bas-
 trer odige lágiýá dr̥r̥harúpe sthiríkṛita tháke.

VII. ADHYÁY.

1 Milkísidiker nyáy Khríster mahájájakatwa, 11 o Aharoner nyáy sakal mahá-
 jájak apekhyá tánhár shreṣṭhata.

1 PRATHAME dharmaráj, pashchát Shálemer rájá arthát
 2 shántir rájá haiýáchhila, ebang nṛipatibarger sanghárhaite
 pratyágata Ibráhímer sahit sákhyát kariýá táháke áshírbád
 karile par táháhaite samudáy drabyer dashamángsha prápta
 3 haila, eman je sarboparistha Íshwarer jájak, Shálemer rájá
 Milkísidik, se agyáta pitṛi mátrik, o abidit bangsha o abidit
 janma mṛityu haiýá, Íshwarer Putrer sadṛishíkṛita haiýá
 4 sarbadá jájak áchhe. Ataeb bibechaná kariýá dekha, jáháke
 ámáder púrbapurush Ibráhím luṭh drabyer dashamángsha
 5 dile, se keman pradhán byakti. Lebír santánerá jájakpad
 grahan kariýá byabasthánusáre lokderhaite, arthát Ibráhím
 ját ápanáder bhrátriganhaite dashamángsha grahane ágyá
 6 prápta hay; kintu ei byakti táháder bangshe ganita ná haiýá
 Ibráhímer níkaṭe dashamángsha grahan kariýá pratigyá
 7 prápta byaktike áshírbád karila. Ebang khyudra byakti
 mahat lokkarṭrik áshírbád prápta hay, iháte kichhu sandeha
 8 nay. Ár ei kále jáhára dashamángsha grahan kare, táhára
 mare; kintu se kále je jan dashamángsha grahan kariýáchhe,
 9 se jájak haiýá áchhe, ihár pramán áchhe. Ár dashamángsha
 grahankartá Lebí Ibráhím dwára dashamángsha pradán
 10 kariýáchhe, iháo kahá jáite páre; kenaná je samaye Milkísi-
 dik táhár pitár sahit sákhyát karila, tatkále Lebí ápan pitár
 antare chhila.

If therefore perfection were by the Levitical priesthood, 11
(for under it the people received the law,) what further need
was there that another priest should rise after the order of
Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?
For the priesthood being changed, there is made of necessity 12
a change also of the law. For he of whom these things are 13
spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave
attendance at the altar. For *it is* evident that our Lord 14
sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing con-
cerning priesthood. And it is yet far more evident: for that 15
after the similitude of Melchisedec there ariseth another
priest, who is made, not after the law of a carnal command- 16
ment, but after the power of an endless life. For he testi- 17
fieth, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchise-
dec. For there is verily a disannulling of the commandment 18
going before for the weakness and unprofitableness thereof.
For the law made nothing perfect, but the bringing in of a 19
better hope *did*; by the which we draw nigh unto God. And 20
inasmuch as not without an oath *he was made priest*: (for 21
those priests were made without an oath; but this with an
oath by him that said unto him, The Lord sware and will not
repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchi-
sedec:) by so much was Jesus made a surety of a better tes- 22
tament. And they truly were many priests, because they 23
were not suffered to continue by reason of death: but this 24
man, because he continueth ever, hath an unchangeable
priesthood. Wherefore he is able also to save them to the 25
uttermost that come unto God by him, seeing he ever
liveth to make intercession for them. For such an high 26
priest became us, *who is* holy, harmless, undefiled, separate
from sinners, and made higher than the heavens; who needeth 27
not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for
his own sins, and then for the people's: for this he did once,
when he offered up himself. For the law maketh men high 28
priests which have infirmity; but the word of the oath, which

11 Ar jáhádwará lokerá byabasthá páila, sei Lebíya jájakatwa-
dwará jadi manuṣhya siddha haite párita, tabe Aharoner
matánusáre bikhyáta ná haiyá Milkísidiker matánusáre anya
12 ek jájaker uday haoner ki prayojan chhila? Kenaná jájak-
13 atwa bikṛita haile byabastháó abashya bikṛita hay. Ebang
jáhár biṣhaye ai púrbokti áchhe, se byakti je bangshe jan-
miyáchhila, se bangsher keha kakhana bedir karma kare náí.
14 Káran jájakatá karma biṣhaye Musá je bangsher kathá kichh-
uī kahila ná, sei Yihudíya bangshe ámáder Prabhu abatírna
15 haiyáchhen, ihá prasiddha áchhe. Ebang sánsárik matánu-
16 sáre ná haiyá Milkísidiker matánusáre ebang akhyay para-
máyur shaktyanusáre nijukta anya ek jájaker uday haibe, e
17 katháte áro prasiddha áchhe. Kenaná Íshwar ei sákhyá
dilen, Tumi Milkísidiker matánusáre ek nitya mahájájak.
18 Sei agrabartí byabasthár durbalatá o nirarthakatá prajukta
19 táhár lop haiyáchhe. Kenaná byabasthádwará kehai siddha
haite páre náí; kintu jáhádwará ámrá Íshwarer nikaṭbartí
hai, emat upasthit shreṣṭha pratyáshádwará haite páre.
20 Ar dibya byatirek jeman Jíshu jájakpade nijukta han náí,
tadrúp tini tatodhik shreṣṭha niyamer madhyastha haiyá-
21 chhen. Kenaná ai jájakerá dibya byatireke jájakpade ni-
22 jukta haiyáchhila; kintu tumi Milkísidiker matánusáre ek
nitya mahájájak, je Parameshwar ei dibya karilen, tini táhár
anyathá kariben ná; jini tánháke ai kathá kahilen, tánhár
23 ei dibyadwará Khríst nijukta chhilen. Ar táhárá nashwar
prajukta chirastháyí haite ná páráte krame krame ek pade
24 bahujan nijukta haila; kintu Jíshu ananta kálastháyi pra-
25 jukta anyer apráptabya jájakatwa karen. Ataeb jáhárá
tánhádwará Íshwarer sharanágata hay, tini táháder nimitte
nibedan karite satata jíbit thákáte sarbatobhábe táhádigke
26 trán karite samartha han. Ar pabitra, o ahingsak, o nir-
mal, o pápiganhaite prithak ebang swarger upare uchchí-
27 kṛita, emat ek mahájájak ámáder ábashyak chhila. Táháte
mahájájakganer nyáy prathame ápanár, pare anyader páper
janye nitya nitya balidán kará tánhár ábashyak chhila ná;
kenaná tini ápanáke utsarga kariyá lokder nimitte se karma
28 ekebáre sampanna karilen. Ar byabasthá asiddha manu-
ṣhyake mahájájakpade nijukta kare; kintu byabasthár pare

was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

CHAPTER VIII.

1 By the eternal priesthood of Christ the Levitical priesthood of Aaron is abolished. 7 And the temporal covenant with the fathers, by the eternal covenant of the gospel.

Now of the things which we have spoken *this is* the sum : 1
We have such an high priest, who is set on the right hand of
the throne of the Majesty in the heavens ; a minister of the 2
sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord
pitched, and not man. For every high priest is ordained to 3
offer gifts and sacrifices : wherefore *it is* of necessity that this
man have somewhat also to offer. For if he were on earth, 4
he should not be a priest, seeing that there are priests that
offer gifts according to the law : who serve unto the example 5
and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of
God when he was about to make the tabernacle : for, See,
saith he, *that* thou make all things according to the pattern
shewed to thee in the mount. But now hath he obtained a 6
more excellent ministry, by how much also he is the mediator
of a better covenant, which was established upon better
promises.

For if that first *covenant* had been faultless, then should 7
no place have been sought for the second. For finding fault 8
with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord,
when I will make a new covenant with the house of Israel
and with the house of Judah : not according to the covenant 9
that I made with their fathers in the day when I took them
by the hand to lead them out of the land of Egypt ; because
they continued not in my covenant, and I regarded them
not, saith the Lord. For this *is* the covenant that I will 10
make with the house of Israel after those days, saith the
Lord ; I will put my laws into their mind, and write them in
their hearts : and I will be to them a God, and they shall be
to me a people : and they shall not teach every man his 11
neighbour, and every man his brother, saying, Know the
Lord : for all shall know me, from the least to the greatest.

je dibyer kathá chhila, se ananta kálstháyi siddha Putrake nijukta kare.

VIII. ADHYAY.

Khríster mahájájakatwa paddwára Aharoner mahájájakatwa pader lupta haon, o susamáchárer nútan niyam dwára purátan niyamer lupta haon.

1 Ai púrbokta kathár tátparjya ei, swargete mahámahim
2 singhásaner dakhyin párshwe upabiṣṭa, o manuṣhyer asthá-
 pit arthát Parameshwarer sthápít satya támbur pabitra
 stháne sebákarmete nibiṣṭa, emat ek mahájájak ámáder
3 áchhen. Pratyek mahájájak jeman dán o bali utsarga karite
 nijukta áchhe, tadrúp tánháro kichhu utsarjaníya tháke, emat
4 ábashyak chhila. Kintu tini jadi prithibíte thákiten, tabe
 jákak haiten ná; káran jáhára byabasthánujáyi dánádi utsar-
 ga kariyá swargíya bastur dṛiṣṭánta o chháyaswarúp sebá
5 kare, emat jájakerá áchhe. Jemat Musá pabitra támbu nir-
 mán karite udyata haiyá Íshwarhaite upadesh páila; phalatah
 Íshwar táháke kahilen, Púrbete tumi je nidarshan dekhiyá-
6 chha, tadanusáre sakal nirmán kara. Kintu ámáder mahá-
 jájak jeman uttam angíkáre sthápít shreṣṭha niyamer
 madhyastha chhilen, ekhyane tadapekhyá adhik param
7 sebá pad páilen. Ai pratham niyam jadi nirdoṣh haita, tabe
8 dwitíya niyam karaner kichhu prayojan thákita ná. Kintu
 tini táhár doṣh diyá kahen, Parameshwarer ei ukti áchhe,
 je samaye ámi Isráel goṣṭhí o Yihudíya goṣṭhír sahít ek
9 nútan niyam sthir kariba, emat samay ásitechhe. Param-
 eshwar áro kahen, Ámi je dine táháder pitri lokder hasta
 dháran kariyá Misar deshhaite uddhár kariyá táháder sahít
 nyam sthir karilám, ebang je dine táhára ámár niyam
 amánya karáte ámi táháder prati manojog karilám ná, sei
10 diner byabasthánusáre nay; kintu Parameshwar kahen,
 Táhár par ámi Isráel goṣṭhír sahít ei niyam sthir kariba,
 táháder chitte ámár byabasthá diba o antahkarane táha
 likhiba, ebang ámi táháder Íshwar haiba, táháráo ámár lok
11 haibe. Ebang tumi Parameshwarke gyáta hao, e kathá baliyá
 táhára pratyeké ápan ápan pratibásike o ápan ápan bhrátáke
 upadesh dibe ná; káran ábál briddha banitá sakalei ámáke

For I will be merciful to their unrighteousness, and their 12
sins and their iniquities will I remember no more. In that 13
he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now
that which decayeth and waxeth old is ready to vanish
away.

CHAPTER IX.

1 The description of the rites and bloody sacrifices of the law, 11 far inferior
to the dignity and perfection of the blood and sacrifice of Christ.

THEN verily the first *covenant* had also ordinances of 1
divine service, and a worldly sanctuary. For there was a 2
tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and
the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.
And after the second veil, the tabernacle which is called the 3
Holiest of all; which had the golden censer, and the ark of 4
the covenant overlaid round about with gold, wherein *was*
the golden pot that had manna, and Aaron's rod that bud-
ded, and the tables of the covenant; and over it the cheru- 5
bims of glory shadowing the mercy seat; of which we cannot
now speak particularly. Now when these things were thus 6
ordained, the priests went always into the first tabernacle,
accomplishing the service *of God*. But into the second *went* 7
the high priest alone once every year, not without blood,
which he offered for himself, and *for* the errors of the people:
the Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest 8
of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle
was yet standing: which *was* a figure for the time then 9
present, in which were offered both gifts and sacrifices, that
could not make him that did the service perfect, as pertain-
ing to the conscience; *which stood* only in meats and drinks, 10
and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them*
until the time of reformation.

But Christ being come an high priest of good things to 11
come, by a greater and more perfect tabernacle, not made
with hands, that is to say, not of this building; neither by 12
the blood of goats and calves, but by his own blood he en-
tered in once into the holy place, having obtained eternal
redemption *for us*. For if the blood of bulls and of goats, 13
and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth

- 12 gyáta haibe. Táháte ámi táháder duṣhkriyá sakal khyamá kariyá táháder páp o aparádh ár kakhana smaraneo ániba ná.
- 13 Ei prakáre tini nútan niyamer kathá kahiyá prathamke purátan karilen; ataeb je purátan o jírna, táhár lupta haibár samay haiyáchhe.

IX. ADHYÁY.

1 Byabasthádwára balidán ádir bibaran, 11 o ei sakal apekhyá Khríster balidáner shreshthata.

- 1 PRATHAM támbute Íshwarer áráadhanár byabasthá o sán-
 2 sárik pabitra sthán chhila. Prastut támbur je pratham
 kuṭharíte pradíp o mej o darshanruṭí chhila, ai kuṭharí pabi-
 3 tra náme bikhyáta hila. Ár dwitíya byabadhánbastrer
 pashchádbháge mahápabitra náme ai támbur je dwitíya
 4 kuṭharí, tanmadhye subarnamay dhúpáchí, o swarna mandita
 niyamer sinduk, táháte mánnár subarna ghaṭ, o Aharoner
 5 manjarit danda, o khodit niyam patra; ebang tadupari
 karunásaner chháýákári tejomay Kirubgan chhila, ei saka-
 6 ler bishesh tattwa ekhan kahibár samay nay. Ei sakal
 prastut haile jájakgan Íshwarer sebá karite támbur pratham
 7 kuṭharíte sarbadá gamanágaman karita; kintu dwitíya kuṭha-
 ríte mahájájak ekákí batsarántar ek bár prabesh karita;
 kintu ápanár ebang anya lokder agyána kṛita páper nimitte
 8 utsarga karaner rakta ná laiýá prabesh karita ná. Iháte
 Pabitra Átmá ei artha gyápan karen, pratham támbu thákite
 9 mahápabitra stháne prabesher path prakáshit hay ná. Ár
 sámánjasyer kál parjyanta byabasthá nirúpit kebal bishesh
 khádyá o peya, o bibidha abagáhan, o sánsárik sebár sahit je
 10 dán, o balidánádi, sádhaker man siddha karite asamartha sei
 sakal pratham támbute utsṛiṣṭa haiyáchhila; ai támbu
 bartamán káler ek ádarshaswarúp haiyáchhe.
- 11 Khríst ei sṛiṣṭir bahirbhút ahastíkṛita shreshthatham pra-
 siddha támbudwára bhábi mangal dibár nimitte mahájájak-
 rúpe abatírna haiyá, gobatser ki chháger rakter sahit nay,
 12 kintu ápanár rakter sahit parer ananta mukti páiyá ekebáre
 13 mahápabitra stháne prabesh kariyáchhen. Bṛiṣh o chháger
 rakta ebang gábíbhasma ange prakhyep karáte jadi ashuchi

to the purifying of the flesh : how much more shall the blood 14
of Christ, who through the eternal Spirit offered himself
without spot to God, purge your conscience from dead works
to serve the living God? And for this cause he is the medi- 15
ator of the new testament, that by means of death, for the
redemption of the transgressions *that were* under the first
testament, they which are called might receive the promise
of eternal inheritance. For where a testament *is*, there must 16
also of necessity be the death of the testator. For a test- 17
ament *is* of force after men are dead : otherwise it is of no
strength at all while the testator liveth. Whereupon neither 18
the first *testament* was dedicated without blood. For when 19
Moses had spoken every precept to all the people according
to the law, he took the blood of calves and of goats, with
water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the
book, and all the people, saying, This *is* the blood of the 20
testament which God hath enjoined unto you. Moreover he 21
sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels
of the ministry. And almost all things are by the law purged 22
with blood ; and without shedding of blood is no remission.
It was therefore necessary that the patterns of things in the 23
heavens should be purified with these ; but the heavenly
things themselves with better sacrifices than these. For 24
Christ is not entered into the holy places made with hands,
which are the figures of the true ; but into heaven itself, now
to appear in the presence of God for us : nor yet that he 25
should offer himself often, as the high priest entereth into
the holy place every year with blood of others ; for then 26
must he often have suffered since the foundation of the
world : but now once in the end of the world hath he appeared
to put away sin by the sacrifice of himself. And as it is ap- 27
pointed unto men once to die, but after this the judgment :
so Christ was once offered to bear the sins of many ; and unto 28
them that look for him shall he appear the second time with-
out sin unto salvation.

14 lokder sharír shuchi hay, tabe nitya Átmádwára Íshwar-
 oddeshe nirdosh ápanáke utsrīṣṭha karilen je Khríst, tánhár
 rakta mṛityujogya kriyáhaite amar Íshwarer sebárthe tomá-
 15 der man ki tatodhik pabitra karibe ná? Ár áhúta lokder
 pratigyáta ananta adhikár práptir janye tini púrbe niyam
 langhanrúp aparádh márjanárthe mṛityudwára nútan ma-
 16 dhyastha hailen. Niyam siddha karite gele nijukta balir
 17 mṛityu ghaṭáibár ábashyakatá áchhe; ataeb nijukta bali
 jíbat thákile niyam siddha hay ná, kintu bali mṛita haile par
 18 táhá sthir hay. Ei janye ai púrba niyamo raktapát byati-
 19 reke siddha hails ná. Kintu Musá lokder prati byabasthá-
 nusáre tábat ágyá prakásh kariyá jal ebang sindúr barna
 meṣhlom o hisoper sahit gobatser o chháger rakta laiýá
 pustake ebang tábat loker gátire prakhyep kariyá kahilen,
 20 Íshwar tomáder nimitte je niyam sthir kariyáchhen, ei táhár
 21 rakta. Ebang támbute o sebár pátrete ai rakta prakhyep
 22 karila. Ár byabasthánusáre práy tábat bastui raktadwára
 pabitríkṛita hails; ebang raktapát byatirek pápmochan hay
 23 ná. Ei janye swargíya pabitra sthánér drīṣṭánta je pabitra
 sthán, se ei samasta jág dwará pabitríkṛita hay; kintu swar-
 gíya pabitrasthánér ihá apekhyá shreṣṭha balidwára pabitrí-
 24 kṛita haoyá uchit. Ataeb Khríst hastakṛita satya pabitra
 sthánér drīṣṭántaswarúp mahápabitra stháne prabiṣṭha ná
 haiyá ekhyane ámáder nimitte Íshwarer sákhyáte thákite
 25 ápani swargei prabesh karilen. Kintu mahájájak pratibatsare
 parer rakta laiýá jeman mahápabitra stháne prabesh kare,
 tadrúp punah punah ápanáke utsarga karite Khríster
 prayojan nay; kenaná táhá haile sṛīṣṭir prathamábadhi anek
 26 bár tánhár mṛityu hails. Kintu ekhan tini pápbalir samápti
 karanárthe ápanáke balirúpe utsrīṣṭha kariyá juger shesh-
 27 kále abatírna hailen. Ár manuṣhyer jeman ekbár mṛityu,
 táhár par bichár nirúpit áchhe, tadanusáre Khrísto aneker
 páp dúr karanárthe ekbár utsrīṣṭha hailen; ebang baliswa-
 28 rúp ár ná haiyá jáhára tánhár apekhyá kare, táháder paritrá-
 ner nimitte dwitíya bár darshan diben.

CHAPTER X.

1 The weakness of the law sacrifices. 5 The sacrifice of Christ's body for ever
hath taken away sins, 11 his sacrifice once offered is perfect for ever. 19
An exhortation to hold fast the faith, 26 not forsaking the truth, 31 with
patience and thanksgiving.

FOR the law having a shadow of good things to come, *and* 1
not the very image of the things, can never with those sacri-
fices which they offered year by year continually make the
comers thereunto perfect. For then would they not have 2
ceased to be offered? because that the worshippers once
purged should have had no more conscience of sins. But in 3
those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins
every year. For *it is* not possible that the blood of bulls 4
and of goats should take away sins.

Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacri- 5
fice and offering thou wouldest not, but a body hast thou
prepared me: in burnt offerings and *sacrifices* for sin thou 6
hast had no pleasure. Then said I, Lo, I come (in the vo- 7
lume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.
Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offer- 8
ings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst
pleasure *therein*; which are offered by the law; then said he, 9
Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the
first, that he may establish the second. By the which will 10
we are sanctified through the offering of the body of Jesus
Christ once *for all*.

And every priest standeth daily ministering and offering 11
oftentimes the same sacrifices, which can never take away
sins: but this man, after he had offered one sacrifice for sins, 12
for ever sat down on the right hand of God; from henceforth 13
expecting till his enemies be made his footstool. For by one 14
offering he hath perfected for ever them that are sanctified.
Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after 15
that he had said before, this *is* the covenant that I will make 16
with them after those days, saith the Lord, I will put my
laws into their hearts, and in their minds will I write them

X. ADHYAY.

1 Byabasthánujáyi balidán dwára sarbatobhábe páp mochan ná haon, 5 o
 Khríster balidán dwára sarbatobhábe páp mochan haon, 11 o tánhár bali-
 dánér ekatwa o sampúrnatwa, 19 o taddwára tánhár lokder sáhas, 26 o
 dharma tyág karane nişhedh, 31 o dharmer nimitte dukkhabhog sahişhnutá
 karaner prashansá.

- 1 BYABASTHA' bhabişhyat mangal bişhayer murti ná haiyá
 chháyaswarúphaoyáte nitya bárşhik balidándwára sharanágata
- 2 lokdigke siddha karite samartha hay ná. Kenaná sádhakerá
 ekebáre parişhkṛita haile punarbár táháder kona páp bodh
 ná haoyáte táhárá ki ai utsarga karmahaite nibṛitta haita ná?
- 3 Kintu ai balidándwára batsar batsar pápsmaran hails.
- 4 Ataeb bṛişher ki chháger raktadwára pápmochan asamhab
 hay.
- 5 E káran Khríst jagate abatírna haiyá kahilen, He Íshwar,
 tumi balidán o hom ná cháhiyá ámar nimitte ek sharír pras-
- 6 tut karilá. Ebang tumi home o pápmochanárthak balidáne
- 7 asantuşṭa haoyáte ámi kahilám, He Íshwar, ámar bişhaye
 dharma pustake likhita tomár je ichchhá, táhá pálan karite
- 8 áisi. He Íshwar, tumi byabasthánujáyi utsṛişṭa balidán
 o naibedye o home o pápmochanárthak balidáne asantuşṭa
- 9 prajukta táhá ichchhá kara ná. Púrbe tini jakhan e katha
 kahilen, tatkále punarbár kahilen, He Íshwar, ámi tomár
 ichchhá pálan karite áisi, ihá baliyá tini nútan byabasthá
- 10 sthir karanárthe púrba byabasthá lop karilen. Ataeb tánhár
 sei ichchháte Khríster ek bár ápan sharír utsarga karáte
 ámrá pabitríkṛita haiyáchhi.
- 11 Pratyek jájak dine dine upásaná o punah punah pápmo-
 chane asamartha bali utsarga karite karite dandáyamán hay;
- 12 kintu Khríst páper mochanárthe ek bali utsarga kariyá sar-
- 13 badá Íshwarer dakhyine upabişṭa haiyá, adyábadhi jábat
 shatrubarga tánhár pádapíṭh ná hay, tábat kál apekhyá karite-
- 14 chhen. Ek utsargadwáraí tini pabitríkṛita lokdigke ananta
- 15 kál siddha kariyá rákhilen. Ebang ihár bişhaye ámáder
 prati Pabitra Átmá swayang sákhyá den; anya kathár pare e
- 16 likhita áchhe, jathá, Parameshwar kahen, Ámi táháder antah-
 karane byabasthá diyá táháder mane likhiba, ebang táháder

and their sins and iniquities will I remember no more. 17
Now where remission of these *is, there is* no more offering 18
for sin.

Having therefore, brethren, boldness to enter into the 19
holiest by the blood of Jesus, by a new and living way, 20
which he hath consecrated for us, through the veil, that is
to say, his flesh; and *having* an high priest over the house 21
of God; let us draw near with a true heart in full assurance 22
of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience,
and our bodies washed with pure water. Let us hold fast 23
the profession of *our* faith without wavering; (for he *is* faith-
ful that promised;) and let us consider one another to pro- 24
voke unto love and to good works: not forsaking the assem- 25
bling of ourselves together, as the manner of some *is*; but
exhorting *one another*: and so much the more, as ye see the
day approaching.

For if we sin wilfully after that we have received the 26
knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice
for sins, but a certain fearful looking for of judgment and 27
fiery indignation, which shall devour the adversaries. He 28
that despised Moses' law died without mercy under two or
three witnesses: of how much sorer punishment, suppose ye, 29
shall he be thought worthy, who hath trodden under foot
the Son of God, and hath counted the blood of the covenant,
wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done
despite unto the Spirit of grace? for we know him that hath 30
said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith
the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

It is a fearful thing to fall into the hands of the living 31
God. But call to remembrance the former days, in which, 32
after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflic-
tions; partly, whilst ye were made a gazingstock both by 33
reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became
companions of them that were so used. For ye had com- 34
passion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of
your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a
better and an enduring substance. Cast not away therefore 35
your confidence, which hath great recompence of reward.
For ye have need of patience, that, after ye have done the 36

- 17 páp o aparádh ár smarano kariba ná; e samayer pare emat
 18 niyam táháder sahít sthir kariba. Ataeb je stháne pápmo-
 chan hay, sekháne pápárthe utsarger ár prayojan tháke ná.
- 19 He bhrátrigan, Khríst byabadhán bastrarúp swasharír-
 dwára ámáder nimitte nútan jibandáyak ek path prastut
 20 kariyáchhen; táháte tánhár rakter dwára mahápabitra stháne
 21 prabesh karite ámáder sáhas áchhe. Ebang Íshwarer pari-
 22 bárer upare Khríst ámáder mahájájak áchhen; ataeb áisa,
 ámrá pápbodh biṣhaye prakhyálita antahkaran o nirmal jale
 dhauta sharír haiyá saral antahkarane Íshwarer sebá kari.
- 23 Ebang jini pratigyá kariyáchhen, tini bishwasta; ataeb áisa,
 pratyáshár je bákyá ámrá swíkár kariyáchhi, táhá dr̥iḥa
 24 kariyá dhari, ebang prem o satkriyáte prabṛitta haite paras-
 25 par mantraná kari. Ebang katak lokder nyáy sabhá karan
 tyág ná kariyá din jata nikaṭ dekhi, tata upadesh kari.
- 26 Satya dharmer gyán páile par ámrá jadi punarbár swech-
 chhápúrbak táhá tyág kari, tabe se páper ár kona práyash-
 27 chitta tháke ná; kebal dander o shatrunáshak krodhánaler
 28 bhayjanak apekhyá tháke. Musár byabasthá tuchchha
 karáte manuṣhya jadi dui tin sákhyidwára nirdayrúpe hata
 29 hails, tabe bujha, je jan Íshwarer Putrake abagyá kare, o je
 niyamer raktadwára pabitríkṛita hails, táhá apabitra gyán
 kare, o anugraharúp Átmáke apamán kare, se kata bara gho-
 30 ratar dander jogya haibe? Kenaná Parameshwer kahen,
 Dandá pradán se ámári karma, ámii pratiphaldátá, punash-
 cha Parameshwar ápan lokdigker janyeo pratiphal diben. E
 kathá jini kahiyáchhen, tánháke ámrá jáni; amar Íshwarer
 haste patit haoyá bara bhayának biṣhay.
- 31 He bhrátrigan, púrbe tomrá je dine díptibishishṭa haiyá
 dukher sangráma sahja kariyá angshakrame nindá o klesh-
 32 ete kautukíkṛita haiyáchhilá, ebang angshakrame eirúp
 33 nindit lokder sakhá chhilá, sei dinke smaran kara. Ámár
 bandhaner dukkhete tomrá dukkhí haiyáchhilá, ebang swar-
 34 gete tomáder áro uttam nitya dhan áchhe, ihá gyáta haiyá
 ánanda púrbak ápan ápan sámagrír luṭh sahja kariyáchhilá.
- 35 Ataeb anek puraskárjanak tomáder sáhas parityág kario ná.
- 36 Kenaná tomrá jáháte Íshwarer ichchhá pálan kariyá prati-
 gyáta prápta phal hao, emat dhairjyábalambane tomáder

will of God, ye might receive the promise. For yet a little 37
 while, and he that shall come will come, and will not tarry.
 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, 38
 my soul shall have no pleasure in him. But we are not of 39
 them who draw back unto perdition; but of them that be-
 lieve to the saving of the soul.

CHAPTER XI.

1 What faith is, and the worthy fruits thereof in the fathers of old time. 32
 How through faith many have wrought miracles, and were supported under
 great sufferings.

Now faith is the substance of things hoped for, the evi- 1
 dence of things not seen. For by it the elders obtained a 2
 good report. Through faith we understand that the worlds 3
 were framed by the word of God, so that things which are
 seen were not made of things which do appear. By faith 4
 Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain,
 by which he obtained witness that he was righteous, God
 testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.
 By faith Enoch was translated that he should not see death; 5
 and was not found, because God had translated him: for
 before his translation he had this testimony, that he pleased
 God. But without faith *it is* impossible to please *him*: for 6
 he that cometh to God must believe that he is, and *that* he
 is a rewarder of them that diligently seek him. By faith 7
 Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved
 with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the
 which he condemned the world, and became heir of the
 righteousness which is by faith. By faith Abraham, when 8
 he was called to go out into a place which he should after
 receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not
 knowing whither he went. By faith he sojourned in the 9
 land of promise, as *in* a strange country, dwelling in taber-
 nacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same
 promise: for he looked for a city which hath foundations, 10
 whose builder and maker *is* God. Through faith also Sara 11

37 prayojan áchhe. Jini ásiben, tini alpa diner madhyei ásiben,
 38 bilamba kariben ná. Punyabán byakti bishwás dwárái bān-
 chibe; kintu jadi dharmatyág kare, tabe táháte Íshwarer
 39 Átmá santuṣṭha haiben ná. Kintu binásh parjyanta dhar-
 matyágiganer mata ná haiyá ámrá átmár paritrán parjyanta
 bishwásider mata hai.

XI. ADHYÁY.

1 Bishwáser nirnay o anek dṛiṣṭánta dwára táhár phaler nirnay, 32 o bishwás
 dwára je áshcharjya kriyá o duhkhabhog haiyáchhe, táhár nirnay.

1 PRATYAY pratyáshit biṣhayer nishchaykárí o apratyakhya
 2 biṣhayer pramándátá hay. Sei pratyaydwára práchín lokerá
 3 sukhyáti prápta haila. Ár Íshwarer bákyadwára jagat
 sṛiṣṭha haila, kintu kona pratyakhya bastu-haite ei sakal
 dṛiṣṭabastur sṛiṣṭi haila ná, ihá ámrá pratyaydwára gyáta
 4 haitechhi. Ebang Hibil pratyaydwára Kayin apekhyá Ísh-
 warer uddeshe shreṣṭha bali utsarga kariyá táhár sei dánér
 prati Íshwarer sákhyadwára ápani je dhármik, emat pramán
 páila; ekáran se mṛita haileo adyábadhi kathá kahitechhe.
 5 Tadbhinna Hanok pratyaydwára mṛityur áswád ná páiyá
 sasharíre swargárohan karila; ár Íshwar táháke sasharíre
 swargárohan karáile, keha táhár uddesh páila ná; ebang
 swargárohaner púrbe se je Íshwarer santosh janmáiyáchhila,
 6 táhár emat pramán chhila. Kintu pratyay byatireke Ísh-
 warke tuṣṭha kará asádhya; Íshwar je bartamán o ápanár
 anweṣhankáriganer puraskárdátá e katháte Íshwarer sha-
 7 ranágata loker pratyay kará kartabya. Ár Noha pratyay-
 dwára apratyakhya bhabiṣhyadbishaye Íshwar-kartrik pra-
 tyádiṣṭha haiyá bhayárta haiyá nij paribár rakhyárthe ek
 jáháj nirmán karila: táháte se jagajjaner doṣh dekháiyá
 8 pratyayjāt punyádhikárí haila. Ár Ibráhím práptabya adhi-
 kárstháne játrá karite áhúta haile pratyaydwára ágyábaha
 haila, ebang ámi kotháy jáitechhi táhá agyáta haileo játrá
 9 karila. Ebang pratyay dwára pratigyár phaládhikárí je
 Ishák o Yákub, iháder sahit támbute abasthiti kariyá bide-
 10 sher nyáy pratigyáta deshe prabás karila. Jehetuk Íshwarer
 nirmita o rakhyit ek bhitti múlbishṣṭha nagarer apekhyáte
 11 thákila. Ár Sára pratigyákárike bishwasta gyán karáte

herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised. Therefore sprang there even of 12 one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable. These all died in faith, not having received 13 the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth. For they that 14 say such things declare plainly that they seek a country. And truly, if they had been mindful of that *country* from 15 whence they came out, they might have had opportunity to have returned. But now they desire a better *country*, that 16 is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city. By faith 17 Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son*, of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called: 18 accounting that God *was* able to raise *him* up, even from 19 the dead; from whence also he received him in a figure. By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to 20 come. By faith Jacob, when he was a dying, blessed both 21 the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff. By faith Joseph, when he died, made mention of 22 the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones. By faith Moses, when he was 23 born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment. By faith Moses, when he was come to 24 years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; choosing rather to suffer affliction with the people of God, 25 than to enjoy the pleasures of sin for a season; esteeming 26 the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward. By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the 27 king: for he endured, as seeing him who is invisible. Through faith he kept the passover, and the sprinkling of 28 blood, lest he that destroyed the firstborn should touch

rajonibṛitti haileo pratyaydwára garbhadháran karibár shakti
 12 páiyá putra prasab karila. Ei janye mṛitakalpa ek byakti-
 haite ákásher nakhyatraganer nyáy, o samudratírastha bálu-
 13 kár nyáy asankhya lok utpanna haila. Táhára prathamatah
 pratigyáta phal prápta haila ná; kintu dúre táhá dekhiyá
 bishwásí o grahanákánkhyí haoyáte sansáre aparichit
 o bideshi ápanádigke swíkár kariyá pratyayete prán tyág
 14 karila. Jáhára emat swíkár kare, ámrá ápan desh anweṣhan
 15 karitechhi, táhára ei kathá spaṣṭhai bale. Ar táhára je desh
 parityág kariyá ásiyáchhe, táhá jadi smaran karita, tabe
 16 abashya taddeshe pratyágamaner sujog páite párita. Kintu
 tatkále táhára sarbotkṛiṣṭha desher arthát swargíya desher
 pratyáshí chhila, eijanye Íshwar táháder Íshwarrúpe bikhyáta
 haite lajjit nahen; tini táháder nimitte ekṭi nagar sthápan
 17 kariyáchhen. Ebang Ibráhím paríkhyita haiyá pratyay
 dwára Ishákke utsarga karila; phalatah Isháker dwára
 18 tomár bangsha bikhyáta haibe, tini e pratigyá páile par jáhár
 biṣhaye emat ukta chhila, sei adwitiya putra Ishákke utsarga
 19 karila. Káran Íshwar táháke mṛitaderhaite utthápan karite
 samartha, ihá jánila; ebang mṛitaderhaite táháke dṛiṣṭánta-
 20 swarúpe grahan karila. Ar Ishák pratyaydwára Yákub o
 21 Esauke bhabiṣhyadbishaye áshírbád karila. Ar Yákub ápan
 mumúrṣhukále pratyaydwára Yusapher dui putrake áshírbád
 karila; ebang jaṣṭhir agrabháge nirbhar diyá árádhaná karila.
 22 Ar Yusaph pratyaydwára antimkále Isráeler santándigke
 Misar deshhaite játrár kathá kahiyá ápan asthibiṣhaye ágyá
 23 dila. Tadbhinna Musá bhúmishṭha haile ati sundar dṛiṣṭha
 haoyáte táhár pitá mātá rájár ágyáte bhíta ná haiyá pratyay
 dwára táháke tin más parjyanta lukkayit kariyá rákhila.
 24 Pare se bayahprápta haile puraskárer prati dṛiṣṭi karáte
 25 pápját khyanik sukhabhog apekhyá Íshwarer loker sahit
 26 dukkhabhog karite manonít karila; ebang Misar deshíya
 samasta sampattihate Khríster nimitte nindit haoyá bhála
 bodh kariyá pratyaydwára Pharo rájár dauhitrarúpe bikhyáta
 27 haite swíkár karila ná. Pare se adṛishyake dṛishya gyán
 karáte dhairjyábalamban kariyá rájár krodhe bhíta ná haiyá
 28 pratyaydwára Misar desh parityág karila; ár pratham játader
 sanghárkartá ápan lokdigke jena sparsha ná kare, ei janye

them. By faith they passed through the Red sea as by dry 29
land: which the Egyptians assaying to do were drowned.
 By faith the walls of Jericho fell down, after they were 30
 compassed about seven days. By faith the harlot Rahab 31
 perished not with them that believed not, when she had re-
 ceived the spies with peace.

And what shall I more say? for the time would fail me to 32
 tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jeph-
 thae; of David also, and Samuel, and of the prophets: who 33
 through faith subdued kingdoms, wrought righteousness,
 obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched 34
 the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of
 weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned
 to flight the armies of the aliens. Women received their dead 35
 raised to life again: and others were tortured, not accepting
 deliverance; that they might obtain a better resurrection:
 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, 36
 moreover of bonds and imprisonment: they were stoned, 37
 they were sawn asunder, were tempted, were slain with the
 sword: they wandered about in sheepskins and goatskins;
 being destitute, afflicted, tormented; (of whom the world 38
 was not worthy:) they wandered in deserts, and *in* moun-
 tains, and *in* dens and caves of the earth. And these all, 39
 having obtained a good report through faith, received not
 the promise: God having provided some better thing for 40
 us, that they without us should not be made perfect.

CHAPTER XII.

1 An exhortation to constant faith, patience, and godliness. 18 A commendation
 of the new testament above the old. 25 An exhortation to remain firm in
 the gospel.

WHEREFORE seeing we also are compassed about with so 1
 great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and
 the sin which doth so easily beset us, and let us run with
 patience the race that is set before us, looking unto Jesus 2

se pratyaydwára nistár námak utsab o rakta prakhyep
 29 bidhi nirúpan karila. Ar táhára pratyaydwára shushka bhú-
 mite gamaner nyáy Suph ságarer madhya diyá gaman karila;
 kintu Misariya lokerá tadrúp karite udyata haoyáte magna
 30 haila. Ebang pratyaydwára sát din parjyanta Jirílo nagarer
 31 práchír pradakhyin karáte ai práchír pariya gela. Ar Ráháb
 námní beshyá pratyaydwára charaganke kushale atithi
 karáte abishwásiganer sahit binaşhtá haila ná.

32 Adhik ki kahiba? Pratyaydwára rájya parásta karila, ebang
 dharma karma kariyá pratigyáta phal prápta haila, ebang
 singher mukhbaddha o agnir dáhi káshaktir lop karila;
 33 ebang kharger dhár eráila, o durbalatáhaite sabal haila, o
 juddhe jayjukta haiyá bipakhyaganer sainya parásta karila,
 34 éman je Gidiyon, o Bárák, o Shimshon, o Shiphtáh o Dáud, o
 Shimúel, o bhabishyadbaktrigan, ei sakaler brittánta kahá
 35 bahukáleo ámar sádhyá nay. Tadbhinna nárigan utthán-
 dwára ápan ápan mritabálakganke sajíb páila; kintu aneke
 shreshthatar utthán práptir nimitte rakhyá grahan ná karáte
 36 prahárete jantraná bhog karila. Ebang anyerá tiraskár o
 prahárdwará ebang bandhane o kárágáre paríkhyita haila.
 37 Ar keha bá prastarágháte hata, o keha bá karát dwára dwi-
 khandá, o paríkhyita, o khargadwára naşhta o meşher o chhá-
 38 galer charmete áchchhádít, dínhín, o klišhta, o táríta haiyá
 aranye o parbate o pashuguháte o prithibír gahware bhraman
 39 karite lágila: ei sansár táháder jogya haila ná. Ei sakale
 pratyaydwára sukhyáti prápta haila, kintu pratigyáta phal
 40 prápta haila ná. Kenaná táhára jena ámáder byatireke sid-
 dha ná hay, ei janye Íshwar ámáder nimitte kona shresh-
 thatar bastu prastut rákhiyáchhen.

XII. ADHYA'Y.

1 Bishwáse o dukkhabhoge o dharme sthir haoner binay, 18 o byabasthár
 mangal apekhyá susamáchárer mangal bhála, 25 o susamácháre sthir haoner
 ábashyakatá.

1 AMRA'eta sákhyirúp meghe beşhtit haiyá áisa pratyek bhár
 o anáyás bhrámak pápke parityág kariyá dhairjyábalambane
 2 ámáder gamaner nirúpit pathe dhábamán hai. Ar jini sam-

the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God. For consider him that endured such contradiction of sinners 3 against himself, lest ye be wearied and faint in your minds. Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin. 4 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto 5 you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him: For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth 6 every son whom he receiveth. If ye endure chastening, God 7 dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? But if ye be without chastisement, 8 whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected 9 *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? For they 10 verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might be partakers of his holiness. Now no chastening for the present seemeth to be 11 joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby. Wherefore lift up the hands which hang 12 down, and the feeble knees; and make straight paths for 13 your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed. Follow peace with all *men*, and 14 holiness, without which no man shall see the Lord: looking 15 diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby many be defiled; lest there *be* any fornicator, or profane person, as 16 Esau, who for one morsel of meat sold his birthright. For 17 ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

mukhastha ánanda práptir nimitte krusher jantraná bhog
 kariyá sei apamán tuchchha bodh kariyá, samprati Íshwarer
 singhásaner dakhyin párshwe upabishṭa haiyáchhen eman je
 3 ámáder dharmer ádikartá o siddhidátá Jíshu, tanháke lakhya
 kari. Ebang tomrá jena ápan ápan manete shránta klánta ná
 hao, eijanye jini pápigandwára ápan biruddhe emat baiparítya
 4 sahja karilen, tanháke smaran kara. Tomrá páper biruddhe
 juddha kariyá rakta byay parjyanta kakhana pratirodh kara
 5 náí. Ár putraganer nyáy tomáder prati je upadesh ukta
 áchhe, táhá ki bhuliyáchha? He putra, tumi Parameshwarer
 datta shástike tuchchha kario ná, ebang tanháhaite anujog
 6 páiyá klánta haio ná. Kenaná Parameshwar jáháke prem
 karen, táhákei shásti pradán karen; ebang je pratyek putrake
 7 gráhja karen, táhákei prahár karen. Ataeb tomrá jadi shásti
 sahja kara, tabe Íshwar putragyáne tomáder sahít byabahár
 karen; kenaná pitá jáháke shásti pradán ná karen, emat
 8 putra ke? Kintu je shásti sakaler adhikár áchhe, táhá jadi
 tomáder ná hay, tabe tomrá putra ná haiyá nitánta járaj
 9 áchha. Ámrá jadi ápanáder shárírik shástikári pitṛiganer
 sammán karilám, tabe ki tatodhik ápanáder átmár Pitár
 10 bashíbhút haiyá bānchiba ná? Táhára alpadine ápan ápan
 abhimatánusáre shásti dila; kintu tini ámáder hiter nimitte
 ápan pabitratár adhikári karanárthe ámádigke shásti den.
 11 Shásti bartamán samaye kichhui ánandajanak hay ná, kintu
 dukhajanaki hay; tathápi pashcháte shásit lokdigke shánti-
 12 dáyak dharmarúp phal pradán kare. Ataeb tomrá patit
 hasta o durbal hāntu sakal kara, ebang jáháte durbaler san-
 13 dhisthán bhagna ná haiyá sustha tháke, charaner janye emat
 14 saral path kara. Ebang sakaler sahít milan, o jáhá byatirek
 keha Parameshwarer darshan páibe ná, emat pabitratár
 15 cheṣṭá kara. Ár páchhe keha Íshwarer anugrahaite
 patit hay, ebang tiktatár múl utpanna haiyá byámoha dey,
 16 ebang taddwára aneke apabitra hay; ebang páchhe keha
 lampat kimbá ekbárer khádyer nimitte ápan pradhán ang-
 sha bikraykári je Esau táhár nyáy bidharmáchári hay,
 17 etadbiṣhaye manojog kara. Kenaná Esau áshírbáder adhi-
 kári haite prárthaná karileo agráhja haila, ebang sajal nayane
 cheṣṭá karileo pitár man paribartan karite upáy páila ná,
 ihá tomrá gyáta áchha.

For ye are not come unto the mount that might be 18 touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest, and the sound of a trumpet, and 19 the voice of words; which *voice* they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more: (for 20 they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart: and so terrible was the sight, 21 *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:) but ye are 22 come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels, to the general assembly and church of the firstborn, 23 which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect, and to Jesus 24 the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.

See that ye refuse not him that speaketh. For if they 25 escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we *escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven: whose voice then shook the earth: 26 but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven. And this *word*, Yet 27 once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain. Wherefore we 28 receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear: for our God *is* a consuming fire. 29

CHAPTER XIII.

1 Divers admonitions, as to charity, 9 to take heed of strange doctrines, 17 to obey teachers. 20 The apostle prays for the people. 22 The conclusion.

LET brotherly love continue. Be not forgetful to enter- 1, 2 tain strangers: for thereby some have entertained angels unawares. Remember them that are in bonds, as bound 3 with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body. Marriage *is* honourable in all, and 4 the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. *Let your* conversation *be* without covetousness; 5

18 Ar sprishya parbat, o prajwalit agni, o kṛṣṇabarna megh,
 19 o andhakár, o jhar, o turír bádyá, ebang je bákyer shabda
 shuniyá shrotribarga kampit haiyá jena emat rab ár ná hay,
 ei prárthaná karila, ei sakaler nikāṭe tomrá ásiyá tháka ná.
 20 Táhárá ágyá sahja karite páрила ná, ebang jadi kona pashu
 parbatke sparsha kare, tabe se prastarágháte kimbá shúlete
 21 hata hay; ebang sei darshan emat bhayankar je Musá kahilen,
 22 ámi bara bhíta o kampit áchhi. Kintu tomrá Síyon parbat, o
 amar Íshwarer nagar arthát swargíya Jirúshálam, o ajut ajut
 23 dibyadút, o swargete likhita pratham játader mahásabhá o
 mandalí, o jagater bichárkartá Íshwar, o siddhalokder átmá-
 24 gan o nútan niyamer madhyastha Jíshu, ebang Hibiler rak-
 tápekhyá mangaldáyak prokhyaner rakta, ei sakaler nikāṭe
 tomrá ásiyá tháka.
 25 Sábadhán, tomrá upadeshakke abagyá kario ná; kenaná
 lokerá jadi prithibístha upadeshakke abagyá kariyá bāñchila
 ná, tabe swargíya upadeshakhaite paránmukh haile ámrá
 26 kona prakáre bāñchiba ná. Takhani táñhár rabete prithibí
 kampit haiyáchhila; kintu eikhyane tini ei pratigyá karilen,
 Ámi ár ekbár prithibíke kampit kariba, táhá kebal nay,
 27 ákáshkeo kampit kariba. Ar ekbár shabder tátparjya ei,
 kṛita bastur nyáy kampit bastu sthánántaríkṛita haile je sakal
 28 akampaníya, táhá thákibe. Ataeb ámrá akampaníya rájya
 prápta haiyá jáháte bhay o bhaktite gráhjarúpe Íshwarer
 29 sebá karite pári, ámáder prati emat anugraha hauk. Ámáder
 Íshwar sanghárak agniswarúp.

XIII. ADHYAY.

1 Bhrátri premádir bibaran, 9 o bibidha shikhyádwará chálita haone niśhedh,
 17 o shikhyakdigke mánya karaner kathá, 20 o mangal prárthaná, 22 o
 samáchar o namaskár preran karan.

1 Bhrátriprem thákuk, ebang átithya biśhay bismṛita haio
 2 ná; kenaná keha keha ná jániyá dibya dútgankeo atithi ka-
 3 riyáchhe. Ebang bandiganke ápanáder sahabandi gyán kariyá
 smaran kara, o ápanádigke dehabishishtá gyán kariyá duhkhi
 4 lokdigke smaran kara. Ar bibáha sakaler nikāṭe marjyádá-
 panna o táhár shajyá shuchi; kintu je keha byabhichárí o
 5 páradárik, táháke Íshwar danda diben. Tomrá lobhshúnnya
 áchárí bartamán prápta drabyetei santuṣṭa tháka; jehetuk

and be content with such things as ye have : for he hath said,
I will never leave thee, nor forsake thee. So that we may 6
boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what
man shall do unto me. Remember them which have the 7
rule over you, who have spoken unto you the word of God :
whose faith follow, considering the end of *their* conversation.
Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever. 8

Be not carried about with divers and strange doctrines. For 9
it is a good thing that the heart be established with grace ; not
with meats, which have not profited them that have been
occupied therein. We have an altar, whereof they have no 10
right to eat which serve the tabernacle. For the bodies of 11
those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by
the high priest for sin, are burned without the camp. Where- 12
fore Jesus also, that he might sanctify the people with his
own blood, suffered without the gate. Let us go forth there- 13
fore unto him without the camp, bearing his reproach. For 14
here have we no continuing city, but we seek one to come.
By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God 15
continually, that is, the fruit of *our* lips giving thanks to
his name. But to do good and to communicate forget not : 16
for with such sacrifices God is well pleased.

Obey them that have the rule over you, and submit your- 17
selves : for they watch for your souls, as they that must give
account, that they may do it with joy, and not with grief:
for that is unprofitable for you. Pray for us : for we trust we 18
have a good conscience, in all things willing to live honestly.
But I beseech *you* the rather to do this, that I may be re- 19
stored to you the sooner.

Now the God of peace, that brought again from the dead 20
our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, through
the blood of the everlasting covenant, make you perfect in 21

- 1 *Íshwar* emat kahiyáchhen, *Ámi* tomáke kadácha chháríba ná,
 6 *ámi* tomáke kadácha tyág karíba ná. *Ataeb*, *Parameshwar*
ámár saháy haoyáte *ámi* manuṣhyer sádhyabiṣhaye bhay
 7 karíba ná, e kathá *ámrá* nirbhaye kahite pári. *Tomáder* je
 upadeshakerá tomáder níkaṭe *Íshwarer* bákyá prachár kariyá-
 chhe, táhádígeke smaran kariyá táháder ácharaner abhipráy
 8 bujhiyá, táháder pratyayer anugámí hao. *Jíshu Khríst*
 kalya o adya o sarbadái samabhábe áchhen.
 9 *Tomrá* bibidha nútan shikhyádwára bichálit haio ná;
 kenaná utsargakárider lábh-shúnya khádyabisheshdwára
 ná haiyá anugrahadwára antahkarane susthir haoyá uttam.
 10 Je bedir sámagrí támbusthit sebakder bhojan kará uचित nay,
 11 emat ek jagyabedi ámáder áchhe. *Ár* pápmochanárthe je
 pashuganer rakta mahájájakdwára mahápabitra stháne áníta
 12 hay, táháder sharír shibirer báhire dagdha hay. *Ataeb Jíshu*
 ápan raktadwára lokdígeke pabitra karibár nimitte nagar
 13 dwárer báhire mṛityubhog karilen. Ei hetuk áisa, *ámrá*
 tánhár káran nindá sahja kariyá shibirer báhire tánhár níkaṭe
 14 gaman kari. *Kenaná* ekháne ámáder kona chirastháyi na-
 gar ná haoyáte *ámrá* ek bhábi nagarer cheshtáte áchhi.
 15 *Ataeb áisa*, tánhádwará *ámrá* sarbadá *Íshwarer* stabrúp jagya,
 arthát tánhár nám swíkár kariyá oṣṭhádharer phal utsarga
 16 kari. *Ár* paropakár o dán karite bismṛita haio ná, kenaná
 ihá *Íshwarer* santoshjanak jagya.
 17 *Ár* tomáder upadeshakdígeke mánya kariyá táháder ágyár
 bashíbhút hao; kenaná jáháder níkásh dite hay, emat lokder
 nyáy ánanda púrbak jena se karma sampanna kariyá je
 dukhete tomáder kichhu lábh náí, eman dukkha ná páy; ei
 janye táhárá tomáder rakhyanárthe sarbadá sachetan tháke.
 18 *Ár* tomrá ámáder nimitte prárthaná kara, *ámrá* átmanirdoṣh-
 kári man bishishtá haiyá sarba biṣhaye sadácharan karite
 19 prayás kari, ihá *ámrá* nishchay jáni. Kintu twaráy jena to-
 máder níkaṭe samarpit hai, ei prárthaná karite tomádígeke
 áro adhik binay kari.
 20 *Jini* chirastháyi niyamer raktadwára pradhán meṣhpálak
 arthát ámáder *Prabhu Jíshu* tánháke mṛitaderhaite ániyá-
 chhen je shántidátá *Íshwar*, tini ápan ichchhá púrna karite
 21 tomádígeke tábat satkriyáte siddha karun; ebang je sakal kar-

every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

And I beseech you, brethren, suffer the word of exhorta- 22
tion: for I have written a letter unto you in few words.
Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with 23
whom, if he come shortly, I will see you. Salute all them 24
that have the rule over you, and all the saints. They of Italy
salute you. Grace *be* with you all. Amen. 25

¶ Written to the Hebrews from Italy by Timothy.

THE GENERAL EPISTLE OF JAMES.

CHAPTER I.

1 We are to rejoice under the cross, 5 to ask patience of God, 9 not to be
proud of riches, 12 and in our trials not to impute our weakness, or sins
unto him. 21 Otherwise men may seem, but never be truly religious.

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to 1
the twelve tribes which are scattered abroad, greeting. My 2
brethren, count it all joy when ye fall into divers tempta-
tions; knowing *this*, that the trying of your faith worketh 3
patience. But let patience have *her* perfect work, that ye 4
may be perfect and entire, wanting nothing.

If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth 5
to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given
him. But let him ask in faith, nothing wavering. For he 6
that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind
and tossed. For let not that man think that he shall receive 7
any thing of the Lord. A double minded man is unstable 8
in all his ways.

ma tánhár dṛiṣṭhite gráhja, táhá ámáder madhye Jíshu Khrístdwára sampanna karun; sei Khríster mahimá sarbadá prakásh hauk. Amen.

22 He bhrátrigan, ámi tomádigke sankhyepe patra likhilám; tomrá ámár upadesh katháte manojog kara, tomádigke ei
23 binay kari. Ámáder bhrátá Timathi sthánántare giyáchhe, e samáchár tomrá gyáta haiyá thákibá; se jadi twaráy áise,
24 tabe táhár sahit giyá tomáder sange sákhyát kariba. Tomrá ápan ápan samasta upadeshakke o pabitra lokke namaskár
25 kara. Ár Itálí deshíya lokder namaskár jánibá. Tomáder prati anugraha hauk. Iti.

YAKUBER

SADHARAN PATRA.

I. ADHYAY.

1 Duhkhete áhlád karan, 5 o Íshwarer káchhe dhairjya jáchná karan 9 o dhane ahankár karane niṣhedh, 12 o Íshwarer páper múl ná háon, kintu tábat mangaler múl háon, 21 o kálpanikatár biruddha kathá.

1 YA'KUB náme Íshwarer o Prabhu Jíshu Khríster ek sebak chinnabhinna dwádash goṣṭhíke namaskár púrbak patra li-
2 khitechhe. He ámár bhrátrigan, tomrá je samaye bahubidha
3 paríkhyáte paríkhyita hao, tatkále paríkhyáhaite dhairjyer utpatti hay, ihá jániyá sei paríkhyáke sarbaprákár ánander bi-
4 ṣhay gyán kara. Ebang tomrá jena siddha o sampúrna hao o kona gunete bihín ná hao, e janye dhairjyer kriyá saphal haite deo.

5 Jadi tomáder káháro gyáner truṭi tháke, tabe bhartsaná byatireke báhulyarúpe sakaler dátá je Íshwar, tánhár níkaṭe
6 se jáchná karuk; táháte táháke datta haibe. Kintu nihsandigdha haiyá se bishwásete jáchná karuk; kenaná je jan sandigdha se báyute chálita, o chanchal samudrataranger sadṛish
7 hay. Ataeb se je Prabhur níkaṭe kichhu prápta haibe, emat jena mane ná kare. Dwimaná loker kona gati sthir nay.

Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted: 9
but the rich, in that he is made low: because as the flower 10
of the grass he shall pass away. For the sun is no sooner 11
risen with a burning heat, but it withereth the grass, and
the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it
perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

Blessed is the man that endureth temptation: for when 12
he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord
hath promised to them that love him. Let no man say when 13
he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be
tempted with evil, neither tempteth he any man: but every 14
man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and
enticed. Then when lust hath conceived, it bringeth forth 15
sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death. Do 16
not err, my beloved brethren. Every good gift and every 17
perfect gift is from above, and cometh down from the Father
of lights, with whom is no variableness, neither shadow of
turning. Of his own will begat he us with the word of truth, 18
that we should be a kind of first-fruits of his creatures.
Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to 19
hear, slow to speak, slow to wrath: for the wrath of man 20
worketh not the righteousness of God.

Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naugh- 21
tiness, and receive with meekness the engrafted word, which
is able to save your souls. But be ye doers of the word, and 22
not hearers only, deceiving your own selves. For if any be a 23
hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man be-
holding his natural face in a glass: for he beholdeth himself, 24
and goeth his way, and straightway forgetteth what manner
of man he was. But whoso looketh into the perfect law of 25
liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful
hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in
his deed. If any man among you seem to be religious, and 26
bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this
man's religion is vain. Pure religion and undefiled before 27

9 Ar je bhrátá daridra, se ápan uchchapade áhládit hauk ;
 10 kintu je bhrátá dhanabán, se ápan níchapade áhládit hauk ;
 11 kenaná se trinapuṣṭper nyáy jhariyá paribe. Phalatah jeman
 uditá súrjyasantápe trin shuṣṭka hay o táhár puṣṭpa jhariyá
 pare ebang táhár rúper saundarjya bhrasṭṭa hay, temani
 dhani loko ápanár tábat gatite mlán haibe.

12 Je jan paríkhyá sahja kare, sei dhanya ; kenaná paríkhyita
 haile par Prabhu ápan premkárídígke je jíbanrúp mukut
 13 dite pratigyá kariyáchhen, se mukut prápta haibe. Kintu
 kumati haile, Ámár ei kumati Íshwarhaite haiyáchhe, eman
 kathá keha jena ná bale ; kenaná pápdwára Íshwarer kumati
 14 hay ná, ebang tinio káháke kumati den ná. Kintu ápan
 lobhete ákarṣhit o baddha haile pratyek janer kumati janme.
 15 Táháte sei lobh garbhadhárinír nyáy páp janmáý, o páp sam-
 16 púrna haile mṛityu janmáý. He ámár priya bhrátrigan,
 17 tomrá bhránta haio ná. Je kichhu uttam dán o sampúrna
 anugraha, se samasta kebal uparhaite áise, arthát jáháte
 anyathábháb o bikárer leshe náí, emat je díptir ákar Íshwar
 18 tánháhaite áise. Tánhár sṛiṣṭtir madhye ek prakár pratham
 phalswarúp ámrá jena hay, ei nimitte ápan ichchhánusáre
 19 satya bákyadwára ámádígke janma dilen. Ataeb he ámár
 priya bhrátrigan, tomrá pratyek shrabane ágraha o kathane
 20 dhír hao ; krodheo dhír hao, jehetuk manuṣhyer krodhhaite
 Íshwardatta punya janme ná.

21 Ar tomrá tábat ashuchi kriyá o dweṣh samúha parityág
 kariyá tomáder átmá rakhyá karite samartha, emat je upa-
 22 diṣṭṭa bákyá táhá namra haiyá grahan kara. Ebang shro-
 tāmátra haiyá ápanádígke prabanchaná ná kariyá bákyer
 23 karmakári hao. Kenaná je keha bákyánusáre karma ná
 kariyá shrotāmátra tháke, se darpane mukhdarshankári
 24 manuṣhyer nyáy ; arthát darpane mukhdarshak jeman ápan-
 áke dekhileo ápani keman táhá sekhánhaite giyá bismṛita
 25 hay, seo tadrúp. Kintu je keha muktijanak byabastháte dṛiṣṭi-
 tipát kariyá táháte tháke, se bismáarak shrotá ná haiyá kar-
 26 makaran púrbak ápan kárjyete dhanya hay. Jadi tomáder
 keha ápanáke dhármik kariyá máne, ebang ápan jihwáke
 shásan ná kariyá antahkaranke banchaná kare, tabe táhár
 27 se dharmai bṛithá hay. Pitṛimátrihín o bidhabáganer

God and the Father is this, to visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

CHAPTER II.

1 It is not agreeable to Christian profession to regard the rich, and to despise the poor brethren: 14 and not to boast of faith where no deeds are, which is but a dead faith.

My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, 1
the Lord of glory, with respect of persons. For if there come 2
unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment; and 3
ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool: are 4
ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts? Hearken, my beloved brethren, Hath not 5
God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him? But ye have despised the poor. Do not rich men oppress 6
you, and draw you before the judgment seats? Do not they 7
blaspheme that worthy name by the which ye are called? If 8
ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well: but if ye have re- 9
spect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors. For whosoever shall keep the whole law, 10
and yet offend in one *point*, he is guilty of all. For he that 11
said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law. So speak ye, and so do, as they that 12
shall be judged by the law of liberty. For he shall have 13

tattwábadháran kará, o sansárhaite ápanáke niṣkalanka-rúpe rakhyá kará, ihái ámáder Pitá Íshwarer sákhyáte pabitra o nirmal dharma hay.

II. ADHYÁY.

1 Daridra lokke tuchchha o dhani lokke samádar ná karaner ábashyakatá,
14 karma rahit bishwás brithá-haen, o niṣphal o saphal bishwáser bibaran.

1 He ámár bhrátrigan, manuṣhyer mukhápekhyá karáte
tejaswi Prabhu Jíshu Khríster dharma pálankará tomáder
2 hay ná. Kenaná tomáder sabháte jadi swarna anguríyajukta
shubhra bastránwita kona lok áise, ebang malin bastra parihit
3 kona daridra áise, tabe tomrá sei shuklabastránwit lokke
agre abhyarthaná kariyá Ei uttam stháne basun, emat kathá
baliyá tháka; kintu Tumi ai stháne dandáyamán tháka,
kimbá ámár ei pádapítthe ásiyá baisa, daridra byaktike ihá
4 baliyá tháka. Iháte tomrá ki mane mane pakhyapátí o
5 kumantranáte bichárkartá hao ná? He ámár priya bhrátri-
gan, shuna, Íshwar ápan premkáridigke je rájya pradáne
pratigyá kariyáchhen, sei rájyer uttarádhikárí o pratyay
dhanete dhanabán karibár janye ki sansárastha daridra
6 lokke manonít karen náí? Kintu tomrá daridra lokke
abagyá kariyá tháka. Ár dhanabánerá ki tomáder prati
upadrab kare ná? o bichárásaner sammukhe ki tomádigke
7 balete laiýá jáy ná? Ár tomrá je marjyádánwit náme
bikhyáta haiyáchha, se námer nindá ki táhára kare ná?
8 Kintu Tumi pratibásike átmatulya prem kara, shástríya
bachanánusáre jadi ei shreṣṭha ágyá pálan kariyá tháka, tabe
9 bilakhyan kara. Natubá jadi anurodh kara, tabe páp kara,
10 ebang byabasthá langhanete doṣhíkṛita hao: Kenaná práy
samuday ágyá pálan kariyá keha jadi ek biṣhaye truṭi kare,
11 tabe sei sakal biṣhayetei doshí hay. Jehetuk Tumi paradár
gaman kario ná, e kathá jini kahen, Tumi narahatyá kario
ná, iháo tini kahen. Ataeb tumi jadi paradár gaman ná
12 kariyá narahatyá kara, tabe ágyá langhankárí haibá. Mukti-
janak-byabasthá dwára bichárit haite udyata je lok, táháder
13 nyáy tomrá kathá kaha, ebang karmao kara. Kenaná je jan

judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

What *doth it* profit, my brethren, though a man say he 14 hath faith, and have not works? can faith save him? If a 15 brother or sister be naked, and destitute of daily food, and 16 one of you say unto them, Depart in peace, be *ye* warm and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit? Even so faith, 17 if it hath not works, is dead, being alone. Yea, a man may 18 say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works. Thou believest that there is one God; thou doest well: the 19 devils also believe, and tremble. But wilt thou know, O vain 20 man, that faith without works is dead? Was not Abraham 21 our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar? Seest thou how faith wrought with his 22 works, and by works was faith made perfect? And the scrip- 23 ture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God. Ye see then how that by works a man is 24 justified, and not by faith only. Likewise also was not Rahab 25 the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent *them* out another way? For as the 26 body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CHAPTER III.

1 We are not rashly or arrogantly to reprove others: but rather to bridle the tongue. 13 They who be truly wise be mild, and peaceable, without envying, and strife.

My brethren, be not many masters, knowing that we shall 1 receive the greater condemnation. For in many things we 2

kakhana dayá kare náí, nirday rúpe táhár danda haibe ;
kintu dayábán dander upare jaydhwani karibe.

14 He ámár bhrátrigan, jadi keha bale, Ámár karma náí baṭe,
15 kintu pratyay áchhe, tabe ei pratyayete ki phal? Kebal
16 pratyay haite ki táhár paritrán haite páre? Tomáder kona
bhaginí ki bhrátá jadi bastra bihín o dibasik khádyahín hay,
ár tomáder keha jadi sharírer prayojaníya drabya kichhui ná
diyá táhádigke ihá bale, Tomrá uṣhnagátra o tripta haiyá
17 kushale jáo, tabe táháte ki lābh? Tadrúp karma saháy
18 byatirek pratyay ekákí mṛitabat tháke. Ár keha jadi ei
kathá bale, tomár pratyay áchhe, ebang ámár karma áchhe ;
tabe karma byatireke tumi ámake ápan pratyay dekháo, ár
19 ámi karmadwára tomáke ápan pratyay dekhái. Ek Íshwar
áchhen, ihá tumi pratyay karitechha, se uttam baṭe ; kintu
20 bhúteráo tadrúp pratyay kariyá kampita hay. Ataeb he
nirbodh manuṣhya, karmabyatirek pratyay mṛitabat tháke,
21 ihá gyáta hao. Ámáder púrbapurush Ibráhím jagyabedir
upare ápan putra Ishákke utsarga kariyá ki karmadwára
22 punyabán ganita haila na? Ataeb táhár kriyádwára sei
pratyay karmanya haila, ebang ai karmadwára táhár prat-
23 yayer siddhi haila, ihá tumi dekhitechha. Ár Ibráhím
Íshwarete pratyay karile sei pratyay táhár prati punyárthe
ganita haila, ebang se Íshwarer mitra bhábe bikhyáta haila,
24 ei je shástríya lipi táhá takhan pratyakhya haila. Ataeb
kebal pratyay dwára ná haiyá manuṣhya je karmadwára
25 punyabán ganita hay, ihá tomrá dekhitechha. Ár Ráháb
námni beshyá dútganke atithi kariyá pashchát anya path
diyá táhádigke bidáy karile se ki ai rúpe karmadwára punya-
26 batí ganitá haila ná? Ataeb átmá byatirek jeman sharír
mṛita, teman karma byatirek pratyayo mṛita hay.

III. ADHYÁY.

1 Anya lokke doṣhí ná kariyá jihwáke daman karaner ábashyakatá, 13 gyáni
loker púrbokta doṣh rahit haon.

1 He ámár bhrátrigan, bahushikhyak haile bahutar danda
páiba, ihá gyáta haiyá tomrá aneke shikhyak haio ná. Ámá-
2 der sakaler anek biṣhaye truṭi áchhe. Jadi káháro bákyete

offend all. If any man offend not in word, the same *is* a perfect man, *and* able also to bridle the whole body. Behold, 3
we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body. Behold also the ships, 4
which though *they be* so great, and *are* driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth. Even so the tongue is a little 5
member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth! And the tongue *is* a fire, a 6
world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell. For every kind of beasts 7
and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind: but the tongue 8
can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison. Therewith bless we God, even the Father; and therewith 9
curse we men, which are made after the similitude of God. Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. 10
My brethren, these things ought not so to be. Doth a fountain send forth at the same place sweet *water* and bitter? 11
Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so *can* no fountain both yield salt water and fresh. 12

Who *is* a wise man and endued with knowledge among 13
you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom. But if ye have bitter envying and 14
strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth. This wisdom descendeth not from above, but *is* earthly, 15
sensual, devilish. For where envying and strife *is*, there *is* 16
confusion and every evil work. But the wisdom that is 17
from above is first pure, then peaceable, gentle, *and* easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy. And the fruit of righteousness is 18
sown in peace of them that make peace.

kona truṭi ná hay, tabe se siddha puruṣh haiyá tábat anga
 3 pratyangake bashe rákhite páre. Dekha, ámrá ágyábaha
 karibár janye ashwer mukhe lágám diyá táháder tábat sha-
 4 rírke phirái; ebang jáhájer prati dṛiṣṭi kariyá dekha, se ati
 bṛihadákár, ebang samudrastha prachanda báyute chálita
 haileo ek jan nábik ek khán khyudra háil dwára ápanár ich-
 5 chhámate táhá phirái. Tadrúp jihwá ati khyudránga baṭe,
 6 kintu ati gurutar kathá kahe. Áro dekha, alpa agni kata
 bara banke bhasmaráshi karite páre. Kintu jihwá agniswarúp
 o pápáran yaswarúp, anger antarbartiní haiyá tábat sharírke
 ashuchi kariyá sṛiṣṭir rítike dagdha kare, ebang ápanio na-
 7 rakánale dagdha hay. Ár pashu o pakhyí o sarpa o jalachar
 ityádi jantu sakalei manuṣhyer bashíbhút chhila, ebang e-
 8 khano áchhe; kintu mṛityu-janak garalete paripúrna je duṣṭa
 9 adamyá jihwá, táháke kona keha bashíbhút karite páre ná. Ek
 jihwáte ámár Pitá Íshwarer dhanyabád kari, ebang Íshwarer
 murtiswarúp sṛiṣṭa manuṣhyake sháp di. Ámáder ek mukh-
 10 haite áshírbád o sháp dui nirgata hay. He ámár bhrátrigan,
 11 emat haoyá uchit nahe. Unai ki ek chhidra diyá miṣṭa o
 12 tikta dui prakár jal nirgata kare? He ámár bhrátrigan,
 ḍumbur bṛikhye ki jita phal dharite páre, kimbá drákhyá-
 latáte ki ḍumbur phal dharite páre? Tadrúp ek unaihaite
 labanákta o miṣṭa dui prakár jal utpanna hay ná.
 13 Tomáder madhye keha jadi gyání o subodh tháke, tabe se
 sadácharan kariyá gyánjukta mṛidutádwára ápan karma
 14 prakásh karuk. Kintu jadi tomáder maner madhye tikta
 írṣhá o kalaha hay, tabe átmashlághá kario ná, ebang satya-
 15 tár biruddhe mithyá kahio ná. Ai gyán úrdhwahaite nihsṛita
 16 hay ná, kintu sánsárik o shárírik o bhautik hay. Kenaná
 je stháne írṣhá o kalaha, sei sthánei utpát o tábat duṣhkarma.
 17 Kintu úrdhwahaite nihsṛita je gyán, se prathamatah nirmal,
 pare pakhyapátitwa o kápaṭya rahit haiyá shántijukta, o
 mṛidu, o namanshíl, ebang dayáte, o uttam phalete paripúrna
 18 hay. Ár dharmarúp bíj shántikári lokdwára shántite ropit
 hay.

CHAPTER IV.

1 We are to strive against covetousness, intemperance, 11 pride, detraction, and rash judgment of others: 13 and not to be confident in the good success of worldly business, but mindful ever of the uncertainty of this life.

FROM whence *come* wars and fightings among you? *come* 1
they not hence, *even* of your lusts that war in your members?
Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot 2
obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask
not. Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye 3
may consume *it* upon your lusts. Ye adulterers and adul- 4
teresses, know ye not that the friendship of the world is
enmity with God? whosoever therefore will be a friend of
the world is the enemy of God. Do ye think that the scrip- 5
ture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to
envy? but he giveth more grace. Wherefore he saith, God 6
resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.
Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and 7
he will flee from you. Draw nigh to God, and he will draw 8
nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify
your hearts, *ye* double-minded. Be afflicted, and mourn, 9
and weep: let your laughter be turned to mourning, and
your joy to heaviness. Humble yourselves in the sight of 10
the Lord, and he shall lift you up.

Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh 11
evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of
the law, and judgeth the law: but if thou judge the law,
thou art not a doer of the law, but a judge. There is one 12
lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou
that judgest another?

Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go 13
into such a city, and continue there a year, and buy and
sell, and get gain: whereas ye know not what *shall be* on 14

IV. ADHYAY.

1 Juddha o lobh o írshá o ahankárádir biruddha kathá, 11 o gláni ná karaner kathá,
13 o báníjya o dírgháyur biṣhaye shlághár akartabyatá.

- 1 TOMA'DER madhye juddha o sangrám káháhaite hay? To-
máder anga pratyanga je biparítkári sukhábhilásh, táháhaite
2 ki nay? Tomrá bánchezhá kara, kintu kichhui páite pára ná;
ebang tomrá badh kariyá udjog kara, tathápi prápta hao ná;
3 ár sangrám o juddha kara, tathápi páo ná. Káran, tomrá
prárthaná kara ná; ár jadi prárthaná kara, tabe ápan ápan
abhiláshe byay karanárthe abihit mate prárthaná kara, ei janye
4 páo ná. He byabhichári o byabhichárinígan, ei jagater mi-
tratá Íshwarer shatrutá hay, ihá tomrá gyáta nao? Je keha
5 sansárer mitra haite básaná kare, sei Íshwarer shatru. Ei
shástríya kathá tomrá ki mithyá bodh kara? Ebang á máder
6 antarastha átmá ki írshá karite prabṛitti den? Barang tini
áro anugraha pradán karen; ei káran ukta áchhe, Íshwar
ahankáridigke pratirodh kariyá namradigke anugraha pradán
7 karen. Ataeb tomrá Íshwarer bashatápanna hao; ebang
Shaytánke pratirodh kara, táháte se tomáder nikaṭhaite
8 paláyan karibe. Ár Íshwarer nikaṭbartí hao, táhá haile tinio
tomáder nikaṭbartí haiben. He pápigan tomrá hasta shuchí
kara; he dwimaná lok sakal, tomrá ápan antahkaran pariṣh-
9 kár kara. Ebang kátar hao, ebang shok o biláp kara;
tomáder hásyasthánete shokotpatti hauk, ebang ánander
10 sthánete niránandatá hauk. Ár Prabhur sákhyáte namra
hao, táháte tini tomádigke uchcha kariben.
- 11 He bhrátrigan, tomrá paraspar doṣhárop kario ná; kenaná
bhrátáte doṣhárop o bichár karile byabastháte doṣhárop o
bichár kará hay; jadi byabasthár bichár kara, tabe tomrá
byabasthár pálankartá ná haiyá táhár bichárkartá haiyáchha.
- 12 Kintu rakhyá o binásh karite samartha emat ek bichárkartá
áchhen, tabe anyer bichár karite prabṛitta je tumi, tumi ke?
- 13 Adya kimbá kalya ámrá amuk nagare jáiyá se stháne ek
batsar parjyanta thákiyá kray bikray karan púrbak lábh
kariba, ei kathá kahitechha je tomrá, tomrá ekhan abadhán
14 kara. Kalya ki ghaṭibe, táhá tomrá jána na; jehetuk tomáder

the morrow. For what *is* your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away. For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and 15 do this, or that. But now ye rejoice in your boastings: all 16 such rejoicing is evil. Therefore to him that knoweth to do 17 good, and doeth *it* not, to him it is sin.

CHAPTER V.

1 Wicked rich men are to fear God's vengeance. 7 We ought to be patient in afflictions, after the example of the prophets, and Job: 12 to forbear swearing, 13 to pray in adversity, to sing in prosperity: 19 and to reduce a straying brother to the truth.

Go to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries 1 that shall come upon *you*. Your riches are corrupted, and 2 your garments are moth-eaten. Your gold and silver is can- 3 kered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days. Behold, the hire of the 4 labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth. Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; 5 ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter. Ye 6 have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

Be patient therefore, brethren, unto the coming of the 7 Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain. Be ye also patient; 8 stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh. Grudge not one against another, brethren, lest ye be 9 condemned: behold, the judge standeth before the door. Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the 10 name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. Behold, we count them happy which en- 11

jíban ki? se khyaneke dṛishya o khyaneke adṛishya báshpa-
 15 swarúp hay. Ataeb Íshwarer ichchhá haile ámrá kichhu din
 jíbat thákiyá e karma kimbá o karma kariba, eman kathá
 16 tomáder baktabya hay. Tomrá ekhan átmashlágháte ánanda
 17 kara, se ánanda ati manda. Ebang je keha satkarma karite
 jániyá táhá ná kare, táhár páp hay.

V. ADHYAY.

1 Duṣṭa dhani lokdiger bhay kará uchit haon, 7 o duhkhe dhármik lokder
 sahiṣnutá karaner ábashyakatá, 12 o nirarthak díbya karaner niṣhedh,
 13 o pírá samaye prárthaná karan, 19 o bhrántabhrátáke paribartan karaner
 kathá.

1 He dhanabán sakal, tomrá ekhan abadhán kara, o ágámi
 2 duhkher káran krandan o biláp kara. Kenaná tomáder sam-
 patti pachiyá jáibe, o bastra kíṭete jírna karibe, ebang subarna
 3 o raupya kalankit haibe; bisheshatah tomáder biruddhe sei
 kalanka sákhya díbe, ebang agnir nyáyo tomáder mángsa
 bhojan karibe; tomrá sheṣhkále dhan sanchay kariyáchha.
 4 Dekha, je kṛishakerá tomáder shasya chhedan kariyáchhe,
 tomrá anyáy kariyá táhádigke betan deo náí, ei janye sei sakale
 ártaswar karitechhe; ebang sei kṛishakder ártaswar sainya-
 5 pati Parameshwarer karne prabiṣṭa haiyáchhe. Tomrá
 prithibíte hṛiṣṭa puṣṭa haiyá sukhabhoge kál kátáiyáchha,
 ebang mahábhojdiner mat ápanáder antahkaranke tripta
 6 kariyáchha. Ebang je dhármik jan tomáder biruddhe kichhu
 kare náí, tánháke doṣhí kariyá badh kariyáchha.
 7 He bhrátrigan, tomrá Prabhur ágaman parjyanta dírgha-
 sahiṣnutá kariyá tháka. Dekha kṛishakerá khyetrer bahu-
 múlya phaler apekhyá kariyá ádyopánta bṛiṣṭi jábat ná páy,
 8 tábat dírghasahiṣnutá kariyá tháke. Ataeb tomráo dírgha-
 sahiṣnutá kariyá ápan ápan antahkarane susthir tháka;
 9 Prabhur ágaman nikatbarti hay. He bhrátrigan, tomrá jena
 danḍa prápta ná hao, ei janye paraspar dweṣh kario ná;
 10 dekha, bichárkartá dwársamípe danḍáyamán áchhen. He
 ámár bhrátrigan, je bhabishyadbaktrigan Parameshwarer
 námete kahiyáchhe, tomrá táhádigke dukhabhog o dírghasa-
 11 hiṣnutár dṛiṣṭánta swarúp kariyá gyán kara. Dekha, jáhára

dure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

But above all things, my brethren, swear not, neither by 12 heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? 13 let him sing psalms. Is any sick among you? let him call 14 for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord: and the 15 prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him. Confess *your* faults one to another, and pray one 16 for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much. Elias was a man 17 subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months. And he prayed 18 again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

Brethren, if any of you do err from the truth, and one 19 convert him; let him know, that he which converteth the 20 sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

dhairjyashíl, táhádigke ámrá dhanyabád kari. Tomrá áyuber dhairjyábalambaner kathá shuniyáchha, ebang Parameshwarer bahu dayá o sneha dekhiyá tánhár abhipráy gyáta haiyáchha.

12 He ámár bhrátrigan, bisheshatah swarger ki prithibír ki anya bastur nám laiýá díbya kario ná; kintu tomrá jena danda prápta ná hao, ei janye tomáder hán o ná satya hauk.

13 Ár tomáder keha jadi duhkhitá haiýá tháke, tabe prárthaná karuk; ebang keha jadi ánandita tháke, tabe se gít gán

14 karuk. Ár tomáder keha jadi pírita tháke, tabe se mandalír práchínbargake áhwán kariýá ánu; táháte táhára Prabhur námete táháke tailábhişikta kariýá táhár nimitte prárthaná

15 karuk. Táháte pratyayjât prárthaná dwára se pírita byakti bānchibe, ebang Prabhu táháke sustha kariben; ár jadi se

16 kona páp kariýá tháke, táháro márjaná haibe. Tomrá paraspar ápanáder doṣh swíkár kara, ebang sustha haonárthe ek jan anya janer káran prárthaná kara; kenaná dhármik byak-

17 tir ekánta prárthaná ati saphal hay. Eliya ámáder nyáy sukh-dukhhabhogi haiýá anábrīṣṭīr nimitte drīḥa prár-

18 anábrīṣṭī haila. Pare árbár prárthaná karile ákáshhaite jal barṣhan haoyáte se deshe shasyotpatti haila.

19 He bhrátrigan, tomáder kona lok jadi satya dharma chyuta
20 hay, o keha táháke paribartan karáy; tabe je jan punarbár pápíke bhrántipathhaite paribartan karáy, se táhár átmáke mṛityuhaite rakhyá kare, ebang táhár báhulya páper áchchhádán kare, ihá se gyáta hauk.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF
PETER.

CHAPTER I.

1 The salutation, 3 he blesseth God for his manifold spiritual graces : 10 shewing that the salvation in Christ is a thing prophesied of old : 13 and exhorteth them accordingly to a godly conversation, forasmuch as they are now born anew by the word of God.

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ : Grace unto you, and peace, be multiplied. 1 2

Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness, through manifold temptations : that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ : whom having not seen, ye love ; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory : receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls. 3 4 5 6 7 8 9

Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you : searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should 10 11

PITARER

PRATHAM SARBASĀDHĀRAN PATRA.

I. ADHYAY.

1 Mangalācharan, 3 o anugraher nimitte Īshwarer dhanyabād karan, 10 o
bhabīṣhyadbakṛigan-haite Khrīstdwārā paritrāner kathā, 13 o Īshwarer
amogh bākýānusāre ācharan karite Pitarer binay.

1 JĪ'SHU Khrīster rakte prokhyit haonārthe o āgyāba-
hanārthe Ātmākarṭrik pabitrakarandwārā Pitā Īshwarer
2 pūrbagyānānusāre manonīt je sakal lok Panta, o Gálātiyā, o
Kápādakiyā, o Āsiyā o Bithaniyā deshete chinna bhinna
haiyāchhe, táhāder prati bāhulyarúpe anugraha o shānti
hauk.

3 Amāder Prabhu Jīshu Khrīster Pitā Īshwar dhanya: tini
4 atishay kṛipā kariyā mṛitaderhaite Jīshu Khrīster utthān-
dwārā akhyay o nirmal o ajar adhikār biṣhaye amāder ek
5 jībandāyak pratyāshā janmāiyāchhen. Ebang sheṣhkāler
prakāshya paritrānārthe pratyaydwārā Īshwarer shaktite ra-
khyita je tomrá, tomāder nimitte ai adhikār swarge sthāpita
6 haiyāchhe. Ar tomrá hrīṣṭachitta haileo samprati prayojan-
ānusāre kinchit káler nimitte bibidha paríkhyáte dukkhit
7 hao. Táháte agni paríkhyit khyayaníya swarnahaiteo bahu-
múlyabatí je tomāder pratyayer paríkhyā, táhá Jīshu Khrīster
prakāsh haon samaye prashansár o sambhramar o gauraber
8 jogya haibe. Tomrá tánháke ná dekhiyáo prem karitechha,
ebang ekhano ná dekhiyá tánháte pratyay kariyā anirbacha-
9 níya o swargíya ānandete ānandit haiyá, pratyayer phal-
swarúp je átmār paritrán, táhá páitechha.

10 Bhabīṣhyadbakṛigan tomāder prati anugraher bhabīṣhyad-
bākya kahiyá sei paritrán biṣhayer cheṣṭá o anusandhán kari-
11 la. Ebang Khrīster dukkhabhog o pashchát gauraber bhabīṣh-
yadbākya kahiyá táhāder madhyabartí je Khrīster Ātmā, tini
káhár biṣhaye o kon samaye prakāsh karitechhilen, táhá tá-

follow. Unto whom it was revealed, that not unto themselves, 12 but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and 13 hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; as obedient children, 14 not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance: but as he which hath called you is holy, 15 so be ye holy in all manner of conversation; because it is 16 written, Be ye holy; for I am holy. And if ye call on the 17 Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear: forasmuch as ye know that ye were not redeemed with 18 corruptible things, *as* silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers; but with 19 the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: who verily was foreordained before the 20 foundation of the world, but was manifest in these last times for you, who by him do believe in God, that raised him up 21 from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God. Seeing ye have purified your souls in 22 obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently: being born again, not of corruptible seed, but of 23 incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever. For all flesh *is* as grass, and all the glory of man 24 as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away: but the word of the Lord endureth 25 for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

- 12 hárá anusandhán karila. Swargahaite prerita Pabitra Átmá-
dwárá jáhára tomáder nikaṭe susamáchar prachár karila,
táhára je kathá tomáder prati kahila, tadanusáre bhabish-
yadbakṛigan ápanáder seba ná kariyá ámáder sebá karila, ihá
táháder prati prakáshit haila ; ei sakal biṣhaye dibyadútgan
niríkhyan karite prayás kare.
- 13 Ataeb manrúp kaṭi bandhan kariyá sachetan haiyá Jíshu
Khríster prakáshit haon samaye tomáder nimitte je anugraha
14 ánita haibe, táhár pratyásháte shesh parjyanta tháka. Ár
15 púrber agyána samayer ku-abhiláshánusáre byabahár ná
kariyá tomáder áhwánkartá jeman pabitra, tomráo ágyábarti
santánder nyáy tábat ácharane tadrúp pabitra hao ; kenaná
16 likhita áchhe, Ámi pabitra, ekáran tomráo pabitra hao. Ár
17 mukhápekhyá byatireke pratyek mánushher karmánusáre
bichár karen je Pitá, tánhár nikaṭe jadi tomáder prárthaná
kará hay ; tabe bhay púrbak ápanáder prabáskál khyepan
18 kara. Tomrá ápan ápan púrba puruṣhánugata nirarthak ách-
aranhaite rúpya o swarnabat khyayaniya bastudwárá mukta
19 ná haiyá nirdoṣh o niṣkalanka meṣhshábaker nyáy Khríster
bahumúlya raktadwárá mukta kaiyáchha, ihá gyáta áchha.
20 Tini jagatpattaner púrbábadhi niyojit chhilen, kintu Íshwa-
rete jena tomáder pratyay o pratyáshá hay, ei janye mṛita-
derhaite tánháke uṭháiyá gaurab pradán karilen je Íshwar,
21 sei Íshwarete tánhár dwárá pratyaykári je tomrá, tomáder
22 nimitte sheshkále prakáshit hailen. Táháte tomrá satya
dharma pálan kariyá átmádwárá ápan ápan man pariṣhkṛita
kariyá akapaṭ bhábe bhráṭṛiganer sahít paraspar prem kariyá-
chha, ei janye pabitra antahkaraner sahít dṛiṛharúpe paras-
23 par prem kara. Jehetuk tomrá khyayaniya bírjyete nay,
kintu akhyayaniya bírjyete arthát amar Íshwarer anantakál-
24 stháyi bákyadwárá punarjanma grahan kariyáchha. Ár
pránimátra ṭrintulya, ebang mánushher shobhá ṭrinpuṣhper
nyáy ; ṭrin shuṣhka haiyá jáy, ebang táhár puṣhpa jhariyá
25 pare ; kintu Parameshwarer je bákyá susamáchar dwárá
tomáder nikaṭe prachárit áchhe, sei bákyá anantakálstháyi.

CHAPTER II.

1 He dehortheth them from the breach of charity : shewing that Christ is the foundation whereupon they are built. 11 He beseecheth them also to abstain from fleshly lusts, 13 to be obedient to magistrates, 18 and teacheth servants how to obey their masters.

WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and 1
hypocrisies, and envies, and all evil speakings, as newborn 2
babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow
thereby : if so be ye have tasted that the Lord *is* gracious. 3
To whom coming, *as unto* a living stone, disallowed indeed 4
of men, but chosen of God, *and* precious, ye also, as lively 5
stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to
offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.
Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, 6
I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious : and he
that believeth on him shall not be confounded. Unto you 7
therefore which believe *he is* precious : but unto them which
be disobedient, the stone which the builders disallowed, the
same is made the head of the corner, and a stone of stum- 8
bling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at
the word, being disobedient : whereunto also they were ap-
pointed. But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, 9
an holy nation, a peculiar people ; that ye should shew forth
the praises of him who hath called you out of darkness into
his marvellous light : which in time past *were* not a people, 10
but *are* now the people of God : which had not obtained
mercy, but now have obtained mercy.

Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, 11
abstain from fleshly lusts, which war against the soul ; hav- 12
ing your conversation honest among the Gentiles : that,
whereas they speak against you as evil doers, they may by
your good works, which they shall behold, glorify God in the
day of visitation.

Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's 13

II. ADHYÁY.

1 Khríster bhitti múlswarúp o sebak lokder mandir swarúp haon, 11 o sukhá-
 2 bhilásh tyág karaner, 13 o shásankartáder bashíbhút haoner ágyá, 18 o
 3 prabhuder káchhe dásganer bashíbhút haoner ágyá.

1 TOMRA' tábat dweṣh, o sarbaparakár chhal, o kápatya, o
 2 írshá o tabat kadáláp parityág kariyá bṛiddhi páibár janye
 3 naba shishuder nyáy satyabákyarúp dugdha pán karite
 4 ichchhá kara. Kenaná tomrá Prabhur anugraher áswád
 5 jániyáchha. Ar jini manuṣhyakarṭrik abagyáta, kintu Ísh-
 6 warkarṭrik manonít bahumúlya jíbat prastarswarúp han,
 7 tánhár níkaṭe ásiyá jíbat prastarmay páramárthik ek mandir
 8 rúpe nirmita haiyáchha; ebang Jíshu Khrístdwára Íshwarer
 9 níkaṭe gráhja je páramárthik bali, táhá utsarga karite pabi-
 10 tra jájakswarúp haiyáchha. Jehetuk shástre likhita áchhe,
 11 Dekha, Síyon parbate paríkhyita bahumúlya pradhán koner
 12 ek prastar sthápít kare; táháte je jan pratyay karibe, se
 13 kadácha lojjit haibe ná. Ataeb pratyaykárí je tomrá, tomá-
 14 der níkaṭe tini bahumúlya han; kintu ágyálanghankárider
 15 níkaṭe gánthakerá je prastar tuchchha kariyáchhila, se pra-
 16 dhán koner prastar haiyá bádhájanak o uchhoṭ láganer
 17 prastar haiyáchhe. Táhára Íshwarer bákyete abishwási
 18 haiyá uchhoṭ kháila; táháteo táhára nijukta haila. Kintu
 19 jini tomádigke andhakárhaite ápanár áshcharjya díptima-
 20 dhye áhwán karilen, tomrá jena tánhár guner kathá prakásh
 21 kara; ei janye tomrá manonít bangsha, o rájakíya jájakkul o
 22 pabitra prajā ebang kríta lok haiyáchha. Tomrá púrbe Ísh-
 23 warer lok chhilá ná, kintu ekhyane tánhár lok haiyáchha;
 24 ebang púrbe tánhár anugraha páo náí, kintu ekhyane pái-
 25 yáchha.

11 He priya bhráṭṛigan, tomádigke ei binay kariyá bali,
 12 tomrá prabási o bideshi lokder nyáy maner pratikúle jud-
 13 dhakári shárírik sukhábhiláshhaite nibṛitta hao. Ebang
 14 anya deshíyerá duṣhkṛita lokder nyáy tomáder kalanka
 15 karile tomáder satkriyá dekhiyá jena danḍer dinete Íshwarer
 16 gunánubád kare, ei janye táháder madhye sadácharan kara.
 17 Ar mánuṣher tábat shásankartár, arthát shreṣṭha rájár,

sake: whether it be to the king, as supreme; or unto gover- 14
 nors, as unto them that are sent by him for the punishment
 of evil doers, and for the praise of them that do well. For 15
 so is the will of God, that with well doing ye may put to
 silence the ignorance of foolish men: as free, and not using 16
your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants
 of God. Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear 17
 God. Honour the king.

Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only 18
 to the good and gentle, but also to the froward. For this *is* 19
 thankworthy, if a man for conscience toward God endure
 grief, suffering wrongfully. For what glory *is it*, if, when 20
 ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but
 if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently,
 this *is* acceptable with God. For even hereunto were ye 21
 called: because Christ also suffered for us, leaving us an ex-
 ample, that ye should follow his steps: who did no sin, nei- 22
 ther was guile found in his mouth: who, when he was re- 23
 viled, reviled not again; when he suffered, he threatened
 not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:
 who his own self bare our sins in his own body on the tree, 24
 that we, being dead to sins, should live unto righteousness:
 by whose stripes ye were healed. For ye were as sheep going 25
 astray; but are now returned unto the Shepherd, and Bishop
 of your souls.

CHAPTER III.

1 He teacheth the duty of wives and husbands to each other, 8 exhorting all
 men to unity and love, 14 and to suffer persecution. 18 He declareth
 also the benefits of Christ toward the old world.

LIKEWISE, ye wives, *be* in subjection to your own hus- 1
 bands; that, if any obey not the word, they also may with-
 out the word be won by the conversation of the wives;
 while they behold your chaste conversation *coupled* with fear. 2

- 14 ebang duşter daman o shişter prashansárthe, táhádwará je sakal lokerá prerita, Prabhur nimitte táháder bashíbhút hao.
- 15 Kenaná tomrá je satkarma kariyá nirbodh manuşhyader
- 16 agyánatáke jar kariyá rákha, ebang mukta haiyáo ápanáder muktike dweşh áchchhádanswarúp ná kariyá Íshwarer dás-
- 17 ganer nyáy hao, ei Íshwarer abhimat. Tábat lokke samádar kara ; bhrátriganke prem kara ; Íshwarke bhay kara ; ebang nripatir sammán rákha.
- 18 He dásgan, tomrá sarbaprakár samádarete ápanáder prabhuganer bashíbhút hao ; kebal sat o dayálu prabhuder
- 19 nay, kintu nişthhur prabhudero bashíbhút hao. Kenaná keha jadi Íshwarke mánya karan prajukta anyáy bhog kariyá klesh sahja kare, tabe táhár sei karmai gráhja hay ;
- 20 natubá tomrá jadi ápanáder doşh prajukta chapetághát bhog kariyá sahja kara, tabe táháte prashansá ki? kintu satkriyá karáte kona dukkha upasthit haile jadi táhá sahja kara, tabe
- 21 se Íshwarer gráhja karma baťe. Ár tannimittei tomrá áhúta haiyáchha ; kenaná tomrá jena Khríster padachihna diyá gaman kara, ei janye tini ápani kleshbhog kariyá tomádigke
- 22 ek dřişťánta dekháilen. Tini kona páp karen náí, ebang
- 23 tánhár mukhe kona chhaler kathá chhila na. Ebang nindita haileo pratinindá karen náí ; ebang dukkha páileo káháke bhartsaná karen náí, kintu nyáya bichárkartár nikáťe ápanáke
- 24 samarpan karilen. Ár ámrá jena páper pakhye mřita haiyá dharmapakhye sajíb hai, ei janye krusher upare ápan sharíre ámáder páper bhár bahan karilen ; tánhár prahárete tomrá
- 25 sustha haiyáchha. Kenaná púrbe tomrá hárána meşher nyáy chhilá, kintu eikhyane tomáder átmár rakhyak o adhyakhyer nikáťe phiriyá ásiyáchha.

III. ADHYAY.

Strí puruşher kartabya karmer nirnay, 8 o paraspar prem karaner kathá, 14 o dharmárthe dukkhabhoger kathá, 18 o Khrístdwará púrbakáler lokder prati kathá prachár haon.

- 1 He strígan, jadi káháro swámí Íshwarer bákyete abish-
- 2 wásí hay, tabe stríganer sabhay pabitra ácharan dekhiyá bákyá byatireke táhádiger ácharandwará dharmer prati jena anurakta hay, e janye tomráo ápan ápan swámir bashíbhút

Whose adorning let it not be that outward *adorning* of plait- 3
ing the hair, and of wearing of gold, or of putting on of
apparel; but *let it be* the hidden man of the heart, in that 4
which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and
quiet spirit, which is in the sight of God of great price.
For after this manner in the old time the holy women also, 5
who trusted in God, adorned themselves, being in subjection
unto their own husbands: even as Sara obeyed Abraham, 6
calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do
well, and are not afraid with any amazement. Likewise, ye 7
husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving
honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as
being heirs together of the grace of life; that your prayers
be not hindered.

Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of 8
another, love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous: not ren- 9
dering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise
blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye
should inherit a blessing. For he that will love life, and see 10
good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips
that they speak no guile: let him eschew evil, and do good; 11
let him seek peace, and ensue it. For the eyes of the Lord 12
are over the righteous, and his ears *are open* unto their
prayers: but the face of the Lord *is* against them that do
evil. And who *is* he that will harm you, if ye be followers 13
of that which is good?

But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are* 14
ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
but sanctify the Lord God in your hearts: and *be* ready 15
always to *give* an answer to every man that asketh you a
reason of the hope that is in you with meekness and fear:
having a good conscience; that, whereas they speak evil of 16
you, as of evil doers, they may be ashamed that falsely ac-
cuse your good conversation in Christ. For *it is* better, if 17
the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for
evil doing.

For Christ also hath once suffered for sins, the just for 18

- 3 hao. Ar kesh besh o swarnábharan o shubhra bastra ityádi
4 báhja bhúṣhan táháder bhúṣhan ná haiyá Íshwarer sákhyáte
bahumúlya mṛidutá o shántijukta maner je gupta swabháb,
5 táhái táháder akhyay búṣhan hauk. Púrbakáler pabitra
strígan Íshwarete pratyáshá kariyá ápan ápan swámir basha-
tápanná haiyá ei prakáre ápanádigke bhúṣhita kariyáchhila.
6 Sei rúpe Sára Ibráhímke prabhu baliyá táhár ágyákáriní
haila; tomráo satkarma kariyá nirbhay o nihshanka haiyá
7 táhár kanyáswarúp hao. He puruṣgan, tomáder prárthaná
karme jena kona byághát ná janme, ei janye tomráo gyán-
púrbak stríganer sahít sahabás kariyá táhádigke abalatár
pátra o ápanáder sahít jíbandáyak anugraher uttarádhikáriní
jániyá sambhram kara.
- 8 Bisheṣhatah tomrá sakale ekmaná, o paradukhabhági, o
9 bhrátripremkárí, o dayábán, o sadbhábí hao. Ebang aniṣṭer
parishodhe aniṣṭa ebang nindár parishodhe nindá ná kariyá
tomrá áshírbáder adhikárí haibár janye áhúta haiyáchha, ihá
10 jániyá áshírbád kara. Kenaná je jan jíbanke prem kariyá
sukhbhoge kálkhyep karite cháhe, se manda bákyahaite
ápan jihwáke o cháturjya bákyahaite ápan oṣṭhádharke
11 rakhyá karuk. Se duṣhkriyá tyág kariyá satkarma karuk,
ebang mangal cheṣṭá kariyá táháte prabṛitta thákuk.
12 Dhármikganer prati Íshwarer dṛiṣṭi ebang táháder prár-
thanár prati tánhár karna áchhe; kintu duṣhkarmider prati
13 Íshwar bimukha áchhen. Ar tomrá jadi uttam byaktir anu-
gámí hao, tabe ke tomádigke hinsá karite páre?
- 14 Ar jadi dharmer nimitte kleshbhog kara, tabe tomrá
dhanya; ataeb táháder bhayete bhíta o bhábita ná haiyá
15 maner madhye Prabhu Parameshwarke sammán kara. Ar
tomáder antahkaranstha pratyáshár biṣhay je keha tomádigke
jigyásá kare, mṛidutá o ádarpúrbak táháke uttar dite sarbadá
16 prastut hao. Ar jáháte táhára tomádigke duṣhkarmakárí
gyán kariyá Khríst dharmabiṣhayak tomáder áchár byaba-
hárer apabád kare, táháte jena lajjit hay, tannimitte tomrá
17 átmanirdoṣhkári man bishishṭa hao. Jadi Íshwarer ichchhá
hay, tabe duṣhkarma ná kariyá satkriyá kariyá duhkhabhog
kará shreyah.
- 18 Jehetuk Íshwarer sahít ámáder milan karáibár janye

the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit: by which 19 also he went and preached unto the spirits in prison; which 20 sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water. The like figure whereunto *even* baptism doth also now save 21 us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ: who is gone into heaven, and is on the right 22 hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

CHAPTER IV.

1 He exhorteth them to cease from sin by the example of Christ, 7 and to live a good life: 12 and comforteth them against persecution.

FORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the 1 flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he 11 that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; that he 2 no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. For the time past of 3 *our* life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: wherein 4 they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you*: who shall give account 5 to him that is ready to judge the quick and the dead. For 6 this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

But the end of all things is at hand: be ye therefore 7 sober, and watch unto prayer. And above all things have 8 fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. Use hospitality one to another without 9

Khríst ápani dhármik haiyá adhármikder paribarte duhkhabhog karilen; ebang sharíre hata haiyá átmáte sajíb hailen. 19 Ar Noher bartamánkále arthát je jáhájér madhye alpa arthát 20 át prání mátra jalete rakhyá páila, sei jáháj prastut haon o Íshwarer dírgahasahishnutá prakáshit haon samaye, je je prání tatkáler anágyábaha prajukta kárágáre áchhe, táháder 21 níkaṭe giyá ai átmádwára bákyá prakásh karilen. Ar swargárohan kariyá Íshwarer dakhyin párshwe upabishṭa hailen, ebang dibyadútgan o shásakgan o parákramibarga, jánhár 22 bashíbhút haila, eman je Jíshu Khríst tánhár utthándwára je báptisma sharír pariṣhkáráthe ná haiyá Íshwarer prati saral maner sákhyaswarúp hay, se ai jalplábaner drishṭánta haiyá ekhyane ámádígke rakhyá karitechhe.

IV. ADHYAY.

1 Khríster nyáy páper prati mṛita haoner binay, 7 o dharmácharan karite binay, 12 o dharmárthe duhkhabhogider sántwanár kathá.

1 KHRÍST ámáder nimitte sharírete duhkhabhog karilen, ei 2 prajukta tomráo táhá bhog karite susajjibhút hao. Kenaná je keha duhkhabhog karite udyata hay, se páphaite mukta haiyá mánushik ichchhár bashíbhút ná haiyá jábat jíban Ísh- 3 warechchhánusáre kál jápan kare. Ar kám o ku-abhilásh, o madyapán, o rangaras, o mattatá, o ghrínárha debapújá, ei sakal byabahár kariyá debapújakder ichchhánusáre karma 4 karáte ámáder áyur je khyay haiyáchhe, sei bistar. Tomrá e prakár duṣṭatácharane táháder sahít byabahár kara ná, táháte táhárá áshcharjya gyán kariyá tomádígke nindá kare. 5 Jíbat o mṛitalokder bichár karite udyata je Íshwar, tánhár sammukhe táhádigke ápan ápan karmer níkásh dite haibe. 6 Ataeb jáhárá mṛita haila, táhárá mánushik sharírete dandágyá prápta haileo Íshwarer sahít jena jíbat tháke, ei janye táháder níkaṭeo susamáchár prachárit haila.

7 Samasta biṣhayer antimkál upasthit; ataeb sábadhán 8 haiyá prárthaná karite sachetan hao. Ebang bisheṣhatah ápanáder madhye paraspar dríha rúpe prem kara, kenaná 9 prem báhulya páper áchchhádán kare. Paraspar akátare

grudging. As every man hath received the gift, *even so* 10
minister the same one to another, as good stewards of the
manifold grace of God. If any man speak, *let him speak* as 11
the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of
the ability which God giveth: that God in all things may be
glorified through Jesus Christ, to whom be praise and do-
minion for ever and ever. Amen.

Beloved, think it not strange concerning the fiery trial 12
which is to try you, as though some strange thing happened
unto you: but rejoice, inasmuch as ye are partakers of 13
Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye
may be glad also with exceeding joy. If ye be reproached 14
for the name of Christ, happy *are ye*; for the spirit of glory
and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken
of, but on your part he is glorified. But let none of you suf- 15
fer as a murderer, or *as* a thief, or *as* an evil doer, or as a
busy-body in other men's matters. Yet if *any man suffer* as 16
a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God
on this behalf. For the time *is come* that judgment must 17
begin at the house of God: and if *it* first *begin* at us, what
shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?
And if the righteous scarcely be saved, where shall the un- 18
godly and the sinner appear? Wherefore let them that suf- 19
fer according to the will of God commit the keeping of their
souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

CHAPTER V.

1 He exhorteth the elders to feed their flocks, 5 the younger to obey, and all to
be sober, watchful, and constant in the faith: 10 He prayeth for them
12 and concludeth.

THE elders which are among you I exhort, who am also an 1
elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a
partaker of the glory that shall be revealed: feed the flock of 2
God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by
constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready
mind; neither as being lords over *God's* heritage, but being 3

10 átithya kara, ebang tomrá pratyek jan jerúp anugraha dán
 páiyáchha, tadanusáre Íshwarer bibidha anugraher uttam
 11 bhándárir nyáy paraspar bitaran kara. Ebang kathá kahite
 haile Íshwarer bákyer mate kathá kaha, ebang sebá karite
 haile Íshwardatta khyamatánusáre sebá kara; táháte tábat
 biṣhaye Jíshu Krístdwára Íshwarer gaurab prakásh páibe;
 sei Khríster gaurab o parákram sarbadá prakáshit hauk.
 Amen.

12 He priyabarga, tomáder paríkhyár janye je bipad upasthit
 haitechhe, táhá asambhab ghaṭaná bhábiyá áshcharjya gyán
 13 kario ná; kintu Khríster mahimá prakáshit haibár kále
 tomrá ánandete pulakit haibá, e nimitte tánhár duhkher
 14 bhágí haoyáte ánanda kara. Ár jadi Khríster námer janye
 kalankit hao, tabe tomrá dhanya; gaurab o Íshwarer Átmá
 tomáder madhye abasthiti karen; tini táháder nikaṭe nindit
 15 haileo, tomáder nikaṭe sambhránta han. Kintu tomáder
 keha hatyákárí, o chor, o duṣhkarmakárí, o anadhikárcharchak
 16 ityádi haoyá prajukta shásti bhog ná karuk. Jadi Khrísti-
 yán haoyá prajukta klesh páy, tabe lajjit ná haiyá sei duh-
 17 kher nimitte Íshwarer gunánubád karuk. Ár Íshwarer
 mandire danḍa árambha haoner samay upasthit haitechhe;
 ebang sei danḍa jadi prathame ámadigetei barte, tabe Ísh-
 warer susamáchárer anágyábaha lokdiger sheṣhgati ki haibe?
 18 Ár jadi dhármik lokder paritrán haoyá duhsádhyá hay, tabe
 19 adhármik o pápiṣṭha lok kotháy sharan laibe? Íshwarer
 ichchhánusáre jáhára dukkhabhog kare, táhára satkriyá kariyá
 ápan ápan átmáke bishwasta sṛiṣṭikartár nikaṭe samarpan
 karuk.

V. ADHYAY.

1 Práchín lokder, 5 o jubak o anyader kartabya karma, 10 o mangal prár-
 thaná, 12 o samáptir kathá.

1 PRA'CHÍN, athacha Khríster dukkhabhoger sákhyí ebang
 prakáshodyata gauraber angshí je ámi, ámi tomáder práchín-
 2 barger prati binay púrbak ihá kahitechhi; ápanáder ma-
 dhyasthit Íshwarer je pál, táhá pálan kara; táhá kichhu
 3 ábashyakrópe nay, kintu swechchhánusáre; kutsit lábhárthe

ensamples to the flock. And when the chief Shepherd shall 4
appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not
away.

Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. 5
Yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with
humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the
humble. Humble yourselves therefore under the mighty 6
hand of God, that he may exalt you in due time: casting all 7
your care upon him; for he careth for you. Be sober, be 8
vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion,
walketh about, seeking whom he may devour: whom resist 9
stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are
accomplished in your brethren that are in the world.

But the God of all grace, who hath called us unto his eter- 10
nal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while,
make you perfect, stablish, strengthen, settle *you*. To him 11
be glory and dominion for ever and ever. Amen.

By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I 12
have written briefly, exhorting, and testifying that this is the
true grace of God wherein ye stand. The *church that is* at 13
Babylon, elected together with *you*, saluteth you; and *so doth*
Marcus my son. Greet ye one another with a kiss of 14
charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus.
Amen.

nahe, kintu santuṣṭa maner dwárá táhár tattwábadháran
kara, ebang adhikárer prabhu ná haiyá páler dṛiṣṭánta
4 swarúp hao. Táháte pradhán pálak upasthit haile tomrá
amlána gaurabrúpe mukuṭ páibá.

5 He jubakerá, tomráo práchín lokder bashatápanna hao;
ebang sakale paraspar bashíbhút haiyá namratárúp alan-
kárete bbúṣhit hao; kenaná Íshwar ahankáridigke pratirodh
6 kariyá namralokdigke anugraha pradán karen. Ataeb Ísh-
war jena tomádigke uchit samaye unnata karen, ei janye
tomrá tánhár balabán haster nícche namra haiyá tháka.

7 Íshwar tomáder prati manojog karitechhen, ataeb tomrá
8 ápanáder tábat chintár bhár tánhár upare arpan kara. Ár
tomáder bipakhya Shaytán singher nyáy garjan kariyá
káháke grás karibe, táhá anweṣhan kariyá bhraman kari-
9 techhe; ataeb tomrá jágrat haiyá sábadhán tháka. Ár
tomáder jagannibási bhrátriganer ei prakár duhkha áchhe,
ihá jániyá tomrá Khríst dharme sthir haiyá táhár sahit
juddha kara.

10 Ananta gaurab páibár janye Khríst Jíshu dwárá ámádigke
áhwán kariyáchhen je sarbánugrahadátá Íshwar, tini tomá-
der khyanik duhkhabhoger pare tomádigke siddha o sthir o
11 sabal o nishchal karun. Tánhár gaurab o parákram sarbadá
prakáshit hauk. Amen.

12 Je anugraha páiyá tomrá susthir áchha, se Íshwarer satya
anugraha, iháte binay púrbak pramán diyá je Silbánke
tomáder bishwasta bhrátá bodh kari, táhádwará tomádigke
13 sankhyepe patra likhilám. Bábelstha manonít mandalí o
14 ámár putra Márk tomádigke namaskár jánáitechhe. Prem
chumbanete paraspar namaskár kara. Jíshu Khríster áshrita
je tomrá, sakale tomádiger shánti hauk. Iti.

THE SECOND EPISTLE GENERAL OF
PETER.

CHAPTER I.

1 Confirming them in hope of the increase of God's graces, he exhorteth them, by faith, and good works, to make their calling sure: 12 whereof he is careful to remember them, knowing that his death is at hand: and warneth them to be constant in the faith of Christ.

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to 1
them that have obtained like precious faith with us through
the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ: 2
grace and peace be multiplied unto you through the know- 3
ledge of God, and of Jesus our Lord, according as his divine 4
power hath given unto us all things that *pertain* unto life and 5
godliness, through the knowledge of him that hath called us
to glory and virtue: whereby are given unto us exceeding 6
great and precious promises: that by these ye might be par- 7
takers of the divine nature, having escaped the corruption 8
that is in the world through lust. And beside this, giving 9
all diligence, add to your faith virtue; and to virtue know-
ledge; and to knowledge temperance; and to temperance 10
patience; and to patience godliness; and to godliness bro- 11
therly kindness; and to brotherly kindness charity. For if 12
these things be in you, and abound, they make *you that ye*
shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of
our Lord Jesus Christ. But he that lacketh these things is
blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he
was purged from his old sins. Wherefore the rather, bre-
thren, give diligence to make your calling and election sure:
for if ye do these things, ye shall never fall: for so an en-
trance shall be ministered unto you abundantly into the ever-
lasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

Wherefore I will not be negligent to put you always in 12

PITARER
DWITTYA SARBASADHARAN PATRA.

I. ADHYAY.

- 1 Mangalácharan o anugraher nimitte kṛitagyatá, o náná dharmakarma karite
Pitarer binay, 12 o ápanár maraner kathá o Khríster satya tránkartá haoner
kathá.
- 1 JA'HA'RA' ámáder nyáy ámáder Íshwarer arthát tránkartá
Prabhu Jíshu Khríster punye amúlya pratyayer adhikárí haiyá-
chhe, táháder prati Jíshu Khríster dás o prerit je Shimon
2 Pitar, se patra likhitechhe. Ámáder Íshwar arthát Prabhu
Jíshu biṣhayak gyándwára tomáder prati báhulyarúpe anu-
3 graha o shánti hauk. Jini gauraber o sáhaser janye ámádigke
áhwán kariyáchhen, tánháke gyáta haondwára tánhár Ísh-
wariya shakti paramáyur o Íshwarsebár jogya tábadbiṣhaye
4 ámádigke diyáchhe. Ar ku-abhiláṣh dwára je duṣṭatá
sansáre áchhe, táhá jena ámrá tyág kariyá Íshwariya
swabháber sahabhágí hai, ei nimitte ámádigke bara múlya-
5 bat pratigyá datta haiyáchhe. Eihetuk tomrá bahujaatna
6 kariyá pratyayete sáhas, o sáhasete gyán, o gyánete parimit
7 bhojan, o parimitbhojanete dhairjya, o dhairjyete Íshwar-
sebá, o Íshwarsebáte bhrátrisneha, o bhrátrisnehete prem,
8 ei sakal kramete jog kara. Ei samasta jadi tomáder antare
haiyá briddhi páy, tabe ámáder Prabhu Jíshu Khríst biṣhayak
9 gyánete tomádigke alas o biphal thákite dibe ná. Kintu
jáhár ei samasta náí, se ápan chakhyurmudrita kariyá andha
haiyá ápani je púrba páphaite mukta haiyáchhe, táhá bis-
10 mṛita hay. Ataeb he bhrátrigan, tomrá ápanáder manonít o
11 áhúta haon sthir karite jatna kara. Táhá karile tomrá kadácha
patita haibá na, bisheshatah ámáder tránkartá Prabhu Jíshu
Khríster ananta rájye tomádigke sambhrántarúpe prabesh
karite deoyá jáibe.
- 12 Tomrá jadyapi ei sakal biṣhay gyáta haiyá tháka, ebang ei

remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth. Yea, I think it meet, as 13 long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance; knowing that shortly I must put off 14 *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me. Moreover I will endeavour that ye may be able 15 after my decease to have these things always in remembrance. For we have not followed cunningly devised fables, 16 when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty. For he received from God the Father honour and glory, 17 when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased. And this voice which came from heaven we heard, when we 18 were with him in the holy mount. We have also a more 19 sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts: knowing 20 this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation. For the prophecy came not in old time by 21 the will of man: but holy men of God spake *as they were* moved by the Holy Ghost.

CHAPTER II.

1 He foretelleth them of false teachers, shewing the impiety and punishment both of them and their followers: 4 and more fully describeth the manners of those profane and blasphemous seducers, whereby they may be the better known, and avoided.

BUT there were false prophets also among the people, 1 even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. And many shall follow their pernicious ways; by reason of 2 whom the way of truth shall be evil spoken of. And 3 through covetousness shall they with feigned words make merchandize of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

ukta satya katháte susthir tháka: tatácha tomádigke táhá
 13 sarbadá smaran karáite ámi álasya kariba ná. Ámáder
 Prabhu Jíshu Khríst ámake jerúp gyáta kariyáchhen, tada-
 nusáre shíghra ámake ei sharírrúp támbu tyág karite haibe,
 14 ihá jániyá jadabadhi ei támbute tháki, tábat tomádigke
 15 smaran karáiyá prabṛitti dite ámi bihita bujhitechhi. Ar
 ámár paralok práptir pare ihá jena tomáder smarane sarbadá
 16 tháke, tannimitteo ámi jatna karitechhi. Je samaye ámrá
 Prabhu Jíshu Khríster parákram o ágamaner kathá tomá-
 digke gyáta karilám, tatkále kona kalpit upanyáser kathá ná
 kahiyá tánhár mahimár pratyakhya sákhyí haiyá kahilám.
 17 Phalatah Jánháte ámár param santosh ámár sei priya Putra
 ei, etadbodhak ákáshbání mahimájukta tejhaite tánhár prati
 nirgata haoyáte tini Pitá Íshwarhaite sambhram o gaurab
 18 páilen. Tatkále tánhár sahit pabitra parbate thákiyá swar-
 19 gahaite nirgata sei ákáshbání ámrá shunilám. Ar tadapekhyá
 ámáder áro sthir bhabishyadbákya áchhe; ataeb je parjyan-
 ta tomáder antahkarane prabhátinakhyatrer o aruner uday
 ná hay, tábat ghoratar andhakár stháne ek prajwalit díptir
 nyáy je bhabishyadbákya áchhe, táhár prati tomáder manojog
 20 kará uchit. Shástrer likhita je bhabishyadbákya, se káháro
 21 nij abhipráyhaite nay; káran manuṣhyer ichchháhaite bha-
 biṣhyadbákya púrbe upasthit hay náí; kintu Íshwarer
 pabitra lokerá Pabitra Átmá dwárá prabṛitti páiyá bhabish-
 yadbákya kahila, ihá bisheshrúpe gyáta hao.

II. ADHYAY.

1 Bhákta bhabishyadbakṛi biṣhayak kathá, 4 o táháder doṣh o danḍa o dhár-
 mikder rakhyár kathá.

1 AR púrbe jeman lokder madhye bhákta bhabishyadbakṛi-
 gan chhila, tadrúp tomáder madhyeo bhákta upadeshak haibe;
 táhárá ápanáder kraykartá Prabhuke aswíkár kariyá gupta-
 rúpe bináshak baidharmya prachár karáite ápanárái haṭhát
 2 ápanáder binásh ghaṭáibe. Ar aneke táháder bináshpathe
 3 gaman karile táháderhaite satya pather nindá haibe. Ar
 táhárá lobhprajukta kalpit bákyadwárá tomáderhaite lábh
 karibe; kintu táháder prati púrba kathita danḍa shíghra
 ghaṭibe, o abilambe táháder binásh ghaṭibe.

For if God spared not the angels that sinned, but cast 4
them down to hell, and delivered *them* into chains of dark-
ness, to be reserved unto judgment ; and spared not the old 5
world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of
righteousness, bringing in the flood upon the world of the
ungodly ; and turning the cities of Sodom and Gomorrha 6
into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them*
an ensample unto those that after should live ungodly ; and 7
delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the
wicked : (for that righteous man dwelling among them, in 8
seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day
with *their* unlawful deeds ;) the Lord knoweth how to deliver 9
the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto
the day of judgment to be punished : but chiefly them that 10
walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise
government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not
afraid to speak evil of dignities. Whereas angels, which are 11
greater in power and might, bring not railing accusation
against them before the Lord. But these, as natural brute 12
beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the
things that they understand not ; and shall utterly perish in
their own corruption ; and shall receive the reward of un- 13
righteousness, *as* they that count it pleasure to riot in the
day time. Spots *they are* and blemishes, sporting them-
selves with their own deceivings while they feast with you ;
having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin ; 14
beguiling unstable souls : an heart they have exercised with
covetous practices ; cursed children : which have forsaken 15
the right way, and are gone astray, following the way of
Balaam *the son* of Bosor, who loved the wages of unrighteous-
ness ; but was rebuked for his iniquity : the dumb ass speak- 16
ing with man's voice forbad the madness of the prophet.
These are wells without water, clouds that are carried with a 17
tempest ; to whom the mist of darkness is reserved for ever.
For when they speak great swelling *words* of vanity, they 18
allure through the lusts of the flesh, *through much* wanton-
ness, those that were clean escaped from them who live in
error. While they promise them liberty, they themselves 19

4 Íshwar pápi dútbargake khyamá ná kariyá narake nikhyep
 kariyá andhakárrúp shrinkhaletē baddha kariyá bichárárthe
 5 táhádígke rákhilen; ebang purátan jagater prati dayá ná
 kariyá aṣṭam dharma pracháarak je Noha, táháke rakhyá
 kariyá pápiṣṭha lokder sahit jagatke jale magna karilen.
 6 Punnashcha Sidom o Amorá nagar sakal bhasma kariyá
 binásh rúp danḍa diyá bhábi pápider ek dṛiṣṭánta swarúp
 7 karilen; kintu ai durátmáder pápácharane duhkḥita je dhár-
 8 mik Lot, táháke rakhyá karilen. Ai dhármik byakti sei
 pápiṣṭhader sahit sahabás samaye táháder pápácharan dekhiyá
 9 shuniyá dine dine atishay manastáp kariyáchhila. Íshwar
 ápan sebákárilokdigke paríkhyáhaite uddhár karite, ebang
 adhármikganke, bisheṣhatah jáhára kámabhiláṣhete asadá-
 charan kare o rájshásan abagyá kare, táhádígke danḍer
 10 nimitte bichárdin parjyanta rakhyá karite jánen. Táhára
 duhsáhasí, o swechchhácharí, ebang máni lokder apamán
 11 karite bhay kare ná. Kintu dibyadútgan táháder apekhyá
 balabán o parákramí haiyáo Prabhur sammukhe táháder
 12 biruddha kona nindá kariyá apabád kare ná. Dhṛita o
 binaṣṭha haonárthe ját je swábhábik agyána pashugan, táháder
 nyáy haiyá táhára jáhá bujhe ná, táhár nindá kariyá ápan
 ápan adharmer phal páiyá ápanáder duṣṭatáte binaṣṭha
 13 haibe. Táhára dibase upádeya sámagrí bhojan kará sukh gyán
 kare, ebang ápanáder kápaṭyadwára sukhabhogi haiyá tomá-
 14 der sahit bhojan kariyá kalankí o doṣhí nay. Ebang je
 chakhyu parastríte áakta o pápácharane anibṛitta, eman
 chakhyu bishiṣṭha haiyá, táhára chanchalmatidigke lobh
 dekháiyá ápanára lobhe su-shikhyitamaná haoyáte shápgrasta
 15 hay. Táhára saral path parityág kariyá páper puraskár
 premkárí je Bosirer putra Bilom, táhár pather pathik haiyá
 16 bhránta haiyáchhe; ai bhabishyadbaktá ápan aparádher janye
 anuyojit haila; jehetuk kathanáshakta pashu manuṣhya-
 bháṣháte kathá kahiyá táhár unmatta karma niṣhedh karila.
 17 Táhára nirjal kúp o prachanḍa báyuchálita meghswarúp,
 táháder janye nitya ghoratar andhakár sthapit haiyáchhe.
 18 Táhára nirarthak ahankárer kathá kahiyá sháririk sukhá-
 bhiláṣh o kám krírádwára bhramácháridersaite sarbatobhábe
 19 mukta byaktidigke lobh dekháy. Ebang táháder nikāṭe

are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage. For if after 20 they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning. For it had been 21 better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them. But it is happened unto 22 them according to the true proverb, The dog *is* turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAPTER III.

1 He assureth them of the certainty of Christ's coming to judgment. He describeth also the manner how the world shall be destroyed: 14 exhorting them, from the expectation thereof, to all holiness of life.

THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in 1 *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance: that ye may be mindful of the words which were 2 spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour: knowing 3 this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, and saying, Where is the pro- 4 mise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation. For this they willingly are ignorant of, that by the 5 word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water: whereby the world that 6 then was, being overflowed with water, perished: but the 7 heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men. But, beloved, be not igno- 8 rant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. The 9 Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance. But the day of the Lord will come as a thief in the night; 10 in the which the heavens shall pass away with a great noise,

- muktir pratigyákárí haiyá ápanará duṣhtatár dás hay;
 kenaná je jan jáhádwará parásta hay, sei táhár dás hay.
 20 Táhárá jadi tránkartá Prabhu Jíshu Khríst biṣhayak gyán-
 dwára ek bár sansárer ashuchi kriyá parityág kariyá
 punarbár táháte baddha haiyá parásta hay, tabe pratham
 21 apekhyá táháder sheṣhgati áro manda hay. Kenaná ek bár
 dharmer path jániyá árbár ápanáder káchhe samarpit pabitra
 ágyáhaite parámmukh haoyá apekhyá barang se dharma path
 22 agyáta tháká táháder uttam. Kintu kukkur ápan bamane,
 o dhauta shúkar kardame luṭhite árbár phiriyáchhe, ei je
 dṛiṣṭánta kathá, ihái táháder prati ghaṭiyáchhe.

III. ADHYA'Y.

1 Khríster ágamaner o jagater dagdha haoner kathá, 14 o dharmácharan karite
 Pitarer binay.

- 1 He priyabarga, ámi tomáder prati ei dwitíya patra likhi-
 techhi, o ubhay patre smaran karáiyá tomáder saral manke
 2 prabṛitti ditechhi. Pabitra bhabishyadbakṛigan dwára púr-
 bokta bákyá, o Prabhu tránkartá prerit je ámrá, ámáder ágyá
 3 tomádigke smaran karite hay. Bisheṣhatah ihá gyáta hao,
 4 sheṣhkále swechchháchári katak nindak ásiyá kahibe, Prabhur
 ágamaner kathá kotháy? kenaná pitṛiloker paralok prápti
 abadhi sṛiṣṭir árambhe sakal jeman chhila, tadrúpi haiyá
 5 tháke. Kintu púrbe ákáshmandal, ebang jalhaite nirgata o ja-
 lete sthita pṛithibí, Íshwarer bákyadwára sṛiṣṭa haiyáchhila ;
 6 ebang táhádwará ai jagat jalplábita haiyá naṣṭa haila, ihá
 7 táhárá swechchhápúrbak agyáta áchhe. Kintu ei bartamán
 ákáshmandal o pṛithibí ai bákyadwára bichárer din o adhar-
 milokder binásh parjyanta agnir nimitte sanchita o rakhyita
 8 áchhe. Ataeb he priyabarga, Prabhur nikāte ek din sahasra
 batsarér nyáy, o sahasra batsar ek diner nyáy, ihá tomrá
 9 bhulio ná. Katak lok jeman bilamba bujhe, tadrúp Prabhu
 ápanár pratigyábiṣhaye bilamba karen ná; kintu káháro
 jena binásh ná hay, kintu sakalei jena man phiráy, ihá
 10 básaná kariyá ámáder prati dírghasahiṣnutá karen. Kintu
 rátrikále chorer nyáy Prabhur din ásibe; tatkále mahá-
 shabde ákáshmandal lupta haibe, ebang mahátápe múl bastu

and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up. *Seeing* 11 then *that* all these things shall be dissolved, what manner of *persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness, looking for and hasting unto the coming of the day of God, 12 wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? Nevertheless we, 13 according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, 14 be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless. And account *that* the longsuffering of 15 our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you; as also in all *his* epistles, speaking in them of these 16 things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they do* also the other scriptures, unto their own destruction. Ye, 17 therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness. But grow in grace, and *in* 18 the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF JOHN.

CHAPTER I.

1 He describeth the person of Christ, in whom we have eternal life, by a communion with God: 5 to which we must adjoin holiness of life, to testify the truth of that our communion and profession of faith, as also to assure us of the forgiveness of our sins by Christ's death.

THAT which was from the beginning, which we have heard, 1 which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life; (for the life was manifested, and we have seen *it*, and bear 2

- sakal galiyá jáibe, ebang prithibí o tanmadhyei tábat bastu
 11 dagdha haibe. E samasta jadi lupta haibe, tabe je dine
 ákáshmandal dagdha haiyá lupta haibe o mahátápe múl bastu
 12 sakal galiyá jáibe, sei Ishwarer ágámi diner apekhyá ebang
 ákánkhyá kariyá tábat pabitrácharane o Íshwarsebáte tomá-
 13 der ki prakár lok haoyá uchit ! Kintu ámrá tánhár ágyánu-
 sáre jáháte dharma tháke, emat nútan ákáshmandal o nútan
 prithibír apekhyáte áchhi.
- 14 Ataeb he priyabarga, tomráo ei samasta biṣhayer apekhyá
 kariyá jáháte kalanka o doṣh rahit haiyá tánháhaite shánti
 15 prápta hao, emat jatna kara. Ár ámáder Prabhur dírgha-
 sahiṣnutá kebal paritráner káran, iháo gyán kara ; ámáder
 priya bhrátá Paulke jerúp gyán datta haiyáchhila, tadanúsáre
 16 seo tomáder prati patra likhiyáchhe. Táhár sei sakal patreteo
 etadbiṣhayer kathá kahe ; táháte anek kathá durgamya hao-
 yáte jáhárá ashikhyita o chanchal, táhárá ápanáder bináshár-
 17 the anya shástríya bachaner nyáy táhár arthántar kare. He
 priyabarga, tomrá e sakal biṣhay púrbe gyáta haile pápilok-
 der bhrántite bhránta haiyá ápanáder sthiratáhaite jena patita
 18 ná hao, ei janye sábadhán hao. Ebang anugraheté o ámáder
 Prabhu tránkartá Jíshu Khríst biṣhayak gyánete uttarottar
 bardhiṣhnu hao. Ekhyane o sarbadá tánhár gaurab praká-
 shit hauk. Iti.

JOHANER

PRATHAM SARBASADHARAN PATRA.

I. ADHYAY.

1 Bákyarúp Khríster bibaran, 5 o tánhár sahit ámáder mitratá o taddwára
 ámáder pápmochan.

- 1 JÍBANRU' pbákyer biṣhaye jáhá prathamábadhi chhila, ebang
 jáhá ámrá ápanará shuniyá sákhyát dekhiyá bibechaná kari-
 2 yáchhi, o swahaste sparshe kariyáchhi ; ebang je ananta jíban
 Pitá Íshwarer sahit thákiyá ámáder nikāṭe prakáshit haila,

witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;) that which we have 3
seen and heard declare we unto you, that ye also may have
fellowship with us: and truly our fellowship is with the Fa-
ther, and with his Son Jesus Christ. And these things 4
write we unto you, that your joy may be full.

This then is the message which we have heard of him, and 5
declare unto you, that God is light, and in him is no dark-
ness at all. If we say that we have fellowship with him, and 6
walk in darkness, we lie, and do not the truth: but if we 7
walk in the light, as he is in the light, we have fellowship
one with another, and the blood of Jesus Christ his Son
cleanseth us from all sin. If we say that we have no sin, we 8
deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess 9
our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to
cleanse us from all unrighteousness. If we say that we have 10
not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER II.

1 He comforteth them against the sins of infirmity. 3 Rightly to know God is
to keep his commandments, 7 to love our brethren, 12 and not to love
the world. 18 We must beware of seducers: from whose deceits the godly
are safe, preserved by perseverance in faith, and holiness of life.

My little children, these things write I unto you, that ye 1
sin not. And if any man sin, we have an advocate with the
Father, Jesus Christ the righteous: and he is the propitia- 2
tion for our sins: and not for our's only, but also for *the sins*
of the whole world.

And hereby we do know that we know him, if we keep 3
his commandments. He that saith, I know him, and keepeth 4
not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

se prakáshit jíbanke dekhiyá sákhyá diyá tomádigke gyáta
 3 karitechhi. Ár amáder sahít jena tomáder mitratá hay, ei
 janye jáhá dekhiyáchhi o shuniyáchhi, táháí tomádigke gyáta
 karitechhi; kenaná Pitá o tánhár Putra Jíshu Khríster sahít
 4 amáder nitánta mitratá áchhe. Ebang tomáder jena sam-
 púrna ánanda hay, ekáran ei sakal likhitechhi.

5 Je samáchár tánhár níkaṭe shraban kariyáchhi, o jáhá to-
 máder káchhe prakásh kari, táhá ei: Ishwar jyotihswarúp,
 6 tánháte andhakárer lesho náí. Ámrá andhakáre bhraman
 karile, tánhár sahít amáder mitratá áchhe, ei kathá jadi bali,
 tabe ámrá dharmakarma-kárí ná haiyá kebal mithyábádí hay.
 7 Kintu tini jeman jyotirnibásí, tadrúp ámráo jadi jyotite
 gaman kari, tabe amáder paraspar mitratá áchhe; ebang
 tánhár Putra Jíshu Khríster rakta amádigke tábat páphaite
 8 pariṣhkṛita kare. Ár amáder kona páp náí, eman kathá jadi
 bali, tabe ápanaráí ápanádigke banchaná kari, ebang amá-
 9 diger antare satyadharma náí. Kintu jadi ápanáder páp
 ápanará swíkár kari, tabe Íshwar amáder páp khyamá karite
 o tábat adharmahaite amádigke pariṣhkṛita karite bishwasta
 10 nyáykárí han. Ár ámrá kakhana páp kari náí, eman kathá
 jadi bali, tabe Íshwarke mithyábádí balá hay, ebang amáder
 antare tánhár bákyá náí.

II. ADHYAY.

1 Khríster páper práyashchitta swarúp haon, 3 Íshwarer ágyá pálan karáte
 tánhár tatwagyáner chihna haon, 7 paraspar prem karaner kathá, 12 san-
 sárke prem karane niṣhedh, 18 o bhákta Khríthaite sábadhán haone o satya
 Khríste bishwás karane nibedan.

1 HE priya bálakgan, konakrame tomáder páp jena ná hay,
 e janye ámi tomádigke likhi; kintu keha jadi páp kare, tabe
 dhármik Jíshu Khríst Íshwarer níkaṭe amáder pakhyabádí
 2 áchhen. Ebang tini amáderi páper janye táhá kebal nay,
 samuday jagajjaner páper janye práyashchitta swarúp
 áchhen.

3 A'r ámrá jadi tánhár ágyá pálan kari, tabe tánháke jáni,
 4 ihá ápanará bujhite pári. Kintu tánhár ágyá pálan ná
 kariyá tánháke jáni, eman kathá jadi keha bale; tabe se satya-

But whoso keepeth his word, in him verily is the love of 5
God perfected : hereby know we that we are in him. He that 6
saith he abideth in him ought himself also so to walk, even
as he walked.

Brethren, I write no new commandment unto you, but an 7
old commandment which ye had from the beginning. The
old commandment is the word which ye have heard from the
beginning. Again, a new commandment I write unto you, 8
which thing is true in him and in you : because the darkness
is past, and the true light now shineth. He that saith he is 9
in the light, and hateth his brother, is in darkness even un-
til now. He that loveth his brother abideth in the light, and 10
there is none occasion of stumbling in him. But he that 11
hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness,
and knoweth not whither he goeth, because that darkness
hath blinded his eyes.

I write unto you, little children, because your sins are 12
forgiven you for his name's sake. I write unto you, fathers, 13
because ye have known him *that is* from the beginning. I
write unto you, young men, because ye have overcome the
wicked one. I write unto you, little children, because ye
have known the Father. I have written unto you, fathers, 14
because ye have known him *that is* from the beginning. I
have written unto you, young men, because ye are strong,
and the word of God abideth in you, and ye have overcome
the wicked one. Love not the world, neither the things *that* 15
are in the world. If any man love the world, the love of the
Father is not in him. For all that *is* in the world, the lust 16
of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life,
is not of the Father, but is of the world. And the world 17
passeth away, and the lust thereof : but he that doeth the will
of God abideth for ever.

Little children, it is the last time : and as ye have heard 18
that antichrist shall come, even now are there many anti-

- 5 dharma hín haiyá mithyábádí hay. Je keha tánhár ágyá pálan kare, táhári antare Íshwarer prem nitánta siddha hay ;
6 táhá haile ámrá tánháte áchhi, ihá jáni. Kintu A'mi tánháte tháki, emat kathá je bale, tánhár sadṛish táhár áchárbyabá-
hár kartabya hay.
- 7 He bhrátrigan, ámi tomáder prati kona nútan ágyá likhi, emat nahe ; prathamábadhi je purátan ágyá áchhe, táhái likhi ; jáhá tomrá prathamábadhi shuniyá ásitechha, purátan
8 ágyá sei áchhe. Tadbhinna ek nútan ágyá likhi, ebang an-
dhakár ghuchiyá jáitechhe o ekhyane satya jyotih prakáshit
9 haitechhe, ihá tomáder o tánhár biṣhaye satya hay. Kintu je keha ápan bhrátáke ghríná kariyá, A'mi jyotite áchhi,
10 emat kathá bale ; se adyápi andhakáre áchhe. Je jan ápan bhrátáke prem kare, se jyotite tháke ; táhár kona bighna
11 náí. Kintu je ápan bhrátáke ghríná kare, se andhakáre áchhe ; ebang andhakár táhár chakhyuh andha karáte, se kotháy jáitechhe, ihá jánite ná páriyá andhakárei bhraman kare.
- 12 He priya bálakgan, tomrá tánhár námer gunete pápkhya-
13 má prápta haiyáchha, ejanye ámi tomádigke likhi. He pitṛigan, tomrá prathamábadhi tánháke chiniyáchha, enimitte ámi tomádigke likhi. He jubakerá, tomrá pápátmáke jay kariyáchha, ejanye ámi tomáder prati likhi. He priya bálak-
gan, tomrá Pitáke chiniyáchha, ejanye ámi tomádigke likhi.
- 14 He pitṛigan, tomrá prathamábadhi tánháke chiniyáchha, ejanye tomádigke likhilám. He jubakgan, tomrá balabán, ebang Íshwarer bákyá tomáder antare áchhe ebang pápát-
máke jay kariyáchha, ejanye ámi tomáder prati likhilám.
- 15 Tomrá sakale sansáre o sánsárik biṣhaye prem kario ná ; je keha sansáre prem kare, táháte Pitár prem tháke ná.
- 16 Kenaná sánsárik biṣhay sakal, arthát sháririk sukhábhiláṣh, o chakhyur sukhábhiláṣh o aihik sambhram ei sakal Pitáhaite
17 nahe, sansárhaite hay. A'r sansár o táhár sukhabhog anitya ; kintu je jan Íshwarer ichchhá pálan kare, se nityastháyí.
- 18 He priya bálakgan, sheṣhsamay upasthit ; tatkále bhákta Khríst upasthit haibe, táhá tomrá shuniyáchha ; kintu e-
khyane anek bhákta Khríst haitechhe ; ataeb ei je sheṣhkál,

christ's ; whereby we know that it is the last time. They 19
went out from us, but they were not of us ; for if they had
been of us, they would *no doubt* have continued with us : but
they went out, that they might be made manifest that they
were not all of us. But ye have an unction from the Holy 20
One, and ye know all things. I have not written unto you 21
because ye know not the truth, but because ye know it, and
that no lie is of the truth. Who is a liar but he that denieth 22
that Jesus is the Christ ? He is antichrist, that denieth the
Father and the Son. Whosoever denieth the Son, the same 23
hath not the Father : [*but*] *he that acknowledgeth the Son*
hath the Father also. Let that therefore abide in you, which 24
ye have heard from the beginning. If that which ye have
heard from the beginning shall remain in you, ye also shall
continue in the Son, and in the Father. And this is the 25
promise that he hath promised us, *even* eternal life. These 26
things have I written unto you concerning them that seduce
you. But the anointing which ye have received of him 27
abideth in you, and ye need not that any man teach you :
but as the same anointing teacheth you of all things, and is
truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall
abide in him. And now, little children, abide in him ; that, 28
when he shall appear, we may have confidence, and not be
ashamed before him at his coming. If ye know that he is 29
righteous, ye know that every one that doeth righteousness is
born of him,

CHAPTER III.

He declareth the love of God towards us, in making us his sons: who therefore
ought obediently to keep his commandments, as also brotherly to love one
another.

BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed 1
upon us, that we should be called the sons of God : there-
fore the world knoweth us not, because it knew him not.
Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet 2
appear what we shall be : but we know that, when he shall

19 táhá ámrá gyáta haitechhi. Táhára ámáderhaite nirgata,
 kintu ámáder pakhyíya nay; kenaná táhá haile ámáder sahit
 thákita. Táhára ámáder pakhyíya nay, ihá byakta haibár
 20 janye nirgata hails. Kintu Pabitra Átmá dwára tomáder ek
 21 abhiṣhek áchhe, taddwára tomrá sakali jánitechha. Tomrá
 je satyadharma biṣhaye agyáta áchha, ei janye tomádigke
 likhilám, táhá nay; kintu satyadharma gyáta haiyáchha,
 ebang satyadharmer madhye kona mithyá náí, táháó gyáta
 22 haiyáchha, ei janye likhilám. Jíshui abhiṣhikta tránkartá,
 ihá je jan aswíkár kare, se byatirek mithyábádí ár ke áchhe?
 Sei jan Pitá o Putrake aswíkár kariyá bhákta Khríst hay.
 23 Je keha Putrake aswíkár kare, se Pitáke páy ná. Ataeb
 24 tomrá prarthamábadhi je kathá shuniyáchha, táhá tomáder
 antare thákuk; sei prathamábadhi shruta bákyá jadi tomáder
 25 antare tháke, tabe tomráo Pitáte o Putrete thákibá. Tini
 ámáder prati je biṣhayer pratigyá kariyáchhen, sei ananta
 26 jíban. Jáhára tomádigke bhuláite cháhe, táháder biṣhaye ei
 27 kathá tomádigke likhilám. Khrístadwára prápta tomáder
 antarastha abhiṣhek tomádigete thákáte anya keha je tomá-
 digke upadesh dey, tomáder emat prayojan náí; sei abhiṣhek
 tábat biṣhaye upadesh karáy, o satya hay; táháte mithyár
 lesho náí. Ataeb se jeman tomádigke upadesh karáy, temani
 28 tánháte tháka. He priya bálakgan, tomrá tánháte tháka;
 táhá haile tini je samaye prakáshit haiben, tatkále ámrá
 sáhasik haiba, ebang tánhár ágaman samaye tánhár sá-
 29 khyáte lajjit haiba ná. A'r tini dhármik ihá jadi jána, tabe
 je dharmakarma kare, se tánháhaite ját, iháo gyáta hao.

III. ADHYAY.

Ámáder prati Íshwarer anugraha o tatprajukta páptyágkaran o paraspar prem
 karan o dharmakarma karaner ábashyakatá.

1 DEKHA, ámrá Íshwarer putrarúpe bikhyáta haitechhi,
 iháte Pitá amádigke keman prem pradán kariyáchhen. Kintu
 jagater lokerá tánháke jáne náí, ejanye amádigkeo jáne ná.
 2 He priyabarga, ekhyane ámrá Íshwarer putra áchhi; kintu
 pashchát ki haiba, táhá byakta hay náí; tatácha tánhár praká-
 shit haon samaye tánhár sadrish haiba, ihá ámrá jáni;

appear, we shall be like him; for we shall see him as he is. And every man that hath this hope in him purifieth himself, 3 even as he is pure. Whosoever committeth sin transgresseth 4 also the law: for sin is the transgression of the law. And 5 ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin. Whosoever abideth in him sinneth not: 6 whosoever sinneth hath not seen him, neither known him. Little children, let no man deceive you: he that doeth 7 righteousness is righteous, even as he is righteous. He that 8 committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil. Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed 9 remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God. In this the children of God are manifest, and the 10 children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother. For this 11 is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another. Not as Cain, *who* was of that 12 wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous. Marvel not, my brethren, if the world hate you. 13 We know that we have passed from death unto life, because 14 we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death. Whosoever hateth his brother is a murderer: and 15 ye know that no murderer hath eternal life abiding in him. Hereby perceive we the love of *God*, because he laid down 16 his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren. But whoso hath this world's good, and seeth his 17 brother have need, and shutteth up his bowels of *compassion* from him, how dwelleth the love of God in him? My little 18 children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth. And hereby we know that we are of the 19

kenaná tini jeman áchhen, temani tánháke darshan kariba.
3 Ebang tini jeman pabitra, ai áshábishishṭa pratyek jan ápa-
4 náke tadrúp pabitra kare. Je jan páp kare, sei byabasthá
5 langhan kare; kenaná byabasthá langhani páp. Ar tini
ámáder páp haranárthe abatírna haiyáchhen, ebang tánháte
6 páp náí, ihá tomrá gyáta áchha. Je keha tánháte tháke, se
pápácharan kare ná; kintu je keha pápácharan kare, se ka-
7 khana tánháke dekhe náí, ebang jáneo náí. He priya bálak-
gan, sábadhán, keha jena tomáder bhránti ná janmáý; je
keha dharmácharan kare, se Khríster sadṛish dhármik hay.
8 Kintu je keha pápácharan kare, se Shaytáner santán hay;
Shaytán prathamábadhi páp kariyá ásitechhe; kintu Shaytá-
ner kárjya binashṭa karite Íshwarer Putra swayang abatírna
9 haiyáchhen. Je keha Íshwarhaite játa hay, táhár antare
Íshwarer bírjya thákáte ei pápácharan kare ná, ebang Ísh-
10 warhaite játa prajukta pápácharan kariteo páre ná. Iháte ke
Íshwarer santán, ár ke bá Shaytáner santán, táhá prakásh páy:
je jan dharmácharan o ápan bhrátár prati prem ná kare, se
11 kadácha Íshwarhaite játa nay. Ámádiger paraspar prem
karite hay, ei ágyá tomrá prathamábadhi shuniyá ásitechha.
12 Kintu pápátmár santán je Kain, táhár mat haio ná; se ápan
bhrátáke badh karila: ki janye táháke badh karila? Táhár
ápanár karma pápamay o bhrátár karma dharmamay, ei janye.
13 He ámár priya bhrátrigan, jagajjanerá jadi tomádigke ghríná
14 kare, táháte áshcharjya gyán kario ná. Bhrátriganer sahit
prem karáte ámrá mṛityuhaite jíbane uttírna haiyáchhi, ihá
jáni. Je keha ápan bhrátáke prem ná kare, se mṛityur
15 áshraye tháke. Je keha ápan bhrátáke ghríná kare, se nara-
ghátak hay; ebang naraghátak ananta paramáyur adhikárí
16 nahe, ihá tomrá gyáta áchha. Tini ámáder nimitte ápanár
prán parjyanta utsarga karilen, ihátei prem jáná jáy; ataeb
17 bhrátriganer nimitte ámádero pránpan kará uchit. Natubá
sánsárik dhanabán haiyá ápan bhrátár dínata dekhileo jadi
keha táhár prati ápanár dayá rodh kare, tabe táhár antare
18 Íshwarer prem ki prakáre thákite páre? He ámár priya
bálakgan, áisa, ámrá kebal báchanik o maukhik prem ná
19 kariyá kárjyete o satyatáte prem kari. Táháte ámrá je satya-
dharmer pakhya, ihá gyáta haoyáte tánhár sákhyáte ápanáder

truth, and shall assure our hearts before him. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God. And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment. And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER IV.

1 He warneth them not to believe all teachers, who boast of the Spirit, but to try them by the rules of the catholic faith: 7 and by many reasons exhorteth to brotherly love.

BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God: and every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world. They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them. We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God. He that loveth not knoweth not God; for God is love.

20 man susthir kariba. Ámáder man jadi ámádigke doṣhí kare,
 21 tabe Íshwar ámáder manhaite mahán ebang sakali jánen. He
 priyagan, ámáder man jadi ámádigke doṣhí ná kare, tabe
 22 Íshwarer nikate ámáder sáhas haibe. Ebang ámrá jáhá
 jáhá prárthaná kari, táhá samastai páiba; kenana tánhár dat-
 ta ágyánu sare tánhár Putra Jíshu Khríster námete pratyay
 23 kariyá paraspar prem kará kartabya; ei je tánhár ágyá, táhá
 ámrá pálan kariyá tháki, ebang tánhár gochare gráhja hay,
 24 emat karma kariyá tháki. Je jan tánhár ágyá pálan kare, se
 tánháte tháke o tini táháte tháken; ár tini je ámádigete
 tháken, ihá ámrá tánhár datta Átmádwára gyáta haitechhi.

IV. ADHYÁY.

1 Paríkhyá byatireke tábat shikhyakke gráhja ná karan, 7 o paraspar prem
 karaner phaler nirnay.

1 He priya bhrátrigan, ei jagater madhye anek anek bhákta
 babiṣhyadbaktá ásiyáchhe; ataeb tomrá samuday shikhyakke
 bishwás kario ná, kintu táhárá Íshwarhaite ásiyáchhe ki ná,
 2 tadbishaye shikhyakganke paríkhyá kara. Táháte ke Ísh-
 warhaite shikhyak, táhá jánite páribá; phalatah Jíshu Khríst
 manuṣhyarúpe abatírna haiyáchhen, je pratyek shikhyak ihá
 3 swíkár kare, sei Íshwarer hay. Ár Jíshu Khríst manuṣhya-
 rúpe abatírna haiyáchhen, je pratyek shikhyak ihá aswíkár
 kare, se Íshwarer nahe; kintu je bhákta Khríster bhábi
 ágamaner o jagate ekhan upasthit haoner kathá shuniyáchha,
 4 se ei shikhyak. He priya bálakgan, tomrá Íshwarhaite játa
 prajukta táhádigke jay kariyáchha; jehetuk tomáder saha-
 5 kári byakti jagater sahakári apekhyáo bara. Táhárá san-
 sárhaite játa, ei janye kebal sánsárik kathá hay, ebang
 6 sansárástha lokeráo táháder kathá máne. Ár ámrá Íshwar-
 haite játa; je keha Íshwarke jáne, sei ámáder kathá máne; je
 keha Íshwarhaite játa nay, se ámáder kathá máne ná. Eirúpe
 ámrá satya shikhyakke ebang bhránta shikhyakke jánite
 pári.

7 He priyabarga, áisa, ámrá paraspar prem kari; kenaná
 prem Íshwarhaite hay; ár je keha prem kare, se Íshwarhaite
 8 játa hay, ebang Íshwarke jáne. Je ján premer tattwa jáne

In this was manifested the love of God toward us, because 9
 that God sent his only begotten Son into the world, that
 we might live through him. Herein is love, not that we 10
 loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the
 propitiation for our sins. Beloved, if God so loved us, we 11
 ought also to love one another. No man hath seen God 12
 at any time. If we love one another, God dwelleth in us,
 and his love is perfected in us. Hereby know we that we 13
 dwell in him, and he in us, because he hath given us of his
 Spirit. And we have seen and do testify that the Father 14
 sent the Son *to be* the Saviour of the world. Whosoever 15
 shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in
 him, and he in God. And we have known and believed the 16
 love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth
 in love dwelleth in God, and God in him. Herein is our 17
 love made perfect, that we may have boldness in the day of
 judgment: because as he is, so are we in this world. There 18
 is no fear in love; but perfect love casteth out fear:
 because fear hath torment. He that feareth is not made
 perfect in love. We love him, because he first loved us. 19
 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a 20
 liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen,
 how can he love God whom he hath not seen? And this 21
 commandment have we from him, That he who loveth God
 love his brother also.

CHAPTER V.

1 He that loveth God loveth his children, and keepeth his commandments: which
 to the faithful are light, and not grievous. 14 Jesus, the Son of God, will
 hear our prayers, which we make for ourselves, and for others.

WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of 1
 God: and every one that loveth him that begat loveth him
 also that is begotten of him. By this we know that we love 2

ná, se Íshwarer tattwao jáne ná ; jehetuk Íshwar premswa-
 9 rúp. Ámrá jena paramáyuh prápta hai, ei abhipráye Íshwar
 ápan adwitiya Putrake ei jagate pátháilen, iháte tini ámáder
 10 prati ápan prem prakásh karilen. Ámrá je Íshwarer prati
 prem karilám, táhá nay ; kintu tini ámádigke prem kariyá
 ámáder páper práyashchitta swarúpe ápan Putrake pátháilen,
 11 ihá premer bishay baṭe. He priyagan, Íshwar ámáder prati
 jadi eto prem karilen, tabe ámádero paraspar prem kará
 12 kartabya. Keha kakhana Íshwarke dekhe náí ; kintu ámrá
 jadi paraspar prem kari, tabe Íshwar ámáder antare tháken,
 13 o ámádigete tánhár prem siddha hay. Ár ámáder ápan Átmá
 pradán karáte tini je ámádigete tháken, o ámrá tánháte
 14 tháki, itá gyáta áchhi. Ebang Pitá jagater paritránkári
 ápan Putrake preran kariyáchhen, ihá dekhiyá ámrá sákhyá
 15 ditechhi. Táháte Jíshu Íshwarer Putra, ihá je keha swíkár
 kare, se Íshwarete tháke, ebang Íshwar táháte tháken.
 16 Ámáder prati Íshwarer prem áchhe, ihá ámrá gyáta haiyá
 bishwás kari. Íshwar prem swarúp ; ár je jan preme tháke,
 17 sei Íshwarete tháke ebang Íshwar táháte tháken. Ei pra-
 káre ámáder madhye prem siddha áchhe ; táháte bichárdine
 ámáder sáhas haibe ; jehetuk ámrá tánhár sadṛish haiyá ei
 18 jagate tháki. Premete bhay tháke ná ; kenaná siddha prem
 bhayke dúr kare : jehetuk bhayete jantraná áchhe ; je jan
 19 bhay kare, se kadácha premete siddha nay. Tini prathame
 ámádigke prem kariyáchhen, ei janye ámráo tánháke prem
 20 kari. Je jan nij bhrátáke ghríná kariyá, Ámi Íshwarke
 prem karitechhi, emat kathá bale, se mithyábádí ; kenaná
 ápanár je bhrátáke dekhiyáchhe, táháke jadi prem ná kare,
 tabe je Íshwarke dekhe náí, tánháke ki prakáre prem karite
 21 páre ? Je jan Íshwarke prem kare, se ápan bhrátákeo prem
 karuk, ei ágyá ámrá tánháhaite páiyáchhi.

V. ADHYÁY.

1 Bhrátriganer sahit prem kará, o Íshwarer ágyá pálan kará Íshwarer premer
 chihna haon, 14 o Íshwarer ápan lokder prárthaná shunan, o saphal
 karan.

1 JÍSHU abhiṣhikta tránkartá, ihá je pratyek jan bishwás
 kare, sei Íshwarhaite játa ; ebang je pratyek jan janmadátáke
 2 prem kare, se tajjáta byaktikeo prem kare. Ámrá jakhan

the children of God, when we love God, and keep his commandments. For this is the love of God, that we keep his 3 commandments: and his commandments are not grievous. For whatsoever is born of God overcometh the world: and 4 this is the victory that overcometh the world, *even* our faith. Who is he that overcometh the world, but he that believeth 5 that Jesus is the Son of God? This is he that came 6 by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. For there are three 7 that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. And there are three 8 that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one. If we receive the wit- 9 ness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son. He that 10 believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son. And this is 11 the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son. He that hath the Son hath life; *and* he 12 that hath not the Son of God hath not life. These things 13 have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

And this is the confidence that we have in him, that, if we 14 ask any thing according to his will, he heareth us: and if we 15 know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him. If any man see 16 his brother sin a sin *which* is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it. All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto 17 death. We know that whosoever is born of God sinneth not; 18 but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not. *And* we know that we are of 19

3 Íshwarke prem kari, o tánhár ágyá pálan kari; takhan tán-
 4 hár bálakgankeo prem kari, ihá jáni. Tánhár ágyár pálanei
 5 Íshwarer prati prem prakásh hay; ár tánhár ágyá sakal ka-
 6 thin nahe. Je keha Íshwarhaite játa, se jagatke jay kare;
 7 ebang ámáder pratyay jagater jaykárí hay. Jíshu Íshwarer
 8 Putra, ihá je byakti pratyay kare, tadbyatireke jagater jay-
 9 kárí ke haite páre? Ei abhiśhikta Jíshu jal o raktadwára
 10 prakáshit hailen; jaldwára kebal nay, raktadwárao prakáshit
 11 hailen; satyatá swarúp je Átmá, tini tadbishaye sákhyí ách-
 12 hen. (Kenaná Pitá ebang Bákyá ebang Pabitra Átmá, ei tin
 13 swargete sákhyí áchhen, ebang e tinete ek.) Ebang jíbátmá
 14 o jal o rakta ei tin prithibíte sákhyí áchhe, ebang e tineri ek
 15 sákhyá. Ámrá jadi manuṣhyer sákhyá gráhja kari, tabe
 16 Íshwarer sákhyá tadapekhyá shreṣṭha hay. Íshwar ápan
 17 Putrer biśhaye ai sákhyá diyáchhen; je jan Íshwarer Putrete
 18 bishwás kare, se ápan antare ai sákhyá páy; kintu Íshwarer
 19 abishwási je jan, se tánháke mithyábádí kariyáchhe. Káran
 20 ámáder prati Íshwarer je ananta paramáyuh, táhá tánhár
 21 Putradwára hay; ei je Putrabishayak Íshwarer sákhyá, tá-
 22 háte táhár bishwás hay náí. Je jan Putrake gráhja kare, sei
 23 paramáyuh prápta hay; je jan Íshwarer Putrake agráhja
 24 kare, se ei paramáyuh páy ná. Tomáder ananta paramáyuh
 25 áchhe, ihá gyáta haiyá Íshwarer Putrer náme jena bish-
 26 wásete tháka, ei janye Íshwarer Putrer náme bishwáskárí je
 27 tomrá, tomádigke ámi likhilám.

28 Ámrá jadi tánhár ichchhánusáre kona prárthaná kari, tabe
 29 tini ámáder sei prárthaná shunen; tánhár prati ámáder emat
 30 dr̥r̥ha bishwás áchhe. Ebang tini ámáder nibedan shunen,
 31 ihá jadi jáni; tabe tánhár nikate jáhá prárthaná kari, táháí
 32 ámáder haibe, iháo ámrá jáni. Keha jadi ápan bhrátáke
 33 amṛityujanak páp karite dekhe, tabe táhár nimitte prárthaná
 34 karibe; táháte je jan mṛityujanak páp kare náí, Íshwar
 35 táháke jiban diben. Mṛityujanak ek prakár páp áchhe;
 36 kintu sei páper biśhaye prárthaná karite hay, táhá ámi bali
 37 ná. Tábat adharmái páp; kintu katak páp mṛityujanak
 38 hay ná. Je jan Íshwarhaite játa, se pápácharan ná kariyá
 39 ápanáke rakhyá kare, ebang pápátmá táhár háni karite páre
 40 ná, ihá ámrá jáni. Ebang ámrá Íshwarhaite játa; tadbhinna

God, and the whole world lieth in wickedness. And we 20
know that the Son of God is come, and hath given us an un-
derstanding, that we may know him that is true, and we are
in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the
true God, and eternal life. Little children, keep yourselves 21
from idols. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF JOHN.

1 The salutation. 4 He exhorteth a certain honourable matron, with her child-
ren, to persevere in Christian love and belief, and to have nothing to do
with those seducers that bring not the true doctrine of Christ Jesus. 12
The conclusion.

THE elder unto the elect lady and her children, whom I 1
love in the truth; and not I only, but also all they that have
known the truth; for the truth's sake, which dwelleth in us, 2
and shall be with us for ever. Grace be with you, mercy, 3
and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus
Christ, the Son of the Father, in truth and love.

I rejoiced greatly that I found of thy children walking in 4
truth, as we have received a commandment from the Father.
And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new 5
commandment unto thee, but that which we had from the
beginning, that we love one another. And this is love, that 6
we walk after his commandments. This is the command-
ment, That, as ye have heard from the beginning, ye should
walk in it. For many deceivers are entered into the world, 7
who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This
is a deceiver and an antichrist. Look to yourselves, that we 8
lose not those things which we have wrought, but that we
receive a full reward. Whosoever transgresseth, and 9
abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He

20 tábat jagajjan pápátmár adhín haiyá tháke, iháo jáni. Ár
 satyamay Íshwarer tattwa jánáite Íshwarer Putra abatírna
 haiyá ámadigke gyán diyáchhen, táháó jáni; ebang ámrá sei
 satyamay Íshwarer o tánhár Putra Jíshu Khríster áshrayete
 áchhi: tini satyamay Íshwar o ananta paramáyuhswarúp
 21 han. He priya bálakgan, tomrá debapratimáhaite ápan-
 ádigke rakhyá kara. Iti.

JOHANER

DWITÍYA PATRA.

1 Mangalácharan, 4 preme o dharmácharane nitya prabṛitta haon o mithyá
 shikhyakhaite sábadhán haoner biṣhay, 12 samápti.

1 HE kartri *Ikliktá*, práchínlok je ámi, ámi tomáke o tomár
 putraganke patra likhitechhi; tomádigke satyarúpe prem
 kari; ámi kebal nay, je je lok satyadharma jáne, sakalei
 2 prem kare. Ámáder antare je satyadharma áchhe, ebang
 3 sarbadái thákibe, táhár janye prem kari. Pitá Íshwar o
 tánhár Putra Prabhu Jíshu Khríst tomádigke satyadharmer
 o premer sahit anugraha o shánti pradán karun.

4 Ámrá Pitáhaite je ágyá páiyáchhi, tadanusárik satyadhar-
 mete tomár kona kona bálak ácharan kariyá tháke, ihá gyáta
 5 haiyá ámi bara ánandit hailám. Samprati he kartri, tomáke
 kona ek nútan ágyá likhi, táhá nay; kintu paraspar prem
 karite hay, ei je ágyá ámrá prathamábadhi páiyáchhi, táhái
 6 nibedan kari. Tánhár ágyánusáre ámáder je ácharan, táháte
 prem áchhe; ebang tomrá jáhá prathamábadhi shuniyáchha,
 7 tadanusáre ácharan kara, ei tánhár ágyá áchhe. Kintu anek
 prabanchak sansáre ásiyá mánushrúpe Khríster abatár swí-
 8 kár kare ná; e loki prabanchak o bhákta Khríst. Ataeb
 ámáder púrbakṛita kárjya sakal jena biphal ná hay; kintu
 táhár sampúrna puraskár pái, ei nimitte tomrá ápan ápan
 9 biṣhaye sábadhán hao. Je keha ágyálanghan kariyá Khríster
 upadeshete ná tháke, Íshwarer sahit táhár samparka ná;

that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son. If there come any unto you, and 10 bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid him God speed: for he that biddeth him God 11 speed is partaker of his evil deeds.

Having many things to write unto you, I would not *write* 12 with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full. The children 13 of thy elect sister greet thee. Amen.

THE THIRD EPISTLE OF

JOHN.

I He commendeth Gaius for his piety, and hospitality to true preachers: 9 complaining of the unkind dealing of ambitious Diotrephes on the contrary side, whose evil example is not to be followed: and giveth special testimony to the good report of Demetrius. 13 The conclusion.

THE elder unto the well beloved Gaius, whom I love in 1 the truth. Beloved, I wish above all things that thou 2 mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth. For I rejoiced greatly, when the brethren came and 3 testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth. I have no greater joy than to hear that my child- 4 ren walk in truth. Beloved, thou doest faithfully whatsoever 5 thou doest to the brethren, and to strangers; which have 6 borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well: because that for his name's sake they went forth, 7 taking nothing of the Gentiles. We therefore ought to re- 8 ceive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to 9 have the pre-eminence among them, receiveth us not.

kintu je keha Khríster upadeshe tháke, sei Pitá o Putrer
 10 samparkíya lok. Jadi keha ei upadesh ná laiýá tomáder
 nikate áise, tabe táháke atithi kario ná; ebang mangal hauk,
 11 táháke ei kathá balio ná. Kenaná mangal hauk, e kathá je
 keha táháke bale, se táhár duşkarmer angshí hay.
 12 Tomádigke anek kathá gyáta karite hay; kintu kágaj o
 kálídwará táhá karite cháhi ná; ámáder ánanda sampúrna
 karanárthe tomáder nikate giýá abhimukh haiýá kathábártá
 13 kahi, ihá ámár pratyáshá áchhe. Tomár manonít bhaginír
 bálakerá tomáke namaskár jánáitechhe. Iti.

JOHANER

TRITIYA PATRA.

1 Dharmácharan o atithir nimitte Johandwára Gáyér prashansá, 9 Diatraphír
 prati anujog o Dimítříyer prashansá, 13 samápti.

1 PRA'CHÍ'N lok je ámi, ámi je priyatam Gáyake satýarúpe
 2 prem kari, táhár prati patra likhitechhi. He priya, sarba
 bişhaye tomár mangal hauk; jeman átmáte, teman sharíreteo
 3 shásthya hauk, ei ámár prárthaná. Ágata bhrátriganer
 pramukhát tomár satýadharma grahaner o satýadharmácha-
 4 raner pramán páiyá ámi bara ánandit hailám. Kenaná
 ámár bálakgan satýadharmer ácharan karitechhe, ebang
 5 sambád apekhyá ámár ár kona ánander bişhay náí. He
 priya, tumi bhrátriganer o aparichit lokdiger prati je je kar-
 6 ma kariyáchha, sakali shraddhápúrbak kariyáchha. Táhárá
 mandalír sákhyáte tomár premer bişhaye pramán dila; tumi
 jadi táhádigke játrákále Íshwarer jogya pátheya sámagrí
 7 deo, tabe uttam kárjya karibá. Kenaná táhárá Íshwarer
 náme anya deshíyader káchhe kichhu ná laiýá biná sambale
 8 játrá kariyáchhe. Ataeb satya dharmer saháy haonárthe e
 prakár lokdigke átithya kará ámáder kartabya.

9 Ámi mandalír prati patra likhitám, kintu Diyatraphí sei
 mandalír pradhán haite ichchhá kariyá ámádigke agráhja

Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he 10
doeth, prating against us with malicious words: and not con-
tent therewith, neither doth he himself receive the brethren,
and forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the
church. Beloved, follow not that which is evil, but that 11
which is good. He that doeth good is of God: but he that
doeth evil hath not seen God. Demetrius hath good report 12
of all *men*, and of the truth itself: yea, and we *also* bear re-
cord; and ye know that our record is true.

I had many things to write, but I will not with ink and 13
pen write unto thee: but I trust I shall shortly see thee, and 14
we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends
salute thee. Greet the friends by name.

THE GENERAL EPISTLE OF

JUDE.

1 The salutation. 3 He exhorteth them to be constant in the profession of the
faith. False teachers are crept in to seduce them: for whose damnable doc-
trine and manners horrible punishment is prepared: 20 he admonisheth
them to persevere, 24 and ascribeth praise to God.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, 1
to them that are sanctified by God the Father, and preserved
in Jesus Christ, *and* called: mercy unto you, and peace, and 2
love, be multiplied.

Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the 3
common salvation, it was needful for me to write unto you,
and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith
which was once delivered unto the saints. For there are cer- 4
tain men crept in unawares, who were before of old ordained
to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our

10 kare ; se ámáder uddeshe anek kaṭukáṭabya kahe ; ebang
 táháteo tripta ná haoyáte bhrátriganke ápani atithi kare ná,
 ebang anya keha keha karite cháhile táhádigkeo niṣhedh
 kare, ebang mandalíhaite báhir kare ; ei nimitte ámi jakhan
 ágaman kari, tatkále ei je sakal karma kare, táhá táháke sma-
 11 ran karáiba. He priya, tumi asatkarmer anugámí ná haiyá
 satkarmer anugámí hao ; je keha satkarma kare, sei Íshwar-
 12 haite játa ; ár je asatkarma kare, ei Íshwarke jáne náí. Sakal
 manuṣhyadwára o satyadharmadwára Dímitriyer sukhyáti
 haitechhe, ebang ámráo pramán ditechhi ; ár ámáder pramán
 je satya, ihá tomrá gyáta áchha.
 13 Tomáke anek biṣhay gyáta karite hay, kintu kálí o kalam-
 14 dwára táhá karite cháhi ná. Twaráy tomáke dekhite ebang
 15 abhimukh haiyá nibedan karite ámár pratyáshá áchhe. To-
 már mangal hauk. Ámáder mitragan tomáke namaskár
 karitechhe. Tumio pratyeker nám laiýá mitraganke namas-
 kár kara.

YIHUDAR

SARBASADHARAN PATRA.

1 Mangalácharan, 3 dhárme sthir haoner biṣhay, o duṣṭashikhyakder páp dan-
 ḍa, 20 Yihudár binay kathá, 24 o mangal prárthaná.

1 JA'HA'RA' Pitá Íshwarkarṭrik pabitríkṛita o Jíshu Khríst-
 karṭrik rakhyita o áhúta hay, táháder prati Yihudá náme
 2 Yákuber bhrátá Jíshu Khríster dás patra likhitechhe. To-
 máder prati dayá o shánti o prem báhulyarúpe hauk.
 3 He priyabarga, je samaye ámi tomádigke sádháran pari-
 tráner biṣhay likhite bahu jatna karitechhilám, sei samaye
 púrbakáler pabitra lokdigke samarpit je dharma, táhár ni-
 mitte tomrá pránpan kariyá jatna kara, binay púrbak ei
 4 patra lekhá ábashyak bujhilám. Jehetuk púrba likhita
 dandapátra kaek jan guptarúpe tomáder madhye ásiyáchhe ;
 ei adhármikerá ámáder Íshwarer anugraher upare nirbhar

God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and
our Lord Jesus Christ. I will therefore put you in remem- 5
brance, though ye once knew this, how that the Lord, having
saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed
them that believed not. And the angels which kept not their 6
first estate, but left their own habitation, he hath reserved in
everlasting chains under darkness unto the judgment of the
great day. Even as Sodom and Gomorrha, and the cities 7
about them in like manner, giving themselves over to forni-
cation, and going after strange flesh, are set forth for an ex-
ample, suffering the vengeance of eternal fire. Likewise also 8
these *filthy* dreamers defile the flesh, despise dominion, and
speak evil of dignities. Yet Michael the archangel, when 9
contending with the devil he disputed about the body of
Moses, durst not bring against him a railing accusation, but
said, The Lord rebuke thee. But these speak evil of those 10
things which they know not: but what they know naturally,
as brute beasts, in those things they corrupt themselves.
Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and 11
ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished
in the gainsaying of Core. These are spots in your feasts of 12
charity, when they feast with you, feeding themselves without
fear: clouds *they are* without water, carried about of winds;
trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked
up by the roots; raging waves of the sea, foaming out their 13
own shame; wandering stars, to whom is reserved the black-
ness of darkness for ever. And Enoch also, the seventh from 14
Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh
with ten thousand of his saints, to execute judgment upon 15
all, and to convince all that are ungodly among them of all
their ungodly deeds which they have ungodly committed, and
of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken
against him. These are murmurers, complainers, walking 16
after their own lusts; and their mouth speaketh great swell-
ing *words*, having men's persons in admiration because of
advantage. But, beloved, remember ye the words which 17

kariyá lampatátádi kare, ebang adwitiya Prabhu Íshwarke,
 5 arthát ámáder Prabhu Jíshu Krístke aswíkár kare. Ei sakal
 kathá tomrá púrbábadhi gyáta thákileo tomádigke smaran
 karáite cháhi ; Parameshwar Misar deshhaite nij lokdigke
 uddhár karile par, jáhárá abishwásí chhila, táhádigke sanghár
 6 karilen. Ebang dútgan ápan ápan pade ná thákiyá bása-
 sthán parityág karáte Íshwar táhádigke mahábichárer din
 parjyanta anantakálstháyi bandhanete baddha kariyá ghor-
 7 ándhakárer madhye rákhiyáchhen. Táháder nyáy Sidom o
 Amorá o táhár nikatstha nagarnibásirá beshyágaman o pun-
 maithun karáte anirbánánale dandabhog kariyá drishtánta-
 8 swarúp haiyáchhe. E adhármikerá ei prakár lok, táhárá
 ghor nidrita haiyá sharírke ashuchi kare, ebang rájatwa-
 9 padke abagyá kariyá anya uchcha padke nindá kare. Kintu
 je samaye Míkháyel námak pradhán dibyadút Musár sharírer
 bişhaye Shaytáner sahit uttar pratyuttar karila, tatkále se
 táhár biruddhe nindáte apabád ná kariyá kebal ei kathá
 10 kahila, Íshwar tomáke anujog karun. Tathápi táhárá jáhár
 tattwa jáne ná, táhár nindá kare ; kintu agyána pashuganer
 11 nyáy swabhábatah jáhá bujhe, taddwára binaşhta hay. Háy,
 háy, táhárá Kayiner nyáy bipathgámí haiyá puraskárer janye
 Bilomer bhrántite bhránta haitechhe, ebang Koraher ágyá-
 12 langhane binaşhta haitechhe. Táhárá jatkále tomáder sahit
 bhojan kare, tatkále nirbhaye adhik bhoktá haoyáte tomáder
 13 prem bhojete kalanka hay. Ár táhárá báyuchálita nirjal
 meghswarúp, ebang dwibár mṛita múlotpátita phalhín shuşhka
 brikhyaswarúp, ebang lajjárúp phená bistárkári samudrer
 prachanda tarangaswarúp, ebang jáháder nimitte ghor an-
 dhakár sarbadá sthápita áchhe, emat bhramankári nakhyatra-
 14 ganswarúp hay. Ár Ádamhaite saptampuruşh je Hanok, se
 bhabişhyad bákyadwára táháder bişhaye ihá kahila, Dekha,
 15 táháder madhye je pápişhta adhármikerá bibidha adharma
 karma kariyá Prabhur biruddhe kaṭhordurbákya sakal kahiyá-
 chhe, táháder doşh bujháiyá sei samasta adhármik lokke
 dandapradáner janye Prabhu ajuta ajuta pabitra byaktike
 16 sange kariyá ásitechhen. Táhárá bachasákárí o durmukha o
 swechchhácharí haiyá sáhankár bákya bale, ebang lábhárthe
 17 manuşhyaganer mukhápekhyá kare. He priyerá, tomrá ámá-

were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; how that they told you there should be mockers in the last 18 time, who should walk after their own ungodly lusts. These 19 be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

But ye, beloved, building up yourselves on your most holy 20 faith, praying in the Holy Ghost, keep yourselves in the love 21 of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. And of some have compassion, making a differ- 22 ence: and others save with fear, pulling *them* out of the fire; 23 hating even the garment spotted by the flesh.

Now unto him that is able to keep you from falling, and to 24 present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy, to the only wise God our Saviour, *be* glory and 25 majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

THE REVELATION OF ST. JOHN THE DIVINE.

CHAPTER I.

1 The introduction. 4 John writeth his revelation to the seven churches of Asia, signified by the seven golden candlesticks. 7 The coming of Christ. 9 John seeth Christ in the midst of the seven candlesticks.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, 1 to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John: who bare record of the word of God, and of the 2 testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw. Blessed is he that readeth, and they that hear the words of 3 this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

der Prabhu Jíshu Khríster preritganer púrbokta upadesh
 18 smaran kara; kenaná ápanáder ku-abhiláshánusáre ácharan
 kariyá sheṣhkále nindak haiyá uṭhibe, ei kathá táhára tomá-
 19 digke kahiyáchhe. Ei lokerá ápanádigke prithak kariyá
 átmárahit sánsárik hay.

20 He priyagan, tomrá ápanáder ati pabitra dharme ápaná-
 21 digke sthir kariyá Pabitra Átmádwára prárthaná kara; ebang
 ananta paramáyur sahit ámáder Prabhu Jíshu Khríster
 kṛipá apekhyá karanpúrbak Íshwarer premete ápanádigke
 22 rakhyá kara. Ebang biṣheṣh kariyá katak lokke dayá kara,
 o katak lokke bhay dekhiyá agnihaite káriyá laiýá rakhyá
 23 kara; kintu mángser kalankete kalankit je bastra, táhá
 ghríná kará.

24 Ár tomádigke patanhaite rakhyá kariyá nirdoṣh kariyá
 25 mahánandete ápanár tejer sákhyáte rákhite samartha je adwi-
 tiya sarbagya tránkartá Íshwar, tánhár gaurab o mahimá
 o parákram o shásan anantakál prakásh hauk. Iti.

JOHANER

PRATI PRAKÁSHIT BHABIṢHYAT BAKYA.

I. ADHYAY.

1 Ábhás, 4 o mangalácharan, 7 o Khríster ágamaner kathá, 9 o Khríster
 darshan o sapta pradípswarúp sapta mandalír darshan.

1 ÍSHWAR ápan sebakdigke shíghrabhábi ghaṭaná gyápan
 karite ei prakáshit bhabíṣhyat bákya Jíshu Khríster níkaṭe
 samarpan karilen, táháte tini dibya dútdwára ápan sebak
 2 Johanke táhá gyáta kariyá páṭháilen. Johan Íshwarer bák-
 yer biṣhaye o Khríste sákhyer biṣhaye o jáhá jáhá darshan
 3 kariyáchhe, táhár biṣhaye pramán dila. Je jan páṭh kare,
 ebang jáhárá ei bhabíṣhyadbákya shraban kare, ebang táhár
 likhita ágyá pálan kare, táhárá dhanya; kenaná kál upasthit
 haitechhe.

JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace *be* 4
unto you, and peace, from him which is, and which was, and
which is to come; and from the seven Spirits which are be-
fore his throne; and from Jesus Christ, *who is* the faithful 5
witness, *and* the first begotten of the dead, and the prince of
the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed
us from our sins in his own blood, and hath made us kings 6
and priests unto God and his Father; to him *be* glory and
dominion for ever and ever. Amen.

Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see 7
him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of
the earth shall wail because of him. Even so, Amen. I am 8
Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the
Lord, which is, and which was, and which is to come, the
Almighty.

I John, who also am your brother, and companion in tri- 9
bulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ,
was in the isle that is called Patmos, for the word of God,
and for the testimony of Jesus Christ. I was in the Spirit 10
on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of
a trumpet, saying, I am Alpha and Omega, the first and the 11
last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto
the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and
unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and
unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.
And I turned to see the voice that spake with me. And being 12
turned, I saw seven golden candlesticks; and in the midst of 13
the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed
with a garment down to the foot, and girt about the paps
with a golden girdle. His head and *his* hairs *were* white like 14
wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;
and his feet like unto fine brass, as if they burned in a fur- 15
nace; and his voice as the sound of many waters. And he 16
had in his right hand seven stars: and out of his mouth went
a sharp two edged sword: and his countenance *was* as the
sun shineth in his strength. And when I saw him, I fell 17

4 Johan Ásiyá deshastha sapta maṇḍalír prati patra likhite-
 5 chhe. Jini bartamán o bhúta o bhabīṣhyat trikálswarúp,
 ebang jánhár singhásaner sammukhastha sapta átmá, ebang
 jini bishwasta sákhyiswarúp o mṛita lokder prathamját phal-
 swarúp, emat prithibír rájádhiráj Jíshu Khríst tomádigke
 6 anugraha o shánti pradán karun. Jini ámadigke prem ka-
 riyá ápan raktadwára ámadigke páphaite prakhyálan kariyá
 ápan Pitá Íshwarer níkaṭe rájá o jájakrúpe sansthápan ka-
 riyáchhen, tánhár mahimá o parákram sarbadá prakáshit
 hauk. Amen.

7 Dekha, tini meghárúrha haiyá ásitechhen, sakalei tánháke
 dekhibe, ebang jáhára tánháke biddha kariyáchhila, táháráo
 dekhibe; ebang deshastha tábat bangshíya lok tánháke de-
 8 khiyá háhákár karibe. Emani hauk. Amen. Ár bartamán
 o bhúta o bhabīṣhyat trikálswarúp o sarbashaktimánje Prabhu,
 tini ihá kahen, Ámi Ka o Khya arthát ádi o anta swarúp.

9 Jíshu Khríster klesher o rájyer o dhairjyer sahabhági to-
 máder bhrátá je Johan námá ámi, ámi ek samaye Íshwarer
 bákyá ebang Jíshu Khríste sákhyá prajukta Pátma námak
 10 upadwípe chhilám. Táháte Prabhur dinete ámi Átmáte
 ábiṣṭha chhilám; tatkále ámar pashchádbbhághaite akasmát
 11 turír raber nyáy ei bákyamay mahárab shunilám, Ámi Ka o
 Khya, arthát ádi o antaswarúp; ekhan tumi je darshan páilá,
 táhá patrikáte likhiyá Iphis o Smurná o Pargám o Thuyátírá
 o Sárdi o Philádilpheyá ebang Láyadikeyá ei nagarastha
 12 sapta máṇḍalír níkaṭe preran kara. Ámar prati eprakár
 kathita haile ámi táhár darshanárthe phirilám; phirile par
 13 sapta subarna pradíp dekhilám. Ebang sapta subarna pra-
 díper madhye manuṣhyaputrer nyáy ek byaktike dekhilám.
 14 Tánhár pádaparjyanta bastrete áchchanna ebang bakhya-
 sthale subarna paṭuká baddha áchhe; ebang meṣhlomsad-
 rish o himer nyáy tánhár mastaker shuklabarna kesh, ebang
 15 agnishikhár nyáy ujjwalchakhyuh, o háphare pariṣhkṛita
 16 supittaler nyáy tánhár charaner barna, ebang gabhír jalkal-
 loler nyáy tánhár rab, ebang tánhár haste sapta nakhyatra
 áchhe, ebang tánhár mukhhaite dwidhár tíkhyna astra nirgata
 haitechhe, ebang madhyáhnakáliya prachanda súrjyer nyáy
 17 tánhár badan ujjwal haitechhe. Tánháke dekhiyá ámi mṛi-

at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not ; I am the first and the last : *I am* he 18 that liveth, and was dead ; and, behold, I am alive for evermore, Amen ; and have the keys of hell and of death. Write 19 the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter ; the mystery of the 20 seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches : and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CHAPTER II.

1 What is commanded to be written to the angels, that is, the ministers of the churches of Ephesus, 8 Smyrna, 12 Pergamos, 18 Thyatira : and what is commended, or found wanting in them.

UNTO the angel of the church of Ephesus write ; These 1 things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks ; I know thy works, and thy labour, and thy patience, and 2 how thou canst not bear them which are evil : and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars : and hast borne, and hast patience, and for 3 my name's sake hast laboured, and hast not fainted. Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left 4 thy first love. Remember therefore from whence thou art 5 fallen, and repent, and do the first works ; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent. But this thou hast, that thou 6 hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate. He 7 that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches ; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

And unto the angel of the church in Smyrna write ; These 8 things saith the first and the last, which was dead, and is alive ; I know thy works, and tribulation, and poverty, (but 9 thou art rich) and *I know* the blasphemy of them which say

takalpa haiyá tánhári charane parílám ; kintu tini ámár gá-
 trete dakhyin hasta diyá kahilen, Bhay kario ná, ámi ádi o
 18 antaswarúp, ebang mṛita haiyá punarjibit hailám ; ebang
 dekha, anantakáljibí áchhi, ámár haste mṛityur o paraloker
 19 chábi áchhe. Tumi jáhá jáhá dekhiyáchha o je bartamán
 20 o bhabishyat dekhibá, se samastai lipi kariyá rákha. Ámár
 dakhyin haste je sapta nakhyatra o sapta subarna pradíp
 dekhitechha, táhár tátparjya ei ; Saptanakhyatra sapta man-
 dalír dútswarúp, ebang sapta subarna pradíp sapta mandalí-
 swarúp.

II. ADHYÁY.

1 Iphisiya mandalír prati Khríster kathá, 8 o Smurná mandalír prati kathá, 12
 o Pargám mandalír prati kathá, 18 o Thuyátirá mandalír prati kathá.

1 IPHIS nagarastha mandalír dúter níkaṭe ei prakár lipi pre-
 ran kara : Jini dakhyin haste sapta nakhyatra dháran karen,
 ebang sapta subarna pradíper madhye gamanágaman karen,
 2 tini tomár prati eirúp kahen : tumi je prakár kriyá o pari-
 shram o dhairjya kariyáchha, o duṣṭaganer kriyá sahja
 karite pára náí, ebang jáhárá ápanádigke prerit kariyá bale,
 kintu bástabik prerit nahe, táhádigke mithyábádí nishchay
 3 kariyáchha, ebang klánta ná haiyá ámár námer nimितte pari-
 shram kariyá dhairjyábalamban púrbak anek sahja kariyá-
 4 chha, e sakali ámi gyáta áchhi. Tathácha tomár biruddhe
 ámár kichhu kathá áchhe ; kenaná tumi ápan ádya prem pa-
 5 rityág kariyáchha. Kotháhaite tomár patan haiyáchhe, ihá
 mane kariyá man paribartan púrbak ádya karma kara ; kintu
 jadi man paribartan nákara, tabe ámi twaráy ásiyá tomár pradíp
 6 swasthánhaite dúr kariba. Kintu ámi je Nikalíya lokder
 karma ghríná kari, táhá tumio ghríná kariyá tháka ; ei tomár
 7 ek bisheṣh gun áchhe. Mandalíganer prati Átmá je kathá
 kahen, jáhár kárna áchhe se táhá shunuk. Je jan jay kare,
 táháke ámi Íshwarer udyáne utpanna bṛikhyer phalabhog
 karite diba.

8 Ár Smurná nagarastha mandalír dúter níkaṭe ei prakár
 9 lipi preran kara : Jini ekbár mṛita haiyá punarjibit hailen,
 emat ádi antaswarúp Prabhu tomáke eirúp kahen : tomár

they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan. Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, 10 the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life. He that 11 hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

And to the angel of the church in Pergamos write; These 12 things saith he which hath the sharp sword with two edges; I know thy works, and where thou dwellest, *even* where 13 Satan's seat *is*: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth. But I have a few things against thee, because thou 14 hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication. So hast thou also them that hold the doctrine of the Nico- 15 laitanes, which thing I hate. Repent; or else I will come 16 unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth. He that hath an ear, let him hear what the 17 Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

And unto the angel of the church in Thyatira write; These 18 things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like fine brass; I know thy 19 works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first. Not- 20 withstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a pro-

- kriyá o klesh o dínatá ámi jáni, (tathácha tomár dhan áchhe,) ebang jáhára bástabik Yihudí ná haiyáo ápanádigke Yihudí kariyá bale o Shaytáner sabhástha lok hay, táháder nindáo
- 10 ámi jáni. Je je duhkha bhog karite haibe, táháte shanká kario ná; dekha, Shaytán paríkhýárthe tomáder káhákeo káhákeo kárágáre samarpan karibe; o tomáder se duhkha dash din haibe; kintu jadi maran parjyanta bishwasta tháka, tabe ámi tomáke ananta jíbanrúp mukut pradán kariba.
- 11 Mandálíganer prati Átmá je kathá kahen, jáhár karna áchhe, se táhá shunuk. Je jan jay kare, se dwitíya mṛityudwára hinsita haibe ná.
- 12 Ar Pargám nagarastha mandálír dúter níkaṭe ei prakár
- 13 lipi preran kara: Dwidhár tíkhyna khargadhári tomáke ei kathá kahen: tomár kriyá ebang je samaye Ántipá náme ámár bishwasta sákhyí Shaytáner nibás stháne tomáder madhye hata haiyáchhila, tatkále ámár nám mániyá ámár dharma aswíkar kara náí; ebang je kháne Shaytáner sing-
- 14 hásan, sekháne tomár basati, ei sakal ámi jáni. Tathácha tomár biruddhe ámár kichhu kathá áchhe; kenaná je jan debatá prasád bhojan o parastrí gamanrúp bádhá Isráeler santánder sammukh pathe rákhite Bálák rájáke shikhyá diyáchhila, sei Bilomer matábalambiganke tumi sthán diyáchha;
- 15 ebang ámár ghrinya je Nikalíyader mat tammatábalam-
- 16 bidigkeo áshray diyáchha. Man phiráo, natubá twaráy tomar níkaṭe ásiyá jihwárúp khargadwára tomár sahit juddha
- 17 kariba. Mandálíganer prati Átmá je kathá kahen, jáhár karna áchhe, se táhá shunuk. Je jan jay kare, táháke ámi gupta mánná kháite diba, ebang je nám grahankartá byatirek anye gyáta nay, emat nám mudránkít ek shweta prastar táháke diba.
- 18 Ar Thuyátirá nagarastha mandálír dúter níkaṭe ei prakár
- 19 lipi preran kara: Agnishikhásadrish chakhyurbishishṭa o supittal sadrish charanbishishṭa je Íshwarer Putra, tini tomáke ei kathá kahen: tomár kriyá o prem o sebá o bishwás o dhairjya ebang tomár e samasta karma prathamápekhyá
- 20 sheṣhe áro adhikrúpe hay, táhá ámi jáni. Tathácha tomár biruddhe ámár kichhu kathá áchhe; kenaná Ishábel námni je nárí ápanáke bhabishyadbaktrí baliyá ámár dásganke besh-

phetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols. And I gave 21 her space to repent of her fornication; and she repented not. Behold, I will cast her into a bed, and them that commit 22 adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds. And I will kill her children with death; and 23 all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works. But unto you I say, and unto the rest 24 in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden. But that which ye have 25 *already* hold fast till I come. And he that overcometh, and 26 keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations: and he shall rule them with a rod of iron; 27 as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father. And I will give him the 28 morning star. He that hath an ear, let him hear what the 29 Spirit saith unto the churches.

CHAPTER III.

1 The angel of the church of Sardis is reprov'd. 7 The angel of the church of Philadelphia is approved for his diligence and patience. 14 The angel of Laodicea rebuked, for being neither hot nor cold, and admonished to be more zealous.

AND unto the angel of the church in Sardis write; These 1 things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead. Be watchful, and strengthen the 2 things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God. Remember there- 3 fore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee. Thou hast a few names even in Sar- 4

yágaman o debaprasád bhojan karite shikhyá ditechhe o
 21 bhuláitechhe, táhár kriyá tumi sahja karitechha. Ebang
 byabhichár kriyáhaite man phiráite táháke samay dileo se
 22 man phiráila ná. Dekha, ámi táháke shajyágata kariba, ebang
 jáhára táhár sahít byabhichár karma kariyáchhe, táhára ápan
 kriyá prajukta jadi man ná phiráy; tabe táhár sahít táhádig-
 keo mahákleshe shajyágata kariba, ebáng mṛityudwára táhár
 23 santánganke naṣṭa kariba. Táháte ámi je chitter o maner
 paríkhyak, ebang tomáder pratyek janke ápan ápan karmá-
 24 nujáyi phal di, táhá samasta mandalí jánite páribe. Kintu
 tomáder kimbá Thuyátirá nagarastha samudayer madhye
 jáhára e shikhyáte shikhyita nay, o jáhá lok Shaytáner ni-
 gúrha biṣhay bale, táháte anabhigya hay táhádigke bali, ámi
 25 tomádigke ár kona bhár diba ná; kintu tomáder jáhá áchhe,
 26 táhá ámár ágaman parjyanta jatna kariyá rákha. Je jan
 jay kariyá shesh parjyanta ámár karma pálan karibe, ámi
 jeman Pitáhaite prápta haiyáchhi, tadrúp táháke deshádhi-
 27 patya diba; táháte se lauhadandadwára tábat shásan karile
 28 kumbhakárer mṛitpátrer nyáy sakal chúrna haibe. Ebang
 29 táháke prabháti nakhyatra pradán kariba. Mandalíganer
 prati Átmá je kathá kahen, jáhár karna áchhe, se táhá
 shunuk.

III. ADHYÁY.

1 Sárdi mandalír prati kathá, 7 o Philádilpheyá mandalír prati kathá, 14 o
 Láyadikeyá mandalír prati kathá.

1 ÁR Sárdi nagarastha mandalír dúter níkaṭe ei prakár lipi
 preran kara: Jánhár samípe Íshwarer sapta Átmá o sapta
 nakhyatra áchhe, tini tomáke ei kathá kahen: ámi tomár
 kriyá jáni, ár tumi je jíbita áchha, se námmátra; kintu
 2 nitánta mṛita, iháo jáni. Sábadhán haiyá lupta práy abash-
 ishṭa karma sakal sabal kara; kenaná Íshwarer níkaṭe tomár
 3 karma nirdoṣh pái náí. Ataeb tumi ki rúpe shraban kariyá
 prápta haiyáchha, táhá mane kara; ebang táhá pálan kariyá
 man phiráo. Jadi sábadhán ná tháka, tabe ámi chorer nyáy
 upasthit haiba; o kon dandé tomár níkaṭe upasthit haiba,
 4 táhá jániteo páribá ná. Jáhára paridheya bastra malin kare

dis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy. He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels. He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches. 6

And to the angel of the church in Philadelphia write; 7 These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth; I know thy works: 8 behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name. Behold, I will make 9 them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee. Because thou hast kept the word of my patience, I 10 also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth. Behold, I come quickly: hold that fast which thou 11 hast, that no man take thy crown. Him that overcometh 12 will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name. He that hath an 13 ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

And unto the angel of the church of the Laodiceans write; 14 These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God; I know thy works, 15 that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot. So then because thou art lukewarm, and neither cold 16 nor hot, I will spue thee out of my mouth. Because thou 17

- nái, Sárdi nagarastha emat katak lok áchhe; táhára jogya-pátra haoyáte shuklabastránwit haiyá ámár sahit gamaná-
 5 gaman karibe. Je jan jay kare, se shuklabastránwit haibe; ebang jíbanrúp pustakhaite táhár nám lupta ná kariyá Pitár o tánhár díbyadútganer sákhyáte táhár nám swíkár kariba.
 6 Mandalíganer prati Átmá je kathá kahen, jáhár karna áchhe, se táhá shunuk.
- 7 Ár Philádilpheyá nagarastha mandalír dúter níkaṭe ei prakár lipi preran kara. Dáuder chábi ápan haste thákáte jini mukta karile anya baddha karite páre ná, o baddha karile
 8 tomáke ei kathá kahen: Tomár kriyá ámi jáni, tumi nije durbal haileo ámár ágyá pálan kariyá ámár nám aswíkár kara nái; ei janye, dekha, je dwár baddha karite anyer sádhya nái,
 9 tomár nimitte emat ek dwár mukta karilám. Ebang jáhára Yihudí ná haiyáo mithyá bákyadwára ápanádigke Yihudí kariyá bale, dekha, emat Shaytáner sabhástha lokdigke ániyá tomár charane pranám karáiba; táháte ámi je tomáke
 10 prem karilám, táhá táhára jánite páribe. Tumi ámár dhair-jyábalambaner kathá pálan kariyáchha, ei janye prithibístha lokder paríkhyárthe je paríkhyá kál tábat jagajjaner níkaṭe
 11 upasthit haibe, táháhaite tomáke rakhyá kariba. Dekha, ámi shíghra ásitechhi, tomár mukut jena anya keha ná lay; ekáran tomár jáhá sanchit áchhe, táhá jatna kariyá rákha.
 12 Je jan jay kare, se jena ár kakhana bahirbhút ná hay; ekáran táháke Íshwarer mandirer stambhaswarúp kariba; ebang ámár Íshwarer nám, ebang Íshwarer rájdhání swargahaite ágata je nútan Jirúshálam, arthát Íshwarer nagar táhár nám,
 13 o ápanár ek nútan nám táhár upare likhiba. Mandalíganer prati Átmá je kathá kahen, jáhár karna áchhe, se táhá shunuk.
- 14 Ár Láyadíkeyá nagarastha mandalír dúter níkaṭe ei prakár lipi preran kara. Jini jathárthabádí, o bishwasta, o satya sákhyiswarúp o Íshwarer sṛiṣṭir ádikartá, tini tomáke ei
 15 kathá kahen: Ámi tomár kriyá jáni; tumi shítal nao, ebang uṣhnao ná; kintu tumi je shítal kimbá uṣhna hao, ei ámár
 16 bánchezhá. Ataeb shítal o uṣhna ná haiyá kaduṣhna haoyáte
 17 ámi tomáke ápan mukhhaite udgiran kariba. Tumi kahi-

sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked: I counsel thee to 18 buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see. As many as I 19 love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent. Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my 20 voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. To him that overcometh will I 21 grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne. He that 22 hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER IV.

John seeth the throne of God in heaven, the four and twenty elders, and the four beasts full of eyes before and behind.

AFTER this I looked, and, behold, a door *was* opened in 1 heaven: and the first voice which I heard *was* as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter. And im- 2 mediately I was in the Spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and *one* sat on the throne. And he that sat was 3 to look upon like a jasper and a sardine stone: and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald. And round about the throne *were* four and twenty 4 seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold. And out of the throne proceeded lightnings 5 and thunderings and voices: and *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God. And before the throne *there was* a sea of glass like 6 unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, *were* four beasts full of eyes before and behind. And the first beast *was* like a lion, and the second 7

techha, ámi dhanabán, o bardhiṣhnu haiyáchhi, ámár kich-
 huri abháb náí; kintu tumi je nije dínhín, o duhkhí, o
 18 daridra, o andha, o ulanga, ihá jána ná. Tumi dhanabán hai-
 bár janye ámár nikāṭhaite agnidwárá pariṣhkṛita nirmal
 swarna, ebang nagnatájanya lajjá dūrkarán o paridhán karan-
 árthe shukla bastra, ebang jáhádwará tomár dṛiṣṭi prakásh
 hay, chakhyute lepan karite emat anjan kray karite ámi
 19 tomáke parámarsha di. Jata lok ámár premer pátra, sakalke
 ámi anujog o shásti kariyá tháki; ataeb tumi udjogí haiyá
 20 man phiráo. Dekha, ámi dandáyamán haiyá dwáre ághát
 karitechhi; táháte je keha ámár rab shuniyá dwár mukta
 kariyá dibe, ámi prabiṣṭha haiyá táhár sahit bhojan kariba,
 21 ebang seo ámár sahit bhojan karibe. Ebang ámi jeman jay
 kariyá Pitár sahit ek singhásane upabeshan karilám; tadrúp
 je janjaykare, ámi táháke ápan singhásane ápanár sahit basite
 22 diba. Mandalíganer prati Átmá je kathá kahen, jáhár karna
 áchhe, se táhá shunuk.

IV. ADHYAY.

Swarge Íshwarer singhásaner o práchínlokder o chakhyute paripúrna chári
 pránir darshan.

1 EIRU'P haile dekhite dekhite swarge ek muktadwár dekhi-
 lám, ebang tatháhaiteturíraber nyáy pratham rabnirgata haiyá
 ámár prati ei kathá prakásh karila: Ei stháne áisa, ámi tomár
 2 prati bhábi ghaṭaná prakásh kariba. Táháte tatkhyanát ámi
 3 Átmáte ábiṣṭha hailám. Ebang swargamadhye sthápita ek
 singhásan o tadupabiṣṭha súrjyakántamani o prabálamanir
 4 nyáy ek byaktike dekhilám. Ár singhásaner chatuṣhpárshwe
 chunir nyáy ek megh-dhanuh áchhe, ebang singhásaner
 chatuṣhpárshwe chaturbinshati singhásanopabiṣṭha skuk-
 labastra parihit subarna mukuṭdhári chaturbinshati práchín
 5 lok áchhe. Ebang ai singhásanhaite bidyut o meghgarjan
 o shabda áchhe; ebang singhásaner sammukhe prajwalit
 agnimay sapta pradíp, arthát Íshwarer sapta Átmá, ebang
 6 sphatikbat nirmal ek bṛihat pátra áchhe; ebang singhása-
 ner madhye o chaturdige agrapashchát sarbánge chakhyur-
 7 bishishṭha chári prání áchhe. Pratham prání singhasadrish, o

beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast *was* like a flying eagle. And the four beasts 8 had each of them six wings about *him*; and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. And when those beasts give glory and honour and 9 thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever, the four and twenty elders fall down before him that sat 10 on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, Thou 11 art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CHAPTER V.

The book sealed with seven seals: which only the Lamb that was slain is worthy to open. Therefore the elders praise him, and confess that he redeemed them with his blood.

AND I saw in the right hand of him that sat on the throne 1 a book written within and on the backside, sealed with seven seals. And I saw a strong angel proclaiming with a loud 2 voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof? And no man in heaven, nor in earth, neither un- 3 der the earth, was able to open the book, neither to look thereon. And I wept much, because no man was found wor- 4 thy to open and to read the book, neither to look thereon. And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the 5 Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof. And 6 I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth. And he 7

dwitíya prání gobatsasadṛish, o tṛitíya prání manuṣhyer nyáy mukhdhári, ebang chaturtha prání udḍíyamán gṛidhrasa-
 8 dṛish. Pratyek pránir chhay chhay pakhya, ebang táhára antarbáhire chakhyute paripúrna, ebang dibarátrir madhye nibṛitta ná haiyá Pabitra, pabitra, pabitra, o sarbashaktimán o bartamán bhúta bhabīṣhyat Prabhu Parameshwar, ei kathá
 9 kahila. Ar pránigan je samaye ai singhásanopabīṣṭa anantakáljibi byaktir eirúp gaurab o sambhram o dhanyabád
 10 karila, tatkále chaturḍiksthita ai singhásanopabīṣṭa chabbish práchín lok anantakáljibi byaktir sammukhe ubur haiyá mastaker mukut rákhiyá tánháke pranám karan púrbak ei
 11 kathá kahite lágila : He Prabho, tumii mahimá o gaurab o parákram grahaner jogya ; kenaná je kichhu bastu áchhe, samastai tumi sṛiṣṭi kariyáchha ; ebang tomár ichchhátei samaster sṛiṣṭi haila, o sthiti haitechhe.

V. ADHYAY.

Sapta mudráte mudránkit pustaker darshan o Khrístdwára táhár khulan o díbya dút o práchínlok o chári pránidwára tánhár prashansá.

1 ANANTAR ai singhásanopabīṣṭa byaktir dakhyinhaste antare likhita o báhire sapta mudráte ankita ek patriká de-
 2 khilám. Pare ai patriká o táhár mudrá khulite ke jogya áchhe? ei kathá maháshabdete ghoṣhaná karite ek prabal
 3 dútke ámi dekhilám. Kintu swarga martya pátál triloker madhye ai patriká khulite o táhár prati dṛiṣṭipát karite
 4 káháro khyamatá haila ná. Patriká khulite o táhár prati dṛiṣṭi karite káháro jogyatá ná haoyáte ámi anek rodan
 5 karilám. Táháte sei práchínganer madhye ek jan ámáke kahila, Rodan kario ná, dekha, jini Yihudá goṣṭhír singha-
 swarúp o Dáuder múlswarúp, tini patriká o táhár sapta mudrá
 6 khulite khyamatápanna. Pare ámi dekhite dekhite ai singhásaner o chári pránir o práchínganer madhye sapta shṛingabishīṣṭa, ebang pṛithibíte prerita Íshwarer sapta Átmáswarúp sapta chakhyurbishīṣṭa, ebang balirúpe hata meṣhshábaker sadṛish dandáyamán ek byaktike dekhilám.
 7 Pare tini ásiyá singhásanopabīṣṭa byaktir dakhyin hastahaite

came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne. And when he had taken the book, the 8 four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints. And they sung 9 a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation; and hast made us unto our 10 God kings and priests: and we shall reign on the earth. And I beheld, and I heard the voice of many angels round 11 about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands; saying with a loud voice, Worthy is 12 the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. And every creature which is in heaven, and on the earth, and 13 under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever. And the four beasts said, 14 Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER VI.

1 The opening of the first seal, 3 the second seal, 5 the third seal, 7 the fourth seal, 9 the fifth seal, and 12 the sixth seal.

AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I 1 heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see. And I saw, and behold a white 2 horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

And when he had opened the second seal, I heard the se- 3 cond beast say, Come and see. And there went out another 4

8 ai patriká lailen. Takhan patriká laoyáte ai chári prání o
 chaturbinshati práchín lok pratyeké bíná o pabitra lokder
 prárthanáswarúp sugandhidrabya paripúrna swarnamay pátra
 bishishṭa haiyá meṣhshábaker sákhyáte ubur haiyá parila.
 9 Ár táhára ei ek nútan gít gán karila: Tumi ai patriká laite o
 táhár mudrá khulite jogya; kenaná tumi ápani baliswarúp
 haiyá ápanár rakta dwárá pratyek bangsha o bháshábádi lok
 o rájya o deshhaite Íshwaroddeshe ámádigke mukta kari-
 10 yáchha; ebang ámáder Íshwarer pakhye ámádigke rájá o
 jájak kariyáchha; ei prajukta ámrá prithibír upare rájatwa
 11 kariba. Tadanantar ámi dekhite dekhite ai singhásan o práni-
 barga o práchinganer chaturdige anek dibyadúter rab shuni-
 lám, o táháder sankhyá sahasra gun sahasra o ajuta gun ajuta
 12 chhila. Táhára gabhír náde kahila, Parákram o dhan o gyán
 o shakti o sambhram o gaurab o dhanyabád, e sakal grahan
 13 karite baliswarúp hata je meṣhshábak, tini jogya han. Ebang
 swarga o martya o pátál o samudrer madhyasthita tábat prá-
 níke ei kathá kahite shunilám: Singhásanopabishṭa byaktir
 o meṣhshábaker dhanyabád o sambhram o gaurab o kar-
 14 tritwa sarbadái thákuk. Ár ai chári prání kahila, Emat hauk;
 ebang chabbish práchín lok ubur haiyá anantakáljibi byak-
 tike pranám karila.

VI. ADHYAY.

1 Khrístdwára pratham mudrá khulan, 3 o dwitíya mudrá khulan, 5 o tri-
 tíya mudrá khulan, 7 o chaturtha mudrá khulan, 9 o pancham mudrá
 khulan, 12 o ṣaṣṭha mudrá khulan.

1 ANANTAR ai meṣhshábak sapta mudrá pratham mudrá
 khulile, ámi abalokan karilám, ebang ásiyá dekha ai cháriprá-
 nir ek pránike megh garjaner nyáy ei kathá kahite shuni-
 2 lám. Pare drishṭi karite karite ek shwetáshwake dekhilám,
 ebang je byakti tadárúrha tini dhanurdhári, o tánháke ek
 mukut datta haila; ebang jaykárí punahpunah jay karite
 prasthán karilen.

3 Apar dwitíya mudrá khulile ásiyá dekha, dwitíya pránir ei
 4 kathá shunilám. Pare raktabarna ek ashwa nirgata haila,

horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

And when he had opened the third seal, I heard the third 5
beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand. And I heard a voice in the midst of the four beasts 6
say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and *see* thou hurt not the oil and the wine.

And when he had opened the fourth seal, I heard the voice 7
of the fourth beast say, Come and see. And I looked, and 8
behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

And when he had opened the fifth seal, I saw under the 9
altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held: and they cried with 10
a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth? And white robes were given unto every one of 11
them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, 12
there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood; and the 13
stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind. And the heaven departed as a scroll when it is rolled to- 14
gether; and every mountain and island were moved out of their places. And the kings of the earth, and the great men, 15
and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains; and 16
said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the

- ebang tadupabiṣṭha byaktike prithibíhaite shánti dūr karite
ebang manuṣhyadigke paraspar badh karáite khyamatá datta
haila; ebang táháke ek bṛihat kharga datta haila.
- 5 Pare tṛitíya mudrá khulile, ásiyá dekha, tṛitíya pránir ei
kathá shunilám. Táhár par dekhite dekhite ek kṛiṣṇa-
barna ashwárúṛha parimándandadhári ek byaktike dekhilám.
- 6 Ebang chári áná múlye ek káṭhā gom o chári ánáte tin ká-
ṭhā jab, kintu tail o drákhyáraser khyati kario ná, ai chári
pránir madhyahaite emat ek rab shunilám.
- 7 Táhár par chaturtha mudrá khulile, ásiyá dekhá, chaturtha
8 pránir ei kathá shunilám. Pare dekhite dekhite mṛityu ná-
mak ek jan pándubarna ashwárúṛhake ebang tatpashchád-
gámi paralokke dekhilám; ebang kharga o durbhikhya o
mahámári o banjantu ityádidwára prithibír chaturthángsher
lokke naṣṭha karite ei mṛityuke khyamatá datta haila.
- 9 Tadanantar pancham mudrá khulile jáhára Íshwarer bák-
yer nimitte ebang tadbiṣhayer sákhya deoyáte hata haiyáchhi-
10 la, táháder átmáke bedir nícche dekhilám. Táhára uchchaih-
sware emat kahila, He pabitra satyamay Prabho, ámáder
badhkári prithibístha lokder bichár karite ebang táhádigke
11 pratiphal dite ár kata bilamba karibá? Takhan táháder pra-
tyekke shubhrabastra datta haila, ebang táháder prati ei ukta
haila, Tomáder nyáy hata haibe je tomáder sahadás o bhrátri-
gan, táháder sankhyá je kinchit kál sampúrna ná hay, tábat
khyánta haiyá tháka.
- 12 Pare śhaṣṭha mudrá khulile ámi dekhite dekhite dekhilám
mahábhúmikampa haila; ebang súrjya keshnirmita chaṭer
13 nyáy kṛiṣṇabarna o chandra raktimábarna haila; ebang
prabal báyute chálita haile ḍumbur bṛikhyahaite jeman
apakwaphalpare, tadrúp ákáshhaite prithibíte nakhyatraganer
14 patan haite lágila. Ebang charma pustak jariyá jáoner nyáy
ákáshmandal kahiyá gela, ebang parbat o upadwíp sakal
15 sthánántare chálita haila; ebang prithibístha rájára o pra-
dhán lok o dhaní o senápati o balabán samasta manuṣhya, o
pratyek dás o mukta jan, pashuguháte o parbatíya gahware
16 ápanádigke lukkáyt kariyá kahite lágila: He parbat o upapar-
batgan, ámáder upare pariýá singhásanstha byaktir sákhyát-
haite o meṣhshábaker krodhhaite ámádigke sangopan kara.

wrath of the Lamb: for the great day of his wrath is come; 17
and who shall be able to stand?

CHAPTER VII.

1 An angel sealeth the servants of God in their foreheads. The number of them
that were sealed: of the tribes of Israel a certain number. 9 Of all other
nations an innumerable multitude. 13 Their robes were washed in the blood
of the Lamb.

AND after these things I saw four angels standing on the 1
four corners of the earth, holding the four winds of the earth,
that the wind should not blow on the earth, nor on the sea,
nor on any tree. And I saw another angel ascending from 2
the east, having the seal of the living God: and he cried with
a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt
the earth and the sea, saying, Hurt not the earth, neither the 3
sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God
in their foreheads. And I heard the number of them which 4
were sealed: *and there were* sealed an hundred *and* forty *and*
four thousand of all the tribes of the children of Israel. Of 5
the tribe of Juda *were* sealed twelve thousand. Of the tribe
of Reuben *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad
were sealed twelve thousand. Of the tribe of Aser *were* 6
sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim *were*
sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses *were*
sealed twelve thousand. Of the tribe of Simeon *were* sealed 7
twelve thousand. Of the tribe of Levi *were* sealed twelve
thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thou-
sand. Of the tribe of Zabulon *were* sealed twelve thousand. 8
Of the tribe of Joseph *were* sealed twelve thousand. Of the
tribe of Benjamin *were* sealed twelve thousand.

After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no 9
man could number, of all nations, and kindreds, and people,
and tongues, stood before the throne, and before the Lamb,
clothed with white robes, and palms in their hands; and 10
cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which
sitteth upon the throne, and unto the Lamb. And all the 11
angels stood round about the throne, and *about* the elders
and the four beasts, and fell before the throne on their faces,
and worshipped God, saying, Amen: Blessing, and glory, 12

17 Kenaná tánhár emat prachanda krodher din upasthit haile ke dánráite páribe.

VII. ADHYAY.

1 Íshwarer lokdigke mudránkít karan o Yihudíyader sankhyá, 9 o anyadeshíyader asankhyatwa, 13 o Khríster raktadwára táháder trán o sukh.

1 ANANTAR samudra o prithibí ebang tanmadhyastha brikhyádir upare jena báyubahan ná hay, ei nimitte prithibír chaturdige dandáyamán chári díbyadútke prithibír chári
2 báyu dhariyá thákite dekhilám. Ebang amar Íshwarer mudrá bishishṭa púrbadighaite úrdhwagámí ár ek dútke dekhilám; se prithibí o samudrer hinsá karanágyá prápta chári
3 dútke uchchaihsware ei kathá kahila: Amrá ápanáder Íshwarer dásganer kapále jábat mudrár chihna ná di, tábat tomrá samudra o prithibí o tanmadhyastha brikhyer hinsá kario
4 ná. Pare mudránkít lokder sankhyá shunilám, Yihudár
5 bangshe dwádash sahasra lok, o Rúbener bangshe dwádash
6 sahasra, o Gáder bangshe dwádash sahasra; o Ásherer bangshe dwádash sahasra, o Naptálír bangshe dwádash sahasra, o
7 Manashir bangshe dwádash sahasra; o Shimiyoner bangshe dwádash sahasra, o Lebír bangshe dwádash sahasra, o Yisá-
8 khárer bangshe dwádash sahasra; o Shibúluner bangshe dwádash sahasra, o Yusapher bangshe dwádash sahasra, ebang Binyámíner bangshe dwádash sahasra, ei Ísráeler samudáy bangsher madhye ek lakhya chauyállish sahasra lok Íshwaríya mudrádwára chihnita haila.

9 Anantar dekhite dekhite dekhilám, sarba deshíya o sarba bangshíya o sarba rájyíya o sarba bháshábádi aganya lok shuklabastra parihita haiyá o tálpatra haste laiýá, singhásan-
10 ner o meṣhshábaker sammukhe dandáyamán haiyá paritránárthe Singhásanopabishṭa ámáder Íshwarer o meṣhshábaker jayjaykár hauk, ihá baliyá uchchaihsware jaydhwani karite
11 lágila. Pare tábat díbyadút ai singhásaner o práchínbarger o chári pránir chaturdige dandáyamán haila, ebang singhásaner sammukhe ubur haiyá Íshwarke pranám kariyá
12 kahila: Emat hauk, ámáder Íshwarer dhanyabád o mahimá o

and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.

And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they? And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb. Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them. They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat. For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

CHAPTER VIII.

1 At the opening of the seventh seal, seven angels had seven trumpets given them; when they sound their trumpets plagues follow. 6 The first trumpet, 8 the second trumpet, 10 the third trumpet, 12 the fourth trumpet.

AND when he had opened the seventh seal, there was 1
silence in heaven about the space of half an hour. And I 2
saw the seven angels which stood before God; and to them
were given seven trumpets. And another angel came and 3
stood at the altar, having a golden censer; and there was
given unto him much incense, that he should offer *it* with the
prayers of all saints upon the golden altar which was before
the throne. And the smoke of the incense, *which came* with 4
the prayers of the saints, ascended up before God out of the an-
gel's hand. And the angel took the censer, and filled it with 5
fire of the altar, and cast *it* into the earth: and there were
voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

And the seven angels which had the seven trumpets pre- 6
pared themselves to sound. The first angel sounded, and 7
there followed hail and fire mingled with blood, and they
were cast upon the earth: and the third part of trees was
burnt up, and all green grass was burnt up.

And the second angel sounded, and as it were a great 8

gyán o prashansá o sambhram o parákram o shakti sadákál hauk. Amen.

- 13 Pare ai práchínganer madhye ek jan á máke jigyásá karila,
Ei shukla bastránwita lokerá ke, o kotháhaite ásiyáchhe?
14 Táháte ámi uttar karilám, He maháshay, tumi táhá gyáta
áchha. Takhan se á máke kahila, Ihára mahákleshbhog
kariyá meṣhshábaker raktadwára ápan ápan bastra dhauta
15 karan púrbak shuklabarna kariyá ásiyáchhe. Ei janye
Íshwarer singhásaner summukhe thákiyá dibarátri tánhár
16 mandire tánhár sebá kare. Ebang singhásanopabiṣṭa
byakti iháder madhye bás karile iháder khyudhá o pipásá ár
kakhano haibe ná, ebang iháder gát্রে raudra ki kona uttáp
17 lágibe ná. Ár singhásaner madhyasthita meṣhshábak táhá-
digke tripta kariben, o amṛita jaler unuite laiýá jáiben, ebang
Íshwar táháder netrajál sakal muchháiyá diben.

VIII. ADHYAY.

1 Sapta mudrá khulan, 6 o pratham túrí dhvani, 8 o dwitíya túrí dhvani,
10 o tritíya túrí dhvani, 12 o chaturtha túrí dhvani.

- 1 ANANTAR saptam mudrá khulile der danda kál swarga
2 nihshabda haila. Pare Íshwarer sammukhe dandáyamán sapta
dútke dekhilám; ebang ai dútganke sapta túrí datta haila.
3 Pare anya ek dút haste swarna dhúnáchi laiýá bedir nikate
ásiyá dandáyamán hailen; ebang singhásaner sammukhastha
subarna bedir upare jena samasta pabitra loker prárthanár
sahit utsarga karen, e káran prachur dhúná tánháke datta
4 haila. Táháte Íshwarer sammukhe pabitra lokder prártha-
5 nár sahít dúter hastahaite dhúnár dhúm uṭhila. Pare ai
dút dhúnáchi laiýá bedir agnite púrna kariyá prithibíte
nikhyep karilen; táháte shabda o meghgarjan o bidyut o
bhúmikalpa haila.
6 Pare sát túrí prápta ai sát dút túríbádyá karite udyata
7 haila. Táháte pratham dút túrídhvani karile shilá o rakta
mishrita agni upasthit haiyá prithibíte nikhyipta haila; táháte
brikhyer tritíya angsha ebang samuday haridbarna trin
dagdha haila.
8 Anantar dwitíya dút túrí bájáile agnite prajwalit mahápar-

mountain burning with fire was cast into the sea : and the third part of the sea became blood ; and the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died ; and the third part of the ships were destroyed.

And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters ; and the name of the star is called Wormwood : and the third part of the waters became wormwood ; and many men died of the waters, because they were made bitter.

And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars ; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise. And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound !

CHAPTER IX.

1 At the sounding of the fifth angel, a star falleth from heaven, to whom is given the key of the bottomless pit. He openeth the pit, and there come forth locusts like scorpions. 13 The sixth trumpet soundeth. Four angels are let loose, that were bound.

AND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth : and to him was given the key of the bottomless pit. And he opened the bottomless pit ; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace ; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit. And there came out of the smoke locusts upon the earth : and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power. And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree ; but only those men which have not the seal of God in their foreheads. And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months : and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man. And in those days shall men seek death, and shall not

- bat samudramadhye nikhyipta haila; táháte samudrer tṛití-
 9 yángsha jal rakta haila; o tanmadhyastha tṛitíyángsha jíb-
 jantu mariyá gela, o jáháj samudáyer tṛitíyángsha naṣṭa
 haila.
- 10 Pare tṛitíya dút túrídhwani karile ákáshhaite ujjwala pra-
 díper nyáy nágdoná náme ek bṛihat nakhyatra khasiyá
 nadír tṛitíyángsher o unui sakaler upare patit haoyáte táhá-
 11 der tṛitíyángsha jal nágdonár nyáy tikta haila. Táháte ai
 jal pán kariyá anek anek manuṣhya táhár tiktatáprajukta
 prán tyág karila.
- 12 Apar chaturtha dút túrí bájáile sūrjya o chandra o nakhya-
 trer tṛitíyángsha ághát prápta haoyáte pratyeker tṛitíyángsha
 andhakáre byápta haila, ebang dibaser tṛitíya bhág andha-
 13 kárábṛita haila, ebang rátri-ro tadrúp haila. Takhan ámi
 dekhite dekhite swarger madhya diyá uddíyamán ek dúter
 uchchaihsware ei kathá shunilám, He pṛithibínibásirá, háy!
 háy! háy! kenaná abashiṣṭa tin dút túrídhwani karite
 udyata áchhe.

IX. ADHYÁY.

1 Pancham túrídhwani o táháte tárá patan o atalsparsha kunder khulan o gho-
 ratar pangapáler utthán, 13 o śaṣṭha túrídhwani o táháte chárídúter
 mukti.

- 1 ANANTAR pancham dút túrídhwani karile swargahaite ek
 nakhyatrake pṛithibíte patit haite dekhilám. Pare atalspar-
 sha kunder chábi táháke datta haile, se ai atalsparsha kunda
 2 khulila. Táháte ai kundahaite mahá hápharer dhúmer nyáy
 dhúm udgata haoyáte ai dhúmdwára sūrjya o ákáshmandal
 3 andhakárábṛita haila. Pare ai dhúmhaite pṛithibíte panga-
 páler ágaman haila, o pṛithibístha bṛishchiker khyamatár
 4 nyáy táhádigke khyamatá datta haila. Ebang pṛithibír kona
 trin ki haridbarna shasya ki bṛikhyádir hinsá ná karite,
 kintu jáháder kapále Íshwaríya mudrár chihna náí, kebal sei
 5 lokdigke hinsá karite táhádigke ágyá datta haila. Prán
 haran karite nay, kintu pánch más parjyanta sei lokdigke
 klesh dite páre, emat khyamatá pangapál sakalke datta haila;
 ebang bṛishchik danshaner jwálár nyáy táháder jwálá haila.
 6 Sei kále manuṣhyerá mṛityur anweṣhan karibe, kintu kona

find it; and shall desire to die, and death shall flee from them. And the shapes of the locusts *were* like unto horses 7 prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men. And they had hair as the hair of women, and their teeth were 8 as *the teeth* of lions. And they had breastplates, as it were 9 breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle. And 10 they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months. And they had a king over them, *which is* the angel of the 11 bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon. One 12 woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the 13 four horns of the golden altar which is before God, saying to 14 the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates. And the 15 four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men. And the number of the army of the horsemen *were* 16 two hundred thousand thousand: and I heard the number of them. And thus I saw the horses in the vision, and them 17 that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone. By these three was the third part of 18 men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone which issued out of their mouths. For their power is 19 in their mouth, and in their tails: for their tails *were* like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt. And the rest of the men which were not killed by these 20 plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk: neither repented they of their murders, 21 nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

prakárei páibe ná ; táhárá mṛityur áshá karibe, kintu mṛityu
 7 táháderhaite paláyan karibe. Ai pangapáler ákṛiti juddhár-
 the sajjíbhút ashwer nyáy, o mastake subarna mukut o ma-
 8 nuṣhya mukher nyáy táháder mukh, o stríloker keshsadrish
 9 táháder kesh, o singhadanter nyáy danta, o lauha bukpátár
 nyáy táháder bukpátá, ebang rane dhábamán bahu ashwa-
 jukta anekratherjádrishashabdahay, tádrisha táháderpakhyer
 10 shabda, o bṛishchaker nyáy lágúl, tanmadhye hul áchhe ;
 ebang páñch más manuṣhyadigke hinsá karite táháder khya-
 11 matá. Ai pangapáler rájá atalsparsha kunder dút, táhár nám
 Ebrí bhásháte Abadon, o Junání bhásháte Ápaliyon, arthát
 12 bináshak. Ei ek santáp gata haila, ebang dekha, bhabishyat
 ár dui santáp upasthit áchhe.
 13 Pare ṣhaṣṭha dút túrídhwani karile Íshwarer sammukha-
 stha subarna bedir chári chúráhaite ṣhaṣṭha túrídhári dúter
 14 prati ukta ei kathá shunilám, Phirát náme mahánadíte baddha
 15 je chári dút áchhe, táhádigke mukta kara. Takhan ek batsar,
 ek más, ek din, ek ghariparjyanta manuṣhyer tṛitíyángsha
 naṣṭa karite je chári dút prastut kará giyáchhila, táhárá
 16 mukta haila. Ai ashwárúrha sainyer sankhyá binshati koṭi
 17 chhila, ebang sei sankhyár kathá ámi shunilám. Ei rúpe sei
 ashwaganke o tadupabiṣṭa byaktidigke darshan karilám ;
 táháder bukpátá agni o nílprastar, o gandhakswarúp, ebang
 singher mastaker nyáy ashwaganer mastak, o mukhhaite
 18 agni o dhúm o gandhak nirgata haila. Ai tin utpátdwára,
 arthát mukhhaite nirgata agni o dhúm o gandhakdwára rṭi-
 19 tíyángsha manuṣhya naṣṭa haila. Ár ashwader mukhe o
 lágúle hinsá karan shakti chhila ; káran sarpa lágúler
 nyáy táháder lágúl, kintu mastakbishṣṭa chhila ; táhá-
 20 dwára hinsá karita. Ei utpáte je abashiṣṭa lokder mṛityu
 haila ná, táhárá darshan o shraban o gamanádi kriyáte asa-
 martha emat swarna rúpya pittal prastar káṣṭha nirmita
 pratimáo bhútganer pújá tyág ná kariyá swahasta kṛitakar-
 21 mahaite man phiráila ná ; ebang badh o kuhak o byabhichár
 o chaurjya ityádi ápanáder kriyáhaiteo man phiráila ná.

CHAPTER X.

A mighty strong angel appeareth with a book open in his hand. He sweareth by him that liveth for ever, that there shall be no more time. John is commanded to take and eat the book.

AND I saw another mighty angel come down from heaven, 1
clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and
his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:
and he had in his hand a little book open: and he set his 2
right foot upon the sea, and *his* left *foot* on the earth, and 3
cried with a loud voice, as *when* a lion roareth: and when he
had cried, seven thunders uttered their voices. And when 4
the seven thunders had uttered their voices, I was about to
write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal
up those things which the seven thunders uttered, and write
them not. And the angel which I saw stand upon the sea 5
and upon the earth lifted up his hand to heaven, and sware 6
by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and
the things that therein are, and the earth, and the things
that therein are, and the sea, and the things which are there-
in, that there should be time no longer: but in the days of 7
the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound,
the mystery of God should be finished, as he hath declared
to his servants the prophets. And the voice which I heard 8
from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the
little book which is open in the hand of the angel which
standeth upon the sea and upon the earth. And I went 9
unto the angel, and said unto him, Give me the little book.
And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall
make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as
honey. And I took the little book out of the angel's hand, 10
and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and
as soon as I had eaten it, my belly was bitter. And he said 11

X. ADHYÁY.

Pustakhasta o shaktimán dibyadúter darshan o Íshwarer náme táhár dibya karan o bhojanárthe Johanke pustak deon.

- 1 APAR ámi anya ek mahábalabán dibya dútké swargahaite
- 2 námite dekhilám. Tánhár meghabat bastra paridhán, o
- mastaker upare meghdhanuk, o súrjyer nyáy mukh, o agni-
- stambher nyáy charan, ebang hastete ek khyudra anábṛita
- 3 pustak áchhe. Tini dakhyin charan samudrer upare o bám
- charan prithibíte rákhiyá dandáyamán haiyá singhagarjaner
- sadrish hunkár shabda karilen, o shabda karile par megh
- 4 garjaner nyáy sapta rab haila. Ei sapta garjan rab haile ámi
- táhár bibaran likhite udyata hailám; kintu ámár prati ukta
- ei ek ákáshbání shunilám, Meghgarjaner shabdadwára ei je
- 5 bibaran prakáshit haila, táhá gopane rákha, likhio ná. Pare
- samudrete ek charan o prithibíte ek charan diyá dandáyamán
- je dútké ámi dekhilám, tini swargete ek hasta rákhiyá
- 6 ákáshmandaler o tanmadhyastha samasta bastur, ebang
- prithibír o tanmadhyastha samasta bastur, ebang samudrer o
- tanmadhyastha samasta bastur je anantakálstháyi sṛiṣṭi-
- 7 kartá tánhár nám uchcháran kariyá ei dibya karilen: Ekhan
- se samay upasthit nay, kintu Íshwarkarṭrik ápan dás bha-
- biṣhyadbakṭṛiganer prati jeman prakáshit haiyááchhila, tadrúp
- saptam dúter kathá haon samaye arthát jakhan túrídhwani
- karite udyata haibe, takhan Íshwarer nigúrha bákyá saphal
- 8 haibe. Apar púrbashruta ákáshbánír nyáy ámár níkaṭe
- árbár ei ákáshbání haila, Jini samudrer upare ek charan o
- prithibíte ek charan diyá dandáyamán áchhen, tánhár níkaṭe
- 9 giyá tánhár hastahaite anábṛita khyudra pustak lao. Takhan
- ámi sei dúter níkaṭe giyá kahilám, Ei khyudra pustak ámaṁke
- deo. Táháte tini kahilen, Laiyá bhojan kara; ihá udare
- tiktaras haibe, kintu mukhe madhur nyáy suswádu lágibe.
- 10 Takhan ámi dúter hastahaite sei khyudra pustak laiýá bho-
- jan karilám; táháte mukhe ati madhur ras bodh haila, kintu
- 11 udare prabiṣṭa haibámátra tikta haila. Pare tini ámaṁke
- kahilen, Nánarájyíya o nánádes híya o nánábháṣhíya lokder

unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAPTER XI.

1 The temple is measured. The two witnesses prophesy. The beast shall fight against them, and kill them. They lie unburied, and after three days and a half rise again. 15 The seventh trumpet soundeth, 19 the temple in heaven is opened.

AND there was given me a reed like unto a rod: and the 1
angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God,
and the altar, and them that worship therein. But the 2
court which is without the temple leave out, and measure it
not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city
shall they tread under foot forty *and* two months. And I 3
will give *power* unto my two witnesses, and they shall pro-
phesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed
in sackcloth. These are the two olive trees, and the two 4
candlesticks standing before the God of the earth. And if 5
any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth,
and devoureth their enemies: and if any man will hurt them,
he must in this manner be killed. These have power to shut 6
heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and
have power over waters to turn them to blood, and to smite
the earth with all plagues, as often as they will. And when 7
they shall have finished their testimony, the beast that as-
cendeth out of the bottomless pit shall make war against
them, and shall overcome them, and kill them. And their 8
dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which
spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord
was crucified. And they of the people and kindreds and 9
tongues and nations shall see their dead bodies three days
and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put
in graves. And they that dwell upon the earth shall rejoice 10
over them, and make merry, and shall send gifts one to
another; because these two prophets tormented them that
dwelt on the earth. And after three days and an half the 11
Spirit of life from God entered into them, and they stood
upon their feet; and great fear fell upon them which saw

ebang nṛipatibarger sammukhe tomáke árbár bhabīṣhyad-bákya kahite haibe.

XI. ADHYÁY.

1 Mandirer mápan o dui sákhyir kathá o badh karan o sáre tin diner pare utthán o swarge gaman, 15 o saptam túrídhwani, 19 o swargíya mandir khulan.

- 1 PARE parimán dander nyáy ek nal ámake datta haile se dúť ámake kahilen, Uṭhiyá Íshwarer mandir o bedir parimán
- 2 kariyá tánhár sebakganer sankhyá kara. Kintu mandirer bahirdesh tyág kara, táhár parimán kario ná; káran táhá
- 3 parjyanta pabitra nagar padatale dalita karibe. Pare ámi ápan dui sákhyikekhyamatá diba; táháte táhára chať paridhán
- 4 kariyá ek sahasra dui shat ṣhaṣṭi din parjyanta bhabīṣhyad-bákya kahibe. Táhára jagatprabhu sammukhastha dandá-
- 5 yamán dui jita bṛikhyaswarúp o dui pradípswarúp. Jadi keha táhádigke hinsá karite cheṣṭá kare, tabe táháder mukhhaite agni nirgata haiyá sei shatruganke bhasmasát
- 6 karibe; jadi keha táháder hinsá karite cheṣṭá kare, tabe sei rúpe táháke binaṣṭa haite haibe. Ár bhabīṣhyadbákya
- 7 kathandinete jena bṛiṣṭi ná hay, ei janye ákáśh ruddha karite táháder khyamatá thákibe, ebang jalke rakta karite o
- 8 ichchhámát bár bár pṛithibístha lokke tábat utpátgrasta karite táháder kkyamatá thákibe. Kintu táháder sákhyá
- 9 samápta haile atalsparsha kundahaite je pashu uṭhibe, se táháder sahit sangrám karan púrbak jay kariyá táhádigke
- 10 badh karibe. Táháte je nagare Prabhu krushe hata haiyá-chhilen, páramárthikrúpe Sidom o Misar náme bikhyáta sei
- 11 mahánagarer rájpathe táháder shab thákibe. Kintu sei shab-ke sáre tin din parjyanta pathimadhye dekhileo kona rájyíya o bangshíya o bháṣhábádi o deshíya lokerá táhádigke kabar
- 10 dite anumati dibe ná. Barang ei dui bhabīṣhyadbaktá pṛithibístha tábat lokke jantraná diyáchhila, ei janye pṛithibístha lok sakal táháder mṛityute ánandit haiyá paraspar án-
- 11 anda upadhaukan pradán karibe. Sáre tin diner par táháder sharíre Íshwarhaite jíbátmá prabiṣṭa haile táhára charane dandáyamán hila; ebang jáhára ihá dekhila, táhára atishay

them. And they heard a great voice from heaven saying 12
unto them, Come up hither. And they ascended up to
heaven in a cloud; and their enemies beheld them. And 13
the same hour was there a great earthquake, and the tenth
part of the city fell, and in the earthquake were slain of men
seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave
glory to the God of heaven. The second woe is past; *and*, 14
behold, the third woe cometh quickly.

And the seventh angel sounded; and there were great 15
voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are
become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he
shall reign for ever and ever. And the four and twenty 16
elders, which sat before God on their seats, fell upon their
faces, and worshipped God, saying, We give thee thanks, 17
O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to
come; because thou hast taken to thee thy great power,
and hast reigned. And the nations were angry, and thy 18
wrath is come, and the time of the dead, that they should
be judged, and that thou shouldest give reward unto thy
servants the prophets, and to the saints, and them that fear
thy name, small and great; and shouldest destroy them
which destroy the earth.

And the temple of God was opened in heaven, and there 19
was seen in his temple the ark of his testament: and there
were lightnings, and voices, and thunderings, and an earth-
quake, and great hail.

CHAPTER XII.

1 A woman clothed with the sun travaileth. The great red dragon standeth
before her, ready to devour her child: when she was delivered she fleeth into
the wilderness. 7 Michael and his angels fight with the dragon, and pre-
vail. The dragon being cast down into the earth, persecuteth the woman.

AND there appeared a great wonder in heaven; a woman 1
clothed with the sun, and the moon under her feet, and
upon her head a crown of twelve stars: and she being with 2
child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.
And there appeared another wonder in heaven; and behold 3

- 12 trásjukta haila. Pare táhader prati ei ákashbání shunilám, Tomrá upare áisa ; takhan táhára meghárúṛha haiyá swarge gaman karila, ebang táhader shatrugan táhá darshan karila.
- 13 Ár tatkále emat bhúmikampa haila, je táhádwará nagarer dashamángsha patit haoyáte sapta sahasra manuṣhya hata haila ; kintu abashiṣṭa lokerá bhíta haiyá swargastha Ísh-
- 14 warer dhanyabád karila. Ei dwitíya santáp gata haila, kintu tritíya santáp shíghra ásitechhe.
- 15 Pare saptam dúṭ túrídhwani karile, Jagater samuday rájya ámáder Prabhur o tánhár abhiṣhikta byaktir haila, ebang tini sarbadá rájatwa kariben, ei mahárabete swarga byápta
- 16 haila. Pare Íshwarer chaturdiksthita singhásanopabiṣṭa chaturbinshati práchín lok ubur haiyá Íshwarke pranám
- 17 kariyá kahite lágila : He sarbashaktimán Prabhu Parameshwar, tumi bartamán bhúta bhabishyat trikálswarúp, tomár dhanyabád, kari ; kenaná tumi nij maháparákram prakásh
- 18 kariyá rájatwa karitechha. Ebang je deshíya lokerá tomár prati kruddha chhila, táhader upare je samaye tomár krodh upasthit haibe, ebang jatkále mṛitalokder bichár karibá, ebang tomár bhabishyadbakṛigan o pabitra lok o tomár náme bhaykári chhoṭa bara lokdigke puraskár dibá, ebang pṛithibíṣṭha lokder náshkárídigke naṣṭa karibá, emat samay upasthit haila.
- 19 Pare Íshwarer swargíya mandirer dwár mukta haoyáte tanmadhyastha Prabhur niyamer pátra saprakásh haile, bi-dyut o meghgarjan o shabda o bhúmikampa o maháshilá-brīṣṭi ei sakal haite lágila.

XII. ADHYAY.

1 Ek áshcharjya strír darshan o táhár prasab o nágahite putrer sahit táhár aranye paláyan, 7 o Mikháyel o náger juddha o náger parásta haon o ai strír prati táraná karan.

- 1 TADANANTAR swargamadhye ek ati áshcharjya darshan haila, súrjyabhúṣhaná o padatale chandradháriní o mastake
- 2 dwádash nakhyatrajukta mukuṭdháriní ek strí garbhabatí haiyá prasabbedanáte byathitá haiyá ártaswar karite lágila.
- 3 Ebang áro ek áshcharjya darshan haila, sapta mastake sapta

a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads. And his tail drew the third 4 part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born. And she brought forth a man child, who was to rule all 5 nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne. And the woman fled into the 6 wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

And there was war in heaven: Michael and his angels 7 fought against the dragon; and the dragon fought and his angels, and prevailed not; neither was their place found any 8 more in heaven. And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him. And I heard a loud voice saying 10 in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night. And they overcame him by 11 the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death. Therefore 12 rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time. And when the dragon saw 13 that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*. And to the woman were 14 given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. And the serpent cast out of his mouth water as a flood after 15 the woman, that he might cause her to be carried away of the flood. And the earth helped the woman, and the earth 16 opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth. And the dragon was wroth 17

mukuṭ o dash shṛingabishishṭa ek raktabarna nág lán-gúl-
 dwára ákáshstha tritíyángsha nakhyatraganke ákarshan
 4 kariyá prithibíte nikhyep karila; ár sei nág prasabbedanárta
 strír prasab karan samaye táhár santánke grás karite táhár
 5 sammukhe dandáyamán haila. Pare lauhadandadwára
 tábat rájya shásan karite páre, emat ek putrake ai strí prasab
 karile tatkhyanát ai santán Íshwarer o tánhár singhásaner
 6 nikate áníta haila. Ebang ek sahasra dui shat shashṭi din
 parjyanta táhár pratipálan karanárthe Íshwar aranyamadhye
 je sthán prastut kariyáchhilen, sei stháne ai strí paláyan
 karila.
 7 Tadanantar swargete sangrám upasthit haila; phalatah
 Mikháyel o táhár dútgán ai náger sahit juddha karila; táháte
 se nág o táhár dútgán juddha karileo jay karite ná páráte
 8 swargamadhye ár sthán páila ná. Kintu ai tábat jagad-
 bhrámak o apabádak náme bikhyáta purátan sarpa arthát
 bṛihat nág je Shaytán, se nij dútganer sahit prithibíte nikhyi-
 9 pta haila. Takhan ámi swargete ei prakár ek mahárab
 shunilám: Ekhyane ámáder Íshwarhaite paritrán o parákram
 10 o rájya ebang Khríster khyamatá upasthit haila; kenaná
 dibarátri ámáder Íshwarer sákhyáte apabád karita je bhrá-
 11 triganer apabádak, se adhahpatit haila. Parantu táhára
 mṛityu parjyanta ápan ápan pránke priya gyán ná kariyá
 meshshábaker rakta o ápan ápan sákhyabákyadwára táháke
 12 jay kariyáchhe. Ataeb swarga o swarganibási lok ánandit
 hauk: kintu prithibí o samudranibásider santáp haibe; ke-
 naná Shaytán ápan kál sankhyep jániyá krodhábiṣṭa haiyá
 13 tomáder prati námila. Pare ai nág ápanáke prithibíte
 nikhyipta dekhiyá ai putra prasabkáriní strír prati bipa-
 14 khyatá karite lágila. Kintu ai náger mukhhaite jena ai strí
 ek kál o dui kál o ardha kál parjyanta rakhyá páy, ei nimitte
 aranye swastháne urite táháke bara grīdhrapakhyer nyáy dui
 15 pakhya datta haila. Pare se nág ai stríke bhásháibár ni-
 mitte ápan mukhhaite nadír nyáy srotojal udgiran kariyá
 16 táhár pashchát nikhyep karila. Kintu prithibí ápani bidírná
 haiyá náger mukhhaite nirgata nadíke pán kariyá strír upakár
 17 karila. Emat haile nág strír prati áro kruddha haiyá Ísh-

with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

CHAPTER XIII.

1 A beast riseth out of the sea with seven heads and ten horns, to whom the dragon giveth his power. 11 Another beast cometh up out of the earth, causeth an image to be made of the former beast, and that men should worship it, and receive his mark.

AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast 1
rise up out of the sea, having seven heads and ten horns,
and upon his horns ten crowns, and upon his heads the
name of blasphemy. And the beast which I saw was like 2
unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and
his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him
his power, and his seat, and great authority. And I saw one 3
of his heads as it were wounded to death; and his deadly
wound was healed: and all the world wondered after the
beast. And they worshipped the dragon which gave power 4
unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who
is like unto the beast? who is able to make war with him?
And there was given unto him a mouth speaking great 5
things and blasphemies; and power was given unto him to
continue forty *and* two months. And he opened his mouth 6
in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his
tabernacle, and them that dwell in heaven. And it was 7
given unto him to make war with the saints, and to over-
come them: and power was given him over all kindreds, and
tongues, and nations. And all that dwell upon the earth 8
shall worship him, whose names are not written in the book of
life of the Lamb slain from the foundation of the world. If 9
any man have an ear, let him hear. He that leadeth into 10
captivity shall go into captivity: he that killeth with the
sword must be killed with the sword. Here is the patience
and the faith of the saints.

warer ágyápálankári o Jíshu Khríster sákhyi táhár abashishṭa bangshíya lokder sahít sangrá́m karite gela.

XIII. ADHYÁY.

- 1 Sapta mastak o dash shṛinga o dash mukut bishishṭa ek pashur samudrahaite uṭhan o táháke náger parákram deon, 11 o prithibíhaite dwitíya pashur uṭhan o púrba pashur pratimá nirmán karan o sakallokke táhár pújá karáon.
- 1 TADANANTAR ámi samudrastha bálukár upare dandáya-mán haiyá samudrajalhaite ek pashuke uṭhite dekhilám; táhár sapta mastak, o dash shṛinga, o dash shṛinge dash mukut, ebang mastake Ishwarnindárúp nám lekhá áchhe.
- 2 Ár je pashuke ámi dekhilám, se chitá byághrer nyáy, kintu bhallúk sadṛish táhár charan o singhamukher nyáy táhár mukh; pare sei nág ápanár parákram o singhásan o rájkar-
- 3 tritwa samastai táháke samarpan karila. Ai pashur sapta mastaker madhye ek mastak ágháter dwárá hatapráy dekhi-lám, kintu táhár se sánghátik khyata bhála haila; pare jagater samudáy lok se pashur biṣhaye chamatkár gyán karila.
- 4 Ebang nág táháke ápan rájkartritwabhár samarpan karáte sakale nágke pranám karila, ebang Ai pashur tulya ke áchhe? o táhár sahít ke sangrá́m karite páre? ihá baliyá táhára se
- 5 pashukeo pranám karila. Pare ahankárer kathá o nindá-bákya kahite táháke ek mukh datta haila, o biyállish más
- 6 parjyanta ápan karma karite khyamatár deoyá gela. Pare Ishwarke o tánhár námke o támbuke o swarganibási lok-
- 7 digke nindá karite se ápan mukh bistár karila. Ebang pabitra lokder sahít juddha kariyá táhádigke jay karite ebang tábat bangshíya o bháshíya o deshíya lokder upare
- 8 kartritwa karite táháke khyamatá datta haila. Táháte bali-swarúp meṣhshábaker jíbanrúp pustakete jáháder nám jagat sṛishṭir púrbe likhita náí, sei sakal prithibístha lok
- 9, 10 táháke pranám karila. Jáhár karna áchhe, se shunuk. Je jan anyake bandí kariyá laiýájáy, se ápani bandí haiyá áníta haibe; ebang je keha khargadwára naṣṭa kare, se ápani khargadwára naṣṭa haibe. Iháte pabitra lokder dhairjya o bishwás áchhe.

And I beheld another beast coming up out of the earth; 11
 and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.
 And he exerciseth all the power of the first beast before 12
 him, and causeth the earth and them which dwell therein
 to worship the first beast, whose deadly wound was healed.
 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come 13
 down from heaven on the earth in the sight of men, and 14
 deceiveth them that dwell on the earth by *the means of* those
 miracles which he had power to do in the sight of the beast;
 saying to them that dwell on the earth, that they should
 make an image to the beast, which had the wound by a
 sword, and did live. And he had power to give life unto 15
 the image of the beast, that the image of the beast should
 both speak, and cause that as many as would not worship
 the image of the beast should be killed. And he caused all, 16
 both small and great, rich and poor, free and bond, to receive
 a mark in their right hand, or in their foreheads: and that 17
 no man might buy or sell, save he that had the mark, or the
 name of the beast, or the number of his name. Here is 18
 wisdom. Let him that hath understanding count the num-
 ber of the beast: for it is the number of a man; and his
 number is Six hundred threescore *and* six.

CHAPTER XIV.

1 The Lamb standing on mount Sion with his company. 6 An angel preacheth
 the gospel, another the fall of Babylon. 14 The harvest of the world, and
 putting in of the sickle. The vintage and winepress of the wrath of God.

AND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, 1
 and with him an hundred forty *and* four thousand, having
 his Father's name written in their foreheads. And I heard 2
 a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the
 voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers
 harping with their harps: and they sung as it were a new 3
 song before the throne, and before the four beasts, and the
 elders: and no man could learn that song but the hundred
and forty *and* four thousand, which were redeemed from the
 earth. These are they which were not defiled with women; 4
 for they are virgins. These are they which follow the

11 Tadanantar meṣhshábaker nyáy dui shṛinga bishishṭa ár
 12 ek pashuke ámi pṛithibíhaite uṭhite dekhilám. Se náger
 nyáy kathá kahila, ebang pratham pashur sákhyáte táhár
 tábat karṭritwa karite lágila; ebang je pratham pashur shi-
 rojât sánghátik khyata bhála haila, táháke pṛithibíke o pṛithi-
 13 bishtha tábat lokke pranám karáila. Ebang manuṣhyer sá-
 khyáte pṛithibíte swargahaite agnibṛishṭi hay, emat áshcharjya
 kriyá dekháiyá pashur sákhyáte áshcharjya kriyá karite tá-
 háke je khyamatá datta haiyáchhila, táhádwará pṛithibí ni-
 14 bási lokder bhránti janmáila. Ebang je pashu khargágháte
 khyata mastak haiyá jibit áchhe, táhár pratimá nirmán karite
 15 pṛithibí nibási lokdigke ágyá dila. Ebang sei pashur pratimá
 jena kathá kahite páre, ebang je keha se pashur pratimáke
 pranám ná karibe táháke badh kare, tannimitte pashur pra-
 timár prán pratishṭhá karite táhár prati khyamatá datta
 16 haila. Ebang chhaṭa ki bara o dhaní ki daridra o baddha ki
 mukta sakaleri dakhyin haste ki kapále táhár chihna dháran
 17 karáila. Ebang ai pashur nám kimbá námer chihna kimbá
 námer sankhyá je keha dháran ná karibe, táháke kona drabya
 18 kray bikray karite niṣhedh karila. Iháte gyán páoyá jáy;
 ataeb je jan gyánabán, se ai pashur sankhyá gananá karuk;
 táhá manuṣhyer mate chhay shat chheṣhaṭṭi sankhyá hay.

XIV. ADHYAY.

1 Síyon parbate ápan lokder sahít Khríster darshan, 6 o susamáchár prachár
 kári o Bábelér binásh prakásh kári ek dúter darshan, 14 o Íshwarer koprúp
 shasya káṭan o koprúp drákhyá jantra niṣhpíran.

1 PARE dekhite dekhite Síyon parbater upare dandáyamán
 ek meṣhshábakke, ebang tánhár Pitár nám kapále likhita
 2 ek lakhya chauyállish sahasra lokke ámi dekhilám. Ár swar-
 gahaite anek jaler kalloler o gabhír meghgarjaner nyáy
 dhvani shunilám, obínábádyakáriganer bínádhvani shunilám.
 3 Ebang táhára singhásaner sammukhastha chári pránir o prá-
 chinganer sákhyáte ek nútan gít gán karila; kintu pṛithibí
 haite uddhṛita ek lakhya chauyállish sahasra lok byatireke
 4 ár keha ai gít shikhyite páрила ná. Táhára shuchi chhila,
 ebang beshyá sansargete apabitríkṛita kakhana hay náí;

Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb. And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God. 5

And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people, saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters. And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication. And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand, the same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb: and the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name. Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus. And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them. 6 7 8 9 10 11 12 13

And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle. And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is 14 15

- ebang je kona stháne meṣhshábak gaman karilen, se stháne táhára tánhár pashchádgamí haila ; ebang manuṣhyer madh-
yahaite mukta haiyá Íshwarer o meṣhshábaker uddeshe
5 pratham jāt phalswarúp hay. Ár táháder mukhhaite ka-
khana mithyá kathá nirgata hay náí ; táhára Íshwarer sing-
hásaner sammukhe nirdoṣh hay.
- 6 Tadanantar ákáshmadhye uḍḍíyamán ek dútkē dekhilám ;
se prithibí nibási tábat deshíya o tábat bangshíya o tábat
bháshábádi o tábat rájyíya lokder prati sadákálstháyi susa-
máchar prachár karite páiyá uchchaihsware ei kathá kahila :
7 Íshwarer bichársamay upasthit ; ataeb tánháke bhay kariyá
tánhár mahimá prakásh kara ; ebang jini ákáshmandal o pri-
thibí o samudra o unui ityádi sakaler sṛiṣṭi kariyáchhen,
8 tánháke pranám kara. Pare ár ek dút táhár pashchádgamí
haiyá ei kathá kahila : Bábel náme mahánagarí patitá hay, se
patitá hay ; káran kop o byabhichárrúp madirá tábaddeshíya
9 lokke pán karáiyáchhe. Ebang tatpashchát ár ek dút ásiyá
uchchaihsware ei kathá kahila : Jadi keha sei pashuke kimbá
táhár pratimáke pranám kare, athabá táhár chihna ápan ka-
10 pále ki haste dháran kare, tabe se byakti Íshwarer koprúp
je amishrita madirá danḍarúp pátre dhálá giyáchhe ; se ma-
dirá pán karibe, ebang pabitra dútganer ebang meṣhshá-
11 baker sákhyáte gandhakágnite jantraná páibe. Ár jáhára
sei pashuke kimbá táhár pratimáke namaskár kare, o tá-
hár námer chihna dháran kare ; sarbadá táháder játanár
dhúm uṭhibe, ebang táhára dibá rátrir madhye bishráam pái-
12 be ná. E biṣhaye Íshwarer ágyá o Khríster dharma pálan-
13 kári pabitra lokder dhairjya prakáshit áchhe. Dekha, jáhára
Prabhur áshraye thákiyá mare, táhára tatkhyanát dhanya ;
ámár prati ukta ei ákáshbání shunilám ; ebang táhára
ápanáder shramhaite bishráam páy, o táháder karma táháder
pashchádgamí hay, iháo Átmá kahen.
- 14 Tadanantar dekhite dekhite shwetabarna megh o tadu-
pabiṣṭa subarna mukuṭ o haste tíkhyna kástyádhári ma-
15 nuṣhyaputrer nyáy ek byaktike ámi dekhilám. Pare
mandirhaite ár ek dút nirgata haiyá ai meghárúrha byak-
tike uchchaihsware kahila : Prithibír shasya sakal paripakwa
haoyáte shasya chhedaner samay upasthit ; ataeb kástyá

ripe. And he that sat on the cloud thrust in his sickle on 16
the earth; and the earth was reaped. And another angel 17
came out of the temple which is in heaven, he also having a
sharp sickle. And another angel came out from the altar, 18
which had power over fire; and cried with a loud cry to him
that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle,
and gather the clusters of the vine of the earth; for her
grapes are fully ripe. And the angel thrust in his sickle 19
into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast
it into the great winepress of the wrath of God. And the 20
winepress was trodden without the city, and blood came out
of the winepress, even unto the horse bridles, by the space
of a thousand *and* six hundred furlongs.

CHAPTER XV.

1 The seven angels with the seven last plagues. The song of them that overcome
the beast. 5 The seven vials full of the wrath of God.

AND I saw another sign in heaven, great and marvellous, 1
seven angels having the seven last plagues; for in them is
filled up the wrath of God. And I saw as it were a sea of 2
glass mingled with fire: and them that had gotten the
victory over the beast, and over his image, and over his
mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of
glass, having the harps of God. And they sing the song of 3
Moses the servant of God, and the song of the Lamb, say-
ing, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Al-
mighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.
Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for 4
thou only *art* holy: for all nations shall come and worship
before thee; for thy judgments are made manifest.

And after that I looked, and, behold, the temple of the 5
tabernacle of the testimony in heaven was opened: and 6
the seven angels came out of the temple, having the seven
plagues, clothed in pure and white linen, and having their
breasts girded with golden girdles. And one of the four 7

16 diyá shasya chhedan kara. Táháte meghárúṛha byakti
 ápanár kástyá dwára prithibíte shasya káñile prithibír samu-
 17 day shasya chhinna hails. Tadanantar swargastha mandir-
 haite ár ek tíkhyna kástyádhári dút bahirgata haile agnir adhi-
 18 pati ek dút jagyabedihaite nirgata haiyá ai tíkhyna kástyá-
 dhári byaktike uchchaihsware ei kathá kahila, Prithibístha
 drákhyá phal sakal paripakwa áchhe; ataeb ápan kástyá diyá
 19 prithibír drákhyá phaler stabak chhedan kara. Táháte ai
 dút prithibíte kástyá diyá táhár drákhyá phal chhedan kariyá
 20 Íshwarer krodhrúp peṣhaní jantre táhá nikhyep karila. Pare
 nagarer báhire ai peṣhaní jantre táhá peṣhan karile tanma-
 dhyahaite rakta nirgata haiyá ek shat chheyáttar shástríya
 kroshábadhi úrdhwe ashwabalgá parjyanta byápta hails.

XV. ADHYAY.

1 Sapta utpátkári sapta dúter darshan o pashuke jaykárider gít, 5 o Íshwarer
 koprúp sapta pátrer dhálan.

1 PARE swargete ár ek bara áshcharjya chihna dekhilám; pha-
 latah je utpátdwára Íshwarer krodh saphal hay, emat utpát-
 2 kári sapta dútké dekhilám. Ebang agnimishrita ek kácha-
 may bṛihat pátrake dekhilám; ebang jáhára pashur pratimá
 o chihna o námer sankhyár sabit pashuke jay kariyáchhe,
 táhára Íshwarer bínádhári haiyá ai káchamay bṛihat pátrer
 nikate dandáyamán haiyá Íshwarer dás Musár o meṣhshá-
 3 baker gándwára ei stab karite lágila: He sarbashaktiman
 Prabho Parameshwar, tomár karma ati mahat o áshcharjya;
 he pabitra lokder rájan, tomár path nyájya o jathártha;
 4 ataeb he Prabho, ke tomáke bhay ná karibe, ebang ke tomár
 námer gaurab ná karibe? tumii kebal pabitra, o tomár danda
 prakásh haoyáte sarba deshíya lokerái ásiyá tomár sákhyáte
 pranám karibe.

5 Anantar ámi dekhite dekhite swargete sákhyatámbur nyáy
 6 mandirer dwár kholá deklilám; ebang shuchi o shubhrabarna
 bastránwit o bakhyabsthale subarnapaṭuká baddha, emat
 7 sapta utpátkári sapta dút mandirhaite bahirgata haile chári

beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever. And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAPTER XVI.

The seven angels pour out their vials full of wrath.

AND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth. And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image. And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man*: and every living soul died in the sea. And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood. And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus. For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy. And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments. And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire. And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory. And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain. And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds. And the sixth angel poured out his vial

pránir madhye ekprání anantakálstháyi Íshwarer krodhete paripúrna sapta subarnapátra ai sapta dútké pradán karila.

- 8 Táháte Íshwarer tejah o parákram ját je dhúm, táhádwará mandir paripúrna haila; ebang je parjyanta ai sapta dúter sapta utpát samápta ná haila, tábat keha mandirer madhye prabesh karite páрила ná.

XVI. ADHYAY.

Sapta dúter ápan ápan pátra dhálan.

- 1 PARE mandirhaite ai sapta dúter prati ukta ei mahárab shunilám: Tomrá jáiyá Íshwarer krodher ai sapta pátra prithibíte
2 dháliyá deo. Pare pratham dút prithibíte ápan pátra dhálile pashur námánkit sharíre o táhár pratimásebak manuṣhyader sharíre táhá lágile tábáder galita o bedanábishishṭa khyata
3 haila. Pare dwitíya dút ápan pátra samudrer upare dhálile samudrer jal mṛitaloker raktasadrish haoyáte tanmadhyastha
4 jíbiantu sakal prántyág karila. Apar tṛitíya dút samasta nadíte o unuite ápanár pátra dháliyá dila, táháte samuday jal
5 rakta haiyá gela. Takhan jaládhpati dúthaite ei rúp kathá shunilám, He Prabho, tumi bartamán o bhúta o bhabishyat trikálswarúp, ebang nyáykárí, ei janye emat nyáy bichár
6 kariyáchha. Kenaná lokerá tomár pabitrager o bhabishyadbaktriganer raktapát kariyáchhila; ekáran tumi táhádigke rakta pán karite diyáchha, táháráo ihár jogya baṭe.
7 Anantar bedir nikatḥaite ár ek dúter ei kathá shunilám, Satya, he sarbashaktiman Prabhu Parameshwar, tomár danda
8 samastai jathártha o nyájya. Pare agnidwará manuṣhyadigke dagdha karite sakhyam, emat chaturtha dút ápan pátra sūryer upare dhálila. Táháte manuṣhyerá atyanta santápe dagdha haiyá ei sakal utpáter kartá je Íshwar, tánhár námer
9 nindá kariyá tánhár gaurab karite man phiráila ná. Apar pancham dút ápan pátra sei pashur singhásaner upare dhálila. Táháte táhár rájya andhakármay haila, ebang lokerá bedanáprajukta ápanáder jihwáke danshan karila. Ebang ápanáder bedaná o khyata prajukta swargíya Íshwarke nindá
10 kariyá ápanáder kukarmahaite man phiráila ná. Pare

upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared. And I saw three unclean spirits like frogs *come* 13 out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet. For they 14 are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty. Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and 15 keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame. And he gathered them together into a place called 16 in the Hebrew tongue Armageddon. And the seventh angel 17 poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done. And there were voices and thunders, and light- 18 nings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great. And the great city was divided into three 19 parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. And every island 20 fled away, and the mountains were not found. And there 21 fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

CHAPTER XVII.

A woman arrayed in purple and scarlet, with a golden cup in her hand, sitteth upon the beast, which is great Babylon, the mother of all abominations. The interpretation of the seven heads, and the ten horns. The punishment of the whore. The victory of the Lamb.

AND there came one of the seven angels which had the 1 seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters: with whom the kings 2 of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication. So he carried me away in the spirit into the 3

śhaṣṭha dūt ápan pátra Phirát náme mahánadíte dhálila.
 Táháte púrbadigstha nṛipatibarger path prastut haon-
 13 árthe ai nadír jal shuṣhka haiyá gela. Pare sei náger o
 pashur o bhákta bhabīṣhyadbaktár mukhhaite bheker nyáy
 14 tin ashushi átmá nirgata haite dekhilám. Ár bhútgan sar-
 bashaktimán Íshwarer mahádine juddher káran prithibístha
 samuday bhúpatidigke ekatra karibár nimitte táhader nikāṭe
 15 gamanágaman kariyá áshcharjya kriyá dekháila. Ebang
 Ibríbháṣháte Harmigidon námak stháne (arthát Migidon
 16 parbate) táhádigke sangraha kariyá ekatra karila. Dekha,
 ámi chorer nyáy ásitechhi; je jan jágrat haiyá ápan bastra
 rakhyá kare, se dhanya; se ulanga haiyá beráibe ná, ebang
 17 lajjáspado haibe ná. Pare saptam dūt ápan pátra ákásher
 madhye dhálile, Samápta haiyáchhe, ei ek mahárab swargíya
 18 mandir o singhásanhaite nirgata haila. Ebang shabda o megh-
 garjan o bidyut haila, ebang sṛiṣṭi abadhi jádrisha keha
 kakhana dekhe náí, etádrisha bara ghoratar bhúmikalpa haila.
 19 Táháte pradhán nagar tin bhágete bibhatta haila, ebang
 náná desher nagar bhúmisát haila, bisheshatah Bábel náme
 mahánagaríke ápan prachanda krodhrúp madirápátra dite
 20 Íshwarer smarane paṛila. Ebang pratyek upadwíp paláyan
 karila, o parbatgan antarhita haila, ebang ákáshhaite ek ek
 21 mon parimit shilábrīṣṭi haila. Ei shilábrīṣṭirúp utpát pra-
 jukta lokerá Íshwarer nindá karite lágila; se ati mahat
 utpát haila.

XVII. ADHYÁY.

Sapta mastak o dashshṛiṅga bishīṣṭha pashur upare Bábel námak beshyár
 árohan o sapta mastak o dashshṛinger tátparjya o táhader parájay o
 Khríster jay.

1 PARE ai sapta pátradhári sapta dúter madhye ek jan
 2 nikāṭe ásiyá ámár sange áláp kariyá kahila, Ei stháne áisa,
 prithibír nṛipatibarga je beshyár sahit byabhichár karma
 kariyáchhe, ebang prithibír nibásirá jáhár lampatátárúp
 madyapáne matta haiyáchhe, sei jalráshir upare upabīṣṭha
 pradhán beshyár danda tomáke dekhái; se ihá baliyá átmáte

wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns. And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication: and upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS, AND ABOMINATIONS OF THE EARTH. And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration. And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns. The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is. And here *is* the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth. And there are seven kings: five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space. And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition. And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast. These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast. These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him *are* called, and chosen, and faithful. And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues. And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and

ábiṣṭa ámake aranyamadhye laiyá gela. Táháte nindárúp
 náme paripúrna sindúrbarna sarbasharír, o sapta mastak o
 dash shṛingabishiṣṭa ek pashute upabiṣṭa ek náríke
 4 dekhilám. Se nárí dhúsar o sindúr barna bastra parihitá, o
 subarna mani muktáдите bibhúṣhitá, o ápan byabhichár rúp
 ghrínárha ashuchi sámagríte paripúrna ek subarna pátra-
 5 hastá áchhe. Ebang nigúrhatattwa o pradhán Bábel ebang
 beshyáganer o prithibír ghrínárha kriyár jananí, ei ei nám
 6 táhár kapále likhita áchhe. Ebang pabitraganer o Jíshur
 sákhyiganer raktete mattá sei náríke dekhilám; ebang de-
 7 khile par ámár atishay áshcharjya gyán haila. Táháte se dúť
 ámake kahila, Tumi áshcharjya gyán karitechha kena? ai
 nárír ebang sapta mastak dash shṛinga bishiṣṭa ai nárír bá-
 8 haner nigúrhatattwa tomáke jánáiba. Tumi je pashuke
 dekhiyáchha, se púrbe chhila, kintu ekhyane náí; punarbár
 se atalsparsha kundahaite uṭhiyá binásh páite udyata haibe.
 Sṛiṣṭikálábadhi jíban pustake jáháder nám likhita náí, emat
 prithibí nibási lok, bhúta o ekhyane abartamán o bhabiṣhyat
 9 pashuke dekhiyá áshcharjyagyán karibe. Jáhár buddhi
 áchhe, se ihá bujhuk. Jáhár upare ai nárí basiyá áchhe,
 táhár sapta mastak sapta parbatswarúp; ebang ai sapta par-
 10 bat sapta rájáswarúp; táháder páñch jan patita haiyáchhe, o
 ek bartamán áchhe, ár ek ekhano upasthit hay náí; haile
 11 alpa khyan thákibe. Je pashu bhúta o ekhyane abartamán,
 se aṣṭam; ebang sapta pashur madhyahaite utpanna haiyá
 12 binaṣṭa haibe. Tumi je dash shṛinga dekhiyáchha, se dash
 rájáswarúp; táhára adyápi rájya prápta hay náí; kintu
 13 pashur sahit ek muhúrte rájár khyamatá páibe. Táhára ek
 parámarsha haiyá ápanáder khyamatá o shakti pashuke diyá
 14 meṣhshábaker sahit sangrám karibe. Kintu meṣhshábak
 táhádigke jay kariben; jehetuk tini prabhuganer Prabhu o
 rájáder rája, ebang jáhára táñhár sange tháke, táhára áhúta o
 15 manonít o bishwasta. Pare tini ámake áro kahilen, Tumi je
 jalráshite ai beshyáke upabiṣṭa dekhiyáchha, sei jalráshi
 16 rájyíya o deshíya o bháṣhábádí lok o janatá janibá. Ár ai
 pashute je dash shṛinga dekhiyáchha, táhára beshyáke ghríná
 karibe, ebang táháke dínhíná o nagná kariyá táhár mángsa

shall eat her flesh, and burn her with fire. For God hath put 17
in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their
kingdom unto the beast, until the words of God shall be ful-
filled. And the woman which thou sawest is that great city, 18
which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER XVIII.

1 Babylon is fallen. The people of God commanded to depart out of her. The
kings of the earth, with the merchants and mariners, lament over her. The
saints rejoice for the judgments of God upon her. 21 A mighty angel
sheweth her end.

AND after these things I saw another angel come down 1
from heaven, having great power; and the earth was light-
ened with his glory. And he cried mightily with a strong 2
voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is
become the habitation of devils, and the hold of every foul
spirit, and a cage of every unclean and hateful bird. For 3
all nations have drunk of the wine of the wrath of her forni-
cation, and the kings of the earth have committed fornication
with her, and the merchants of the earth are waxed rich
through the abundance of her delicacies. And I heard 4
another voice from heaven, saying, Come out of her, my
people, that ye be not partakers of her sins, and that ye re-
ceive not of her plagues. For her sins have reached unto 5
heaven, and God hath remembered her iniquities. Reward 6
her even as she rewarded you, and double unto her double
according to her works: in the cup which she hath filled fill
to her double. How much she hath glorified herself, and 7
lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for
she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and
shall see no sorrow. Therefore shall her plagues come in 8
one day, death, and mourning, and famine; and she shall be
utterly burned with fire: for strong is the Lord God who
judgeth her. And the kings of the earth, who have com- 9
mitted fornication and lived deliciously with her, shall be-

- 17 bhojan karibe, ebang táháke agnite dagdha karibe. Je par-
 jyanta ápan ukta bákyá saphal ná hay, tábat kál Íshwar ápan
 manastha siddha karite, ebang ek bákyá kariyá sei pashuke
 18 rájya pradán karite táháder prabṛitti diben. Ár tumi je
 náríke dekhiyáchha, se prithibír rájganer upare karṭṛitwaká-
 riní mahánagarí jánibá.

XVIII. ADHYÁY.

- 1 Bábelér adhahpatan o táháhaite Íshwarer loker bahirgaman o táhár janye rájá-
 der o báníjya kárider o jáhájíya lokder biláp o Íshwarer lokder ánanda,
 21 o Bábelér pataner dṛiṣṭánta.

- 1 TADANANTAR ámi mahábalabán ár ek dútké swargahaite
 2 námite dekhilám ; táhár chhaṭáte prithibí dípta haila. Pare
 se maháshabda kariyá uchchaihsware kahite lágila, Bhútga-
 ner básasthán, o tábat ashuchi bhúter ábás, o apabitra o kut-
 sit pakhyir pinjarswarúp je Bábel mahánagarí, se patitá haila ;
 3 patitá haila. Kenaná samasta deshíya lok táhár byabhichár-
 rúp madirá pán kariyáchhe, ebang prithibír tábat nṛipatibarga
 táhár sahít byabhichár karma kariyáchhe; ebang táhár sukh-
 bhoger báhulya prajukta prithibír banikerá bhágyabán
 4 haiyáchhe. Tadbhinna swargahaite ukta ei ár ek rab shuni-
 lám, He ámár lok, tomrá jena ei Bábelér páper angshí ná hao,
 o táhár utpát grasta ná hao, ei nimitte táháke parityág
 5 kariyá áisa. Táhár páp swargaparjyanta uṭhiyáchhe, ebang
 6 táhár duṣhkarma Íshwarer smarane ásiyáchhe. Se tomádigke
 jerúp dán kariyáchhe, tomráo táháke tadṛish pratidán kara ;
 ebang táhár kriyánurúp dwigun pratiphal deo ; ebang se je
 peya prastut kariyáchhe, táhár pátre sei peyer dwigun deo.
 7 Ebang se jata átmagaurab kariyáchhe o sukhe káljápan
 kariyáchhe, táháke tata jantraná o shok deo ; kenaná ámi bi-
 dhabá nahi, rání haiyá birájamáná áchhi, ebang kadácha shok
 8 páiba ná, ápan mane mane eman kathá kahiyáchhe. Ataeb
 ek dinei táháke samasta utpát ghaṭibe ; phalatah mṛityu o
 shok o durbhikhya ghaṭile sheṣhe agnite dagdhá haibe ; táhár
 9 bichárkartá sarbashaktimán Prabhu Parameshwar. Ebang je
 samasta prithibír rájá táhár sange byabhichár karma o sukhe

wail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning, standing afar off for the fear of her torment, 10 saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come. And the merchants 11 of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more: the merchandise of 12 gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble, and 13 cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men. And the fruits that thy soul lusted after are departed from 14 thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all. The merchants of these things, which were made rich by her, 15 shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing, and saying, Alas, alas that great city, that was 16 clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls! For in one 17 hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off, and cried when they 18 saw the smoke of her burning, saying, What *city* is like unto this great city! And they cast dust on their heads, and 19 cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate. Rejoice over her, *thou* heaven, and *ye* holy apostles and pro- 20 phets; for God hath avenged you on her.

And a mighty angel took up a stone like a great milstone, 21 and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no

káljāpan kariyáchhe, táhárá táhár dahaner dhúm dekhiyá
 10 krandan o biláp karibe. Ebang táhár jantraná bhay prajukta
 dúre dánráiyá ei kathá kahibe, Háý! háý! mahánagarí Bábel,
 11 balabat nagarí, ek danḍe tomár danḍa hails. Ebang prithi-
 bīr bāniyakārīrá táhár nimitte krandan o biláp karibe; jehe-
 tuk táháder bānijyer sámagrí keha ár kakhano kray karibe
 12 ná. Swarna, o rúpya, o mani, o muktá, o súkhymabastra, o
 beguní barna o sindúr barnabastra, o paṭṭabastra, o chanda-
 nádi káshṭha, o hastidanter sarbaprakár pátra, o bahumúlya
 káshṭher, o pittaler, o lauher, o marmarer sarbaprakár pátra;
 13 ebang dárúchini, o sugandhi drabya, o mardaner drabya o
 gandharas, o madirá, o tail, o uttam shuji, o gom, o garu, o
 meṣh, o ghorá, o rath, o dás, o manuṣhyader prán ityádi bá-
 14 nijyer sámagrí; ebang tomár prāner bānchhita phal sakal o
 jábadíya suswádu o manohar drabya, tábati tomár nikāṭhaite
 15 gela; tumi ár kakhano se sakaler uddesh páibá ná. Ebang
 ai sakal byabasáydwará dhanabán haiyáchhe emat samasta
 mahájan, táhár jantranár bhay prajukta dúre dánráiyá kran-
 16 dan o biláp karite karite kahite lágila, Háý! háý! he mahána-
 garí, tumi súkhymabastre o beguní ranger bastre o sindúr
 barna bastre bastránwítá, o subarna mani muktádi bhúṣha-
 nete bhúṣhitá chhilá, kintu ekhan ek danḍer madhye se sa-
 17 masta sampattir lop hails. Ebang jáhájer adhyakhyagan o
 sekhánkár jalpathe gamankári sakal o nábik lok ebang samu-
 18 drasthit byabasáyi lok, ihára dúre dánráiyá nagardáher úrdh-
 wagata dhúm dekhiyá uchchaihsware kahite lágila, Emat ma-
 19 hánagarír tulya ár ki nagarí áchhe! Ihá baliyá táhárá mastake
 dhúlá diyá krandan o biláp karite karite uchchaihsware ka-
 hite lágila, Háý! háý! je mahánagarír aishwarjya dwára
 samudrer jáhájiya kartára dhanabán haiyáchhe, emat nagarí
 20 ek danḍer madhye uchchhinná haiyá gela. Kintu he swar-
 gíya lok o pabitra lok, o preritgan, o bhabishyadbaktrigan,
 tomrá iháte ánanda kara; kenaná Íshwar tomáder nimittei
 ihár emat samuchit danḍa dilen.
 21 Anantar ek balabán dút bṛihat jántár ek páter sadṛish
 ekhán prastar laiýá samudre nikhyep kariyá kahila, Ihár mat
 ei bṛihat Bábel nagarí balette adhahkhyiptá haibe, ár kakhana

more at all. And the voice of harpers, and musicians, and 22
of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in
thee; and no craftsmen, of whatsoever craft *he be*, shall be
found any more in thee; and the sound of a milstone shall
be heard no more at all in thee; and the light of a candle 23
shall shine no more at all in thee; and the voice of the bride-
groom and of the bride shall be heard no more at all in thee:
for thy merchants were the great men of the earth: for by
thy sorceries were all nations deceived. And in her was 24
found the blood of prophets, and of saints, and of all that
were slain upon the earth.

CHAPTER XIX.

1 God is praised in heaven for judging the great whore, and avenging the blood
of his saints. The marriage of the Lamb. The angel will not be worship-
ped. 11 Christ appeareth in his victory. 17 The fowls called to the great
slaughter.

AND after these things I heard a great voice of much 1
people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory,
and honour, and power, unto the Lord our God: for true 2
and righteous *are* his judgments: for he hath judged the
great whore, which did corrupt the earth with her forni-
cation, and hath avenged the blood of his servants at her
hand. And again they said, Alleluia. And her smoke 3
rose up for ever and ever. And the four and twenty elders 4
and the four beasts fell down and worshipped God that sat
on the throne, saying, Amen; Alleluia. And a voice came 5
out of the throne, saying, Praise our God, all ye his ser-
vants, and ye that fear him, both small and great. And I 6
heard as it were the voice of a great multitude, and as the
voice of many waters, and as the voice of mighty thunder-
ings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent
reigneth. Let us be glad and rejoice, and give honour to 7
him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife
hath made herself ready. And to her was granted that 8

- 22 táhár uddesh páoyá jáibe ná. Táháte bínábádak o bádyakar o bangshíbádak o túríbádak, ihára tomár madhye ár kakhano jantra bájáibe ná; ebang byabasáyárthe kona prakár shilpakárí tomár madhye ár kakhano milibe ná; ebang jántá peṣhaner shabda tomár madhye ár kakhano shuná jáibe ná.
- 23 Ebang pradíper álo tomár madhye ár kakhano dṛiṣṭa haibe ná; o bar kanyár rab tomár madhye ár kakhano shuná jáibe ná; jehetuk tomár banikerái prithibír madhye pradhán
- 24 haile tomár máyáte deshíya lok sakalei mohit hails. Ár prithibíte jata bhabishyadbaktár o punyabán loker badh haiyáchhe, sakaler rakta tomár madhye páoyá gela.

XIX. ADHYAY.

1 Babel beshyár dander janye swargíya lokder gán karan, o Khríster dharmá bibáha, o dútké bhajaná karane niṣhedh, 11 o jaykári Khríster darshan, 17 o mángsa bhojan karite pakhyider prati áhwán.

- 1 ANANTAR swargahaite anek loker ukta ei ek mahárab shunilám, Halilúyáh, (arthát Parameshwarerdhanyabád kara.) Kenaná paritrán o mahimá o sambhram o shakti e sakali ámáder Prabhu Parameshwarer; tánhár sakal danda jathár-
- 2 tha, o nyájya. Jehetuk ápan byabhichár kriyáte je mahá-beshyá prithibístha lokke bhrasṭa kariyáchhila, táhár danda tini karilen, o ápan sebakder rakter samuchit phal táháke
- 3 dilen. Ebang táhára árbár kahila, Halilúyáh! táháte táhár
- 4 dhúm nitya nitya uṭhila. Pare sei chabbish práchín o chári prání ubur haiyá singhásanopabishṭa Íshwarke pranám kari-
- 5 yá kahila, Emat hauk; Halilúyáh! Táhár par sei singhásan-haite ei ek rab hails, He Íshwarer sebakgan, he tánhár bhay-kárigán, tomrá chhoṭa hao ki bara hao, sakalei ámáder Ísh-
- 6 warer prashansá kara. Pare anek jaler kalloldhwani o ghor meghgarjaner shabder nyáy lok samúher ei rab shunilám, Halilúyáh, sarbashaktimán Prabhu Parameshwar rájatwa
- 7 karen. Áisa, ámrá ánanda o ullás kari o tánhár sammán kari; kenaná meṣhshábaker bibáha upasthit hails, o tánhár pátrí
- 8 ápanáke susajjitá karila. Ebang pabitra lokder punyaswarúp

she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints. And he saith 9 unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God. And I fell at his feet to 10 worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

And I saw heaven opened, and behold a white horse; and 11 he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war. His eyes *were* 12 as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself. And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his 13 name is called The Word of God. And the armies *which* 14 *were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean. And out of his mouth goeth 15 a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, 16 KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

And I saw an angel standing in the sun; and he cried 17 with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God; that ye may eat the flesh of 18 kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all *men, both* free and bond, both small and great. And I saw the beast, and the kings of the earth, 19 and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army. And the 20 beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them

je nirmal o shubhra sūkhyma bastra, táhá táháke paridhán
 9 karite datta haila. Pare tini á máke ei kathá kahilen, Jáhára
 meṣhshábaker bibáha bhojete nimantrita hay, táhára dhanya,
 ihá lekha; ebang punashcha á máke kahila, Ei sakal Íshwarer
 10 satya bákyá. Takhan ámi táháke bhajaná karite táhár
 charane parile se á máke kahila, Sábadhán, emat karma kario
 ná; jeman tumi o Jíshur sákhyá bishishṭa tomár bhrátrigan,
 temani ámio tomáder madhye ek jan sahadás áchhi; Ísh-
 warke bhajaná kara; kenaná Jíshur biṣhaye sákhyá bhabi-
 ṣhyatbákýer sár.

11 Anantar ámi dekhite dekhite swargadwár mukta haile ek
 shwetáshwake darshan karilám; táhár upare jini árohan
 kariyáchhilen, tánháke bishwasta o satyabádí kariyá kahe;
 12 tini jathártharúpe bichár o juddha karen. Tánhár chakhyu
 agnishikhábat o mastakete anek mukut; o tánháte je nám
 13 likhita áchhe, táhá ápani biná anye jáne ná. Ebang rakte
 magna haiyáchhila, emat tánhár paridhán bastra; o tánhár
 14 námke Íshwarer bákyá kahe. Pare swargasainyagan shu-
 bhrabarna nirmal sūkhyma bastránwita o shwetáshwarúrha
 15 haiyá tánhár pashchát pashchát gaman karila. Tánhár
 mukhhaitenirgata je ek tíkhyna kharga, táhádwará tini desher
 prahár karen, ebang lauhadandádwará táhádigke shásan
 karen; tini sarbashaktimán Íshwarer prachanda krodhrúp
 16 drákhyápeṣhan jantrete táhádigke dalan karen. Ebang rá-
 jáder Rájá o prabhuder Prabhu, ei nám tánhár parichchader
 o janghár upare likhita áchhe.

17 Anantar ámi sūrjyer madhye dandáyamán ek dútké dekhi-
 lám; se ákáshe uddíyamán tábat pakhyir prati gabhír shab-
 dete ei kathá kahila, Tomrá sakale Íshwarer bṛihat bhoje
 18 ásiyá sabhástha hao; ebang rájganer o senápatibarger o bi-
 krami lokder o ashwaganer o ashwárúrhaganer ebang mukta
 o baddha o chhoṭa o bara tábat manuṣhyaganer mángsa bha-
 19 khyan kara. Pare ai ashwárúrha byaktir o tánhár sainyer
 sange juddha karite sei pashuke o sainyasámanter sahit
 20 prithibír rájganke ekatra haite dekhilám. Táháte sei pashu,
 ebang táhár sahit je bhákta bhabishyadbaktá táhár sákhyáte
 áshcharjya karma kariyá pashur chihnagráhidigke o táhár pra-

that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone. And the remnant were 21 slain with the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAPTER XX.

1 Satan bound for a thousand years: 4 The first resurrection: they blessed that have part therein. Satan let loose again. Gog and Magog. The devil cast into the lake of fire and brimstone. 11 The last and general resurrection.

AND I saw an angel come down from heaven, having the 1 key of the bottomless pit and a great chain in his hand. And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is 2 the Devil, and Satan, and bound him a thousand years, and 3 cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

And I saw thrones, and they sat upon them, and 4 judgment was given unto them: and *I saw* the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years. But the rest 5 of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. Blessed and holy 6 is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years. And when the thousand years are expired, Satan 7 shall be loosed out of his prison, and shall go out to deceive 8 the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea. And they went up on 9 the breadth of the earth, and compassed the camp of the

timápújakdigke bhuláiyáchhila, ai ubhay dhará parila, ebang
 jibat thákiyái agni o gandhake prajwalit hṛide nikhyipta
 21 haila. Kintu abashiṣṭa lokerá sei ashwárúṛha byaktir
 mukhhaite nirgata khargadwára hata haila; ebang pakhyi
 sakal ásiyá táháder mángsete tripta haila.

XX. ADHYAY.

1 Ek sahasra batsar parjyanta Shaytáner bandhan, 4 o pratham utthán o Shay-
 tánér mukti o juddhárthe Júj o Májújer ekatra haon o táháder binásh o
 Shaytáner narake nikhyipta haon, 11 o bichár diner kathá.

1 ANANTAR ámi atalsparsha kunder chábi o ek maháshṛin-
 2 khal bishiṣṭa ek dútké swargahaite námite dekhilám. Pare
 ai dút sei nág náme bṛiddha sarpake, arthát apabádak Shay-
 tánke dhariyá sahasra batsar baddha rákhite agádha kunder
 madhye pheliyá diyá kunder mukh baddha karila, ebang
 3 mudrár chihna dila; táháte sahasra batsar sampúrna ná
 haile, se tábat deshíya lokke bhránta karite páribe ná; kintu
 táhár par khyanek kál mukta haibe.

4 Pare ámi kaek singhásan o tadupabiṣṭa byaktidigke dar-
 shan karilám; táhádigke bichár karaner bhár datta haila;
 ár Jíshur sákhyá o Íshwarer bákyer nimitte jáháder mastak
 chhedan haiyáchhila, ebang jáhárá sei pashuke o táhár prati-
 máke pújá kare náí, ebang táhár chihna ápan ápan kapále o
 haste dháran kare náí, táháder átmádigkeo dekhilám; tá-
 hárá ek sahasra batsar jibat thákiyá Khríster sahit rájatwa
 5 karila. Kintu jábat sahasra batsar samápta ná hay, tábat
 abashiṣṭa mṛiterá sajíb haila ná; ei pratham utthán.
 6 Jáhárá ei uttháner angshí hay, táhárái dhanya o pabitra;
 táháder upare dwitíya mṛityur kichhu adhikár náí; tábárá
 Íshwar o Khríster jájak haibe, o sahasra batsar parjyanta
 7 tánhár sange rájatwa karibe. Apar sahasra batsar uttírna
 8 haile Shaytánke kárágárhaite mukta kará jáibe. Táháte se
 pṛithibír chaturdiksthita samuday rájyake, arthát samudrer
 bálí sadṛish asankhyá je Júj o Májúj, táhádigke bhuláiyá
 9 sangrámer nimitte ekatra karite bahirgaman karibe. Táhárá
 pṛithibír prastha diyá ásiyá pabitra lokder shibir o priya

saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them. And the devil that 10 deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are*, and shall be tormented day and night for ever and ever.

And I saw a great white throne, and him that sat on it, 11 from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them. And I saw the dead, small 12 and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works. And the sea gave 13 up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works. And death and hell were 14 cast into the lake of fire. This is the second death. And 15 whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

CHAPTER XXI.

1 A new heaven and a new earth. 9 The heavenly Jerusalem, with a full description thereof. She needeth no sun, the glory of God is her light. The kings of the earth bring their riches unto her.

AND I saw a new heaven and a new earth: for the first 1 heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea. And I John saw the holy city, new Jerusalem, 2 coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a great voice out of 3 heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God. And 4 God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither

nagar gheribe; takhan Íshwarer níkaṭhaite swarganirgata
 10 agni táhádíge grás karibe. Ebang je stháne sei pashu o
 bhákta bhabíṣhyadbaktá áchhe, sei agni o gandhaker hṛidete
 táháder bhrántikáarak Shaytán níkhyipta haibe; se stháne
 táhárá anantakál dibárátri jantraná bhog karibe.

11 Táhár par ámi ek mahá shubhrasinghásan o tadupabíṣṭa
 ek byaktike darshan karilám; tánhár sammukhhaite pṛithibí
 o ákáshmandal paláyan karila; táháder ár uddesh páoyá gela
 12 ná. Anantar chhoṭa ki bara tábat mṛita lokke Íshwarer sam-
 mukhe dandáyamán haite dekhilám; pare sakal pustak
 kholá gela, bisheshatah jíbaner anya ek pustak kholá gela,
 ebang pustakgane likhita bachandwára sei samasta mṛita
 13 lokerá ápan ápan karmánusáre bichárit hails. Ebang
 samudrasthita tábat mṛitalok nirgata hails, ebang mṛityu
 o paraloksthita lokeráo bahirgata hails, ebang ápan ápan
 14 karmánusáre táhárá pratyek jan bichárit hails. Pare mṛityu
 o paralok agnihṛide níkhyipta hails; ei dwitíya mṛityu.
 15 Ebang jíban pustake je káhár nám likhita náí, sei agnihṛide
 níkhyipta hails.

XXI. ADHYAY.

1 Nútán ákáshmandaler o pṛithibír darshan, 9 o nútán dharmanagarí Jirúshálamér
 darshan, o táhár tejer o ákárer o dhaner o sukher barnaná.

1 PARE ámi ek nútán ákáshmandal o nútán pṛithibíke de-
 khilám; púrba ákáshmandal o pṛithibí lupta haiyáchhila,
 2 samudrao ár hails ná. Ár barer nimitte jeman kanyá bibhú-
 shítá haiyá prastutá tháke, tadrúp sei nútán dharmanagarí
 Jirúshálamke ámi Johan Íshwarer níkaṭhaite swarger báhir
 3 haiyá námite dekhilám. Pare swargahaite ei gabhír ákásh-
 bání shunilám, Dekha manuṣhyer madhye Íshwarer bása-
 sthán áchhe, ebang táháder madhye tini bás kariben; táháte
 manuṣhyerá tánhár lok haibe, ebang tini ápani táhá-
 4 der Íshwar haiyá táháder sange thákiben. Ebang Íshwar
 táháder chakhyur tábat jal muchháiyá diben; táháte maran
 ár kakhano haibe ná, ebang shok ki rodan ki byathá kichhui

shall there be any more pain : for the former things are passed away. And he that sat upon the throne said, Behold, 5 I make all things new. And he said unto me, Write : for these words are true and faithful. And he said unto me, It 6 is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely. He that overcometh shall inherit all 7 things ; and I will be his God, and he shall be my son. But 8 the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone : which is the second death.

And there came unto me one of the seven angels which 9 had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife. And he carried me away in the spirit to a 10 great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God, having 11 the glory of God : and her light *was* like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal ; and had a 12 wall great and high, *and* had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Israel : on the 13 east three gates ; on the north three gates ; on the south three gates ; and on the west three gates. And the wall of 14 the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb. And he that talked with 15 me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof. And the city lieth foursquare, 16 and the length is as large as the breadth : and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal. And he 17 measured the wall thereof, an hundred *and* forty *and* four cubits, *according to* the measure of a man, that is, of the angel. And the building of the wall of it was *of* jasper : and 18

ár kakhano haibe ná; jehetuk púrba biṣhay sakal gata hai-
 5 yáchhe. Pare sei singhásanopabiṣṭa byakti kahilen, Ei
 dekha, ámi tábat biṣhayer nútan sṛiṣṭi karitechhi; ebang
 punashcha ámaḱe kahilen, Lekha, kenaná e kathá satya o
 6 bishwasaníya. Pare tini árbár ámaḱe kahilen: Samápta hails,
 ámi Ka o Khya, arthát Ádi o Antaswarúp; je jan pipásit
 áchhe, táháke ámi binámúlye jíbanrúp unuiyer jal pán karite
 7 diba. Ebang je jan jay karibe, se tábater adhikárá haibe;
 ebang ámi táhár Íshwar haiba o se ámár putra haibe. Kintu
 8 jáhárá bhíru o abishwási o ghrinya karmakárá o narahatyá-
 kárá o beshyágámí o máyábí o debapújak o tábat mithyábádí,
 táhárá agni o gandhake prajwalit hṛide adhikár páibe; ei
 dwitíya mṛityu.

9 Anantar sei sapta shesh utpáte sampúrna sapta pátradhári
 sapta dúter madhye ek jan ámár nikāṭe ásiyá ámár sange
 áláp kariyá kahila, Ekháne áisa, sei meṣhshábaker bibáhitá
 10 stríke tomáke dekhái. Pare se átmáte ábiṣṭa ámaḱe ek
 bṛihat uchcha parbate laiýá sei dharmamay mahánagarí Jirú-
 shálamke Íshwarer nikāṭhaite swarger báhir haiyá námiyá
 11 ásite ámaḱe dekháila. Se nagare Íshwarer jyotih bartila,
 ebang táhár tejah bahumúlya ratna arthát súrjyakánta
 12 manir nyáy o sphatíker nyáy nirmal. Ebang ai nagarír
 práchír ati uchcha o bṛihat, táhár púrbadige tin dwár o
 uttardige tin dwár, o dakhyindige tin dwár, ebang pash-
 13 chimdige tin dwár, samudáye dwádash dwár áchhe. Sei
 dwádash dwáre dwádash dút tháke, o dwárer upare Isráel
 14 bangsher dwádash goṣṭhír nám lekhá. Ebang ai práchírer
 dwádash bhitti múl áchhe, táháte meṣhshábaker bára pre-
 15 riter nám likhita áchhe. Apar je jan ámár sange kathopa-
 kathan karila, tánhár haste ai nagar o táhár dwár o práchír
 16 parimápak ektá subarna nal áchhe. Ár nagar chatuṣhkon,
 17 táhár dírga o prastha samán. Tini sei naldwára nagarer
 parimán karile dwádash sahasra tir parimán hails, táhár
 dírga o prastha o uchcha ek samán. Pare táhár práchírer
 parimán karile manuṣhyer arthát ai dúter ek shat chauyállish
 18 hát parimán hails. Súrjyakánta marinirmita táhár práchír,
 ebang ai nagar pariṣhkṛita subarna nirmita, o nirmal kácher

the city *was* pure gold, like unto clear glass. And the found- 19
 ations of the wall of the city *were* garnished with all manner
 of precious stones. The first foundation *was* jasper; the
 second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an
 emerald; the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, 20
 chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth,
 a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an
 amethyst. And the twelve gates *were* twelve pearls; every 21
 several gate was of one pearl: and the street of the city *was*
 pure gold, as it were transparent glass. And I saw no tem- 22
 ple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are
 the temple of it. And the city had no need of the sun, nei- 23
 ther of the moon, to shine in it: for the glory of God did
 lighten it, and the Lamb *is* the light thereof. And the 24
 nations of them which are saved shall walk in the light of it:
 and the kings of the earth do bring their glory and honour
 into it. And the gates of it shall not be shut at all by day: 25
 for there shall be no night there. And they shall bring 26
 the glory and honour of the nations into it. And there shall 27
 in no wise enter into it any thing that defileth, neither *what-*
soever worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which
 are written in the Lamb's book of life.

CHAPTER XXII.

1 The river of the water of life. The tree of life. The light of the city of God
 is himself. 8 The angel will not be worshipped. 12 The words of Jesus.
 18 Nothing may be added to the word of God, nor taken therefrom.

AND he shewed me a pure river of water of life, clear as 1
 crystal, proceeding out of the throne of God and of the
 Lamb. In the midst of the street of it, and on either side 2
 of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve
manner of fruits, *and* yielded her fruit every month: and the
 leaves of the tree *were* for the healing of the nations. And 3
 there shall be no more curse: but the throne of God and of
 the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:
 and they shall see his face; and his name *shall be* in their 4

19 sadṛish. Práchírer bhittimúl náná prakár múlyabán ratnete
bhúṣhita; táhár pratham bhittimúl súrjakánter, o dwi-
20 tíya nílakánter, o tṛetíya lálárir, o chaturtha pánnár; o
pancham baidurjyer, o ṣhaṣṭha akíker, o saptam chandra-
kánter, o aṣṭam godanter, o nabam padmaráger o dasham
lashuníyer, o ekádash phirojer, o dwádash maratijer áchhe.
21 Ebang ek ek muktá nirmita ek ek dwár, eirúp dwádash
muktáte dwádash dwár; nagarer samasta pathe pariṣhkṛita
22 subarne bhúṣhita, o kácher nyáy nirmal. Kintu ei nagarer
madhye ámi ektio mandir dekhilám ná; káran sarbashak-
timán Prabhu Parameshwar ebang meṣhshábak táhár mandir-
23 swarúp áchhen. Ár díptir nimitte se nagare chandra súrjyer
kichhu ábashyakatá ná; Íshwarer tejodwára se nagar dedí-
24 pyamán, o táháte meṣhshábak jyotihswarúp áchhen. De-
shíya mukta lok sakal sei jyotite gamanágaman karibe; pṛi-
thibír rájára táhár madhye ápan ápan aishwarjya o mahimá
25 ánibe. Ai nagarer dwár dibáte kakhano ruddha tháke ná,
26 ebang se stháne rátrio hay ná. Lokerá táhár madhye sakal
27 desher aishwarjya o mahimá ánibe. Kintu táhár madhye
apabitra ki ghṛínárha o mithyá karmakári keha kadácha
prabesh karite páibe ná; jáháder nám meṣhshábaker jíban
pustake likhita áchhe, kebal táhárái prabesh karite páibe.

XXII. ADHYÁY.

1 Amṛita nadír o amṛita bṛikhyer darshan o Íshwarer lokder sukh, 8 o dúter
ápan pújá niṣhedh karan, 12 o Khríster kathá, 18 o ei pustaker hrás-
bṛiddhi karane abhisháp o mangal prárthaná.

1 TADANANTAR dút Íshwarer o meṣhshábaker singhásan-
haite nirgatá sphaṭikbat nirmal amṛita jaler nadí ámáke
2 dekháila. Ai nadír o táhár pather dui párshwe dwádash
prakár phaladáyak amṛita bṛikhya áchhe; se bṛikhya prati-
máse ek ek phalete phalabán hay; táhár patradwára deshíya
3 lokder susthatá janme. Ebang ár kona abhisháp hay ná,
kintu Íshwarer o meṣhshábaker singhásan táhár madhye
4 áchhe. Ebang tánhár sebakera tánháke sebá kariyá tánhár
mukh darshan kariyá tháke, o kapále tánhár námer chihna

foreheads. And there shall be no night there; and they 5
need no candle, neither light of the sun; for the Lord God
giveth them light: and they shall reign for ever and ever.
And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: 6
and the Lord God of the holy prophets sent his angel to
shew unto his servants the things which must shortly be
done. Behold, I come quickly: blessed *is* he that keepeth 7
the sayings of the prophecy of this book.

And I John saw these things, and heard *them*. And when 8
I had heard and seen, I fell down to worship before the feet
of the angel which shewed me these things. Then saith he 9
unto me, See *thou do it* not: for I am thy fellowservant, and
of thy brethren the prophets, and of them which keep the
sayings of this book: worship God. And he saith unto me, 10
Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the
time is at hand. He that is unjust, let him be unjust still: 11
and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is
righteous, let him be righteous still: and he that is holy,
let him be holy still.

And, behold, I come quickly; and my reward *is* with me, 12
to give every man according as his work shall be. I am 13
Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and
the last. Blessed *are* they that do his commandments, that 14
they may have right to the tree of life, and may enter in
through the gates into the city. For without *are* dogs, and 15
sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters,
and whosoever loveth and maketh a lie. I Jesus have sent 16
mine angel to testify unto you these things in the churches.
I am the root and the offspring of David, *and* the bright and
morning star. And the Spirit and the bride say, Come. 17
And let him that heareth say, Come. And let him that is
athirst come. And whosoever will, let him take the water
of life freely.

For I testify unto every man that heareth the words of 18
the prophecy of this book, If any man shall add unto these

- 5 dháran kare. Se stháne rátri hay ná, Prabhu Parameshwar
táháder díptiswarúp han ; táháder pradíp ki súrjya kiraner
prayojan tháke ná ; ebang táhára nitya nitya rájatwa kare.
- 6 Anantar tini ámake kahilen, E sakal kathá bishwasaníya o
satya ; pabitra bhabishyadbaktriganer Prabhu Parameshwar
ápan sebakdigke shíghra bhábi ghaṭaná gyáta karite ápan
7 dútké preran kariyáchhen. (Jíshu kahen,) Dekha, ámi
shíghra ásitechhi ; je byakti ei pustaker tábat bhabishyat
bákya pálan kare, sei dhanya.
- 8 Ámi Johan ei sakal dekhilám o shunilám, ebang eirúp
dekhiyá shuniyá je dút ámake ei samasta dekháila, táháke
9 bhajaná karite táhár padatale parílám. Táháte se ámake
kahila, Sábadhán, emat karma kario ná ; kenaná jeman tumi
ebang tomár bhabishyadbaktri bhrátrigan ebang ei pustaker
bákya pálankárigán, tadrúp ámio ek jan sahadás ; Íshwarer
10 bhajaná kara. Punashcha se ámake kahila, Tumi ei pustaker
bhabishyat bákya sakal mudránkita kario ná ; samay nika-
11 bartí. Je anyáyí hay, se anyáyí thákuk, o je ashuchi hay,
se ashuchi thákuk ; ebang je dhármik hay, se dhármik thá-
kuk, o je pabitra hay, se pabitra thákuk.
- 12 Dekha, ámi Jíshu twaráy ásitechhi. Pratyek manuṣhyake
ápan ápan karmánusáre phaláphal dite ámár khyamatá áchhe.
- 13 Ámi Ka o Khya, arthát Ádi o. Antaswarúp, Pratham o Shesh.
14 Jáhára tánhár ágyá pálan kare, táhárai dhanya ; kenaná tá-
hára amṛita brikhyer adhikárá haibe, ebang dwár diyá nagare
15 prabesh karibe. Kintu kukkurbat o máyábí o beshyágámí
o narahatyákárá o debapújak ebang mithyáke priyagyánkárá
o mithyár utpádak, ei sakal lokerá táhár bahirbhút haibe.
- 16 Ámi Jíshu mandalíganer madhye ei samasta bachan sapra-
mán karite tomáder nikaṭe ápan dútké preran kariyáchhi.
Ámi Dauder múl o phal, ebang ujjwal prabháti nakhyatra-
17 swarúp. Átmá o kanyá kahitechhen, Áisa ; je shraban kare,
seo baluk, áisa ; je jan trīṣhnárta hay, se ásuk ; je keha ich-
chhá kare, se binámúlye amṛita jal grahan karuk.
- 18 Je samasta lok ei pustaker bhabishyat bákya shraban kare,
táháder pratyek janke ámi sákhya diyá kahitechhi, Jadyapi
keha anya bákypadwára ei samasta bachaner briddhi kare, tabe

things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: and if any man shall take away from the words 19 of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book. He which testifieth 20 these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. 21 Amen.

19 Iṣhwaro táháke ei pustaker likhita utpát sakal briddhi kariyá
diben. Ar keha jadi ei bhabishyat pustaker kathá lop kare,
tabe Iṣhwár jibanrúp pustakhaite o dharma nagarhaite ebang
ei pustake likhita biṣhayhaite táhár angsha lop kariben.
20 Jini ei kathá sákhyá diyá kahen, tini kahitechhen, Ami aba-
shya twaráy ásitechhi. Amen. Emani hauk, Prabho Jíshu,
áisa.

21 Amáder Prabhu Jíshu Khríster anugraha tomáder sakaler
prati hauk. Iti.



LONDON:
W M'DOWALL, PRINTER, PEMBERTON-ROW,
GOUGH-SQUARE.





Th. B. W.

(außereuropäisch)

Biblia

bengalisch

(2)

1839

The new Testament of our lord and saviour Jesus Christ in Bengali and English

Bd.: 2

London (1839)

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Th B IX.16 1 -2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11283927-9